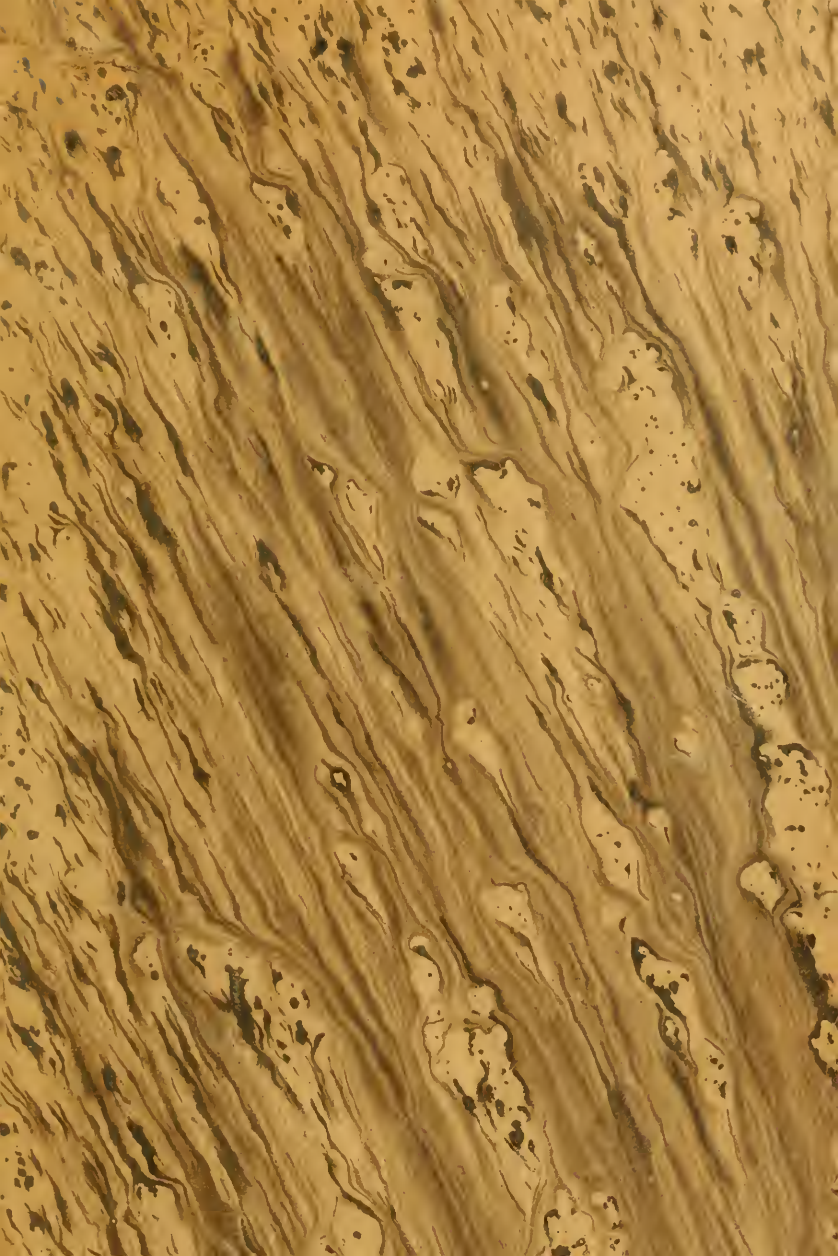
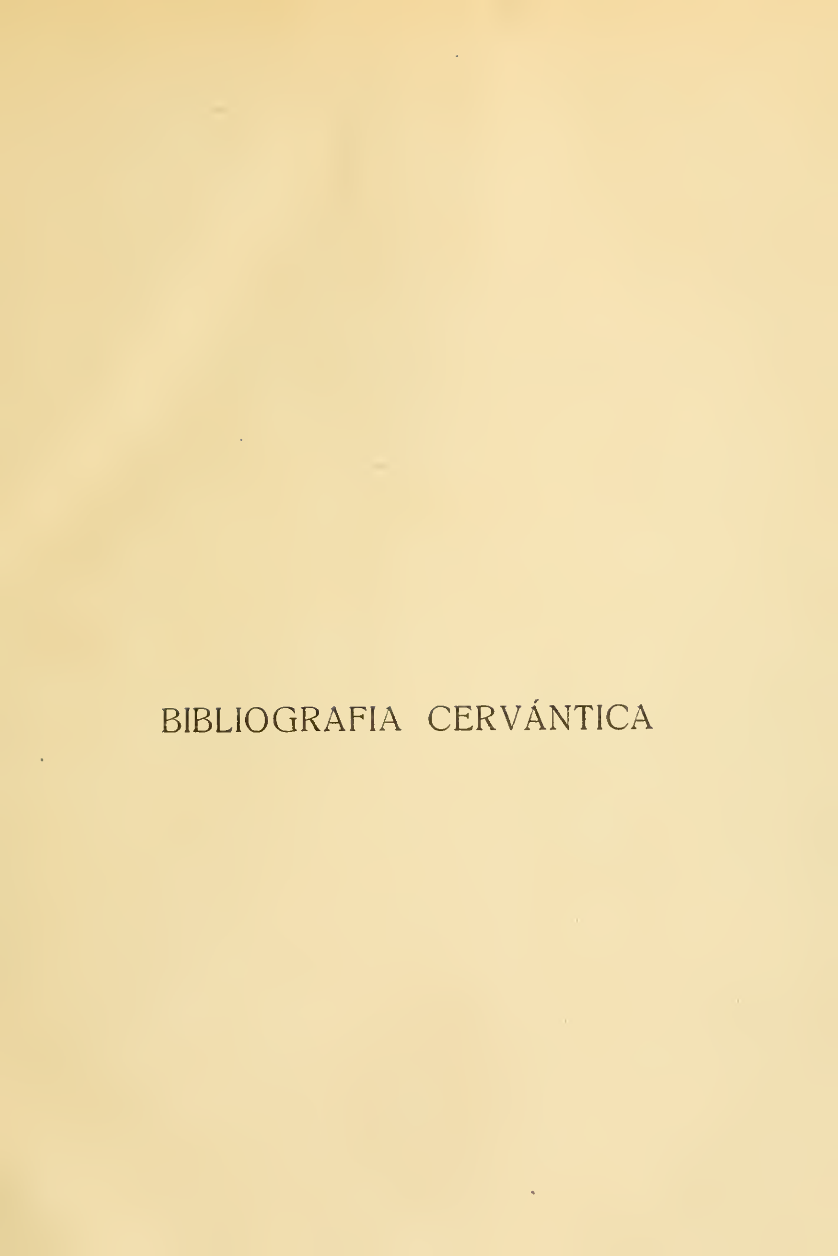








BIBLIOGRAFIA CERVÁNTICA

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

DE

EDICIONES DEL QUIJOTE

IMPRESAS DESDE 1605 HASTA 1917

RECOPILADAS Y DESCRITAS POR

JUAN SUÑÉ BENAGES

Y

JUAN SUÑÉ FONBUENA

«*Tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil volúmenes de la tal historia; si no dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes, y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca.*»

(QUIJOTE, part. II, cap. LXXI)



BARCELONA
EDITORIAL PERELLÓ, S. A.
CALLE DE PELAYO, 20
1917



Imprenta Editorial Perelló, S. A. — Pelayo, 20; Barcelona — Teléfono 2832 A

A LA MEMORIA DEL ILUSTRE

Y DOCTO CERVANTISTA

DON CLEMENTE CORTEJÓN

LOS AUTORES

cuyo fin hemos consultado más de 400 ediciones que figuran en nuestra biblioteca; algunas de la rica colección donada graciosamente por D. Isidro Bonsoms al «Institut d'Estudis Catalans»; las 601 que figuran en la *Iconografía de las ediciones del Quijote*, publicada en 1905 por la casa editorial Henrich y C.ª; las 461 del «Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional, en el tercer centenario de la publicación del *Quijote*»; las que contiene el de la Exposición Asturiana celebrada en Oviedo, con el mismo motivo, los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905 y otras que se citan en bibliografías extranjeras.

Expuestos estos antecedentes, hemos de decir que muchos ilustres varones han intentado, con más o menos fortuna, corregir y comentar el *Don Quijote,* pero pocos (excepto Rius), los que se han cuidado de averiguar, como si ello fuera cosa secundaria y no perteneciera de hecho a la gloria de Cervantes y a España, el número de ediciones que se han publicado, tanto en su lengua original como en los diversos idiomas o dialectos en que se ha traducido, ni qué nación puede vanagloriarse de ser la que cuenta con más impresiones de la inmortal novela. A llenar, pues, este vacío y a dar a cada nación la parte que le cabe de gloria en esta hermosa contienda, viene este libro, con el cual queremos evitar que se escriban artículos tan caprichosos como el que publicó D. Ignacio Dublé en «La Ilustración Artística» (Barcelona-Enero 1895), o sea el mismo año en que apareció la *Bibliografía* de D. Leopoldo Rius, en el que se dice que hasta aquella fecha sólo se habían publicado 485 ediciones del *Quijote*, distribuídas en esta forma: 188 castellanas, 125 francesas, 77 inglesas, 39 alemanas, 14 italianas, 9 holandesas, 8 rusas, 5 portuguesas, 3 dinamarquesas, 3 catalanas, 3 húngaras, 2 bohemias, 2 suecas, 2 griegas, 1 polaca, 1 servia, 1 croata, 1 finlandesa y 1 turca.

Corto quedó el articulista con tan reducido número de ediciones; en cambio D. Rómulo E. Durón, catedrático de la Universidad Central y magistrado de la corte de Apelaciones de lo Civil de la Sección de Tegucigalpa (Honduras), en un notable y erudito discurso, leído en la velada lírico-literaria celebrada en dicha capital, con motivo de conmemorar el tercer centenario de la publicación del libro rey de nuestra literatura, dice que «del mérito del *Quijote* dan testimonio no solamente los numerosos estudios de que ha sido objeto sino también las ediciones que se han hecho de él. Después de la Biblia ningún libro ha tenido mayor número de ediciones. Hasta 1890 se habían hecho 659 en español, 167 en francés, 205 en inglés, 86 en portugués, 98 en italiano, 72 en alemán, 6 en ruso, 5 en griego, 9 en polaco, 7 en dinamarqués, 15 en sueco y 2 en latín: total 1331».

Para evitar errores de tanta monta como los que dejamos señalados, y para que no se diga, como no há mucho dijo D. José de Armas, en su nueva obra titulada *El Quijote y su época*, pág. 234, que «el inglés es la lengua que presenta más numerosas traducciones de la inmortal novela», hemos creído prudente trazar el cuadro que va a continuación para demostrar gráficamente el número total de ediciones que tenemos noticia se han publicado desde 1605 hasta 1917, así como las lenguas o dialectos y siglos en que fueron impresas.

Resumen de las ediciones del "Quijote" publicadas desde 1605 hasta 1917

IDIOMAS	SIGLOS				Total de ediciones
	XVII	XVIII	XIX	XX	
Castellanas	31	36	197	54	318
Catalanas.	—	—	3	—	3
Mallorquina	—	—	—	1	1
Vascongadas.	—	—	—	2	2
Latina	—	—	1	—	1
Latino-macarrónica . . .	—	—	—	1	1
Inglesas	8	49	93	32	182
Francesas.	24	47	132	28	231
Alemanas	5	11	47	14	77
Bajo alemán	—	—	—	1	1
Italianas	3	4	21	7	35
Holandesas	5	3	13	3	24
Rusas	—	2	18	2	22
Danesas	—	1	3	—	4
Polacas	—	1	5	—	6
Portuguesas	—	1	6	1	8
Suecas.	—	—	9	2	11
Húngaras	—	—	9	1	10
Tcheques (bohemias) . . .	—	—	4	—	4
Rumanas	—	—	1	2	3
Griegas	—	—	4	—	4
Turcas.	—	—	2	—	2
Servias	—	—	3	—	3
Finlandesa	—	—	1	—	1
Croata.	—	—	1	—	1
Búlgara	—	—	1	—	1
Políglota	—	—	1	—	1
Esperanto.	—	—	—	1	1
Hebraica	—	—	—	1	1
Japonesas.	—	—	—	2	2
Noruega	—	—	—	1	1
TOTALES:	76	155	575	156	962

Por haberse publicado sólo dos fragmentos, no se incluyen en este cuadro dos de las ediciones catalanas que cita Rius y que también figuran en este Bibliografía; otra escrita en cien idiomas que no llegó a publicarse, y la persa que también quedó inédita.

Que la reforma y continuación de la *Bibliografía crítica* de D. Leopoldo Rius era sumamente necesaria, sobre todo en lo que se refiere al número de ediciones de la inmortal novela, lo dicen claramente las cifras del cuadro anterior, resumen de las que contiene este libro, si se comparan con las del siguiente cuadro sinóptico de las ediciones del *Quijote* que contiene la obra del ilustre bibliófilo.

IDIOMAS	SIGLOS			Total de ediciones
	XVII	XVIII	XIX	
Españolas	27	33	152	212
Francesas	22	37	99	158
Inglesas	7	45	78	130
Alemanas	5	10	36	51
Italianas	4	4	12	20
Rusas	—	2	18	20
Holandesas	5	3	8	16
Suecas	—	—	8	8
Húngaras	—	—	6	6
Portuguesas	—	1	4	5
Polacas	—	1	3	4
Catalanas	—	—	3	3
Danesas	—	1	2	3
Bohemias	—	—	3	3
Griegas	—	—	2	2
Servias	—	—	2	2
Rumana	—	—	1	1
Croata	—	—	1	1
Finlandesa	—	—	1	1
Turca	—	—	1	1
TOTALES:	70	137	440	647

En el cuadro resumen de las ediciones del *Quijote* publicadas desde 1605 hasta 1917, se ve claramente que entre las diversas lenguas en que se ha impreso, la castellana es la que cuenta con mayor número de ediciones, a la cual siguen la francesa, la inglesa y la alemana. Pero hay otro punto importantísimo que debe ponerse en claro y que nadie hasta el presente se ha cuidado de aclarar, cuyo punto es el que se refiere a qué nación cabe la gloria de haber impreso más ediciones de la inmortal novela, puesto que de las 318 castellanas que figuran en esta *Bibliografía*, sólo se han publicado en España 202 y las restantes en países extranjeros en la siguiente forma:

ESPAÑA		EXTRANJERO	
Alcalá de Henares	1	Amberes	7
Argamasilla de Alba	2	Amsterdam	1
Barcelona	67	Berlín	2
Total	70	Total	10

Suma anterior	70
Burgos	1
Cádiz	1
Madrid	104
Manresa	1
Palencia	1
San Feliu de Guíxols	1
Sarriá-Barcelona	1
Sevilla	8
Sevilla-Madrid	2
Tarragona	1
Valencia	5
Zaragoza	5
Sin lugar de impresión	1
Total	202

Suma anterior	10
Boston	4
Bruselas	6
Buenos Aires	1
Burdeos	2
Edimburgo	1
Glasgow	1
La Haya	1
La Plata	1
Leipzig	8
León de Francia	2
Lisboa	4
Londres	7
Méjico	5
Milán	1
Nueva-York	15
París	44
París-Tours	1
Strasburgo	1
Valparaíso	1
Total	116

Aunque se añadan al número de ediciones impresas en España las tres traducidas al catalán y la poliglota que se publicaron en Barcelona, la mallorquina en Felanitx, la latina en Palencia, la latino-macarrónica en Madrid, y las dos vascongadas en Biarritz y Vitoria, resulta que el total de ediciones impresas en España es de 211, número relativamente pequeño si se compara con las que ha publicado Francia, cuya nación, a pesar de tener solamente 231 ediciones en su idioma, de las cuales deben descontarse 26 que salieron a luz en países extranjeros, es hasta el presente la que ha impreso mayor número de ediciones de la historia del famoso héroe manchego.

EDICIONES FRANCESAS

PUBLICADAS EN FRANCIA

París	181
Lille	1
Limoges	4
Lyon	10
Total	196

EDICIONES FRANCESAS

PUBLICADAS EN EL EXTRANJERO

Amsterdam	7
Bruselas	2
Francfort	2
Hamburgo	1
Total	12

Suma anterior	196
Orleans	1
Ruen	2
Tours	6
Total	205

EDICIONES CASTELLANAS

IMPRESAS EN FRANCIA

París	44
París-Tours	1
Burdeos	2
Lyon	2

Suma anterior	12
La Haya	4
Lausanne	1
Leipzig	3
Lieja	2
Londres	1
Pest	1
Stuttgart	2
Total	26

PORTUGUESAS

París	2
Total	256 ediciones impresas en Francia.

La lengua inglesa, que algunos pretenden ser la más pródiga en reproducir el *Quijote*, sólo cuenta con 182 ediciones impresas en esta forma:

INGLATERRA

Londres	140
Dublin	3
Edimburgo	6
Exeter	2
Glasgow	6
Halifax	2
Oxford	2
Sin lugar de impresión	4
Total	165

ESTADOS UNIDOS Y AUSTRIA

Boston	3
Buda-Pest	1
Filadelfia	4
Nueva-York	9
Total	17

La capital que gana la palma por haber editado más ediciones es París, cuyo nombre aparece estampado en las portadas de 228, de las cuales 181 están impresas en francés, 45 en castellano y 2 en portugués. Como se ve, la capital de Francia por sí sola da mayor número de ediciones que todas las que se han publicado en España. Londres cuenta con 140 ediciones en inglés, 7 en castellano y una en francés. Madrid,

contando con la edición latino-macarrónica y dos que aunque llevan en la portada el nombre de Sevilla fueron impresas en dicha capital, 107. Barcelona ha publicado 71 ediciones, de ellas 67 en castellano, 3 en catalán y 1 políglota.

Tal es el resultado de nuestras investigaciones efectuadas por el árido campo de la que con propiedad puede llamarse bibliografía cervántica.

Materia para una obra y no para ser tratada en una introducción como esta, es hacer una verdadera crítica de las ediciones corregidas y enmendadas con más o menos fortuna; porque desde que apareció la primera edición hasta la última comentada por el Sr. Rodríguez Marín, son tantas las que se han publicado con retoques, supresiones y añadiduras, que algunas de ellas, con justo título, deberían llamarse profanaciones del *Quijote*, cuya calificación merecen las corregidas por D. Agustín García de Arrieta, Hartzenbusch, Benjumea y algunas otras más. En cambio las hay, dejando aparte las tres de Juan de la Cuesta, que deben tenerse siempre como modelo, que por su corrección de texto merecen ser reproducidas por nuestros editores y ocupar sitio preferente en toda biblioteca. Entran en este número las que siguen:

Bruselas, 1607. Tomó por modelo la segunda edición de Cuesta (1605), a la cual corrige en no pocas ocasiones con acierto, tanto es así, que muchas de sus enmiendas pasaron a la edición de Madrid de 1608, cuyas correcciones algunos las han atribuído al mismo Cervantes.

Madrid, 1636-37. Sigue a la segunda de Cuesta, y a pesar de varias erratas que en ella se notan, contiene acertadas enmiendas que han pasado a otras ediciones, especialmente a la de Londres de 1738.

Madrid, 1662. Puede decirse que es copia de la edición anterior, pero con nuevas correcciones hechas con bastante acierto.

Amberes, 1673. Sigue paso a paso, salvo algunas variantes, a la de Bruselas de 1662.

Londres, 1738. Tuvo por modelo la segunda de Cuesta (1605) para la primera parte y para la segunda la de 1615, pero se aparta de ellas a cada paso, unas veces con enmiendas tomadas de la edición madrileña de 1636-37 y otras con correcciones propias. Puede decirse, sin pecar de exagerados, que su corrector, Pedro Pineda, fué el primer innovador del *Don Quijote*.

Academia, 1780. Se aparta muy pocas veces de la segunda edición de Cuesta, la cual corrige con prudencia y acierto con variantes suyas.

Bowle, 1781. Sigue discretamente a la tercera de Cuesta (1608).

Academia, 1782. Copia fiel de la edición de 1780.

Academia, 1787. Es una reimpresión de la anterior.

Imprenta Real, 1797. Va arreglado su texto conforme al de las ediciones académicas.

Pellicer, 1797. Salvo en contadas correcciones, que no deben admitirse, se atiene al texto de la Academia de 1780.

Academia, 1819. Puede decirse que sigue a la tercera de Cuesta, a la cual corrige atinadamente en no pocos casos. Su texto debe considerarse como una autoridad.

Barcelona, 1832 (Viuda e hijos de Gorchs). Por estar cuidadosamente corregida, merece esta edición figurar entre las más correctas. Tuvo por modelo el texto anterior.

Clemencín, 1833. Excepto ligeras correcciones, sigue este comentador el texto de la edición de la Academia de 1819. Su comentario, a pesar de la dureza con que trata a Cervantes, es el más copioso y el mejor de cuantos se han escrito hasta el presente.

Barcelona, 1839 (Bergnes). Casi es una copia del texto académico de 1819.

Madrid, 1846 (Rivadeneira). Por las atinadas correcciones de Aribau, merece figurar entre las más correctas. Sigue a Clemencín.

Madrid, 1847 (Gaspar y Roig). Con enmiendas acertadas de Fernández Cuesta, sigue los pasos de la 4.ª edición de la Academia.

Máinez (Cádiz, 1877). Tomó por modelo el texto de la edición príncipe del cual se aparta cuando topa con arcaismos que moderniza.

Fitzmaurice-Kelly (Edimburgo, 1898). Sigue también a la príncipe, pero algunas veces comete el pecado de enmendar lo que está bien en el texto primitivo y de leer a la moderna vocablos que, por su sabor de antigüedad, debía respetar.

Cortejón (Barcelona, 1905-1913). Después de haber consultado veintiseis ediciones (entre ellas las de Cuesta) para la primera parte y veinte para la segunda, logró este comentador y corrector, darnos un texto que si bien no está exento de leves manchas, es el mejor de cuantos se han publicado hasta el presente. Esta obra y la del meritísimo Bowle, encierran los trabajos más grandiosos que se han hecho del *Quijote;* el uno dió materia a Clemencín para su vasto y erudito comentario; el otro nos pone de manifiesto todas las discrepancias que existen entre las ediciones que pasan por más autorizadas, con lo cual evita un penoso trabajo a cuantos quieran hacer un cotejo del texto de la novela inmortal. Tal es la magna obra de este ilustre cervantista.

Rodríguez Marín, 1911-1913. Dice que sigue a la príncipe, pero se aparta de ella muy a menudo sin motivo fundado. Sólo merece citarse por sus comentarios. Algo más correcta es la edición publicada en 1916 que corrigió el mismo corrector, en la cual se omiten muchas de las enmiendas que se estamparon en la anterior, por lo que ganó bastante el texto, pero no tanto para que se tenga por fiel y correcta.

Cumplido este ineludible deber con los ilustres correctores españoles, creemos no estará demás que como a tales y como admiradores del gran Cervantes y de su portentoso *Don Quijote*, rendir un tributo de admiración a sus traductores.

TRADUCTORES INGLESES DEL *DON QUIJOTE*

El primero fué Thomas Shelton, quien tomó por modelo para vertirlo de su lengua original a la inglesa, la edición castellana publicada en Bruselas en 1607. Su traducción es literal, tanto, que hasta los proverbios y refranes aparecen vertidos palabra por palabra; lo mismo ocurre con las poesías, por cuyo motivo resultan los versos duros y faltos de armonía. Si a esto se añade que el lenguaje es anticuado y poco

adaptable al actual idioma inglés, se comprenderá fácilmente la poca acogida que entre los ingleses ha tenido esta primera traducción impresa en Londres en 1612.

El segundo traductor fué Philips, que hizo una traducción libre, adulterada con supresiones y cambios de muchos episodios y pasajes, con lo cual queda completamente desfigurado el texto cervantino. Y no contento con esto, tuvo la osadía de trocar y cambiar nombres de lugares y personas. Con decir que es una traducción desdichada que merece la más severa censura, está dicho todo.

John Stevens revisó la versión de Shelton corrigiéndola y enmendándola acertadamente en algunos pasajes, pero en otros merece ser censurado, y más, por suprimir los sonetos preliminares y los prólogos que tradujo Shelton.

En 1700 publicóse en Londres la traducción de P. Motteux, quien a pesar de abreviar algunos pasajes y de apartarse algunas veces del original, por su elegante estilo y fino lenguaje, es su versión muy superior a la de Shelton, Philips y Stevens.

Ozell, en el año 1719, tomando por base la edición príncipe de Madrid, corrigió la traducción de Motteux, enmendando varios pasajes y restableciendo algunos trozos que omitió aquel traductor, mas a pesar de sus esfuerzos y buenos propósitos, su trabajo resulta incompleto, puesto que dejó sin corregir muchas cláusulas mendosas.

Una de las traducciones que más aceptación ha tenido en Inglaterra es la de Jarvis, que salió a luz en Londres en 1742. Tomó mucho de Shelton a quien lima y pule en muchos pasajes. Su estilo no es tan fluído ni elegante como el de Motteux, pero le supera en fidelidad.

Tomó Smollet por modelo para su versión la de Jarvis, a la que tras muchas enmiendas, retoques y correciones, viste y transforma de modo tan notable, que la deja completamente desconocida. Publicóse tan excelente traducción, una de las mejores que se han hecho en inglés, en Londres en 1755.

La versión de George Kelly (Londres, 1769) es la de Motteux ligeramente retocada en algunos pasajes.

De las mismas prensas de Londres salió en 1774 la traducción de C. H. Wilmot. Son tantos los pasajes y conceptos que se hallan alterados, tantas las frases que están mal traducidas, que debe colocarse esta versión entre las más infieles.

A Mary Smirke se debe la versión impresa en Londres en 1818, la cual dice en un prefacio que va al frente, que tomó para la suya las traducciones de Shelton, Motteux, Jarvis y Smollet, a quienes retoca, corrige y enmienda muy acertadamente.

En 1833 Thomas Roscoe revisó y corrigió con acierto la traducción de Smollet.

La de Clark que empezó a publicarse en Londres hacia 1864 es muy aceptable; está basada en la de Jarvis y trozos tomados de la de Motteux.

Duffiel, después de su larga estancia en España y de las repetidas consultas con insignes cervantistas, logró hacer una traducción (Londres, 1881) que puede colocarse entre las buenas; sin embargo, carece de la elegancia que campea en la de Motteux y peca de ser demasiadamente literal y por el ampuloso y arcaico lenguaje que usa. En cambio, en sus observaciones y comentarios demuestra, como pocos, que había estudiado a fondo la inmortal novela.

Digna de ocupar un puesto muy elevado entre las buenas traducciones inglesas es la de Ormsby, que apareció en Londres en 1885, y más aún por su biografía del ingenio complutense. Aunque no exenta de lunares que consisten en traducir mal algunas palabras y frases, por haber modernizado sin mengua de la propiedad los arcaismos que tanto abundan en la versión de Shelton, merece plácemes de los amantes de la literatura cervantina.

Tanto por su biografía de Cervantes, como por sus numerosas y atinadas observaciones y la bibliografía del *Ingenioso Hidalgo*, es la traducción de Edward Watts, según opinión de críticos ingleses, la mejor de todas las publicadas hasta el presente. Imprimióse en Londres en 1888.

La última versión completa, publicada en 1908, pertenece a Robinson Smith, la cual por su preciosa biografía del ingenio complutense y las eruditas notas que contiene, merece que figure entre las buenas.

A esta lista de traducciones inglesas deben añadirse las abreviadas por Jones y Dominick Daly.

TRADUCCIONES FRANCESAS

En 1614 salía de las prensas de Jean Foüet, impresor en París, la primera traducción al francés por César Oudin, quien tomando por modelo la edición de Cuesta de 1608, tradujo literalmente todo lo que entendió o creyó entender; tanto es así, que en 1616 salía de las mismas prensas una segunda edición revisada, *corregida y purgada de una infinidad de erratas que se habían deslizado en la primera;* mas a pesar de esto, poco ganó la versión, pues si bien es verdad que se corrigieron algunas palabras y defectos, en cambió incurrió Oudin en otros nuevos, como fué cambiar *L'Ingenieux Don Quixote* por *Le Valeureux Don Quixote* y el de otras palabras que se leen en la misma portada. Si como primera traducción francesa merece todas las consideraciones y respetos y tenida como valiosa joya bibliográfica, su sequedad de estilo, sus graves errores y omisiones no permiten que figure entre las buenas versiones francesas.

A Rosset se debe la primera traducción de la *Segunda parte* del *Quijote*, quien tomó por modelo el texto de la edición de Bruselas de 1616, la cual traduce literalmente, pero suprimiendo la dedicatoria y el prólogo. Es su versión algo superior a la de Oudin; sin embargo, no se distingue como modelo de estilo ni de belleza, pues, como aquél traductor, las palabras, frases o modismos que no entiende, los traduce caprichosamente. Publicóse en París en 1618.

M. Filleau de Saint-Martin hizo una versión (París 1678) muy superior a las de César Oudin y F. de Rosset, pues aunque muchas veces pasa por alto palabras y frases difíciles de traducir, por su fluidez y elegancia aventaja en mucho a la de los primeros traductores; debido a esto, y el haberse acomodado (como dice él en su Advertencia) al gusto de los lectores franceses de su tiempo, débese el éxito que obtuvo

durante siglo y medio su traducción. Sin embargo, los españoles debemos censurarle las libertades de suprimir las dedicatorias, prólogos, el soneto de D. Lorenzo, los últimos consejos de D. Quijote a Sancho, abreviar la novela del *Curioso impertinente* y el embeber algunos trozos del cap. 74 en el 73 para suprimir aquél, con cuya supresión sana a D. Quijote de su enfermedad para poder continuar Filleau de Saint-Martin la historia del héroe manchego, continuación que apareció en 1695.

Vacquette d'Hermilly, traductor de varias obras clásicas españolas, corrigió en 1777 con tan mal acierto las anteriores traducciones, que las dejó mucho peor que estaban.

Censurables son las mutilaciones que se notan en la versión de Florian (París, 1799) quien atropellando las ideas y el lenguaje, suprime todo aquello que no acierta a traducir, con lo cual deja el texto cervantino reducido a las tres partes.

Corre parejas con la desdichada versión de Florian, la que en 1807 dió a la estampa Bouchon Dubournial, quien después de suprimir pasajes importantísimos y de alterar cláusulas enteras, que algunas veces son substituídas por otras suyas, tiene la osadía de decir en el prefacio que su versión conserva todas las bellezas del texto cervantino.

Aunque no llega a ser perfecta la traducción de Delaunay, es muy superior en todo a cuantas la precedieron, puesto que en ella se restituyen muchos trozos y pasajes que en las anteriores versiones se habían suprimido; verdad es que omite los versos preliminares y las dedicatorias de ambas partes y que comete otros pecadillos, pero así y todo, merece su traducción toda clase de alabanzas.

La traducción de Grandmaison-y-Bruno, impresa en París en 1832, es una verdadera profanación del texto cervantino; los episodios y pasajes que suprime son tantos y tan abundantes, que hace buenas las versiones de Florian y de Bouchon Dubournial.

Elogios merece Viardot por su meritísima traducción, pues, a pesar de haber suprimido las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares, y de traducir todas las poesías en prosa, es la mejor y más fiel de cuantas hasta el presente se han hecho en lengua francesa. Del profundo y meditado estudio que hizo Viardot del *Don Quijote* y de la lengua castellana, dan clara idea sus mismas palabras puestas al fin de su *Noticia sobre la vida y obras de Cervantes.* «La mayor dificultad—dice—que se halla para obtener una fiel y completa reproducción del original es la diferencia de los idiomas, o mejor dicho, las diferencias que los tiempos, las costumbres y el gusto introducen en los idiomas de dos naciones, en dos épocas. He debido, a veces, aventurarme a usar giros y expresiones que quizá no son del uso corriente. Quien las llame *Españolicismos* no estará en lo cierto. Nuestro idioma del siglo XVI, que se acercaba bastante al de España, del cual era entonces tributario, me ofrece analogías y recursos que no hallo en nuestra ya desviada lengua del siglo XIX. Tácheseme, pues, más bien de arcaico.»

Digna de elogio es la traducción de F. Brotonne que apareció en 1837 que sigue a la de Delaunay, corrigiéndola y mejorándola en no pocos pasajes. Más tarde, en 1845, valiéndose de la versión de Viardot, la revisó y tuvo cuidado de enmendar

algunos pasajes que en la primera edición quedaron incorrectos, con lo que ganó mucho la primitiva traducción.

A M. l'Abbé Lejeune se debe una traducción que se publicó en 1844; es un compendio de la de Florian muy adecuado para la juventud.

Damas Hinard (1847) sigue en su traducción a Viardot, a quien corrige en algunos pasajes, pero en otros, en vez de mejorar el texto como se propuso, lo desvirtúa y altera con bastante atrevimiento. A pesar de tales defectos es su versión, dejando aparte la de Viardot, una de las mejores.

Digno de aprecio por la conclusión moral con que termina, es el arreglo del *Quijote* para la juventud debido a Elizabeth Müller que salió a luz hacia 1852.

La traducción de Ch. Furne, publicada en 1858, aunque algunas veces se aparta del original, es fluída y elegante, pero inferior a la de Viardot.

Rémond conservando los principales episodios del texto cervantino, hizo en 1863 una traducción que, a pesar de estar abreviada en 44 capítulos la primera parte y en 45 la segunda, es muy aceptable.

La versión de Biart corre parejas con la de Viardot, pues si bien la de este traductor en general es más armoniosa y fluída, son muchos los pasajes en que le supera Biart, el cual no traduce las dedicatorias de Cervantes, pero da como apéndice al tomo I los versos de Urganda y sonetos preliminares.

De mala puede calificarse la versión de E. du Chatenet publicada en 1880. Con decir que redujo a 26 capítulos el texto cervantino, está dicho todo.

En 1884 A. Grimaux corrigió la traducción de Delaunay, mejorando algunos pasajes que aquél traductor abrevió o tradujo mal.

En el mismo año Gebhart revisó las primitivas traducciones de Oudin y de F. de Rosset, mejorándolas mucho con sus atinadas correcciones.

Bastante aceptable es la traducción del Doctor Théry, publicada en 1888, pero no llega a la altura de las versiones de Viardot y Biart.

La traducción de Mallat de Bassilan, impresa en 1893, a pesar de estar resumida en 35 capítulos la primera parte y en 43 la segunda, conserva todas las aventuras y situaciones más notables de la inmortal novela.

TRADUCCIONES ALEMANAS

Pahsch Basteln von der Sohle fué el primero que intentó traducir el *Quijote* al alemán, y decimos que intentó porque sólo tradujo los XXII primeros capítulos de la primera parte, de los cuales suprime varios pasajes, cuentos, episodios, expresiones y proverbios de difícil traducción. También dejó de traducir la dedicatoria, prólogo, versos preliminares y las poesías de Antonio y de Grisóstomo. Que tuvo poca fortuna este traductor, lo demuestra, además de lo que dejamos apuntado, el haber traducido el nombre de *Quijote* por la palabra Harnisch, porque esta voz, en alemán, significa armamento o coraza, y la *Mancha* por *Fleckenlan* que quiere decir mancha o señal.

De esta traducción se han impreso tres ediciones; la primera en 1621 y las otras en 1648 y 1669.

J. R. B. tomando por modelo la edición castellana impresa en Amberes en 1673 y consultando las traducciones francesas, tradujo todo el texto de ambas partes del *Quijote*, la primera distribuída en 48 capítulos y en 73 la segunda. Aunque su versión es bastante fiel, nótanse en ella no pocos defectos y errores en la traducción de palabras y cláusulas obscuras, giros, modismos y expresiones difíciles de traducir en lengua extranjera. Es la primera traducción alemana completa, de la cual se han impreso dos ediciones: la primera en 1682 y la segunda en 1683.

La tercera traducción en lengua alemana fué impresa en Leipzig en 1734; es de autor anónimo y está tomada de la francesa de Filleau de Saint-Martin, de la cual se aparta al final de la obra, que la termina tal como la escribió Cervantes. Entre los varios defectos que padece esta traducción, el más grande es el haber tomado su autor por modelo un texto extranjero en vez del castellano. Reimprimióse en 1753 y 1767.

En 1775 apareció en Weimar y en Leipzig la traducción de Friedr. Just. Bertuch, tenida por una de las mejores versiones alemanas, pero con el grande defecto de haber suprimido la novela del *Curioso impertinente* y de acortar muchos de los episodios, entre ellos, los de Marcela y Grisóstomo, Cardenio y Dorotea y los del Cautivo. Si a tales supresiones se añaden las de las dos dedicatorias de Cervantes, los versos preliminares de la primera parte y el prólogo de la segnnda, se verá claramente que esta traducción, aunque figura entre las mejores alemanas, dista mucho de ser la más correcta. Se han publicado 6 ediciones.

En 1799 salía de las prensas berlinesas la traducción de Ludwig Tieck, la más completa de todas las que se habían publicado hasta aquella fecha. Fué la primera en traducir las dedicatorias y prólogos de ambas partes y los versos preliminares. Tuvo por modelo el texto castellano de la edición impresa en Londres en 1738, aceptando muchas de sus enmiendas y correcciones y desechando las que tomó por errores. Entre las traducciones alemanas es, sin duda alguna, la más discutida. Heine en una advertencia que va al frente de una edición publicada en Stottgart en 1837, dice que la versión de Tieck, por lo infeliz no parece obra de tal escritor. En otra edición publicada en Berlín en 1884, escribe Wolfgogen: «No se puede comparar ni una sola página de esta traducción con el original español sin que se tropiece al punto con graves errores, despropósitos y *volteretas* del caprichoso intérprete. Sus aciertos al verter con exactitud la arcaica pompa de los razonamientos del héroe, no compensan, en modo alguno, la ausencia de fidelidad en la total compresión del texto».

En cambio, Schlegel la tiene en gran estima y la coloca entre las mejores versiones alemanas; y Ticknor, en el t. IV, pág. 236, dice: «Probablemente ninguna de ellas compite en fidelidad y exactitud con la versión alemana de Luis Tieck, hecha con una valentía verdaderamente admirable, y con un profundo conocimiento del carácter de Cervantes.

Por nuestra parte, diremos que, a pesar de haber cometido Tieck la ligereza de suprimir palabras y expresiones que él creyó poco adaptables a su idioma, y de haberse

tomado la libertad de traducir como si fueran comunes algunos nombres propios, es su traducción muy superable a todas las publicadas hasta aquel entonces. Los alemanes la tienen en gran estima, prueba de ello es que se han publicado hasta el presente 18 ediciones.

Al año siguiente de haberse publicado la versión de Tieck, salía de las prensas de Nicolovius. impresor en Königsberg, la primera edición traducida por D. W. Soltau. Su obra es una traducción completa y bastante fiel, pero carece de la elegancia y fluidez que campea en otras traducciones. Su estilo seco y duro fué censurado en varios artículos publicados por Schlegel, a los cuales contestó Soltau con un largo trabajo que va al frente del t. IV de su primera edición, (1800). Van publicadas 6 ediciones.

Traducción bastante fiel, pero deslucida por haber suprimido el prólogo de la segunda parte, es la de Hieronymus Müller, publicada en Zwickau en 1825, y reimpresa en 1886.

Otra traducción, que es completa y que no carece de mérito, es la llevada a cabo por S. Förster. Publicóse por vez primera en Quedlinburg y Leipzig en 1825.

Dirigida por A. F. Hvass y Moritz Schöffler, publicóse en Stuttgart en 1837 otra versión, en la que se corrigen muchos errores de la hecha por Bertuch.

Adelbert Keller y F. Notter hicieron una traducción completa que apareció en Stuttgart en 1839, la cual no debió ser del agrado de sus compatriotas por cuanto sólo se han impreso dos ediciones.

Franz Hoffmann tradujo un arreglo para la juventud que tuvo bastante aceptación, publicándose algunas ediciones, la primera en 1844.

La traduccíón de Edmund Zoller, publicada en Hildburghausen en 1867, puede calificarse de endeble y es quizá la más infiel de cuantas se han hecho en lengua alemana; los errores y omisiones que en ella se notan demuestra claramente que Zoller estudió poco a nuestros clásicos y menos a Cervantes. Sólo se han publicado tres ediciones.

El Dr. Lauckhard hizo y publicó en Neu-Ruppin (1869), un arreglo para el uso de la juventud.

Otro arreglo propio para la juventud se debe a Karl Seifart; publicóse en Stuttgart en 1870. Reimprimióse en 1882.

También para el uso de la juventud, hizo una abreviación P. Moritz; publicóse en Leipzig en 1883. Se ha vuelto a reimprimir dos veces.

Salvo pequeños lunares, de fiel y concienzuda puede calificarse la traducción de Ludwig Braunfels, impresa en Stuttgart hacia 1884. En 1905 publicóse otra edición.

De estilo ameno y agradable es la traducción de Ernesto Wolzogen, que se publicó en Berlín en 1884; pero el hecho de haber suprimido las dedicatorias, prólogos y versos preliminares; el de acortar y simplificar pasajes y periodos para él largos y enfadosos, no permiten que se coloque su labor entre las buenas traducciones. Se reimprimió en Leipzig en 1893.

A M. Hübner se debe una traducción abreviada para las escuelas. Publicóse en Münster hacia 1894.

Propio para la juventud, es un texto traducido y compendiado por Federico Meister, impreso en Leipzig en 1905.

Pertenece a Alexander Benzion una traducción muy incompleta y algo incorrecta. Fué impresa en Strassburg hacia 1911.

La última traducción en lengua alemana, es la publicada en Berlín hacia 1912. Es obra, por cierto bastante mutilada, hecha por Paul Friedrich, quien no contento en suprimir las dedicatorias, prólogos y versos preliminares, suprime muchos episodios y pasajes enteros del texto cervantino.

Ponen fin y remate a las traducciones alemanas la hecha en bajo alemán por Joachim Wähl. Fué impresa en Garding en 1910 por encargo de la Sociedad Provincial bajo-alemana.

TRADUCCIONES ITALIANAS DEL QUIJOTE

En 1622 salía de las prensas venecianas de Andrea Baba la primera parte del *Quijote*, traducida de la edición castellana de Bruselas (1607) al italiano, por Lorenzo Franciosini. A pesar de las libertades que se tomó este traductor, como son las de suprimir la dedicatoria y los versos preliminares; la de convertir en médicos a los dos frailes de San Benito, que aparecen montados en mulas en el capítulo VIII; cambiar los nombres de Grisóstomo y Ambrosio por los de Mirtilo y Ergasto, y el de añadir en el cap. XIII, después de los linajudos apellidos de Portugal, los no menos ilustres italianos de *Salviati*, *Strozzi*, *Buondelmonte* y otros varios, es su traducción digna de alabanza y loa, y más, por haber conservado en su lengua original, por lo difícil que son de traducir, para quien no es poeta, todas las poesías que se encuentran en el cuerpo de la obra. De esta traducción se han publicado siete ediciones. A Lorenzo Franciosini deben también los italianos el haber traducido, en 1625, la *Segunda parte del Quijote*.

Más completa y de estilo más elegante que la traducción de Franciosini es la hecha por Bartolomeo Gamba. Siguió este traductor el texto de la edición de Madrid de 1608, el cual reproduce, salvo en contadas ocasiones, con bastante fidelidad. Aunque omite, como Franciosini, los versos preliminares, merece elogios por haber traducido las dedicatorias y los prólogos de ambas partes y todas las poesías que contiene el texto original. Imprimióse por vez primera en Venecia en 1818, y se han reimpreso 17 ediciones.

En 1840 Francisco Ambrosoli revisó y corrigió muy acertadamente la traducción de Gamba, mas su revisión no fué del todo completa, puesto que muchos pasajes mendosos quedaron sin corregir.

A Ventura Almanzi se debe una mutilada traducción publicada en Milán en 1908. Es un trabajo que su autor merecía ir a bogar a galeras.

Luis de San Giusto, en 1912, hizo una traducción compendiada, propia para la juventud, que nada tiene de notable.

TRADUCCIONES HOLANDESAS

Lambert van den Bosch fué el primero que tradujo ambas partes del *Quijote* al idioma holandés. Hizo este traductor una versión literal de todo lo que entendió y pudo traducir de la obra de Cervantes, omitiendo muchas frases, modismos, cláusulas y pasajes intraducibles para los extranjeros desconocedores de nuestros clásicos. Tampoco se cuidó de traducir las dedicatorias, prólogos ni los versos preliminares. Fué impresa esta primera traducción en Dordrecht en 1657, por Jacobus Savry, y es la que ha tenido más aceptación entre las demás traducciones holandesas.

En 1746, salía de la imprenta de Pieter de Hondt, de La Haya, la segunda traducción holandesa, cuya portada, traducida al castellano, dice: «Las principales aventuras del admirable Don Quijote, por el renombrado Picart el Romano y otros principales maestros, en 31 estampas abiertas en cobre, según los dibujos de Coypel, compilado sobre un libre y festivo estilo por Jacob Campos Weyerman y los argumentos en verso con la explicación de cada lámina; y añadida la vida de Cervantes. Todo conforme al original español.»

C. L. Schuller tot Peursum hizo una traducción bastante completa que se publicó en Haarlem en 1859; en ella aparecen traducidas las dedicatorias y los prólogos de Cervantes, pero se omiten los versos preliminares.

En 1871, en Leiden, aparece una traducción abreviada por J. J. Goeverneur, propia para la juventud.

También G. Engelberts Gerrits hizo una traducción compendiada en 28 capítulos y dedicada a la juventud; publicóse hacia 1873.

Titia van der Tuuk es el autor de otra traducción abreviada, la primera parte en 35 capítulos y en 45 la segunda; así y todo, es una versión muy recomendable. Imprimióse por vez primera en 1889 en Amsterdam, y reimprimióse en la misma localidad hacia 1916.

Cierran las traducciones holandesas, la abreviada por S. J. Barentz, publicada en Amsterdam en 1916, última de las que tenemos noticia que se han impreso.

TRADUCCIONES RUSAS

Para 22 ediciones que se han impreso en idioma ruso figuran diez traductores. El primero fué N. Osipov que publicó su traducción en 1769; Jovkovski en 1804. Chaplet, 1837; Masalsky, 1838; W. Karelin, 1866; A. Grech, 1868; P. K. Gernett, 1874; la Sra. O. I. Schmidt, 1882; M. Chistyakov, 1883 y N. B. Tulupoff en 1904.

Masalsky, en su prefacio que va al frente de la edición impresa en Sanpetersburgo en 1848, refiriéndose a las primeras traducciones rusas, dice: «En Rusia, el

D. Quijote no ha sido aun traducido por completo. Osipov lo convirtió en una composición estrambótica. La bella traducción Jovkovski se hizo sobre la francesa de Florian, como también la de Chaplet en 1837, y ya sabemos que Florian abrevió la obra de Cervantes casi en una mitad». Sobrada razón tiene Masalsky para emitir juicio tan severo respecto al mérito de las primeras traduciones rusas del *Quijote*, porque no deben llamarse tales, sino simples intentos de traducción hechos sobre mutiladas y mal entendidas versiones extranjeras.

La traducción de Constantino Masalsky tomada del texto castellano, aunque carece de las dedicatorias, versos preliminares y del prólogo de la segunda parte, es bastante completa y muy aceptable. Pero aun más completa que ésta es la versión de W. Karelin que la hizo directamente del castellano. Tradujo los dos prólogos de Cervantes y algunas frases y expresiones que otros traductores omitieron. Esta traducción supera en mucho a todas las anteriores y es quizá la mejor en lengua rusa.

Las versiones de Grech, Gernett, O. I. Schmidt y de M. Chistyakov, no merecen ser calificadas de tales, puesto que son simples compendios arreglados de otros franceses y alemanes; en cambio, la última traducción que conocemos, debida a N. B. Tulupoff, es excelente.

TRADUCCIONES DANESAS

A una admiradora de Cervantes y de nuestros clásicos, a la bella y discreta Teodora Biehl, deben los dinamarqueses el poder saborear en su propia lengua las bellezas que encierra el *Quijote*, pues tan distinguida escritora fué la primera que, sirviéndose del texto de la edición española de Amsterdam y Leipzig del año 1755, lo tradujo del castellano al idioma danés. Publicóse esta traducción en Copenhague en 1776 y se reimprimió en 1885 revisada por F. L. Liebenberg, quien corrigió algunos errores que se habían deslizado en la primera edición.

La segunda traducción danesa es obra de Federico Schaldemose, la cual, a pesar de suprimir ambas dedicatorias de Cervantes y los versos preliminares, se recomienda por su estilo correcto. Fué impresa también en Copenhague en 1826.

TRADUCCIONES POLACAS

Seis son las traducciones polacas, pero sólo merecen el nombre de tales la primera, hecha sobre la mutilada versión francesa de Florian por autor que encubre su nombre bajo las iniciales F. H. P. K. M. Forman esta traducción 6 tomos en 8.° que fueron impresos en Varsovia en 1786.

La segunda traducción polaca se debe a W. Zakrzewskiego; carece de toda clase de preliminares, conteniendo LI capítulos la primera parte y LXXIII la segunda. Es quizá lo mejor que se ha hecho en lengua polaca, va ilustrada con los dibujos del celebrado artista Tony Johannot, y fué impresa en Varsovia en 1855.

TRADUCCIONES PORTUGUESAS

La primera traducción portuguesa salió en 1794 de la Tipografía Rollandiana de Lisboa; es de autor anónimo, hecha literalmente de la segunda edición de Juan de la Cuesta, pero suprime los versos preliminares, las dedicatorias y prólogos de ambas partes.

Más completa, más fiel y más estimable que la anterior traducción es la que ocupa el segundo lugar entre las traducciones portuguesas. La empezó el Vizconde de Castilho, y por su muerte, la continuó Azevedo, terminándola por fin el ilustre escritor portugués M. Pinheiro Chagas; imprimióse en 1876. Suprime la dedicatoria de la primera parte y los versos preliminares.

Por su fidelidad y corrección, por su estilo elegante y fluido, es muy superable a las anteriores traducciones, la publicada en Lisboa en 1877 debida a los señores Vizconde de Benalcanfor y Luis Breton y Vedra, quienes merecen alabanzas por haber traducido los versos preliminares, las dedicatorias y los prólogos de ambas partes, así como la *Vida de Cervantes* escrita por Aribau, y haber dejado en su lengua original todas las poesías que se encuentran en el cuerpo de la obra.

TRADUCCIONES SUECAS

La primera traducción sueca está hecha sobre la francesa de Florian, por autor anónimo; es un compendio de XXIV capítulos, que fué publicado en Stokolmo en 1802.

En 1818 salía de las prensas de la misma capital de Suecia, una edición traducida literalmente del castellano al sueco, por J. M. Stjernstolpe, el cual tradujo todos los capítulos de la obra; sin embargo, tuvo a bien suprimir las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares de la primera, con lo cual dejó incompleta su versión, que es bastante fiel.

Otra traducción, que nada tiene de notable, publicóse también en Stokolmo en 1857. Es obra de autor que encubre su nombre bajo las iniciales A. L.

Supera a las anteriores traducciones suecas, la de Edvard Lidforss que se publicó en Stokolmo en 1892. Es una traducción completa con las dedicatorias y los prólogos de Cervantes traducidos, y de algunas palabras y frases que los otros traductores no acertaron a traducir. Contiene, además, numerosas notas y un epílogo muy bien escrito.

TRADUCCIONES HÚNGARAS

Los traductores del *Quijote* a la lengua húngara o magiar, son Jorge Horvath y Gyory Vilmos. Es la del primero, que la hizo sobre la versión francesa de Florian, infiel e incompleta. En cambio la del segundo, la mejor que se conoce en este idioma, vertida directamente del castellano, además de ir precedida de un extenso trabajo crítico-biográfico sobre Cervantes, contiene traducidas ambas dedicatorias, prólogos, versos preliminares y el texto de las dos partes.

TRADUCCIONES BOHEMIAS

La primera traducción en bohemio se debe a J. Pécirk. Hizo este traductor un compendio abreviado en 28 capítulos la primera parte y en 25 la segunda que no puede tomarse como modelo de traducir.

La edición publicada en Praga en 1866 y traducida por J. B. Pichla la primera parte, y por K. Stefana la segunda, a pesar de suprimir las dos dedicatorias y el prólogo de la primera parte, bajo el punto de vista literario es bastante aceptable.

Más fiel y más completa que las anteriores traducciones es la de A. Pikhart, revisada por Jaroslava Vrchlicky, en la cual aparecen traducidas las dedicatorias, prólogos, textos de ambas partes y la Vida de Cervantes. Publicóse en Praga en 1896 o 1899.

TRADUCCIÓN RUMANA

La única traducción rumana que se conoce, es de autor anónimo y está tomada de la versión francesa de Florian. Comprende algunos de los episodios del Quijote compendiados en XX capítulos y fué impresa en Bucharest, en 1840, reimprimidos en la misma capital en 1903 y hacia 1908.

TRADUCCIONES GRIEGAS

La primera traducción en idioma griego, fué publicado en Atcnas en 1860 por Nicolaidoy Filadelfeos, pero con el texto tan abreviado que queda reducida la obra en unos cuantos pasajes mal traducidos y peor colocados.

En 1864 imprimióse en Trieste y más tarde en Constantinopla y en Atenas (1882 y 1896), la traducción incompleta de Isidoro Skylissi que la trodujo de la francesa de Florián, la cual redujo tanto, que bien puede decirse que es un compendio de la misma.

TRADUCCIÓN TURCA

Sólo se conoce en lengua turca la traducción de la primera parte del *Quijote* que se publicó en Constantinopla en 1868.

TRADUCCIONES SERVIAS

Tres son las traducciones servias que se han publicado; la primera, de la que carecemos de datos, según Rius, se imprimió en Belgrado en 1862. La segunda, de autor desconocido, es una versión compendiada hecha sobre la francesa de Florián y vió la luz en Panchevo en 1882. La tercera es una traducción completa hecha directamente del castellano por Jorge Popowitsch, va procedida de un estudio biográfico de Cervantes y de un análisis de sus obras por el mismo traductor. Publicóse en Belgrado en 1895.

TRADUCCIÓN FINLANDESA

En 1877 salió de las prensas de G. Bergroh, impresor en Kuopio, una de las ciudades más importantes de Finlandia, la primera y única edición que se conoce traducida al finlandés por autor anónimo. Es un compendio tan abreviado, que a no ser por el título que lleva la portada, nadie diría que es el *Quijote*.

TRADUCCIÓN CROATA

Algo más importante que la anterior es la primera edición en lengua croata traducida y compendiada sobre la versión francesa de Florian por Jos. Eugen Tonic. Es un compendio bastante bien hecho, ilustrado con dibujos de Bertall.

TRADUCCIÓN BÚLGARA

La primera y única edición que se conoce en idioma búlgaro fué impresa en Ruschut en 1882 y está traducida por Chr. N. Samsaroff. Es una traducción bastante fiel y completa.

TRADUCCIONES CATALANAS

Eduardo Támaro fué el primero que tradujo la primera parte del *Quijote* al catalán. Es una traducción aunque literal, muy aceptable, pues está acomodada al estilo y lenguaje de la época en que se publicó la obra. Imprimióse en Barcelona en 1882.

A D. Antonio Bulbena corresponde la gloria de haber traducido al catalán ambas partes del *Quijote* y las dedicatorias y los prólogos de las mismas; pero habiéndose tomado el traductor la libertad de suprimir algunos pasajes y de abreviar no pocas digresiones, pudo reducir a XLIX capítulos la primera parte y a LXVII la segunda, lo cual es de lamentar en una traducción tan buena como ésta. Los versos preliminares fueron traducidos por D. Ignacio Petit.

Otra traducción catalana, abreviada en XXI capítulos la primera parte y en XVII la segunda, escrita expresamente para la juventud, se debe al mismo autor.

TRADUCCIÓN POLÍGLOTA

Ensayo de una edición políglota son unos fragmentos de la segunda parte (los consejos que da D. Quijote a Sancho), traducidos directamente del castellano al portugués, italiano, catalán, provenzal y francés; se publicaron en Barcelona en 1890.

TRADUCCIÓN LATINA

Un fragmento de una traducción latina se debe al presbítero D. Raimundo del Busto Valdés. Ocupa las páginas 329 a 340 en su obra «Parva Latina, seu Ludicra Litteraria», impresa en Palencia en 1891.

TRADUCCIONES VASCONGADAS

No pasan de intentos o de ensayos estas traducciones, pues la primera que se publicó fué el prólogo y los tres primeros capítulos de la primera parte, que fueron traducidos en dialecto labortano por M. Duvoisin y publicados en 1904. Otro ensayo de la traducción de los consejos de D. Quijote a Sancho, traducidos en diversos dialectos eúskaros, se debe a la iniciativa de D. Julián Apráiz. Es obra de varios autores y publicóse en 1905.

TRADUCCIÓN MALLORQUINA

El presbítero D. Ildefonso Rullán, autor de la primera y única traducción mallorquina que se conoce, a pesar de suprimir la dedicatoria, los versos preliminares, la canción de Grisóstomo y los sonetos del fin de la primera parte, y el soneto de D. Lorenzo en la segunda, hemos de confesar que el traductor salvó con mucha habilidad y fortuna los peligrosos escollos que a cada paso aparecen en las páginas de la inmortal novela.

TRADUCCIÓN LATINO-MACARRÓNICA

Un ensayo lleno de humorismo y gracia es la traducción de los doce primeros capítulos del Quijote y el del 16, 17, 18, 19 y principio del 20 al latín castellanizado, la cual revela en su autor (Ignatium Calvum) grandes conocimientos en ambas lenguas.

TRADUCCIÓN ESPERANTO

Tampoco pasa de prueba la traducción de los capítulos 61, 62, 63, 64 y 65 de la segunda parte, traducidos al moderno esperanto por F. Pujulá y Vallés. Publicóse en Berlín en 1909.

TRADUCCION JAPONESA

Puede decirse que la primera versión japonesa, publicada en Tokio en 1896, no pasa de simple ensayo de traducción. Fué su autor Matsui Shoyo, quien no contento con suprimir algunas narraciones que en el original son modelo de gracia y belleza, mutila y cercena tantos episodios y pasajes, que queda reducido el *Quijote* a la décima parte.

TRADUCCION HEBRAICA

La primera y única traducción que conocemos en lengua hebraica, es de autor que encubre su nombre bajo las iniciales H. N. Trátase de un compendio muy abreviado impreso en Odesa, en 1912.

TRADUCCION NORUEGA

Poco podemos decir respecto de la primera versión noruega que actualmente se está imprimiendo en Cristianía. Por los primeros cuadernos que hemos visto se deduce qué no se trata de un compendio, sino de una verdadera traducción completa hecha directamente del castellano por Nilo Kjaer y Magnus Gronvold.

Estos son los únicos datos que podemos adelantar de la última versión del *Quijote*, del libro por excelencia cosmopolita, escrito para los hombres de todos los tiempos y países; de ese maravilloso libro que ha logrado subir a las más altas cimas de la gloria, y que la cultura de los pueblos ha convertido en verdadero estudio del más refinado arte tipográfico, con sus monumentales y lujosas impresiones, entre las cuales merece mencionarse en primer lugar, la edición española de Londres, impresa por Tonson en 1738. Tan preciada joya de la tipografía del siglo XVIII, la más lujosa de cuantas se habían publicado hasta entonces, va adornada con un bello y artístico retrato de Cervantes, dibujado por Kent y grabado por Geo. Vertue, y con 68 preciosas láminas debidas a J. Vanderbank, grabadas en cobre por Van der Gutch, B. Barón, Geo. Vertue y Claude du Bosch. A Inglaterra, pues, pertenece el honor de haber ilustrado artísticamente y con lujo la primera edición del *Quijote*.

A la Academia Española debemos los españoles la hermosísima edición que publicó en 1780. Es la más suntuosa de cuantas se habían publicado hasta entonces en España Va adornada con cuatro artísticos frontispicios dibujados por Carnicero y Arnal, y 29 láminas trazadas por A. Carnicero, J. del Castillo, Bernardo Barranco, J. Brunete, Jerónimo Gil y Gregorio Ferro, admirablemente grabadas por F. Muntaner, J. Fabregat, Fernando Selma, J. Ballester, S. Carmona, P. Pascual Moles, Juan Barcelón y Jerónimo Gil. Puede decirse, sin pecar de exagerados, que estos dibujos, tanto por su carácter puramente español, como por su valor artístico, superan en mucho a todos los publicados hasta entonces.

Más suntuosa y más lujosa que las anteriores ediciones y de todas las publicadas hasta mitad del siglo XIX, es la de Tomás Gorchs, impresa en Barcelona en 1859. Cada inicial de capítulo es un precioso grabado, cuyos dibujos son de Estebanillo en la primera parte, y de Moragas para la segunda. También va adornada con dos hermosos frontispicios que fueron dibujados y grabados por el mismo Estebanillo, y doce bellas láminas trazadas por Espalter, L. Ferrant, B. Montañés, Luis de Madrazo, C. Lorenzale, Murillo, C. L. Ribera, M. Fluixench y R. Martí, primorosamente grabadas en acero por Estebanillo, D. Martínez, P. Hortigosa, A. Roca y A. Fatxó.

Aunque no por las láminas que en ella figuran, puesto que son las mismas de la edición de la Academia publicada en 1780, sino como modelo tipográfico, merece mencionarse la de Morán, impresa en Madrid en 1862. Su estampación, hecha sobre buen papel avitelado, es irreprochable, tanto, que en las mil y trescientas páginas que contiene la obra, no se encuentra un sólo guión al fin de sus líneas.

La edición monumental impresa en Barcelona, en 1865, por Narciso Ramírez y e Heredero de Pablo Riera, por la riqueza del papel, belleza de tipos, y por estar ilustrada con todos los dibujos de Gustavo Doré que se estamparon en la edición original francesa, es magnífica y suntuosa por todos conceptos. Volvióse a reimprimir en 1875-76.

A pesar de titularse ediciones de gran lujo, las publicadas en Madrid en 1875 por la «Biblioteca universal ilustrada», y la impresa en Barcelona en 1876, por L. Obradors y P. Sulé, con todo ir adornadas con láminas de Manzano, Barneto, Padró y Narváez, grabadas por Manchón, Cabot y Capuz, no merecen tan pomposo título.

La edición publicada en Barcelona en 1879 por Juan Aleu y Fugarull, tanto por los admirables y chispeantes dibujos de Apeles Mestres, como por el buen gusto tipográfico que en toda ella impera, puede codearse entre las ediciones de lujo.

Digna de todo encomio es la edición monumental publicada hacia 1880 en Barcelona por Espasa Hermanos. Está lujosamente impresa con bellos y grandes tipos sobre excelente papel satinado, y adornada con las mismas láminas, cabeceras de capítulos y las viñetas que embellecieron la que publicó Gorchs en 1859, habiéndole añadido una preciosa lámina debida al eminente dibujante alemán Schrodter, hábilmente grabada por G. Furnó.

La edición monumental de Montaner y Simón, impresa en Barcelona en 1880, por las preciosas láminas que la adornan, que son bellas creaciones de los celebrados artístas Balaca y Pellicer, y por el conjunto de riqueza y suntuosidad que en si encierra, debe considerarse y tenerse como honra y orgullo del arte tipográfico español. A tan beneméritos editores debemos también la publicación del facsímile de la tercera edición impresa por Juan de la Cuesta en 1608.

Las ediciones príncipes de ambas partes del Quijote, reproducidas por medio del notabilísimo invento del Sr. López Fabra, (la foto-tipografía que tan poderoso auxilio vino a prestar a lo imprenta), son dignas de ocupar sitio preferente entre las más notables en el arte tipográfico español.

La edición publicada en Barcelona en 1892 por C. Gorchs, impresa con el característico tipo de la letra bastarda española y embellecida con el retrato de Cervantes y las 51 láminas que exornaron las ediciones académicas de 1780 y 1819, debe considerarse como inapreciable joya de arte tipográfico.

Sólo por las láminas de J. Pahissa y A. Seriñá que contiene, puede figurar entre las de lujo, la edición publicada en Barcelona por Miguel Seguí en 1897.

Tanto por el buen gusto tipográfico, como por la belleza de las láminas de Moreno Carbonero y de Barrau; la de las cabeceras e iniciales que la adornan y el excelente papel con que está impresa, debe estimarse la edición publicada en 1898 por F. Seix, como un modelo de impresión.

Un verdadero museo de arte son las 689 láminas que forman los cuatro tomos de la edición del *Quijote del Centenario* publicado en Madrid en 1905, de las cuales, 578 están dibujadas por J. Jiménez Aranda y 111 por Alpériz, Bilbao, García Ramos, Jiménez (Luis), L. Cabrera, Moreno Carbonero, Sorolla y Sala y Villegas.

Magnífica es la edición salida de las prensas de Luis Tasso (Barcelona 1905), adornada con 350 acuarelas de Salvador Tusell, sacadas de las célebres composiciones de Gustavo Doré. El editor, tras larga y dispendiosa preparación, pudo darla a luz con el más vistoso relieve de la tipografía moderna, contribuyendo con ello, además de asentar definitivamente el triunfo de la cromotipia, asociación feliz del fotograbado, a la glorificación del monumento literario legado al mundo por el más grande de los ingenios españoles.

Como verdadera joya de arte tipográfico, debe conceptuarse la rara edición dirigida y revisada por Eudaldo Canibell y estampada sobre corcho por Octavio Viader, impresor de San Felíu de Guíxols. Puede decirse que las bellezas en esta obra empiezan ya en una portadilla compuesta de tres líneas formadas por dos cuerpos de letra gótica. Las portadas van adornadas con una orla, especialmente grabada para cada tomo, imitando las españolas de estilo renacimiento, alusivas al espíritu del *Quijote*. Las páginas, con tipos góticos, a línea tirada, son composiciones al estilo tipográfico español del siglo XVI. Los capítulos, en general, tienen iniciales tipográficas de la época que usara la imprenta de los Brocar en Alcalá de Henares, y en las grandes divisiones de la obra van unos frisos alegóricos del *Don Quijote*, imitando los grabados españoles al estilo del siglo XVI.

Cierra la lista de las ediciones de lujo españolas, la publicada en 1916 en Barcelona por la casa editorial Salvát, adornada con los bellos dibujos de Daniel Urrabieta Vierge.

Las ediciones extranjeras ilustradas son muchísimas, pero pocas a las que se puede dar el título de monumentales y de lujo. Como a tales merecen mencionarse la holandesa y francesa, ambas impresas en la Haya en 1746, y embellecidas con las 31 estampas abiertas en cobre según los dibujos del famosísimo Coypel, y las inglesas que se publicaron en Londres en 1742 y 1755. Las francesas quedan limitadas a la excelentemente impresa por J. J. Dubochet en 1836 con los graciosos dibujos del celebrado artista Tony Johannot que han sido reproducidos por todas las naciones que han publicado el *Quijote*, y la monumental y lujosa edición por Hachette en 1863, en la que se estamparon las bellísimas producciones de Gustavo Doré, grabadas hábilmente por H. Pisan, cuyos dibujos, o copias de ellos, han pasado a buen número de ediciones españolas y extranjeras.

Tal es la suma y compendio de materias que hallarás, lector carísimo, en este libro, el cual no tenemos la vana pretensión de que sea perfecto y acabado, pero acogiéndonos a lo que dice el príncipe de los ingenios españoles de que «no hay libro tan malo que no tenga algo bueno», ponemos fin a esta larga y pesada introducción.

Barcelona, Octubre de 1917.

BIBLIOGRAFÍA CERVÁNTICA

I

EDICIONES CASTELLANAS DEL QUIJOTE

1.—El presente grabado es una reproducción en facsímile de la portada de la primera edición del *Don Quijote,* cuyos rasgos de tan preciada joya literaria son:

EL INGENIOSO
HIDALGO DON QVI-
XOTE DE LA MANCHA,
Compuesto por Miguel de Ceruantes
Saauedra
DIRIGIDO AL DVQVE DE BEIAR,
Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos
Año, 1605.
CON PRIVILEGIO,
EN MADRID Por Iuan de la Cuesta.
Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor

Un volumen en 4.º, de 12 hojas preliminares, 316 folios, de los cuales están sin numerar los cuatro últimos por exceder de la tasa, y 4 hojas de tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—Recto: «Tassa. Yo Iuan Gallo de Andrada escriuano de Camara del || Rey nuestro señor de los que residen en su Conse || jo certifico, y doy te, que auiendo visto por los se || ñores del vn libro intitulado, *El ingenioso hidalgo de* || *la Mancha*, compuesto por Miguel de Ceruantes Saaue || dra: tassaron cada pliego del dicho libro a tres maraue || dis y medio, el qual tiene ochenta y tres pliegos, que al || dicho precio monta el dicho libro docientos y nouenta marauedis y medio, en que se ha de vender en papel, y || dieron licencia para que a este precio se pueda vender: y mandaron que esta tassa se ponga al principio del di || cho libro y no se pueda vender sin ella: y para que dello || conste di la presente en Valladolid, a veinte dias del mes || de Deziembre, de mil y seyscientos y quatro años. || Iuan Gallo de Andrada.»—En el verso de la misma hoja: «Testimonio de las Erratas. || *Este Libro no tiene cosa digna que no* || *corres-*

ponda a su original: en testimo || *nio de lo auer correcto di esta fee. En el* || *Colegio de la Madre de Dios de los Teologos* || *de la Uniuersidad de Alcala, en primero de Diziembre de 1604. Años.* || El Licenciado Francisco || Murcia de la Llana.»

Hoja 3.ª, sign. || 3.—«El Rey. || Por quanto, por parte de vos Miguel de Cer- || uantes, nos fue hecha relacion, que auiades com || puesto vn libro, intitulado, *El ingenioso Hidalgo* || *de la Mancha*, el qual os auia costado mucho tra || bajo, y era muy util, y prouechoso.... || ..... || ... os damos || licencia y facultad, para que vos, o la persona que vuestro || poder huuiere, y no otra alguna, podays imprimir el di- || cho libro... || ..... en todos estos nuestros Reynos || de Castilla, por tiempo y espacio de diez años, que co- || rran, y se cuenten desde el dicho dia de la data desta nues- || tra cedula..... || .... Fecha en Valladolid, a veynte y || seys dias del mes de Setiembre, de mil y seyscientos y || quatro años. || Yo el Rey. || Por mandado del Rey nuestro Señor. || *Iuan de Amezqueta.*»

Hoja 4.ª—Dedicatoria de Cervantes al Duque de Béjar, sin fecha.

Hojas 5.ª, 6.ª, 7.ª y 8.ª, sign. ¶¶ a ¶¶ 4 —Prólogo.

Hojas 9.ª, 10.ª, 11.ª y 12.ª, sign. ¶¶ 5 ¶¶ 8.—Versos: Al Libro de Don Quixote de la Mancha, Vrganda la || desconocida.—Amadis de Gavla, A Don || *Quixote de la Mancha.* || Soneto.—Don Belianis de Grecia a Don || Quixote de la Mancha. || Soneto.—La Señora Oriana, A Dvl || zinea del Toboso. || Soneto.—Gandalin Escudero de Amadis || de Gaula, a Sancho Pança, escudero de || Don Quixote. || Soneto.—Del Donoso poeta entreverado, A || Sancho Pança y Rozinante.—Orlando Fvrioso, a Don Quixote de la Mancha. || Soneto.—El Cavallero del Febo, a Don || *Quixote de la Mancha.* || Soneto.—De Solisdan, a Don Quixote de la Mancha. || Soneto. —Dialogo entre Babieca, || y *Rozinante.* || Soneto.

Después de estos preliminares viene el texto, sign. A—Z—Aa—Qqs hasta el folio 312, luego 4 hojas más de texto sin numerar, sign. ****—4, y 4 de la tabla de los capítulos.

Los folios, 8 18, 183, 285 y 310, por error, llevan los números 7, 15, 182, 289 y 311.

Es la primera edición del *Quijote* y está dividida en cuatro partes, conservando la numeración de los capítulos sin interrupción desde la primera hasta la última, división que parece desagradó a Cervantes, puesto que no la continuó en la *Parte Segunda*.

Si como *editio princeps* debe estimarse preciosísima joya bibliográfica, no así debe conceptuarla el crítico imparcial que haya coteja-

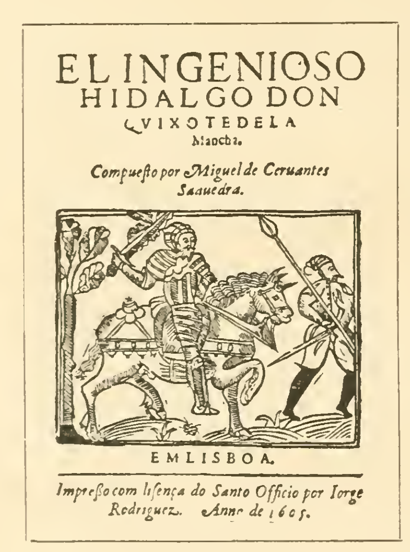
do su texto con la segunda edición de Juan de la Cuesta, impresa en el mismo año, ya que las variantes y diferencias entre ambas ediciones son numerosas y muy notables; y no es de extrañar, pues si se tiene en cuenta que la primera edición se imprimió en Madrid residiendo Cervantes en Valladolid, y que la circunstancia de haberse impreso en poco tiempo, junto con la ninguna facilidad de las comunicaciones para que las pruebas fueran y viniesen de la actual a la entonces corte de España, fué imposible su corrección. Además, este requisito del arte tipográfico, tan necesario hoy al escritor público, era desdeñado en aquella época, ya que los autores no daban importancia alguna a semejante atildamiento.

Tales circunstancias, y lo difícil que hubiera resultado para el impresor ir consultando las dudas que a cada paso ofrecería el manuscrito, lleno de enmiendas, tachaduras y arrepentimientos de esos que a última hora suelen entrar aun al escritor menos escrupuloso, fueron parte a que se introdujesen en su impresión graves errores, que sumados a los centenares de erratas que la afean, hacen que sea la primera edición la más desdichada de las impresas por el famosísimo Juan de la Cuesta, quien no contento con lo que dejamos apuntado, omitió en el capítulo XXIII el célebre robo del rucio y en el XXX su hallazgo.

D. Leopoldo Rius atribuye a la omisión de tan importantes episodios, el hecho de haber desaparecido en seguida los pocos ejemplares que se tiraron de esta edición, pues dice: «Es de presumir que el mismo Cervantes, o el librero, procurarían retirar, en cuanto cabía, los ejemplares, activando solamente la venta de la segunda impresión de Madrid, que es la completa, y esto explicaría el hecho de haber servido esta última de original a todas las posteriores, exceptuando las dos de Lisboa del mismo año.» Esta presunción del padre de la bibliografía cervántica la impugna el Sr. Rodríguez Marín en su obra *El Quijote en América* en esta forma: «Ni autores ni libreros paraban la atención en pelillos hasta el punto de inutilizar, por dame acá ese rucio, los ejemplares de una tirada. A conocer el docto bibliógrafo el resultado de mi investigación en el Archivo de Indias, paréceme que se hubiera explicado como yo me lo explico el raro hecho que él apuntaba.»

De las investigaciones que alude el ilustre Director de la Biblioteca Nacional, resulta, y de ello no hay duda, que los 5 ejemplares del *Quijote* que él dice fueron embarcados en Febrero para las Indias, pertenecían a esta edición, mas no se puede decir lo mismo respecto a los presentados en Marzo, Abril, Junio y Julio a la Inquisición para ser expedidos al Nuevo Mundo, puesto que ya por aquellos meses andaban de molde las ediciones

de Lisboa y la segunda impresa por el mismo Juan de la Cuesta, lo cual hace presumir, y bien pudiera ser, que dichos ejemplares pertenecieran a estas ediciones y no a la primera, como pretende el Sr. Rodríguez Marín. Pero sea de ello lo que fuere, lo cierto es que apenas salida esta edición de las prensas de Cuesta, aparecían en Lisboa las impresas por Jorge Rodríguez y por Pedro Crasbeeck, lo cual visto por el librero Francisco de Robles, y a fin de cortar tal abuso, pidió y obtuvo el privilegio para Castilla, Aragón y Portugal, privilegio que estampó debajo del escudo *Post tenebras* en la segunda edición que imprimió en el mismo año, cuya añadidura basta para no confundirla con la primera.


EL INGENIOSO
HIDALGO DON
QVIXOTE DE LA
Mancha.

Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra.

EM LISBOA.

Impresso com lisença do Santo Officio por Iorge Rodriguez. Anno de 1605.

2.—Tal es la portada de la primera edición lisbonense, segunda en el orden cronológico.

Forma un volumen en 4.º, impreso a dos columnas; 10 hojas preliminares y 220 folios, el penúltimo marcado por error con el número 209 y el último sin numerar.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—"Por mandado do Supremo conselho da Santa & Geral In- || quisiçâô, vi & examinei este Liuro intitulado el Ingenioso || Hidalgo Don Quixote de la Mancha. Assí como vay nâo || leua cousa algũa dessoante a doutrina Catholica. E polla || muyta, eloquencia, & engenho que o Autor nelle mostra me parece || se lhe pode dar licença que neste Reyno se imprima para entertimen- || to,& recreaçao. Dada no Collegio de Santo Agustinho de Lisboa a || 26. de Feuereyro. de 605. || Frey Antonio Freyre.

Vista a informaçam podesse Imprimir este || liuro intitulado el Ingenioso Hidalgo Don | Quixote, & de pois de impreso torne a este || Conselho pera se conferir, & dar licença para cor- || rer, & sem ella nao correra. Em Lisboa o primero | de março de 605. || Marcos Teyxera Ruy Pires de Veyga."

Hojas 3.ª a 6.ª, sign. ¶¶ a ¶¶ 4.—Prólogo

Hojas 7.ª a 10, sign. ¶¶ 5 a ¶¶ (8).—Versos preliminares.

Sign. A— Z— Aa— Ee.— Texto.

Suprimiéronse, pues, la dedicatoria al Duque de Béjar y la tabla.

Papel regular; impresión mediana.

«Razón tuvo don Pedro Salvá en colocar esta edición inmediatamente después de la *príncipe*, no sólo por ser de 26 de Febrero la aprobación, sino también porque trae el pasaje del cap. XXVI, folio 123, lin. 23, tal como aquélla, siendo así que en la segunda de Cuesta se varió del modo que aparece en todas las sucesivas ediciones. Y confirman hasta la evidencia que la edición de Lisboa, ahora descrita, es la segunda del *Don Quijote*, los pasajes del cap. XIX, "Olvidábaseme de decir", etc.; y la falta de los del robo y hallazgo del rucio, cap. XXIII y XXX, todos los cuales son iguales a la *príncipe;* y sabido es que en la segunda de Madrid aparecieron, variado el primero y añadidos los otros. Y que fué impresa precipitadamente apenas apareció la primera, lo prueba el haber dejado en ella subsistentes casi todas las erratas y faltas de puntuación de la *príncipe*, amén de ocurrir muchísimas omisiones de palabras, y aun de frases enteras, que dejan las más veces el periodo incompleto. Deslúcenla aun más varias supresiones y variantes arbitrarias, que son obra del inquisidor aprobante Frey Antonio Freyre, pues tal lo hacen presumir el giro dado a las frases alteradas y la índole de las suprimidas; las cuales parecerían malsonantes y quizás poco ortodoxas al exageradamente escrupuloso Frey. Bien pudo, pues, éste decir que se podía imprimir la obra *assi como vay*, esto es. "tal como yo la dejo enmendada y manoseada." La Inquisición aprobó el expurgo, que salió luego en los Indices expurgatorios de Portugal."

(Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes, por don Leopoldo Rius, t. I, pág. 5).

Harto pobre es la idea que da el Sr. Rius respecto a las erratas y variantes de esta impresión, hecha, como se ha dicho, atropelladamente; no se ponen ahora, porque se ha creído más oportuno, siguiendo el orden cronológico, describir la tercera edición lisbonense, salida de las prensas de Pedro Crasbeeck. Al dar la noticia bibliográfica de ella, se acompañará el cotejo de varias erratas y variantes (no todas, puesto que se cuentan por centenares las contenidas en entrambas ediciones), para que el lector pueda comprobar la verdad de lo que aquí se afirma.


EL INGENIOSO
HIDALGO DON
QVIXOTE DE LA
Mancha.

Compuesto por Miguel de Ceruantes
Saauedra.

EM LISBOA.

Impresso com lisença do santo Officio por Jorge
Rodriguez. Anno de 1605.

3.—Esta edición, no há muchos años descubierta por los ilustrados archiveros y bibliotecarios de la Nacional, (forma un volumen en 4.°), es la misma que la anterior, de la que se distingue por la viñeta de la portada, la cual se estampó más tarde en la *Segunda parte* publicada en 1617 por el mismo librero, por los tipos de la línea que dice «Impresso com lisença do Santo Officio por Jorge Rodríguez» y por los ajustes que van en el folio 2. Trátase, pues, como dijo muy bien el docto cervantista D. Clemente Cortejón, al cual copiamos, de una verdadera superchería tipográfica.

«Cierto, los dos ejemplares de Lisboa, que por aparecer con distinta portada hicieron creer al principio en la dualidad de ediciones (opinión que acaso tomó fuerza por la variante que entre ellas hay al fin del *Privilegio*, y que estriba en decir, la llamada primera, *Ruy Pires* donde la soñada segunda pone *Rmy Pires)*, son, como demostraremos, tan idénticos en todo lo demás, que, hasta en los errores y defectos de impresión, muy comunes en aquellos tiempos, en nada se diferencian: en nada, decimos, tomada la palabra en su sentido más absoluto. Y ello da sobrado fundamento para sostener que fueron tirados sin solución de continuidad, a un mismo tiempo, como cuerpo de uua sola edición. A quien todavía ponga empeño en sostener la dualidad, hay que decirle que no ha pasado de las cubiertas, ya que un cotejo más paciente que el verificado en la Biblioteca Nacional nos lleva a la afirmación de que el texto de uno y otro ejemplar es idéntico, y de que la diferencia meramente externa de las portadas entra en el número de los mil ardides libreres cos que se consignan en la historia de la bibliografía, pues siempre, lo mismo entonces que ahora, hubo editores piratas.»

Y para probar que esta edición es la misma de la anterior, añade el Sr. Cortejón: «Dejando aparte infinidad de minucias que fuera enojoso traer aquí, nos ceñiremos a las siguientes:

1.ª En el *Prólogo* se altera el orden de la numeración, intercalando los folios 5 y 6 entre el 2 y el 3.

2.ª Cap. II, fol. 4.—Dicen ambas: «*ererno* compañero» por «*eterno* compañero».

3.ª Cap. II, fol. 5.—Los versos de Lanzarote están puestos uno a continuación del otro, como si fueran prosa, aún cuando la letra inicial de cada uno es mayúscula.

4.ª Cap. II, fol. 5 v.—Donde debiera leerse: «Mugriento como sus armas», dicen las dos: «mugriento como sus *armrs*», evidente yerro de imprenta.

5.ª Cap. III, fol. 13.—El folio que corresponde a este número lleva en ambas el 22.

6.ª Cap. VII, fol. 17.—En la numeración de este folio se comete otro error: en vez del número 17, tienen una y otra el 25.

7.ª Cap. VIII, folio 17 (25).—Teniendo en cuenta que en los dos ejemplares se encuentran comúnmente «aora», dice aquí «por *agora* que». La forma de esta palabra es muy vacilante; y, aunque se encuentran las dos repetidas profusamente en ambos ejemplares, siempre que en el uno hay «aora» o «agora» está igualmente en el otro.

8.ª Cap. VIII.—Este capítulo tiene su principio en el folio 19; y en el final del anterior, donde es costumbre en los libros antiguos poner la primera palabra del siguiente, se encuentra, en vez de «Cap. VIII», como debería ser, «Cap. II», cuya errata se halla idénticamente en la pretendida segunda de Lisboa; identidad que se hace más patente examinando el capítulo XI, que reune las mismas circunstancias, pero bien puesto.

9.ª Cap. VIII, fol. 19.—Donde debiera decir *en el ristre*, ponen, las dos, *en el enristre*. Tal repetición del *en* constituye una prueba bien clara de la identidad que sostenemos.

10. Cap XI, fol. 30.—Los versos que canta Antonio cuando D. Quijote se halla en compañía de los cabreros, aparecen impresos en uno y otro ejemplar en letra bastardilla. Sin embargo, hay una excepción en el 52, que dice: «Que engañan al amor mismo», en el cual la *ñ* de engañan está en carácter ordinario, errata de composición que también ostenta el otro ejemplar.

11. Cap. XIV, fol. 40.—Hay aquí un nuevo error de caja: ponen ambos *as:i le fatigaban*. Estos dos puntos, intercalados en la primera palabra, están en lugar de una *s* de las dos con que se escribía *así* entonces.

12. Cap. XIV, fol. 43.—Otra errata de numeración padece este folio, que puede atribuirse a haber antepuesto el 3 al 4 al componer el número. Lleva dicho folio el número 34 en vez del que le correspende exactamente.

13. Cap. XV, fol. 45.—Una cosa parecida pasa en la numeración de este folio, que aparece con el número 47, cuando en realidad le corresponde el 45. Huelga advertir que su compañero le imita fielmente.

14. Cap. XVIII, fol. 53.—Leen los dos *atmado caballeio* por *armado caballero*.

15. Cap. XVIII, fol. 54 v.—Donde debiera decir *baronias de Utrique*, se imprimió en ambas *Baronias de virique*.

16. Cap. XXI, fol. 71 v.—Un detalle de género ínfimo se encuentra en este folio, pero elocuentemente demostrativo. Hay en ambos ejemplares un *Yo*, así, con un puntito dentro de la o.

17. Cap. XXII, fol. 72 v.—Aparece un *porquć* con la *u* de *que* al revés, asemejándose a una *n*, y tal vez lo sea.

18. Cap. XXII, fol. 73 =.—Escriben el nombre de *Zocodover* así: *C,ocodover*.

19. Cap. XXII, fol. 73 v.—Aquí ponen *adfunto* por *adjunto*.

20. Cap. XXIII, fol. 80.—Otra errata de numeración que padecen las supuestas dos ediciones de Rodríguez: este folio lleva por número el 78 en vez del 80, que es el suyo.

21. Cap. XXIV, fol. 81 v.—En él se escribe *cortesia* así: *cortesi*[a].

22. Cap. XXV, fol. 88.—La sílaba *fi* de *figura* está puesta al revés, quedando la palabra de este modo: *ifgura*.

23. Cap. XXVI, fol. 104.—Otra errata de numeración se comete en este folio: aparece en ambos ejemplares con el número 94.

24. Cap. XXIX, fol. 116.—Del mismo defecto adolece éste, que en lugar de su verdadero número lleva el 120.

25. Cap. XXXI, fol. 124.—Suma y sigue (pase el vulgarismo): aunque borroso y no muy inteligible, parece que el número puesto a este folio es el 122, en lugar del 124, que le corresponde.

26. Cap. XXXIII, fol. 136.—El 3 del 136 está al revés en las dos.

27. Cap. XXXIII, fol. 136 v.—El nombre de Camila varia en su escritura de este modo: *Camilla*, *Camila*, *Camilia* (err.) y *Camlla* (err.). También las dos ediciones marchan de acuerdo en este punto.

28. Cap. XXXVI, fol. 152.—Aparece equivocadamente numerado este folio, ya que le corresponde el 152 y lleva el 192.

29. Cap. XXXVI, fol. 153.—Hay aqui otra errata, que consiste en la alteración de los números que componen la cifra del folio. en vez de 153, dice 135.

30. Cap. XXXVII, fol. 156.—En la palabra *halló* falta en uno y otro

ejemplar una *l*, quedando un espacio entre la que hay y la *o*, lo cual demuestra la ausencia de una letra.

31. Cap. XXXVIII, fol. 160.—Otra errata, que aumenta la cantidad de las muchas que van anotadas, se hace patente en el folio de este número, que lleva el de 146 en vez del de 160 que le corresponde.

32. Cap. XL, fol. 170.—Aqui se lee 190 en lugar del suyo propio.

33. Cap. XLI, fol. 178.—Para no quedar en ridículo ante tantos compañeros, lleva este folio puesto el número 172.

34. Cap. XLI, fol. 178 v.—Falta una letra, al parecer, donde se escribe: un *gi eguelco o casaca de captivo.*

35. Cap. XLIII, fol. 183.—Omiten el número y epígrafe de este capítulo.

36. Cap. XLV, fol. 191.—En ambos ejemplares aparece equivocado el número de este capítulo, que en vez del suyo, lleva el XXXV.

37. Cap. XLV, fol. 194.—El número de este folio está puesto así: 19ᔭ (el 4 al revés).

38. Cap. XLV, fol. 196.—Aqui hay una diferencia entre ambos ejemplares, que puede ser muy bien la excepción que confirme la regla. El folio 196 ofrece una aparente anomalía: la de que en la presunta primera se halla intercalado entre los folios 194 y 195, debido, seguramente, no a diferencia de impresión, sino a yerro del encuadernador.

39. Cap. XLVI, fol. 197.—En el ejemplar de la que pudiera suponerse primera edición de Rodríguez, existente en la Biblioteca Nacional, el folio 197 (19⅃ puesto asi, con el 7 al revés), esta colocado por defecto de encuadernación, entre el 198 y el 199. En la pretendida segunda edición se puso, como en aquél, invertido el 7; pero el folio está en su sitio.

40. Cap. XLVI, fol. 198.—Tal es el que le corresponde en ambas, y no el 298 que lleva estampado.

41. Cap. XLIX, fol. 207.—Las dos últimas líneas de la segunda columna de este folio se repiten en la primera de la vuelta, así: requi- *«ria la decencia de un caballero como su amo. Entendiole»;* repetición en la que se omite el término *«tal»*, que en las susodichas líneas precede a *«caballero»*.

42. Cap. LII, fol. 219.—Para cerrar la serie de equivocaciones sufridas en la numeración de los folios, éste, en vez del suyo, lleva el número 209.

Pesada, enojosa, para la mayoría de los lectores, nuestra labor era de todo punto necesaria para que los cervantistas verdaderamente bibliófilos, como D. Isidro Bonsoms, que há tiempo rinde culto a todas y a cada una de las ediciones que del *Don Quijote* se han hecho, se hallen bien orientados y

sepan (digan cuanto les plazca los falsos comerciantes de libros) que no hay diferencias, ni en el fondo ni en la forma, entre uno y otro ejemplar, y que el crédito en el mercado de libros no ha de fijarse arbitrariamente, ponderando mentidas excelencias como las que pregonan quienes, al abogar por el valor de un libro, no tienen sino palabras despectivas para otro que, más que semejante, ha de estimarse por enteramente igual.

(El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Primera edición crítica por D. Clemente Cortejón, t. III, pág. LXX hasta la LXXX.)

Hemos copiado a tan ilustre cervantista por haberle auxiliado en sus trabajos durante más de diez años, o sea desde que empezó a planear su edición crítica hasta que falleció, y por haber tomado parte muy activa en el cotejo de las ediciones de Lisboa y en todas las demás que se cotejaron para su obra.


EL INGENIO
SO HIDALGO DON
QVIXOTE DE LA
MANCHA.
*Compueſto por Miguel de Cer
uantes Saauedra.*
Con licencia de la S. Inquiſicion.
EN LISBOA:
Impreſſo por Pedro Crasbeeck.
Año M. DCV.

4.—En 8.º menor, XII hojas y 448 folios en papel fino y de impresión bastante mediana.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª,—* 2. — «Licenças. || Por mandado do senhor Bispo do Pedro || de Castilho Inquisidor môr destes Rey || nos de Portugal, vi ..... No collegio de Santo || Agustinho de Lisboa á 27. de Março de 605. || Fr, Antonio Freyre. || Vista a informaçam podesse imprimir || .... Em Lisboa á 29. de Março de 605. || Marcos Teixeira || Ruy Pirez de Veiga. || Podesse imprimir... || ..... En Lisboa aos 27 Março de 1605. || Damiao d'Aguiar. || Costa.»

Hoja 2.ª, *verso*.—Empieza el prólogo de Cervantes.

Hojas 3.ª a 8.ª, ...—Continúa y acaba el prólogo de Cervantes, y al *verso* de la última hoja empiezan las décimas de Urganda.

Hojas 9.ª a la 12.** .....—Versos, faltando los sonetos de *Orlando el Furioso* y de *Solisdan*.

Después de estas hojas preliminares viene el texto, sign. A— Z— AA— ZZ— AAA— KKK.....

Suprime, como la anterior edición, la dedicatoria al duque de Béjar y la tabla de los capítulos.

La aprobación es igual que la de la edición impresa por Rodríguez y el texto sigue a la *príncipe*.

El exito que alcanzó el *Don Quijote* se prueba por lo que nos enseña la historia del texto. Llegó a Portugal en Enero, leyóse con avidez, y fué tal la demanda de ejemplares, que los entendidos en el comercio de libros vieron asegurada la ganancia en una nueva impresión: por eso Jorge Rodríguez, en Febrero, y Pedro Crasbeeck en Marzo, se apresuraron, ya que el privilegio para imprimir y vender, cedido por Cervantes a Francisco de Robles no alcanzaba a los otros reinos de España, a lanzar al mercado sus respectivas ediciones. Crasbeeck conocía, seguramente, que Jorge Rodríguez estaba reimprimiendo la tan solicitada obra de nuestro inmortal novelista; y, con todo eso, firme en su propósito, sacó a luz el famoso libro de Juan de la Cuesta.

Cuál fuese el mérito de ésta y su otra hermana de origen, lo muestra el adjunto cuadro de erratas y variantes:

	JORGE RODRÍGUEZ		PEDRO CRASBEECK	
	Pág.		Pág.	
PRÓLOGO.	1	Sin temor que te calunien	1	Sin temor que te calumnien
	2	el codo en el bufete	3	el cobdo en el bufete
	2	á la historia de D. Quixote	3	para la historia de Don Quixote
	2	falta de concetos	3	falta de conceptos
	2	que admiran á los leyentes	3	que admiran los leyentes
	2	divina escriptura	3	divina escritura
	3	no les igualesen	4	no los igualasen
	4	los podeis baptizar	6	los podeis bautizar
	5	libertad y captiverio	7	libertad y cautiverio
	5	Escriptura Divina	7	escritura divina
	5	con cantico de curiosidad	7	con tantico de curiosidad
	5	y otros tales tendran	7	otros tales os tendran
	6	citacion de los hombres	9	citacion de los autores
	6	pondreis vos en vuestro libro	9	pondreis en vuestro libro
	6	se vea la memoria	9	se vea la mentira
	7	de quien alcanzo Ciceron	10	de quien nunca se acordo Aristoteles ni dijo nada San Basilio ni alcanzo Ciceron
	7	que en el mundo y en el vulgo tienen los	11	que en el mundo tienen los
	7	milagros de sanctos	11	milagros de santos
	8	olvide. Vale	12	olvide. Laus Deo
	Folio		Folio	
CAP. I.	1	los auctores que deste caso	1v	los autores que deste caso
	1v	inacabable aventura	2v	inacable aventura
	2	desparates imposibles	3	disparates imposibles
	2	cuando en Allende	3	cuando el Allender

	Folio		Folio	
	2v	aderezolos lo mejor que pudo no tenian celada	3v	aderezolos lo mejor que pudo pero vió que tenian una gran falta y era que no tenian celada
	2v	como queda dixo	4v	como que dixo
	3	cuando hum hecho	5v	cuando huvo hecho
	3	señora de sus pensamientos	6	señora sus pensamientos
	3	a llamar	6	a llamarla
Cap. II.	4	auctores hay que dicen	7v	autores hay que dicen
	4v	estaba acaso	8	estaban acaso
	4v	un castillo con sus quatro torres	8	un castillo de quatro torres
	4v	chapiteles de luciente plata	8	chapiletes de luciente plata
	4v	sin perdon asi se llaman	8v	sin perdon asi llaman
	4v	no huyan	8v	no fuyan
	4v	no toca	8v	non toca
	4v	hacerle a ninguno	8v	facerle a ninguno
	5	la briga	9	la brida
	5	que jamás se pudiera pensar	10	que se pudiera pensar
	5	pudiera pensar y asi cuando la quiso desarmar como él tenia y se imaginaba	10	pudiera pensar y al desarmarle como él se imaginaba
	5v	Abadejo en Andalucía	10v	abadejo y en Andalucia
	6	y trujole el huesped	11	y trujeronle el huesped
Cap. III.	7	confussa mirandole	11v	confuso mirandole
	7	sin saber que hacerle	11v	sin saber que hacerse
	7v	campos de Sevilla	12v	compas de Sevilla
	7v	porto de Córdoba	12v	potro de Córdoba
	7v	haciendo muchos muertos	12v	haciendo muchos tuertos
	7v	que se engañaba en mucho que	13	que se engañaba que
	7v	que puesto por caso	13	que puesto caso
	8	ceremonial de la orden	16	ceremonia de la orden
	8v	sin pedirle la costa	17	sin pedir el la costa
Cap. IV.	8v	Capitulo IIII	17	Capitulo III
	9	no podia los pies	17v	no ponía los piés
	9	en otra a un muchacho	18	en otra en muchacho
	9	es un mi criado	18	es mi criado
	10	mirad que lo cumplais	19v	mirad que no lo cumplais
	10	que yo soy	19v	que soy
	10	so pena de la pena pronunciada	20	so pena pronunciada
	10	Dulcinea de Teboso	20v	Dulcinea del Toboso
	10v	recibio la orden	20v	rescibio la orden
	10v	y trenian con su quitasoles	21	y venian con sus quitasoles
	10v	con ovos quatro criados	21	con otros quatro criados
	11	huso de Guadarrama	22v	huso de Guadarrame
	11v	pero estaba ya el mozo	23	pero estaba el mozo
Cap. V.	11v	herido en la montiña	23v	herido en la montaña
	12	conocio y la dijo	24	conocio y dijo
	12v	visto vean ni veran	25	visto ni veran
	12v	A esto respondio el labrador	25	A este respondio el labrador
	12v	que yo no soy D. Rodrigo	25	que no soy D. Rodrigo
	12v	que ellos todos juntos	25v	que ellas todos juntos
	13	que cura y cate	27	que cure y cate
	13v	llamas à su amigo	27v	llamar à su amigo

Algunos centenares sumarían las variantes que van apareciendo en el transcurso de la obra, pero creemos que con las citadas ya y con decir que en la edición de Jorge Rodríguez se omite aquel párrafo del cap. XIII que empieza: «Paréceme, señor caballero andante» y termina «por lo que yo padezco»; y que en el cap. XIV suprime en la *Canción de Grisóstomo* los versos:

«El rugir del león, del lobo fiero
El temeroso aullido, el silbo horrendo
De escamosa serpiente, el espantable»,

y los de la misma canción comprendidos entre

«Del ya vencido toro el implacable» hasta
«Con lenguas muertas y palabras vivas», ambos inclusive,

párrafo y versos que se leen en la edición de Pedro Crasbeeck, verá el curioso lector como salieron las dos ediciones lisbonenses de manos de sus correctores, y cuán acertado estuvo el Sr. Fitzmaurice-Kelly al llamarlas *reimpresiones de pacotilla*.


EL INGENIOSO
HIDALGO DON QVI-
XOTE DE LA MANCHA
Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra.
DIRIGIDO AL DVQVE DE BEIAR,
Marques de Gibraleon, Conde de Barcelona, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burgillos.
Año, 1605.
Con priuilegio de Castilla, Aragon, y Portugal.
EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.
Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor

5.—En 4.°, de 12 hojas preliminares, 316 folios y 4 hojas finales para la tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, || 2.—*Recto:* «Tassa» (Es igual a la de la edición príncipe.) || (Un filete.) «Errata.» || *Folio 2, página 2, línea 27, diga, Caualleros* || *Fol. 23, lin. 25, diga, mudassen.* || *Fol. 32, pág. 2, lín. 2, diga, aparteme.* || El Licenciado Francisco Murcia de la Llana || » *Verso:* Empieza el privilegio para Castilla, igual al de la primera edición.

Hoja 3.ª, || 3.—Concluye el privilegio para Castilla y al *verso* hay el concedido para Portugal que dice: «Eu el Rey, Fazo saber a os que este aluara vieren || que eu hei perben de fazer merced a Miguel de Cer || uantes de Saauedra, de le dar licença para que possa im- || primir nos meus Reynos de Portugal, o liuro intitulado || *Ingenioso Hidalgo don*

Quixote de la Mancha. E isto por tem || po de dez años, etc........ Antonio Campello o fez en Valladolid, noue de Fe || breyro de mil seycientos e sinco anos. | Rey.»

Hoja 4.ª—Dedicatoria al Duque de Béjar.

Hojas 5.ª a 8.ª, || ||.....—Prólogo.

Hojas 9.ª a 12.ª.....—Versos.

Después de estos preliminares viene el texto, sign. A—Z—Aa—Rr_4 y luego 4 hojas sin numerar, sign. Rr_5—.... y 8 para la tabla.

Es la segunda edición impresa por Juan de la Cuesta, la que confundieron algunos comentadores y la Academia Española con la *editio princeps.* El primero que dió la noticia de que había dos ediciones impresas en Madrid en 1605 por Juan de la Cuesta, fué D. Juan Bowle en la pág. IX de *Indice de nombres propios, de palabras más notables y varias lecciones de entrambas partes de la Historia de Don Quixote de la Mancha,* publicada en Salisbury en 1781. Esta noticia de Bowle picó la curiosidad de Pellicer, pero por más que indagó el infatigable comentarista, no pudo hallar tan preciada joya. Más afortunado que Pellicer fué D. Martín Fernández de Navarrete, que tuvo la suerte de ver ambas ediciones, pero padeció el error, como la Academia Española, de confundir la segunda impresión de Cuesta con la primera, describiéndola como tal en las pág. 495 y 496 de la *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra,* publicada por la Academia Española en 1819. Este error lo desvaneció D. Vicente Salvá en su *Catalogue of Spanish and Portuguesse books,* part. II, impreso en Londres en 1829, advirtiendo las diferencias que desde la portada existen entre ambas ediciones de Cuesta, puesto que la primera carece del privilegio para Castilla, Aragón, y Portugal que lleva estampado debajo del escudo la segunda.

En esta edición se interpoló, pero fuera del lugar que le corresponde, el robo y hallazgo del rucio «que por no haberse puesto el cómo ni el cuándo en la primera parte por culpa de los impresores,—dice Cervantes,—ha dado en que entender a muchos, que atribuían a poca memoria del autor la falta de imprenta.» Con estas enmiendas que tanto mejoran el texto de la obra y con otras correcciones que se hicieron, hace que esta edición, a pesar de las nuevas erratas que contiene, sea muy superior a la primera impresión de Juan de la Cuesta; prueba de lo que decimos son las variantes que siguen:

	CUESTA 1.ª		CUESTA 2.ª	
	Pág.		Pág.	
Dedic.	2	que conteniendose	2	que no conteniendose
Prólogo.	1	al orden	1	la orden
	1	que podra engendrar	1	que podia engendrar
	3	enamorado destraydo	3	enamorado distraydo
	3	oylle o leelle	3	oyrle o leelle
	3	en una carga de risa	3	en una larga risa
	3	vuestras aciones	3	vuestras acciones
	4	se puede remediar	4	se puede remdiar
	4	podantes, y bachilleres	4	pedantes, y bachilleres
	4	trabajo el buscalle	4	trabaxo el buscallo
	6	entregará a Modea	6	entregará a Medea
	6	simple, y senzilla	6	simple, y sinzilla
	6	largo catalago	6	largo catalogo
	8	tan noble y tan honrado	8	tan notable, y tan honrado
Versos	1	pues la espiriencia	1	pues la esperiencia
	1	en el cual florecio	1	en el qual florece
	3	en las mano	3	en la mano
	7	desprecié, la Monarquia	7	desprecié, y la Monarquía
	8	por home	8	por hombre
	Folio		Folio	
Cap. I.	1v	se llamava Quexana	1v	se llamava Quixana
	1v	os hacen merecedora	1v	os hacen megradora
	2	aquellas sonadas soñadas	2v	aquellas soñadas
	2v	era afoble	2v	era afable
	3	ver su rozin	3	ver á su rozin
	3v	le vino a llaman	3v	le vino á llamar
	3v	(como queda dixo)	3v	(como queda dicho)
	3v	por Hepila famosa	3v	por hacerla famosa
	4	ante vuestra	4	ante la vuestra
	4	ni le dio cata	4	ni se dio cata
Cap. II.	5	con el fuguroso	5	con el riguroso
	5	plegaos señora	5	plegaos sañora
	5	lenguaje. Con esto	5	lenguaje: y con esto
	5v	mucha hambre y necesidad	5v	mucha necesidad
	5v	que no a los portales	5v	que a los portales
	6	no fuyan	6	non fuyan
	6	ni teman	6	nin teman
	6	si a aquel punto	6	si aquel punto
	6v	estudiantado paje	6v	estudiante, o paje
	6v	a tener el estribo	6v	a tener del estribo
	7	ni quitalle	7	ni quitarle
	7	del su rozino	7	de su rozino
	7	que dalle a comer	7	que darle a comer
	7v	por parecerlo	7	por parecerle
Cap. III.	8	acabó de oyrle	8	acabó de oyr
	8v	islas de Reayan	8v	islas de Riaran
	9	prevenciones referidas	9	prevenciones recebidas
	11v	y sin pedir el	11v	y sin pedirle
	11v	yr a la buen hora	11v	yr a la buena hora
Cap. IV.	12	estava arrimada	12	estava arrendada
	12v	pagadle luego	12v	pagalde luego
	12v	desatadlo luego	12v	desataldo luego

	CUESTA 1.ª Folio		CUESTA 2.ª Folio	
Cap. IV.	12v	me desuelle como	12v	me desollará como
	13v	buscar su juez	13v	buscar a su juez
	13v	aquel despiadado	13v	aquel desapiadado
	14	por la figura, y por las razones luego	14	por la figura, y por ellas luego
Cap. V.	16	le tenia cubierto	16	le tenia lleno
	16	Señor Quixana	16	Señor Quixada
	16	por parecer cavalleria	16	por parecerle cavalleria
	16v	tan a proposito	16v	tan de proposito
	17	tres dias ha	17	seys dias ha
Cap. VI.	18v	arrojarllos por las	18v	arrojarlos por las
	19	echadle al corral	19	echalde al corral
	19	quemaré con ellos	19	quemara con ellos
	19	y así yo	19	y uan yo
	19	Florimorte de Hircania	19	Forismarte de Hircania
	19v	y sonadas aventuras	19v	y soñadas aventuras
	19v	sequedad de su estilo	19v	sequeda de su estilo
	21	para ello	21	para ella
	21	con estas cosas	21	con otras cosas
	21	que le compuso	21	que lo compuso
	21	pues no hizo	21	pues no hito
	21	Llevadle a casa, y leedle	21	Llevalde a casa, y leelde
	21v	y demonos prissa	21v	y demonos priessa
	21v	de fortuna de Ama	21v	Fortuna de Amor
	22	Auracana.	22	Araucana
Cap. VII.	22v	de nuestro buen cavallere	22v	de nuestro buen cavallero
	25v	que el dará lo que mas le convenga	25v	que el le dará lo que mas le convenga
Cap. VIII.	26	quitar tan mala simiento	26	quitar tan mala simiente
	26	y si tienos	26	y si tienes
	26v	en la pallada aventura	26v	en la pasada aventura
	26v	y diciendoselo ta su escudero	26v	y diciendoselo a su escudero
	27v	muy de su espacio	27v	muy de espacio
	27v	afligiosele el corazón	27v	afligiose el coraçon
	28	quisiere agrviarle	28	quisiere agraviarle
	29	a el ligitimamente	29	a el legítimamente
	30	a la de un gol solo	30	a la de un solo golpe
	30v	estavan temerosos	30v	estavan temorosos
Cap. IX.	31v	al desfazer	31v	al de desfazer
	32v	el caso, y la fortuna no me ayudan	32v	el caso, y la fortuna no me ayudarán
	32	a un sedero	32	a un escudero
	32	y como yo soy	32	y como soy
	32	preguntele yo, que de que	32	preguntele, que de que se reia
	32v	Aparteme luego	32v	Apartame luego
	32v	no les hagan	32v	no les haga

Para terminar, pues seguir paso a paso la balumba de variantes que contienen ambas ediciones de Juan de la Cuesta sería tarea interminable, citaremos, por ser de suma importancia, una del cap. XXVI, y la falta en la primera edición del epígrafe del cap. XLIII.

CUESTA 1.ª Folio		CUESTA 2.ª Folio	
Cap. XXVI. 132	fué rezar, y encomendarse a Dios: pero que hare de rosario, que no le tengo? En esto le vino al pensamiento, como le haría, y fué, que rasgó una gran tira de las faldas de la camisa, que andavan colgando, y dióle honze ñudos, el uno más gordo que los demás, y esto le sirvió de rosario, el tiempo que allí estuvo, donde rezó un millón de Ave Marías. Y lo que más le fatigava	132	fué rezar, y assí le haré yo. Y sirviénronle de rosario unas agallas grandes de un alcornoque, que ensartó, de que hizo un diez. Y lo que le fatigava

El cap. XLIII de la primera edición carece de este epígrafe que figura en la segunda: *Donde se cuenta la agradable historia del moço de mulas, con otros estraños acaecimientos en la venta sucedidos,* supresión que da lugar a confundir el texto de dicho capítulo con el del anterior.

6.—En 8.º pequeño, 16 hojas preliminares sin numerar y 768 pág.

Hoja 1.ª—Portada.


EL INGENIOSO
HIDALGO DON QVI-
xote de la Mancha.

Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra

DIRIGIDO AL DVQVE DE
Bejar, Marques de Gibraleon Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.



Impresso con licencia, en Valencia, en casa de Pedro Patricio Mey, 1605

A costa de Iusepe Ferrer mercader de libros, delante la Diputacion.

Hoja 2.ª—† 2, *recto.* «Aprobación. || Por mandado y comission del Dotor || Genis Casanoua Pabordre de la Seo de || Valencia, y Official, y Vicario general || en el Arçobispado de Valencia y Ca || pellan de Su Magestad, vi, y reconocí el libro || intitulado. El ingenioso hidalgo don Quixo || te de la Mancha, compuesto por Miguel de || Cervantes Saauedra, y me parece que no hay || en el cosa porque no se deua imprimir, y que || es libro curioso y ingenioso, y por la ver || dad lo firmo de mi mano y nombre en Iesus de || Valencia a 18 de Julio de 1605. || F. Luis Pellicer, lector de || S. Theologia y Diffinidor. || »

Hoja 2.ª, *verso*.—Empieza la dedicatoria al Duque de Béjar.
Hoja 3.ª, † 3, *recto*.—Concluye la dedicatoria.
Hoja 3.ª, † 3, *verso*.—Comienza el prólogo.
Hojas 4.ª a 8.ª, † 4..... sigue y concluye el prólogo.
Hojas 9.ª a 13, †† ....., *recto*.—Versos.
Hoja 13, *verso*.—Empieza la tabla de los capítulos.
Hojas 14 a 16.—Concluye la tabla.
F. 1 a 768 pág.—Texto, sign. A—Z—Aa—Zz—Aaa—Bbb....

Tuvo por modelo la 2.ª edición de Juan de la Cuesta, de la que corrigió algunas erratas a cambio de otras muchas que se estamparon de nuevo, y de una infinidad de palabras y de frases añadidas caprichosamente que alteran bastante el texto.

7.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QUI- || XOTE DE LA MANCHA. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes* || *Saauedra* || DIRIGIDO AL DUQUE DE || Bejar, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y || Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor || de las villas de Capilla, Curiel, || y Burguillos. || *(El mismo grabadito que en la edición anterior)* || Impresso con licencia, en Valencia, en casa de || Pedro Patricio Mey, 1605. || *(Un filete)* || A costa de Iusepe Ferrer mercader de libros || delante la Diputacion.

En 8.º pequeño, 16 hojas preliminares sin numerar y 768 pág.

«Edición exacta a la inmediata anterior. En rigor, podría considerársela, tal vez, como otro ejemplar de una misma edición: tan leves son las diferencias tipográficas que las distinguen,» dice Rius en su *Bibliografía*. Nosotros, que nos hemos tomado la molestia de cotejar ambas ediciones, podemos decir que las variantes que contienen se cuentan por centenares; solamente en la dedicatoria, prólogo, versos y tabla de capítulos, hemos encontrado 43, y en los diez primeros capítulos, las que van a continuación.

	EDICIÓN N.º 6 Pág.		EDICIÓN N.º 7 Pág.	
Cap. I.	2	que en este sobredicho	2	que este sobredicho
	2	con tanta aficon y gusto	2	con tanta aficion y gusto
	5	ydolo... que era todo el horo	5	ydolo... que era todo de oro
	6	tomadas de orin y llenos de moho	6	tomadas de orin y llenas de moho

	Pág.		Pág.	
	6	La tornó á hacer de nuevo poniendoles	6	la tornó á hacer de nuevo poniendole
	8	y msa quando halló	8	y mas cuando halló
	9	mucho dl suyo	9	mucho del suyo
Cap. II.	9	abuscos que mejorar	9	abusos que mejorar
	10	lo fuessen mas que un armiñio	10	lo fuesen mas que un armiño
	51	no vos lo digo	15	non vos lo digo
Cap. III.	20	era proprio y natural	20	era propio y natural
Cap. IV.	38	y estoy aquí tendido	38	estoy aquí tendido
	39	cansole el mozo	39	cansose el mozo
Cap. V.	41	dana unos suspiros	41	dava unos suspiros
	42	se iba dondo al diablo	42	se iba dando al diablo
	43	el Curo y el Barbero	43	el Cura y el Barbero
	45	Abren vuestras mercedes	45	Abran vuestras mercedes
	45	Mira en hora maça	45	Mirá en hora maça
Cap. VI.	48	caballero andante	48	caballero andanre
	49	dio con ello por la ventana	49	dio con ellos por la ventana
	51	diria orra cosa	51	diria otra cosa
	56	desdichas que no versos	56	desdichas que en versos
	57	llorarlas yo dixo el Cura	57	lloraralas yo dixo el cura
Cap. VII.	59	dormido, ellos admirados	59	dormido y ellos admirados
	60	y aposento y dexava	60	y aposento dexava
	62	su mguer y hijos	62	su muger y hijos
	62	razonable cautidad	62	razonable cantidad
	62	de dia y hora	62	del dia y hora
	62	ponerse en camio	62	ponerse en camino
	63	los rayos dl sol	63	los rayos del sol
Cap. VIII	65	acertaremos á desear	65	acertaramos á desear
	66	enriquecer, esta es buena guerra	65	enriquecer que esta es buena guerra
	68	Perez de Vargas	68	Perez d Vargas
	71	leyes d cavalleria	71	leyes de cavalleria
	73	Sancon Pança	73	Sancho Pança
Cap. IX.	80	que á mi parece faltava	80	que á mi parecer faltava
Cap. X.	91	hillas y unguento	91	hilas y unguento
	94	ni qrras tu hazer	94	ni querras tu hazer
	94	d la professíon	94	de la profesion

En resolución, puede afirmarse, sin temor alguno, que son distintas las dos ediciones valencianas y que no corresponden, ni pueden corresponder, a una misma tirada los ejemplares conocidos entre los bibliófilos por la diferencia que existe en el reclamo de la segunda hoja: *La* y *Al* que señala Salvá. Así lo ponen de manifiesto las ciento treinta y cinco discrepancias, ortográficas unas, indubitables erratas otras, y algunas por constituir una lección enteramente distinta, o dígase notorias variantes, que, gracias a la labor de paciente cotejo, hemos advertido en su lectura. En síntesis, dedúcese, del examen y resumen que se ha hecho de las variantes que contienen ambas ediciones, que la mayor corrección y pureza (aunque muy relativa para un libro clásico), está a favor de la edición señalada con el n.º 7.

8.—EL || INGENIOSO HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || Compuesto por || *Miguel de Ceruantes Saauedra* || DIRIGIDO AL DVQVE || de Bejar, Marques de Gibraleon, Conde || de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde || de la Puebla de Alcozer. Señor || de las villas de Capilla, || Curiel, y Burguillos. || *(Pequeño Floron)* || EN BRVSELAS, || Por Roger Velpivs Impressor de || sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca || de Palacio, Año 1607.

En 8.° prolongado, 12 hojas preliminares, 592 pág. y 8 más sin numerar, de las cuales las cinco últimas son para la tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, 2.—Dedicatoria al Duque de Béjar.

Hoja 3.ª, a 7.ª—Prólogo.

Hoja 8.ª. a 11, ...—Versos hasta el soneto de *Solisdan* inclusive.

Hoja 12, *recto.*—Diálogo entre Babieca y Rocinante.

Hoja 12, *verso.* — «Privilegio.» «Los Sereníssimos Príncipe *Alberto y Isa* || *bel Clara Eugenia,* Duquesa de Braban || te, etc., mandan (so las penas contenidas || en Privilegio dado a Rutger Velpius en su Con || sejo de Bruselas a 7 de Março, de 1607.) que || ninguno imprima ni venda este libro, intitulado || *El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha,* || Por espacio de 6. años, sin licencia del mismo || Rutger Velpius, || *I. de Buschere.* || Subsignado por el Ldo. Francisco || Murcia de la Llana. || »

Sign. A— Z— Aa— Pp.... texto y tabla.

Tuvo por original la segunda edición de Juan de la Cuesta, enmendando varias de sus erratas y no pocas incorrecciones de su texto, salvando con bastante habilidad el experto corrector las contradicciones de los pasajes de los capítulos XXIII y XXV en que aparece Sancho montado en su rucio después de habérselo robado Ginés de Pasamonte. También se corrigieron otros yerros y se enmendaron los epígrafes de los capítulos XXXV y XXXVI en esta forma el primero: «Que trata de la brava y descomunal batalla que D. Quixote tuvo con unos cueros de vino tinto, y se da fin a la novela del curioso impertinente», y el segundo en esta otra: «Que trata de otros raros sucesos que en la venta sucedieron», epígrafes que en las ediciones de Cuesta se leen de este modo: Cap. XXXV, «Donde se da fin a la novela del Curioso impertinente»; Cap. XXXVI, «Que trata de la brava, y descomunal batalla que don Quixote tuvo con unos cueros de vino tinto, con otros raros sucessos que en la venta le sucedieron.»

La calidad del papel, finura de tipos y pureza del texto, hacen que sea esta edición una de las mejores y más apreciadas de cuantas se imprimieron durante el siglo XVII.

(Hemos visto de esta edición y de la primera de Valencia, los ejemplares que pertenecieron al Sr. Cortejón; son bellísimos, encuadernados en piel de levante, lomos, cantos y cortes dorados).

EL INGENIOSO HIDALGO DON QVIXOTE DE LA MANCHA.
Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra.
DIRIGIDO AL DVQVE DE BEIAR, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.
Año 1608.
Con priuilegio de Castilla, Aragon, y Portugal.
EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.
Vendese en casa de Francisco de Robles, Librero del Rey nro señor.

9.—En 4.°, de 12 hojas preliminares sin numerar, 277 folios y 3 para concluir la tabla que no llevan numeración.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto.*—«Tassa» en la que además de leerse el número de pliegos que contiene y de marcar el precio a que se debía vender, dice: «Vi este libro. intitulado don Quixote de la Man || cha, y en el no ay cosa digna de notar que no co- || rresponda a su original. Dada en Madrid en vey || te y cinco de Iunio de 1608. anos.|| *El Licencíado Francisco Murcia de la Llana.*»

Hoja 2.ª, *verso.*—Empieza el privilegio para Castilla (igual a las primeras ediciones de Cuesta).

Hoja 3.ª, ¶3, *recto.*—Concluye el privilegio.

Hoja 3.ª, ¶3, *verso.*—Privilegio para Portugal (el mismo de la segunda edición de Cuesta).

Hoja 4.ª.—Dedicatoria al Duque de Béjoar.

Hojas 5.ª a 8.ª, ¶¶ .—Prólogo.

Hojas 9.ª a 12, ¶¶5.—Versos.

Después de estas hojas preliminares viene el texto, sign. A— Z— Aa— Mm, y al *verso* del folio 277 comienza la *tabla*, que ocupa 3 hojas más.

Del mérito y condiciones de la presente edición se puede juzgar por lo que dicen Rius, Pellicer y Cortejón.

Dice Rius: «Hízose esta edición copiada de la segunda de Madrid, pero enmendáronse muchas erratas de imprenta y faltas de puntuación. Esto, el mayor esmero en la impresión y el conservarse pocas vocales con la rayita

encima que sustituía a las enes, reforma que dió mayor belleza al texto, hace que la presente edición sea la mejor de las tres de Cuesta.»

Pellicer, en el t. I, pág. III, de la edición del *Quijote* por él comentado, escribió: «El año de 1608 ya vivía de asiento Cervantes en Madrid, a donde se había restituido con la Corte el de 1606, como se dixo en su vida. Determinó reimprimir su *Ingenioso Hidalgo*, y en esta reimpresión, hecha a su vista, la corrigió de muchos yerros y mejoró conocidamente, suprimiendo unas cosas y añadiendo otras».

Contra tales afirmaciones escribió D. Clemente Cortejón un folleto intitulado: «¿Corrigió Cervantes alguna de las ediciones del *Don Quijote* impresas por Juan de la Cuesta?», en el cual, además de probar, con varios ejemplos que cita, que las correcciones de la tercera impresión de Cuesta no son hijas del príncipe de los ingenios, dice: «Como el autor estaba en Valladolid al estamparse por primera vez, en 1605, el *Don Quijote*, la edición se hizo con el mayor descuido. De la negligencia en la corrección, y, por ventura, de las dificultades en la inteligencia del original, resultó una impresión empedrada de erratas, deficiencias y graves errores desde la portada de la obra hasta el fin del capítulo LII; manchas que necesariamente la deslustran y hacen desmerecer a los ojos de la crítica.

«Salió a luz la segunda, hecha por el mismo impresor, pocas semanas después. De las contadas enmiendas que en ella se hicieron, en las más faltó el acierto, las restantes merecen la calificación de malas: con ello se aumentó la gravedad de la edición, pues quedaron subsistentes los mil defectos que tanto fatigan al lector de la *princeps*.

«No son, por tanto, obra de Cervantes (salvo un caso que debió ser objeto de consulta especial) las correcciones introducidas en esta impresión; como tampoco no son obra del trabajo colectivo de la Real Academia Española, sino de uno de sus individuos, las modificaciones que se advierten en las ediciones de 1780 y 1819».

Si a lo que dice el ilustre cervantista Don Clemente Cortejón, se añade que muchas de las enmiendas y correcciones de la edición de Bruselas, publicada un año antes, pasaron a la presente, se verá cuán infundadas son las afirmaciones sostenidas por Pellicer y por el benemérito Rius.

10.—EL INGENIOSO || HIDALGO || DON QVIXOTE || de la Mancha. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra.* || *(Un filete)* || All' ill.mo Señor et Sig. Conde || VITALIANO ||

VIZCONDE. || *(Escudo del impresor)* || *(Un filete)* || EN MILAN Por el Heredero de Pedromartir Locarni || y Juan Bautista Bidello. Año 1610. || Con licencia de superiores, y Priuilegio.

En 8.º pequeño, 16 hojas preliminares y 722 págs.

Hoja 1.ª, *Recto.*—Portada.

Hoja 1.ª, *verso.*—«Approbatio. || Imprimatur. || Fr. Aloys. Augustinianus Con || sultor Sancti Officij pro Reveren- || diss. Inquisitore. || Aloys. Boff. Can. || Ordin. Theol. pro Il- || lustriss . Cardinali Archiepisc. || Vidit Saccus pro Exc || llentiss. Senatu. || »

Hoja 2.ª, † 2.—Dedicatoria «All ' Illmo. Señor || el sig. Conde || Vitaliano || Vizconde || etc..... || hauiendo nosotros sauido que entre || los mas graues estudios, en que V. S. Il- || lustris. passa su pueril edad, tiene á las || vezes gusto de la lêgua Castellana, ago || ra hecha muy familiar á los caualleros de esta Ciudad; tan noble, por esta ra- || zon nos atreuemos a dedicar a V. S. Illu || stris. el libro Español de Ingenioso Hi || dalgo Don Quixote de la Mancha, que || de nueuo hauemos impresso, sin hazer- || lo traduzir en lengua Toscana, por no || le quitar su gracia, que mas se muestra || en su natural lenguage, que en cualquie- || ra trasladado..... || .....De Milan || á 24 de Julio 1610 || Los Hereds. de Locarni y Bidello. || »

Hojas 3.ª a 8.ª, † 3:—Prólogo.—Al *verso* de la última hoja empiezan los versos

Hojas 9.ª a 14 †† .—Concluyen los versos.—Al *verso* de esta última hoja comienza la tabla.

Hojas 15 y 16.—Sigue y termina la tabla.

Después de estos preliminares viene el texto, con sign. A— Z— Aa— Yy4.

La dedicatoria de Cervantes al Duque de Béjar la substituyó el editor por otra suya al Conde Vitaliano.

No sigue esta edición, como dice Rius, estrictamente el texto de la segunda de Cuesta sino a la de Valencia descrita en el número 7. tal se desprende del cotejo que se ha hecho de los diez capítulos primeros.

CUESTA 2.ª		VALENCIA 2.ª		MILÁN	
Pról.	debajo de mi manto	Pról.	debajo de mi mano	Pról.	debajo de mi mano
	de la inumerabilidad		de la innumerabilidad		de la innumerabilidad
	las margenes		las margenes		los margenes
Vers.	Andá, señor	Vers.	Anda, señor	Vers.	Auda, señor
Cap. I	agravio	Pág. 5	agravios	Pág. 5	agravios
	bisabuelos	» 6	visaguelos	» 5	visaguelos

CUESTA 2.ª		VALENCIA 2.ª		MILÁN	
Cap. II	fuera enamorado	Pág. 12	fuesse enamorado	Pág. 11	fuese enamorado
	del mal remojado	» 18	de mal remojado	» 17	de mal remojado
Cap. VI	se haga para ella	» 51	se haga para ello	» 48	se haga para ello
	tenedlos	» 52	teneldos	» 49	teneldos
Cap. VII	le murasen	» 59	le mudassen	» 56	le mudassen
Cap. VIII	afligiose el coraçon	» 70	afligiole el coraçon	» 66	afligiole el coraçon
	dixo Agrages	» 75	dixo Agreges	» 71	dixo Agreges
Cap. X	le fue forzoso dar voces	» 89	le fue forzado dar bozes	» 83	le fue forzado dar bozes
	para mi las proveere	» 95	para mi la proueere	» 88	para mi la proueere

El ejemplar que se ha cotejado es de la biblioteca Cortejón; es muy bello, en piel de levante, lomo decorado, cantos y cortes dorados.

11.—EL || INGENIOSO || HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || COMPVESTO POR || Miguel de Ceruantes Saauedra. || DIRIGIDO AL DVQVE || de Bejar, Marquez de Gibraleon, Conde de || Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la || Puebla Alcocer, Señor de las || villas de Capilla, Curiel, || y Burguillos. || *(Pequeño fllorón.)* || EN BRVCELAS, || Por Roger Velpius y Huberto Antonio, Impressores de sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca || de Palacio, Año 1611.

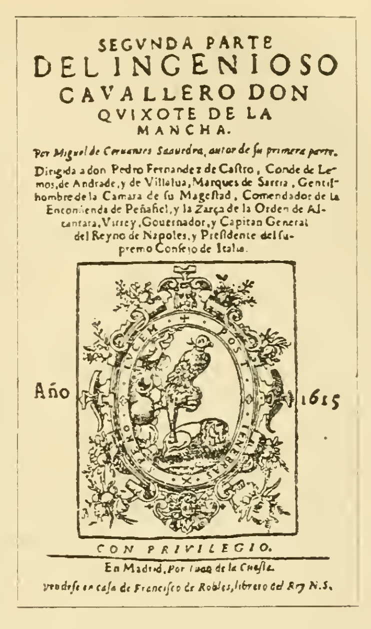
En 8.ª prolongado, 8 hojas preliminares, 583 pág., 3 más de texto, sin numerar y 3 hojas para tabla y el privilegio.

Hojas 1.ª a 8.ª, sign. á.—Portada.—Dedicatoria.—Prólogo y versos, en los cuales falta el soneto de Solisdan.

Después de estos preliminares viene el texto, sjgn. A—Z—Aa—Oo.., y la tabla que concluye al *recto* de la última hoja, en cuyo *verso* hay el «*Privilegio* de los Smos. P.P. Alberto y Isabel Clara Eugenia..... a Roger Velpius y Huberto Antonio», al cual aquél dió participación.

Salvo algunas erratas, es copia exacta de la edición de Bruselas del año 1607.—(Biblioteca Cortejón).

12.—Reproducción en facsímile de la portada de la primera edición de la *Segunda parte.*


SEGVNDA PARTE
DEL INGENIOSO
CAVALLERO DON
QVIXOTE DE LA
MANCHA.

Por Miguel de Ceruantes Saauedra, autor de su primera parte.

Dirigida a don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, Comendador de la Encomienda de Peñafiel, y la Zarça de la Orden de Alcantara, Virrey, Gouernador, y Capitan General del Reyno de Napoles, y Presidente del supremo Consejo de Italia.

Año 1615

CON PRIVILEGIO.

En Madrid, *Por Iuan de la Cuesta.*

Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey N. S.

En 4.°, 8 hojas preliminares, 280 folios; 3 hojas de tabla y una final que dice: EN MADRID, || por Iuan de la Cuesta. || Año M.DC.XV.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶ *recto.*—«Tassa. || Yo Hernando de Vallejo Escriuano de Camara del || Rey nuestro señor, de los que residen en su Consejo, || doy fé, que auiendose visto por los señores del vn libro q || compuso Miguel de Ceruantes Saauedra, intitulado don || Quixote de la Mancha segunda parte, que con licencia de || su Magestad fue impresso, le tassaron a quatro marauedis || cada pliego en papel, el qual tiene setenta y tres pliegos, || que al dicho respeto suma y monta docientos y nouenta || y dos marauedis, y mandaron que esta tassa se ponga al || principio de cada volumen del dicho libro, para que se se || pa, y entienda, lo que por el se ha de pedir, y lleuar, sin que || se exceda en ello en manera alguna, como consta y pare- || ce por el auto y decreto original sobre ello dado, y que || queda en mi poder, a que me refiero, y de mandamiento || de los dichos señores del Consejo, y de pedimiento de la || parte del dicho Miguel de Ceruantes, di esta fee en Ma- || drid, a veynte y vno dias del mes de Otubre, del mil y seis || cientos y quinze años. || Hernando de Vallejo. || (Un filete) || FEE DE ERRATAS. || Vi este libro intitulado *Segunda parte de* || *don Quixote de la Mancha*, compuesto || por Miguel de Ceruantes Saauedra, y no || ay en el cosa digna de notar, q no corres- || ponda á su original. Dada en Madrid á || veynte y vno de Otubre mil y seiscientos || y quinze. || El Licenciado Francisco || Murcia de la Llana. || »

Hoja 2.ª, ¶ 2, *verso.*—Aprouacion. || Por comission y mandado de los || Señores del Consejo, he hecho || ver el libro contenido en este memo || rial, no contiene cosa contra la Fé ni || buenas costumbres, antes es libro de || mucho entretenimiento licito, mez || clado de mucha Filosofia moral, pue || de se le dar licencia para imprimirle. En Madrid, a cinco de Nouiem-

bre, | de mil seyscientos y quinze. || Doctor Gutierre || de Cetina. || *(Un filete)* || Aprouación. || Por comision y mandado de los señores | del Consejo he visto la segunda parte de || don Quixote de la Mancha, por Miguel de Ceruantes Saauedra, no contiene co || sa contra nuestra santa Fé Catolica, ni bue- ||

Hoja 3.ª, ¶ 3, *recto.*—«nas costumbres: antes muchas de honesta re- || creación, y apazible diuertimiento, que los antiguos juzgaron conuenientes a sus Repu || blicas, pues ou la seuera de los Lacedemonios || leuantaron estatua a la risa, y los de Tesalia || la dedicaron fiestas, como lo dize Pausanias || referido de Bosio, lib. 2. de signis Ecles cap. 10. || alentando animos marchitos, y espiritus me- | lancolicos, de que se acordó Tulio en el prime || ro de legibus, y el Poeta, diziendo: interpone || tuis interdum guadia curis, lo qual hace || el autor mezclando las veras a las burlas, lo || dulce a lo provechoso, y lo moral a lo faceto, || dissimulando en el cebo del donayre, el || ançuelo de la reprehension, y cumpliendo con || el acertado assunto, en que pretende la expul- || sion de los libros de Cauallerias, pues con su || buena diligencia mañosamente, alimpiando || de su contagiosa dolencia a estos reynos, es || obra muy digna de su grande ingenio, honra || y lustre de nuestra nación, admiración, y in || vidia de las estrañas. Este es mi parecer saluo, etc. En Madrid, a 17 de Março de 1615. || El M. Ioseph de Valdiuieso.

Hoja 3.ª, ¶ *verso* a 4.ª ¶ 4 *verso.*—«Aprouacion. || Por comission del señor Doctor Gutierre de Cetina | Vicario General desta villa de Madrid Corte de su Ma || gestad, etc... || En Madrid, a veynte y siete de Febrero de mil y seyscientos y quinze. || El Licenciado Marquez Torres».

Hoja 5.ª ¶ 5.—«Priuilegio» por diez años concedido a Cervantes para imprimir el libro; fírmalo, «Por mandado del Rey nuestro señor, Pedro de Contreras».

Hoja 6.ª y 7.ª—«Prólogo al Lector».

Hoja 8.ª—«Dedicatoria al Conde de Lemos»... || «De Madrid vltimo de Octubre, de || mil seyscientos y quinze».

A estos preliminares sigue el texto, numerado de 280 folios, sign. A—Z—Aa—Mm; 3 hojas de tabla sin numerar y una con el colofón.

Tal es la característica de la primera edición de la *Segunda parte del Ingenioso Caballero D. Quijote de la Mancha*, cuya aprobación para imprimirla fué dada por el Licenciado Marquez Torres en 27 de Febrero, la de M. Ioseph de Valdiviese en 27 de Marzo y el privilegio por diez años en 30 del mismo mes. Mas, como el libro no se concluyó hasta fines de Octu- (así se deduce por la fecha de la dedicatoria firmada en 31 del citado mes

por el mismo Cervantes), el Doctor Gutierre de Cetina dió el 5 de Noviembre, nueva aprobación sobre el ejemplar impreso, de lo cual se infiere que la obra salió a luz al finalizar aquel año.

Según D. Leopoldo Rius, «estando ya hecha la tirada de esta edición principe, mandó la Inquisición expurgar las palabras que dice la Duquesa en el cap. XXXVI: «y advierta Sancho, que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito, ni valen nada». Mas, se escaparon del expurgo algunos ejemplares que habían ya salido de la nación; de manera que las ediciones de Bruselas (1616), de Lisboa (1617), de Londres (1738), de Londres (1781 Bowle) y muchas otras impresas en el extranjero, conservan aquellas palabras, siendo así que aparecen sin ellas todas las ediciones hechas en España durante los siglos XVII y XVIII, empezando ya el expurgo en la edición de Valencia (1616), impresa pocos meses después de la *príncipe,* y apareciendo también expurgada la de Barcelona del año 1617».

Podrá ser cierto todo cuanto dice el ilustre bibliógrafo, mas también lo es que, el ejemplar que sirvió al Sr. López Fabra para hacer su reproducción por medio de la foto-tipografía en 1873, se leía y se lee en sus facsímiles la citada cláusula.

Para los que aún pretenden que Cervantes corrigió la segunda edición de 1608, se ponen a continuación los errores tipográficos que aparecen en la *príncipe* de la *segunda parte.*

En la dedicatoria: «Preguntele al *portardor*».

Prólogo (folios sin numerar).

Fol.	1	no te *he* dar este contento».
»	1v	no se *ha* añadir aflicion al afligido.
»	2	mas libros que *tienes* letras las coplas de Mingo Rebulgo.
»	2v	pues *hastan* los pasados.

En los capítulos:

Fol.	3	al cabo de algunos años de *recogimiente.*
»	5	que aya auido tales *caualleos.*
»	8	pero dexemos esto a parte *poragora.*
»	11	Aun ay sol en *los* vardas.
»	14	no auia *para para* pagarme la mitad.
»	14v	Si promete *repondio* Sanson.
»	15v	que me diera *in* saco roto.
»	15v	acabó la auentura de los seys *vessglos.*
»	16	su honrada, y *valerola* determinación.
»	19	y *con ponga* de criados.

Fol.	19v	*apartale* de tan mal pensamiento.
»	20	*vuesse* merced.
»	21	aquellos se *lleuanten* o con la ambicion.
»	23	en *esta* mundo..... soy *ta* focil.
»	23v	por *oryme* decir otras docientas patochadas.
»	25	las *maldicionee*.
»	25	honre juntamente las canas de *su* ancianos padres.
»	26	de *rieos* y Reales palacios.
»	29	y *digama* agora.
»	30	otro dia *la* anochecer.
»	31	venia el labrador *cantantando*.
»	33	pensó *Sancha* Pança.
»	34	ellas *vinenen*..... Todas *mayorcas* de perlas.
»	35	sea seruida de recebir en su gracia y buen *talente* al cautiuo Cauallero vuestro.
»	35v	y *quiriendo* don Quixote leuantar a su encantada señora.
»	38v	el peligro *en yua* su amo de ser derribado.
»	40v	De la estraña auentura que le sucedió al *valero* don quixote
»	42v	Y a las leyes de amor el alma *ajust.*
»	44v	que aunque *patezco hombre*..... y criar mis *hjitos*.
»	48	y rige el *fredo* de vn famoso cauallo.
»	50	que era de *demasiadada* grandeza.
»	50v	respondio *do* quixote.
»	51v	la *pespetiua* mesma del Bachiller Sanson Carrasco.
»	54	y *lo* historia.
»	54v	para *pruena* de lo cual ya sabes.
»	55	en *aqualquiera* figura.
»	57	aprendiendo las *lgeuas* Latina.
»	61v	Aora señor, *replcio* don quixote.
»	63	Detuvieronse todos y *concieron* acercando.
»	63v	le ablandan los cascos los *enantadores*.
»	68v	se den muchas horas *a* ocio y al regalo.
»	70v	no *tienia* tantos bienes de fortuna.
»	72	Y si *greys* que os lo muestre.
»	75v	venia vna de espadas de *hastav einte* y quatro zagales
»	78v	bien boba fuera quiteria en desechar *las las* galas.
»	73v	y caça de *d uersos* generos.
»	80	disparó *vn* flecha por alto del castillo.

Fol.	80v	todas las demostraciones que *hazjan* eran al son de los tamborinos.
»	82v	que puede pasar por los bancos *e* Flandes.
»	83v	Otros con eficaces razones la *persudian* que diese la mano al pobre Basilio.
»	85v	y abonasen su *engano*..... y que *to lo* esto dezia con intención.
»	87v	y en la provincia de la Mancha las *llamas* las lagunas de Ruydera.
»	90	ni determinado *cam no*.
»	92v	Buen hombre *detenos*.
»	95v	se dieron por *contraseño* que para entender.
»	102	y endereza *turtos*, y haze otras obras caritativas, y en mi *so o* ha venido a faltar su intención generosa.
»	104v	*Aacaba* la muestra proponia las habilidades de su mono.
»	105	antes de entrar en la *ciudadad* de Zaragoça.
»	105v	todos aquellos que la vez primera le *mirarauan*.
»	107v	*regoziados* y alegres.
»	108v	me duele *todo todo* aquello que alcanzó el palo.
»	112	fue el mayor *cosmofrafo* que se sabe... ni hemos decantado de donde estan las *alemañas* dos varas.
»	112v	estás mas limpio que vn *plego* de papel.
»	113	por los molineros que se *rrrojaro* al agua.
»	114v	*aloinenos* en mi poder.
»	117	toda ya *encencida* en colera.
»	118v	y todas con aderezo de darle *aguna* manos.
»	119	acerca de esto de *lo* assientos.
»	119v	un Hidalgo *d* mi pueblo muy rico..... Tomasillo *et* trabieso.
»	120	los señores *dissimalaro* la risa.
»	122	Hincate de *rrodillas* Sancho.
»	123	la *comiada* se acabó.
»	123v	que en las Cortes de los *orros* principes.
»	125v	quando de parte de v m. le llevó *vno* epistola.
»	125v	A lo que *suspendio* don Quixote..... quando Bernardo del Carpio le mató en *Rouceualles*.
»	126	pues de *alquel* me libré..... y quieren quitarme la vida maltratando la de Dulcinea, por quien yo *vino*.
»	126v	se *leuanó* Sancho de la silla.

Fol.	126v	*le* toque está en que tengan buena intencion.
»	128	como *cuetan* que se tratauan los antiguos Caualleros..... aunque Sancho de puro *bian* criado no queria sentarse.
»	128v	nacidas de la historia que del gran don Quixote *an la* ya impresa.
»	128v	puesto *qua* algunas vezes dize cosas.
»	130	todos son *lealess* y bien nacidos..... se comiesse las manos *tres* el oficio..... pura y *sezillamente* sin enredos ni maquinas.
»	134	los oydos de los *cirunstates*.
»	137v	*Duulcinea* del Toboso.
»	138	pon digo essos tus ojos de *machuelo* espantadizo en las niñas destos mios.
»	142	despues de *alçado* los manteles.
»	143	y en desdichas *inormes* no van a buscar su remedio a las casas de los letrados.
»	143	favorecer a toda *suerte mugeres*.
»	143v	que hablaua como vn *silguero*.
»	146	alguna *asparança* de remedio.
»	152	mucho os vais tras la *opinton* del Boticario.
»	152v	para ser escudo y *aparo* del vituperoso y abatido género dueñesco..... Dixo esto *con con* tanto sentimiento la Trifaldi.
»	153v	ni insulos en el mundo que me *conozan*.
»	154	y en vn daca *la* pajas.
»	154v	de tan *lueñes* tierras.
»	155	Oyó Sancho las *voze zes*.
»	156	se contentó destas *anchas*.
»	161v	que te *escuhas* a ti mismo.
»	162	ni *tanpopo* vayas tan floxo.
»	162v	de padres *demasido* de humildes y baxos.
»	164	con solas las palabras que bastan a *declarlos*.
»	164v	con el *nayre* que queda referido.
»	166v	no *supiros* ni otra cosa.
»	168v	que *de de* mi no se enamore.
»	169	y aun de todos los que *los* sabian.
»	169v	y dize el *epitafioo*..... *prguntó:* Señor auria en *esto* paño harto para hazerme una caperuza?

Fol. 173 alegre sobre modo *conterto* con el Duque.
» 173 encargandole le *truesse* buena relación de todo.
» 173v donde venian más de cien *cerros* assidos.
» 176v que *vuesse* merced no coma de todo lo que está en esta mesa.
» 177 soy casado en paz y en haz de la *san* Yglesia Catolica Romana.
» 178v lo que Cide Hamete promete de contar con la *puntualid.*
» 179 la enamorada donzella venia para sobresaltar su *honestiad.*
» 179v y amigo de hazer bien a *toda* el mundo.
» 185 por lo *menes* de barato..... ni mas *fuellero* que Andradilla.
» 186v *hormosa* como mil perlas.
» 187 *Gouerador*, apartaronse todos..... en todo *esto* lugar.
» 187v para verla *de de* nuevo.
» 188 auergonzada ante *tante* gente.
» 189 desta *vardadera* historia.
» 196v ni aun para cortarme las *vnas.*
» 200 y *Masse* Nicolas.
» 203 porque me lo impiden estas tablas que tan *considas* tengo en mis carnes.
» 224v Detuvole el *cansacio.*
» 228v amigos y *seuidores.*
» 229 en la cueua de *Mantesinos*..... y diligencias que *se auian hacer.*
» 229v y echadole vna *candilla.*
» 231v con facilidad lo *hicierron.*
» 232 y para *assegorarte* desta verdad..... se *despedio* del llorando.
» 235 destos escudos dos tocan a *caca* vno.
» 236 y mas si la *queris* ocupar en vuestro servicio.
» 237 como *yo* otras vezes le hemos descrito.
» 238v le cosieron un *pargamino.*
» 242 es como si en castellano dixessemos los *jugetes.*
» 244 no queria *haze* semejantes exercicios.
» 245 que en el *vargantin* venian.
» 247v sin tener *notica* destas quatro galeras.
» 248v el fiarse del *ren gado.*
» 251 y assi aura *tras* meses que le sali al camino.

Fol. 251v Esto es señor *lo pasa.*
» 253v teniendo intencion de ver a *su* padres.
» 254 Muy *Eilofofo* estás.
» 256 sois vos el que los *enantadores.*
» 257 no ha visto algun desencanto *pos* açotes.
» 257v *el el* amor conceptos.
» 257v sino algun *deriuatluo* de su nombre..... el Barbero Nicolas se podra llamar *Miculoso.*
» 260v al son de sus mesmos *supiros* cantó desta suerte.
» 261 venian hasta diez *hom re* de a cauallo.
» 261v se los yuan a cerrar con *las* hierros de las lanças.

Tal balumba de erratas dice claramente que Cervantes no corrigió las pruebas de esta edición ni de ninguna de las salidas de las prensas del famoso Juan de la Cuesta.

13.—SEGVNDA PARTE || DEL || INGENIOSO || CAVALLERO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || Por Miguel de Ceruantes Saauedra autor de su || primera parte. || *Dirigida a don Pedro* Fernandez de Castro, Conde de Lemos, etc., etc. || *(Florón cuyo centro representa la cara de un ángel)* || EN BRVSELAS, || Por Huberto Antonio, impresor jurado cerca || del Palacio, 1616.

En 8.°, 8 hojas preliminares, 287 pág., sign. A— Z— Aa— Vv.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, * 2.—Comienza la "Epistola Dedicatoria al Conde de Lemos".

Hoja 3.ª, * 3, *recto.*—Termina la Dedicatoria.

Hoja 3.ª, * 3, *verso.*—Empieza el Prólogo, y concluye en el *recto* de la hoja 5.ª.

Hoja 5,ª, *verso.*—Aprobaciones del Licenciado Gutierre de Cetina y de Valdivieso.

Hoja 6.ª, *recto.*—Suma del Privilegio otorgado por los Príncipes Alberto e Isabel Clara Eugenia, Duques de Brabante, fecha 4 de Febrero de 1616 á Huberto Antonio para imprimir esta segunda parte por espacio de seis años. Rubricado por *De Witte.*

Hoja 6.ª, *verso,* comienza la tabla, y acaba en la 8.ª, siguiendo luego el texto.

Bien se conoce que Huberto Antonio, impresor jurado en Bruselas, no se valió, para la corrección de pruebas en la presente edición, de aquel discretísimo corrector, maestro en la lengua castellana, que puso las manos en la que imprimió en 1607. Los despropósitos, las erratas, y el no haber en sus páginas una sola variante digna de ser admitida en una edición clásica, nos llevan a sostener que, si bien debe colocarse como la segunda edición (porque siguió inmediatamente a la *príncipe)*, no merece, sin embargo, en tal concepto, ni una sola palabra de consideración y respeto, ya que exceden en mucho más de ciento las discrepancias entre ella y la publicada en Madrid en 1615.

(Ejemplar de nuestra biblioteca, antes de Cortejón).

14.—SEGUNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO || Don Quixote de la Mancha. || Por Migvel de Cervantes || Saauedra, autor de su primera parte. || Dirigida á Don Pedro Fernandez de Castro, || Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, etc. || Virrey, Gouernador, y Capitán General del Reyno de || Nápoles, y Presidente del supremo Consejo de Italia. || *(El mismo grabadito de las dos ediciones de la primera parte, Valencia, 1605.)* || En Valencia, en casa de Pedro Patricio Mey, jun- || to a San Martin. 1616. || *(Un filete)* || *A Costa de Roque Sonzonio Mercader de Libros.*

En 8.º pequeño, 8 hojas preliminares, 766 pág., sign. A— Z— Aa— Zz— Aaa— Ccc; 6 hojas más para tabla y una para colofón.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto.*—«Nos Iuan Iusepe Martines Ruuio pres— || bytero Doctor en ambos derechos, y || por el Illustrissimo y Reuerendissimo || Señor Don Fray Isidoro Aliaga por la || .....Ar || çobispo de Valencia..... || .. en lo espritual, y temporal Official, y || Regente el Officio de Vicario General en la pre— || sente Ciudad y Diocesi... || .... || .... || .... || .... || .... || .... || .... || damos licencia para po— || derse imprimir en esta Ciudad y Diocesi. Dat. || En Valencia a XXVI j de Mayo de MDCXVI. || *El Doctor Martinez Official.* || Aluarus Trilla Not. pro secret.» ||

Hoja 2.ª, ¶2, *verso.—Por comision del senor Doctor Pedro An—* || *to-nio electo canonigo de la S. Igle—* || *sia del Aseo de Zaragoça Official Ecle—* || *siastico, y Vicario General...* || .... || .... || .... || *Vi este libro intitulado Segunda parte del Inge—* || *nioso cauallero don Quixote de la Mancha....* || .... || .... || .... || *..y asi me parece se puede imprimir.* || En Valencia á 27. de Henero 1616. || El Licenciado Domingo. || Abbad y Huerta.» ||

Hojas 3.ª a 6.ª—Prólogo.

Hpjas 7.ª a 8.ª—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Después de estos preliminares viene el texto.

Impresión mediana, papel delgado, letra apretada.

Es la tercera edición de la *Segunda Parte*, y en cuanto a la corrección del texto, aventaja con creces a la impresa en Bruselas. Se subsanaron varias faltas de puntuación y corrigiéronse algunas erratas y variantes. En cambio deslizáronse otras nuevas, como por ejemplo: «...será realzarla un buen *codo* más», por «será realzarla un buen *coto* más» que se lee en el Cap. IV de la de Madrid; «...por oirme decir docientas patochadas» en vez de decir, como en el cap. VII de la primera «...por oirme decir *otras tantas* patochadas.» «...piden nueva atención y crédito» lee la presente; «...piden nueva atención y nuevo crédito», es la lección de la madrileña.

En el cap. I se suprimen estas palabras: «...de quien decienden hoy los Duques de Ferrarra, según Turpin en su *Cosmografía*», y en el XXXVI, bien fuese porque precediera delación, bien por la piedad de Pedro Patricio Mey, probada en documentos religiosos que se conservan aún, se expurgaron estas palabras: «...y advierta Sancho, que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito, ni valen nada.»

15.—Primera Parte || del || INGENIOSO || HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || COMPUESTO POR || Miguel de Ceruantes Saauedra. || Dirigido al Dvque de Bejar, etc..... || ..... || ..... *(Florón igual al de la Segunda Parte del mismo impresor.)* En BRVSELAS, || Por Huberto Antonio, Impresor de sus Altezas, en || la Aguila de oro, cerca de Palacio, año 1617.

En 8.º, de 8 hojas preliminares, 583 pág., 3 más sin numeración, 2 hojas para tabla y un final para el privilegio.

Sign. del texto: a— z— aa— oo.

Reimpresión exacta, a plana y renglón, de la edición de Bruselas publicada en 1611 por el mismo editor, quien seguramente, para formar juego con los ejemplares que le quedaban de la *Segunda Parte*, impresa el año anterior, publicó la presente encabezándola con este título: *Primera Parte* del ingenioso hidalgo.

Papel más delgado que en las anteriores impresiones, siendo bastante buena la impresión.

El ejemplar que hemos visto perteneciente al Sr Cortejón, está encuadernado en piel de levante, lomos, cantos y cortes dorados.

16.—Segunda Parte || DEL INGENIOSO || CAVALLERO DON QUI— || XOTE DE LA MANCHA. || Por Migvel de Cervantes Saave— || *dra, Autor de su primera parte.* || DIRIGIDA A DoN PEDRO FERNAN— || *dez de Castro...* || .... || .... || .... || Año *(Grabado muy tosco: dos caballeros embistiéndose lanza en ristre.)* 1617. || *Com todas as licenças necessarias.* || Impreso Em Lisboa por Iôrge Rodriguez. ||

En 4.°, 7 hojas preliminares, otra en blanco y 292 folios de texto, cuya numeración está equivocada.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, *recto.*—«Licenças» otorgadas en Lisboa en 12 y 25 de Agosto y en 10 de Septiembre de 1616, y la Tasa, en 17 de Enero de 1617.

Hoja 2.ª, *verso.*—Prólogo al lector, que acaba en la hoja 4.ª, *recto.*

Hoja 4.ª, *verso.*—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Hojas 5.ª, 6.ª y 7.ª Tabla.

Hoja 8.ª—En blanco.

A estos preliminares sigue el texto impreso a dos columnas, sign. A—Z —Aa—Oo.

En esta edición, bastante bien impresa, se descuidó más de lo que debiera el texto, en el que se estamparon casi todas las erratas de la *príncipe*, que le sirvió de modelo, y otras nuevas que se cometieron, y las palabras del cap. XXXVI que dicen: «... y advierta Sancho que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito, ni valen nada.», que se suprimieron en la edición valenciana.

Cuarta impresión de la *Segunda Parte*.


EL INGENIOSO
HIDALGO DON QVIXOTE
de la Mancha.

Compuesto por Miguel de Cervantes Saauedra.

DIRIGIDO AL DVQVE DE Bejar, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel y Burguillos.

Año 1617

Impresso con licencia, en Barcelona, en casa de Bautista Sorita, en la Libreria.

A costa de Raphael Viues mercader de libros.

17.—SEGUNDA PARTE || DEL INGENIOSO | CAVALLERO | Don Quixote de la Mancha. | POR MIGVEL DE SERVANTES || Saauedra, autor de su primera parte. || *Dirigida a Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos,* || ..... | ..... || ..... || Año (El mismo grabado de la primera parte.) 1617. || En BARCELONA, En Casa de SEBASTIAN MATEVAT. || (Un filete) || *A costa de Rafel Viues mercader de Libros.*

Dos tomos en 8.º pequeño conteniendo ambas partes de la obra.

PRIMERA PARTE

16 hojas preliminares y 736 pág. de texto, sign. A—Z—Aa—Zz.

Hoja 1.ª,—Portada.

Hoja 2.ª, † 2. *recto.* — Aprobación, la misma de la edición de Valencia, 1605.

Hoja 2.ª, † 2, *verso*—«Licencia. || El primer tomo de do Quixote de la Man- || cha, compuesto por Miguel de Ceruantes || Saauedra, ha sido tan bien recebido y tantas ve- || zes impreso sin contradiction de alguno, que || me parece se le puede permitir que de nueuo || se imprima y publique en la diocesi de Barce- || lona, y el muy Illustre y Reuerendissim Señor || don Luis Sans, Obispo de esta ciudad, que me || ha mandado le viesse, puede con seguridad con- || ceder licencia para ello. En testimonio de esse || mi parecer di la presente de mi mano en Santa Catherina de Barcelona, a 4 de Iunio. 1617. || *Fray Thomas Roca.* || ,L. Eps. Barcin. || *De Salba & de Vall. Reg.*»

Hoja 3.ª, † 3, *recto.*—Dedicatoria al Duque de Béjar.

Hoja 3.ª, † 3, *verso.*—Comienza el prólogo y acaba en la 8.ª, † 5.

Hojas 9.ª a 13 **.—Versos.

Hojas 14, 15 y 16 —Tabla, a la que sigue el texto.

SEGUNDA PARTE

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, A2, *recto.*—La aprobación de la edición de 1616 de Valencia, por el Dr. Martinez.

Hoja 2.ª, A2, *verso.* — La aprobación de Valencia, del Ldo. Abbad y Huerta, con la variante de haberse puesto el 27 de Enero de 1617 en vez

1616 que lleva aquella edición. Después sigue la licencia para imprimir el libro, está escrita en latin y firmada en Barcelona, por De Salba, & de Vall. Regente.

Hoja 3.ª, A3.—Empieza el prólogo y termina en la hoja 5.ª *recto.*

Hoja 5.ª *verso.*—Comienza la dedicatoria al Conde de Lemos y termina en la hoja 6.ª

Después de estos preliminares sigue el texto, de 357 folios, sign. Az—Z—Aa—Zz. Al verso del último folio empieza la tabla, ocupando 4 hojas más y al pie «*V. Rejaule pro Fisci Aduocat*», terminando con este colofón: «Impresso en Barcelona, en casa de || Sebastian Mathevad delante la Re- || toria de Nuestra Señora del || Pino M.DC.XVII.»

Ambas partes son, salvo algunas erratas que se estamparon de nuevo, copia exacta de las ediciones valencianas de 1605 y 1616.

Opinan Salvá y Rius que la presente edición debe tenerse como primera de ambas partes, pues aunque fueron impresas en diferentes imprentas, se publicaron dentro el mismo año y a costa del mismo editor.

18.—PRIMERA || Y || SEGUNDA || PARTE || DEL INGENIOSO HIDALGO || DON QVIXOTE DE LA || MANCHA, || Compuesta por Miguel de Ceruantes || Saauedra. || DIRIGIDA AL DVQUE DE BEJAR, || Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y || Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcocer, || Señor de las villas de Capilla, Curiel, || y Burguillos. || Año *(Pequeño florón)* || 1637. || CON LICENCIA, EN MADRID. || En la Imprenta de Francisco Martinez. || *(Un filete)* || A costa de Domingo Gonçalez, Mercader de libros.

En 4.° de 6 hojas preliminares sin numerar y 480 folios que comprenden ambas partes.

Hoja 1.ª—Portada de la primera parte.

Hoja 2.ª, *recto.*—«Suma de la Licencia. || Tiene licencia Pedro Cuello, etc..... como consta del testimonio || que dello (dió) Diego Gonçalez de Villaroel Escrivano de Ca || mara de su Magestad en Madrid á tre- || inta y un dias del mes de Octubre de mil || y seiscientos y treinta y quatro años.»

Hoja 2.ª, *verso.*—«Suma de la Tassa,»

Hojas 3.ª a 6.ª, ¶¶.—Prólogo de la primera parte.

Folios 1 al 230.—Texto de la primera parte.

Folios 231 y 232.—Tabla de capítulos.
» 233.—Portada de la segunda parte, año 1636.
» 234 y 235.—Aprobaciones, las mismas que las de la edición *Príncipe*, 1615.
» 236 y 237.—Prólogo de la segunda parte.
» 238.—Dedicatoria al Conde de Lemos.
» 239 al 478.—Texto de la segunda parte.
» 479 y 480.—Tabla de capítulos.

Para la Primera Parte se tomó por modelo la segunda impresión de Juan de la Cuesta (1605), a la que corrigió acertadamente en algunos casos, y en otros, se cometieron nuevos errores. Varias de sus correcciones se estamparon en la edición que se publicó en Londres en 1738, por cuyo motivo no ha faltado quien le atribuya su paternidad. Suprime la dedicatoria.

La corrección del texto de la Segunda Parte, que sigue a la *príncipe*, está bastante descuidada y plagada de erratas, y la parte tipográfica deja mucho que desear.

19.—Primera || y || Segunda || parte || del Ingenioso hidalgo || don Qvixote de la || Mancha, || Compuesta por Miguel de Ceruantes || Saauedra. || A D. Antonio de Vargas || Zapata, Ayala, y Manrique, Marques de la Torre, Visconde de Linares, señor de la villa de Ibancrispin, || Regidor perpetuo de la ciudad de Toledo, y || Menino de la Reyna nuestra || señora. || Año *(Pequeño florón)* 1647. || Con licencia. || EN MADRID, En la Imprenta Real. || *(Un filete)*. || A costa de Iuan Antonio Bonet, y Francisco Serrano, Mercaderes de libros.

En 4.°, 6 hojas preliminares y 480 folios, aunque por error aparezcan 481.

Es copia exacta de la edición anterior, pero muy superior por lo que toca a la parte tipográfica.

Carece de la dedicatoria al Duque de Béjar y de los versos preliminares: en su lugar, al *recto* de la segunda hoja, hay la del librero Francisco Serrano a D. Antonio de Vargas. En el folio 233 hay la portada de la Segunda parte. También suprime la dedicatoria.

20.—PARTE || PRIMERA || Y || SEGUNDA || DEL INGENIOSO HIDAL || go D. Quixote de la Mancha. || Compvesta por Migvel de || Ceruantes Saauedra. || AL SEÑOR DON FRANCIS-

CO ZAPATA, || hijo de los señores don Diego Zapata, y doña Maria Sidonia Riedreer Condes de Barajas, Caualiero del Orden || de Calatraua, Comendador de la Fuente del Emperador, || Capellan, y Colegial que fue del Colegio viejo de San || Bartolome en Salamanca, Oidor de la Real Chancille- || ria de Granada, Visitador de las Armadas del mar O- || ceano, del Consejo de su Magestad, antes en el Real || de Indias, y aora en el Real de || Castilla. || CON LICENCIA || EN MADRID: Por Melchor Sanchez. Año 1655. || *(Un filete.)* A costa de Mateo de la Bastida, Mercader de libros.

En 4.°, 6 hojas preliminares, 353 folios a dos columnas, y al fin, 3 hojas más sin numerar para la tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶ 2, *recto*.—Licencia a Mateo de la Bastida, por diez años, firmada a diez de Diciembre de 1654, por el Escribano de Cámara, Miguel Fernández de Noriega.

Hoja 2.ª, ¶ 2, *verso*.—Fe de erratas, a 4 de Mayo de 1655, por Murcia de la Llana.—Suma de la tasa, a 4 maravedis, despachada en el oficio de D. Diego Cañizares, a 4 de Mayo de 1655.

Hoja 3.ª, ¶ 3.—Comienza la dedicatoria del editor a D. Francisco Zapata, que acaba en el *recto* de la hoja 4.ª.

Hoja 4.ª, *verso*.—Empieza el prólogo y acaba en la hoja 6.ª.

Folios I a 172, sign. A— Y.— Texto y tabla de la Primera parte.

» 173 a 353, sign. Y8— Z— Aa— Yy.— Portada y texto de la Segunda parte, a los cuales siguen 3 hojas sin numerar para la tabla.

Sigue esta edición el texto de la anterior, pero no en la parte tipográfica que es mucho más inferior. En la Primera parte se suprimieron, además de la dedicatoria de Cervantes, los versos preliminares, y en la Segunda, dedicatoria y prólogo.

21.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || DE LA MANCHA, || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || Nueva Edicion, coregida y ilustrada con differentes estampas muy donosas, y apropiadas || á la materia. || *(Grabado: un hombre representando el trabajo agrícola y una mujer figurando la Esperanza,*

cogen el fruto de una palmera colocada entre ambos, y al pie de ella, el lema Post tenebras espero lucem.) || EN BRUSELAS, || De la Emprenta de Juan Mommarte, Im || presor jurado. Año 1662. || *(Un filete.)* || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.°.

T. I.—14 hojas preliminares, conteniendo un frontispicio representando D. Quijote a caballo con adarga y rodela y Sancho a pie abrazado al cuello del rucio, y a ambos lados, sobre dos pedestales, Amadís y Orlando, y en la parte superior un medallón con el retrato de Dulcinea; portada, dedicatoria de Juan Mommarte que dice: «Al muy Illustre Señor D. Antonio Fernandez de Cordoua, Cauallero del Habito de Santiago; Sargento de Batallas por Su Magd. Teniente de la cavalleria; General en entrambos Cargos en estos Estados de Flandes, etc.—Prólogo al lector, versos, aprobación de la edición de Valencia de 1605 y la «Suma del privilegio» que dice: «Philipe IV, Rey Catholico de las Españas y de las Indias, y Señor Potentisimo de los Payeses Baxos, permitió á Juan Mommarte, Impresor jurado desta Villa de Bruselas, que él solo podrá imprimir la *Primera* y *Segunda Parte de Don Quixote de la Mancha*, compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra, en Español, y otras lenguas; y defendió á cualesquieres Impressores, y Libreros, de imprimir lo dicho Libro, ni vender ó traerlo en estos Estados de otra Impresión, que del dicho Mommarte, por el tiempo de doze Años: queriendo á demas, que este Privilegio, ó Suma dél (siendo impresso sobre cada uno Exemplar de los sobredichos Libros) sea tenido por devidamente insinuado; so las penas contenidas en la Carta del Privilegio, dada en Bruselas a 4 de Setiembre del Año mil seyscientos sesenta. Firmada: Loyens.»

Después de estos preliminares vienen 611 pág. de texto y 5 más sin numerar para la tabla de capítulos.

El benemérito Rius dice que para esta primera parte se siguió la edición de Madrid de 1637; del cotejo que hemos hecho con dicha impresión se ha sacado tal número de variantes y tantas discrepancias entre la una y la otra, que nos induce a creer que no se tomó por modelo el mencionado texto que dice el padre de bibliografía cervántica, ni el de la segunda edición de Cuesta, como afirman algunos. Bastan las variantes que contiene el prólogo y las de los epígrafes de los capítulos que van a continuación para que se tenga a esta edición, por lo que toca a su texto, en menos estima que las tres impresas en Bruselas en 1607, 1611 y 1617.

EDICIÓN DE CUESTA 2.ª (1605)	EDICIÓN DE BRUSELAS (1662)
PRÓL. a los *leyentes*	a los *oyentes*
» *oficiales*	*aficiales*
» acabo *de* desengañar	acabo desengañar
» *tan* lejos	*an* lejos
» os cuesten poco trabajo *el buscallos*	os cuesten poco trabajo de *buscallo*
» En lo que toca el poner anotaciones al fin del libro, seguramente lo podeis hacer *desta manera. Si nombrais algun gigante en vuestro libro, hacelde que sea el Gigante Golias, y con solo esto, que os costará casi nada, teneis una grande anotación, pues podeis poner el Gigante Golias, o Goliat, fue un Filisteo, a quien el pastor David mató de una gran pedrada, en el valle de Terebinto, segun se cuenta en el libro de los Reyes, en el capitulo que vos hallaredes que se escriba.*	En lo que toca el poner anotaciones al fin del libro, seguramente lo podeis hazer . . . .
Tras esto.... (Suprime la edición de Bruselas todas las palabras que van subrayadas).	Tras esto,» etc.
» Se *nombre* el rio Tajo	Se *muestre* el rio Tajo
» llenaros *las* margenes	llenaros *los* margenes
» ninguna cosa de *aquellas*	ninguna cosa, de *aquella*
» no hay para que *andeis* mendigando.	no hay para que *andays* mendigando.

Los versos preliminares de ambas ediciones llevan este epígrafe:

CUESTA 2.ª (1605)	BRUSELAS 1662
AL LIBRO de Don Quixote de la Mancha Urganda la Desconocida. .	SONETOS VARIOS Al honor del Ingenioso HIDALGO Don Quixote de la Mancha. (*Un filete*) Urganda la Desconocida, Al Libro deste valeroso Cavallero.
FOL. 1.—Primera parte del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha. (*Un filete*).	FOL. I.—Vida y Hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha.—Parte Primera. (*Un filete*). Libro Primero.
CAPÍTULO PRIMERO. Que trata de la condición, y exercicio del famoso hidalgo Don Quixote de de la Mancha.	CAPÍTULO PRIMERO. De la condición, y Exercicio del famoso Hidalgo Don Quixote de la Mancha.
CAP. II.—Que trata de la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso Don Quixote.	CAPÍTULO II.—De la primera salida, que de su tierra hizo el ingenioso Don Quixote.
CAP. X.—De los graciosos razonamientos que pasaron entre Don Quixote y Sancho Panza su escudero.	CAP. X.—De lo que mas le avino a Quixote con el Vizcaino: y del peiigro en que se vió, con una turba de Yangueses.

Tomo II. —8 hojas preliminares comprendiendo el frontispicio representando D. Quijote espada en mano con un león a su lado: Sancho Panza gobernador y Dulcinea encantada, a ambos lados, sobre dos tronos, y encima el retrato de Merlin: portada, prólogo al letor, aprobaciones de Marquez Torres, del Maestro Valdivieso y licencia del Ordinario, de la edición de 1615, y la misma suma del privilegio que figura en el tomo I. Vienen luego 649 pág. de texto y 7 sin numerar para tabla de capítulos.

El editor se tomó la censurable libertad de dividir toda la obra en ocho libros, cuatro de cada parte, y no contento con esto suprimió la dedicatoria de ambas.

Al describir D. Leopoldo Rius, hace constar que contiene 32 láminas y 2 frontispicios. En las dos que se han cotejado para el presente líbro sólo figuran 24 y los dos mencionados frontispicios, es decir, 8 en el t. I y 16 en t. II, lo cual hace sospechar que el ilustre bibliófilo contó únicamente las láminas del segundo, y creyó, sin duda, que el mismo número contenía el primero.

Es la primera edición, impresa en lengua castellana, que contiene estampas, copias de la holandesa de 1657, grabadas de nuevo, en cobre por F. Boutats.

(Ejemplar de nuestra biblioteca, antes de Cortejón).

22.—Parte || primera || y segvnda || del ingenioso hidalgo || D. Quixote de la Mancha. || Compvesta por Migvel de Ceruantes || Saauedra. || Al Señor Don Gerónimo de Villanueva, || Fernandez de Heredia, || Marques de Villalua, etc., Año *(Escudo de armas del Mecenas)*. 1662. Pliegos 90. || Con Licencia en Madrid. En la Imprenta Real. Por Mateo Fernandez || A costa de Francisco Serrano de Figueroa, Familiar y Notario del Santo Oficio y Mercader || de libros, en frente de San Felipe. ||

En 4.°, 6 hojas preliminares, 353 folios de texto a dos columnas y 3 hojas finales para tabla.

Hoja 2.ª *recto.*—«Fe de erratas por Murcia de la Llana, 17 de Iulio de 1662.»—Suma de la Tassa á cuatro maravedís, despachada en el oficio de Luis Vazquez de Vargas, fechada en 17 de Julio de 1662.

Hoja 2.ª, *verso.*—«Licencia á Iuan Antonio Bonet, para imprimir este libro por una vez. En Madrid á 7 de Julio de 1653.

Hoja 3.ª, y *recto.* de la 4.ª—Dedicatoria de Bonet a D. Jerónimo de Villanueva.

Es copia, línea por línea, de la edición de Madrid, 1655, pero con nuevas y acertadas correcciones en el texto, con lo cual se mejoró mucho el corregido ya en la edición de 1637. En la portada de la Parte segunda, que ocupa el folio 172, no figura el nombre de Francisco Serrano de Figueroa como editor, sino el de Juan Antonio Bonet.

23.—Parte || primera || y segvnda || del ingenioso hidalgo || Don Qvixote de la || Mancha. || Compvestas por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Dirigidas || á nobilísima señora. || *Doña Catalina Teresa Isidora de Loyola, etc....* ||

Con licencia en Madrid: *En la imprenta Real* || Año 1668 || A costa de Mateo de la Bastida, Mercader de Libros.

En 4.º, de 6 hojas preliminares, 353 folios y 3 finales para la tabla.

La fe de erratas, aunque igual a la que figura en la anterior edición, lleva fecha del 17 de Marzo de 1668, la tasa el 22 del mismo mes y año, y la licencia, *por una vez,* a Mateo de la Bastida, está otorgada a 10 de Enero también del mismo 1668. En la dedicatoria del librero a la señora de Loyola se lee: «Poema es la Vida de D. Quixote, como el Asno de oro de Apuleyo... y otras célebres, entre las quales tiene lugar la Auristela y Periandro de Cervantes, que es el mismo Autor de la Historia fabulosa de D. Quixote, aunque en aquella procedió con más grave cothurno y en esta con más lúdrico estilo; pero en una y otra hizo grato manjar de Fabulas y Doctrinas. Gratísima ha sido esta que que ofrezco a V. m. a todo el mundo, como lo muestran tan repetidas impresiones, que han desterrado los libros de Cauallerias, etc...»

La portada de la Parte segunda lleva fecha de 1662 y dice: «*Por Mateo Fernandez, Impresor del Rey nuestro Señor.* || A Costa de Gabriel de León, Mercader de Libros.»

Es esta edición copia de la anterior, pero nótase que la corrección fué bastante descuidada; los tipos son algo gastados y el papel mucho más inferior.

24.—Parte || Primera || y Segvnda || del Ingenioso Hidalgo || Don Qvixote de la || Mancha. || Compvesta por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Dirigidas || a la nobilísima señora || Doña Cata-

lina Teresa Isidora de Loyola, etc.... || Con licencia en Madrid: *En la Imprenta Real.* || Año de 1668. || *(Un filete.)* || *A costa de Mateo de la Bastida, Mercader de Libros.*

En 4.°, de 6 hojas preliminares, 352 folios y 3 al fin para la tabla. La portada de la parte segunda, como en la edición anterior, lleva fecha de 1662, y como aquella dice: «Por Mateo Fernandez, a costa de Gabriel de Leon.»

Aunque es copia línea por línea de la mencionada edición, sus faltas tipográficas, los tipos desiguales y gastados y el empleo de la *v* en vez de la *u* que se usó en aquella, hace sospechar, a pesar de llevar la misma fecha de 1668-62, que es una impresión furtiva.

25.—Vida y hechos || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha, || compuesta Por Migvel de Cervantes Saavedra || Parte Primera. || Nueva Edición, corregida y ilustrada con dif || ferentes Estampas muy donosas, y apro- || piadas a la materia. || *(En tarja, el león de los Verdussen.)* || En Amberes. || En casa de Geronymo y Juan—bautista Verdussen. || Año 1670. || *(Filete de línea llena.)* || Con licencia y Privilegio.

En 8.°, copia exacta de la edición de Bruselas de 1662. De las hojas preliminares sólo quedan la guarda y la portada, y la última página del prólogo de Cervantes hasta la *Suma del Privilegio.*

Esta edición, dada a luz a los pocos meses de haber traspasado los herederos de Juan Mommarte sus derechos del privilegio para imprimir el «Quijote» a los Verdussen, hace conjeturar que estos libreros se aprovecharon de los ejemplares de la edición de 1662 del mencionado editor, y que cambiándoles únicamente la portada, los pusieron a la venta como de su propia cosecha.

D. Leopoldo Rius no conoció esta edición. El ejemplar que se acaba de describir figura en la Biblioteca Balaguer de Villanueva y Geltrú.

26.—Vida y Hechos || Del Ingenioso Cavallero || DON QVIXOTE || DE LA MANCHA, || Compuesta || Por Migvel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || Nueva Edicion, coregida y ilustrada con differentes Estampas muy donosas, y apropiadas ||

a la materia. || *(Florón: una canastilla con flores.)* || En Bruselas, || A costa de Pedro de la Calle. || Año 1671. || *(Un filete.)* || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.º, conteniendo, además del texto, dedicatoria de Juan Mommarte, prólogos, sonetos, aprobación, licencia, privilegio y tablas. Reproducción de la edición de Bruselas de 1662, con las mismas láminas. Los frontispicios fueron grabados de nuevo por *Launers.*

27.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Cavallero || DON QVIXOTE || de la Mancha, || Compvesta || Por Migvel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || Nueva Edicion, coregida y ilustrada con 32, || differentes Estampas muy donosas, y apro- || piadas á la materia. || *(Escudo representando un león que sostiene un escudete con las cifras de los impresores.)* || EN AMBERES, || En casa de Geronymo y Juanbautista Verdussen. || Año 1675. || *(Un filete.)* || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.º, copia exacta de los de la edición de Bruselas de 1662, con las variantes que ésta carece de la dedicatoria a D. Antonio Fernández de Córdoba, y en la última página de los preliminares, al pie de la *Suma del Privilegio* se lee: «Los herederos del dicho Juan Mommarte han trasportado el derecho del sobredicho privilegio á Geronimo y Juan Baut. Verdussen, en Bruselas á 5 de Setiembre de 1669.

Impresión, tipos y papel excelentes. El tomo II lleva fecha del año 1672.

28.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Caballero || D. QUIXOTE || DE LA MANCHA. || Compuesta por || Miguel de Cervantes Saabedra. || Nueva Edicion || Corregida, ilustrada, y añadida; || antes, con treinta y cinco láminas || muy donosas, y apropiadas || a la materia. || Y ahora, últimamente || con la dedicatoria al mismo || DON QUIXOTE, || escripta por su chronista, || y traducida con imponderable || desvelo, || y trabajo. || Tomo primero. || *(Florón representando la cabeza de un ángel.) Portada circundada por doble orla negra.*

Dos tomos en 4.º—Tomo I: 4 hojas sin foliar y 254 págs. conteniendo el texto de la primera parte.—Tomo II: 2 hojas preliminares con las poesías «Del más célebre adivinador» y 372 págs que forman el texto de la segunda parte.—35 láminas mal copiadas y peor grabadas. La portada del tomo II también es de viñeta pero distinta de la del t. I.

Esta edición, que poseía D. José M. Asensio, no lleva lugar ni fecha de impresión, pero por su tamaño, tipos y papel, se deduce que salió de la Imprenta Real de Madrid, allá por los años de 1673 a 1674. Quizá sea ésta, y no la edición que sigue, la primera que en España se publicó con láminas.

29.—VIDA, || Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote de la Mancha. || Parte primera. || Compvesta por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Nveva Edicion. || Corregida, y ilvstrada con treinta y quatro laminas || mvy donosas, y apropiadas || a la materia. || Dedicado || al Señor D. Francisco || Maria Grillo, hijo del Señor || Marqves de Carpeneto. || Con Privilegio. || *(Un filete.)* || En Madrid: Por Andres Garcia de la Iglesia, Año de 1674. || A costa de D. Maria Armenteros. Vendese en frente de San Felipe.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada.)

Dos tomos en 4.º

T. I. 6 hojas prel. conteniendo: frontispicio, portada, dedicatoria al señor D. Francisco Maria Grillo; suma de privilegio a D.ª Maria de Armenteros, viuda de Juan Antonio Bonet, por tiempo de diez años, dada en Madrid a 16 de Septiembre de 1674. La Tasa y la Fe de erratas llevan fecha del 19 y 12 de Diciembre del mismo año. A estos preliminares siguen 392 págs. de texto a dos columnas y 4 más sin numerar para la tabla.

T. II: Portada, 446 págs. de texto y 3 hojas sin numerar para la tabla.

Sigue el texto, salvo ligeras variantes, de la edición de Madrid de 1662. Las láminas son copias de la edición de Bruselas de 1662, grabadas de nuevo por D. Diego de Obregón.

D. Leopoldo Rius, dice ser ésta la primera edición que se publicó con láminas en España.

30.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra, || PARTE PRIMERA. || Nueva Edicion, coregida y ilustrada con 32 || differentes Estampas muy donosas, y apropiadas a la materia. || *(Escudo de los Verdussen que estamparon en la edición de 1673).* || EN AMBERES, || Por Henrico y Cornelio Verdussen, || M. DC. XCVII. Años. || *(Un filete).* || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.°

T. I: 10 hojas preliminares conteniendo un frontispicio, portada, prólogo, versos, aprobación (la misma de la edición de Valencia de 1605) y suma del Privilegio firmada por Loyens a cuyo pie se lee: «El dicho Henrico Verdussen á hecho participante del sudicho Privilegio á Juan Bautista Verdussen.» Vienen luego 611 págs. de texto y 5 más sin numerar para tabla.

T. II: 8 hojas prel. conteniendo un frontispicio, portada, prólogo y suma del Privilegio. Siguen 649 págs. de texto y 7 sin numerar para tabla.

Sigue esta edición, línea por línea, a la publicada en 1673 por Geronymo y Juanbautista Verdussen, aunque en la parte tipográfica es inferior. Las láminas son copias de la citada edición.

(En el ejemplar que poseemos léese en la portada *coregida* en vez de *corregida*).

31.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || de la Mancha || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra, || PARTE PRIMERA. || Nueva Edicion, coregida y ilustrada con 32 || differentes Estampas muy donosas, y apropiadas a la materia. || *(Escudo del editor, muy diferente del de la edición anterior).* || EN AMBERES, Por Juan Bautista Verdussen, || M. DC. XCVII. Años. || *(Un filete).* || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.°, con el mismo número de páginas cada uno que los de la edición anterior.

Esta impresión, que no debió conocer Rius, salvo la portada, en todo es enteramente igual a la anterior.

32.—VIDA, || Y HECHOS || del || Ingenioso Cavallero || DON QVIXOTE || de la Mancha. || *Compvesta* || *Por Miguel de Cervantes Saavedra.* || TOMO I Y II. || Pliegos *(Una Cruz.)* 88 y med. || Con Licencia: || *(Filete de línea).* || Barcelona. En la Imprenta administrada por Martín Gelabert, || delante la Retoria de N. S. del Pino, || Año 1704. || *A costa de Raymundo Bons, Mercader de libros:* || *vendense en su Casa.*

En 4.°, de 6 hojas prel. conteniendo la portada, Prólogo al Lector, Aprobación de la edición de Valencia, 1605, y «Sonetos varios al honor del Ingenioso Idalgo Don Quixote de la Mancha». Siguen 690 págs. de texto y 3 hojas más sin numerar para la tabla.

Sigue el texto de la edición de Bruselas, 1662, pero así como aquella lo divide en cuatro libros, ésta hace la misma división en partes. Suprime la dedicatoria al Duque de Béjar. *La Segunda parte,* que empieza en la pág. 339, carece de preliminares, dedicatoria y prólogo de Cervantes, Aunque en la tabla de capítulos se diga estar dividida en cuatro partes, el texto carece de tal división.

Impresión y papel, medianos

33.—VIDA, || y Hechos del Ingenioso || Cavallero || Don Qvixote de la Mancha. || Parte primera: || Compvesta por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Nveva Edicion, || Corregida, e ilustrada || con treinta y quatro laminas muy donosas, y || apropíadas a la materia. || Dedicado || al Ilustrissimo Señor Don Diego || de la Serna y Cantoral, Cavallero Comendador || del Orden de Calatrava, &. || Con Licencia. || *(Un filete).* || EN MADRID: Por Antonio Gonçalez de Reyes, || Año de 1706.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada).

Dos tomos en 4.°, conteniendo el primero 6 hojas preliminares, 352 págs. de texto a dos columnas y 4 de tabla; y el segundo, 370 págs. de texto y 4 de tabla.

La licencia, firmada por D. Bernardo de Solís, lleva la fecha de 8 de Octubre de 1705; las fees de erratas, subscritas por D. Benito de Río, a 21 de Mayo de 1706; y la suma de la tasa, «a doze marauedis cada pliego», a 29 de Mayo de 1706, también va firmada por Solís».

Salvo ligeras variantes, sigue esta edición a la de Madrid de 1674, con la misma supresión de ambas dedicatorias de Cervantes y la del prólogo de la Parte segunda. Las láminas son iguales, pero más borrosas. La dedicatoria del editor Francisco Laso a D. Diego de la Serna, nada tiene de notable.

34.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || Nveva Edicion, corregida, y || ilustrada con treinta y cinco Laminas muy donosas, y apropiadas || a la materia. || Ofrecidos al MAXIMO Doctor de la Iglesia SAN Geronimo. || *(Grabado tosco, copia del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662).* || CON LICENCIA. EN MADRID A costa de Francisco || Laso Mercader de Libros. Año 1714.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada).

Dos tomos en 4.° Reimpresión de la edición anterior, con las mismas láminas. La variante más notable es la dedicatoria del editor a San Jerónimo en vez de a D. Diego de la Serna; va a guisa de oración, escrita en ampuloso estilo y plagada de citas latinas.

La licencia es de 21 de Noviembre, la fe de erratas el 23 del mismo mes, y la tasa, a ocho maravedís el pliego, fué firmada el 1.° de Diciembre de 1714.

35.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Hidalgo || DON QUIXOTE || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra, || Parte Primera. || Nueva Edicion, corregida y ilustrada con 32, || differentes Estampas muy donosas, y apro- || piadas a la materia. || *(Escudo con el león de los Verdussen).* || EN AMBERES, || Por Henrico y Cornelio Verdussen, || M.D.CC.XIX. Años.

Dos tomos en 8.° Reimpresión exacta de la edición de 1697, de los mismos editores.

Edición desconocida de Rius.

36.—VIDA Y HECHOS || del Ingenioso Hidalgo || DON QUIXOTE || de la Mancha, || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra || Parte Primera. || Nueva Edicion; corregida y ilustrada con differentes || Estampas muy donosas, y apropiadas a la materia. || (*Escudo igual al de la edición de 1697 del mismo editor*). || EN AMBERES, || Por Juan Bautista Verdussen, || M.D.CC.XIX.

Dos tomos en 8.º Copia de la edición de 1697, del mismo editor, con iguales láminas.

37.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || de la Mancha. || Compuesta, || Por Miguel de Cervantes Saabedra. || Parte Primera. || Nueva edicion, corregida, y ilustrada con || treinta y cinco Laminas muy donosas, y apropiadas a la materia. || Ofrecidos al Señor Doctor Don Juachin || Joseph Vazquez y Morales, &. || *Grabado tosco, copia del frontispicio de la edición de Bruselas, 1662).* || CON LICENCIA EN MADRID. Acosta de la Hermandad || de San Geronimo. Año de 1723.

Dos tomos en 4.º conteniendo, además del texto de ambas partes, dedicatoria de Pedro del Castillo, licencia a favor de Angel Pascual fechado en 15 de Septiembre de 1723, fe de erratas, 30 de Agosto del mismo año, y la tasa, cuya fecha es igual a la de la licencia.

Reimpresión exacta de la edición de Madrid de 1714, con las mismas láminas, pero más borrosas. También la portada es a dos tintas, negra y encarnada.

38.—Vida, i Hechos || del ingenioso cavallero || Don Qvixote || de la Mancha, etc... || Ofrecidos al Señor Doctor Don Joachim || Joseph Vazquez i Morales, &c. || ...Con Licencia: en Sevilla, en la Imprenta de Manuel de la Puerta, || en las Siete Revueltas. || A costa de Don Nicolas de Palma. || Sin fecha (1723).

Dos tomos en 4.°, de los cuales sólo hemos podido ver el primero, que contiene: Portada, *verso* en blanco, dedicatoria de Pedro del Castillo fechada en Madrid a 14 de Agosto de 1723; licencia dada por D. Miguel Fernández de Munilla, en Madrid a 27 de Noviembre de 1731, cuya fecha debe estar equivocada; Fe de erratas, por el Ldo. D. Benito del Río, en Madrid a 30 de Agosto de 1723; tasa de D. B. de San Pedro Azebedo, también fechada en Madrid a 15 de Septiembre del mismo año. A estas materias que abarcan 6 hojas, en las cuales va incluído el prólogo de Cervantes, siguen 352 pág. de texto y 2 hojas de tabla.

Salvo la portada, es esta edición completamente igual que la anterior.

39.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saabedra. || Nueva Edicion, || corregida, ilustrada, y añadida; || antes con treinta y cinco láminas muy donosas, || y apropiadas a la materia. || Y Aora ultimamente || con la dedicatoria al mismo D. Quixote, || escrita por su Chronista, descubierta, y traducida con || imponderable desvelo, y trabajo. || TOMO PRIMERO. || Año *(Escudo del librero: La Fama rodeada de este lema: Docta per orbem scripta fero).* 1730. || CON LICENCIA: En Madrid, en la Imprenta de la Viuda de Blas de || Vila-Nueva, en la calle de Alcalá. || *(Filete de línea corrida).* || A costa de Juan Antonio Pimentel, Mercader de Libros a la Puerta del Sol.

Dos tomos en 4.° con 35 láminas muy toscas y borrosas intercaladas en el texto.

T. I: 10 hojas prel. con estas materias: Portada, copia del frontispicio del t. I de la edición de Bruselas de 1662, debajo del cual se lee: «Al valiente, y andante || D. Quixote de la Mancha, || alías el Cavallero de la Triste Figura, y || los Leones. Cide Hamete Bene- || geli su Chroista. || D. O. C. ||

«Asaz mal guisado os debiera yo considerar ázia mi (o bien molido, y mal andante Cavallero) si vuestra Historia, que sale nuevamente a la luz publica, fuesse ofrecida a Mecenas de ventolera menos acreditada: porque cuantas apreciables circunstancias suele buscar el capricho, o el deseo de los dedicadores en los sugetos a quien dirigen las dedicaciones, tantas, con mejora de tercio y quinto, se hallan en vos Manchego valeroso. La

nobleza heredada es tan rancia en vuestra quixotesca prosapia, que ya en tiempo de Adan andaba por los montes orientales, en huessos, de puro vieja». Y termina esta ampulosa y desdichada dedicatoria, de autor anónimo con este párrafo: «Recibidla en vuestro amparo, cubridla (la justicia) con el yelmo de Mambrino, enristrad la lanza en su favor, y blandidla contra todos los malandrines follones, criticos, y embidiosos, que viven, y engordan quitando famas, entortando honras, y ensuciando candores».

Después de esta dedicatoria viene la suma de la licencia otorgada a Pimentel para imprimir por una vez los dos tomos de la *Historia de Don Quixote,* dada en Madrid a 28 de Noviembre de 1729, por D. Miguel Fernández Munilla. La fe de erratas de ambos tomos lleva fecha del 15 de Abril de 1730. Sigue luego el prólogo, 352 pág. de texto y 2 hojas sin numerar de tabla. Como se ve, suprime la dedicatoria de Cervantes y los versos preliminares.

T. II: 7 hojas prel., 370 pág. de texto y 2 hojas sin numerar, para la tabla.

Los preliminares contienen la portada, frontispicio, copia del que figura en el t. II de la edición de Bruselas de 1662, al cual siguen cinco desdichadas composiciones poéticas que llevan estos epígrafes: «Un Heredero del Académico de la Argamasilla, á quien se encargó la traducion de los versos citados al fin de el Tomo primero (reservando para tymbre de su familia la caxa de plomo, en que estaban) los ofrece al Lector con la siguiente OCTAVA». «El Plañidor Ex-presidente de la Academia de la Argamasilla, en la muerte de el Hercules de la Mancha». «El Porfiado eruditissimo socio de la Argamasillesca Academia, previene a Sancho lo que debe practicar en la grave pérdida de su señor». «El Moscardon Académico celebre de la Argamasilla, al Borrico de Sancho Panza. Decimas.» «El .....Secretario de la Academia da el parabien á Teresa Panza en la conversion de su marido. Soneto.»

A estas poesías, cuya paternidad según Hartzenbusch y D. M. Menéndez y Pelayo, pueden atribuirse a D. Diego de Torres Villarroel, sigue la misma aprobación de la *editio princeps* y el prólogo. También se suprime, como en la primera parte, la dedicatoria de Cervantes.

Tanto la parte tipográfica como el papel, dejan mucho que desear.

40.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || de la Mancha, || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, || corregida, ilustrada, y añadida en esta ultima || por el original de su Autor con quarenta y quatro Laminas muy apropiadas á la materia, || y aora ultimamente

con la Dedicatoria al mismo Don Quixote, escrita por su || Chronista, descubierta, y traducida con imponderable || desvelo, y trabajo. || TOMO PRIMERO. || Año *(Escudo del Librero: Dos águilas entrelazadas y con la corona imperial, emblema de las armas de la casa de Austria, en cuyo centro están las iniciales A. S.)* 1735. || *(Entre dos filetes de línea tirada):* Con licencia: En Madrid, por Antonio Sanz, y á su costa. || *Vendese en su Imprenta en la Plazuela de la calle de la Paz.*

Dos tomos en 4.°. El primero de 8 hojas prel., 377 pág. de texto a dos columnas y 4 para tabla. Tomo II, 8 hojas prel., 403 pág. de texto, también a dos columnas, y 5 de tabla.

La portada a dos tintas, negra y encarnada.

Salvo algunas variantes que tomó de la edición de Bruselas de 1662, en todo lo demás sigue a la descrita anteriormente, con la agravante de muchas erratas nuevas. En los dos tomos, después de la portada, aparecen, en tamaño más reducido, los frontispicios de la mencionada edición de Bruselas.

La parte tipográfica y el papel son detestables, y las 44 láminas, copias algunas de la edición anterior, son malísimos dibujos grabados en madera. También como aquella suprime las dedicatorias de Cervantes y los versos preliminares.

Es la primera edición que no lleva estampados los tildes de supresión de *n* y de *e*.

41.—VIDA Y HECHOS || del Ingenioso Hidalgo || DON QUIXOTE || de la Mancha, || Compuesta || por || Miguel de Cervantes Saavedra, || Parte Primera. || Nueva Edicion, corregida y ilustrada con differentes || Estampas muy donosas, y apropiadas || a la materia. || *(Un florón con un sol en el centro.)* || En Leon de Francia, || A costa de J. y P. Bonnardel. || *(Un filete.)* M DCC XXXVI. || Con Licencia de los superiores.

Dos tomos en 8.°, conteniendo, además del texto, prólogos, sonetos, aprobaciones, licencias e índices. El texto sigue a la edición de Bruselas de 1662, de la cual se sacaron las láminas que fueron grabadas de nuevo por E. Diodati.

La impresión deja mucho que desear, el papel es mediano.

42.—VIDA Y HECHOS || del Ingenioso Hidalgo || DON QUIXOTE || de la Mancha. || Compuesta por || Miguel de Cervantes Saavedra. || En quatro tomos. || *(Entre filetes.)* Parte primera. Tomo primero. || En Londres: Por J. y R. Tonson. || M DCC XXXVIII.

4 tomos en 4.° mayor.

Tomo I: Frontispicio, dos portadas, una que corresponde al *Quijote* y otra a la vida de Miguel Cervantes Saavedra, escrita por D. Gregorio Mayáns y Siscar, Londres M DCC XXXVII; IV pág. conteniendo la Dedicatoria del mismo al Barón de Carteret, una hoja de tabla de materias de la Vida de Cervantes, Dedicatoria del editor a la Condesa de Montijo Embajadora en la corte de la Gran Bretaña que alcanza a otras cuatro páginas. Siguen VIII más que comprenden las Advertencias de D. Juan Oldfield sobre las estampas que contiene la obra y una hoja con el retrato de Cervantes, dibujado por G. Kent y grabado en cobre por Geo. Vertue, cuyo dibujo está inspirado en el prólogo de la «Novelas ejemplares». A estos preliminares sigue *La Vida de Miguel de Cervantes*, que termina en la página 103. Nueva numeración: XX pág. conteniendo el prólogo y versos, 2 hojas para la tabla de este tomo y 296 pág. del texto de los XXVII primeros capítulos.

T. II; Portada, hoja en blanco, dos para tabla de capítulos y 333 páginas del resto del texto de la Parte primera.

T. III: Portada, VII pág. conteniendo el prólogo, 5 de tabla y 311 del texto de los XXXII primeros capítulos de la Parte segunda.

T. IV: Portada, 6 pág. de tabla y 368 que acaban el texto de la Parte segunda. Suprime las dedicatorias de Cervantes.

Aunque algunas veces sigue el texto de la segunda edición de Cuesta de 1605, las más copia a las de Bruselas de 1607, 1611 y 1662, particularmente la primera; asi se desprende de las siguientes variantes:

	SEGUNDA EDICIÓN CUESTA (1605)		BRUSELAS, 1607.—LONDRES, 1738
PRÓL.	no vea sus faltas	PRÓL.	no vea sus faltas *y simplezas*
	al rey mato		al rey *malo*
	pues ni eres su pariente		*que* ni eres su pariente
	de la inumerabilidad		de la *innumerabilidad*
	¿cómo quereis vos que no		¿cómo quereis vos (le dije yo) que no
	pensado lo que diria		pensando lo que *escribiria*
	todo el *mucho* tiempo		todo el tiempo
	de *los* sonetos		de sonetos

PRÓL.	el más ingenioso acertare y el risueño		el más ingenioso *acertará* y *que* el risueño
VERSOS	Del donoso Poeta entreverado, a Sancho Panza y Rocinante A Sancho Panza	VERSOS	Del donoso Poeta entrevirado a Sancho Panza y Rocinante (Omite A Sancho Panza.)
CAP. I	Primera Parte del Ingenieso Hidalgo Don Quijote de la Mancha	CAP. I	Vida y Hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Parte Primera. (Asi lee la edición de Bruselas de 1662 y la de Londres de 1738)

Sin embargo, estas variantes no quieren decir que siguió al pie de la letra el texto de las citadas ediciones, puesto que en muchos casos, como sucede en los capítulos XXIII y XXV con motivo del robo del rucio, se aparta de ellas para seguir a la Cuesta 2.ª, y en otros las corrige a su manera, pudiendo decir, sin pecar de indiscretos, que Pedro Pineda que corrigió el texto, fué el primer innovador del *Don Quijote.*

A pesar de las libertades que se tomó el corrector, libertades que algunas veces llegan a alterar el texto, es la presente edición la más suntuosa de cuantas se publicaron hasta 1738, pudiendo decir que a Inglaterra pertenece la gloria de haber impreso la primera edición de lujo, adornada con 68 láminas de gran tamaño que fueron dibujadas por J. Vanderbank, 65 grabadas por Van der Gucht y las otras por Bern. Baron, Geo, Vertue y Claude du Bosch.

La parte tipográfica es hermosa y el papel superior.

(El ejemplar que poseo es a grandes márgenes, encuadernado en piel jaspeada, cantos, cortes y filetes dorados).

43.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, corregida, ilustrada, y añadida con quarenta y quatro || Laminas muy apropiadas a la materia. || TOMO PRIMERO. || Dedicado al mismo Don Quixote || por su Chronista. || *Grabado: copia reducida del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662.)* || Con Licencia. En Madrid: A costa de Juan de San Martin. || Se hallará en su casa en la Imprenta de la Calle de la Montera. || Año de M.DCC.XLI.

Dos tomos en 4.°. Portada a dos tintas, negra y encarnada.

Es esta edición copia exacta de la impresa en Madrid en 1735, por Antonio Sanz, con la misma dedicatoria del Chronista a Don Quixote y las

cinco estrambóticas composiciones poéticas. La licencia a Juan de San Martín, por una vez, es de 8 de Junio de 1741; la tasa no lleva fecha, y las fees de erratas, a 22 de Noviembre del citado año.

Lo más notable es la corrección que se estampó en el cap. XLV de Parte segunda: «Si la sentencia que se referirá después de la bolsa de ganadero», con lo cual desaparece la contradicción del texto.

La parte tipográfica es malísima y el papel peor; los grabados copias también de la mencionada edición, son tosquísimos y borrosos.

44.—VIDA Y HECHOS || del Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta por || Miguel de Cervantes || Saavedra. || Con muy bellas Estampas, gravadas sobre || los Dibujos de Coypel, primer Pintor || de el Rey de Francia. || En quatro tomos. || Tomo primero. || *(Canastillo de frutas.)* || EN HAIA. || Por P. Gosse y A. Moetjens. || M.DCC.XLIV.

Cuatro tomos en 8.° pequeño. (Portadas a dos tintas, negra y encarnada).

T. I: Retrato de Cervantes, dibujado por Kent y grabado por Folkema, portada, Vida de Cervantes por D. Gregorio Mayáns y Siscar, decicatoria del mismo al Barón de Carteret, tabla de materias y 175 páginas del texto de la Vida de Cervantes; XVI páginas conteniendo el prólogo, versos preliminares, 2 hojas de tabla, 224 páginas de texto de los XXI primeros capítulos y 3 láminas.

T. II: Portada, 2 hojas de tabla, 406 páginas de texto que termina en el capítulo XLVII y 3 láminas.

T. III: Portada, 2 hojas de tabla y 414 páginas, de las cuales 71 comprenden y acaban el texto de la Parte primera, y las restantes, pertenecen al prólogo y a los XXXII capítulos de la Parte segunda. Contiene 8 láminas.

T. IV: Portada, 2 hojas de tabla, 407 páginas de texto y 10 láminas.

Sigue, salvo ligeras variantes, la edición de Londres de 1738, pero suprimiendo la dedicatoria a la Condesa de Montijo y la advertencia de Oldfield sobre las estampas. También como aquélla suprime las dos dedicatorias de Cervantes.

A la esmerada impresión, hecha con tipos finos y claros sobre excelente papel, supieron los editores unir la belleza de las láminas de Coypel, graba-

das en cobre expresamente para esta edición, por J. Folkema, y algunas, por por S. Fokker y P. Tanjé.

45.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra || Nueva Edicion, || corregida e ilustrada con quarenta y quatro laminas || muy apropiadas a la materia, y añadida aora nuevamente la Vida de su Autor || Miguel de Cervantes Saavedra, escrita por D. Gregorio || Mayáns y Siscar, Bibliothecario del Rey N. S. || TOMO PRIMERO. || Dedicado al mismo Don Quixote || *(Copia reducida del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662).* || Con Licencia. En Madrid: En la Imprenta de Juan de S. Martin, y a su costa. || Se hallará en su Libreria, Calle de la Montera. Año de 1750.

Dos tomos en 4.° Portadas a dos tintas, negra y encarnada

T. I: Portada. Dedicatoria de Cide Hamete Benegeli a Don Quixote.—Prólogo de Cervantes.—Licencia del Ordinario, sin fecha.—Al Libro de Don Quixote de la Mancha, Urganda, la Desconocida.—Sonetos de Amadís de Gaula y Don Belianís de Grecia a Don Quixote.—La Señora Oriana, a Dulcinea.—Gandalin a Sancho Panza.—Advertencia del Librero al Lector.—Portada de la vida de Cervantes.—Dedicatoria de Don Gregorio Mayáns al Barón de Carteret.—Censura de Fr. Juan de la Concepción, Madrid a 9 de Septiembre de 1750.—Suma de la Licencia del Consejo.—Certificación del Corrector, firmada por el Lic. Don Manuel Licardo de Ribera. Suma de la Tassa e indice de la Vida de Cervantes. Después de estos preliminares, siguen 72 páginas a dos columnas, con la Vida de Cervantes, 377 de texto de la Primera parte dei Quijote y 3 más sin numerar, para tabla.

T. II: Portada.—Sonetos de Orlando, El Cavallero del Febo y Solisdan y el Diálogo entre Babieca y Rocinante que se suprimió en la Parte primera; las cinco desdichadas composiciones de la edición de 1730, la misma Licencia del tomo I, Aprobación de Marquez Torres, Fee de erratas, Suma de la Tassa y prólogo de Cervantes.—403 páginas de texto a dos columnas y 4 más sin numerar para la tabla.

Copia de la edición de 1741 del mismo editor, y como aquélla, pésimamente impresa en mal papel y con láminas muy borrosas. Aunque en la portada de la Vida de Cervantes, por Mayáns, se dice cuarta edición, es la primera del Quijote que en España imprimió dicha biografía.

46.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Qvixote de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, corregida, ilustrada, || y añadida con quarenta y quatro Laminas muy apropiadas || á la materia. || TOMO PRIMERO. || Dedicado al mismo Don Quixote || por su Chronista. || *(Grabado: copia del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662).* || Con Licencia. En Madrid: A costa de Don Pedro Alonso y Padilla, || Librero de Camara del Rey nuestro Señor. Se halará en su Imprenta, || y Libreria. Año de M. DCC.L.

Dos tomos en 4.°—Contienen, además del texto de ambas partes, dedicatoria del Chronista. licencia, tasas, prólogos, sonetos, décimas, fe de erratas, aprobación y tablas. Tomó por modelo la edición de Juan de San Martín de 1741, y las láminas, toscamente grabadas, son copias de la de 1730, impresa a costa de Juan Antonio Pimentel.

47.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, corregida, e ilustrada || con quarenta y quatro Laminas muy apropiadas á la materia, || y es la impresion mas añadida que ay. || Tomo Primero. || Dedicado al mismo Don Quixote || por su Chronista. || *(El mismo grabado que en la edición anterior.)* || Con Licencia. En Madrid: A costa de D. Pedro Alonso y Padilla, || Librero de Camara del Rey nuestro Señor. Se hallará en su Imprenta, || y Libreria. Año de M.DCC.LI.

Dos tomos en 4.°—Contienen, además del texto, sonetos, dedicatoria del Chronista, licencia, fe de erratas, tasa, prólogo, aprobación y tablas.

Puede decirse que es una copia de la edición de San Martín del año anterior, y como en aquella, se añadió la Vida de Cervantes escrita por Mayans y las cinco composiciones atribuídas a Torres Villarroel; también suprime, como la mencionada edición, las dos dedicatorias de Cervantes. Los grabados son malísimos y peor la impresión.

48.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha, || compuesta || por Miguel de Cervantes || TOMO I || Dedicado al mismo Don Quixote. || *(Florón.)* || Con Licencia. || *(Un filete.)* || Barcelona: por Juan Jolis Impresor. Sin fecha (1755?).

Cuatro tomos en 8.° pequeño.

T. I: 14 hojas sin numerar, conteniendo la portada.—Al valiente y andante Don Quixote de la Mancha, por Cide Hamete Benegeli su Chronista; versos de Urganda, sonetos de Amadis, D. Belianis, la Señora Oriana y el de Gandalin, suprimiendo los de Orlando Furioso, el del Caballero del Febo y el de Solisdan. También suprime las décimas del Donoso poeta entreverado y la de Rocinante, y el Diálogo de éste con Babieca.—Licencia firmada por Don Juan de Pañuelas, Madrid, a veinte yuno de Mayo de 1755. —Fee de erratas, en 20 de Julio del mismo año; Suma de la tassa, advertencia del editor y prólogo. A estos preliminares siguen 363 pág. de texto de los primeros XXVII capítulos y 4 más sin numerar para la tabla.

T. II: Portada, una hoja con la licencia, fe de erratas, suma de la tassa, 402 pág. del resto del texto de la primera parte y tabla.

T. III: 8 hojas comprendiendo la portada, aprobación de la edición de Madrid de 1615, licencia, fe de erratas, suma de la tassa y prólogo.—374 páginas de texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte, al que siguen los senetos que suprime la primera y tabla.

T. IV: Portada, una hoja con la licencia, fe de erratas, suma de la tassa, 447 pág. de texto y 6 sin numerar de tabla.

Al fin de los tomos III y IV, van las desdichadas composiciones atribuídas a Diego de Torres Villarroel, estampadas por vez primera en la edición de Madrid de 1730. Suprime las dos dedicatorias de Cervantes.

Sigue el texto de la edición de San Martin, de la que copia también las estampas, grabándolas de nuevo en tamaño más reducido, pero tan toscamente, que no merecen el nombre de tales. Sin embargo, la impresión y el papel son algo mejores.

«He determinado, dice el editor, dividirla en cuatro tomitos en octavo, para mejor comodidad de los lectores», siendo por tanto, el primero que introdujo tal innovación en España.

49.—Vida y Hechos || del Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta por || Miguel de Cervantes || Saavedra || Con muy bellas Estampas, gravadas sobre || los Dibujos de Coypel, primer Pintor || de el Rey de Francia. || En quatro tomos || Tomo primero. || *(Primoroso grabado representando la Verdad envuelta en nubes).* || En Amsterdam y en Lipsia, || Por Arkste'e y Merkus || .MDCCLV.

Cuatro tomos en 8.° pequeño. Portadas a dos tintas, negra y encarnada, las cuatro con diferentes florones.

T. I: Retrato de Cervantes, dibujado por Kent y grabado por Folkema; 7 pág. prel. que comprenden la portada, dedicatoria de la Vida de Cervantes, por Mayans, y 175 pág. del texto de la misma. Vienen luego VI prel. conteniendo el prólogo y versos, 2 hojas sin numerar para la tabla y 224 pág. de los XXI primeros capítulos.

T. II: Anteportada, portada, 2 hojas de tabla y 406 pág. de texto que alcanza hasta el capítulo XLVI.

T. III: Anteport., portada, 2 hojas de tabla y 414 pág. de texto, acabando el de la primera parte en la 71.

T. IV: Anteport., portada. 2 hojas de tabla y 407 pág., conteniendo el resto del texto de la segunda parte.

Es una bonita y bien impresa edición, copia exacta de la que se imprimió en la Haya en 1744, con las mismas láminas y con igual división de libros y supresión de las dos dedicatorias de Cervantes.

50.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Tomo I. || Dedicado al mismo D. Quixote. || *(Florón.)* || *Tarragona:* En la Imprenta de Joseph || Barber, Año 1757.

Cuatro tomos en 8.° pequeño, conteniendo, además del texto, dedicatoria del Chronista a D. Quixote, sonetos, licencias, fe de erratas, tassas, aviso del impresor, prólogos, aprobación y tablas.

Sigue a la edición de Barcelona publicada en 1755 por Juan Jolis, pero de impresión y papel peor y tipos más pequeños. Las copias de las láminas también son malísimas y borrosas.

51.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || D. Quixote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Tomo I. || Dedicado al mismo Don Quixote || *(Florón.)* || Con Licencia. || *(Filete).* || Barcelona: Por Juan Jolis Impresor.—Sin fecha (según D. Juan Cortada :1762.)

Es una copia a plana y renglón de la edición de 1755 del mismo impresor, con la única variante que se estampó ya con las *ss* modernas en vez de las antiguas que figuran en aquella.

52.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Caballero || D. Quixote de la Mancha, || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion. || Corregida, e ilustrada con quarenta || y quatro Laminas muy apropiadas a la materia, y es la || impresión mas añadida que hay. || Tomo primero. || Dedicado al mismo D. Quixote por su Chronista. || *(Copia del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662).* || Con Licencia: En Madrid. En la Imprenta de Andrés Ramirez, a expensas de || D. Pedro Joseph Alonso y Padilla, Librero de Camara del Rey. Año 1764. || Se hallará en su Imprenta y Libreria, calle de Santo Tomás junto al Contraste.

Dos tomos en 4.°, impresos a dos columnas, copia exacta, pero en papel mejor, de la edición del mismo editor de 1751.

53.—Vida, y Hechos || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, || repartida en cuatro tomos en octavo || para la mayor comodidad: corregida, é ilustrada con qua- || renta y quatro estampas; añadida la Vida de su Autor, es || crita por Don Gregorio Mayans y Siscár, Biblio || thecario del Rey N. S. || Tomo primero. || Dedicado al mismo Don Quixote. || *(Florón.)* || Con Licencia. En Madrid, año de 1765, en la || Imprenta de Manuel Martin, Calle de la Cruz, || donde se hallará. || *A costa de la Hermandad de San Juan Evange- || lista de Impresores de esta Corte.*

Cuatro tomos en 8.º pequeño.

T. I: Anteport. con la copia reducida del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662; Al valiente andante Don Quixote de la Mancha, por su Chronista; Licencia del Ordinario, versos de Urganda, sonetos, el Impresor al Lector: Licencia susbcrita por D. Joseph de Zarza, en Madrid, a 7 de Diciembre de 1761; Prólogo de Cervantes, portada e índice de materias de la Vida del mismo, escrita por Mayans, 166 pág. de texto de la misma obra, 278 del texto de los XXII capítulos primeros del *Quixote*, y 3 más sin numerar para la tabla.

T. II: Anteport. (la misma que la anterior); portada, Licencia y 538 páginas que acaban el texto de la parte primera.

T. III: Anteport. con la copia reducida del frontispicio del t. II de la mencionada edición de Bruselas; portada, los sonetos de Orlando, del Caballero del Febo y de Solisdan y el Diálogo entre Babieca y Rocinante que se omitieron en la parte primera; las composiciones atribuídas a D. Diego de Torres Villarroel, prólogo, 466 pág. de texto que comprenden hasta el capítulo XL, y 4 sin numerar para la tabla.

T. IV: La misma anteport. del tomo anterior, portada, 395 pág. de texto y 6 sin numerar para la tabla.

Aunque dividida en cuatro tomos, se arregló según la edición de San Martin de 1750, pero suprimiendo las censuras y principios de la Vida de Cervantes y la dedicatoria de Mayans al Barón de Carteret. También suprime las dedicatorias de Cervantes.

Impresión y papel medianos.

54.—Vida y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quijote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, || repartida en quatro tomos en octavo || para la mayor comodidad: corregida é ilustrada con qua- || renta y quatro estampas; añadida la Vida de su Autor, || escrita por Don Gregorio Mayans y Siscar, Biblio- || thecario del Rey N. S. || Tomo primero. Dedicado al mismo Don Quijote. || *(Diferente florón que en la edición anterior.)* || MADRID MDCCLXV. || *(Un filete)* En la Oficina de D. Manuel Martin, y á sus || expensas, calle de la Cruz, donde se hallará. || *(Otro filete.)* || Con las licencias necesarias.

Cuatro tomos en 8.º pequeño.

T. I: Dedicatoria a Don Quijote por su Chronista Cide Hamete Benengeli, versos, el Impresor al Lector, prólogo de Cervantes (todo sin numerar), Vida de Cervantes por Mayans que abarca 166 pág., 278 de texto y 6 de tabla.

T. II: Licencia subscrita por J. A. de Zarza, 517 pág. de texto, incluyendo los epitafios y sonetos de las Academias de Argamasilla, y 5 de tabla.

T. III: Prólogo do Cervantes, 408 pág. de texto y 9 de tabla.

T. IV: 387 pág. de texto y 4 de tabla.—44 estampas entre los cuatro tomos.

Sigue esta edición a la segunda de Cuesta de 1605. Tanto por su portada como por las correcciones ortográficas, que son muy notables, no puede confundirse con la impresa a costa de la hermandad de San Juan Evangelista por Manuel Martin. Es la primera en que *Quijote* se escribe con j, prioridad que D. Leopoldo Rius, sin duda por desconocer esta edición, atribuye a la que publicó el citado impresor en 1777.

55.—Vida y hechos || del Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha, || Por M. de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion. || Parte primera. || *(Un filete.)* || En Amberes. || Por los Herederos de la Viuda de C. Verdussen. || MDCCLXX.

Cuatro tomos en 8.º, conteniendo, además del texto, parte de los versos preliminares y 32 láminas sacadas de la edición de Bruselas de 1662. Los tomos llevan numeración correlativa.

Está arreglada según el texto de la edición de Amberes de 1697, el cual corrige en algunos pasajes; suprime las dedicatorias y prólogos de ambas partes, los versos de Urganda y los sonetos de Amadís, D. Belianís y Orlando. Es edición de surtido, impresa con tipos pequeños y borrosos sobre papel detestable.

56.—Vida, y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quixote || de la Mancha, || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion || Corregida, é ilustrada con varias Láminas finas, || y la Vida del Autor. || *(Grabado: Un alfabeto iluminado por los rayos de Febo, rodeado del lema «vis bene con-*

junctis» *y de trofeos pastoriles.* || MADRID MDCCLXXI. || *(Entre filetes)*: || Por D. Joachin de Ibarra, Impresor de Cámara de S. M. || Con las Licencias necesarias. || A costa de la Real Compañia de Impresores, y Libreros del Reyno.

Cuatro tomos en 8.°.

T. I: 427 pág. conteniendo: Frontispicio, portada, dedicatoria del cronista Cide Hamete Benengeli a D. Qnixote, versos, prólogo, índice, Vida de Cervantes por Mayans y el texto de los XXVII primeros capítulos.

T. II: Portada, índice, 480 pág. que concluyen el texto de la parte primera.

T. III: Frontispicio, 509 pág. que comprenden la portada, las composiciones poéticas atribuídas a D. Diego Torres Villarroel, aprobación de la edición de 1615, índice, prólogo y el texto de XXXVIII capítulos.

T. IV: Portada, índice, 461 pág. que terminan el texto de la parte segunda.

La numeración de capítulos es correlativa, concluyendo la parte primera en el LII y empezando la segunda en el LIII, cuya nnmeración, por error, termina en el CXXVII.

Bella edición, digna de la fama del emimente tipógrafo Ibarra, quien tuvo el acierto de imprimirla con tipos hermosos y claros sobre excelente papel, y de emplear las *ss* modernas en vez de las antiguas. Las 31 láminas y los 2 frontispicios que la adornan, son dibujo de J. Camarón grabados por M. Monforte.

57.—Vida, y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra || Corregida, é ilustrada con varias Láminas || finas, y la Vida del Autor. || Tomo primero. || *(El mismo grabado que en la edición anterior.)* || Madrid MDCCLXXVII. || *(Entre filetes)*: En la Imprenta de D. Antonio de Sancha. || Con las Licencias necesarias. A costa de la Real Compañia de Impresores, y || Libreros del Reyno.

Cuatro tomos en 8.°, reimpresión exacta de la edición anterior, hecha a expensas de la misma Compañía de Impresores, y como aquélla, impresa según el texto de la de 1765, pero con nuevas erratas, con los mismos tipos y papel, pero con mayores márgenes.

58.—Vida y Hechos || del INGENIOSO CABALLERO || Don Quijote || de la Mancha || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion. || Repartida en quatro Tomos en octavo para || la mayor comodidad: corregida é ilustrada || con quarenta y quatro estampas: añadida la || vida de su Autor, escrita por D. Gregorio || Mayans y Siscar, Bibliotecario del || Rey N. S. || TOMO I. || Dedicado al mismo D. Quijote. || *(Dos filetes.)* || En Madrid, en la Imprenta de D. Manuel || Martin, donde se hallará. Año de 1777. || *(Filete.)* || Con las Licencias necesarias.

Cuatro tomos en 8.º. Reimpresión exacta de la edición de 1765 del mismo impresor, estampándose como en aquella Don *Quijote* en vez de *Quixote* y usando las *ss* modernas. La portada carece de florón.

59.—Vida y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quixote || de la Mancha. || etc... || ..... || ..... || Madrid: MDCCLXXVII. || En la Imprenta de D. Manuel Martin, || calle de Cruz, donde se hallará. || Con las Licencias necesarias.

Cuatro tomos en 8.º Reimpresión exacta de la edición anterior, con estas variantes en la portada: *Ingenioso Caballero* que en la otra está impresa en mayúsculas; *Quijote* con la j muy distinta; la fecha, en aquélla, 1777 y en ésta, M. DCC. LXXVII., con la añadidura de calle de la Cruz. Los tomos III y IV llevan fecha de MDCCLXXVIII.

60.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || Compuesto || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edición || corregida || por la Real Academia Española. || Parte primera. || Tomo I. || Con superior permiso: || En Madrid || por Don Joaquin Ibarra, Impresor de Cámara de S. M. y de la Real Academia. || MDCCLXXX.

Cuatro tomos en 4.º mayor.

T. I: Frontispicio dibujado por Antonio Carnicero y grabado por Fernando Selma.—Portada.—Prólogo de la Academia Española: pág. I a la

XIV.—Hoja para la Licencia de S. M., comunicada a la Academia por el Marqués de Grimaldi, fecha de 14 de Marzo de 1773.—Retrato de Cervantes, dibujado por J. del Castillo y grabado en cobre por Carmona.—*Vida de Cervantes y Análisis del Quixote,* por D. Vicente de los Rios, seguido de su *Plan cronológico* y de las *Pruebas y documentos* que justifican la Vida, ocupando todo ccii pág.—La *Dedicatoria al Duque de Béjar,* prólogo, versos preliminares y tabla de capítulos, abarcan desde la pag. CCii hasta la CCXXiV. Sigue un precioso mapa de una porción del Reyno de España que comprende los parages por donde anduvo Don Quixote, y los sitios de sus aventuras, delineado por D. Tomás Lopez, Geógrafo de S. M., segun las observaciones hechas sobre el terreno, por D. Joseph Hermosilla, Capitan de Ingenieros.—199 páginas: 195 pertenecen al texto de los XXI primeros capítulos, una en blanco y tres para variantes de este tomo. Va adornado, además del frontispicio, con 6 láminas.

T. II: Frontispicio del t. I, una hoja de tabla, 418 pág. de las cuales 412 pertenecen al resto del texto de la Parte primera y las otras a las variantes de este tomo. Además del frontispicio, adornánle 9 láminas.

T. III: Frontispicio dibujado por Pedro Arnal y grabado en cobre por Juan de la Cruz, portada, XIV pág. preliminares conteniendo: Principios de la primera edición (1615), Dedicatoria al Conde de Lemos, Prólogo al lector y tabla.—306 páginas, 303 comprenden el texto de XXXIII primeros capítulos de la Parte II, una en blanco y dos de variantes. Adornánle 7 láminas.

T. IV: El mismo frontispicio del t. III, portada, una hoja de tabla, 346 páginas, 341 que terminan el texto de la Parte II, una en blanco y las restantes de variantes de este tomo. Además del frontispicio contiene 9 láminas.

Para el texto de la Parte primera se sirvió la Academia de la segunda edición de Juan de la Cuesta (1605), única conocida entonces y tenida por primera, a la que corrige en algunos casos, y en otros, aceptó las enmiendas de la impresión de 1608 del mismo impresor. Para la Parte segunda tomó por modelo la edición Príncipe, aceptado varias de las correcciones y variantes de las impresiones de Valencia (1616), y Londres (1738), y añadiendo otras tan docta corporación, la cual se esmeró mucho en corregir las erratas de imprenta y faltas de puntuación de los textos que siguió, consiguiendo con tales enmiendas que sea el de esta edición, el más correcto y depurado de cuantos se publicaron en los siglos XVII y XVIII; pero no tan expurgado como debiera y era de esperar del primer Cuerpo literario de España.

Con muy buen acuerdo empezó la Academia Española por donde debia empezar, esto es, adoptando el título de *El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha*, que fué el que escribió Cervantes, y no el de *Vida y Hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha* que se puso en la edición impresa en Bruselas en 1662, título que se estampó en todas las ediciones (excepto la de la Imprenta Real, 1668) que se publicaron hasta 1777-78, última que salió a luz de las prensas de D. Manuel Martin.

Otra de las innovaciones introducidas fué dividir toda la obra en dos partes en vez de cuatro que contiene el primer tomo. «Esta división, dice la Academia, parece que desagradó despues al autor, pues no quiso continuarla en el segundo tomo; antes bien le intituló: *Parte segunda* sin otra división que la de capítulos: de donde puede muy bien inferirse que su intención después de haber publicado el tomo primero, fué dividir toda su obra en solas dos partes con sus capítulos correspondientes. Por esto, y por evitar la disonancia que causaria, y ver en una misma obra repetirse la parte segunda a contínuación de la quarta, ha parecido conveniente omitir la división en quatro partes de la primera edicion, dividiendo toda la obra en dos partes, y cada parte en sus capítulos correspondientes, siguiendo en todo lo demás dicha edición, pues se han conservado en esta hasta los principios de aquella, como son licencias, aprobaciones y dedicatorias».

«Aunque el principal cuidado de la Academia ha sido dar al Público un texto del Quixote puro y correcto, ha procurado tambien, que lo material de la impresión y sus adornos se hiciesen con todo el primor y magnificiencia posible, y que todo lo necesario para ella se trabajase dentro de España, y por artífices Españoles. El papel se mandó hacer en Cataluña en la fábrica de Josep Llorens. Se hicieron tres fundiciones nuevas de letra destinadas precisamente para esta obra, con las matrices y punzones trabajados en Madrid por Don Gerónimo Gil para la imprenta de la Biblioteca Real, y franqueadas a la Academia por Don Juan de Santander, del Consejo de S. M. su Bibliotecario Mayor y Académico supernumerario. La impresión se ha hecho en casa de Don Joaquin Ibarra impresor de Cámara de S. M. y de la Academia, quien antes de ahora tenia muy acreditada dentro y afuera de España su sobresaliente habilidad en el arte de la imprenta con las buenas ediciones que han salido de su oficina, y particularmente con la excelente y magnifica del Salustio hecha a expensas del Serenísimo Señor Infante Don Gabriel».

Dice D. Leopoldo Rius que el número de láminas que adornan esta edición, además de los 4 frontispicios, es de 29, lo cual hace sospechar que se

equivocó, o que el ejemplar que tuvo a la vista estaría incompleto por lo que toca a las láminas, pues el que poseemos y hemos cotejado, contiene, además de los 4 frontispicios, 31 láminas, 15 en la Parte primera y 16 en la segunda, de las cuales 19 fueron dibujadas por Antonio Carnicero, 7 por Joseph del Castillo, 2 por Bernardo Barranco, 1 por Joseph Brunete, 1 por Gerónimo Gil y otra por Gregorio Ferro, siendo admirablemente grabadas por Francisco Muntaner, J. Joaquín Fabregat, Fernando Selma, Joaquín Ballester, Manuel Salvador Carmona, Pedro Pascual Moles, Juan Barcelón y Gerónimo A. Gil. De los 4 frontispicios, los que van en los tomos primeros son dibujos de Antonio Carnicero, grabados por Fernando Selma, y los que figuran en los últimos, fueron dibujados por Pedro Arnal y grabados por Juan de la Cruz. Para acrecentar más el valor artístico de esta edición, se estamparon hermosas viñetas en las cabeceras y remates de los capítulos, que fueron dibujadas por Antonio Carnicero, R. Ximeno y Cuesta, y las grabaron Juan Minguet, S. Brieva, M. Brandi, J. Palomino y Juan de la Cruz. El retrato de Cervantes, que sigue después del prólogo de la Academia, es copia del que regaló el Conde del Aguila a dicha corporación; fué dibujado por J. del Castillo y grabado por Manuel Salvador Carmona.

El ejemplar que queda descrito, de anchas y espaciosas márgenes, encuadernado con piel jaspeada, filetes, cantos y cortes dorados, es bellísimo; forma parte de la Biblioteca del Sr. Cortejón, hoy propiedad nuestra.

61.—HISTORIA || del famoso cavallero || Don Quixote de la Mancha. || Por || Miguel de Cervantes Saavedra. || Primera parte. Primero tomo. || *(En forma circular: el emblema del escudo Post tenebras spero lucem.)* || En Londres: Se hallarán en las Librerias de B. White, P. Elmsley, T. y T. Payne, y J. Robson. M.DCC.LXXXI.

Seis tomos en 4.°, en tres volúmenes.

T. I: Anteportada que dice: «Historia || del famoso cavallero || Don Quixote de la Mancha: || por || Miguel de Cervantes Saavedra. || Con || anotaciones, índices, y varias lecciones: || por el Reverendo || D. Juan Bowle, A. M. S. S. A. L. || En seis tomos. || ».—Portada.—Una hoja con un artístico grabado y la dedicatoria de Bowle, en inglés, al lord Conde de Huntington.—Mapa de España y Africa, acomodado a la Historia de Don Qui-

xote de la Mancha.—XX pág. preliminares conteniendo la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos.—544 pág. de todo el texto de Primera parte, 4 sin numerar para tabla y otra de erratas.—Después de la pág. 256, fin del cap. XXVII, hay esta portada: «Historia del famoso cavallero Don Quixote..... Primera parte. Segundo tomo. (Escudo: Pos tenebras etc.) En Salisbury: En la Imprenta de Edvardo Easton. M.DCC.LXXXI.» A pesar de esta portada, la numeración es seguida.

T. III: Portada, la misma del tomo segundo que se acaba de describir. VIII hojas con la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo. Una hoja con un facsímile de Cervantes, 572 pág. conteniendo todo el texto de la Segunda parte, y 6 sin numerar para tabla.

En el ejemplar que tenemos a la vista, después de la pág. 384, fin del cap. XLIX, y no entre las páginas 266 y 267 como el que describe Rius, hay otra portada igual que dice: *Segunda parte. Quarto tomo,* sin que exista división ni interrupción de páginas ni de signaturas.

T. V: Portada que dice: Anotaciones || a la || Historia || de || Don Quixote de la Mancha. || Por el Reverendo || D. Juan Bowle, A. M. SS. A. L. || ..... || En Salisbury: || En la Imprenta de Edvardo Easton. || M.DCC.LXXXI. Anotaciones a la primera parte que ocupan 157 páginas. Anotaciones a la segunda parte, llenando otras 167 pág. con nueva numeración; en las dos últimas, breve prólogo de D. Juan Bowle, fechado en 26 de Octubre de M.DCC.LXXX.—Portada: «Indices || de nombres propios, || de palabras mas notables, || y varias lecciones, || en entrambas partes de la || HISTORIA || de || Don Quixote de la Mancha. || Por el Reverendo || D. Juan Bowle, A. M. S. S. A. L. || ..... || En Salisbury: || En la Imprenta de Edvardo Easton, a costa del Editor. || M.DCC.LXXXI.

XXII pág. Las XIV primeras comprenden el prólogo del editor (D. Juan Bowle), y las restantes, lista de autores citados en las Anotaciones; dicho prólogo tiene fecha del 23 de Abril, por la *Fiesta de* San Jorge, año de 1781. Vienen 2 hojas sin numerar conteniendo una lista de subscriptores, III pág. con el prólogo a los índices, también de D. Juan Bowle y con la misma fecha que el anterior, y una pág. con las abreviaturas y palabras ilustradas en las Anotaciones que no se hallan en los Indices. Siguen 230 páginas sin numerar; 45 comprenden índice de nombres propios, por orden alfabético, de la primera parte del Quixote; 13 de nombres propios de la segunda; 10 de nombres propios contenidos en ambas partes; 71 de índice de palabras principales que se hallan en la primera parte; 76 de las palabras principales de la segunda parte; 15 de algunas variantes de las ediciones de

Cuesta, 1605, 1608 y 1615; Valencia, 1605 y 1616, y Londres, 1738. En la mitad de la última página, las erratas.

Para el texto tomó por modelo las ediciones segunda y tercera de Juan de la Cuesta (1605 y 1608), para la primera parte, particularmente la última de la que se aparta raras veces. Para la segunda, siguió a la Príncipe y a las impresas en Valencia y Londres en 1616 y 1738 respectivamente.

Aunque sus *Anotaciones* no son un verdadero y extenso comentario, puede decirse sin rebozo alguno, que el meritísimo D. Juan Bowle fué el primer comentador del *Quijote*, y el que aportó las materias para los comentarios de Pellicer, Arrieta, Clemencin, Bastús, Aribau y otros comentadores de la sin par novela; a él cabe, pues, la gloria de haber sido el primero de interpretar y facilitar la inteligencia de los pasajes obscuros y escabrosos, de los modismos, de la fraseología caballeresca y de la infinidad de palabras, de poco uso hoy, que se encuentran en sus inmortales páginas.

La parte tipográfica de esta edición es esmeradísima y merece todas las alabanzas. Cada portada va encerrada en un marco con trofeos y escenas del *Quijote*. El ejemplar descrito, perteneciente a la Biblioteca del Sr. Cortejón, encuadernado con rica piel jaspeada, con cantos y cortes dorados, es bellísimo.

62.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || Compuesto || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva edición || corregida || por la Real Academia Española. || Parte Primera || Tomo I. || Con superior permiso: || En Madrid || Por D. Joachin Ibarra Impresor de Camara || de S. M. || y de la Real Academia || MDCCLXXXII.

Cuatro tomos en 8.º

T. I: Portada, una hoja sin numerar con la Licencia de S. M. firmada por D. Manuel de Lardizábal, en Madrid a 13 de Mayo de 1782. Prólogo de la Academia y erratas que abarcan VI pág. Retrato de Cervantes, copia del de la primera edición académica. *Vida de Miguel Cervantes Saavedra* y *análisis del Quixote* que comprende cccxxxviii pag.—Principios de la primera edición, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla, desde la pág. cccxxxix hasta la ccclxv.—274 pág. del texto de XXI primeros capítos, 6 de variantes y el *Mapa de una porción del Reyno de España*.

T. II: Portada, IV pág. de tabla, 588 que terminan el texto de la Parte primera y 14 de variantes.

T. III: Portada, XXII pág. conteniendo los principios de la primera edición, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y tabla.—432 pág. de texto y 5 de variantes.

T. IV: Portada, VI pág. de tabla y fe de erratas, 484 que terminan el texto de la Parte segunda y 8 de variantes.

He aquí lo que dice la Academia respecto de esta impresión: «El general aplauso, con que fué recibida la edición de Don Quixote publicada por la Academia en quatro tomos en cuarto real el año de 1780, la hizo pensar desde luego en repetir la impresión, de suerte que el Público pudiese teterla por un precio moderado, respecto a que el de la primera no pudo ser tan cómodo como la Academia hubiera querido, por el grande costo que tuvo.

Con este fin publica ahora la presente edición en quatro tomos en octavo y de letra menor; pero sin haber omitido nada de lo que se puso en la grande, como es el Juicio crítico o Análisis del Quixote, el Plan cronológico de sus viages, la Vida de Cervantes, y los documentos que la comprueban, escrito todo por el difunto Teniente Coronel Don Vicente de los Rios..... La correccion se ha hecho con igual cuidado que en la grande. Para la primera parte se tuvieron presentes la primera edición hecha en Madrid por Juan de la Cuesta el año de 1605, y la segunda hecha también en Madrid y por el mismo impresor año de 1608. El texto se arregló a la primera, y se conservaron las variantes de la segunda, aun aquellas que no son substanciales, y que solo varian en la pronunciacion por la mudanza o substraccion de alguna letra..... La segunda parte de ella no la publicó Cervantes hasta diez años después de la primera. Para su correccion se tuvieron presentes la primera hecha en Madrid por Juan de la Cuesta año de 1615, y la segunda hecha en Valencia por Pedro Patricio Mey año de 1616. El texto se arregló a la de Madrid, y se conservaron las variantes de la de Valencia..... La Academia con el deseo de publicar quanto antes esta edicion y poderla dar con la mayor comodidad posible, había pensado hacerla sin láminas. Pero reflexionando despues, que acaso no pareceria bien al Público, acostumbrado ya a ver siempre la Historia de D. Quixote con láminas, resolvió ponérselas, y que fuesen bien trabajadas, a cuyo fin se valio para los dibujos de Don Isidoro y Don Antonio Carnicero, Profesores que tienen bien acreditada su habilidad, y para al grabado de los mas diestros grabadores, cuyos nombres se ven en las mismas estampas.....

Para los asuntos de estas... pareció conveniente no repetir las que se pusieron en la edicion grande, y asi se han variado en esta casi todas a excepcion de una ú otra, creyendo que esta variedad no será desagradable al Público».

63.—Vida y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quixote || de la Mancha || ..... etc.... || Madrid MDCCLXXXII. || Por D. Manuel Martín, calle de la Cruz. || donde se hallará.

Cuatro tomos en 8.° pequeño.

Viene a ser una reimpresión de la edición de 1777 del mismo editor, pero con la variante de escribir *Quixote*, *dexó*, *dixo*, en vez de *Quijote*, *dejó* y *dijo* que se lee en aquella, y la supresión de la Vida de Cervantes. Las mismas estampas ,malas y borrosas.

64.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || Compuesto || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Tercera edición || corregida || por la Real Academia Española. || ... || ... || *(Escudo de la Academia: Limpia, fixa y da esplendor).* || Con superior permiso || En la Imprenta de la Academia || Por la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía. || Madrid. MDCCLXXXVII.

Seis tomos en 8.°

El gran éxito que tuvo por parte del público la edición publicada en cuatro tomos por la Academia en 1782, lo demuestran estas palabras que puso la misma en el prólogo de la presente: «Quan bien recibido haya sido del Público este pensamiento lo acredita el pronto despacho que ha tenido aquella edicion, poniendo a la Academia en la precision de publicar otra tercera en todo conforme a la segunda, sin mas diferencia, que haberse distribuido en seis tomos para mayor comodidad de los lectores.»

Efectivamente, salvo la distribución de tomos, puede decirse que esta impresión es enteramente igual a la de 1782; las láminas son las mismas pero resultan algo borrosas por ser los clichés algo gastados.

65.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha, || compuesto || por Miguel de Cervantes Saavedra || Tomo I. || Con superior permiso. || Madrid en la Imprenta Real || MDCCXCVII.

Seis tomos en 16.°

T. I: LXIII pág. prel. conteniendo: Portada, dedicatoria del editor Andrés Ponce de Quiñones al Excmo. Sr. Príncipe de la Paz, advertencia del editor, retrato de Cervantes, «Noticia de la vida y de las obras de Cervantes», dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla.—283 pág. del texto de los XIX primeros capítulos.

T. II: 418 pág. comprendiendo la portada, tabla, anteportada y texto desde el cap. XX al XXXIV inclusive.

T. III: 365 pág. que comprenden la portada, tabla, anteportada y concluye el texto de la primera parte.

T. IV: XIII pág. prel. conteniendo la portada, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo al lector y tabla.—364 pág. del texto de los XXIII capítulos primeros de la segunda parte.

T. V: Portada, 374 pág. que abarcan la tabla, anteportada y el texto hasta el capítulo XLVIII.

T. VI: Portada, 392 pág. con la tabla, anteportada y el resto del texto de la segunda parte.

Los tomos IV, V y VI llevan fecha de MCCXCVIII.

«De cuantas ediciones del Don Quixote se han hecho en España, dice el editor, ninguna ha reunido bastantemente la claridad y hermosura de la impresión con la conveniencia del tamaño. Los apasionados de este excelente libro le desean en tomos pequeños, fáciles de manejarse y llevarse de una parte á otra, que es la forma mejor en que deben imprimirse las obras de lectura agradable. Tal es la causa de publicarse la edicion presente, donde se ha procurado con todo esmero hacerla digna del gusto de los lectores por su comodidad, belleza y conveniencia.

»El texto va arreglado á las ediciones publicadas por la Real Academia Española, con la única diferencia de haberse adoptado aquellas variantes de las impresiones antiguas, en que Cervantes corrigió ó mejoró algunos lugares. Solo se advierte que él dividió en quatro partes la primera del Don Quixote; y la Real Academia, por las razones que expone en su Prólogo, omitió esta división, y la llamó primera, asi como el mismo Cervantes llamó después segunda á la otra.

»Se tendrá esto presente para que no disuenen las expresiones de se-

gunda, tercera y quarta parte que se encuentran algunas veces, con especialidad al fin de los capítulos VIII, XIV y XXVII, que eran los últimos de las tres partes primeras.»

La vida de Cervantes la escribió D. Manuel José Quintana expresamente para esta edición, corrigiéndola y ampliándola más tarde su mismo autor, (Véase «Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros dias.» Obras del Excmo. Sr. D. Manuel José Quintana. Madrid, Imprenta de Hernando y Compañía, 1898).

El retrato de Cervantes es dibujo de J. López Enguídanos, grabado en cobre por su hermano Tomas. Las bellas láminas, cuyas figuras están llenas de gracia y movimiento, fueron dibujadas por Antonio Rodríguez y grabadas en cobre por Rafael Esteve, M. Albuerne, Blas Ametller, López Enguídanos, V. Rodríguez, Rafael Vázquez, M. Brandi, y Antonio Vázquez.

La parte tipográfica es de gusto exquisito; los tipos, a pesar de ser de diminuto cuerpo, son finos y claros y el papel excelente, todo lo cual contribuye a poner esta edición entre las más bonitas de cuantas se imprimieron en España durante los siglos XVII y XVIII.

El ejemplar descrito forma parte de la Biblioteca Cortejón.

66.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote de la Mancha || compuesto || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva edicion || corregida de nuevo, con nuevas notas, con nuevas || estampas, con nuevo análisis, y con la vida de || el autor nuevamente aumentada || por D. Juan Antonio Pellicer || etc. || En Madrid || Por don Gabriel de Sancha. || Año de MDCCLXXXXVII.

Cinco tomos en 8.°. Los dos últimos impresos en MDCCLXXXXVIII.

T. I: Frontispicio, dibujo de R. Ximeno, grabado por P. Duflos.—Portada.—Una hoja con dos notas al título de la historia, expresando que el de *Ingenioso* recae sobre la misma, y el de *Don* es una ironía de Cervantes.—4 hojas más sin numerar con la dedicatoria de Pellicer al Excmo. Señor don Manuel Godoy, Príncipe de la Paz, fechada en Madrid a 18 de Marzo de 1797.—CCXLIV pág. Desde la I a la LIV contiene el discurso preliminar con estas materias: «Del texto de la Historia de Don Quixote: de las notas; de las estampas: de la acción, de la duración, del fin y de la imitación de la fábula; del libro de Amadís de Gaula; de las principales ediciónes y de las traducciones del Don Quixote».—Pág. LV: Vida de Cervantes y documentos

relacionados con la misma que acaban en la CCXVIII.—Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla, empiezan en la pág. CCXIX y terminan en la CCXLIV.—Viene luego una lámina y 143 pág. de texto de los XIII primeros capítulos.

T. II: Portada, dos hojas de tabla, una lámina y 318 pág. con el texto del cap. XIV hasta el XXXIII.

T. III: Portada, una hoja de tabla y 275 pág. que comprenden el resto del texto de la Parte primera.

T. IV: Frontispicio dibujado por Monet y grabado por Duflos, portada que lee Parte segunda, tomo I.—Una hoja con el *Resumen de tos principios de la edicion de 1615*.—Dedicatoria al Conde de Lemos a cuyo pie aparece estampado el facsímile de la firma de Cervantes, tomada de la original que se halla en la carta de dote otorgada a favor de su mujer, existente en el protocolo de la escribania de Esquivias.—Advertencia explicando algunas firmas de Cervantes.—Prólogo y tabla. Todos estos preliminares sin numerar.—456 pág. de texto que abarcan hasta el cap. XXXIX.

T. V, II de la *Parte segunda:* Portada, dos hojas de tabla, 468 pág. de las cuales 390 pertenecen al texto y las restantes al «Índice de las cosas notables de el discurso preliminar, de la vida del autor, y de las notas distribuídas por toda la obra». Al fin del tomo va una carta geográfica de los viajes de Don Quixote y sitios de sus aventuras, delineada por D. Juan Antonio Rodríguez, según las observaciones históricas de D. Antonio Pellicer. Las 36 láminas son producciones de Navarro y Camarón y otros artistas, grabadas por Moreno Tajada y Duflos.

Excepto de las contadas variantes que introdujo Pellicer, se atiene al texto de la edición académica. Tanto por lo que toca a la parte literaria, como a la tipográfica, merece esta edición ser colocada entre las buenas que se han impreso.

Además de la tirada ordinaria, se tiraron 177 ejemplares en gran papel y 6 sobre vitela, estos últimos dividiéronse en siete tomos con su correspondiente portada tirada exprofeso. En el Catálogo de ediciones del Quijote, de P. Vindel, Madrid, 1905, figura un ejemplar de estos últimos, tasado en 4.000 pesetas.

67.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || compuesto || por Miguel de Cervantes Savedra || Corregida de nuevo, con nuevas || notas, con nuevas viñetas, con || nuevo análi-

sis, y con la vida || de el autor nuevamente || aumentada || por Don Juan Antonio Pellicer || etc... || En Madrid || Por Don Gabriel de Sancha || Año MDCCLXXXXVIII.

Nueve tomos en 12.°.

T. I: Frontispicio representando a D. Quijote armado de caballero andante, recostado sobre el sepulcro de Amadis de Gaula a quien se propuso imitar. Como una de las pasiones de este paladín era el amor, figuran sobre su sepulcro, un carcax o aljaba lleno de saetas, y encima unas palomas que le simbolizan. La Locura, coronada y adornada de cascabeles, tiene asido a Don Quijote con una mano, y con la otra le señala el templo de la gloria.—Portada, notas al título de la historia, advertencias sobre las láminas y tabla, todo esto sin numerar.—CX pág. conteniendo el mismo discurso preliminar de la edición que se acaba de describir, dedicatoria al Duque de Béjar con la firma de Cervantes, prólogo y versos.—287 pág. 186 de texto de los XIV primeros capítulos y las restantes de notas.

T. II: Portada, tabla, 308 pág., 258 que comprenden el texto hasta el capítulo XXVI y las restantes de notas.

T. III: Portada, tabla, 290 pág., 266 de texto hasta el cap. XXXVI y las demás de notas.

T. IV: Portada, tabla, 379 pág., 312 que terminan el texto de la *Parte primera* y las restantes de notas.

T. V: Portada, tabla, dedicatoria al Conde de Lemos con la firma de Cervantes, advertencia sobre dicha firma y prólogo.—392 pág., 318 de texto y las demás de notas.

T. VI: Portada, tabla, 442 pág., 298 de texto y las restantes de notas. Entre las páginas 12 y 13 hay un plano geográfico, grabado con mucha habilidad y finura, de las lagunas de Ruidera, y otro, de la Cueva de Montesinos, entre las páginas 24 y 25.

T. VII: Portada, tabla, 412 pág., 308 de texto y las demás de notas.

T. VIII: Portada, tabla, 342 pág., 178 que terminan el texto de la *Parte segunda* y las restantes de notas.

Los tomos III, IV, V, VI, VII y VIII, llevan fecha MDCCLXXXXIX.

T. IX: Con esta portada: «Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, por D. Juan Antonio Pellicer, etc... Madrid, por Gabriel de Sancha. Año de MDCCC», a la cual sigue el retrato de Cervantes y 264 pág., 248 comprenden el texto de la *Vida* y las demás *Indice de las cosas notables*.

Las 32 láminas con que van adornados, son dibujos de Luis Paret y de Alcántara, grabadas con gran maestría por Moreno Tejada y Ametller.

Tanto por lo que toca a la parte literaria como a la tipográfica y papel, es muy superior a la edición anterior. Los tipos son pequeños pero finos y clarísimos.

68.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición arreglada a la tercera de la real academia española. Con estampas. Leipsique, por Juan Sommer. 1800.

Seis tomos en 12.º pequeño.

T. I: Frontispicio, portada.—XLVIII pág. conteniendo el prólogo de la tercera edición de lo Academia Española, principios de la Principe, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo de Cervantes, versos preliminares y tabla de los cap. del tomo. Sigue a continuación la Vida de Miguel de Cervantes Saavedra y análisis del Quixote escrito por D. Vicente de los Ríos, que abarca hasta la pag. 370. Siguen 100 pág. con numeración nueva del texto de los VIII primeros capítulos y 4 más de variantes.

T. II: Frontispicio, portada, 2 hojas de tabla, 152 pág. conteniendo «El plan cronológico del Quixote», 372 pág. de numeración nueva, conteniendo el texto hasta el cap. XXVII, y variantes que alcanzan hasta la pág. 384.

T. III: Frontispicio, portada, 2 hojas de tabla, 548 pág., 532 que terminan el texto de la *Parte primera* y las demás de variantes.

T. IV: Frostispicio, portada, XXXII pág. preliminares con los principios de la edición de 1615, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y tabla de capítulos. 348 pág. que abarcan el texto hasta el cap. XXIII y 4 más de variantes.

T. V: Frontispicio, portada, 396 pág., 386 comprenden el texto hasta el cap. XXXVI, y las restantes, tabla y variantes.

T. VI: Frontispicio, portada, 416 pág., 352 del resto del texto de la *Parte segunda*, y las demás de variantes, tabla y un extracto de las anotaciones de D. Juan Bowle.

Va acompañada esta edición de otro tomo de 214 pág., a dos columnas, conteniendo un Diccionario español y alemán sobre el *Don Quijote*, compuesto por Juan Basilio Vilelmo Beneke.

El tomo II lleva fecha de 1801; los III y IV, 1802; el V, 1803; y el VI, 1807.

Las seis láminas que la adornan, tres son copias de la Academia, dos dibujadas por Stothard, otra por Thurston, grabadas con mucha pulcritud por Frosch.

El texto conforme al de la edición de la Academia Española impresa en 1787. La parte tipográfica y el papel son excelentes.

69.—Historia de D. Quixote de la Mancha, por Miguel de Cervantes. Madrid 1804. En la Imprenta de Vega.

Seis tomos en 8.°

T. I: Anteportada, que lee como todas las demás de los tomos restantes «Vida y Hechos del Ingenioso Caballero Don Quixote de la Mancha»; portada. 15 hojas sin numerar que contienen: Dedicatoria de Cide Hamete Benengeli, su chronista al valiente y andante Don Quixote de la Mancha; versos de Urganda, sonetos y prólogo.—336 pág. del texto de los XXII primeros capítulos y 5 de tabla.

T. II: La misma anteportada, portada que dice: El Ingenioso Hidalgo D.n Quixote de la Mancha, etc., y el texto que abarca 352 pág. y 4 más de tabla.

T. III: Anteportada y portada iguales a las del tomo anterior. 336 pág. que terminan el texto de la *Parte primera* y 4 de tabla.

T. IV: Anteportada, portada, 365 pág. de texto que comprenden el prólogo y los XXIII primeros capítulos de la *Parte segunda*; 3 pág. más para tabla.

T. V: Anteportada, portada, 393 pág. de texto que comprenden desde el capítulo XXIV hasta el XLIX; 4 de tabla.

T. VI: Anteportada, portada, 360 pág. que terminan el texto de la *Parte segunda* y 5 más de tabla.

A pesar de la diferente lectura en las anteportadas y portadas, en la cabecera del primer capítulo de cada tomo, se lee: «Vida y Hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha».

Tuvo por modelo la edición de San Martin (1782), pero se aceptaron varias correcciones de la impresa en la Imprenta Real en 1797, de la cual se copiaron las láminas, dibujadas de nuevo por Miranda y N. Cobo y grabadas con menos finura que sus originales.

Suprime ambas dedicatorias de Cervantes, y no contiene la Vida del mismo, escrita por D. Vicente de los Ríos, como afirma Navarrete.

Impresión y papel medianos.

70.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervántes Saavedra. Tomo I. *(Cifra del impresor.)* En Burdeos, en la Imprenta de Juan Pinard. Año XII. M.DCCCIV.

Cuatro tomos en 8.°

T. I: Anteportada, portada; XLVI pág. conteniendo advertencia del editor, Noticia de la vida y de las obras de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—324 del texto de los XXVI primeros capítulos y 4 de tabla.

T. II: Anteportada, portada, 429 pág. que terminan el texto de la *Primera parte* y 3 de tabla.

T. III: Anteportada, portada, XI pág. con la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo.—378 pág. de texto y 4 de tabla.

T. IV: Anteportada, portada, 434 pág. que terminan el texto de la *Segunda parte* y 4 de tabla.

A pesar de afirmar Rius lo contrario, contiene, como dice Navarrete, la dedicatoria del editor, de la cual copiamos este párrafo: «El texto va arreglado a las ediciones publicadas por la Real Academia Española, con la única diferencia de haberse adoptado aquellas variantes de las impresiones antiguas, en que Cervántes corrigió, ó mejoró algunos lugares». (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

Buena impresión en papel vergé.

71.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervántes Saavedra. Parte primera. Tomo I. Berlín. Por Henrique Frölich. 1804.

Seis tomos en 8.°

T. I: Retrato de Cervantes grabado primorosamente por H. Lips, portada, XXVI pag. prel. conteniendo dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla.—396 pág. del texto de los XXVII primeros capítulos.

T. II: Portada, tabla y 450 pág. que terminan todo el texto de la *Parte primera.*

T. III: Portada, XVI pág. con la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y tabla.—431 pág. que abarcan al texto hasta el cap. XXXIII.

T. IV: Portada, tabla, 486 pág. que terminan el texto de la *Parte segunda.*

T. V: LXII pág. conteniendo la dedicatoria de Luis Ideler al Señor Federico Augusto Wolf, Profesor de la Poesia y Elocuencia en la Universidad de Halle; advertencia del editor; noticia de las obras que se citan en las notas; discurso preliminar, escrito por D. Juan Antonio Pellicer.—424 pág. con la Vida de Cervantes escrita por el mismo comentador.

El fin que se propuso el editor lo declaran estos párrafos que se copian de la advertencia firmada por Luis Ideler, en Berlin a 12 de Agosto de 1804. «Al emprender esta edición del *Don Quixote*, mi intención era de dar un texto correcto y notas para facilitar a los extranjeros aficionados a la lengua española la inteligencia de una obra, que empieza a hacerse obscura a los mismos españoles... Los cuatro primeros tomos contienen la obra de Cervántes dividida en dos partes y los dos últimos el comentario. Aquella es copiada de la edición de D. Juan Antonio Pellicer que entre todas las que existen, no exceptuadas las de la Academia Española, es la mas correcta y genuina. Este es destinado únicamente a los extranjeros, y contiene muchas cosas inútiles para los Españoles. Está separado de la obra para que no incomode a los que no han menester dél. Las fuentes de que por la mayor parte está sacado son las siguientes: 1.º las notas excelentes que se hallan en las mencionada edición del erudito Pellicer. Las he trasladado en mi colección con pocas omisiones, señalándolas con el nombre de su autor. 2.º Las Anotaciones con las cuales el Inglés Juan Bowle ha acompañado su edición del *Don Quixote*. Estas notas, acomuladas con gran labor y diligencia, consisten por la mayor parte en pasages análogos tirados de libros de caballeria y de otras obras raras españolas. 3.º El Diccionario de la lengua Castellana compuesto por la Real Academia Española, de donde yo he sacado la explicación de las expresiones y refranes dificiles... Me han sido de gran provecho las ilustraciones que yo debo a la bondad del Señor Conde de Casa Valencia, Encargado de Negocios de España en la Corte de Berlin... De las diferentes vidas de Cervántes, que se deben a algunos de sus compatriotas, y entre los cuales la de D. Vicente de los Rios es la mas apreciable por su estilo, he insertado en mi colección la más nueva y exacta, escrita por D. Juan Antonio Pellicer, omi-

tiendo algunas particularidades, que pueden solamente interesar a los españoles».

T. VI: 435 pág. todas dedicadas a las *Notas a la Segunda parte.* Al fin de la última pág.: Berlin en la Inprenta de Luis Quien. Sigue el «Mapa de una porcion del Reyno de España que comprehenden los Parages por donde anduvo Don Quixote» delineado por D. Tomás López.

La corrección del texto está hecha con esmero; la parte tipográfica, por sus bellos tipos y fino papel de hilo, es excelente.

72.—Vida y Hechos del Ingenioso Caballero Don Quixote de la Mancha, etc. Dedicado al mismo D. Quixote. Con las licencias necesarias. Madrid: Por la Viuda de Barco López. Año de 1808.

Cuatro tomos en 8.° pequeño. Contienen, además del texto, índices, dedicatoria a Don Quixote, versos preliminares y prólogos.

Es copia de la edición de San Martín impresa en Madrid en 1782. Los frontispicios son fieles trasuntos de las portadas de los cuatro primeros tomos de la edición de la Imprenta Vega, Madrid, 1804; tanto es así, que en la del primero se lée: «Madrid 1808. En la Imprenta de Vega.» También son copias de la misma edición las láminas que le adornan.

Impresión y papel bastante medianos.

73.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, corregida por el Rdo. Don Felipe Fernandez, A. M. natural de Xerez de la Frontera, y fundador de la Real Sociedad Económica de los Amigos del *Pais* de dicha ciudad. London: Expensas de Lackington, Allen, y Co. etc. *Printed by Heney & Haddon, 12, Tabernacle-Walk.* 1808.

Cuatro tomos en 12.°, conteniendo, además del texto, tablas, advertencia del editor, noticia sobre Cervantes, dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Va adornada con un retrato de Cervantes copiado de la edición de Amsterdam de 1755, grabado de nuevo por H. Meyer. Excepto de ligeras variantes nuevas, sigue el texto de la edición de la Imprenta Real, Madrid, 1797.

74.—Historia del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona. En la Imprenta de Sierra y Marti. Año 1808. Con las licencias necesarias.

Seis tomos en 12.° prolongado.

T. I: Antport., port.—XXX prel. con la dedicatoria de Cide Hamete Benengeli a D. Quixote, versos de Urganda, sonetos y prólogo.—336 pág. de texto y 6 de índice.

T. II: 352 pág. de texto y 4 de índice.—T. III: 332 pág. que terminan el texto de *Primera parte* y 4 de índice.—T. IV: 366 pág. que comprenden prólogo y texto a las que siguen 6 más de índice. T. V: 369 pág. de texto y 3 de índice.—T. VI: 354 pág. que acaban el texto de la *Parte segunda* y 6 de índice.

Los cuatro últimos tomos llevan fecha de 1814.

Edición conforme a la de Vega impresa en Madrid en 1804, con las mismas láminas, grabadas de nuevo por Peleguer. La impresión y el papel no pasan de medianos.

75.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervántes Saavedra. Tomo I. *(Cifra del impresor.)* LEON, En casa de Tournachon-Molin. Año 1810.

Cuatro tomos en 8.°.

T. I: XLVI pág. conteniendo: Advertencia del editor, «Noticia de la vida y de las obras de Cervantes», dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—324 pág. del texto de los XXVI primeros capítulos y 4 de tabla.

T. II: 429 pág. que terminan el texto de la *Primera parte* y 3 de tabla.

T. III: XII preliminares conteniendo dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo.—378 pág. de texto y 4 de tabla.

T. IV: 434 pág. que terminan el texto de la *Segunda parte* y 4 de tabla.

Copia a plana y renglón, con los mismos tipos, el mismo número de páginas en los tomos, de la edición de Burdeos impresa por Juan Pinard en 1804; y como en aquella se lee en la Advertencia: «El texto va arreglado á las ediciones publicadas por la Real Academia Española, con la única dife-

rencia de haberse adoptado aquellas variantes de las impresiones antiguas, en que Cervántes corrigió, ó mejoró algunos lugares». En lo que varía en algo es en el papel que es más inferior.

76.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, corregida por el Rdo. Don Felipe Fernandez, A. M. Natural de Xerez de la Frontera, etc... London: Expensas de Lackington, Allen y Co, etc. 1814.

Cuatro tomos en 12.°.

Excepto el verso de la portada en que hay este pie de imprenta: «*Printed by J. & T. Clarke, 38, St; John's-Square, London*», en todo lo demás es completamente igual a la edición de Londres del mismo editor descrita en el núm. 73.

77.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, conforme en todo á la de la Real Academia Española, hecha en Madrid en 1782. Además del Juicio crítico ó Análisis del Quixote, el Plan cronológico de sus viages, la Vida de Cervantes, y los documentos que la comprueban, comprehendidos en la dicha edición de la Academia; se han añadido á esta las notas críticas y curiosas al Don Quixote, escritas por el señor Pellicer, Bibliotecario de S. M. etc., con hermosas láminas. *Edición hecha baxo la direccion de José René* Masson. *Vida y Análisis.* Tomo I. En Paris por Bossange y Masson, calle de Tournon, n. 6. Y En Londres, 14 Great Marlbourough Street, en los Depositos de Libros franceses establecidos por Bossange y Masson, Impr.-Libr. en Paris; y por Leblanc, Imp.-Lib. de la misma Capital. 1814.

Siete tomos en 12.°.

T. I: Retrato de Cervantes, portada.—363 pág. conteniendo: Advertencia de los editores, licencia y prólogo de la Academia y Vida de Cervantes escrita por D. Vicente de los Ríos. Al fin una pág. de Tabla.

T. II: Anteportada, frontispicio, portada, XXVIII pág. comprendiendo los principios de la edición Príncipe, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—296 pág. 288 del texto de los XIX primeros capítulos y las demás de variantes y tabla.

T. III: Anteport., frontispicio, port.—386 pág. 376 de texto y las restantes de variantes y tabla.

T. IV: Anteport., frontispicio, port.—356 pág. 346 que terminan el texto de la *Parte primera* y las demás de variantes y tabla.

T. V: Anteport , frontispicio, port.—XXIV pág. conteniendo los principios de la edición de 1615, dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo.—408 pág. 403 del texto de los XXIII primeros capítulos de la *Parte segunda* y el resto para variantes y tabla.

T. VI: Anteport., frontispicio, port.—405 pág. 392 de texto y las demás de variantes y tabla.

T. VII: Anteport., frontispicio, port.—405 pág. 396 que terminan el texto de la *Parte segunda* y las restantes de variantes y tabla.

Salvo las eruditas notas de Pellicer que se adicionaron, en todo lo demás es una copia exacta de la edición de la Academia (1782), con las mismas láminas reducidas a menor tamaño y grabadas de nuevo por artistas parisienses. Tanto en la parte literaria como en la tipográfica se nota el cariño y cuidado con que fué hecha esta edición.

El ejemplar descrito, perteneciente a nuestra Biblioteca, es muy bello.

78.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. En Burdeos, en la Imprenta de Pedro Beaume. 1815.

Cuatro tomos en 8.º Copia exacta, incluso la misma advertencia del editor, de la edición de 1804, impresa en Burdeos, por Juan Pinard, pero con papel más inferior y con los tipos más gastados.

79.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición arreglada á tercera de la Real Academia Española. Con estampas. Leipsique, por Juan Sommer. MDCCCXVIII.

Seis tomos en 16.° conteniendo, además del texto, tablas, prólogos, dedicatorias y Vida de Cervantes.

Reimpresión de la edición de 1800 del mismo editor que se ha descrito en el núm. 68.

80.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Cuarta edición corregida por la Real Academia Española. *(Lema de la Academia: Limpia, fija y da esplendor).* Madrid en la Imprenta Real. Año de 1819.

Cinco tomos en 8.°

T. I: 175 pág. que comprenden la portada, prólogo de la Academia, Juicio crítico ó análisis del Quijote, por D. Vicente de los Ríos, y Plan cronológico.—XXIV pág. preliminares de nueva numeración que contienen *Principios de las primeras ediciones,* dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla.—359 pág. 349 pertenecen al texto de los XXVII primeros capítulos y las restantes a las variantes, al fin va el Mapa de una porción del Reyno de España, delineado por D. Tomás López.

T. II: Portada, tabla, 410 pág. de las cuales 394 terminan el texto de la *Parte Primera,* y las demás de variantes.

T. III: Portada, Principios de la edición de 1615, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y tabla, formando un conjunto de XXII pág. 406 comprendiendo el texto y las variantes.

T. IV: Portada, tabla, 403 pág. 395 que terminan el texto de la *Parte segunda* y las restantes de variantes.

T. V: Con esta portada: «Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, escrita é ilustrada con varias noticias y documentos inéditos pertenecientes á la historia y literatura de su tiempo, por D. Martin Fernandez de Navarrete.... publícala la Real Academia Española... Madrid en la Imprenta Real. Año de 1819».

643 pág. conteniendo advertencia del autor, retrato de Cervantes dibujado y grabado por Ametller; parte primera de la Vida de Cervantes; parte segunda que contiene ilustraciones, pruebas y documentos; desde la pág. 494 noticia bibliográfica de algunas ediciones y traducciones del *Quijote;* página 540 citas de los autores y documentos que no se expresan en las ilustraciones, y apoyan las noticias que se dan en la parte I. Pág. 551: Notas y autoridades pertenecientes a la parte II por el orden de los reclamos colocados en

ella. Pág. 581 Índice de las principales materias que contiene esta Vida de Cervantes. Una pág. de erratas y el facsímile de un autógrafo de Cervantes.

«Esta nueva edición, dice la Academia en su prólogo, no es mera repitición de las anteriores. Difiere de ellas en el plan que se ha seguido para la corrección del texto, en las notas con que se le ha ilustrado, y en la vida de su célebre autor, que ahora se publica.

»Sabida cosa es que Cervantes, después de haberse dado a luz la primera parte del *Quijote* en Madrid el año de 1605, mientras se hallaba establecido en Valladolid, volvió á imprimirla en el de 1608, corrigiendo algunos pasajes. Esta es la edición que la Academia ha elegido para texto de la actual, considerándola como la postrera voluntad de su autor, y como acreedora á obtener la preferencia sobre la primera, que ni se hizo á su vista, ni recibió su última mano....

»De la novedad en la elección de original para la primera parte ha resultado necesariamente la de las variantes, que la acompañan. En las ediciones precedentes la Academia, deseosa de que no careciesen de las enmiendas hechas por Cervantes, expresó por separado las lecciones en que la impresión de 1608 se diferenciaba de la primitiva de 1605: convertidas ahora estas variantes en texto se expresan por separado las diferencias de las dos ediciones del año de 1605.

»En cuanto a la segunda parte del *Quijote* no cabe duda ni elección en la del original que debe seguirse. Una sola vez se publicó en vida de su autor, que fue en el año de 1615, pocos meses antes de su muerte; y ésta por consiguiente es la única edición que puede mirarse como reconocida y autorizada por Cervantes.

»Para que en nada desmerezca de ellas (de las tres ediciones que había publicado antes), en la presente se han grabado veinte estampas de asuntos diversos de los publicados hasta ahora, no solo por la Academia, sino tambien por otros editores tanto nacionales como extranjeros. Con el fin de lograr la uniformidad necesaria en esta materia para la perfección, los dibujos son todos de mano del acreditado profesor D. José Ribelles. En el grabado no ha habido igual fortuna: las diez primeras estampas estan grabadas con mucha maestría por D. Tomás Lopez Enguídanos; y no habiéndole permitido la muerte continuar la empresa, la ha concluido D. Carlos Blanco, desempeñando con habilidad las diez estampas restantes. Finalmente el grabador de Cámara de S. M. D. Blas Ametller ha dibujado y grabado nuevamente por el cuadro que posee la Academía el retrato de Miguel de Cervantes».

Por fin se decidió la Academia a escribir por medio de la j el sonido gutural de la *x*, escribiendo *Quijote*, cuya innovación había intentado D. Manuel Martín en sus dos ediciones impresas en 1765 y 1777.

Por los materiales tipográficos empleados, por la parte literaria, especialmente la erudita Vida escrita por Navarrete, y por la escrupulosidad con que se revisó el texto, merece esta edición ocupar un lugar preferente entre las clásicas.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca. encuadernado en excelente pasta española, con lomos, filetes y cantos dorados, es muy bello.

81.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Tomo I. *(Cifra del impresor)*. Paris, Libreria de Cormon y Blanc. 1825.

En el verso de la anterportada: «Imprenta de Durand y Perrin. Lyon».

Cuatro tomos en 12.°

T. I: Anteport., port.—XLV pág conteniendo «Noticia de la Vida y de las obras de Cervantes», dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—256 pág. del texto de los XXVI primeros capítulos y 3 de tabla.

T. II: Anteport., port.— 336 pág. que terminan el texto de la *Primera parte* y 3 de tabla.

T. III: 300 pág. comprendiendo la anteportada, portada, dedicatoria, prólogo y texto; y 4 para la tabla.

T. IV: Anteport., port.—340 pág. que terminan el texto de la *Segunda parte* y 4 de tabla.

Está arreglada según las ediciones de Burdeos y de Lion, impresas en 1804 y 1810 respectivamente.

La impresión, hecha con tipos pequeños es bastante aceptable; el papel regular.

82.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervántes Saavedra. Paris, Baudry, rue du Coq, n.° 9, y Teof. Barrois, quai Voltaire, n.° 11. 1825.

Seis tomos en 16.° Pertenecen a la *Colección de las mejores obras escritas en lengua española* que empezaron a publicar los editores.

T. I: Retrato de Cervantes dibujado por Deveria y grabado por Sixdeniers, portada y 364 pág. que contienen: Vida de Cervantes escrita por D. Vicente de los Ríos, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de XVII capitulos y tabla.

T. II: Portada, 394 pág. de texto y tabla.—T. III: Portada, 392 pág. que terminan el texto de la *Primera parte,* y tabla.—T. IV: Portada, 364 pág. que comprenden la dedicatoria al Conde de Lemos, texto y tabla.—T. V: Portada, 368 pág. de texto y tabla.—T. VI: Portada, 384 pág. de texto y tabla.

Excepto en ligeras variantes, sigue el texto de la edición de la Academia de 1782, pero suprime el prólogo de la *Segunda parte.*

La impresión, hecha con finos y diminutos tipos, es buena y el papel aceptable.

83.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, *Compuesto Por Miguel de Cervantes Saavedra.* Madrid, 1826. Imprenta de D. Miguel de Burgos.

Dos tomos en 8.° pequeño.

T. I: Portada, XXIV pág. conteniendo: Advertencia del editor, dedicatoria, prólogo y versos.—400 pág. que comprenden el texto de la *Parte primera* y tabla.

T. II: Portada, dedicatoria, prólogo texto de la *Parte segunda* y tabla, abarcando todo 431 pág.

El texto va arreglado según el de la edición de la Academia de 1819, de la cual están tomados los dibujos de las 12 láminas con que va adornada.

Impresión mediana, con tipos pequeños y metidos y de difícil lectura.

84.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes. *Nueva Edicion clásica*, arreglada, corregida é ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas, por D. Agustín García Arrieta, etc.—París. En la Librería Hispano-Francesa de Bossange padre, calle de Richelieu, n.° 60.—1826.

Al dorso de la anteportada: «París, en la imprenta de Fermín Didot, calle de Jacob, n.° 24.» Otra segunda portada dice:

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.

Seis tomos en 16.° contienen el *Quijote*, y cuatro más que forman la colección, las Novelas ejemplares y las obras dramáticas.

T. I: Contiene: Advertencias del editor; Vida de Cervantes por D. Martín Fernández de Navarrete, sin las ilustraciones y documentos; Análisis o juicio crítico del Quijote por D. Vicente de los Ríos, refundido y reducido nuevamente a su único y verdadero objeto, por D. Agustín García de Arrieta. Al principio de este tomo va el retrato de Cervantes, y al fin, copia de un autógrafo suyo.

Los tomos II y III comprenden la Parte primera del *Quijote* con la supresión del *Curioso impertinente* y la narración del *Capitán cautivo*. El IV, V y VI contienen la Parte segunda.

Por más que diga Arrieta en su *advertencia* que tomó por modelo a la edición académica de 1819, bien puede decirse sin pecar de indiscretos, que en sus enmiendas y correcciones andaba sin brújula; no otra cosa demuestran las supresiones que hizo del *Curioso impertinente* y del *Capitán cautivo*, poner al principio de la obra *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, parte primera*, en vez de poner *Primera parte del Ingenioso Hidalgo* etc. que lee la mencionada edición de la Academia, y otras inadmisibles enmiendas que aparecen en el venerado texto de la inmortal obra.

La impresión, hecha con tipos pequeños y claros y en líneas espaciadas es excelente; el papel continuo es bueno.

85.—Obras escogidas de Cervantes, etc.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. París, Imprenta de Fermín Didot, calle de Jacob, n.° 24,—1827.

Seis tomos en 16.°. Reimpresión exacta de la edición anterior, pero en papel mejor.

86.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion en miniatura enteramente conforme á la última corregida y publicada por la Real

Academia Española. *(Escudo con la cifra del editor.)* París, en la Imprenta de Julio Didot. 1827.

En 32.°, conteniendo: retrato de Cervantes, copia del de la edición académica de 1787, grabado de nuevo por Stalker; portada; XXII páginas, la primera con esta notable dedicatoria: «Al escritor alegre, al regocijo de las Musas, al famoso todo, al admirable é inimitable autor del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, erige y dedica este pequeño monumento de la tipografía y calcografía moderna su apasionado admirador Joaquín Maria de Ferrer.» En el verso de la misma página:

«Yo he dado en Don Quijote pasatiempo
Al pecho melancólico y mohino,
En cualquiera sazon, en todo tiempo».
(Cervantes, *Viage al Parnaso.)*

Viene luego la Advertencia del editor, Principios de las primeras ediciones, Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—616 pág., de las cuales 585 pertenecen a las notas y tabla. Sigue otra pág. sin numerar con la explicación de los números y una carta geográfica de los viages de D. Quijote.

La impresión es pulcra y admirable y no se aparta de lo que dice el editor en su *Advertencia.* «Deseosos nosotros de que el *Quijote,* producción inmortal de nuestro esclarecido Cervantes, que los tipógrafos más célebres de Europa se han esmerado á competencia en hermosear cuánto les ha sido dable dentro de la esfera de su arte, no careciese de este monumento, único que aun no se le ha consagrado hasta hoy, nos hemos apresurado á erigírsele antes que algún extrangero se nos anticipe, con mengua del reconocimiento que los españoles debemos tributar á aquél ingenio, que combatió con una maestría inimitable las preocupaciones y errores de su tiempo en un lenguaje tan bello y castizo. que es y será siempre admirado de todos los conocedores de nuestra hermosa habla.

»Para conseguir, pues, que la presente edición sea digna de competir con las mejores que hasta aqui se han publicado en su género, no hemos omitido medio alguno de cuantos han estado á nuestro alcance. La ejecución tipográfica ha sido confiada al mismo Julio Didot, el cual deseando asociar su gloria á la de Cervantes, ha inventado y empleado un nuevo grado de letra; y venciendo además cuantas dificultades oponía el arte, ha conseguido no sólo que esta edición en miniatura sea igual á las mejores de su clase que hasta hoy se han ejecutado en Londres y París, si no aun que las exceda en her-

mosura y claridad; imprimiendo en una sola columna lo que ordinariamente se hace en dos, para poder manejar con más facilidad unos caracteres tan pequeños, que hasta aquí se han creído inmanejables».

Va adornada esta diminuta y bella edición, además del retrato de Cervantes, con 9 láminas, copias de las de la Imprenta Real del año 1797, grabadas de nuevo, en acero, por Stalker.

El ejemplar descrito, encuadernado en bello becerro, con el escudo del editor grabado en oro, lomo, filetes, cantos y cortes dorados, pertenece a la tirada especial que el Sr. Ferrer hizo para regalar y no se puso a la venta.

Bueno será hacer constar aquí que la portada gótica que va al frente de los ejemplares que se pusieron a la venta de esta impresión, se estampó, como de edición distinta, en la *Iconografía de ediciones del Quijote*, impresa en Barcelona en 1905 por la casa Henrich y Cia.

87.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—París, Librería de Cormon y Blanc. 1827.

Seis tomos en 12.°. Al fin de cada tomo: «Lyon, Imprenta de C. Coque, calle del Palacio».

T. I: Retrato de Cervantes, portada. LXVII pág. conteniendo: Noticia de la vida y de las obras de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos.—212 pág. del texto de los XIX primeros capítulos y tabla.

T. II: 298 pág. de texto y 3 de tabla.

T. III: 264 pág. que terminan el texto de la primera parte y 3 de tabla.

T. IV: XII pág. con la dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo. 278 páginas de texto de los XXIV primeros capítulos de la segunda parte y 4 de tabla.

T. V: 280 pág. que comprenden el texto hasta el capítulo XLIX y 4 de tabla.

T. VI: 269 pág. qne terminan el texto de la segunda parte y 4 de tabla.

Salvo algunas ligeras, pero acertadas correcciones que se hicieron, sigue el texto de la edición de 1825 de los mismos editores, pero dividiéndola en seis tomos y añadiéndole 24 láminas, copias de las de la edición impresa en la Imprenta Real en 1797.

Papel, tipos e impresión excelentes. *(Biblioteca Cortejón.)*

88.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Por los hijos de Doña Catalina Piñuela.

Una segunda portada dice: «Obras escogidas de Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de los hijos de Doña Catalina Piñuela, 1829.

Cuatro tomos en 8.° pequeño, conteniendo, además del texto, tablas, advertencia del editor, principios de la primera edición, dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Al fin de cada tomo van las variantes. Va adornada con frontispicios, portadas con grabados, retrato de Cervantes y 12 láminas dibujadas por J. A., grabadas en cobre por J. C.

Tanto la impresión como las láminas dejan mucho que desear.

89.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Imprenta titulada de Ramos y Compañia. 1829.

Cuatro tomos en 8.° pequeño. Contienen los dos primeros la dedicatoria, prólogo, versos, texto y tablas de la *Parte primera,* y los segundos, dedicatoria, prólogo, texto y tabla de la *Segunda.*

Edición de surtido regularmente impresa.

90.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de D. J. Espinosa. 1831.

Cuatro tomos en 16.°.

T. I: XL pág. conteniendo la portada, advertencia del editor, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos.—482 pág. del texto de los XXVII primeros capítulos y 5 de tabla.

T. II: 547 pág. que terminan el texto de la *Parte primera* y 4 de tabla.

T. III: XV pág. con la dedicatoria y prólogo.—546 pág. de texto de los XXXV primeros capítulos de la *Parte segunda* y 6 de tabla.

T. IV: 551 pág. que terminan el texto y 5 de tabla.

El texto sigue al de la edición de D. Miguel de Burgos impresa en 1826, y las láminas son copias de la de Madrid de 1797, grabadas en cobre por Boix. Papel e impresión bastante aceptables.

91.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Zaragoza. Imprenta de Polo y Monge, hermanos. Abril de 1831.

Dos tomos en 8.º menor.

T. I: XXIV pág. conteniendo dedicatoria, prólogo y versos.—607 pág. con el texto y tablas de la *Parte primera*.

T. II: XII pág. con la dedicatoria y prólogo.—659 pág. con el texto y tablas de la *Parte segunda*.

Edición de surtido impresa en letra muy metida y con estampas mal dibujadas y peor grabadas.

92.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Berlin, por G. Fincke. 1831.

Seis tomos en 16.º.

Reproducción exacta de la edición impresa por Juan Sommer, en Leipsique en 1800, cuyo pie de imprenta se lee en la anteportada, y como aquella sigue a la impresión académica de 1787.

93.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra... Con licencia del Consejo. Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro. Mayo de 1832.

Cuatro tomos en 12.º.

T. I: Retrato de Cervantes, LIV pág. comprendiendo la portada, advertencia del editor, Noticia de la vida y de las obras de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—352 pág. de texto de los XXVI primeros capitulos y 4 de tabla.

T. II: 465 pág. que terminan el texto de la *Primera parte* y 4 de tabla.

T. III: 460 pág. conteniendo dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, XXXV capítulos de la *Segunda parte* y tabla.

T. IV: 450 pág. que terminan el texto de la obra y tabla.

Dice el editor en su «Advertencia»: «A pesar de las muchas ediciones del Quijote publicadas hasta el dia, carece aun el público de la más bella que poseia, cual es la de la Real Imprenta hecha en 1797; esta, pues, aun-

que refundida en cuatro tomos, es la que ofrece el editor de la presente, hermoseada con las mismas cuarenta y ocho estampas que sirvieron de adorno á aquella, las cuales están grabadas por los mejores profesores que ha habido en España, y han servido tambien de original para la última edicion de Paris por Didot.

«Además va erreglada á la última que ha hecho la Real Academia de la Historia, y se ha procurado hacerla cómoda, poco costosa, y en buen papel, carácter de letra é impresion, con el objeto de que sea digna del aprecio de los amantes de la literatura española.»

Tales promesas del editor quedaron en parte incumplidas, puesto que las 48 estampas que ofrece de la edición de la Imprenta Real se reducen a 12 copias de la impresa en 1819 por la Academia. La impresión buena y el papel excelente.

94.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion conforme á la de la Real Academia Españoia, con la vida, análisis y notas críticas y curiosas, por Pellicer. *(Un molino de viento, entre cuyas aspas está sobrepuesto un caballero armado).* Paris, en casa de Baudry, librero. 9, rue du Coq. S. Honoré. 1832.

Siete tomos en 16.° que contienen, además del texto, Vida de Cervantes, análisis y notas críticas por Pellicer, (Edición descrita bajo el núm. 20 en el *Catálogo de la Biblioteca Cervántica* de D. José María Asensio).

95.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de A. Bergnes y Comp. calle de Escudellers, n.° 13. Con licencia, Abril de 1832.

Seis tomos en 32.°, van acompañados de otros cinco que contienen las Novelas ejemplares. Forman parte de la *Biblioteca Selecta Portátil y Económica,* 1.ª serie. Rius dice que los seis que pertenecen al *Don Quijote* comprenden los tomos VI al XI de dicha serie, pero los del ejemplar que poseemos, corresponden al I, II, III, IV, V y VI de dicha colección y serie, a los que siguen los cinco tomos sin numerar de las Novelas.

Va adornada con las láminas de la edición de la Imprenta Real (1797), grabadas con finura por Alabern. A pesar de la pequeñez de los tomitos, los tipos son muy claros y legibles y de impresión excelente.

96.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edicion en miniatura por D. Joaquin Maria Ferrer. Paris.—1832.

Dos tomos en 32.°. En el verso de la anteportada: «Paris.—Imprenta de Julio Didot Mayor, calle del Puente de Lodi, n.° 6.

T. I: Anteport., retrato de Cervantes, portada, XX pág. prel. con el prólogo del editor, principios de las primeras ediciones, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. Viene luego otra portada litografiada en tinta roja y 351 pág., de las cuales 331 pertenecen al texto de la *Parte primera* y las restantes a las notas y tablas.

T. II: XII preliminares que comprenden: Anteport., portada (tanto esta como la del t. I son grabados góticos), principios de la primera edición, dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo. Viene otra portada litografiada en tinta azul y 377 pág. de las cuales 356 pertenecen al texto de la *Parte segunda* y las restantes a las notas, tabla y apéndices. Sigue otra con la explicación de los números y la Carta geográfica de los viages de D. Quijote.

«En esta segunda edicion que presento al público,—dice el autor—casi no hay diferencia de la primera, ó á lo menos no hay inferior esmero, corrección y lujo, puesto que a las láminas que tenia la anterior, se han agregado dos más; la una, que representa el pasage de la venta que alude a la discordia del campo de Agramante, tomada de la coleccion de Ribera; y la otra, que representa la procesion de la dolorida Belerma y sus doncellas que vió Don Quijote en la cueva de Montesinos, tomada de una edicion francesa de la misma obra. Van con todo más espaciados los renglones para que sea más cómoda de leer.»

La parte tipográfica, en general, supera a la de la primera edición.

97.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Zaragoza. Imprenta de Polo y Monge. 1832.

Cuatro tomos en 8.° menor.—T. I: 328 pág.—T. II: 278 pág.—T. III: 256 pág. T. IV: 402 pág.—Los cuatro llevan numeración correlativa, y contienen, además del texto de ambas partes, dedicatorias, prólogos, sonetos, índices y cuatro dibujos de Antonio Rodríguez, grabados por Albuerna. (Edición que no menciona Rius).

98.—El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición con nuevas y numerosas anotaciones, por D. V. J. B. y C. Dedicada a la Nación Española.—Barcelona: Imprenta de la viuda é hijos de Gorchs. Con licencia.—1832.

Seis tomos en 8.° mayor.

Los cuatro primeros tomos contienen el texto de ambas partes del *Quijote*, y al final de cada uno de ellos van las notas y observaciones de la edición de 1819 impresa por la Academia y las de Pellicer. En la segunda hoja del t. I se lee esta dedicatoria: «A la Nacion Española, Dedica Esta esmerada edición del Quijote, como una muestra de su gusto y celo por el adelanto de la Tipografía, Tomás Gorchs». Entre las páginas 346 y 347 hay una advertencia que dice: «Al principiarse esta edición se trató de adornarla con nuevas notas en lugar de las de Pellicer que antes se habian prometido, a cuyo fin se intercalaron los números en los parages donde correspondian aquellas. Habiéndose presentado algunos obstáculos, dificiles de prever, para la publicación de las citadas nuevas notas, y viendo el gran retardo que con este motivo sufriria el curso de la obra, hemos resuelto dar por ahora las de Pellicer, como habiamos ofrecido en un principio, mientras que, removidos tal vez aquellos inconvenientes, podremos dar las nuevas en un cuaderno suelto. Esta satisfacción nos ha parecido indispensable para salvar las objeciones que se nos podrian hacer en vista de las llamadas que quedan sin nota».

El t. V, impreso en 1834 comprende la *Vida de Cervantes*, por Navarrete, el *Análisis del Quijote*, por D. Vicente de los Rios, y al fin, con paginación aparte y nueva portada, el *Elogio de Cervantes*, por Mor de Fuentes.

El t. VI contiene lo que reza la siguiente portada: «Nuevas anotaciones al ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes

Saavedra, por D. V. Joaquin Bastús y Carrera. Barcelona, Imprenta de la viuda e hijos de Gorchs. Con licencia.—1834».

Sin pretensiones de lujo, pero cuidadosamente corregida y esmeradamente impresa con grandes y hermosos tipos; por las eruditas notas de Pellicer y Bastús, es esta edición digna de ocupar un lugar preferente entre las llamadas clásicas.

De las 16 láminas que la adornan, 4 son dibujos de la primera edición de la Academia y 12 de la que imprimió la misma corporación en 1819; fueron grabadas todas por Masferrer.

99.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, Primera edicion mejicana, conforme a la de la Real Academia Española, hecha en Madrid en 1782. Además del Análisis de dicha Academia, se han añadido las notas críticas y curiosas del Sr. Pellicer, con hermosas láminas.—Francisco Javier Robles.—Análisis y parte primera. Tomc I. — En Méjico, por Mariano Arevalo, calle de Cadena, n.º 2.—1833.

Cinco tomos en 8.º menor.

Tomo I: 242 pág.—II: 386 pág.—III: 380 pág.—IV: 332 pág.—V: 248 pág. Contienen, además del texto, *Análisis del Quijote,* dedicatorias, prólogos, versos e índices. El retrato de Cervantes y las láminas son copias reducidas de las de la edición de la Academia de 1782.

Primera edición mejicana conforme a la de la Academia de 1782.

100.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, y comentado por Don Diego Clemencín. *(Cifra del editor).* Madrid. En la oficina de D. E. Aguado, impresor de cámara de S. M. y de su Real Casa.—1833.

Seis tomos en 4.º

T. I: Retrato de Cervantes, LXXI pág. comprendiendo la portada, prólogo al comentario que abarca hasta la XXXIX, dedicatoria al Duque de Béjar, retrato de D. Diego Clemencín, prólogo de Cervantes y versos pre-

liminares.—309 pág. del texto de los XIV primeros capítulos y una hoja para tabla y erratas.

T. II: 524 pág. con el texto hasta el capítulo XXXII, dos pág. de tabla y otra de erratas.

T. III: 539 pág. que terminan el texto de la *Primera parte*, dos de tabla y otra de erratas.

T. IV: XIV pág. conteniendo la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo.—452 pág. del texto de los XXIII primeros capítulos de la *Segunda parte*, dos de tabla y una de erratas.

T. V: 471 pág. que abarcan hasta el capítulo XLVIII, dos de tabla y una de erratas.

T. VI. 493 pág. 469 terminan el texto de la *Segunda parte*, y las restantes contienen la tabla, erratas, variantes de esta edicion respecto de la académica de 1819 y lista de los señores suscriptores. Las notas al pie de las páginas de los respectivos tomos.

Muerto Clemencín, con los materiales que dejó terminaron la obra sus hijos y amigos, por cuyo motivo no aparecieron los tomos V y VI hasta 1836 y 1839.

Podrá tacharse a Clemencín de severo y riguroso gramático, y hasta si se quiere de injusto para con Cervantes, pero hase de confesar que sus comentarios, a pesar de tales defectos, han servido y servirán a cuantos han comentado o intenten comentar y analizar el *Quijote*.

Las 12 láminas que adornan esta edición son copias reducidas de las de la Academia de 1819. La parte tipográfica, hecha con tipos claros y en buen papel, es excelente.

101.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Con el elogio de Cervantes por D. José Mor de Fuentes. *(Igual grabado que en la portada de la edición de Baudry, Paris, 1832).* Paris, en la Libreria Europea de Baudry, calle du Coq, cerca del Louvre. 1835.

Al verso de la anteportada y al fin del libro se lee: «Paris.—En la Imprenta de A. Èverat, calle del Cadran, 16».

En 8.° mayor. Contiene anteportada, retrato de Cervantes, LII pág. prel. de las cuales XXXIX comprenden el *Elogio* de Mor de Fuentes y

las demás la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. 779 pág. que contienen el texto de ambas partes y tablas.

Sospechamos que el ejemplar que describe Rius de esta edición, estaría incompleto, de no ser así, no diría que en la primera parte se suprime la dedicatoria al Duque de Béjar, el prólogo y los versos preliminares. Tampoco se suprime nada en la segunda parte.

Tuvo por modelo para el texto la edición académica de 1819, y el retrato de Cervantes es grabado en acero por Blanchard en vez de serlo por Geoffroy como afirma Rius.

Impresión regular y con letra muy metida, por cuyo motivo la lectura resulta fatigosa.

El ejemplar descrito forma parte de nuestra Biblioteca.

102.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, con el elogio de Cervantes por D. José Mor de Fuentes. *(El mismo grabado que en la edición anterior).* En Leipsique, por Federico Fleischer, Librero.—1836.

En 8.° mayor, de LII—779 pág.

Excepto de la portada, es una reimpresión estereotípica de la edición anterior.

103.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva Edición Clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas, por la Academia Española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta y Clemencin. Enmendada y corregida por Francisco Sales, A. M. Instructor de Francés y Español en la Universidad de Harvard, en Cambrigia, Estado de Massachusetts, Norte América.—Boston: Se hallará en las librerias de esta de los Sres. Perkins y Marvin, etc.—1836.

Dos tomos en 8.°

T. I: XLVIII-436 pág. que contienen: Portada, advertencia del editor,

tabla, prólogo de Clemencín, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de la parte primera y notas.

T. II: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, tabla, texto de la parte segunda y notas.

Edición muy apreciable, tanto en la parte literaria como en la tipográfica; es la primera que en español ha salido de las prensas norteamericanas. Va adornada con 7 láminas de Cruikshank, grabadas por Johnston, y 3 originales de este último, el cual también grabó el retrato de Cervantes.

104.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Zaragoza. Imprenta de Polo y Monge, hermanos. 1837.

Dos tomos en 8.° menor. Reimpresión estereotípica de la edición de 1831 del mismo editor, con 6 láminas grabadas por Lafuente. Hay ejemplares que no contienen láminas.

105.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.... Nueva Edición Clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas, por la Academia Española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta y Clemencín. Enmendada y corregida por Francisco Sales, A. M. Segunda Edicion.—Boston, 1837.

Dos tomos en 8.° Reimpresión estereotípica de la edición de Boston del año 1836.

106.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra con el elogio de Cervantes por Don José Mor de Fuentes.—Paris, Lefevre, librero, calle de L'Eperon; Ledentu, librero, Muelle des Augustins, n. 41.—M.DCCC.XXXVIII.

Cuatro tomos en 16.° En la anteportada: París.—Imprenta de Everat.

T. I: Retrato de Cervantes, portada, LXXVIII pág. prel. que comprenden el Elogio de Cervantes por Mor de Fuentes, dedicatoria al Duque de

Béjar, prólogo y versos preliminares.—343 pág. conteniendo el texto de los XXVI primeros capítulos y tabla.

T. II: 451 pág. que comprenden: anteport., portada, el resto del texto de la *Primera parte* y tabla.

T. III: 434 pág. que abarcan: anteportada, portada, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de XXXV capítulos y tabla.

T. IV: 428 pág. que abarcan: anteportada, portada, el resto del texto de la *Segunda parte* y tabla.

Esta linda y bien impresa edición tuvo por modelo la que publicó Baudry en 1835. Las 8 láminas que la adornan son dibujos de Charlet, grabados con finura por Lefevre y Touernier.

Los diminutos tipos son claros y el papel excelente. *(Ejemplar de nuestra Biblioteca).*

107.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.., Barcelona. Ramón Fernández y Hermanos.—1839.

Al fin: París. Impr. de Casimir.

En 8.° Contiene la Vida de Cervantes, por D. Martín Fernández de Navarrete.

Edición que figura con el número 92 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el Tercer Centenario de la publicación del *Quijote.* No la cita Rius.

108.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición adornada con 800 láminas repartidas por el contexto.—Barcelona. Imprenta de Antonio Bergnes y Compañia, calle de Escudellers n.° 2.—MDCCCXXXIX.

Dos tomos en 4.°

T. I: Anteport., retrato de Cervantes grabado en acero por P. Alabern, portada y 646 pág. que comprenden: Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, traducción de la que escribió en francés Viardot; dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos, todo el texto de la *Parte primera* e índice.

T. II: 655 pág. que abarcan anteport., port., dedicatoria al Conde de Lemos, Prólogo, todo el texto de la *Parte segunda* e índice.

Sigue el texto de la edición de 1832 del mismo Bergnes; pero siendo el intento del editor dar a conocer en España los famosos dibujos de Tony Johannot, estampados en la edición francesa de París en 1836-37, conservó el tamaño de ésta, los mismos tipos, papel, frontispicios y viñetas, con cuyos elementos hizo una impresión irreprochable, superando a la de la citada edición francesa. Es la primera española impresa con los dibujos del célebre artista Tony Johannot.

109.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición adornada con 800 láminas repartidas por el contexto. Segunda edición.—Barcelona. Imprenta de Antonio Bergnes y Compañia.—calle de Escudellers, n.º 2.—MDCCCXL.

Dos tomos en 4.º Reimpresión de la edición anterior con los mismos grabados de Tony Johannot. Además de la tirada en papel corriente, se hizo otra de muy pocos ejemplares en hermoso papel de Holanda.

110.—Historia de la vida y hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. Ultima edición completísima conforme al original primitivo.—Madrid. Imprenta de la Venta Pública, calle de Preciados, número 23.—1840.

Cuatro tomos en 12.º Contienen, además del texto, índices, dedicatoria de Cide Hemete Benengeli a Don Quijote, décimas de Urganda y prólogos.

Esta malísima edición es copia de la de Madrid del año 1804, con las anteportadas y las láminas que fueron grabadas y retocadas por Miranda, Álvarez y N. Cobo. También la impresión, hecha con tipos pequeños y gastados deja mucho que desear.

Los tomos III y IV llevan el pie de imprenta siguiente: «Imprenta del establecimiento Central.»

111.—D. Quijote de la Mancha. Nueva edición, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete..... Paris, Baudry, 1840.

En 8.°

(Edición descrita bajo el núm. 1576 en el Catálogo de la Biblioteca Salvá, 1872, y en la Bibliografía de Rius bajo el núm. 102).

112.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete. Tomo primero. DON QUIJOTE. *(Cifra del editor).* Baudry, Librería Europea n.° 3, Quai Malaquais, cerca del Pont des Arts. etc.—1841 (Paris).

Dos tomos en 8.° mayor, numeración correlativa.

T. I: Portada, una lámina a guisa de frontispicio, retrato de Cervantes, CXIX pág. conteniendo la Vida de Miguel de Cervantes escrita por D. M. F. de Navarrete que abarca hasta la pág. CVII, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. Viene luego un facsímile de un autógrafo de Cervantes y 323 pág. con todo el texto de la *Primera parte.*

T. II: En la pág. 325 empieza la dedicatoria a la que sigue el prólogo, todo el texto de la *Segunda parte* y las tablas de la obra que acaban en la pág. 679, en cuyo pie y en el verso de la portada se lee: «París.—En la Imprenta de Fain y Thunot, calle de Racine, 28».

Sigue el texto de la edición académica de 1819 y está regularmente impresa, pero con la letra algo metida que dificulta la lectura.

Rius señala esta edición, pero parece que no vió ningún ejemplar.

113.—Vida y hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Obra original española de Don Miguel de Cervantes Saavedra. Edición económica.—Barcelona. Imprenta de J. Mayol y Compañía. 1841.

Tres tomos en 12.°

Tomo I: Retrato de Cervantes grabado al acero por Antonio Roca, portada, una hoja sin numerar con la dedicatoria al Duque de Béjar; XVI pág.

conteniendo el prólogo y versos preliminares. 376 de texto que abarca los XXXIII primeros capítulos y 3 de Índice.

T. II: 442 pág. de las cuales 233 terminan el texto de la *Primera parte*, y las restantes contienen la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y el texto de los XXI primeros capítulos de la *Segunda parte*, al que siguen 4 pág. de Índice.

T. III: 487 pág. que comprenden: anteportada, portada y el resto del texto de la *Segunda parte*, al que siguen 5 pág. de Índice.

Se tomó por modelo la edición impresa por Sierra y Martí en 1808 de la cual se copiaron las láminas que fueron grabadas de nuevo con mucha pulcritud por Alabern.

La impresión, a pesar de que se hizo en papel delgado, es bastante buena, pero la idea de dividir la obra en tres tomos fué malísima.

114.—Fragmentos Escogidos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—París, Carlos Hingray, Editor, calle de Seine, 10.—1841.

Un tomo en 12.° impreso por Fournier y C.ª, de 212 pág. incluyendo 2 de Índice, noticia sobre Cervantes, prólogo de la primera parte y el texto compuesto de «fragmentos escogidos del Quijote».

(Edición que no cita Rius).

115.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva Edición Clásica... Enmendada y corregida por Francisco Sales, A. M. etc. Tercera Edición.—Boston, Little y Brown.—1842.

Dos tomos en 8.° mayor. Reimpresión de la edición de Boston, de 1837.

116.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Obra adornada de 125 estampas litográficas y publicada por Masse y Decaen, impresores litógrafos y editores, Callejón de Santa Clara, n.° 8, México. Impreso por Ignacio Cumplido, calle de los Rebeldes, n.° 2.—M.DCCC.XLII.

Dos tomos en 8.° mayor. Contiene además del texto de ambas partes, índices, noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, dedicatorias, prólogos y versos preliminares.

Tuvo por modelo la edición de Barcelona, impresa por Bergnes en 1839-40. Las láminas y el retrato de Cervantes son dibujos de Heredia, litografiados por Masse y Decaen.

117.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid: 1844. Imprenta de Don Alejandro Gómez Fuentenebro.

Cuatro tomos en 12.° Exacta reimpresión de la edición del año 1832 del mismo librero; dibujos de A. Rodríguez, grabados por Vázquez.

118.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion.—Madrid: 1844. Estab. Tipográfico, calle del Sordo, núm. 11.—Gabinete Literario, calle del Príncipe, n.° 25.

Dos tomos en 8.°, conteniendo índices, dedicatorias, prólogos, versos preliminares y texto. Va adornada con 12 láminas bastante gastadas, copias de la edición académica de 1819.

En la portada del tomo II figura el nombre de Francisco de P. Mellado como editor.

Forma parte esta edicion de la «Biblioteca Popular Económica».

119.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva Edicion, corregida y anotada por Don Eugenio de Ochoa. *(Grabado: D. Quijote tendido en el suelo, y Sancho en actitud de levantarle.)* París, Librería de Carlos Hingray. 10 calle de Seine. 1844.

En 12.° mayor, de XXXIV—695 págs. Al verso de la anteportada se lee: «En la imprenta de H. Fournier y C.ª, calle de San Benoit, 7».

Contiene: Advertencias del editor, breve *Vida de Cervantes*, dedicatoria, prólogo, texto e índice. 2 láminas anónimas.

«En cuanto al texto—dice el editor,—hemos seguido escrupulosamente el que nos parece, sin comparación, más correcto y fiel de todos, que es el de la edicion del difunto Clemencin. De las notas de este benemérito sabio hemos tomado todo aquello que contribuye á la mayor claridad del texto, dejando a un lado toda la parte de pura erudición, incompatible con la brevedad que nos hemos impuesto. Todavía hemos cuidado de consultar, y no sin fruto, los doctos trabajos de Bowle, Pellicer y de la Academia.»

La impresión está hecha con tipos regulares, pero con la letra muy metida que dificulta la lectura. Es la primera edición corregida por D. Eugenio de Ochoa.

120.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por D. Miguel Cervantes. Parte primera. Nueva edicion en la que se presenta el texto nuevamente enmendado y reducido por primera vez a un estado regular de corrección por D. Francisco Biedermann, Encargado de negocios que ha sido de la real corte de Sajonia cerca de la de España, Comendador de la Orden de Isabel la Católica.—París, en casa de Firmin Didot hermanos, libreros. Calle Jacob. 1844.

En 4.° mayor, conteniendo: Portada, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares y texto que llega hasta las siguientes palabras del cap. XLII: «En esto llegaba ya la noche, y al cerrar della llegó á la venta un coche con algunos hombres», con las cuales concluye la pág. 336, última del tomo.

«Con el concurso de Biedermann—dice Rius,—ya conocido por otro trabajo cervántico, dió á luz esta edición M. Louis Dubeux, á cuya muerte quedó interrumpida la publicación, cuando aun no se había completado la primera parte. De sentir es que no continuara esta bellísima edición, notable, tanto por el lujo y gusto con que está impresa en excelente papel de Holanda, como por el esmero puesto en la corrección del texto, y en la introducción de las variantes casi siempre atinadas y felices.»

121.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha; compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra: Nueva Edicion conforme á

la corregida y anotada por D. Eugenio de Ochoa.—Barcelona: Librería de los SS. A. Pons y C.ª, calle de Copons, n.º 2.—1845.

Seis tomos en 16.º en tres volúmenes. Contienen: Advertencia, Vida de Cervantes, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto e índices. Va adornada de láminas de la edición de 1797, reducidas y grabadas con esmero por Clavel y Chambaron.

Es una bonita edición pulcramente impresa en tipos pequeños, pero claros. Forma parte de la *Biblioteca de familia*, y sigue el texto de la del año anterior, corregida por Ochoa.

122.—Vida y Hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Obra original española de Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona. Imprenta de la Viuda é hijos de Mayol, calle de Fernando VII.—1845.

Tres tomos en 8.º pequeño.

T. I: Retrato de Cervantes grabado al acero por A. Roca, portada, una hoja sin numerar con la dedicatoria al Duque de Béjar, XVI pág. conteniendo el prólogo y versos preliminares; 417 pág. que abarcan el texto de los XXXVI primeros capítulos y IV de índice.

T. II: 409 pág. que comprenden: anteport., port., el resto del texto de la Primera parte que acaba en la 185. Desde la pág. 187 hasta la 409 contienen la dedicatoria, prólogo y el texto de los primeros XXIV capítulos de la Segunda parte. Siguen V págs. más con nueva numeración de índice.

T. III: 553 págs. que terminan el texto de la Segunda parte y 6 de índice.

Reimpresión de la edición del año 1841 del mismo impresor, con ligeras variantes que consisten en que el primer tomo de aquélla contiene sólo XXXIII, acabando en la de 1841 la *Primera parte* en la pág. 233, y en la presente, en la 185.

El tomo III lleva fecha de 1846.

123.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete. Tomo primero. Don Quijote. *(Cifra del editor.)* París, Baudry. Librería Europea, n.º 3, Quai Malaquais, cerca del Pont des Arts, etc.—1845.

En 8.° mayor, de CXIX—679 págs.

Al verso de la anteportada y al fin del tomo: «París, en la imprenta de Fain y Thunot, calle de Racine, 28».

Es el t. I de la *Colección de los mejores autores españoles,* y contiene, además del texto, la Vida de Cervantes escrita por Navarrete, dedicatorias, prólogos, versos preliminares y facsímile del memorial de Cervantes al Rey. Frontispicio y retrato de Cervantes son grabados en acero por Geoffroy.

Reimpresión de la edición de 1841 del mismo editor.

124.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edicion.—Madrid 1845. Establecimiento Tipográfico, de D. F. de P. Mellado.—Editor.

Dos tomos en 8.°. Contienen dedicatorias, prólogos, versos preliminares y el texto de ambas partes. 12 láminas, copias de la edición académica de 1819. Reimpresión exacta de la edición del año anterior del mismo editor.

125.—Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días, ordenada é ilustrada por D. Buenaventura Carlos Aribau. Tomo primero. Madrid, Imprenta, Librería, Fundición y estereotipia de M. Rivadeneyra y Comp.ª. Calle de Jesús del Valle, n.° 16. 1846.

En 4.°, de XXXIV pág. prel. que comprenden la portada, advertencia y la vida de Miguel de Cervantes escrita por D. Buenaventura Carlos Aribau, quien dice: «A más de las noticias de documentos contenidos en las obras de los citados escritores (se refiere a D. Gregorio Mayans, D. Agustín Montiano, D. José Miguel de Flores, fray Alonso Cano, D. Vicente de los Ríos, Pellicer y Navarrete), hemos tenido á la vista unos extensos estudios sobre Cervantes, que en el año 1832 preparaba en París para la impresión el señor Arrieta, conocido ya por otros trabajos literarios. Este curioso manuscrito, fruto de largos años de lectura y meditación, se halla en poder de nuestro amigo el señor Hartzenbusch, quien ha tenido la bondad de facilitárnoslo para consultar». Sigue luego la dedicatoria, prólogo y texto de *La Galatea;* dedicatoria, prólogo y texto de las *Novelas ejemplares* que terminan con

La Tia fingida en la pág. 225. En la 227 empieza la primera parte de *El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha*, conteniendo dedicatorias, prólogos de ambas partes y versos preliminares. Sigue después *Persiles* y *Sigismunda, Viaje al Parnaso, Adjunta al Parnaso, Poesías sueltas* e índice.

«Faltaba en España—se dice en la *Advertencia* que precede al tomo,—una colección de las obras de Cervantes que pudiese llamarse completa. Todos tenian el *Don Quijote,* muchos las *Novelas ejemplares,* algunos la *Galatea* y el *Persiles*, pocos las poesias, y nadie las habia recogido en un solo cuerpo. A esta necesidad hemos intentado acudir; y, cosa que parecia dificilísima, hemos logrado reunirlo todo en un solo volumen, que confiamos no desagradará... No encarecemos nuestra diligente escrupulosidad en la revisión del texto, y aun confesaremos que en esto hemos andado sobrado parcos y meticulosos. Otros más autorizados nos han dado el ejemplo, y no habiamos de atrevernos a lo que no se atrevió la Academia española. Algunas cosas leemos en Cervantes que él no pudo escribir tales como están impresas; pero otras hay, aunque pocas, en que podemos asegurar la manera en que Cervantes las escribió o quiso escribirlas en medio de su genial precipitación. Solo cuando hemos adquirido este convencimiento ha cesado nuestra perplegidad: no hemos enmendado el texto, hemos corregido una prueba.

»Una variante curiosa, en la cual sin embargo, nadie que sepamos habia parado la atencion, se hallará en la segunda parte del *Don Quijote.* Su importancia se recomienda tanto más cuanto tiene relacion con el carácter dominante de la época.»

La variante restituída, que se alude aquí, según Rius, es aquella del cap. XXXVI que mandó suprimir la Inquisición, que dice: «Y advierta Sancho que las obras de caridad que se haoen tibia y flojamente no tienen mérito ni valen nada». Por nuestra parte hemos de decir que no debe referirse a esta cláusula, pues no creemos que hombre tan culto como Aribau cometiera la ligereza de afirmar que nadie había parado la atención en la omisión de tales palabras, puesto que se leen en el folio 104 verso de la ediedición de 1615, en las de Bruselas de 1616 y 1662; Lisboa, 1617; Londres, 1738; La Haya, 1744; en la de Bowle y en otras más.

Impresión a dos columnas, papel delgado y letra apretada que no convida a leerse.

126.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel Cervantes Saavedra. Novísima edición clásica ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas según la Academia Española, sus individuos de número: Pellicer, Arrieta y Clemencin, aumentada y corregida por Francisco Sales, Grabados ejecutados por los mejores artistas españoles. *(Grabado: Encuentro de Don Quijote y Sancho con los clérigos y la Señora del coche).* Madrid: Imprenta y libreria de Gaspar y Roig, Editores, Calle del Principe núm 4.—1847.

En 4.° mayor, de XX pág. comprendiendo retrato de Cervantes, portada, advertencia de los editores, abreviaturas, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. 774 pág. de texto de ambas partes. XL pág. de apéndice que contiene: Observaciones del Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch al comentario del Quijote por D. Diego Clemencín, *Vida de Cervantes,* de Quintana, publicada en 1797 y aumentada con dos párrafos al fin; *La locura contagiosa*, pieza dramática por D. J. E. Hartzenbusch, y varias poesias de diferentes autores dedicadas al Principe de los ingenios. Siguen 3 hojas sin numerar conteniendo la tabla.

Es una buena impresión con tipos claros y excelente papel; adórnanla además del retrato de Cervantes, 10 láminns dibujadas por Urrabieta, Vallejo y Cibera, y varios dibujos tomados de los de Tony Johannot que se publicaron en la edicion de Bergnes de 1839, grabados por Marti, Roca Severini y otros.

Las notas al pie de las páginas.

Primera edición de Gaspar y Roig.

127.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion adornada con 800 láminas repartidas por el contexto. *(Grabado: Encuentro de D. Quijote con Dorotea).* Barcelona. por D. Juan Oliveres, Impresores de S. M., calle de Monserrate, n.° 10.—1848.

Dos tomos en 4.° Contienen, además del texto, índices, noticia sobre Cervantes, dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Las láminas son copias de las de Tony Johannot.

128.—Biblioteca de Autores Españoles, desde la formacion del lenguaje hasta nuestros dias, ordenada e ilustrada por D. Buenaventura Carlos Aribau. Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edicion.—Madrid, Imprenta de la Publicidad, a cargo de D. M. Rivadeneyra. Calle de Jesus del Valle, núm. 6.—1849.

En 4.°, de XXXIV—718 pág. Reimpresión de la edición de 1846 del mismo editor, pero con tipos algo mayores, por cuyo motivo salió este tomo con algunas páginas más.

129.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edicion clásica ilustrada con notas históricas gramaticales y críticas, segun las de la Academia Española, y sus individuos de número Pellicer, Arrieta, Clemencín, y por F. Sales A. M. Aumentada con el Buscapié anotado por Adolfo de Castro. Grabados ejecutados por los mejores artistas españoles. *(Grabado: D. Quijote haciendo penitencia en la Peña Pobre).* Madrid: Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, Editores, calle del Príncipe núm. 4.—1850.

En 4.° mayor, de XX—772 pág. a las cuales siguen XXXIV más conteniendo todas las materias de la edición de 1847 publicada por los mismos editores. Viene luego la tabla y otras 84 pág. con las aprobaciones, prólogo al lector, discurso preliminar de Adolfo de Castro y el texto de Buscapié.

Primera edición en que se publicó el Buscapié, copia exacta de la de 1847 publicada por los mencionados editores, con las mismas láminas y grabados.

Al describir Rius la edición de 1851 impresa por los editores citados, se limita a decir que hay ejemplares de 1850, lo cual hace sospechar que no vió la presente que debe figurar antes que aquella.

130.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra, etc..... Don Quijote. Paris. Baudry, Libreria Europea.—1850.

En 8.º mayor. Contiene, además del texto, índice, vida de Cervantes por Navarrete, dedicatorias, prólogos, versos preliminares y facsímile del memorial de Cervantes al Rey. El retrato y frontispicio son grabados por Geoffroy. Es el t. I de la «Colección de los mejores autores españoles»: reimpresión del de 1845 del mismo editor.

Esta edición, que no cita Rius, figura con el núm. 108 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*.

131.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición clásica ilustrada con notas históricas gramaticales y críticas, segun la de la Academia Española, y sus individuos de número Pellicer, Arrieta, Clemencín, y por F. Sales A. M. Aumentada con el buscapié anotado por Adolfo de Castro. Grabados ejecutados por los mejores artistas españoles. *(El mismo grabado que en la edición anterior).* Madrid: Imprenta de Gaspar y Roig, Editores, calle del Príncipe, núm. 4.—1851.

En 4.º mayor. Reimpresión exacta de la edición de 1850, con las mismas materias y número de páginas. Es la segunda en que se imprimió el Buscapié.

132.—«Biblioteca Universal».—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Edicion de Ferrer de los Rios. Sin fecha, (1851?).

En folio de 236 pág. a dos columnas, con varios dibujos de Tony Johannot. Después del texto sigue la *Noticia de la vida y de las obras de Cervantes* que publicó la edición de la Imprenta Real en 1797, y al fin, con numeración aparte, la *Cuarta edición del Buscapié corregida* y *aumentada* que ocupa 34 pág., con una carta del anotador D. Adolfo de Castro, fechada en Cádiz a 7 de Julio de 1851.

Edición económica, bastante mal impresa.

133.—Biblioteca de Autores Españoles.—Obras de Cervantes...... Madrid, Rivadeneyra, 1851.

En 4.º La cita Hidalgo, dice Rius, lo cual demuestra que no vió esta edición, como tampoco la hemos visto nosotros a pesar de nuestras investigaciones.

134.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Obra adornada con muchas láminas, y publicada por Simon Blanquel. México. Imprenta de la Voz de la Religion. Calle S. Juan de Letran n.º 3, 1852.

Dos tomos en 8.º, de 393 y 577 págs. respectivamente, que contienen, además del texto, índices, dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Retrato de Cervantes y láminas anónimas.

Tampoco vió Rius esta edición y la cita así: «El ingenioso hidalgo Don Quijote..... México, Imprenta Real, 1852-53», y después añade: «Debo la noticia de esta edición al Sr. López Fabra».

«Esta edición existirá, sin duda; pero siendo de México y de 1852, no se comprende que haya sido estampada en ninguna imprenta Real.» (Observación de D. M. Menéndez Pelayo.)

135.—El Ingenioso Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion, corregida y anotada, por D. Eugenio de Ochoa. Nueva-York: Por D. Appleton y Compañía, 200 calle de Broadway. 1853.

En 8.º de XXXVI págs. que comprenden la portada, advertencia del editor, Vida de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. 695 págs. de texto de ambas partes e índice. Notas al pie de las páginas.

Es una fiel reimpresión de la edición de Carlos Hingray impresa en París en 1844, y como en aquella, se lee en la advertencia del editor de la presente, que se siguió el texto de la de Clemencín, consultándose, además, los trabajos de Bowle, Academia, Pellicer y otros.

La impresión hecha con tipos pequeños, pero claros, es bastante buena. No la menciona Rius. *(Ejemplar de nuestra Biblioteca).*

136—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion ilustrada con las notas de Pellicer y adornada con láminas finas, bajo la direccion de Don Francisco Bonosio Piferrer. Madrid: En casa del editor, calle de Preciados, núm. 68.—1853.

Cuatro tomos en 4.° menor. En el verso de la portada: «Madrid. Imprenta de Don José Repullés. Calle del Nuncio, 19, pral. 1853».

T. I: Frontispicio que representa el busto de Cervantes y la España, simbolizada por una matrona, que le corona de laurel; la Fama tocando el clarin, el Genio, la Envidia y a lo lejos se ve la ciudad de Alcalá de Henares.—XX págs. prel. conteniendo la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. 271 págs. que comprenden el texto de los XXVIII primeros capítulos, dos de índice y una para pauta de las láminas.

T. II: 286 págs. que terminan el texto de la Parte primera y dos de índice.

T. III: Frontispicio en el cual Cervantes ofrece su obra a Talia; VII págs. prel. conteniendo la dedicatoria y prólogo; 346 págs. con el texto de los XXIX primeros capítulos de la Parte segunda, dos de índice y otra para pauta de las láminas.

T. IV. 302 págs. que concluyen el texto de la Parte segunda y dos de índice.

Los dos tomos últimos llevan fecha de 1854.

El texto está corregido según la edición de Pellicer (1797-98), con sus notas y las láminas.

Impresión y papel buenos.

137.—El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion, corregida y anotada, por Don Eugenio de Ochoa. Nueva-York: Por D. Appleton y Compañía, 347 y 348, calle de Broadway.—1854.

En 8.°, de XXXVI—695 págs.

Reimpresión exacta de la edición del año anterior del mismo editor.

138.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. *(Un grabado.)* Sevilla.—

Tena Hermanos, editores, calle de la Cuna número 76.—Juan Moyano impresor, calle de Pajaritos número 12.—1854.

Dos tomos en 4.°, de XXIII—624, XII—628 págs. respectivamente, que contienen: dedicatorias, prólogos, versos preliminares y el texto de ambas partes. Van adornados con varias láminas y grabados, copias de Tony Johannot, algo gastados.

Tanto en el papel como en la impresión, que está hecha con tipos de cuerpo regular, claros y espaciados, es una copia de la edición de 1839 impresa por Bergnes.

139.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion con la vida del autor por D. M. F. de Navarrete.—Tomo primero.—Don Quijote. *(Cifra del editor.)* París. V. Baudry, Librería Europea, rue Bonaparte, 12, cerca del Palacio des Beaux-Arts. 1855.

Al dorso de la anteportada: «Paris. En la imprenta de E. Thunot y Cia., calle de Racine, 26, cerca del Odeon».

En 8.° mayor, de CXIX—679 págs.

Es una estereotípica de la edición de Baudry del año 1845, pero en papel de menos cuerpo. Las 12 láminas que la adornan, son dibujos de Ribelles, grabadas nuevamente, con poca limpieza, por Villerey.

140.—Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. — Madrid: Establecimiento tipográfico de D. F. de P. Mellado, calle de Santa Teresa, núm 8.—1855.

Dos tomos en 4.°

Edición regular en la parte tipográfica, pero censurable en la literaria, pues están suprimidas las dedicatorias y prólogos de ambas partes y los versos preliminares de la primera. Las 48 láminas que contiene, fueron dibujadas por Cel. Nanteuil y litografiadas a varias tintas por J. Martínez.

Forma parte de la «Biblioteca Española».

141.—El Quijote para todos, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid, Imprenta de José Rodriguez, Factor, 9.—1856.

En 8.°, de XXXV págs. conteniendo el prólogo del abreviador fechado en Madrid, 30 de Mayo de 1856, prólogo del autor y décimas de Urganda. Sigue una pág. de erratas y 620 que comprenden el texto e índices de ambas partes; la primera, abreviada en XXXV capítulos y en LVII la segunda.

En las páginas XXIV y XXV del prólogo de D. Fernando de Castro, que fué el abreviador, se alegan las razones que tuvo para suprimir por entero la novela del *Curioso impertinente*, los amores de D. Luis y D.ª Clara, los de Claudia Jerónima y los de Ana Félix; la segunda mitad del capítulo VI que trata del escrutinio de la librería de D. Quijote, la última parte del XLVIII donde el canónigo prosigue la materia de los libros de caballerías, aquellos como prólogos que sirven de introducción a varios capítulos especialmente en el IX en que se interrumpe la batalla con el vizcaino, casi todas las poesías de la obra, parte de la relación del Cautivo, el episodio de Grisóstomo y el de Cardenio y Dorotea, las bodas de Camacho, así como modifica ciertas palabras malsonantes que se leen en la escena dada en la venta por Maritornes. También suprime la dedicatoria de la parte primera y el prólogo de la segunda.

Impresión y papel regular.

142.—El Quijote de los niños y para el pueblo, abreviado por un entusiasta de su autor... Madrid. Imprenta de Jose Rodríguez.—1856.

En 8.°, de VI-7-537 págs.

Arreglada como la anterior edición por D. Fernando de Castro.

Ejemplar señalado con el núm. 114 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*.

No la cita Rius.

143.—Don Quijote de la Mancha..... Nueva York, Ochoa, Appleton, 1857.

En 8.º

Dice Rius: «Ví citada esta edición en un catálogo inglés».

144.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros.—Madrid.—Libreria Española calle de Relatores, 14.—Barcelona en el Plus Ultra, Rambla del Centro, 15.—1857.

Al verso de lo portada: «Imprenta de Luis Tasso, en Barcelona, calle de Guardia, 15».

Dos tomos en 8.º Precede al primero la Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes que figura en la edición de 1839 publicada por Bergnes y algunos dibujos de Tony Johannot, grabados toscamente por Martinez. Edición regularmente impresa.

145.—El Ingenioso Hidalgo, etc... Nueva edición, corregida y anotada, con una noticia sobre la vida y obras de Cervantes por D. Eugenio de Ochoa. *(Grabado)*. París. Librería de Carlos Hingray, calle des Marais Saint Germain. 1858.

En 4.º prolongado. (Ejemplar de D. Eugenio Campón Maquivar, que figuró en la exposición Asturiana de ediciones de «El Quijote» celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905). No la cita Rius.

146.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencín y otros, repartidas por el contexto. —Madrid.—Librería de San Martin, Victoria, 9.—Barcelona, en el Plus Ultra, Rambla del Centro.—1859.

Al verso de la portada: «Barcelona.—Imprenta de Narciso Ramirez, Escudillers, 40, piso 1.º—1858».

Dos tomos en 8.º Copia de la del año 1857, descrita en el núm. 144.

147.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de Tomás Gorchs, Editor.—1859.

Dos tomos gran folio.

T. I: XIX págs. prel. conteniendo: anteportada, retrato de Cervantes pintado por L. Madrazo y grabado por P. Hortigosa; portada, una hoja con esta concisa dedicatoria: «A la memoria de Cervantes dedica esta edición, Tomás Gorchs». Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y sonetos.—430 págs. de las cuales 414 contienen el texto, 2 de Tabla y las demás las variantes.

T. II: IX págs. prel. que comprenden: anteportada, portada, dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo.—462 págs. de texto, 3 de Tabla, 3 de variantes, y una *Carta geográfica de los viajes de D. Quijote*, delineada por D. Manuel Rodriguez, según las observaciones históricas de D. J. Antonio Pellicer.

Esta edición monumental, que honra a las prensas catalanas, la más suntuosa y la de mayor lujo de cuantas hasta entonces se habían publicado, impresa en magnífico papel, anchas márgenes y tipos hermosos y clarísimos, es de gran valor tipográfico y literario. Las iniciales con que empiezan los capítulos, son finos y artísticos grabados de Estebanillo y de Moragas. Las doce láminas que la adornan fueron dibujadas por Espalter, L. Ferrant, B. Montañés, L. de Madrazo, C. Lorenzale, Murillo, C. L. Rivera, M. Fluixench y R. Martí, grabadas primorosamente al acero por Estebanillo, D. Martínez. P. Hortigosa, A. Roca y A. Fatjó.

Dice Gorchs en nota puesta al pie de la primera pág. de variantes del t. I: «Esta edición se ha hecho sirviendo de tipo la primera que vió la luz pública en 1605. Las variantes que encierra son el resultado del cotejo entre la antedicha edición y la de 1608, que si bien fué corregida por el autor, está plagada de erratas que no existían en la primera. Además se han tenido presentes, y se han comparado con la mayor escrupulosidad, la estampada en la imprenta real en 1668, en la cual se han encontrado correcciones importantes, atribuidas algunas de ellas a la edición hecha en Londres en 1738; la grande que dió a la estampa la Real Academia Española en 1780; la que publicó con notas en 1797 don Juan Antonio Pellicer; la que dió a la imprenta la referida Academia en 1819, y la que en 1833 dió a luz con comentarios don Diego Clemencín.

»Solo se ha adoptado la lectura de alguna de las ediciones posteriores

cuando la de las primitivas ha parecido errata patente; pero ni aun en este caso se ha dejado de advertir la diferencia que existe entre las unas y las otras.»

148.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion, corregida y anotada por Don Eugenio Ochoa. *(Un grabado).* París, Libreria de Ch, Fouraut. (1860?).

Al verso de la anteportada: «Besanzon. Imprenta de la viuda Deis».

En 12.° con un frontispicio y una viñeta. 695 págs. que contienen, además del texto, indice, advertencia del editor, Vida de Cervantes, prólogos y versos preliminares.

Copia exacta de la edición de Paris de 1844 impresa por Carlos Hingray, con igual número de páginas y materias y con el mismo grabado en la portada.

149.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Nueva edición americana acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes por el Dr. Jorge Ticknor... Nueva-York: D. Appleton y Compañía, 846 y 848 calle Broadway. 1860.

En 8.°, de IV—695 págs. Retrato de Cervantes grabado al acero, sacado de un busto en mármol propiedad de Ticknor, que ejecutó en Roma el escultor barcelonés Antonio Solá, copiándolo de la cabeza de la estatua que hizo para el monumento erigido en Madrid al Príncipe de los ingenios. Portada, advertencia del editor, Vida y Análisis de las obras de Cervantes por Ticknor, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto y tabla.

La parte tipográfica es excelente y va adornada con 14 láminas grabadas en madera sobre dibujos de Gilbert.

150.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra... Leipzig: F. A. Brockhaus.—1860.

Dos tomos en 8.º conteniendo además del texto, índices, dedicatorias, prólogos y versos preliminares. El texto, salvo ligeras variantes, sigue al de la edición de Baudry.

La impresión está hecha con buenos tipos y en papel fino.

151.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete. Tomo primero. Don Quijote. *(Cifra del editor).* Paris, Baudry, Libreria Europea, Dramard-Baudry y C.ª, Sucesores.—1861.

En la anteportada: «Colección de los mejores autores españoles. Tomo I. —El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha». Al verso de la misma y al fin: «Paris.—En la imprenta de E. Thunot y C.ª, calle de Racine, 26, cerca del Odeon».

En 8.º mayor conteniendo un frontispicio alegórico, portada y retrato de Cervantes grabado por Geoffroy. CXIX págs. prel. que comprenden la Vida de Cervantes escrita por Navarrete, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. Sigue el facsímile del Memorial de Cervantes al Rey y 679 págs. con el texto de ambas partes y tablas.

Es la misma reimpresión estereotípica de la edición publicada por Baudry en 1855 (pero sin láminas), que describe Rius en la pág. 76 de su *Bibliografía.*

152.—El Ingenioso HIdalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, con la Vida de Cervantes, por D. M. F. de Navarrete. *(Un grabado).* Paris.—Baudry, Libreria Europea, Dramard-Baudry y C.ª, Sucesores.—1861.

En 8.º mayor, de CXIX págs. que comprenden la Vida de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares y un facsímile. 679 págs. con el texto de ambas partes y tablas.

Aunque esta edición en el fondo es la misma que la que se acaba de describir, en la forma es muy distinta; la portada es diferente, en vez de llevar entrelazadas las iniciales del editor como en aquella, tiene estampado un molino de viento como en la edición de 1832 del mismo editor. Va adornada, además del retrato de Cervantes, de 13 láminas dibujadas por Rivelles, grabadas por Villerey.

153.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarada de texto para las Escuelas, por el Consejo de Instruccion Pública. Segunda edicion con grabados.—Madrid, imprenta de Manuel Galiano, Plaza de los Ministerios, 3.—1861.

En 8.°, de 648 págs. conteniendo una breve noticia sobre Cervantes, prólogo, texto e índice. Va adornado con un retrato de Cervantes y láminas dibujadas por Urrabieta y grabadas por Sierra.

154.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Adornada con láminas sueltas. Madrid. Murcia y Martí, editores. Cruz Verde, 12. —1862.

Dos tomos en 8.°

T. I: 693 págs. que comprenden anteport., port., dedicatoria, prólogo, versos preliminares y texto. 3 hojas de índice sin numerar.

T. II: 744 págs. que abarcan: anteport., port., dedicatoria, prólogo y texto. 3 hojas de índice sin numerar.

Impresión mala y peor papel, adornada con 13 láminas y varios dibujos de Tony Johannot, copia de otras ediciones.

155.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, adornada con láminas en cobre, cuyas planchas son propiedad de la Real Academia Española. Madrid. En la Imprenta Nacional. 1862.

Dos tomos en folio.

T. I: XXIII págs. prel. que comprenden: anteportada, frontispicio, portada, «Preámbulo sobre la presente edición», firmado a 12 de Febrero de 1862 por D. Jerónimo Morán y el editor D. José Gil Dorregarray; dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. 389 págs. que abarcan todo el texto de la Primera parte y 2 hojas sin numerar de índice.

T. II: IX págs. prel. que comprenden: anteportada, frontispicio, portada, dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo. 430 págs. con todo el texto de la Segunda parte, 2 hojas de índice y lista de suscriptores.

Léese en el Preámbulo: «En cuanto al texto de la fábula, nos ajustamos estrictamente al de la edición de la expresada Real Academia del año 1819, siguiendo la ortografía últimamente adoptada por la misma Corporación. Respecto á notas y comentarios, confesamos que no somos partidarios de ellos».

Lujosa edición, esmeradamente impresa con tipos bellos y de buen cuerpo sobre magnífico papel avitelado, y adornada con dos frontispicios y 31 láminas sacadas de los mismos clichés que sirvieron para las de la primera edición de la Academia, impresa en 1780.

Como a complemento de la obra, salió al año siguiente de 1863, un tomo III que contiene: El Juicio crítico del Quijote, de D. Vicente de los Ríos; la Vida de Cervantes, erudito trabajo de D. Jerónimo Morán, y un Catálogo de las ediciones más notables del Quijote.

Para que el lector se haga cargo de la belleza tipográfica de esta edición, bastará decir que en 1300 págs. que contienen los tres tomos, no se encuentra un solo guión de división de palabras al fin de sus líneas.

156.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición corregida con especial estudio de la primera, por D. J. E. Hartzenbusch.—Argamasilla de Alba, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra, (Casa que fué prision de Cervantes). 1863.

Cuatro tomos en 16.°

T. I: LXXVI págs. con estos preliminares: Retrato de Cervantes, finamente grabado en acero por T. Goutiere; Dedicatoria de Rivadeneyra a la Excma. Sra. Doña Josefa María de Pérez Seoane, Condesa viuda de Velle; Advertencia del Editor en la cual se consigna que «El texto de esta edicion se ha impreso en Argamasilla de Alba, en la misma casa donde, segun es fama, estuvo preso Miguel de Cervantes. Con este motivo se llevó allá un material completo de imprenta... se dió principio á la edicion el 23 de Octubre de 1862, segun consta por acta del mismo dia, ante los dignos individuos de aquel Ayuntamiento... Se concluyó la tirada del último pliego el dia 8 de Febrero de 1863».—Prólogo de esta edición, por Hartzenbusch.—Diario para la mejor inteligencia de los viajes y aventuras de Don Quijote.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo y versos.—Viene luego el texto de los XXV primeros capítulos de la Parte primera, las notas correspon-

dientes a este tomo, el indice y el facsímile del memorial de Cervantes que publicó Navarrete, todo lo cual ocupa 349 págs.

T. II: Portada.—429 pág. que terminan el texto de la Parte primera, notas e índice.

T. III: XII págs. comprendiendo la portada, dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo.—428 págs. de texto que comprende hasta el capítulo XL inclusive, notas e índice.

T. IV: Portada.—378 págs. que terminan el texto de la Parte segunda, notas, apéndices, índice y lista de suscriptores.

El autor de *Los Amantes de Teruel,* quien tuvo la suerte de poder cotejar las dos ediciones impresas por Juan de la Cuesta en 1605, y el tacto de conocer cual de las dos era la *Princeps*, corrigió y alteró el texto de tal modo, que bien se puede llamar el *Quijote de Hartzenbusch* y no de Cervantes. La presente edición y la que publicó en tamaño mayor pocos meses después, prueban la indecisión y ligereza de tan eximio escritor, las cuales ofrecen entre sí estas variantes:

	EN LA PRESENTE EDICIÓN	EN LA SEGUNDA EDICIÓN
Pág. LXXII.	valiente y arrogante.	valiente y fui arrogante.
» LXXV.	Ni a tanta gloria.	Ni a tu alta gloria.
» 10	su mucha necesidad.	su mucha hambre y necesidad.
» 28	so la pena pronunciada.	so pena de la sentencia pronunciada.
» 38	combitiéndose cou diez jayanes.	combatiéndose con trece jayanes.
» 65	las demás criadas suyas.	las dueñas o criadas suyas.
» 68	buena cantidad de horas.	que bien seguida ahora.
» 74	le caté a ninguno.	le tuve a ninguno.

Creemos que bastan estas variantes para demostrar la inconsecuencia del precipitado corrector.

Puede perdonarse a Hartzenbusch el haber salvado en el cap. XIX la contradicción de irse el Bachiller después de haberse dicho que ya se había ido, y el colocar el robo del rucio en el cap. XXV, pero no se le puede ni debe perdonar las centenares de veces que, sin otro fundamento que el de su capricho, desfiguró el texto.

La impresión hecha con tipos pequeños, pero claros, sobre excelente papel, es hermosa. La tirada fué de 2.000 ejemplares, de los cuales 200 fueron impresos en papel superior.

157.—Obras completas de Cervantes, dedicadas a S. A. el Sermo. Sr. Infante Don Sebastian Gabriel de Borbon y Braganza.—

Tomo III.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha: Texto corregido con especial estudio de la primera edición, por D. J. E. Hartzenbusch. Tomo primero. *(Grabadito)*. Argamasilla de Alba, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra (casa que fué prision de Cervantes).—1863.

Cuatro tomos en 4.°, son los III, IV, V y VI de las *Obras completas de Cervantes*, compuestas de 12 tomos.

Precede a la obra el mismo prólogo de Hartzenbusch que figura en la edicion anterior. En cuanto al texto varía bastante del de aquella.

Digna de alabanza es la impresión, hecha con hermosos tipos y excelente papel.

158.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de Tomás Gorchs, editor. 1863.

Dos tomos gran folio. Reimpresión exacta hecha con los mismos elementos tipográficos empleados en la edición de 1859 del mismo editor.

De esta edición, que no cita Rius, figura un ejemplar en nuestra Biblioteca.

159.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. — Barcelona. — Sociedad Editorial la Maravilla, calle de Aviñó, núm. 20.—Madrid. Librería Española, Relatores, 12.

Al verso de la portada: «Barcelona.—Imp. de Narciso Ramirez, pasaje de Escudillers, núm. 4.—1863».

En 4.°, de 693 págs. de texto, V más de índice y una para la colocación de las láminas.

Edición regularmente impresa en buen papel y adornada con 20 láminas dibujadas por Zarza, finamente grabadas en madera por Capuz.

160.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha... abreviado por un entusiasta del autor para el uso de los niños y de

toda clase de personas.—Valparaiso: Imprenta y libreria del Mercurio, de Santos Tornero.—1863.

En 8.°, de 604 págs. Copia del texto abreviado por Fernando de Castro.

161.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencín, Cuesta, Janer, etc. Aumentada con el Buscapié, anotado por Don Adolfo de Castro. Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. *(Grabado con las iniciales de los editores).* Madrid: Imprenta y librería de Gaspar y Roig, editores.—1864.

En 4.°, de XV págs. prel. conteniendo: Portada, dedicatoria al Duque de Béjar, advertencia de los Editores, retrato de Cervantes grabado en acero por A. Roca, prólogo del autor y versos. 540 págs. de las cuales 509 pertenecen al texto de ambas partes, y las demás a la Vida de Cervantes, al Buscapié e índice. Otra pág. sin numerar para la colocación de las láminas, cuyos dibujos son de Urrabieta, Vallejo y otros, grabadas por Marti y Cibera. Los grabados, copias de los de Tony Johannot, fueron ejecutados de nuevo por los mencionados artistas y otros. Además de las notas tomadas de la edición de 1850 por los mismos editores, se añadieron otras nuevas del Sr. Fernández Cuesta y del Sr. Janer.

Es la tercera edición que publicó esta casa editorial con el Buscapié.

Impresión regular con tipos claros pero muy metidos.

162.—Biblioteca de Autores Españoles, desde la formacion del lenguaje hasta nuestros dias, ordenada e ilustrada por D. Buenaventura Carlos Aribau.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra.—Tercera edicion.—Madrid. M. Rivadeneyra.—Editor. —1864.

En 4.°, de XXXIV—718 págs.

Reimpresión estereotípica de la edición de 1849 del mismo editor, con el mismo número de páginas y materias.

163.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha... Nueva-York: Appleton y C[ia.]—1864.

En 8.º

(Lista del Sr. López Fabra, Agosto de 1872).

164.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra; edicion conforme a la última corregida por la Academia Española, con notas para la buena inteligencia del texto.—Paris: Libreria de Garnier, hermanos, calle de Saints Peres, n. 6.—1864.

En 4.º, de XLIV—768 págs.

Al verso de la anteportada: «Corbeil.—Imprenta de Créte».

Contiene la Vida de Cervantes, que es una refundición de la escrita por Aribau, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Linda edición, impresa en papel satinado adornada con varios dibujos de Staal, pulcramente grabados en madera por Pannemaker, E. Mouard y otros.

165.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edicion con notas históricas, criticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc. Aumentada con el Buscapié, anotado por Don Adolfo de Castro. Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas, y el retrato del autor grabado en acero. *(Escudo, copia del estampado en la edición impresa por J. de la Cuesta en 1605.)* Madrid, Imprenta y librería de Gaspar y Roig, Editores.—1865.

En 4.º, de XV—540 págs.

Reimpresión de la edición del año anterior de los mismos editores, con la única variante de su advertencia que dice: «Hemos publicado tres ediciones del Quijote, las más completas y abundantes en notas, de cuantas han salido á luz... Esta cuarta edicicion, además de las correcciones, comentarios, aclaraciones y notas de la tercera, contiene el escudo ideado por Cervantes para su primera edicion.»

166.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dibujos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.—Barcelona. Sociedad Editorial la Maravilla, calle de Aviñó, n.° 20.—M DCCC LXV.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada.)

Al verso de la anteportada: «Barcelona.--Tipografía de Narciso Ramirez.»

Dos tomos gran folio, de XIV—400 y V—452 págs. respectivamente, conteniendo dedicatorias, prólogos, versos, texto e índices.

Las láminas que embellecen esta suntuosa edición, son las mismas que aparecieron en la impresa en París en 1863. La parte tipográfica es hermosa: tipos de gran cuerpo y riquísimo papel avitelado.

El t. II lleva este pie de imprenta: «Imprenta y Librería Religiosa y Científica del Heredero de P. Riera.»

(*Iconografía* Henrich.—Barcelona, 1905).

167.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. *(Un grabadito.)* Leipzig: F. A. Brockhaus. 1866.

Dos tomos en 8.°, de XVII—374 y IX—400 págs. conteniendo: Dedicatorias, prólogos, versos, texto de ambas partes e índices.

Reimpresión exacta de la edición de 1860 del mismo editor.

168.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas, por el consejo de Instrucción Pública. Tercera edicion con grabados.—Madrid, Imprenta de F. Martinez García.—1867.

En 8.°, de 642 págs. conteniendo: Prólogo del editor, breve noticia sobre Cervantes, texto e índice. Retrato de Cervantes y láminas de Urrabieta, grabadas por Sierrra.

Edición abreviada para la niñez, por D. Fernando de Castro.

169.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.—Nueva-York. D. Appleton y Compañía.—1867.

Dos tomos en un vol. en 8.º.

Edición acompañada de un *Ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes*, por el Dr. Jorge Ticknor.

(Edición señalada con el núm. 128 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del Quijote. Año 1905.) No la cita Rius.

170.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete. Tomo primero.—Don Quijote *(Cifra del editor)*. París. Baudry, Librería Europea, Dramard-Baudry y C.ª, Sucesores, Rue Bonaparte, 12, cerca del Palacio des Beaux-Arts—1867.

En 8.º conteniendo anteportada en cuyo verso se lee: «París.—En la imprenta de E. Thunot y C.ª, calle de Racine, 26, cerca del Odeón». Frontispicio, portada, otra segunda portada que dice: «El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, con la vida de Cervantes por D. M. F. de Navarrete. *(Un molino de viento en cuyas aspas hay la armadura de un caballero)*. París. Baudry. Librería Europea... 1867». Retrato de Cervantes grabado por Geoffroy.—CXIX páginas que comprenden la Vida de Cervantes por Martin Fernández de Navarrete, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—679 págs. conteniendo el texto de ambas partes y tabla de capítulos.

Es copia exacta de la edición de 1861 del mismo editor, con igual número de páginas, y como aquélla, adornada con 12 láminas copiadas de la edición académica de 1819, grabadas de nuevo por Villerey.

Edición que tampoco cita Rius; no figura en la Biblioteca Nacional, ni en la rica colección que posee el Institut d'Estudis Catalans, en la *Iconografía* de Henrich, ni en cuantos catálogos hemos examinado. El ejemplar que se acaba de describir, figura en nuestra Biblioteca.

171.—Urbano Manini, editor.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra,—Administración, calle de San Bernardo, número 11.—Madrid.—1868.

Dos tomos en 4.° menor.

T. I: XXVIII págs. que comprenden: Portada en cuyo verso se lee: «Imprenta de Santos Larxé, Flor Baja, núm. 26».—Retrato de Cervantes, advertencia del editor, dedicatoria, prólogo y versos preliminares.—752 págs. con el texto de la primera parte e índice.

T. II: XII págs. que comprenden el frontispicio, portada, dedicatoria y prólogo.—893 págs., con el texto de la segunda parte e índice.

Edición económica, impresa con tipos grandes y espaciados, pero en mal papel. Va adornada con dos frontispicios y 12 láminas dibujadas por Urrabieta y grabadas en madera por Manchón y Toro.

172.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva Edicion Clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales, y críticas, por la Academia Española, sus individuos de número, Pellicer, Arrieta, y Clemencin. Quinta edicion. — Boston. De Vries, Ibarra, y C.ª—New York. Leypoldt y Holt.—George R. Lockwood. F. W. Christern. 1868.

Dos tomos en 8.°.

Reimpresión de la edición de Boston de 1842. Excepto las láminas, contiene las mismas materias que aquélla.

173.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote..............................
.................................México.................................
...............Villanueva.................................1868—69...

Cuatro tomos en 8.° (*Bibliografía* Rius, t. I, pág. 84, n.° 151.)

174.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, edicion ilustrada con las

notas de Pellicer, Clemencin y otros repartidas por el contexto.—Barcelona. Establecimiento del Plus Ultra, calle del Arco del Teatro, callejón entre los números 21 y 23.—1869.

Al verso de la portada: «Barcelona.—Imp. de Luis Tasso, Arco del Teatro».

Dos tomos en 8.° conteniendo: Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, prólogos, versos, texto, índices y 12 láminas de Urrabieta, grabadas por Manchón y Toro.

Edición económica, copia de la del año 1859 del mismo establecimiento editioral.

175.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, edicion ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros repartidas por el contexto.—Barcelona. Librería de lance de Ramón Pujal, Bajada de Viladecols, número 2. 1869.

Dos tomos en 4.° menor.

T. I: Frontispicio, portada en cuyo verso se lee: «Barcelona: Imp. de Luis Tasso, Arco del Teatro, callejón entre los números 21 y 23.»—429 páginas conteniendo Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, dedicatoria, prólogo, versos preliminares, texto de la parte primera e índice.

T. II: Frontispicio, portada.—408 págs. con la dedicatoria, prólogo, texto de la parte segunda e índice.

Edición de surtido, adornada con láminas de Urrabieta, grabadas por Manchón y Toro.

No citada por Rius (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

176.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarada de texto para las escuelas, por el Consejo de Instrucción Pública. Cuarta edicion con grabados.—Madrid, imprenta de F. Martinez García, calle de Segovia, núm. 26.—1870.

En 8.°, de 640 págs. Reimpresión de la edición descrita en el 168.

No la cita Rius. (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

177.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion, corregida y revisada *(Un escudo con el áncora de la Esperanza en el centro.)* Glasgow: Librería de Mauricio Ogle y C.ª—1871.

En 8.°, de XVI—683 págs. conteniendo las dedicatorias, prólogos, versos, texto de ambas partes e índices.

Edición económica impresa en buen papel, pero con letra pequeña y muy metida.

178.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, Nueva edicion, corregida y revisada. *(Cifra de los editores.)* Londres: Librería de Cassell, Petter y Galpin.—1871.

En 8.°, de XVI—683 págs.

Es reimpresión exacta de la edición anterior, con los mismos tipos y papel, y como en aquélla se lee al fin del libro: «Glasgow: en la Imprenta de Bell y Bain, calle Mitchell, 41». Esto hace sospechar que se trata de una superchería editorial, esto es, que a los ejemplares sobrantes de la impresión anterior se les puso diferente portada para que aparecieran como de otra edición.

179.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion ilustrada con ocho magníficas láminas sueltas.—Valencia. Librería de Pascual Aguilar. Caballeros, 1. 1872.

Al dorso de la portada: «Imprenta de Vicente Daroqui, Portal de Valldigna, 12».

Dos tomos en 8.°, de 444 y 464 págs. respectivamente que contienen: Dedicatorias, prólogos, versos, texto de ambas partes e índices.

Edición malísima, tanto en el papel como en la impresión. Las ocho láminas que la adornan son dibujos y grabados ordinarios; en cambio el retrato de Cervantes que va al frente, está muy bien trazado por Payró.

180.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote..............................
Nueva York. Appleton y C.ª—1872.

En 8.º.

Edición señalada con el núm. 156 en la pág. 85 del t. I de la *Bibliogafía* de Rius.

181.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas, por el Consejo de Instrucción Pública.—Quinta edicion con grabados.—Madrid, imprenta de Fermin Martinez García, calle de Segovia, número 26.—1873.

En 8.º, de 640 pág. Reimpresión de la edición descrita en el núm. 168.

182.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme a la última corregida por la Academia Española, con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. *(Grabado: Sancho abrazado al cuello del rucio).* Paris. Libreria de Garnier Hermanos, calle des Saints-Péres, n.º 6.—1873.

Al verso de la anteportada: «Clichy.—Imprenta de Pablo Dupont y Cía».

En 8.º mayor. Copia a plana y renglón de la edición de 1864 de los precitados editores, con los mismos dibujos de Staal.

183.—El Ingenioso Hidalgo Don Qvixote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra. Dirigido al Dvque de Béjar, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.

Barcelona, 1873—74—79.—D. F. López Fabra, editor; Narciso Ramirez y Herederos de Pablo Riera, impresores.

Cuatro tomos en 8.º mayor. Los tomos I y II son exacta reproducción

fototipográfica de las primeras ediciones de Madrid impresas por Juan de la Cuesta en 1605, *Primera parte*, y en 1615 la *Segunda parte*. El tomo III contiene las 1633 notas de D. J. E. Hartzenbusch puestas a la primera edición reproducida, y el t. IV es la Iconografía del *Quijote*, con 101 láminas sacadas fotográficamente de 60 ediciones distintas.

He aquí lo que dice D. Leopoldo Rius respecto de esta edición: «La aparición de las ediciones *príncipes* de ambas partes del *Quijote*, reproducidas por la foto-tipografía, fué un acontecimiento bibliográfico y tipográfico, puesto que el notabilísimo invento del Sr. López Fabra vino a prestar poderoso apoyo a las ciencias, a las letras y a las artes; y al querer el insigne cervantista que su invento se inaugurara con la reproducción de la obra maestra de nuestro gran Cervantes, se ha hecho benemérito de la patria y ha facilitado a todo el mundo el estudio del texto del *Quijote* en sus ediciones *príncipes*, cuyos ejemplares son ya rarísimos.

La tirada de esta edición foto-tipográfica se inauguró de un modo solemne con la sesión celebrada exclusivamente para este acto por el Ateneo Barcelonés y la Academia de Buenas Letras de Barcelona el dia 12 de Abril de 1871, y siguió sin interrupción, concluyéndose la impresión de la parte primera a principios de 1872, y la de la parte segunda en Abril de 1873; habiéndose impreso 1605 ejemplares para España y mil para las demás naciones. Y con objeto de dar más valor a esta edición reproducida se inutilizaron las planchas de estampación en otra solemne sesión presidida por las antedichas Corporaciones de Barcelona.»

184.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Por Miguel de Cervantes Saavedra. *(Un grabado)*. Nueva edición, corregida y revisada. Londres: Librería de Chatto y Windus. 1874.

Al fin: «London: Savill, Edwars and C.° printers, Chandos Street, Coven Garden».

En 8.°, de XVI—683 págs.

Reproducción exacta de la edición de Glasgow de 1871.

185.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Savedra. *(Un grabadito)*. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1874.

Dos tomos en 8.º, de XVII—374—y IX—400 págs. respectivamente.

Copia, con el mismo número de páginas, de la edición de 1866 del propio editor.

186.—Historia del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, extractada de la que escribió Miguel de Cervantes; por B. M. —Barcelona (1874?).

Es un extracto reducido en 24 pág. en 8.º mayor, en cuyo verso de la portada dice: «Imprenta Peninsular, calle del Conde del Asalto, núm. 69».

Papel malo y peor impresión.

187.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc, Aumentada con el Buscapié anotado por Don Adolfo de Castro.—Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. *(Escudo que figuraba en la primera edición, impresa por Juan de la Cuesta en Madrid en 1605.)* Madrid: Imprenta y libreria de Gaspar y Roig, editores, (antes Gaspar y Roig).—1875.

En 4.º, de XV—540 págs.

Reproducción de la edición de 1865 publicada por la misma casa editorial, con iguales materias y número de páginas.

188.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra con la vida de Cervantes por D. M. F. de Navarrete. *(El mismo grabado que en la edición de Baudry de 1835).* Paris. Baudry, Libreria Europea. Mme Dramard-Baudry, sucesor. (1875?).

Al fin: «Imprimerie Arnous de Rivière, 26, rue Racine».

En 4.º Reimpresión de la edición de 1861 impresa por la misma casa editorial. Forma parte de la «Colección de los mejores Autores Españoles».

189.—El Ingeníoso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, arreglado para que sirva de texto de lectura en las escuelas de instruccion primaria por la Propaganda Católica. *(Un grabadito).* Madrid, 1875.—Libreria y casa editorial de la Propaganda Católica, calle del Correo. núm. 2.

Al verso de la portada: «Imprenta de Bernardino y Cao, Ave-María, 11».

En 8.° pequeño, de XV—497 págs. conteniendo las primeras el prólogo del autor y las demás el texto de ambas partes, abreviado el de la primera en XXXIV capítulos, y el de la segunda, en XXXVIII. 7 págs. sin numerar para índice. Va adornada con el retrato de Cervantes y tres láminas grabadas por Toro.

Impresión y papel, pésimos.

190.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Ilustrada con un mapa y magníficos grabados.—Madrid: 1875.—Biblioteca Universal Ilustrada, Plaza de la Armeria, número 4.

Al verso de la portada: «Establecimiento tipográfico de Muñoz y Reig, Cuesta Ramón, núm 3».

Dos tomos en folio. XX—556 y IX—625 págs. respectivamente.

A pesar de titularla el editor «Nueva publicación de gran lujo» está medianamente impresa. Va precedida de una Vida de Cervantes y adornada de 12 grandes láminas; una dibujada por Manzano, ocho las trazó Barneto, dos Padró y una Narváez.—Fueron grabadas por Manchón Cabot y Capuz.

191.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme a la última corregida por la Academia Española con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. *(Un grabado).* París, Librería de Garnier Hermanos, calle des Saints-Péres. n°. 6. —1875.

Al verso de la anteportada: «Clichy.—Imprenta de Pablo Dupont y C.ª».

En 8.°, de 768 págs. incluyendo 6 de índice. Contiene: Vida de Cervan-

tes, dedicatorias, prólogos y versos.—Retrato de Cervantes y láminas dibujadas por Staal, grabadas por Mouard.

Reimpresión, sin ninguna variante, de la edición de 1873 del mismo Garnier. La portada, como en aquella, tiene el grabado que representa a Sancho abrazado al cuello del rucio.

De esta edición, que no cita Ríus, posee un ejemplar la Biblioteca de D. Isidro Bonsoms, hoy propiedad del Institut d'Estudis Catalans.

192.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dibujos de Gustavo Doré grabados por H. Pisan.—Barcelona. Imprenta y librería religiosa y científica del Heredero de D. Pablo Riera. Robador, 24 y 26. —MDCCCLXXV.

Dos tomos gran folio.

T. I: XIV—400 págs. que comprenden: Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto, índice para capítulos y otro para la colocación de las láminas.

T. II: V—452 págs. conteniendo: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto y dos índices; uno de capítulos y otro para la colocación de las láminas. Este tomo lleva fecha de MDCCCLXXVI.

Embellecen esta suntuosa edición 120 magníficas láminas dibujadas por Gustavo Doré, grabadas por H. Pisan; 62 pertenecen al tomo primero y 58 al segundo.

Hermosa impresión, hecha a grandes márgenes sobre rico papel avitelado.

193.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Espléndida edición adornada con preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramón Puiggarí, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego.—Barcelona.—Imprenta de L. Obradors y P. Sulé, Rambla de Santa Mónica, n.° 19.—1876.

Dos tomos en folio, a dos columnas.

T. I: XV—344 págs. conteniendo: Retrato de Cervantes, portada, dedi-

catoria al Duque de Béjar, advertencia del editor, prólogo, versos preliminares, texto de la parte primera e índice.

T. II: XIII—400 págs. que comprenden: Portada con la fecha de 1876 y no de 1877 como dice Rius: documentos de la primera edición, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de la parte segunda que termina en la pág. 379, índice, plantilla para las láminas y un apéndice conteniendo una reseña biográfica de Miguel de Cervantes Saavedra.

El papel y la parte tipográfica, a pesar de titularse «Nueva publicación de gran lujo», no pasan de medianos. El retrato de Cervantes que va al frente y las 9 láminas que la adornan, cuyos dibujos pertenecen a R. Puiggarí, grabados por Traver, Artigas y otros, son de escaso valor artístico. El mapa que la acompaña es lo mejor de esta impresión.

194.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, dirigido al Duque de Béjar, Marqués de Gibraleón, etc.... Impreso por primera vez en Madrid por Juan de la Cuesta en el año de 1605, y ahora de nuevo publicado por vez primera en Cádiz por D. José Rodríguez y Rodríguez, bajo la dirección de D. Ramón León Mainez, director de la *Crónica de los Cervantistas*. Tomo II.—Cádiz: 1877. Tip. «La Mercantil», de D. José R. Rodríguez, Sacramento, 39.

Cinco tomos en 8.°

T. I: Portada que lee: Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, por Ramon Leon Mainez, director de la Crónica de los Cervantistas. Cadiz: 1876. Este meritísimo trabajo abarca 399 págs.

T. II: XIX—220 págs. que comprenden: Tasa, testimonio de las erratas y concesión real de la edición *Príncipe;* advertencia del comentador, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de los XXII primeros capítulos de la obra que acaba en la 190, comentario y notas, apéndices, mapa del campo de Montiel en 1575, lista de suscriptores, obras mentadas en este tomo por Cervantes, erratas e índice.

T. III: 352 págs. de las cuales 346 terminan el texto de la primera parte, y las demás de notas.

T. IV: XVI—287 págs. conteniendo: tasa, fe de erratas, aprobaciones y concesión real de la *Segunda parte* hecha en Madrid en 1615; prólogo, de-

dicatoria al Conde de Lemos, texto de los XXXVII primeros capítulos que acaba en la pág. 275, apéndices, erratas e índice.

T. V: 280 págs de las cuales 252 terminan el texto de la segunda parte, comentario, apéndices, erratas e índice.

Los tomos IV y V llevan fecha de 1878 y 1879 respectivamente.

«Para esta edición de *El Quijote*—se lee en la *Advertencia*—nos valemos del texto más genuino y auténtico, de la edición Príncipe, que vió la luz en los primeros meses de 1605 en Madrid, hecha por el impresor Juan de la Cuesta. Las otras dos ediciones, que en el mismo año de 1605 y en 1608, hizo el citado impresor, tienen muchos más defectos que la primera; faltando a ésta sólo algunos párrafos, que es lo único que debe aceptarse en las sucesivas..... Restablecer, pues, la pureza primitiva del texto, cuidar esmeradamente de conservarlo, rechazar las más de las variantes aceptadas por la Academia, y por ella sancionadas y legalizadas, como las muchas innecesarias que han propuesto algunos críticos modernos, y hacer solamente aquellas modificaciones que sean indispensables: tales son nuestros propósitos y deseos.»

Efectivamente, el ilustre comentador se muestra fiel al texto de las ediciones *príncipes*, menos cuando topa con arcaismos, que remoza y los viste a la moderna, y cuando se le ofreee algún pasaje obscuro; tal sucede en el cap. LX de la segunda parte (pág. 164), que corrige, imitando a Hartzenbusch, «*Al parecer el alba* alzaron los ojos», corrección como la de la Academia y la del autor de los *Amantes de Teruel*, arbitraria a todas luces, puesto que está bien el primitivo texto puntuado en esta forma: «por donde me doy a entender que debo de estar cerca de Barcelona. Y así era la verdad como él lo había imaginado, al parecer. Alzaron los ojos y vieron los racimos de aquellos árboles que eran cuerpos de bandoleros. Ya en esto amanecía, etc.» Así debe leerse esta cláusula, escollo donde tantos comentadores han naufragado.

El papel es malo y pésima la parte tipográfica. Los comentarios van al fin de cada capítulo.

195.—El Quijote de los niños. Abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas, por el consejo de Instrucción Pública. Sesta edicion con grabados.—Sevilla. Imp. Lib. de José G. Fernandez, Genova, 29.—1877.

En 8.°, de 632 págs. con el texto abreviado y un retrato de Cervantes grabado al boj.

(Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, no citado por Rius).

196.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por D. Miguel de Cervantes Saavedra. — Sevilla. Libreria de José G. Fernandez, 29 Génova 29.

Sigue una hoja en cuyo recto se lee: «Biblioteca de la Infancia», y en el verso: «Imp. Lázaro Maroto, San Juan, 23.—Madrid.—1877».

Dos tomos en 12.°, de 350 y 420 págs. respectivamente, conteniendo ambas partes abreviadas, en XX capitulos la primera y en XXIII la segunda. En el verso de la primera hoja del tomo II se lee. «Imp. de Diego Pacheco. Villalar, 8.—Madrid.—1879».

Edición bastante bien impresa en regular papel, tipos claros y líneas espaciadas. Va adornada con un retrato de Cervantes y 20 cromolitografías. Tampoco la cita Rius.

197.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por D. Miguel de Cervantes Saavedra.—Sevilla. Libreria de José G. Fernandez, 29 Génova 29 (Diego Pacheco, impresor.—Madrid).

Dos tomos en 16.° —Retrato y cromos anónimos.

Sospechamos que esta edición, que copiamos de la *Iconografía* de Henrich, sea la misma que se acaba de describir.

198.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion conforme a la última corregida por la Academia Española, con notas para la buena inteligencia del texto. *(Grabado: D. Quijote y Sancho sentados)*. Paris. Libreria de Garnier Hermanos, calle des Saints-Péres, núm. 6.—1878.

En 8.°, de XLIV—768 págs. comprendiendo el índice.

Reproducción exacta de la edición de 1864 de los mismos editores, pero con mejor papel. (Bello ejemplar con planchas).

199.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. *(Escudo real).* Sevilla: 1879.—Francisco Alvarez y C.°, impresores de Cámara de S. M. y de SS. AA. RR., Tetuan 24.

En 12.°, de 7 hojas preliminares sin numerar conteniendo la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. 732 págs. que comprenden el texto de ambas partes y 6 hojas más, también sin numerar, conteniendo la tabla y lista de suscriptores.

Impresión con tipos pequeños, pero muy legibles; papel regular.

200.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, conforme a la corregida y publicada por la Real Academia Española, precedida de unas observaciones sobre Cervantes y su obra maestra, por D. Antonio de Bofarull y Brocá, ilustrada con 100 cromos, y 200 dibujos originales de Apeles Mestres, grabados por Francisco Fusté. *(Iniciales del editor-impresor).* Barcelona: Juan Aleu y Fugarull, editor-impresor. Tallers, 30.—MDCCCLXXIX.

Dos tomos en 4.° mayor.

T. I: Retrato de Cervantes muy bien ejecutado; portada a dos tintas, negra y encarnada; XIV págs. conteniendo «Observaciones sobre Cervantes y su obra maestra», por Antonio de Bofarull; dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. 478 págs. con el texto de la primera parte e índice.

T. II: VII—523 págs. comprendiendo la dedicatoria, prólogo, todo el texto de la segunda parte e índice.

A pesar de leerse en la portada de esta bella edición que va ilustrada con 100 cromos, sólo contiene 26 (17 en el tomo I y 9 en el II), cuyos dibujos revelan la fecunda fantasía del afamado artista Apeles Mestres.

La parte tipográfica, hecha en rico papel y hermosos tipos elzevirianos, es buena en todos conceptos.

201.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Nueva edicion

americana acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes por el Dr. Jorge Ticknor... New York: D. Appleton and Company, 549 & 551 Broadway. 1879.

En 12.°, de LIV—695 págs.

Edición económica, copia de la de lujo publicada por la misma casa editorial en 1860.

202.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion conforme a la última corregida por la Academia Española con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. *(Grabado: Sancho abrazado al cuello del rucio).* Paris. Libreria de Garnier Hermanos, calle des Saints Péres, n.° 6.—1879.

En 8.°, Reproducción estereotípica de la edición publicada por los mismos editores en 1873, pero en papel más inferior y de marca algo más pequeña.

203.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edicion de gran lujo, adornada con preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramón Puiggarí, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego.—Barcelona.—Establecimiento tipográfico de C. Miró y C.ª, calle de Barbará, núm. 26.—1879.

Dos tomos en folio, a dos columnas, de 344 y 400 págs. respectivamente.

Segunda edición de la impresa por L. Obradors en 1876, con los mismos materiales, pero en papel más inferior.

204.—El Iugenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion monumental exornada con riquísimas láminas grabadas en acero por los más

aventajados artistas españoles. — Barcelona. — Biblioteca ilustrada de Espasa Hermanos, editores. (1879?).

Dos tomos en folio. El primero contiene esta dedicatoria: «A la memoria de Cervantes dedican la presente edición, Los Editores».

Para esta hermosa edición echaron mano los editores de las preciosas láminas, viñetas y cabeceras de capítulos que embellecieron la edición de Tomás Gorchs impresa en 1859, agregándole, además, una bella lámina hábilmente grabada por G. Furnó.

El texto fué nuevamente corregido y revisado por el mismo Sr. Gorchs, quien cotejó las ediciones de Juan de la Cuesta y varias modernas, entre las cuales las de Clemencin y Hartzenbusch. Como este comentador, coloca el robo del rucio en el cap. XXV.

205.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, novísima edicion con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc. Aumentada con el Buscapié anotado por Don Adolfo de Castro. Adornado con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. *(Grabado con la inicial del editor).* Madrid. Imprenta y libreria de Gaspar, editores.—1879.

Al verso de la portada el escudo que figuraba en la primera edición, impresa por Juan de la Cuesta en Madrid en 1605.

En 4.º, de XV—540 págs.

Reimpresión exacta de las otras ediciones impresas por esta casa editorial.

206.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, publicado por primera vez en Alcalá de Henares, cuna de su preclaro autor Miguel de Cervantes Saavedra, por Federico Carballo: Fundador-Director de la Revista semanal La Cuna de Cervantes.—Alcalá de Henares: establecimiento lito-tipográfico de la Cuna de Cervantes, 1879.

Dos tomos 8.º Contienen: prólogo, versos preliminares, texto de la primera parte e índices. Suprime la dedicatoria.

De esta edición, que había de constar de cuatro tomos, sólo se publicaron dos y un pliego del cap. I de la segunda parte.

La impresión está hecha en papel de mala calidad.

207.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Lujosa edicion exornada con 377 magníficas láminas dibujadas por el afamado Gustavo Doré. Segunda edicion.—Barcelona. Imprenta y Librería Religiosa y Científica del Heredero de D. Pablo Riera. Robador, 24 y 26.—MCCCLXXX.

En folio, de XII—514 págs. a dos columnas.

Aunque adornada con las ilustraciones de G. Doré, no es esta edición, ni mucho menos, como la monumental que publicó el mismo editor en 1875-76. Está impresa, como se ha dicho, a dos columnas, con tipos más pequeños y en papel más ordinario y de menor marca.

208.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera edicion de gran lujo, adornada con preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramon Puiggarí, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego.—Barcelona. Establecimiento tipográfico de Cristóbal Miró, calle de Barbará, número 26.—1880.

Dos tomos en folio, de 344 y 383 págs. respectivamente, a dos columnas.

Exacta reproducción de la edición publicada por el mismo editor en 1876, pero con papel más malo.

209.—El Ingenioso Hidaldo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid. Moya y Plaza, libreros y editores. Calle de Carretas, núm. 8.—1880.

Dos tomos en 16.º menor, de XXII—532 y X—578 págs. respectivamente que contienen: Dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Preciosa edición microscópica, impresa con una limpieza y precisión que honra a los impresores.

210.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion anotada por Don Nicolás Diaz de Benjumea é ilustrada por Don Ricardo Balaca. *(Escudo de la primera edición de 1605.)* Barcelona. Montaner y Simón, editores. Calle de Casanova, núm. 8.—MDCCCLXXX.

Dos tomos en folio.

T. I: Contiene un hermoso frontispicio policromado con esta dedicatoria: «A la memoría de Miguel de Cervantes Saavedra. Los Editores».—Portada.—Retrato de Cervantes primorosamente grabado por B. Maura.—LXXII págs. que comprenden la Vida de Cervantes por Don Nicolás Díaz de Benjumea, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—566 págs., de las cuales 516 pertenecen al texto de la primera parte, y las restantes a las notas sobre el sentido espiritual del Quijote, escritas también por el Sr. Benjumea, y el indice. La pauta para la colocación de las láminas va sin numerar.

T. II: Portada que lleva fecha de MDCCCLXXXIII.—Una hoja sin numerar en cuyo recto hay la dedicatoria al Conde de Lemos.—II págs. con el prólogo.—651 págs. de las cuales 581 son del texto, y las otras de notas e índice.

El t. I sin contar con la Dedicatoria de los Editores y el retrato de Cervantes, contiene 23 láminas litografiadas, y 21 el t. II, cuyos dibujos encomendaron los editores al afamado artista Ricardo Balaca, pero con motivo de su muerte ocurrida cuando tenía la mitad de las láminas hechas, se encargó la terminación de su labor artística al insigne dibujante Luis Pellicer. Los dibujos que van en las cabeceras de los capítulos, debidos también a tan grandes artistas, fueron grabados por J. Gómez, Smeeton Tilly, Sadurní y Martí.

¡Lástima grande es que la parte literaria de esta suntuosa edición, que tanto honra al arte tipográfico español, no esté a la altura y nivel de su rica impresión! Decimos esto, porque no comprendemos que cervantista tan ilus-

trado como era el Sr. Díaz de Benjumea, tuviese el mal acierto de tomar por modelo texto tan viciado y adulterado como es el que arregló a su capricho Hartzenbusch, al cual sigue paso a paso salvo en contadas y ligeras variantes.

211.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Cuarta edicion de gran lujo, adornada con preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramon Puiggarí, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego.—Barcelona. Establecimiento tipográfico de Cristóbal Miró, calle de Barbará, número 26.—1881.

Dos tomos en folio, de 344 y 383 págs. respectivamente.

Reimpresión de las otras ediciones de la misma casa editioral.

212.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Primera edicion económica.—Barcelona. Imprenta de Luis Tasso Serra. 1881.

En 8.° mayor, 372 págs. conteniendo dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Impresión hecha en regular papel y con letra muy pequeña y metida, siendo, por tanto, de fatigosa lectura.

213.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. *(Facsímile del escudo de la edición de 1605.)* Barcelona. Administración: Nueva de San Francisco, números 11 y 13.—1881.

Dos tomos en 8.°, de XII—372 y X—413 págs. respectivamente.

Contienen: Retrato de Cervantes sacado del busto en mármol cincelado por el escultor español D. Rosendo Nobas, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

La mayor parte de las notas que van al pie de las páginas, son extracta-

das de las que escribió Hartzenbusch. Al fin del t. II va el Buscapié de Adolfo de Castro.

Edición regularmente impresa y adornada con copias de los dibujos de Tony Johannot. Forma parte de la «Biblioteca Amena é Instructiva» de los editores Salvatella.

214.—Las aventuras de Don Quijote el Ingenioso Hidalgo de la Mancha. Ilustradas con seis estampas de colores. París, Librería de Ch. Bouret, 23, calle Visconti, 23.—México, Librería de Ch. Bouret, 18, calle san José el Real, 18.—1881.

En 4.°. Contiene, además del texto, 6 cromos anónimos. Es un cuaderno ilustrado para la infancia.

Ejemplar que figura en la Biblioteca del Sr. Bonsoms, que no cita Rius.

215.—Don Quijote de la Mancha.....
Barcelona, 1881-1882.

Dos tomos en 4.°, escritos en caracteres taquigráficos por Angel Coca.

Este rarísimo y único ejemplar, dedicado a D. Antonio Cánovas del Castillo, figura en el Catálogo del librero García Rico (Madrid, 1916) al precio de 500 pesetas.

La dedicatoria a Cánovas está fechada en Barcelona, 1886.

216.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Leipzig. F. A. Brockhaus. 1882.

Dos tomos en 8.° Reproducción exacta de la edición de 1874 del mismo editor.

217.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Quinta edicion de gran lujo, adornada con

preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramon Puiggarí, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego. —Barcelona. Establecimiento tipográfico de Salvador Manero, Lauria, 82, (Plaza de Cerdá) 1882.

Dos tomos en folio, de 344 y 383 págs. respectivamente.

Reimpresión exacta de las ediciones anteriores publicadas por el mismo editor.

218.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion conforme a la última corregida por la Academia Española, con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. *(Un grabado).* Paris. Libreria des Garnier Hermanos, calle de Saints Péres, n.° 6.—1882.

En 12.° francés. Reproducción de la de 1879 de los mismos editores, con igual grabado en la portada, e impresa también en la imprenta de P. Dupont.

219.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Nueva edicion americana, acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes, por el Dr. Jorge Ticknor.—Nueva York. D. Appleton y Compañia. 1, 3 y 5 Bond Street.—1883.

En 8.°, de 695 págs. conteniendo una advertencia, Vida y análisis de las obras de Cervantes, por Jorge Ticknor, dedicatorias, versos preliminares, texto e índice.

Edición que figura en la Biblioteca de D. Isidro Bonsoms cedida al «Institut d'Estudis Catalans» de Barcelona. No la cita Rius.

220.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edicion, ilustrada con gran número de grabados *(Facsímile del escudo de la edición de*

1605). Barcelona. Administración: Nueva de San Francisco, núms. 11 y 13.—1883.

Dos tomos en 8.°, de XXII—373 y X—413 págs. respectivamente. Al verso de las portadas: «Imprenta Barcelonesa, calle de las Tapias, núm. 4. Barcelona.

Exacta reproducción de la edición de 1881 del Sr. Salvatella. También, como aquella, forma parte de la «Biblioteca Amena e Instructiva».

221.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha seguido de «El Buscapié» por Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera edicion ilustrada con gran número de grabados y reproducciones de cuadros famosos de autores contemporáneos. *(El escudo de la edición de 1605).* Barcelona. Administración: Nueva de San Francisco, 11 y 13.—1884.

Dos tomos en 8.°

Reimpresión de la anterior, pero sin *El Buscapié.* En su lugar hay unos brevísimos «Apuntes sobre la Vida de Cervantes», en cuyo párrafo final se dice que compuso dos piezas dramáticas tituladas: *La Toledana* y *María la de Esquivias.*

222.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion con notas sobre el texto, de puño y letra del autor, en el ejemplar prueba de correccion de la 1.ª edicion de 1605, único ejemplar conocido.—Palencia: Administración, Zapata, 11.—1884.

Al verso de la portada: «Es propiedad de D. Feliciano Ortego Aguirrebeño... Véndese en Palencia, Zapata, 11; y en la imprenta y librería de Peralta, Plaza Mayor, 5».

En 4.°, de 19 hojas sin numerar, conteniendo: Portada, dedicatoria de Feliciano Ortego a su esposa; advertencia del editor en la que afirma «que esta edición es la expresión real y exacta del pensamiento de Cervantes, por estar copiada exactamente de un ejemplar prueba de correccion que tuvo a la vista él». Sigue otra portada, copia de la primera edición de 1605,

principios de la misma, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares y tabla.—552 pág. de texto y una de fe de erratas, sin numerar.

Es un texto mutilado y arreglado caprichosamente por cabeza calenturienta y soñadora, de otra manera no se comprende la añadidura de tanto disparate en este nuevo texto.

Forma parte de esta edición un tomo, también en 4.°, de IV—836 págs. que contiene las «Pruebas de la restauración de la primera edicion del Quijote de 1605, por Feliciano Ortego.—Palencia, 1883».

223.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Sevilla: libreria de José G. Fernandez, 29 Génova.

Dos tomos en 16.° Reproducción exacta de la edición citada en el núm. 197 del mismo editor.

224.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion conforme á la última corregida por la Academia Española, con notas para la buena inteligencia del texto. *(Un grabado en el que están Don Quijote y Sancho hablando.)* Paris. Libreria de Garnier Hermanos.—1884.

Al verso de la anteportada: «Corbeil. Imprenta Crété».

En 4.°, de XLIV—768 págs. conteniendo: sucinta Vida de Cervantes, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes y tabla. El frontispicio y láminas son dibujos de Staal, grabados por Mouard.

Es una exacta repetición de la edición de 1878 de la misma casa editorial. La parte tipográfica es excelente; tipos claros y buen papel.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, resulta muy bello. Rius no cita esta edición.

225.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Zaragoza. Tip. Comas, Hermanos, Coso, 188.—1885.

Cuatro tomos en 32.°

T. I: XXVII—313 págs. que comprenden: retrato de Cervantes, portada, dedicatoria al Marqués de Ayerbe, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de los XXVII primeros capítulos, índice y variantes.

T. II: 351 págs. comprendiendo una lámina que va a guisa de frontispicio, portada, el resto del texto de la primera parte, índice y variantes.

T. III: IX—367 págs. conteniendo una lámina a guisa de frontispicio, portada, dedicatoria, prólogo, el texto que abarca hasta el capítulo XXXVII, índice y variantes.

T. IV: 355 págs. con una lámina, el resto del texto de la segunda parte, índices y variantes.

Forma parte esta edición de la «Biblioteca de publicaciones microscópicas» y va adornada con cuatro láminas copiadas de la suntuosa edición de Espasa, reducidas a menor tamaño por medio de la fototipia. Las variantes están tomadas la mayor parte de las publicaciones de la Academia.

226.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Editor: M. M. de Santa Ana. Director: A. Sánchez Moguel.—1885. Imp: de «La Correspondencia de España. Madrid, Factor, 5.

Cuatro tomos en 8.° Los dos primeros contienen los principios de la edición de 1605, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, todo el texto de la primera parte e índices. Los dos últimos comprenden los principios de la edición de 1615, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de la segunda parte e índices. Forma parte de la «Biblioteca de La Correspondencia de España». Impresión mala y peor papel.

Rius dice, por equivocación, que fué impresa en 1886.

227.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas, por el Consejo de Instruccion Pública. Sétima edicion con grabados.—Madrid, Est. tip. «Sucesores de Rivadeneyra, impresores de la Real Casa».—1885.

En 8.º menor, de 555. Contiene además del texto, índice y prólogo del editor. Retrato de Cervantes y láminas de Urrabieta, grabadas por Sierra.

228.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, abreviado para los niños, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, y arreglado para que sirva de lectura en las escuelas de Instruccion Primaria, por D. Juan Manuel Villen cervantista entusiasta. Sevilla: 1885. Libreria de José G. Fernandez. 29 Génova 29.

Al verso de la portada: «Imp. de Diaz Carballo».

En 12.º, de 622 págs. Contiene, además del texto una breve reseña sobre Cervantes, retrato del mismo y varias láminas anónimas.

229.—Don Quijote.... Nueva York.—Appleton. 1885.

En 4.º La cita Rius en el t. I, pág. 382 de su *Bibliografía*.

230.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion conforme a la última corregida por la Academia Española con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. *(Un grabado)*. Paris. Libreria de Garnier Hermanos, calle des Saints-Péres, n.º 6.—1886.

Al verso de la anteportada: «Paris.—Soc. d'imp. Paul Dupont».

En 8.º de XLIV.—768 págs. Conteniendo: Vida de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos prel., texto de ambas partes y tabla.

Reproducción en tamaño menor de la edición de 1884 de la misma casa editorial, con iguales materias y número de páginas.

Edición que no cita Rius. El ejemplar que se acaba de describir pertenece a nuestra Biblioteca.

231.—El Quijote de la juventud. Extracto de la célebre obra de Cervantes, por Domingo López Sarmiento. — Paris. Libreria Española de Garnier Hermanos.—1887.

En 8.°, de IV—184 págs. conteniendo advertencia del editor, breve apunte sobre Cervantes y texto. Va adornado con el retrato del autor y láminas dibujadas por Staal, grabadas por Mouard, Pannemaker y otros.

El extracto hecho por Domingo López Sarmiento no se distingue como modelo literario, puesto que, además de suprimirse frases y cláusulas del texto primitivo, no aparece por ninguna parte la simpática figura de Dorotea, y por tanto, suprime la aventura de la princesa Micomicona, una de las más ingeniosas de la inmortal novela.

Estampación y papel excelentes. Forma parte de la «Biblioteca Selecta para la Juventud».

232.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc., aumentada con *El Buscapié*. Anotado por D. Adolfo de Castro, adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. *(Un grabado)*. Madrid. Agustín Jubera, editor.—1887.

En 4.° mayor. Portada a dos tintas, negra y encarnada.

Reimpresión estereotípica de la edición de 1879 impresa por Gaspar con los mismos dibujos de Tony Johannot.

233.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid. Establecimiento tipográfico de José Góngora, San Bernardo, núm. 85.—1887.

Dos tomos en 8.° menor, de VIII—373 y 395 págs. respectivamente, conteniendo: dedicatorias, prólogos, versos preliminares, textos de ambas partes e índices.

Edición económica, regularmente impresa en papel mediano.

234.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Mitt Erklarenden Anmer-

kungen Herausgegeben von Dr. Adolf Kressner. Leipzig. 1887. Rengersche Buchhandlung. Gebhardt & Wilisch.

Cuatro fascículos en 8.° pequeño que contienen sólo la primera parte escrita en castellano. El prólogo del editor, introducción, noticias, notas e índices van en lengua alemana.

Pertenece a la colección editada por Kressner titulada: «Bibliothek Spanische Schrifsteler». Son los tomos IV, VII, XV y XVI.

235.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Administracion, calle de San Rafael, número 9, Barrio de Pozas. 1887.—Felipe González Rojas, editor.

Dos tomos en folio, portadas a dos tintas, negra y encarnada.

T. I: Frontispicio litografiado, 576 págs. que comprenden la portada, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de la primera parte é índice.

T. II: 972 págs. conteniendo: Principios de la primera edición (1615), dedicatoria al conde de Lemos, prólogo y texto de la segunda parte, que acaba en la pág. 635. Sigue luego un mapa de una porción del Reino de España que comprende los parajes por donde anduvo Don Quijote, un epílogo que es un extracto de la Vida de Cervantes escrita por Navarrete, índice, plantilla para la colocación de las láminas y lista de suscritores.

El texto, aunque con bastantes erratas, sigue al de la edición del año 1819 impresa por la Academia Española, y las notas que van al pie de las páginas, pertenecen a D. Torcuato Tárrago, Pellicer, Arrieta y a la Academia.

La estampación es buena, pero el papel malísimo. Los 15 cromos que la adornan, dibujos de Alaminos, no llegan a medianos.

236.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Seguido de «El Buscapié» por Miguel de Cervantes Saavedra. Cuarta edición ilustrada con gran número de grabados y reproducciones de cuadros famosos de autores contemporáneos. *(Grabado: copia del escudo de la edición de 1605).* Barcelona. Administración: Nueva de San Francisco, 11 y 13.—1888.

Dos tomos en 8.°, impresos por F. Giró. Son una reproducción de las ediciones que publicó la casa Salvatella en 1881, 1883 y 1884, con la adición de «El Buscapié». Los dibujos son de Tony Johannot, G. Doré y de otros dibujantes españoles, reproducidos todos por medio del fotograbado.

237.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel Cervantes Saavedra.—Sevilla. Tip. de C. de Torres. Farnesio, núm. 1.—1888.—Editores, Torres é hijo, Jáuregui, 18. Sevilla.

Dos tomos en 8.°

T. I: 324 págs. conteniendo: Nota del editor que va antes de la portada, tasa, licencia, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, notas y observaciones sobre el tomo, 27 capítulos de texto e índice.

T. II: Termina el texto de la primera parte y contiene notas y observaciones sobre el tomo.

Ambos forman la primera parte del *Quijote,* siguiendo la edición de la Academia de 1819.

Ejemplar de la Biblioteca de D. Isidro Bonsoms, no citado por Rius.

238.—El Quijote de la juventud. Extracto por Domingo López Sarmiento. Edición ilustrada con láminas cromotipográficas dibujadas por David y grabados de G. Staal. *(Un grabado.)* Paris. Libreria Española de Garnier Hermanos.—1888.

Portada a dos tintas, negra y encarnada.

En 4.° mayor con el texto muy abreviado, copia en tamaño menor de la edición descrita en el número 231, del mismo compendiador.

No la cita Rius.

239.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme á la última corregida por la Academia Española, con la vida del autor. *(Grabado: Sancho abrazado al cuello de su rucio.)* Paris. Libreria de Garnier Hermanos. 1889.

En 8.°, de XLIV—768 págs. Al fin: «Typ. Garnier Hermanos».

Edición completamente igual que la publicada en 1886 por los mismos editores.

No la cita Rius.

240.—Don Quijote..... Sevilla.—Torres Daza, 1889.

Dos tomos.

Esta edición, que según Rius perteneció a D. José María Asensio, sospechamos sea la misma que hemos descrito en el número 233.

241.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencín, Cuesta, Janer, etc. Aumentada con El Buscapié anotado por D. Adolfo de Castro. Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. Segunda edición. *(Un grabado.)* Madrid. Agustin Jubera, editor. Almacenes de libros. 10, calle de Campomanes, 10.—1889.

En 4.° Portada en cuyo verso hay el facsímile del escudo de las ediciones de Cuesta.—540 págs. que contienen: Dedicatoria al Duque de Béjar, advertencia del editor, retrato de Cervantes grabado por A. Roca, prólogo, versos preliminares, texto de ambas partes, Vida de Cervantes, «El Buscapié», índices y pauta. Láminas de Urrabieta, grabadas por Cibera. Los grabados, firmados por Martí, son verdaderas copias de los de Tony Johannot.

Reimpresión de la edición de 1887 del mismo editor. No la cita Rius.

242.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc... París. Libreria de Garnier Hermanos.—1890.

En 8.° mayor.

Edición hecha sobre la de 1873 de los mismos editores. Va adornada con

láminas dibujadas por G. Staal, grabadas por Mouard y Pannard. Al fin: «Corbeil.—Imp. Crété».

Edición que figura en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote.* No la cita Rius.

243.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc... Nueva edición americana.—Nueva-York: D. Appleton y Compañia.—1891.

En 8.º menor, con el estudio de Cervantes por Ticknor. Ejemplar propiedad de D. Baltasar López que figuró en la Exposición Asturiana de ediciones de «El Quijote», celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905. Edición que tampoco cita Rius.

244.—El Quijote de la juventud.—Extracto de la célebre obra de Cervantes por Domingo López Sarmiento.—Tercera edición.—Paris. Libreria Española de Garnier Hermanos. 1891.

En 8.º francés, de IV—184 págs. conteniendo una brevísima vida de Cervantes en cuyo frente va el retrato del mismo, advertencia de los editores y el texto compendiado, en XVII capítulos la primera parte y en XV la segunda.

Bonita edición, ilustrada con varios dibujos de Staal intercalados en el texto, grabados por Mouard y Pannemaker.

Es una reimpresión de la publicada por la misma casa editorial en 1887. (No la cita Rius ni figura en la *Iconografía* de Henrich).

245.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Valencia, 1892. Terraza, Aliena y Comp.ª, editores.

Al verso de la portada: «imp. de Juan Guix, Miñana, 7 y 9, Valencia».

Dos tomos en 8.º, de 599 y 654 págs. respectivamente que contienen el texto de ambas partes. El tomo I suprime la dedicatoria, prólogo y versos preliminares.

246.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona. Imprenta particular de C. Gorchs. 1892.

Seis tomos en 4.°.

T. I: Frontispicio, XXVI—385 págs. comprendiendo la portada, dedicatoria del editor a la Real Academia Española, dedicatoria de Cervantes al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de los XXI primeros capítulos, tabla y variantes.

T. II: 397 págs. que abarcan el texto hasta el cap. XXXIV, tabla y variantes.

T. III: 415 págs. que terminan el texto de la primera parte, tabla y variantes.

T. IV: Frontispicio, port., retrato de Cervantes, 440 págs. conteniendo el texto de los XXIV primeros capítulos de la segunda parte, tabla y variantes.

T. V: 439 págs. con el texto hasta el cap. XLIX, tabla y variantes.

T. VI: 420 págs. que terminan el texto de la segunda parte, tabla y variantes. Siguen dos hojas de pauta para la colocación de las láminas.

Es esta bellísima edición, impresa sobre rico papel de hilo, con anchas y espaciosas márgenes, digna del mayor aprecio, por haber empleado en ella el editor el característico tipo de la letra bastarda española. Va dedicada a la Academia Española en agradecimiento por haber concedido tan docta Corporación al Sr. Gorchs, la reproducción del retrato de Cervantes y las 51 láminas abiertas en acero, que exornaron las ricas ediciones publicadas por el primer Cuerpo literario de la nación.

247.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Dibujos de Gustavo Doré. Reproducciones foto-zincográficas.—Barcelona. Luis Tasso Serra, editor (1892?). Sin fecha exacta.

Al verso de la portada: «Imprenta y Litografía de Luis Tasso, Arco del Teatro, 21 y 23. Barcelona».

Dos tomos en 4.°, de 808 y 912 págs. respectivamente. Contienen: dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto e índices.

Edición sin pretensiones de lujo, pero muy bien impresa, con las porta-

das a dos tintas, adornada con profusión de grabados y 54 láminas de G. Doré, reducidas a menor tamaño.

***.—Don Quijote de la Mancha.—Madrid.—Admon.: Noblejas, 5.—1895. *(El Genio Literario:* Cándido García, editor.)

Edición de impresión dudosa; nuestras investigaciones para saber si llegó a publicarse han resultado inútiles. Rius dice que sólo vió el prospecto, por cuyo motivo la incluímos aquí, pero sin numerar.

248.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme á la última corregida por la Academia Española, con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. *(Un grabado.)* Paris. Garnier Hermanos.—1893.

En 8.°, de XLIV—768 págs. conteniendo las mismas materias y láminas que las ediciones publicadas por la propia casa editorial en 1886 y 1889.

Edición que no cita Rius.

249.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Administración, calle de San Rafael, número 9. Barrio de Pozas. Madrid, 1894. (Felipe González Rojas).

Dos tomos en folio, de 576 y 972 págs. respectivamente. Reimpresión, con iguales materias, de la edición de 1887 del mismo editor. Tampoco la cita Rius.

250.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra y comentado por D. Diego Clemencin.—Madrid. Librería de la Viuda de Hernando y Compañía.—1894.

Ocho tomos en 8.º Contienen, además del texto, advertencia de los editores, juicio crítico del comentario de Clemencin por Alberto Lista, prólogo del comentario, dedicatorias, prólogos, versos preliminares e índices.

Es una reimpresión plagada de erratas, de la edición comentada por Don Diego Clemencin. Forma parte de la «Biblioteca Clásica, tomo CLXXX».

251.—DON QUICHOTTE de la Manche Par Michel Cervantes. Édition classique précédée d'une notice littéraire Par A. Ramirez.—Chapitres I—X.—Quatrième édition.—Paris, Imprimerie et Librairie Classiques. Maison Jules Delalain et Fils, Delalain Fréres, Successeurs.

En el verso de la portada: 1894.

En 12.°, de X—80 págs. que contienen una sucinta biografía de Cervantes escrita en francés por A. Ramirez y el texto en castellano de los diez primeros capítulos del *Quijote.*

252.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. — Barcelona. Tipolitografía de Luis Tasso, Arco del Teatro, 21 y 23 (1894).

En 8.º mayor, de 495 págs. conteniendo: dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Edición económica impresa a dos columnas.

253.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona.—Librería de M. Maucci, Conde del Asalto, 8.—1895.

En 4.°, de 656 págs. de las cuales 610 contienen las dedicatorias, prólogos, versos preliminares y texto de ambas partes, y las restantes el prólogo de las Novelas ejemplares y el texto de «La Gitanilla» e índices.

Edición económica, regularmente impresa y adornada con tres fotograbados, copias de los cuadros «Cervantes y sus modelos», de Lizcano; «Entierro de Crisóstomo», de García; y «Don Quijote en casa de los Duques»,

de Gisbert. Cuatro láminas debidas a Puiggarí, grabadas por Traver y Artigas.

Última edición castellana que cita D. Leopoldo Rius en el t. I, pág. 384 de su «Bibliografía crítica de las obras de Cervantes» impresa en 1895.

254.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra.—Luis Tasso, editor. Calle Arco del Teatro, núms. 21 y 23. Barcelona (1895?). Sin fecha exacta.

En 8.° menor, de 458 págs. a dos columnas, conteniendo dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Edición económica, de tamaño más reducido, tipos algo más pequeños y columnas más estrechas que en la publicada por el mismo editor en 1894.

Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca.

255.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, seguido de «El Buscapié» por Miguel de Cervantes Saavedra.—Quinta edición de la «Biblioteca Salvatella».—Barcelona.—1895.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada).

Dos tomos en 8.° mayor.—T. I.—XXII pág. preliminares conteniendo port., copia foto-tipográfica del busto de Cervantes labrado en mármol por D. Rosendo Nobas, Obra premiada en la Exposición Universal de Viena en 1873, dos grabados que representan el interior de la casa de Medrano, aviso del editor, dedicatoria, prólogo y versos; 484 págs. de texto y notas y 3 de índice.

T. II: XII prel. conteniendo el facsímile de las dos primeras redondillas autógrafas que escribió Cervantes a la muerte de la reina Isabel de Valois, dedicatoria y prólogo. 534 pág. que comprenden texto, notas, «El Buscapié» é índice.

La parte tipográfica supera a las publicadas por la misma casa editorial; va adornada con gran número de dibujos de Gustavo Doré, Gisbert, Domínguez, Martí y de otros artistas. Sigue el texto de la primera edición de la Academia Española.

256.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición en que se han tenido presentes las mejores publicadas hasta ahora, con notas de los comentadores más insignes de esta obra, arreglada para toda clase de personas, y en especial, para uso de los colegios, por D. Domingo Abeja. Sarriá-Barcelona. — Tipografía y Librería Salesiana.—1896-97.

Tres tomos en 8.°

T. I.—398 pág. conteniendo: Introducción del Editor, dedicatoria y prólogo, texto, notas e índice.

T. II.—334 pág. con la copia de la tasa, aprobación y privilegio, dedicatoria, prólogo, texto, notas e índice.

T. III.—348 pág. de texto e índice.

Pertenece esta edición a la «Biblioteca Clásica para la Juventud», y está arreglada para uso de los colegios, por D. Domingo Abeja, el cual suprime los versos preliminares, los del cabrero Antonio, todo el texto de los capítulos 12, 13, 14, 15 y parte del 16; el relato de Cardenio, la novela del «Curioso impertinente» y la del «Cautivo» y los epitafios del fin de la parte primera. En la segunda también se suprimen algunos pasajes, siendo el más notable las escenas que se cuentan en el cap. 69.

257.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Barcelona. —Luis Tasso, impresor y editor.

Aunque no lleva fecha de impresion, publicóse en 1897.

Un tomo en 4.°, de 792 pág. conteniendo dedicatorias, prólogos, sonetos, texto e indices de ambas partes, y va adornado con profusión de reproducciones foto-zincográficas de dibujos de Gustavo Doré. Bonita edición, pulcramente impresa, cuyo texto, salvo ligeras variantes, sigue al de la de Juan de la Cuesta de 1608.

258.—El Quijote de los Niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra.....—Madrid.—Establecimiento tip. de la Viuda e Hijos de M. Tello.—1897.

Un tomo en 8.° menor, de 592 pág. que contienen: Retrato de Cervantes seguido de una brevísima noticia de su vida, prólogo del editor, texto e índice. Los dibujos y retrato de Cervantes son de Urrabieta, grabados por Serra. La impresión está hecha con tipos claros y en buen papel.

«El Quijote de los Niños», texto abreviado por D. Fernando de Castro.

259.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Ilustraciones de J. Pahissa y A. Seriñá.... — Barcelona. — Centro Editorial Artístico de Miguel Seguí.—1897.

Dos tomos en folio menor, port. a dos tintas, negra y encarnada. Al verso de la port.: «Imprenta a cargo de Fidel Giró».

T. I.—629 pág. conteniendo: precioso retrato de Cervantes, dedicatoria y prólogo del mismo, versos, texto e índice.

T. II: 695 págs. que contienen prólogo, texto e índice.

Magnífica edición, impresa en excelente papel satinado, con tipos grandes y claros. Las láminas que la adornan son dibujos de Pahissa y de A. Seriñá.

Sigue el texto de la edición de Juan de la Cuesta de 1608.

260.—El Ingenioso Hidalgo Don Qvixote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dirigido al Dvque de Bejar, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos. *(Escudo de Juan de la Cuesta.)* Con privilegio de Castilla, Aragon, y Portugal.—En Madrid, por Juan de la Cuesta. (1608).

En las planchas de las cubiertas: «Edición facsímile.—Barcelona, por Montaner y Simón.—Editores. 1897».

Dos tomos en 4.°. T. I.—Reproducción fotograbada de la edición de 1608 de Juan de la Cuesta, conteniendo port., 11 hojas sin numerar con la tasa, fe de erratas, privilegio para Castilla, Aragón y Portugal, dedicatoria, prólogo, versos, 277 folios de texto y 7 pág. de tabla.

T. II.—Reproducción por el mismo procedimiento de la *Segunda parte*

impresa en 1615 por Juan de la Cuesta, conteniendo port., tasa, fe de erratas, aprobación, privilegio, dedicatoria, prólogo (todo ello sin numerar), 280 folios de texto y 3 hojas de tabla.

Plácemes merecen los editores que, sin reparar en gastos ni sacrificios, lograron reproducir, de un modo acabadísimo, joyas tan preciadas.

261.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Don Miguel de Cervantes Saavedra...—Barcelona.—MDCCCIIC.

Libreria de Oliveres, editor. Imprenta de la Casa Provincial de Caridad.

Dos tomos en un vol. en folio, port. a dos tintas, de 236 y 279 pág. respectivamente, que contienen: advertencia del editor, dedicatorias, prólogos, sonetos, textos e índices. Al fin del T. II, «El Buscapié». Las láminas son copias de Tony Johannot.

262.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Lujosa edición con un proemio de D. José M. Asensio... y el facsímil de varios documentos inéditos relativos al autor.—Ilustración en cromolitografía de D. J. Moreno Carbonero y D. L. Barrau. Cabeceras e iniciales policromadas, de diferentes artistas.—Barcelona.—F. Seix, Editor. MDCCCXCVIII.

Dos tomos en 4.°.—T. I.—XXIX prel. que contienen dedicatoria del editor a S. M. el Rey Don Alfonso XIII (Q. D. G.) y un proemio de D. José M. Asensio; sigue luego la reproducción exacta del escrito que a la vuelta de su cautiverio dirigió Cervantes, en Diciembre de 1580, autorizado con su firma, al Teniente-corregidor de Madrid; dos de los muchos documentos importantes que otorgó en Sevilla, ante escribano público, en los años 1588 y 1589, que también llevan su firma, y la preciosa carta que tres semanas antes de morir envió al Arzobispo de Toledo D. Bernardo de Sandoval y Rojas. A esto sigue la tasa, aprobación, dedicatoria del autor, 5 hojas reproducidas fotográficamente de la edición que D. Feliciano Ortego creyó fué anotada por Cervantes, prólogo del mismo, versos, tabla y el texto que abarca 609 pág.

T. II.—XXIII prel. conteniendo: Tasa, aprobación. privilegio, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo de Cervantes, tabla y 667 pág. de texto.

La parte tipográfica es artística y de buen gusto. Unido a esto la belleza de las láminas de Moreno Carbonero y de L. Barrau, la de las cabeceras e iniciales que la adornan y el excelente papel. hace que sea esta edición una de las más bellas que se han publicado en en siglo XIX.

También es digna de elogio la parte literaria, para cuyo texto se tuvo presente, salvo ligeras variantes, el corregido por la Academia Española.

263.—Don Quijote de la Mancha... Zaragoza.—Tipografía de «La derecha».—1898.

Cuatro tomos en dos vol. en 8.°—Edición publicada en el Folletín de *La Derecha*, periódico de Zaragoza.

(Biblioteca Nacional.)

264.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra *(Un grabado)* Edimburgo.—Impreso por T. y A. Constable, impresores de Cámara de su Majestad. David Nutt, editor.—Londres.—1898. *(Portada a dos tintas).*

Dos tomos en 4.° mayor.

T. I.—LX prel. conteniendo: port., dedicatoria al Sr. D. Guillermo Ernesto Henley, ilustre poeta y crítico; tablas de materias y capítulos, introducción por Jaime Fitzmaurice-Kelly y Juan Ormsby, tabla de la relación entre las principales ediciones de la primera parte de Don Quijote, y una página de abreviaturas empleadas en este tomo. 510 pág. conteniendo tasa, testimonios de las erratas, aprobaciones, dedicatoria, prólogo, versos y texto.

T. II.—XIII prel. conteniendo: tablas de materias, de capítulos y abreviaturas. 556 pág. que abarcan: tasa, fe de erratas, aprobaciones, privilegio, dedicatoria, prólogo y texto.

Primera edición del texto restituido, por Jaime Fitzmaurice-Kelly y Juan Ormsby, quienes, además de tomar por base el texto de la *editio princeps* de 1605, cotejaron las siguientes: segunda y tercera impresas por Juan de

la Cuesta en 1605 y 1608, Valencia, 1605, Bruselas 1607, Madrid 1637, 1647, 1652 y 1668. Respetan los ilustres críticos las lecciones sancionadas por la Academia Española en sus ediciones de 1780 y 1819, y las propuestas por D. Juan Bowle, Pellicer, Clemencin, Hartzenbusch y D. Ramón León Máinez.

El texto va distribuído de nuevo en párrafos cortos y en forma dialogal; y su puntuación, así como la parte ortográfica, ha sido escrupulosamente revisada. Los 25 primeros capítulos lo fueron por los dos citados críticos y el resto de la obra, por fallecimiento del Sr. Ormsby, por J. Fitzmaurice-Kelly.

Esta edición, cuyo valor literario supera a muchas de las revisadas por críticos españoles, suprime en el cap. 23, como la *editio princeps*, el robo del rucio, supresión que tanta materia ha dado a la crítica moderna.

En la parte tipográfica campea el buen gusto: papel superior, grandes márgenes, tipos finos y claros.

265.—Don Quijote de la Mancha.—Madrid.—Imprenta Hijos de J. A. García.—1899-1900.

84 fascículos publicados por «El Arte. Revista hebdomadaria» conteniendo, en forma de folletín, el texto del «Quijote» que termina en el capítulo LXII de la segunda parte. Los dibujos son de Lumbreras y de otros artistas.

Parece que en el número 84 cesó la publicación de «El Arte».

266.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición fin de siglo ilustrada con dibujos de M. Angel, grabados por Carretero, y Sampietro; y aumentada con un apéndice criticobiográfico por M. Rodríguez-Navas. — Madrid. — Oficinas de Saturnino Calleja.—1900.

Un tomo en 4.°—Contiene, además de 796 pág. de texto, noticia biográfica de M. Rodríguez-Navas, dedicatorias, prólogos, versos e índice. Los dibujos, como reza en la portada, son de M. Angel, grabados por Carretero y Sampietro.

Acabóse de imprimir esta edición en 31 de Diciembre de 1900, tirándose solamente 187 ejemplares en papel rosado, que no se pusieron a la venta por el motivo que cada ejemplar fué dedicado a determinada persona.

267.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha etc... Mexico.—Talleres de tipografía y grabado de «El Mundo».—1900.

Un tomo gran folio con dibujos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.

Edición propiedad de la Sra. Viuda de Suárez, que figuró en la Exposición Asturiana de ediciones de «El Quijote», celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905.

268.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.... Edición ilustrada con dibujos de M. Angel, grabados por Carretero, y Sampietro; y aumentada con un apéndice criticobiográfico por M. Rodríguez-Navas.—Madrid.—Saturnino Calleja.—1901.

A excepción del cambio de fecha de la portada, es copia exacta de la edición de 1900 del mismo editor.

269.—Miguel de Cervantes Saavedra.—D. Quijote de la Mancha..... Madrid.—Establecimiento tipográfico de los Hijos de J. A. García.—1901.

Un tomo en 4.° menor, impreso a dos columnas.

Edición propiedad de D. José R. Ortiz Caravia, que figuró en la Exposición Asturiana de ediciones de «El Quijote» celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905.

270.—El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Casa Editorial Maucci.—Barcelona.—1901.

Dos tomos en 8.ª, de 456 y 478 pág. respectivamente, que contienen: dedicatorias, prólogos, versos, texto e índices. El retrato de Cervantes y las ilustraciones que tienen, son medianas.

Edición de surtido, impresa con tipos bastante aceptables, pero en papel de mala calidad.

271.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—París.—Librería de Garnier Hermanos.—1901.

Un tomo en 8.º mayor. Al verso de la anteportada: «Tipografía Garnier Hermanos».

Reimpresión de la publicada por la misma casa editorial en 1890, con los mismos dibujos de Staal, grabados por Mouard y Pannard.

272.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.... Edición de bolsillo ilustrada con dibujos de M. Angel, grabados por Carretero y Sampietro.—Madrid.—Saturnino Calleja.—1902.

Un tomo en 12.º Al verso de la portada: «Imprenta Colonial (Estrada hermanos)».

Las materias que contiene, además de 638 pág. de texto, son: índice, dedicatorias, prólogos y sonetos de Cervantes, retrato del mismo y láminas dibujadas por M. Angel, reducción de las de la edición de 1900 del mismo editor.

273.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.... Madrid.—Saturnino Calleja.—1902.

Al verso de la portada: «Imprenta Colonial.—Madrid, Glorieta de Atocha, 8».

Un tomo en 16º, de XIX prel. que abarcan la dedicatoria, prólogo y versos. 644 pág. de texto incluyendo la dedicatoria y prólogo de la parte segunda e índices.

Acertado anduvo el editor en titularla «Edición microscópica», pues no

hay vista, por buena que sea, que la resista un cuarto de hora, cuanto más leerla toda. Tanto el texto, como las láminas de M. Angel, aunque no lo dice el editor, son estereotipias de otras impresiones suyas que dejan mucho que desear.

274.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha...—Madrid. —Saturnino Calleja.—1903.

Un tomo en 16.°

Segunda edición microscópica, reimpresión de la anterior.

275.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Barcelona.—A. López Robert, impresor. (1903-1904). Sin fecha.

36 tomos en 16.°

Tres pecados cometió Don Emilio Martínez, editor de la presente edición. Primero: haber tomado por modelo la de Hartzenbusch; segundo, el descuido en la corrección del texto que está plagado de erratas, y el tercero, dividirla en igual número de tomos como letras contiene el título de la obra.

En la página que sigue a la portada del tomo I, se lee: «Edición dedicada al dignísimo Cuerpo Escolar». Viene luego la dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes y el texto de la parte primera que termina en el tomo 18. Los otros restantes contienen la dedicatoria, prólogo y texto de la segunda.

La impresión bastante aceptable, y las láminas, así como los dibujos de Passos, por su ejecución, propiedad y viveza en los tipos, merecen alabanzas.

276.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.... Edición ilustrada con 317 grabados.—Madrid.—Saturnino Calleja.—1904.

Al verso de la portada: «Imprenta Colonial (Estrada hermanos)».

Un tomo en 12.°, de XX—876 pág. conteniendo, además del texto, dedicatorias, prólogos y versos de Cervantes e indice.

Edición económica, ilustrada con las copias de los dibujos de otras ediciones publicadas por la misma Casa Editorial.

277.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.... compendiado para que sirva de libro de lectura en las escuelas por un apasionado de su autor.—Madrid.—Librería de los Sucesores de Hernando.—1904.

Un tomo en 8.° mayor, de 512 pág. que contienen, además del texto, prólogo del editor, índice y grabados intercalados.

Es el compendio, para que sirva de lectura en las escuelas, hecho por D. Fernando de Castro.

278.—Don Quijote de la Mancha, etc... Primera edición sud-americana, ilustrada y precedida de la Vida de Cervantes, por L. R. Fors.—La Plata.—1904.

Un tomo en 4.° menor de LXI - 891 pág. y 9 láminas.

De esta edición se hicieron dos tiradas; una en papel inglés de hilo para librería y otra en papel vergé azulado para bibliófilos.

279.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha...—Barcelona.—Casa Editorial Sopena.—(1905). Sin fecha de impresión.

Un tomo en 4.° menor, de 477 pág. conteniendo dedicatorias, prólogos, texto e índices de ambas partes.

Edición económica, ilustrada con 9 láminas muy borrosas, e impresa pésimamente.

280.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc... Edición popular, ilustrada con 317 grabados.—Madrid.—Saturnino Calleja,—1905.

Un tomo en 12.°, de 896 pág. incluyendo los preliminares que contienen dedicatorias, prólogos, versos, texto, índice, retrato de Cervantes y 317 grabados, copias de ediciones anteriores publicadas por la misma casa.

Edición popular.

281.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición Calleja para las escuelas.—Madrid.—Saturnino Calleja, Editor.—1905.

Un tomo en 8.°, de 576 pág., con el texto abreviado y grabados intercalado en el mismo.

Edición propia para la juventud.

282.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha...—Nueva edición con nuevo análisis y con la Vida del autor publicada por D. Juan Antonio Pellicer... en 1797.—Madrid.—Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández.—1905.

En la anteportada, que, como la portada, está tirada a dos tintas, se lee: «A Miguel de Cervantes Saavedra en el tercer Centenario de la publicación del inmortal QUIJOTE, el Centro del Ejército y de la Armada.—1605 - 1905.

Un tomo en 4.° mayor de CXXVII - 896 pág. Los preliminares contienen las siguientes materias: Notas al título de la historia, discurso preliminar que, además de tratar del texto de la inmortal novela, trata de las notas, de las estampas, del libro de Amadís y de las principales ediciones publicadas. Sigue luego la Vida de Cervantes escrita por Pellicer, documentos que acreditan algunos sucesos descubiertos nuevamente respecto a su vida: dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. El texto e índice abarcan 896 páginas. Las notas, que por cierto son muy eruditas, van al fin de las mismas.

Sigue esta edición, salvo ligeras variantes, a la impresa en 1608 por Juan de la Cuesta. Su texto, escrupulosamente corregido, puede servir de modelo para otras impresiones.

La parte tipográfica es de buen gusto, pues tanto las viñetas como las iniciales de cada capítulo, son finas y bellas. Las cuatro láminas que contiene el ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, son otros tantos artísticos fotograbados, copias de Jáurigui, Gispert y de otros afamados pintores españoles.

283.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc., aumentada con El Buscapié anotado por Don Adolfo de Castro. Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas..... Madrid.—Sáenz de Jubera, Hermanos, Editores.—1905.

Al verso de la portada va el escudo que lleva la *editio princeps*.

Un tomo en 4.º mayor de XV—540 págs. Contienen los preliminares, un aviso de los editores, abreviaturas, retrato, dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes. Sigue el texto de ambas partes, que termina en la página 509, sucinta Vida del autor, supuestas aprobaciones del «Buscapié», prólogo y texto del mismo.

Las láminas son de Urrabieta y Vallejo, y los dibujos intercalados en el texto, simples copias de los de Tony Johannot, grabados por Cibera, Marti y Severini.

Reimpresión estereotípica de la edición de 1890 de Agustín Jubera.

284.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Reducido y compulsado por D. Eduardo Vincenti.—Madrid.—Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández.—1905. («El Libro de las Escuelas»).

Un tomo en 8.º, de 472 pág. conteniendo: Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo del compendiador, sucinta biografía de Cervantes, texto de la obra, una carta geográfica de los viajes de D. Quijote y sitios de sus aventuras, explicación de los números que señalan la ruta que siguió el héroe manchego,

proposición de ley declarando de lectura obligatoria en las escuelas primarias «El Quijote de los niños», y 6 pág. sin numerar de índice.

Figuran en esta edición las dedicatorias de ambas partes; en cambio se han suprimido los prólogos, sufriendo algunos capítulos lamentables mutilaciones, y otros, a fin de no cansar a los niños con su lectura, se han pasado por alto, logrando con tales supresiones, compendiar en 37 capítulos la primera parte y en 43 la segunda.

La biografía de Cervantes, escrita por Don Clemente Cortejón, por su claridad y orden de fechas, merece elogios.

La parte tipográfica y papel, aceptables; el retrato de Cervantes y las láminas están bien ejecutadas.

285.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Edición adornada con más de 350 acuarelas de Salvador Tusell, sacadas de las célebres composiciones de Gustavo Doré. || Barcelona.—Luis Tasso, impresor y editor, Arco del Teatro, núms. 21 y 23.—1905.

Dos tomos en folio, de 568 págs. el primero y 647 el segundo, con láminas y grabados intercalados, impresos en cromotipia, reproducción fidelísima de 372 bellísimas acuarelas, copiadas de los afamados dibujos de Gustavo Doré.

Tras larga y dispendiosa preparación, pudo el editor dar a luz esta obra, con el más vistoso relieve de la tipografía moderna, contribuyendo con ello, además de asentar definitivamente el triunfo de la cromotipia, asociación feliz del fotograbado, a la glorificación del monumento literario legado al mundo por el más grande de los ingenios españoles.

286.—Historia compendiada del caballero andante Don Quijote de la Mancha y su escudero Sancho Panza, arreglada por el abogado D. Joaquín Bohigas de Argullol.—Manresa.—Imprenta y Librería de Viñals Hermanos.—1905.

En 12.° de 64 págs. Es un compendio propio para niños.

Impresión mala y peor papel.

287.—QUIJOTE DEL CENTENARIO

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE DE LA MANCHA

COMPUESTO POR MIGUEL
DE CERVANTES SAAVEDRA

689 láminas de J. Jiménez Aranda, y 111 de Alpériz, Bilbao, Garcia Ramos, Jiménez (Luis), L. Cabrera, Moreno Carbonero, Sorolla, Sala y Villegas, con un juicio crítico de la obra, de D. José de Mélida.

MADRID

Editor: R. L. Cabrera (Oficinas: Lagasca 30)
1905

Ocho tomos en 4.º mayor, cuatro de texto y cuatro de láminas.

T. I: Portada.—Retrato de J. Jiménez Aranda.—LX págs. prel. que abarcan el Juicio crítico de D. José Ramón de Mélida, fechado en Madrid en Mayo-Julio de 1905.—Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—196 págs. del texto de los XXI primeros capítulos e índice.

T. II: Portada con la fecha de 1906.—374 págs. que acaban el texto de la primera parte e índice.

T. III: Portada que lleva la fecha de 1907.—300 págs. que contienen: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de los XXXIV primeros capítulos de la segunda parte e índice.

T. IV: Portada.—312 págs. que terminan el texto de la obra e índice.

Los cuatro tomos restantes comprenden las láminas, y llevan fecha de 1905, 1907, 1907 y 1908 respectivamente.

De esta suntuosa y magnifica edición, impresa con claros y hermosos tipos y a grandes márgenes sobre papel superior, se hicieron dos tiradas: una para venderse al precio de 250 pesetas el ejemplar, y a 750 el de la otra hecha en papel especial. Fué editada como recuerdo del tercer centenario de la aparición del *Quijote*.

(Ejemplar de la biblioteca de D. José Robert Soler, reputado farmacéutico de Barcelona).

288.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha... Primera edición crítica con variantes, notas, y el diccionario de todas las palabras usadas en la inmortal novela por D. Clemente Cortejón, Director y Catedrático de Historia de la Literatura en el Instituto general y técnico de Barcelona. *(Escudo de Cuesta.)* 1905.—Madrid.—Victoriano Suárez, editor. (Port. a dos tintas).

En el colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en Barcelona, en la Tipografia La Académica, de Serra hermanos y Russell, el dia 25 de Abril del año de 1905.»

Seis tomos en 4.° mayor.

T. I.—CLXVI pág. prel. con esta dedicatoria del comentador: «A los admiradores de Cervantes, en prenda de comunidad de ideas y de afectos»; introducción en la cual figuran 5 pág. del «Diccionario del Don Quijote» que no se ha publicado; noticia del manuscrito de la inmortal novela, historia del texto, facsímiles de las portadas de las primeras ediciones de Juan de la Cuesta y de las impresas en Lisboa y Valencia en 1605; cotejo de su texto, observaciones críticas, cuadro de las 26 ediciones que se consultaron para el texto de la presente, lista de las formas vacilantes usadas indistintamente en la obra, traducciones del «Quijote», sus comentadores, y una pág. sin numerar. Sigue luego la tasa, testimonio de las erratas, aprobación, una advertencia preliminar sobre la dedicatoria de Cervantes, dedicatoria, prólogo y versos del mismo, 297 pág. del texto de los XIV primeros capítulos, indice de materias y de cap., advertencia, lista de suscriptores y un colofón.

T. II.—LXXXIII pág. prel. conteniendo: Observaciones generales, «Una palabra al cap. XVI», «Dos páginas controvertibles y controvertidas del cap. XIX», primera edición de Juan de la Cuesta (1605), segunda de Argamasilla (1863), edición de Fitzmaurice-Kelly, segunda de Juan de la Cuesta (1605), el robo del rucio, omisiones, discrepancias e incongruencias en el pleito del mismo, pasajes escabrosos y lista de las ediciones consultadas. Siguen 401 pág. de texto que abarcan hasta el cap. XXXII, indice de materias y de capítulos, lista de suscriptores y un colofón.

T. III.—LXXXI pág. prel. que contienen: Observaciones generales, ¿Corrigió Cervantes la edición del 608?; Cervantes no corrigió la edición de 1608, inconsiderada precipitación de Clemencín, insigne meticulosidad, ligerezas, otra ligereza, nueva ligereza, más ligerezas, no acaban las ligerezas, minucias (doctor y dotor), otras minucias, nueva minucia, no acaban las minucias, notable minucia (mesmo y mismo), mendigando variantes y correccio-

nes, pecado imperdonable, pecado de omisión, prurito de novedad, inepto corrector, errores de caja, definición de *duelos* y *quebrantos,* apéndice, una supercheria tipográfica y lista de las ediciones consultadas. Siguen 381 pág. de texto que dan fin a la primera parte de la obra, índice de materias y de capítulos, lista de suscriptores y un colofón.

T. IV.—LXI págs. prel. conteniendo la introducción con las siguientes materias: Historia del texto de la *Segunda parte,* facsímiles de las portadas de la edición de Madrid (1615), Bruselas (1616), Valencia (1616) y Barcelona (1617); erratas, vacilaciones del lenguaje y lista de las ediciones consultadas para el texto de la *Segunda parte.* Sigue la tasa, aprobación, privilegio, dedicatoria, prólogo y el texto de los 23 primeros cap. que abarcan 371 pág., índice de materias y de capitulos, lista de suscriptores y un colofón.

T. V.—XXII págs. prel. que contienen las variantes del cap. XLV, nota al mismo y lista de las ediciones consultadas; 509 pág. de texto que alcanzan hasta el cap. L, índice de materias y de capítulos y un colofón.

T. VI.—Port., retrato del comentador, advertencia preliminar que alcanza XVI pág., lista de las ediciones consultadas, 543 pág. de texto, índice de materias y de capítulos y un colofón.

Las variantes y notas van en cada página.

Según rezan los colofones, acabáronse de imprimir estos seis tomos el 25 de Abril de 1905, 26 de Mayo de 1906, 30 de Agosto de 1907, 31 de Mayo de 1909, 16 de Marzo de 1911, y 30 de Junio de 1913.

La nota que va al fin de la pág. 38 del T. VI, declara que al terminar el cap. LII falleció el ilustre cervantista D. Clemente Cortejón, encargándose de continuar la obra sus asiduos colaboradores, D. J. Givanel y D. Juan Suñé. La diferencia de estilo en las notas es bien notable, y algunas de ellas, por su extensión, resultan algo pesadas. Todo lo que pierde por esta causa dicho tomo lo gana en exactitud en las variantes, que pocas, o ninguna aparece equivocada. El texto, salvo ligeras correcciones que se tomaron por manifiestas erratas, sigue paso a paso el de la edición príncipe. El único pecado cometido por los anotadores es aquella atrevida innovación de los versos del cap. LVII que dicen: «Que al mármol *Paro* se igualan || En lisas blancas y *netas*», en vez de leer: «Que al mármol puro se igualan || En lisas blancas y negras» como leen todas las ediciones. En cambio, puntúan bastante bien aquellas cláusulas tan manoseadas y estropeadas por antiguos y modernos comentadores, que dicen: «Se apartaron á la alameda que se parecía. Bien desviados del camino real, arrojaron los bordones, quitáronse las muecetas ó esclavinas, y quedaron en pelota». (cap. LIV). «Por donde

me doy a entender que debo de estar cerca de Barcelona. Y así era la verdad, como él lo había imaginado.

«Al parecer, alzaron los ojos», etc. (cap. LX).—

Respecto a la génesis de la obra, hemos de decir que los graves errores y el gran número de erratas que aparecen desde las portadas hasta el fin de las primeras ediciones de Juan de la Cuesta, errores que no deben achacarse al autor, puesto que no corrigió ninguna de ellas, hicieron germinar en la mente del sabio catedrático de Historia de la Literatura en el Instituto general y técnico de Barcelona, la idea de hacer una edición del «Quijote» tal como debió salir de la pluma de Cervantes: a purificar y fijar su texto de un modo definitivo, se encaminan todos sus esfuerzos, para lo cual cotejó, para la primera parte, las siguientes ediciones: las tres impresas por Juan de la Cuesta (1605-1608); las dos de Lisboa (1605) y las publicadas en Valencia en el mismo año; las de Bruselas (1607, 1611 y 1662); Milán (1610), Amberes (1697), Londres (1738), Madrid (Academia, 1780 y (1819): Londres (Bowle, 1781); Madrid (Pellicer, 1798); París (Arrieta, 1826); Madrid (Clemencín, 1833: Aribau, 1846; Gaspar y Roig, 1850); las dos que se imprimieron en Argamasilla (Hartzenbusch, 1863); Cádiz (Máinez, 1877); Barcelona (Benjumea, 1880), y la publicada en Londres en 1898 por Fitzmaurice-Kelly). Para el texto de la *Segunda parte* compulsó la edición de Cuesta (1615), las de Bruselas y Valencia (1616): Barcelona (1617); Bruselas (1662), Amberes (1697), Londres (1738), Madrid (1780 y 1819); Londres (Bowle, 1781); Madrid (Pellicer, 1798); París (Arrieta, 1826); Madrid (Clemencín: 1833: Aribau, 1846: Gaspar y Roig, 1850); las dos de Argamasilla (Hartzenbusch, 1863); Cádiz (Máinez, 1877); Barcelona (Benjumea, 1880), y Londres (Fitzmaurice-Kelly, 1898).

«El cotejo de estas ediciones, dice el comentarista, estaba encomendado a veintiseis jóvenes, sentados en torno de una mesa, cada cual con distinta edición en la mano, leyendo en voz alta uno de ellos; repitiendo la lectura de cada capítulo hasta diez o doce veces, anotando las variantes que van saliendo... Por ventura éste o aquél se habrán distraído tal cual vez: acaso se encuentren variantes atribuídas a una en lugar de otra edición; pero cuantos hayan intentado hacer obra semejante, se persuadirán de que no es dado llegar a la perfección absoluta en labor que pide tan prolongadas vigilias.»

Esta explícita declaración veda a la severa crítica toda censura respecto a las variantes que equivocadamente se atribuyen a unas ediciones en lugar de otras.

A pesar de estos pequeños lunares, que quedan obscurecidos por el estilo

castizo y gallardo con que están escritas las notas, es la presente edición la de más valor literario de cuantas se han publicado desde la de Clemencin acá. Lástima grande fué que la muerte no dejara ver al ilustre cervantista, el fin y coronamiento de su obra, ni cumplir esta promesa: «Sí: al fin de esta edición del *Quijote*, pero formando una sola obra, irá el *Diccionario* por el que largos años há suspiran los maestros en bien decir, y cuantos de cerca siguen sus huellas; este *Diccionario*, del que dijo, no sin pena, el mayor de nuestros críticos, estar condenados a no verle hecho hasta que la paciencia de un alemán, vengándose de la pereza española, nos brindara con joya de tan subido precio...»

El original de dicho *Diccionario*, que obra en nuestro poder, lo dejó terminado. Después de su muerte se imprimieron algunos pliegos, pero por causas ajenas a nuestra voluntad no continuó la impresión.

La parte tipográfica, que corre parejas con la literaria, honra por sí sola a los Sres. Serra Hermanos y Russell, maestros en el arte de imprimir; el tiraje hecho a grandes márgenes sobre papel fabricado expresamente para esta edición, es de una limpieza irreprochable. La tirada fué de 1.100 ejemplares con el mencionado papel y 25 en hilo superior.

289.—El Ingenioso || Hidalgo Don Qvixote || de la Mancha, || Compuesto por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Dirigido al Dvque de Bejar, || Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Baña || res, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de || las villas de Capilla, Curiel, y || Burguillos. || *(Escudo de Cuesta)* || 1605 || Con privilegio, || En Madrid, por Juan de la Cuesta.

En 8.° Facsímil de la primra edición del citado impresor, publicado a expensas de la Sociedad Hispánica de América con motivo del Tercer Centenario.—New-York, 1905.

El papel con que está impreso lleva la marca aguada de la Sociedad.

290.—El Ingenioso || Hidalgo Don || Quixote de || la Man || cha.
Compuesto por Don Miguel || de Cervantes || Saavedra.
Primera parte.
Dirigida y revisada por Eudaldo Canibell. || Editada por Octavio Viader,, || impresor en San Feliu || de Guixols, (Ca || taluña), en || 1905.

La portadilla está compuesta de tres líneas, formadas por dos cuerpos de letra gótica.

Dos tomos en 4.°

Esta bella y rara edición, impresa sobre corcho, por su arte y valor tipográfico, merece ser descrita detalladamente.

T. I.—XVIII folios prel. y 179 de texto e índice. Los preliminares comprenden: Fol. IV, recto:—«A D. Octavio Viader, impresor de San Feliu de Guixols.—*Epístola que puede servir de prólogo* a la presente edición». Esta epístola prologal y su *post-scriptum* acaba en el folio IX verso.

Fol. X.— Tabla de las abreviaturas y signos propios de la letra gótica, en las impresiones españolas del siglo XVI, usadas en la presente edición. —Al verso del mismo folio: «Tassa». Fecha, Madrid, 20 Dbre. 1604; por Juan Gallo de Andrada. Debajo la *aprobación* o conformidad del corrector oficial o escribano de Cámara el licenciado Francisco Murcia de la Llana; fecha, Madrid, 25 de Junio de 1608.

Fol. XI recto y verso:—«El Rey.»—*Privilegio real,* dado en Valladolid en 26 de Setbre. 1604.

Fol. XII recto:—*Privilegio, en portugués,* fecho en Valladolid, 9 Febrero 1605, para Portugal.

Fol. XIII recto—*Dedicatoria* «Al Duque de Bejar, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.»

Fol. XIII verso:—Prólogo de Cervantes, que ocupa hasta el fol. XV verso.

Fol. XVI recto:—«Al libro de Don Quixote de la Mancha, Urganda la Desconocida.» Al verso del mismo folio: Sonetos de Amadis de Gaula y de Don Belianis de Grecia a Don Quixote de la Mancha».

Fol. XVII:—Sonetos de la señora Oriana, a Dulcinea del Toboso, y de Gandalin, escudero de Amadis de Gaula, a Sancho Panza, escudero de Don Quixote.» Al verso del mismo fol.: «Del donoso Poeta entreverado, a Sancho Panza y a Rocinante.»—«A Rocinante.»=Soneto de «Orlando furioso a don Quixote de la Mancha.»

Fol. XVIII recto:—Sonetos de «El Cavallero del Febo», y «de Solisdan a don Quixote de la Mancha.» Al verso del mismo fol. «Diálogo entre Babieca y Rocinante.»

Un folio en blanco y comienza el texto de la primera parte de la obra que termina en el fol. 177, cuyo verso está en blanco, siguiéndole 4 pág, de tabla que corresponden a los fols. 178 y 179. Otro fol. blanco, terminando el volumen con un colofón encabezado con la marca de imprenta de Viader,

impresa en rojo y negro, que dice: «Acabose de imprimir esta primera parte del famosísimo || libro del Ingenioso Hidalgo don Quixote de la Mancha, || en la ciudad de San Feliu de Guixols á XXXj. dias || del mes de Diciembre del año M.CM. iiiij. || en la imprenta de Octavio Viader, || natural de la misma, mediante la colaboración || literaria || y artística de Eudaldo Canibell, restaurador de los || tipos góticos incunables. || Laus Deo.

El *Exlibris universal,* estampado en la parte superior, al verso del folio que sigue a la portada de este tomo, en el cual está el número de orden de cada ejemplar, es dibujo exprofeso, alusivo a la edición en corcho y al espíritu de la novela.

T. II.—VII fol. prel. comprendiendo la portada, que es igual a la del t. I., excepto: *Segunda parte,* y año 1906. En blanco el verso.—Sigue el retrato de Cervantes con una orla al estilo de la época, y debajo, formando parte de la ornamentación, el escudo de la ciudad de San Feliu de Guixols, y en ambos lados, las figuras de medio cuerpo de Canibell y Viader, sobre cuyas testas descansan los plintos de dos figuras simbólicas, a manera de cariátides, colocadas a derecha e izquierda del autor de la obra, y la autodescripción tan conocida del prólogo de las *«Novelas Ejemplares»,* que empieza: «Este que veis aqui de rostro aguileño, etc.»

Fol. I recto (sin numerar) «Al lector», cuyo extracto es este: «Tomé por base... las impresiones de Juan de la Cuesta de 1608 para la *Primera parte,* y la de 1615 para la *Segunda,* pero, como Clemencin, persuadido de que no es forzoso seguir exclusivamente una edición determinada,... en algunos casos, he corregido el texto adoptado, tomando variantes de las ediciones madrileña y valenciana de 1605, de la verdussiana de Amberes (1697) y de la Academia Española (1787), habiendo seguido algunas indicaciones de Pellicer, Bowle, Clemencin y de Hartzenbusch, procurando antes pecar por omisión que por exceso. Entre las enmiendas hechas a la primera parte,... las relativas a evitar la inconsecuencia de andar Sancho montado en su rucio después de haberle sido robado. Lógicamente, pues, debería suprimirse en esta *Segunda parte,* lo que dice Cervantes justificándose, en el cap. 27, «por culpa de los impresores, ha dado en que entender a muchos, que atribuían a poca memoria del autor la falta de imprenta.»... Por respeto a la integridad del texto he optado por no quitar la referencia que a tal propósito hizo el escritor insigne. Defecto cuya paternidad no rehuyo... pues en mi admiración por el texto cervantino siento invencible repugnancia por la idea de mutilar el hermoso y discreto razonamiento del autor en disculpa propia.

»Bien puede tolerarse, como excepción y por una vez tan sólo, que el sen-

timiento artístico y la devoción bibliográfica se sobrepongan a la severidad de la lógica. Y cuando no se admita tal excusa, tácitamente mi ineptitud pedirá benevolencia al lector.—E. Canibell.—Barcelona, 1 de Enero de 1906».

Fol. II verso, blanco.

Fol. III (sin numerar): «Dedicatoria al Conde de Lemos.»

Fol. IV recto:—«Tassa» fecha, Madrid 21 Oct. 1615, por Hernando de Vallejo.—«Fee de erratas», fecha, Madrid 21 Oct. 1615, por el licenciado Francisco Murcia de la Llana.—«Aprobación» fecha, Madrid, 5 Noviembre 1615; por el doctor Gutierre de Cetina.

En el verso del folio IV empiezan las aprobaciones y privilegio y acaban en el VI recto.

Fol. VI verso:—«Prólogo al lector», de Cervantes, que termina en el verso del VII.

El texto comienza en el fol. 1 y termina en el 193 recto cuyo verso está en blanco. Los fols. 194, 195 y el recto del 196, ocupan la tabla. Una página sin numerar con un colofón encabezado con la marca de imprenta, en negro y rojo, que dice: «Acabose de imprimir esta verdadera Segunda Parte del Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha, á los seis dias del mes de Mayo de mil novecientos y seis años, en la ciudad de San Feliu de Guixols (Cataluña) en casa de don Octavio Viader, impresor y librero, con intervención del Bibliotecario y dibujante barcelonés don Eudaldo Canibell y Masbernat. —Se han impreso cincuenta y dos ejemplares, numerados, en hojas de corcho manufacturado por la casa Bender, de San Feliu de Guixols; treinta en papel de hilo de la Viuda de W. Guarro, de Barcelona, y dos en papel imperial del Japón.—Encuadernación de la casa E. Doménech. Cubierta de corcho esgrafiado al fuego, proyectada por el arquitecto Luis Doménech y Montaner, grabada por José Roca, los tres de Barcelona. El ejemplar número 1 está dedicado á S. M. el Rey don Alfonso XIII, y el ejemplar número 2, tiene encuadernación especial de cuero repujado á mano».

El texto de la Primera parte conserva las cuatro divisiones, como las ediciones primitivas.

La parte tipográfica, como se ha dicho ya, es bellísima; las portadas van adornadas con una orla, especialmente grabada para cada tomo, imitando las españolas de estilo renacimiento, alusivas al espíritu del «Quijote». La epigrafía, gótica, está a dos tintas, como los títulos de los preliminares y las divisiones de los índices. Las páginas de letra gótica, á línea tirada, son composiciones al estilo tipográfico español del siglo XVI; las rúbricas de los capítulos, estampadas en vermellón. Iniciales polícromas, de gran tamaño

en los preliminares y en cada división de la obra, en muchas de ellas oro en paño y a cuatro y cinco tintas. Los capítulos, en general, tienen iniciales tipográficas de la época que usara la imprenta de los Brocar en Alcalá de Henares, restauradas por Canibell. En las grandes divisiones de la obra van unos frisos alegóricos del «Don Quijote», imitando los grabados españoles al estilo del siglo XVI.

291.—El Ingenioso || Hidalgo Don Qvi- || xote de la Mancha. || Compuesto por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Dirigido al Duque de Béjar. || Marqués de Gibraleón, etc.... || *(Escudo de Cuesta)* || 1605. || Con privilegio. || En Madrid, por Juan de la Cuesta.

Dos tomos en 8.º menor, facsímile de las ediciones de 1605 (primera) y 1615 del citado impresor, con la añadidura de las anteportadas, al pie de las cuales se lee: «Barcelona, Librería Científico-Literaria.—Toledano López & C.ª» El último colofón de cada tomo, dice: «Acabóse esta impresión en Barcelona, en los talleres del Anuario de Exportación, a los veinte días del mes de Abril de 1905.» «Acabóse esta reimpresión de la Segunda Parte del Ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha en la ciudad de Barcelona a los veinte días del mes de Mayo del año 1905.»

292.—Segvnda Parte || del Ingenioso || Cavallero Don || Quixote de la || Mancha. || *Por Miguel de Ceruantes Saauedra, autor de su primera parte.* || Dirigida a don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Le- || mos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentil- || hombre de la Camara de su Magestad, Comendador de la || Encomienda de Peñafiel, y la Zarça de la Orden de Al- || cantara, Virrey, Gouernador, y Capitan General || del Reyno de Napoles, y Presidente del su- || premo Consejo de Italia. *(Escudo de Cuesta)* 1615. Con privilegio, *(Un filete)* En Madrid. *Por Iuan de la Cuesta. Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey N. S.*

En 8.º Facsimil de la edición de 1615 del citado impresor, publicado a expensas de la Sociedad Hispánica de América con motivo del Tercer Cen-

tenario. New-York, 1906. El papel con que está impreso lleva la marca aguada de la Sociedad.

293.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Reducido y compulsado por D. Eduardo Vincenti. Madrid.—Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández. Sin fecha (1906).

En 8.°

Es «El Libro de las Escuelas», reimpresión del compendio publicado en 1905 por D. Eduardo Vincenti.

294.—El Ingenioso Hidalgo D. Qvixote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra. Dirigido al Duque de Bejar, Marques de Gibraleon, etc... *(Escudo de Cuesta)* Con privilegio de Castilla, Aragon, y Portugal. En Madrid. Por Iuan de la Cuesta. (1605).

En 8.° Facsímil de la segunda edición de 1605 del mismo impresor, publicado a expensas de la Sociedad Hispánica de América con motivo del Tercer Centenario.—New-York, 1907.

295.—El Ingenioso Hidalgo Don Quiiote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, reducido y compulsado por D. Eduardo Vincenti. (Tercera edición).—Madrid.—Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández.—1907.

En 8.°, de 448 págs. de texto y 8 de índice. Reimpresión del compendio descrito bajo el núm. 284.

296.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, reducido y compulsado por D. Eduardo Vincenti. (Cuarta edición).—Madrid.—Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández.—1907.

En 8.°, de 450 págs. de texto y 7 de índice. Reimpresión del compendío anterior.

297.—El Ingenioso || Hidalgo D. Qvixote de || la Man || cha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, Edición dirigida y revisada por Eudaldo Canibell.—Barcelona.—1907.

Dos tomos en folio, impresos en caracteres góticos y a dos columnas.

La presente edición, segunda estampada sobre hojas de corcho, fué impresa en Barcelona en la fecha indicada, donde Octavio Viader, impresor de la primera, montó una imprenta que duró poco tiempo.

La parte literaria varía algo en los preliminares y en el prólogo de E. Canibell, que es distinto del que escribió para la primera edición.

Está ricamente impresa, con los mismos elementos dibujados por el Sr. Canibell, y en oro en paño en algunas grandes iniciales polícromas. Los ejemplares no van numerados en esa como en aquélla, y sus márgenes son algo mayores.

298.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona.—Casa Editorial Maucci.—1909.

Dos tomos en un vol. en 12.°, de 479 pág. que contienen: portadas, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes de la obra, e índices.

La impresión, aunque no puede reputarse como buena, supera a las otras que han salido de esta casa editorial. Los tipos son claros, y el papel, a pesar de ser muy fino, es bastante bueno.

299.—Selections from || Don Quijote || by || Miguel de Cervantes Saavedra || Edited with notes and vocabulary by J. D. M. Ford || Professor of French and Spanish in Harvard University. || London || D. C. Heath & Company || 1909.

En 8.°-IX-198 pág. Los preliminares contienen un prefacio y una introdución escrita en inglés por J. D. M. Ford. Sigue el prólogo de la primera parte del «Quijote» y el texto de los 17 capítulos que termina en la pág. 88, las notas que alcanzan hasta la 140, y el vocabulario que concluye en la 198. Este y las notas, también están escritas en inglés.

La impresión y papel son excelentes.

300.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, compendiado para que sirva de libro de lectura en las escuelas, por un apasionado de su autor. Madrid.—Librería de los Sucesores de Hernando.—1910.

En 8.°, de 560 págs. que contienen una brevísima biografía de Cervantes, texto abreviado de ambas partes, índices y grabados intercalados. Es el compendio hecho por D. Fernando de Castro, reimpresión de la edición publicada por la misma casa editorial en 1904.

301.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Barcelona.—Casa Editorial Sopena. Sin fecha (1910?).

En 4.°, de 464 págs. que comprenden: Tasa, privilegio, dedicatorias, prólogos, texto de ambas partes é índices.

Edición de surtido, impresa a dos columnas, con tipos claros y de fácil lectura, cuyo texto sigue al de la publicada por Juan de la Cuesta en 1608.

302.— MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA
El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, comentado por D. Diego Clemencin. Nueva edición anotada por Miguel de Toro Gómez.—Tomo I.—París.—Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas.—Librería de Paul Ollendorff.—1910.

(Portadas a dos tintas, negra y encarnada).

Cuatro tomos en 8.°. Al fin de cada uno: «Tours.—Imp. Deslis Hermanos, 6, rue Gambetta».

T. I: Portada.—LXIII págs. que contienen: Prefacio de la presente edi-

ción, Crítica del comentario que puso al *Quijote* D. Diego Clemencín por Alberto Lista, Prólogo del comentario, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—459 págs. del texto de los XXVII primeros capítulos é índice.

T. II: Portada con fecha de 1912.—490 págs. que terminan el texto de la primera parte é índice.

T. III: Portada, cuya fecha es de 1913.—XI págs. prel. conteniendo el prólogo de Cervantes y la dedicatoria al Conde de Lemos.—507 págs. del texto de los XXXVII primeros capítulos de la segunda parte é índice.

T. IV: Portada, sin fecha.—445 págs. que acaban el texto de la obra é índice.

Las notas, impresas con tipos más pequeños que los empleados en el texto, y que van a dos columnas, son muy eruditas y dignas de estudio.

303.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Segunda edición ilustrada.—Barcelona.—Casa Editorial Maucci.—1911.

Dos tomos en 8.°, de 447 y 479 págs. respectivamente, que comprenden: retrato de Cervantes, dedicatorias, prólogos, texto de ambas partes é índices. Los dibujos de las láminas, firmados por F. H. dejan bastante que desear.

Edición de surtido, regularmente impresa y de fácil lectura.

304.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa.—Nueva edicion americana acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes, por el Dr. Jorge Ticknor.—Nueva York.—D. Appleton y Compañía.—1911.

En el verso de la portada: «Printed in the United States of America».

En 8.°, con LIV págs. prel. que contienen advertencia del editor, Vida y análisis de las obras de Cervantes, por J. Ticknor, dedicatoria, prólogo y versos del autor.—695 págs. de texto incluyendo 7 de índices. Las notas de Ochoa von al pie de las páginas.

Es copia exacta de la edición de 1883 impresa por el mismo editor, con las mismas materias e igual número de páginas.

305.—Cervantes Saavedra. — «Don Quijote». — Strasburgo. — J. H. Ed. Heitz (Heitz & Mundel). Sin fecha (1911?).

Dos tomos en 12.°. (Forman parte de la «Bibliotheca Romanica»).

T. I: 352 págs. comprendiendo una introducción firmada en Viena en Junio de 1911 por Wolfgang von Wurzbach, en la cual da noticias bibliográficas de los libros de caballerias, ediciones del «Quijote», «Novelas Ejemplares», y breve biografía de Cervantes. Sigue la dedicatoria, prólogo y versos preliminares del mismo, y el texto, que alcanza hasta el principio del capítulo 31.

T. II:—Empieza el texto en la pág. 353 y acaba todo el de la primera parte en la 592, siguiendo 4 de indice.

«Nuestra intención, dice el revisor, ha sido fijar el texto del «Quijote» con la mayor precisión posible, restituyendo á la obra aquella forma que recibió de su genial autor, y purificándola de cuantas alteraciones y añadiduras le han afeado hasta ahora.

»Valor auténtico para la fijación del texto solamente lo tienen las *ediciones legítimas* que en vida de Cervantes se publicaron en casa de Juan de la Cuesta, esto es, las dos de 1605 y la de 1608 para la primera parte, y la de 1615 para la segunda, porque solas estas tres se imprimieron, directa é indirectamente, según el manuscrito de Cervantes».

Huelga decir que el revisor no ha logrado el fin que se propuso, esto es, dar el texto tal como salió de la pluma de Cervantes, pues estamos seguros que no escribió en la «Canción de Crisóstomo» las erratas que se leen en la primera edición de Cuesta y en la presente. «El *rigor* del león». «El espantable *balando* de algún monstruo». «De fieras que alimenta el *libro* llano», y otras que aparecen esparcidas por el texto, que no anotamos aquí para no fatigar al lector.

En el cap. XXIII, como en la segunda edición de Cuesta, figura el robo del rucio. Muchas de las variantes que van al pie de las páginas son tomadas de Cortejón.

La impresión y papel, regular.

Por más que se diga en la introducción que para la segunda parte de esta edición se siguió la de Cuesta de 1615, creemos no se publicó, por lo menos nosotros no hemos podido ver ningún tomo.

306.—Clásicos castellanos.—Cervantes.—
El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Edición y notas de Francisco Rodríguez Marín de la Real Academia Española. —Madrid.—Ediciones de «La Lectura».—1911.

8 tomos en 8.°.

T. I.—XVI—330 pág. Los preliminares contienen esta dedicatoria firmada por el Sr. Rodríguez Marín: «A la ciudad de Alcalá de Henares, cuna de Miguel de Cervantes Saavedra, dedica esta edición del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Manch», y un prefacio del mismo. Sigue la dedicatoria, prólogo y versos de la obra y el texto de los 14 primeros capítulos, índice y un colofón que dice: «Este libro se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el dia XXVIII de Junio del año MCMXI.»

T. II.—344 pág. de texto que termina en el cap. XXVI, e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el dia XXV de Noviembre del año MCMXI.»

T. III.—338 pág. de texto que alcanza hasta el cap. XXXVIII e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografia de «Clásicos castellanos» el dia XXVII de Febrero del año MCMXII.»

T. IV.—334 pág. que dan fin al texto de la primera parte, e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de Clásicos castellanos» el dia 8 de Junio del año MCMXII.»

T. V.—344 pág. que comprenden: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de los XVIII capítulos primeros de la segunda parte e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el dia XXII de Octubre del año MCMXII.»

T. VI.—342 pág. de texto que alcanza hasta el cap. XXXV e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipogratía de «Clásicos castellanos» el dia VIII de Marzo del año MCMXIII.»

T. VII.—340 pág. de texto que abarca hasta el cap. LIV e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el día IV de Julio del año MCMXIII».

T. VIII.—340 pág. que comprenden el resto del texto de la segunda parte, índice y fe de erratas. Colofón: «Acabóse de imprimir este tomo, último del *Quijote*, en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el día de San Francisco de Asís IV de Octubre de MCMXIII.—Laus Deo».

Respecto al plan y móvil de la presente obra, bueno será ceder la palabra a su docto comentador: «Los anotadores y comentadores de la famosa

novela de Cervantes explicaron lo que entendieron o creyeron entender; pero justo es decir que los más de ellos entendieron mal muchas cosas, unas veces por no haber leído ni restituído bien el texto, estragado y mendoso en cien lugares desde sus primeras ediciones, y otras, por no tener toda la lectura necesaria para darse buena cuenta de tantas palabras y giros desusados hoy, de tantas alusiones a personas y costumbres de antaño y de tantos recónditos pormenores, en fin, como se contienen y salen de sus páginas. Y aun otro pecado cometieron. que no por consistir en omisión deja de merecer agria censura; casi todos hicieron la vista gorda en lo tocante a las frases y conceptos que no acertaban a explicar, y pasaron sobre ellos bonitamente, como sobre ascuas, sin decir oxte ni moxte, afectando conocerlos de más y no querer gastar tiempo ni tinta en exponer cosas mollares y patentes.....

«En lo tocante al texto sigo preferentemente el de la edición príncipe, así de la primera parte (1605) como de la segunda (1615), y sólo me aparto de ellas en contadas ocasiones y por motivos fundados, que casi siempre explico en las notas. Y aún más que en éstas mismas, pongo esmerada atención en facilitar la inteligencia de todas las cláusulas de la novela, puntuándolas escrupulosamente: con sólo este cuidado, confío en que se leerán bien, por vez primera, muchos pasajes que, mal puntuados desde el principio, aun en las ediciones que pasan por más correctas, andan sin hacer buen sentido, o, lo que es todavía peor, haciéndolo diferente del que les dió Cervantes. Fácil será a cualquiera probar cuánto gana en esta edición, *respecto de todas,* el texto del libro cervantino, cotejando detenidamente algunos párrafos con la que tuviere por más estimable.»

¡Gracias a Dios, podrá exclamar el lector después de haber leído las palabras que se acaban de transcribir, que al fin el piadoso cielo nos depara una edición limpia de todos los graves errores que manos profanas osaron introducir en el verdadero texto cervantino! Así exclamé yo también, mas mi estupor fué grande cuando acabé el cotejo que hice de esta edición con las de Cuesta y algunas más, pues vi con asombro que no era verdad tanta belleza, puesto que ni aclara las voces obscuras ni los intrincados pasajes, ni enmienda, como dice el Sr. Rodríguez Marín, los que son mendosos; tanto es así, que bien se puede decir, sin pecar de exagerados, que el texto por él corregido, por lo incorrecto y viciado, corre parejas con los que corrigieron D. Agustín García Arrieta, Hartzenbusch y Benjumea; y que esto no se dice ni a tontas ni a locas, lo prueban las siguientes variantes hechas por quien anuncia sus méritos y trabajos con palabras tan pomposas y atrevidas.

En la pág. 7 del t. I, en vez de decir «*al* orden de naturaleza», que es como se lee en la primera edición de Cuesta, corrige: «*á la* orden de naturaleza». Dos páginas más adelante, donde las dos primeras del mismo impresor dicen: «*y* ni eres su pariente», y la tercera, «*y, pues* ni eres su pariente», léese en esta: «*pues* ni eres su pariente». En la *editio princeps* se estampó: «De aquí nace la suspensión y elevamiento, *amigo,* en que me hallaste, bastante causa para...», y en la presente: «De aquí nace la suspensión y elevamiento en que me hallaste: *es* bastante causa para...» Arbitraria es esta enmienda que se lee en la pág. 21: «ó tocar *en la vuestra estas historias* que aquí he dicho», en vez de decir: «ó tocar *estas historias en la vuestra,* que aquí he dicho», que es como se lee en las demás ediciones. En las de Cuesta y en todas las impresas eu vida de Cervantes, se estampó: «Ahora vengais uno á uno como pide la orden de caballería, *ora* todos juntos»; y, en la presente (pág. 126) sin tener en cuenta el corrector que *ora* es aféresis de *ahora,* o sea un metaplasmo que consiste en suprimir una o más letras al principio de un vocablo, corrige: «*ahora* vengáis uno a uno, como pide la orden de caballeria, *ahora* todos juntos», con cuya enmienda quita todo el sabor clásico do la cláusula. En cambio, en el t. IV, pág. 234, dando pruebas de manifiesta inconsecuencia, dice, como en el folio 290 de la primera edición, «pintando *ora* un lamentable y trágico suceso, *ahora* un alegre y no pensado acontecimiento». En la pág. 165 del t. I corrige: «Y será bien quitarle a nuestro amigo este tropiezo y ocasión *de delante*», por «Y será bien quitarle a nuestro amigo este tropiezo y ocasión *delante*» que leen las Cuestas. Para defender esta enmienda dice el corrector: «Sólo en las ediciones de Mayans (1738), Hartzenbusch y Benjumea se añadió el *de* que a todas luces falta y que se había omitido mecánicamente, como sílaba igual a otra inmediata». No hay tal omisión en esta cláusula ni en aquella que corrige en la pág. 319 del t. III, puesto que se lee en las primitivas ediciones: «Quítense *delante* los que dijeren que las letras hacen ventaja a las armas». En la pág. 184 del t. I enmienda: «Acertó Don Quijote a tomar la misma derrota y camino que *él* había tomado», en vez de decir, como en las Cuestas, «acertó Don Quixote á tomar la misma derrota y camino que *el que él* había tomado»; enmienda que apareció por primera vez en la edición de Bruselas de 1662. En la pág. 252 tiene a bien en enmendar: «La ley del encaje aún no se había *asentado* en el entendimiento del juez», por «La ley del encaje aún no se había *sentado* en el entendimiento del juez» que leen todas las demás ediciones. En la pág. 302 corrige: «De quien *en* lo que ordena», en vez «De quien lo que ordena», que es como dicen las Cuestas.

Arbitraria a todas luces es esta corrección de la pág. 316: «Con esto queda en su punto la verdad que la fama pregona de la bondad de Marcela; fuera de ser cruel y un poco arrogante.» en vez de decir, como dicen todas las ediciones: «Con esto queda en su punto la verdad que la fama pregona de la bondad de Marcela, *la cual,* fuera de ser cruel y en poco arrogante...» Sólo quien ignora que *cual,* en algunos casos, y el presente es uno de ellos, equivale a *que,* puede atreverse contra Cervantes y el léxico académico, puesto que éste dice: «*Cual*... Constrúyese con el artículo determinado en todas sus formas; v. gr.: *el, la, lo, cual, los, las, cuales,* y entonces equivale al pronombre de su misma clase *que.* Así, indistintamente puede decirse: Antonio *que* salió ayer de Madrid, y Antonio, el *cual* salió, etc.» Otra corrección absurda es esta que se lee en la pág. 323: «No engaño á éste, ni solicito *á* aquél», en vez de decir: «No engaño á éste ni solicito aquél», que es como leen todas las ediciones y como debe escribirse, puesto que la *á* antes de *aquél* señala persona determinada, y sin ella, indeterminada. A esta última, y no a la primera, se refiere el texto cervantino.

Y no paran aquí las enmiendas y correcciones. pues son tantas las que ha sufrido el texto cervantino (más de un centenar hemos contado sólo en el t. I), que sería tarea larga y enfadosa señalarlas aqui una a una; por cuyo motivo, y a título de curiosidad, y a fin de que los lectores se hagan cargo de la mutilación hecha por el Sr. Rodríguez Marín en las páginas de la inmortal novela, anotamos las variantes que hemos hallado en los tres primeros tomos.

	EDICIÓN 1.ª DE CUESTA		EDICIÓN DE RODRÍGUEZ MARÍN
	PRÓLOGO	Pág.	PRÓLOGO
	Por Dios hermano, que *agora* me acabo de desengañar...	13	Por Dios, hermano que *ahora* me acabo de desengañar...
	Se puede remediar en que vos *mesmo*...		Se puede remediar en que vos *mismo*...
	En lo que toca *el* poner anotaciones...	18	En lo que toca *al* poner anotaciones...
	os *diré* la historia de Caco...	19	os *daré* la historia de Caco...
	el *mesmo* Julio César os prestará á si mismo	20	el *mismo* Julio César os prestará á si mismo
	que le *falta*	22	que le *faltan*
	Tan *noble* y tan honrado caballero	25	Tan *notable* y honrado caballero
	CAPÍTULO I Y SIGUIENTES		
Folio		Pág.	
2	Mas maese Nicolás, barbero del *mesmo* pueblo	55	mas maese Nicólás, barbero del *mismo* pueblo
2	se enfrascó tanto en su *letura*...	56	se enfrascó tanto en su *lectura*...

Folio		Pág.	
3v	y diga con voz humilde y *rendido*	64	y diga con voz humilde y *rendida*
4	ante vuestra merced	64	ante *la* vuestra merced
5v	Adonde pudiese remediar su mucha *hambre* y necesidad	74	Adonde pudiese remediar su mucha necesidad
6v	No estuvo *en* nada *en* acompañar á las dos doncellas en las muestras de su contento	80	No estuvo en nada acompañar á las dos doncellas en las muestras de su contento
6v	que *estudiantado* paje	82	que *estudiante* ó paje
11v	de galopa y *aprisa*	108	de galope y *apriesa*
13v	Bien te puedes llamar dichosa sobre cuantas hoy vivén en la tierra. O sobre las bellas, bella Dulcinea del Toboso (Así se lee en todas las ediciones impresas en los siglos XVII y XVIII).	123	Bien te puedes llamar dichosa sobre cuantas hoy viven *sobre* la tierra *¡Oh* sobre las bellas bella Dulcinea del Toboso.
16	Todo de la *mesma* manera que el romance lo canta	136	Todo de la *misma* manera que el romance lo canta
16	Quién ha puesto á vuestra merced *desta* suerte	136	Quién ha puesto á vuestra merced *de esta* suerte?
16v	y *dábale* priesa á llegar al pueblo	138	y *dábase* priesa á llegar al pueblo
16v	Al cabo de *lo* cual dijo	138	Al cabo de *la* cual dijo
16v	el labrador aguardó á que fuese algo más noche	139	el labrador aguardó á que fuese algo más *de* noche
17	La sobrina decia lo *mesmo*	140	La sobrina decia lo *mismo*
17	y á fee que no se pase el dia de mañana, sin que dellos no se haga *acto* publico (Así en todas las ediciones de los siglos XVII y XVIII hasta Clemencín).	142	y á fee que no se pase el dia de mañana sin que dellos no se haga *auto* público (Corrección arbitraria, porque *acto* antiguamente se llamaba al *auto* público ó sea auto de fe).
17v	sin que venga esa *urgada*	144	sin que venga esa *hurgada*
18v	En pena de *las* que les queremos dar	148	En pena de *la* que les queremos dar
19	Reyna *Pintiquiniestra*	151	Reina *Pintiquinestra*
19	De ese parecer soy yo, dijo el barbero, y *así* yo, añadió la sobrina	151	De ese parecer soy yo, dijo el barbero. Y *aun* yo, añadió la sobrina
21	y será bien quitarle á nuestro amigo este tropiezo, y ocasion *delante* (Así todas las ediciones excepto Tonson, Harfzenbusch y Benjumea).	165	y será bien quitarle á nuestro amigo este tropiezo y ocasión *de delante*
22	El *Monserrato* de Cristobal de Virues (Lo mismo se lee en las demás ediciones de Cuesta, las de Lisboa, Valencia, Bruselas, Milán, Amberes, Tonson, la 1.ª de la Academia y Máinez.	171	El *Monserrate* de Cristóbal de Virues
23	y lo primero que hizo fue á ver sus libros	176	y lo primero que hizo fué *ir* á ver sus libros

Folio		Pág.	
25v	Encomiéndalo tú á Dios, Sancho, respondió don Quixote, que él dará lo que más le convenga	188	Encomiéndalo tú á Dios, Sancho, respondió don Quijote, que El *le* dará lo que más le convenga
27	aunque se le salgan las tripas	196	aunque se *les* salgan las tripas.
34v	De lo que más le avino á Don Quixote con el vizcaino y del peligro en que se vió con una turba de yangueses	227	De los graciosos razonamientos que pasaron entre don Quijote y Sancho Panza su escudero
34v	Que esta aventura, y la a esta semejantes, no són aventuras de insulas	228	Que esta aventura y *las* á esta semejantes no son aventuras de insulas
36	Mas cuando don Quixote llegó á ver *rota* su celada, pensó perder el juicio	236	Mas cuando don Quijote llego á ver su celada, pensó perder el juicio
37	ni *querrás* tu hacer mundo nuevo	242	ni *quieras* tú hacer mundo nuevo
40v	Porque vea este señor huesped, que tenemos *quien* tambien por los montes y selvas hay quien sepa de música	256	Porque vea este señor huesped que tenemos *que* también por los mon- y selvas hay quien sepa de música
43	Bien dices, Pedro, dijo, aunque no será menester usar de esa diligencia (Así se lee en todas las ediciones de Cuesta, en las de Lisboa, Valencia, Bruselas, Milán, Amberes, Bowle y Fitzmaurice-Kelly)	263	Bien dices, Pedro, dijo *uno de ellos;* aunque no será menester usar de esa diligencia
45v	Con otros titulos á este semejante	274	Con otros títulos á éste *semejantes*
49	Y lo que suele suceder del encuentro, es que *el* uno cae por las ancas del caballo (Así en todas las ediciones).	294	Y lo que suele suceder del encuentro es que uno cae por las ancas del caballo
51	*Mirá* bien Ambrosio, si es este el lugar que Grisóstomo dijo (Así en todas las ediciones de Cuesta y en la mayoría de las impresas en los siglos XVII XVIII).	301	*Mira* bien, Ambrosio, si es éste el lugar que Grisóstomo dijo
57	No engaño á este, ni solicito aquel	323	No engaño á éste, ni solicito *á* aquel
			TOMO II
59	Si estos son más de veinte, y nosotros no mas de dos, y aun quizá *nosotros* sino uno y medio	11	Si éstos son más de veinte, y nosotros no más de dos, y aun quizá *no somos* sino uno y medio?
59v	y arremetió á los gallegos	11	y arremetió á los *yangüeses*
62	Siendo él *tan buen* caballero andante	23	Siendo él *tambien* caballero andante
63	Preguntó á Sancho que mal traia?	29	Preguntó á Sancho que *qué* mal traia
66	*lo que* había leydo en sus libros	42	*que lo* había leído en sus libros

Folio		Pág.	
69	cuando los *Gallegos*	52	cuando los arrieros
76	Los que *bebian* las dulces aguas del famoso Xanto	84	Los que beben las dulces aguas del famoso Xanto
84v	en pudiendo pintar su escudo ó rodela, como habia imaginado. *Olvidábaseme de decir, que advierta vuestra merced, que queda descomulgado*, por haber puesto las manos violentamente en cosa sagrada, *juxta illud, si quis suadente diabolo, etc. No entiendo ese latin, respondió don Quixote, mas yo* sé bien que no puse las manos	118	en pudiendo pintar su escudo, ó rodela, como había imaginado. *Y díjole: Yo entiendo, Sancho, que quedo descomulgado*, por haber puesto las manos violentamente en cosa sagrada, *juxta illud, si quis suadente diabolo*, etc., aunque sé bien que no puse las manos (En este pasaje sigue a la 3.ª edición de Cuesta.)
97v	y cada uno parezca *a* otro	180	y cada uno parezca *al* otro
97v	y sin saber como, ni como, han de quedar presos y enlazados	180	y sin saber cómo ni cómo *no*, han de quedar presos y enlazados
100v	en el fin del capitulo *veyente y uno*	195	en el fin del capítulo *XXI*
107v	Si me hubiera creido se hubiera escusado este daño, creame aora, y escusará otro mayor	231	Si me hubiera creido se hubiera excusado este daño, créame ahora y *se* excusará otro mayor
108v	segun fue lo que llevaron y buscaron los galeotes. Asi como don Quixote entró por aquellas montañas, se le alegró el corazón	235	según fué lo que llevaron y buscaron los galeotes (Aquí, como en las ediciones 2.ª y 3.ª de Cuesta, sigue la narración del robo del rucio, terminando en la pág. 237 con estas palabras:) Consolóse Sancho con esto, y limpió sus lágrimas, templó sus sollozos, y agradeció á don Quijote la merced *que* le hacía; al cual, como entró por aquellas montañas se le alegró el corazón
108v	iba tras su amo, sentado a la mugeriega sobre su jumento	238	iba tras su amo *cargado con todo aquello que habia de llevar el rucio*
111v	y asi picó a Rocinante, y siguiole Sancho con su acostumbrado jumento. Y habiendo rodeado parte de la montaña	247	Y asi, picó á Recinante, y siguióle Sancho *á pie y cargado, merced á Ginesillo de Pasamonte;* y, habiendo rodeado parte de la montaña
114v	si *el* dolor que...	260	si *al* dolor que...
115v	Para *no* satisfacer del todo a vuestro deseo (Así dicen todas las ediciones antiguas.)	268	Para satisfacer del todo á vuestro deseo
117v	no tener encubierta cosa	270	*á* no tener encubierta la cosa
124v	todo el mundo me *perseguirá* (Así todas las primitivas ediciones.)	294	todo el mundo me *perseguiría*
127v	Nunca las cartas de Amadis se *firman*	304	Nunca las cartas de Amadis se *firmaron*
130v	del hilo del laberinto de *Perseo*	320	del hilo del laberinto de *Teseo*
134v	He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde ve-	334	He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde venia *la*

Folio		Pág.	
	nia carta para Dulcinea, y una cédula firmada de *su* señor		carta para Dulcinea y una cédula firmada de *mi* señor
			TOMO III
139v	Pues se *aumentan* en mi daño	14	Pues se *aúnan* en mi daño
144v	solo pude advertir a *las* colores	33	sólo pude advertir á *los* colores
145v	quedaron en *dissoluble* nudo ligados	36	quedaron en *indisoluble* nudo ligados
152v	A todo esto se *opone* mi honestidad (Así las demás ediciones de de Cuesta.)	58	A todo esto se *oponía* mi honestidad
154v	Lo que mi calidad *podia*, (dicen los tres ediciones de Cuesta.)	64	Lo que mi calidad *pedía*
155	mi *peticion*	65	mi *perdición*
156	cosa tan publica en la ciudad, que se *hacen* corrillos	71	cosa tan pública en la ciudad, que se *hacían* corrillos
158v	El epigrafe del capitulo XXIX dice: Que trata de la discordia de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo (Así las demás ediciones de Cuesta y otras varias	77	Que trata del gracioso artificio y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se había puesto
158v	Aunque sé que el mucho amor que mis padres me tienen, *no* asegura que seré dellos bien recebida	78	Aunque sé que el mucho amor que mis padres me tienen *me* asegura que seré dellos bien recebida
160v	La buena suerte se muestra en favor *mio*, (dicen las ediciones de Cuesta y varias otras.)	84	La buena suerte se muestra en favor *nuestro*
166	El epigrafe del capitulo XXX dice: Que trata del gracioso artificio, y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se habia puesto	105	Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiémpo
167	tan *ensañado* iba con ella como su amo, (dicen las ediciones de Cuesta y otras antiguas.)	109	tan *engañado* iba con ella como su amo
171	Aunque en ella no *lo* aya	125	aunque en ella no *la* haya
171	A pecado nuevo, penitencia nueva. En tanto que los dos yuan en estas pláticas, dijo el cura a Dorotea	125	A pecado nuevo penitencia nueva. Mientras esto pasaba, vieron venir por el camino donde ellos iban á un hombre caballero sobre un jumento (Sigue aquí la narración del hallazgo del rucio, que termina al fin de la pág. 126, episodio que no figura en la edición príncipe)
177	No hay villano que guarde palabra que *tiene*	148	No hay villano que guarde palabra que *diere*
178	que ella se *la* daria	153	que ella se *le* daria
178v	siempre hay *algunos* que *saben* leer	156	siempre hay *alguno* que *sabe* leer

Folio		Pág.	
181v	que algunos huéspedes	168	que *á* algunos huéspedes
184	Porque no sé qué dias a esta parte, (dicen todas las ediciones de Cuesta y otras varias	178	Porque no sé *de* qué dias á esta parte
185	sino a solo *a* tener por hecho (Así todos las Cuesta.)	181	sino á sólo tener por hecho
196	Para que no diesen *muestra* de alguna amorosa compasión	217	Para que no diesen *muestras* de alguna amorosa compasión
207	la *podrá* encubrir	255	la *podrás* encubrir
208	El epígrafe del capítulo XXXV dice: Donde se da fin á la novela del Curioso impertinente (Así leen las demás ediciones de Cuesta y otras antiguas.)	259	Que trata de la brava y descomunal batalla que don Quijote tuvo con unos cueros de vino tinto, y se da fin á la novela del Curioso impertinente
213v	Epígrafe del cap. XXXVI: Que trata de la brava, y descomunal batalla que don Quixote tuvo con unos cueros de vino tinto, con otros raros sucesos que en la venta le sucedieron (Así leen las demás ediciones de Cuesta.)	279	Que trata de otros raros sucesos que en la venta sucedieron
218	En los *lazos* inremediables, (dicen todas las ediciones de Cuesta y otras antiguas.)	295	En los *casos* inremediables
220	*Que trata* donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona (Tal rezan las Cuesta y algunas ediciones antiguas.)	301	Donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona
224	Por ella, y por mi, respondió el *captivo*	315	Por ella y por mi, respondió el *cautivo*

En fin, no queremos fatigar más al lector aportando aqui más ejemplos de las veces que el Sr. Rodríguez Marín se aparta de las ediciones de Cuesta, principalmente de la *príncipe*, pues bastan los citados para demostrar que las correcciones hechas por dicho señor sólo sirven para obscurecer el texto en vez de aclararlo. En cambio, las cláusulas y pasajes que ofrecen obscuridad y que no han sido aclarados por otros comentadores, pasa por ellos el corrector, como sobre ascuas; tal sucede en este que se leeen el cap. LX (tomo VIII, pág. 102): «Por donde me doy á entender que debo de estar cerca de Barcelona.

»Y asi era la verdad como él había imaginado.

»Al aparecer *el alba,* alzaron los ojos, y vieron los racimos de aquellos árboles, que eran bandoleros. Ya en esto amanecia». Tanto esta corrección, que acepta de Máinez, como la de Hartzenbusch que dice: «*Al primer albor* alzaron los ojos», no pueden ni deben admitirse porque obscurece lo que tan

claro salta a la vista leyéndose el pasaje de esta manera: «Por donde me doy á entender que debo de estar cerca de Barcelona. Y así era la verdad como él había imaginado, al parecer.

»Alzaron los ojos y vieron los racimos de aquellos árboles, que eran cuerpos de bandoleros. Ya en esto amanecía». Así diría el original, pero que el cajista tuvo a bien de poner punto después de *verdad* y de colocar *al parecer* con que termina el pasaje al párrafo siguiente, dando lugar con esto a una verdadera confusión, confusión que vino a agravar la edición de Tonson (Londres 1738) corrigiendo *Al parecer* y más tarde Hartzenbusch con *Al primer albor* y Máinez en *Al aparecer el alba*, correcciones que están abiertamente en pugna con aquellas palabras *Ya en esto amanecía* del mismo párrafo, porque no otra cosa que amanecer es *al primer albor* o *parecer el alba*, cuyas palabras significan la luz del día antes de salir el sol. Si los comentadores hubiesen prestado la debida atención a la lectura del pasaje, habrían visto que son dos personas las que en él hablan: D. Quijote que supone que *debe de estar cerca de Barcelona* y el historiador que robustece su pensamiento con las palabras «*Y así era la verdad, como él lo había imaginado, al parecer*».

A pesar de decir el Sr. Rodríguez Marín que puntúa escrupulosamente las cláusulas para facilitar su inteligencia, léense algunas tan mal puntuadas como esta: «Por que vea este señor huésped que tenemos que también por los montes y selvas hay quien sepa de música». (T. I, cap. 11, pág. 256). Tampoco es un modelo de puntuación este otro: «¿Cómo que es posible que cosas de tan poco momento y tan fáciles de remediar puedan tener fuerzas de suspender y absortar un ingenio tan maduro como el vuestro...?», y que en nota censura a Cortejón por haberlo puntuado así: «¡Cómo! ¿qué es posible que cosas de tan poco momento, y tan fáciles de remediar, puedan tener fuerzas de suspender y absortar un ingenio tan maduro como el vuestro...?» En esta forma lo puntúa el eminente gramático D. Rufino J. Cuervo en la pág. 240, 1.ª columna, de su *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (París, 1893), y en la misma forma aconseja la Academia en su gramática que se escriba.

Las notas, unas son remedos de Clemencín, y otras están escritas con vistas a Cortejón. Del primero, como puede verse en esta del prólogo, hasta copia sus errores «Virgilio habló de Circe, pero solo de paso, en el libro 7.° de la *Enéida*; Homero lo hizo á la larga en el 10 de la *Odisea*», dice el ilustre comentador murciano; pero el Sr. Rodriguez Marín, para borrar las huellas de donde tomó la nota, escribe: «Homero trata de Calipso en el

libro X de la *Odisea,* y Virgilio de Circe en el VII de la *Eneida*». Como se ve, por no redactar Clemencín con la claridad debida su nota, hace caer al ilustre Director de la Biblioteca Nacional en el error de decir *el libro X de la Odisea,* en vez de *canto X de la Odisea,* pues en cantos y no en libros se divide dicha obra; y efectivamente, en el que va señalado con el número X, en los versos 237 hasta el 240, es donde se lee el encantamiento de los compañeros de Ulises a quienes Circe los convertió en cerdos y los encerró en una pocilga. Todo el sobredicho canto está dedicado a Circe, a Ulises y a sus malparados compañeros, y en él no se habla ni una palabra de Calipso; de éste se habla en los cantos I, V, VII, IX, XII y XXII.

Para las notas que se refieren a variantes de ediciones, no ha consultado más textos que la edición crítica de Cortejón; tanto es así, que por no haberse publicado aun el t. VI de la mencionada obra cuando el Sr. Rodríguez Marín daba a la imprenta los últimos capítulos del t. VII, por confesión propia dice que deja de seguirla, y por esta causa, aparecen los capítulos LI, LII, LIII y LIV sin ninguna variante. En el t. VIII sigue a los continuadores de Cortejón que terminaron la citada obra.

En fin, para terminar, diremos, que la presente edición no es, ni mucho menos, el texto fidelísimo del *Quijote;* y, para demostrarlo, en la edición del mismo comentador, publicada con motivo del tercer centenario de la muerte de Cervantes (la que va señalada con el núm. 316), se ponen en evidencia las discrepancias de una y otra, y la inconsecuencia del que hoy pasa por el *pontífice* de los Cervantistas.

La impresión, hecha sobre papel pluma, con tipos finos y claros, es excelente; en cambio se descuidó más de lo que debiera su corrección, por cuyo motivo aparecen bastantes erratas en sus páginas.

307.—Don Quijote de la Mancha. — Talleres gráficos de Juan B. Clot.—Barcelona.—Sin fecha de impresión. (1912?).

Cuatro tomos, tamaño 5 × 7 cm.

T. I: 544 págs,—T. II.—Empieza en la pág. 545 y acaba en la 1095. Ambos contienen la primera parte.

T. III: 592 págs.—T. IV.—Comienza en la pág. 593 y acaba en la 1199. Forman la segunda parte.

Esta edición, la más diminuta de cuantas se han publicado hasta hoy, fué impresa en 143 cuadernos numerados y editada por cuenta de D. Juan

Camps, fabricante de chocolate en Barcelona, quien, a guisa de propaganda, ponía en cada paquete de media libra del mencionado producto, un cuaderno.

Es una rareza el poseer esta edición completa, pues serán contadas las personas que hayan tenido el cuidado de ir guardando los cuadernos que encontraban dentro de los paquetes de chocolate que compraban.

308.—Don Quijote de la Mancha.—París. sin fecha (1913?).

Tres tomitos de 4 × 5 cm., con un total de 316 págs. de numeración correlativa que contienen sólo algunos capítulos de la inmortal novela. Esta edición la publicó la casa Escasany de Buenos Aires para regalar a sus clientes. Posee un ejemplar la Biblioteca d'Estudis Catalans.

309.—Historias de Don Quijote por Martin D. Berrueta, con ilustraciones de Evaristo Barrio.—Imprenta y Librería Hijos de Santiago Rodríguez. Burgos.

En el verso de la portada: «Copyright 1913 by Hijos de Santiago Rodríguez. Burgos (España)».

En 8.° menor. de 127 págs. de texto y una de índice.

Es un compendio del *Quijote* embebido en XI capítulos que llevan estos epígrafes: «D. Quijote caballero andante», «Sancho Panza entra en escena», «La pastora Marcela», Un cuento de Sancho», «El Caballero de la Sierra», «D. Quijote haciéndose el loco», «Tal para cual», «Las bodas de Camacho», «Burlas de duques», «De vuelta al lugar» y «La muerte de D. Quijote».

El compendiador no contento en suprimir muchos episodios y una porción de cláusulas y frases que son en la novela un modelo de estilo y de buen decir, añade de su propia cosecha párrafos y palabras que cambian y desfiguran por completo el texto cenvantino. A pesar de esto, es una bonita edición, esmeradamente impresa en papel verjurado. Las 11 láminas de Barrios que la ilustran, merecen elogios, tanto por su dibujo como por su estampación.

310.—Aventuras de Don Quijote, por Miguel de Cervantes Saavedra. Editado por Ramón de S. N. Araluce.—Barcelona.—Sin fecha. (1913?)

Dos tomos en 12.°, de 134 y 131 págs. respectivamente. Contienen las del primero: índice, lista de las láminas, prólogo del compendiador, texto de 13 capítulos muy abreviados de la primera parte y el léxico de las palabras más notables usadas en la misma. Las del segundo comprenden: índice, lista de las láminas, texto de 12 capítulos de la segunda parte, también muy abreviados, y el léxico de las palabras más notables empleadas en la misma.

Es un compendio hecho con bastante acierto y muy adecuado para los niños. Las 16 litografias con que va adornado, así como las que van estampadas en las cubiertas, son bellos dibujos de Tusell.

La parte tipográfica es excelente, y el papel verjurado, superior.

311.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Ramón Sopena, editor.—Barcelona. Sin fecha de impresión (1915).

En 8.°, de 892 págs. conteniendo: Noticias sobre la vida y obras de Cervantes por A. Herrero Miguel, curiosa iniciación bibliográfica, tasas, testimonios de erratas y privilegios de las ediciones impresas por Juan de la Cuesta en 1605 y 1615; dedicatorias, prólogos, texto de ambas partes é índices.

«Edición especial de 100.000 ejemplares para celebrar el Tercer Centenario de la muerte de Cervantes».

Tanto la «Vida y obras de Cervantes», como la «Iniciación bibliográfica», merecen alabanza por el caudal de noticias que encierran. El texto está discretamente corregido. En el cap. LX, como en la edición del Sr. Rodríguez Marín, aparece aquella corrección de Máinez: «*Al parecer el alba*». La parte tipográfica, a pesar de estar hecha en papel muy fino y con pocas márgenes, es bastante aceptable. Las láminas y grabados, cuyos dibujos van firmados por Palao, son expresivos y bien ejecutados.

312.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición corregida con presencia de la edición príncipe y de las demás de Juan de la Cuesta, dialogada y reformada con arreglo a la moderna ortografía, y conteniendo algunas notas aclaratorias inspiradas en las de varios autores, entre otros Clemencin, Pellicer, Covarru-

bias, Cortejón, Rodríguez Marín, etc.—Henrich y C.ª—Barcelana.—1915.

En 8.°, de XXXI-974 págs. Los preliminares contienen: Retrato de Cervantes, portada, advertencia, prefacio, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos del autor. Sigue el texto de ambas partes que termina en la pág. 953, y luego las notas e índices en las restantes.

Por más que se diga en la portada que el texto de esta edición sigue al de la príncipe y al de las otras de Juan de la Cuesta, no es así; la edición que tuvo por modelo y que sigue punto por punto, tanto en las correcciones como en la puntuación, que es exactamente igual, fué la del Sr. Rodríguez Marín. Cotéjanse las variantes que hemos señalado al citarla en el núm. 306 y se verá claramente la verdad de cuanto afirmamos.

La impresión hecha con tipos claros, aunque sin márgenes, es aceptable; el papel adolece de delgado.

313.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion ilustrada con dibujos de Manuel Angel.—Casa editorial Saturnino Calleja Fernández, fundada en 1876, calle de Valencia, núm. 28.—Madrid (1916).

Al verso de la portada: Imprenta de Blass y C.ª, calle de San Mateo, núm. 1.—Madrid».

En 4.°, de XXIII págs. que comprenden: Retrato de Cervantes, copia del atribuido a Juan de Jáurigui; la portada que se ha descrito y otra facsímile de la estampada en la segunda edición de 1605 de Juan de la Cuesta; nota del editor, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. 983 págs. con el texto de ambas partes e índice.

Sigue el texto y ortografía de la edición de D. F. Rodríguez Marín, que se acabó de imprimir en Octubre de 1913 en la Tipografía de «Clásicos castellanos».

Edición muy bien impresa con buenos tipos y excelente papel satinado. Va adornada con profusión de dibujos de Manuel Angel, copias de los de otras ediciones publicadas por la misma casa editorial.

Es el tomo XX de la *Biblioteca Perla*.

314.—Miguel de Cervantes Saavedra. — El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha en Imágenes, por Pahissa.—Copyright by J. P. Laporta, 1916.—Barcelona, 1916.

Al fin: «La Neotipia, Rambla Cataluña, 116, Barcelona».

En 4.° Contiene un retrato de Cervantes y sesenta composiciones en colores originales del reputado pintor y dibujante español Pahissa, en las cuales se representan, ordenadamente, las principales escenas de la inmortal novela. La explicación que se encuentra al pie de cada lámina, da razón, no sólo del momento figurado, sino de cuantos antecedentes y detalles son menester para relacionar cada cuadro con los que le siguen y preceden, de tal manera que, por su lectura completa y sucesiva, se viene en conocimiento de la acción total de la maravillosa creación de Miguel de Cervantes.

La impresión hecha sobre papel couché es excelente.

315.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición ilustrada con láminas de Daniel Urrabieta Vierge. Prólogo de esta edición por Carlos Vázquez. Portadas de José Triadó. TOMO PRIMERO. (Inicial del editor). Barcelona.—Salvat y C.ª, S. en C., Editores.—1916.

(Portadas a dos tintas, negra y encarnada.

Dos tomos en 4.° mayor, de 513 y 563 págs. respectivamente. El primero contiene anteportada, frontispicio con el retrato de Cervantes y el de Urrabieta Vierge y prólogo de esta edición, en el cual dice su autor: «He sido testigo, y no me atrevo a decir colaborador, de la obra de Urrabieta Vierge, aunque sí lo fuí de su gestión en la Mancha. Con él compartí todas las peripecias de un viaje hecho según el itinerario que la imaginación del ilustre manchego hubo de trazarse en su mente enferma». Sigue luego la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos, texto de la primera parte, índice, pauta para la colocación de las 28 láminas que contiene y este colofón: «Acabóse de imprimir este volumen en los talleres tipográficos de Salvat y C.ª, S. en C., editores, de Barcelona, el día XXIII de Abril de MCMXVI, aniversario tricentésimo de la muerte de Miguel de Cervantes».

T. II; Anteportada, portada, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de la *Segunda parte,* índice y pauta para la colocación de las 26 láminas que contiene.

El prospecto de propaganda de los editores, decía: «Este libro será el que escribió Cervantes e imprimió Juan de la Cuesta, la primera parte en 1608 y la segunda en 1615»; y en este párrafo: «Al dar a luz la *Biblioteca Salvat* la primera edición española en que ha podido verse realizado el patriótico empeño de completar la obra inmortal del más grande de nuestros escritores con la obra plástica del más grande de nuestros dibujantes, quiere consignar aquí que lo ha hecho con satisfacción hondísima, asociándose de este modo a la conmemoración del tercer centenario de la muerte de Cervantes, que España entera y la América latina se disponen a celebrar con universal aplauso de todos los pueblos civilizados».

Digno de loa y aplauso es el móvil que movió a la casa Salvat a publicar la presente edición, y más aún en estos calamitosos tiempos de luchas, guerras y positivismo en que impera más el egoísmo y el interés que el amor a las glorias patrias. Es la única casa editorial española que sin miras egoístas ni mercantiles ha sabido honrar dignamente la memoria del más grande de los ingenios españoles, y añadir, con su hermosa obra, un nuevo florón al grandioso monumento bibliográfico cervantino. Lástima grande es que todos los esfnerzos hechos por los editores para dar a conocer a los españoles los artísticos dibujos de Urrabieta Vierge, que hace años se estamparon ya en Inglaterra, en Francia y en los Estados Unidos, se vean malogrados por el mal acierto que tuvieron en escoger el impuro texto corregido por el Sr. Rodríguez Marín, en vez de seguir, como ellos anunciaban en su prospecto, los de Juan de la Cuesta impresos en 1608 y 1615; prueba que tomaron por modelo la edición del Director de la Biblioteca Nacional impresa en la tipografía de «Clásicos castellanos» en 1913 y no las madrileñas de 1608 y 1615, son las siguientes variantes.

	LEE LA EDICIÓN DE CUESTA DE 1608		LEE LA PRESENTE Y LA DE RODRIGUEZ MARIN
	PRÓLOGO	Pág.	
	Que perdones, o dissimules las faltas que en este mi hijo vieres; *y pues* ni eres su pariente	11	Que perdones ó disimules las faltas que en este mi hijo vieres, *pues* ni eres su pariente
	En lo que toca *el* poner anotaciones al fin del libro	14	En lo que toca *al* poner anotaciones al fin del libro
	vuestro libro no tiene necesidad de ninguna cosa de aquellas que vos dezis que le *falta*	15	vuestro libro no tiene necesidad de ninguna cosa de aquellas que vos decis que le *faltan*
Folio			
2	el se enfrascó tanto en su *letura*	25	él se enfrascó tanto en su *lectura*
12	Bien te puedes llamar dichosa sobre quantas oy viven en la	44	Bien te puedes llamar dichosa sobre cuantas hoy viven *sobre* la tierra,

Folio		Pág.	
	tierra, ó sobre las bellas bella Dulcinea del Toboso		oh sobre las bellas, bella Dulcinea del Toboso
14v	quien ha puesto á vuestra merced desta suerte	50	quién ha puesto á vuestra merced *de esta* suerte?
15	y *dauale* priessa á llegar al pueblo	50	y *dábase* priesa á llegar al pueblo
15	Al cabo de *lo* qual dijo:	50	Al cabo de *la* cual dijo
15v	La sobrina decia lo *mesmo*	51	Lo sobrina decia lo *mismo*
16	á *fe* que no se passe el dia de mañana, sin que dellos no se haga *acto* publico	52	á *fee* que no se pase el dia de mañana sin que dellos no se haga *auto* público
16	sin que venga essa *Vrganda* le sabremos aqui curar	52	sin que venga esa *hurgada*, le sabremos aqui curar
17	la Reyna *Pintiquiniestra*	56	la reina *Pintiquinestra*.
19	y será bien quitarle á nuestro amigo este tropieço y ocasion *delante*	59	y será bien quitarle á nuestro amigo este tropiezo y ocasión *de delante*
20	*el Monserrato* de Christobal de Virues	61	*El Monserrate* de Cristóbal de Virués
22	Acertó don Quixote á tomar la misma derrota, y camino, *que el que él* auia tomado en su primer viaje	66	Acertó don Quijote á tomar la misma derrota y camino *que él* habia tomado en su primer viaje
24	aunque se *le* salgan las tripas	71	aunque se *les* salgan las tripas
30v	El epígrafe del cap. X dice: De lo que mas le auino a don quixote con el Vizcayno, y del peligro en que se vió con una turba de Yangueses	83	Epígrafe del cap. X. De los graciosos razonamientos que pasaron entre Don Quijote y Sancho Panza su escudero
30v	esta aventura, y las á *estas* semejantes	83	esta aventura y las á *esta* semejantes
34	La ley del encaxe, aun no se auia *sentado* en el entendimiento del juez	91	La ley del encaje aún no se habia *asentado* en el entendimiento del juez
34v	porque vea este señor huesped, que tenemos, *quien* tambien por los montes y selvas ay quien sepa de musica	92	por que vea este señor huésped que tenemos *que* también por los montes y selvas hay quien sepa de música
37	Bien dices Pedro, dixo, aunque no será menester usar de essa diligencia	96	Bien dices, Pedro, dijo *uno de ellos*; aunque no será menester usar de esa diligencia
38	con otros titulos á este *semejante*	99	con otros titulos á este *semejantes*
42v	y lo que suele suceder del encuentro, es, que *el* uno cae por las ancas del cauallo	105	y lo que suele suceder del encuentro es que uno cae por las ancas del caballo
52v	si estos son mas de veynte, y nosotros no mas de dos, y aun quiça *nosotros*, sino uno, y medio.	120	si estos son más de veinte, y nosotros no más de dos, y aun quizá *no somos* sino uno y medio?
58v	la misma traça, y modo, *lo que* auia leydo en sus libros	131	la misma traza y modo *que lo* habia leido en sus libros
89	que en el fin del capitulo *veynte y uno* quedan referidas	187	que en el fin del capitulo XXI quedan referidas
95	si me huuiera creydo se huuiera	197	si me hubiera creido se hubiera ex-

Folio		Pág.	
	escusado este daño, creame aora, y escusará otro mayor		cusado este daño, créame ahora y *se* excusará otro mayor
102v	para *no* satisfazer del todo a vuestro desseo	210	para satisfacer del todo á vuestro deseo.
104	estaua yo obligado, en vez de buen criado, *no* tener encubierta cosa de tan...	213	estaba yo obligado, en vez de buen criado, *á no* tener encubierta cosa que tan...
109v	todo el mundo me *perseguirá*	222	todo el mundo me *perseguiria*
115	á imitacion del laberinto de *Perseo*	231	á imitación del laberinto del *hilo* de *Teseo*
118v	He perdido el libro de memoria respondió Sancho, donde venia carta para Dulcinea, y una cedula firmada de *su* señor	237	He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde venia *la* carta para Dulcinea y una cédula firmada de *mi señor*
127v	solo pude advertir á *las* colores	251	sólo pude advertir á *los* colores.
134	Pero a todo esto se *opone* mi honestidad	262	Pero á todo esto se *oponia* honestidad
135v	lo que mi calidad *podia*	265	lo que mi calidad *pedia*
136	mi *peticion*	265	mi *perdición*
137v	cosa tan publica en la ciudad, que se *hazen* corrillos	267	cosa tan pública en la ciudad, que se hacian *corrillos*
139	El epigrafe del cap. XXIX dice: Que trata de la discordia de la hermosa Dorotea, con otras de mucho gusto y pasatiempo	271	Epigrafe del cap. XXIX: Que trata del gracioso artificio y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperisima penitencia en que se habia puesto
141	la buena suerte se muestra en fauor *mio*	274	la buena suerte se muestra en favor *nuestro*
145v	En el epigrafe del cap. XXX se lee: Que trata del gracioso artificio, y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado cauallero de la asperisima penitencia en que se habia puesto	483	Epígrafe del cap. XXX: Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo.
146	tan *ensañado* yua con ella como su amo.	284	tan *engañado* iba con ella como su amo.
150	aunque en ella no *lo* aya	290	aunque en ella no *la* haya
155v	no ay villano que guarde palabra que *tiene*	300	no hay villano que guarde palabra que *diere*
156v	que ella se *la* daria de principes	303	que ella se *le* daria de principes
157	siempre ay *alguuos* que *saben* leer	304	siempre hay *alguuo* que *sabe* leer
161v	Porque no se que dias a esta parte	312	Porque no sé *de* qué días á esta parte
162v	sino a solo *a* tener por hecho lo que se ha de hazer	315	sino á sólo tener por hecho lo que se ha de hacer
172	para que no diessen *muestra* de alguna amorosa compasión	330	para que no diesen *muestras* de alguna amorosa compasión
182v	En el epigrafe del cap. XXXV se lee: Donde se da fin a la novela del Curioso impertinente	347	Epigrafe del cap. XXXV: Que trata de la brava y descomunal batalla que Don Quijote tuvo con unos cueros de vino tinto, y se da fin á la novela dèl Curioso impertinente
187v	Epigrafe del cap. XXXVI: Que	355	Epigrafe del cap. XXXVI: Que trata

Folio		Pág.	
	trata de la brava, y descomunal batalla que don Quixote tuvo con unos cueros de vino tinto, con otros raros sucesos que en la venta le sucedieron		de otros raros sucesos que en la venta sucedieron
191v	y que en los *lazos inremediables*	361	y que en los *casos irremediables*
193	El epígrafe del cap. XXXVII dice: «*Que trata* donde se prosigue la historia de la famosa Infanta Micomicona, con otras graciosas aventuras».	365	Epígrafe del cap. XXXVIII: «Donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona, con otras graciosas aventuras».

Fatigosa sería para los lectores anotar aqui todas las veces que esta edición, por copiar a Rodríguez Marín, se aparta de las impresas por Juan de la Cuesta en 1608 y 1615. Bastan, pues, las citadas y aquella del cap. LX de la segunda parte que dice: «Al parecer el alba, alzaron los ojos», para demostrar plenamente que la presente edición tuvo por modelo la corregida por el comentador de *Rinconete y Cortadillo.*

La parte tipográfica, tanto por los tipos, como por el papel pluma, son inmejorables.

316.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. — Edición crítica anotada por Francisco Rodríguez Marín, individuo de número de la Real Academia Española y Director de la Biblioteca Nacional.

«Luz, más luz es lo que esos libros
inmortales requieren...»
Menéndez y Pelayo.

TOMO I

(Un sello).

MADRID

Impr. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».

(Papel fabricado ad hoc *por* «La Papelera Española.»)

MCMXVI

(Portadas a dos tintas, negra y encarnada).

Seis tomos en 4.º

T. I: XXVII págs. prel. que contienen: Anteportada, copia del retrato de Cervantes atribuído a Juan de Jáuregui, portada, dedicatoria del comenta-

dor a S. M. la Reina Doña Victoria Eugenia, prólogo del mismo de la edición de «Clásicos castellanos», prólogo de la presente y una página sin numerar con la lista de las ediciones consultadas. Vienen después 482 págs. que abarcan: Tasa, Testimonio de las erratas y Privilegio de la edición príncipe, texto de los XVI primeros capítulos e índice. Al fin este colofón: «Se acabó de imprimir este tomo en la «Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» el dia 8 de Enero de MCMXVI».

T. II: 500 págs que comprenden la portada, texto del cap. XVII hasta el XXXII e índice. Al fin: «Se acabó de imprimir este tomo en la «Tipografía de la Revista de de Archivos, Bibliotecas y Museos» el día 10 de Marzo de MCMXVI».

T. III: 484 págs. que acaban el texto de la primera parte é índice. Al fin: «Se acabó de imprimir este tomo en la «Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museo» el día 17 de Junio de MCMXVI».

T. IV: 488 págs. que contienen: Portada, lista de las ediciones consultadas por el comentador para esta *Segunda parte.* Tasa, Fee de erratas, Aprobaciones y Privilegio que van al frente de la edición impresa en 1615, Dedicatoria al Conde de Lemos, Prólogo, texto de los XXIII primeros capítulos e índice. Al fin: «Se acabó de imprimir este tomo en la Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos el dia 22 de Agosto de MCMXVI».

T. V: 504 págs. que abarcan el texto del cap. XXIV hasta el XLIV e índice. Al fin: «Se acabó de imprimir este tomo en la Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» el día 14 de Noviembre de MCMXVI».

T. VI: 505 págs. conteniendo: Portada con la fecha de MCMXVII, texto que termina la obra en la pág. 451; vienen luego las Adiciones y correcciones, Registro de los autores citados en las notas de esta edición, lista de suscripciones, índice y lista de las erratas que contienen los seis tomos. Al fin: «Acabóse de imprimir este tomo último de la edición crítica del QUIJOTE en la Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» el día 28 de Febrero de MCMXVII. LAUS DEO».

Como habrá visto el lector en el primer tomo, dos son nada menos los prólogos que el Sr. Rodríguez Marín pone al frente de esta obra. El primero se imprimió ya en su edición publicada en «Clásicos castellanos» en 1911-1913, y el segundo es el escrito exprofeso para la presente; de este último copiamos el párrafo que sigue:

«Por lo tocante al texto de la sin par novela cervantina, prefiero, como en mi edición anterior, el de la príncipe, que es la que ha de suponerse más

conforme con el manuscrito original, por más inmediata á él que cualquiera otra, ya que, contra lo que algunos han supuesto, puede afirmarse que Cervantes no corrigió las pruebas de ninguna de las ediciones. Así, sólo contadas veces me aparto de la antedicha, y siempre por motivos fundados, que explico en las notas. Tratando de cómo y en qué ocasiones será lícito corregir el texto del *Quijote*, dice atinadamente el señor Fitzmaurice-Kelly en las advertencias preliminares de su hermosa edición (Edimburgo, 1898); «El camino más seguro—el único seguro—que debe seguirse es el de no admitir enmienda alguna, por ingeniosa que sea, cuando existe presunción razonable de que el autor escribió la palabra ó las palabras que figuran en el texto primitivo...» A esta regla, entre otras, me ajusto con cuidado, no sin lamentar que no lo hiciera invariablemente el mismo que la estableció.»

Ni el comentador se ajusta a las reglas que aquí alude, ni se acordó cuando escribía las últimas palabras transcritas, de aquellos versos que se leen al principio de la inmortal novela que dicen:

«Advierte que es desati-,
Siendo de vidrio el teja-,
Tomar piedras en la ma-
Para tirar al veci-.»

Si Rodríguez Marín hubiese tenido en la memoria estos versos, a buen seguro que no echaria aquí en cara al señor Fitzmaurice-Kelly los ligeros errores que cometió al corregir el texto de la hermosa edición de 1898, pues le habría remordido la conciencia al pensar que son aun más graves y en número mayor, los cometidos por él en la edición de «Clásicos castellanos» descrita en el núm. 306. Verdad es que muchas de las enmiendas y correcciones arbitrarias que se estamparon en aquélla, en ésta vuelven a su pristino estado, pero así y todo, dista mucho de ser lo que pretende su corrector, esto es, el texto más purificado de cuantos se han corregido hasta hoy. Dice el comentador en los prólogos que sigue preferentemente para la primera parte a la edición príncipe y de ella copia la «Tassa», el «Testimonio de las erratas» y el privilegio concedido a Cervantes para imprimir la obra; sin embargo, se aparta de ella en no pocas ocasiones. Véase la muestra.

EDICIÓN PRÍNCIPE	Pág.	EDICIÓN PRESENTE
PRÓLOGO		
Pero no he podido yo contravenir *al* orden de naturaleza	17	Pero no he podido yo contravenir *á la* orden de naturaleza
y ni eres su pariente	19	*pues* ni eres su pariente
o tocar *estas historias en la vuestra*, que aquí he dicho	38	ó tocar *en la vuestra estas historias* que aquí he dicho

	Verso prel.	Pág.	
	Tomar piedras en *las* ma-	54	Tomar piedras en *la* ma-
	Del donoso poeta entreverado, a Sancho Pança y Rocinante	42	Del donoso, poeta entreverado, á Sancho Panza y Rocinante
	Soy Sancho Pança escude		*A Sancho Panza* Soy Sancho Panza escude-
Folio			
1	Primera parte del Ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha Capitulo Primero	73	Suprime todo el titulo de la obra y empieza: Capitulo primero
6v	no estuvo en nada *en* acompañar a las donzellas en las muestras de su contento	118	no estuvo en nada *el* acompañar á las doncellas en las muestras de su contento
13	que es Juan Haldudo el *rico*, el vezino de Quintanar	168	que es Juan Haldudo el *Rico*, el vecino de Quintanar
23	y lo primero que hizo fue a ver sus libros	245	y lo primero que hizo fué *ir* á ver sus libros
25	Acertó don Quixote a tomar la misma derrota y camino, *que el que él* auia tomado en su primer viaje (Asi todas las ediciones de Cuesta)	256	Acertó don Quijote á tomar la misma derrota y camino *que él* habia tomado en su primer viaje
34v	esta aventura, y *la* a esta semejantes, no son aventuras de insulas	314	esta aventura y *las* á esta semejantes no son aventuras de insulas
43	Bien dices, Pedro, dijo, aunque no será menester usar de esa diligencia (Así dicen las ediciones de Cuesta, las de Lisboa, Valencia, Bruselas, Milán, Amberes y Bowle)	361	Bien dices, Pedro—*dijo uno de ellos*—, aunque no será menester usar de esa diligencia
45v	Con otros titulos a este *semejante*	373	Con otros títulos á éste *semejantes*
57	no engaño á este, ni solicito aquel	427	no engaño á éste ni solicito *á* aquél
59	si estos son mas de veinte, y nosotros no mas de dos, y aun quiça nosotros, sino vno y medio	440	si éstos son más de veinte, y nosotros no más de dos, y aun quizá *no somos* sino uno y medio
66	de la misma traça y modo, *lo que* auia leydo en sus libros	470	de la misma traza y modo *que lo* habia leido en sus libros
			TOMO II
76	los que *bebian* las dulces aguas del famoso Xanto	47	los que *beben* las dulces aguas del famoso Xanto
83v	qual el del Unicornio: aquel de las Donzellas	85	cuál, el del Unicornio; aquél, *el* de las Doncellas
84	en pudiendo pintar su escudo, ó rodela, como habia imaginado. *Olvidabaseme de decir, que advierta vuestra merced, que quedo* descomulgado, por haber puesto las manos violenta-	89	en pudiendo pintar su escudo, ó rodela, como habia imaginado. *Y díjole: Yo entiendo, Sancho, que quedo* descomulgado, por haber puesto las manos violentamente en cosa sa-

Folio		Pág.	
	mente en cosa sagrada, *juxta illud, si quis suadente diabolo, etc. No entiendo ese latin respondió don Quixote, mas yo sé bien* que no puse las manos, sino este lançon		grada, *juxta illud, si quis suadente diabolo, etcétera, aunque* sé bien que no puse las manos, sino este lanzón (En este pasaje sigue a la 3.ª edición de Cuesta)
97v	y cada uno parezca *a* otro	161	y cada uno parezca *al* otro
100v	que en el fin del capitulo *veynte y vno* quedan referidas	177	que en el fin del capitulo *XXI* quedan referidas
108	segun fue lo que llevaron y buscaron los galeotes. *Asi como don Quixote entró por aquellas montañas se le alegró el corazón*	225	según fué lo que llevaron y buscaron los galeotes *Aquella noche llegaron á la mitad de las entrañas de Sierra Morena* (Aquí como en las ediciones 2.ª y 3.ª de Cuesta, sigue la narración del robo del rucio, que termina en la pág. 229. con estas palabras: Consolóse Sancho con esto, y limpió sus lágrimas, templó sus sollozos, y agradeció á don Quijote la merced que le hacia; al cual, como entró por aquellas montañas se le alegró el corazón)
108v	iba tras su amo, *sentado a la mugeriega sobre su jumento*	229	iba tras su amo *cargado con todo aquello que habia de llevar el rucio*
111v	y asi picó a Rozinante, y siguiole Sancho *con su acostumbrado jumento*. Y habiendo rodeado parte de la montaña	238	Y así picó á Rocinante, y siguióle Sancho *á pie y cargado, merced á Ginesillo de Pasamonte*; y, habiendo rodeado parte de la montaña
114v	y saber de vos, si *el* dolor que en la estrañeza de vuestra vida mostrays tener	252	y saber de vos si *al* dolor que en la estrañeza de vuestra vida mostráis tener
124v	lo que real y verdaderamente, es yelmo de Mambrino. A causa que siendo el de tanta estima, todo el mundo me *perseguirá*, por quitarmele	287	lo que real y verdaderamente es yelmo de Mambrino, á causa que, siendo él de tanta estima, todo el mundo me *perseguiria* por quitármele
134v	He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde venia carta para Dulcinea, y una cédula firmada de *su* señor	334	He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde venía *la* carta para Dulcinea y una cédula firmada de *mi* señor
148	y en *mas* causa de mayores sentimientos Asi las Cuesta	374	y en *mí es* causa de mayores sentimientos
152v	Pero a todo esto se *opone* mi honestidad Asi leen las Cuesta	388	Pero á todo esto se *oponia* mi honestidad
154v	lo que mi calidad *podia*, dicen las Cuesta	393	lo que mi calidad *pedia*
155	mi *petición*	396	mi *perdición*
156v	cosa tan publica en la ciudad, que se *hacen* corrillos para contarla	401	cosa tan pública en la ciudad, que se *hacian* corrillos para contarla
158v	El epigrafe del capitulo XXIX dice: Que trata de la discor-	407	Dice así el epigrafe de esta edición: Que trata del gracioso artificio y

Folio		Pág.	
	dia de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo (Asi las demas ediciones de Cuesta y otras varias)		orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperisima penitencia en que se habia puesto
158v	Aunque sé que el mucho amor que mis padres me tienen, *no* asegura que seré dellos bien recibida	408	Aunque sé que el mucho amor que mis padres me tienen *me* asegura que seré dellos bien recibida
160v	la buena suerte se muestra en favor *mio*, rezan las Cuesta	414	la buena suerte se muestra en favor *nuestro*
166	Que trata del gracioso artificio, y orden que se tuvo en sacar a nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se habia puesto (Así dice el epígrafe del capítulo XXX, de las ediciones de Cuesta)	437	Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo
167	lo mismo hizo Sancho, que tan *ensañado* yua con ella como su amo Asi en las Cuesta	441	lo mismo hizo Sancho, que tan *engañado* iba con ella como su amo
171	aunque en ella no *lo* aya	457	aunque en ella no *la* haya
171	A pecado nuevo, penitencia nueva. *En tanto que los dos iban en estas pláticas, dijo el cura a Dorotea*	458	A pecado nuevo, penitencia nueva *Mientras esto pasaba, vieron venir por el camino donde ellos iban á un hombre caballero sobre un jumento* (Sigue aquí, como en las ediciones 2.ª y 3.ª de Cuesta, la narración del hallazgo del rucio, que no se estampó en la edición príncipe)
177	No hay villano que guarde palabra que *tiene*	480	No hay villano que guarde palabra que *diere*
178	que ella se *la* daria de principes, rezan las Cuesta	484	que ella se *le* daría de príncipes
178v	siempre ay *algunos* que *saben* leer (Asi rezan las ediciones de Cuesta)	486	siempre hay *alguno* que *sabe* leer
181	para entretener a algunos que ni *tienen*, ni deuen, ni pueden trabajar, dicen las ediciones de Cuesta.	496	para entretener á algunos que ni *quieren*, ni deben, ni pueden trabajar
181v	porque le hago saber, que algunos huespedes...	497	porque le hago saber que *á* algunos huéspedes...
			Tomo III
184	porque no sé qué dias a esta parte, leen todas las ediciones de Cuesta y otras varias.	13	porque no sé *de* qué días á esta parte
196	para que no diesen *muestra* de alguna amorosa compasión	53	para que no diesen *muestras* de alguna amorosa compasión

Folio		Pág.	
207	la *podrá* encubrir	91	la *podrás* encubrir
208	Donde se da fin á la novela del Curioso impertinente (Así se lee el epígrafe del capítulo XXXV en las ediciones de Cuesta y en otras antiguas)	93	Que trata de la brava y descomunal batalla que don Quijote tuvo con unos cueros de vino tinto, y se da fin á la novela del Curioso impertinente.
213v	Que trata de la brava, y descomunal batalla que don Quixote tuvo con unos cueros de vino tinto, con otros raros sucesos que en la venta le sucedieron (En esta forma se lee el epígrafe del capítulo XXXVI en las ediciones de Cuesta)	111	Que trata de otros raros sucesos que en la venta sucedieron
217	*prosupuesto* todo temor	124	*pospuesto* todo temor
217v	*prosupuesto* todo inconueniente	125	*pospuesto* todo inconveniente
218	y que en los *lazos* inremediables	126	y que en los *casos* inremediables
220	*Que trata* donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona (Así se estampó el epígrafe del capítulo XXXVII en las ediciones de Cuesta)	131	Donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomlcona
237	Cada día ahorcaua el suyo, empalaua a este, desorejaua aquel	193	Cada día ahorcaba el suyo, empalaba á este, desorejaba *á* aquél
242v	Moro *Tangerino*, dicen las ediciones de Cuesta	209	moro *tagarino*
243v	que está *treynta* leguas de Argel dicen las ediciones de Cuesta	213	que está *veinte* leguas de Argel

El número de variantes (que no se pueden tomar por errores del cajista) que podríamos aportar aquí es tan crecido, que con seguridad llenaría algunas columnas más; bastan, pues, a nuestro entender, las que van anotadas, para demostrar que el presente texto, no es, ni mucho menos, un trasunto del de la edición príncipe, sino un simple componente de las variantes que se encuentran en las tres de Cuesta, particularmente en la segunda impresa en 1605 de la cual toma las correcciones que se estamparon en el cap. XIX, el robo del rucio en el XXIII y su hallazgo en el XXX, episodios que no se explican en la primera edición. También se notan algunas de las enmiendas que aparecen en las ediciones de Bruselas de 1607 y 1662, Londres 1738, Academia 1780 y 1819, Pellicer, Clemencin y Máinez.

Por lo que toca al texto de la *Segunda parte*, hemos de decir, muy a pesar nuestro, que tampoco es un modelo de fidelidad ni de pureza. Tantas y tan notables son las enmiendas y correcciones que se notan desde la portada hasta el fin de la obra, que anotarlas aquí una por una sería tarea larga y fatigosa para los lectores, a quienes, y sólo a título de curiosidad, remitimos a las siguientes variantes.

EDICIÓN DE CUESTA (1615)		EDICIÓN PRESENTE Tomo IV	
Portada: Segunda Parte del Ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha. Por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte. Dirigida a don Pedro Fernández de Castro... etc.		Portada: El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra	
Folio		Pág.	
5v	y con esto *no* quiero quedar en mi casa	59	y con esto, *me* quiero quedar en mi casa
42v	estando los dos *atónitos*	255	estando los dos *atentos*
81v	que si como tienes buen natural y discreción	319	que si como tienes buen natural *tuvieras* discreción
			Tomo V
92	que si me *atreuiere* a dezirlas	12	que si me *atreviese* á decirlas
94	al soldado mejor le está el oler a polnora qne algalia	15	al soldada, mejor le está el olor a pólvora que *á* algalia
114	el Caballero de los leones *besa* las manos a su gran fermosura	118	el Caballero de los Leones *beso* las manos á su gran fermosura
123	*creyendo* que deuia ser vsanza de aquella tierra	163	*creyó* que debia ser usanza de aquella tierra
134	y *presto* se las pasó el dia, y se les vino la noche	217	y *puestos* se les pasó el dia y se les vino la noche
155v	ya deuemos de llegar a la segunda region del ayre, adonde se engendra el granizo, las nieves, los truenos, los relampagos y los rayos se engendran en la tercera región	326	ya debemos de llegar á la segunda región del aire, adonde se engendra el granizo *ó* las nieves; los truenos, los relámpagos y los rayos se engendran en la tercera región
159v	que si esto hazes *vendrás* a ser feos pies de la rueda de tu locura	347	que si esto haces, *vendrá* á ser feos pies de la rueda de tu locura
171v	y donzellas, y con esto se salió del juzgado	418	y doncellas, con esto se salió del juzgado
172	*alboroçado* con la musica de Altisidora	424	*alborotado* con la música de Altisidora
172	*Dexemos* al gran don Quixote embuelto en los pensamientos que le *auian* causado la musica	425	*Dejamos* al gran don Quijote envuelto en los pensamientos que le *habia* causado la música
182	mi señora *la Duquesa* le despidió	472	mi señora le despidió
183v	*Dexemos* al gran Gouernador enojado y mohino	479	*Dejamos* al gran Gobernador enojado y mohino
185	mas ladron *que* Caco, ni mas fullero *que* Andradilla	486	más ladrón Caco ni más fullero Andradilla
			Tomo VI
211	pues es mi profesion fauorecer y acorrer a los necesitados deste mundo, tambien lo *seré*	119	pues es mi profesión favorecer y acorrer á los necesitados deste mundo, también lo *será* para aco-

Folio		Pág.	
	para acorrer y ayudar a los menesterosos del otro		rrer y ayudar a los menesterosos del otro
219	*entabladura*	154	*entalladura*
226v	Llegose pues la hora *de* comer	195	Llegóse, pues, la hora *del* comer
230	Al parecer alçaron los ojos	213	Al parecer *el alba*, alzaron los ojos
241v	en el aposento de abaxo, correspondiente al de arriba, *le* ponia, el que auia de responder, pegada la boca con el mesmo cañon	262	En el aposento de abajo correspondiente al de arriba *se* ponia el que había de responder, pegada la boca con el mesmo cañón
249v	y dichoselo al Visorrey que estaua hablando con don Quixote	299	y dichoselo al Visorrey, *y* que estaba hablando con don Quijote
261	cuyo coraçon *tenia* traspasado con el dolor del vencimiento	353	cuyo corazón *gemia* traspasado con el dolor del vencimiento
265	el sueño es aliuio de las miserias de los que las tienen *despiertas*	374	el sueño es el alivio de las miserias de los que las tienen *desplertos*
178	les vino a quitar la duda, y a creer que estaua cuerdo	440	les vino a quitar la duda, y á *hacer* creer que estaba cuerdo

Hemos aportado aquí estas variantes, no para poner en la picota al señor Rodríguez Marín, para quien parece se escribió aquello de:

«... Nadie las mueva,
Que estar no pueda con Roldán á prueva»,

sino para demostrar que él también cae en los mismos pecados y defectos que cometieron comentadores tan ilustres como Clemencin, Hartzenbusch, Fitzmaurice-Kelly y Cortejón, a quienes, en vez de zaherirles, debiera ensalzarles como se merecen por sus meritorios trabajos, particularmente los del último, pues a no ser por su edición, estamos segurísimos que el docto Director de la Biblioteca Nacional no haría alarde de conocer las variantes que existen en las ediciones que cita en sus comentarios.

Tampoco nos parece bien que diga el Sr. Rodríguez Marín que pone «esmerada atención en facilitar la inteligencia de todas las cláusulas de la novela, puntuándolas escrupulosamente», y haga leer a los lectores pasajes tan mal puntuados como estos:

«¿Cómo es posible que cosas de tan poco momento y tan fáciles de remediar puedan tener fuerzas de suspender y absortar un ingenio tan maduro como el vuestro,...? (Prólogo) «¿Cómo que será posible, serenísima Casildea de Vandalia, que has de consentir que se consuma y acabe en continuas peregrinaciones y en ásperos y duros trabajos este tu cautivo caballero?» (Parte II, cap. XII). Gramático tan eminente como es D. Rufino J. Cuervo, en su *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, página 240, col. 1.ª, puntúa los mismos pasajes de este modo: «¡Cómo! ¿que

es posible que cosas de tan poco momento y tan fáciles de remediar, puedan tener fuerzas de suspender y absortar un ingenio tan maduro como el vuestro,...? ¡Cómo! ¿que será posible, serenísima Casildea de Vandalia, que has de consentir que se consuma y acabe en continuas peregrinaciones y en ăsperos y duros trabajos este tu cautivo caballero?».

También por no estar puntuadas como manda la gramática, leen mal los lectores estas cláusulas: «El gigante Golias ó Goliat. Fué un filisteo á quién el pastor David mató de una gran pedrada». (Prólogo) «Hízolo asi Sancho. y hablando Ricote á los demás peregrinos, se apartaron á la alameda que se parecia, bien desviados del camino real. Arrojaron los bordones, quitáronse las mucetas ó esclavinas y quedaron en pelota». (Parte II, cap. LIV). «Por donde me doy a entender que debo de estar cerca de Barcelona.

»Y asi era la verdad como él lo había imaginado.

»Al parecer *el alba*, alzaron los ojos, y vieron los racimos de aquellos árboles, que eran cuerpos de bandoleros. Ya en esto amanecia.» (Parte II, cap. LX). Nosotros creemos que el primer pasaje debe leerse: «El gigante Golias, ó Goliat, fué un filisteo, á quien el pastor David mató de una gran pedrada», que es como se lee en la edición de Cuesta de 1608 y otras varias. Del segundo, desaparecería la obscuridad y resultaría más claro, puntuado en esta forma: «Hízolo así Sancho, y, hablando Ricote á los demás peregrinos, se apartaron á la alameda que se parecia. Bien desviados del camino real, arrojaron los bordones, quitáronse las mucetas ó esclavinas, y quedaron en pelota». Y del tercero diremos que el Sr. Rodríguez Marin hubiera andado más acertado en puntuarlo de esta manera: «Por donde me doy á entender que debo de estar cerca de Barcelona. Y así era la verdad, como él lo había imaginado, al parecer.

»Alzaron los ojos y vieron los racimos de aquellos árboles. Ya en esto amanecía». Puntuándolo así, quedaba relevado de escribir aquella desdichada nota que dice: «*Al parecer alçaron* estampa la edición príncipe, y muchos enmendaron *Al amanecer;* pero como muy luego dice *Ya en esto amanecía*, no tengo por acertada tal enmienda. Leo con Máinez *Al parecer el alba*, aunque esto allá se salga con *amanecer*».

En lo tocante a las notas, hay algunas que estuvo poco feliz; ejemplo de ello es aquella de la pág. 33 del tomo I, que dice: «*Luego al punto* equivale á *muy luego;* á *en seguidita,* que decimos los andaluces para indicar que se ha de hacer una cosa *tan pronto como va,* ó *va mismito.* Es el *luego luego* que emplea Cervantes otras veces: superlativo con repetición, como solían hacerlo los hebreos, y como hacen los niños». Con haber dicho que *luego al*

punto es un modo adverbial que significa *prontamente, sin la menor dilación*, estaba dicho todo y podía ahorrarse lo demás.

En la misma página dice: «Decir *tantico* ó *tantito* en significación de *una pizca, un ápice, un poquito*, es como decir *tanto así*, señalando con el dedo pulgar, o con el índice, una cosa mínima de otro dedo: el canto de la uña, verbigracia.» Con decir que *tantico* es el equivalente de *poquito*, estaba dicho todo, ahorrándose el anotar todo esto que dice y todo lo demás que dejamos de copiar.

En el tomo II, pág. 422, al comentar «*Y manos á labor*» dice: «Desde 1781 acá, todos los editores del *Quijote*, sin excepción alguna, han leído *manos á la labor*». Por seguir en esto paso a paso a Cortejón, que en el tomo II, pág. 323 de su edición crítica, estampó *manos á la labor*, haciendo constar en las variantes que leen *manos á labor* las tres ediciones de Cuesta, las de Lisboa, Valencia, Bruselas, Milán, Amberes y Bowle, cuya edición se imprimió en 1781, dice el Sr. Rodríguez Marín que desde aquella fecha todos los editores de la inmortal obra han leído *manos á la labor*. Si el anotador andaluz, antes de afirmar lo que afirma de modo tan rotundo en su nota, hubiese cotejado algunas ediciones, habría visto por vista de ojos, que en la impresa en Madrid en 1730 a costa de Juan Antonio Pimentel, se lee *manos á la labor*, y que lo mismo se ve estampado en la de Juan San Martín (Madrid, 1750); en las dos de Juan Jolis (Barcelona, 1755-1762); la de Joseph Barber (Tarragona, 1757); Manuel Martín (Madrid, 1777), y en la primera edición de la Academia impresa en 1780.

En la pág. 36 del tomo VI dice: «Cortejón lee, á la moderna, *tan bien*, sin sacar el *también* como variante». Tal afirmación revela mala fé y poca voluntad hacia Cortejón, puesto que escribió en la pág. 508 del tomo V de su edición, en el lugar que le corresponde, la variante que alude el comentador.

Tampoco anduvo acertado al comentar «Quisieras tú que lo *diera del asno*«, que se lee en la pág. 28 del tomo IV, en cuya nota dice: «Clemencín sospechó «que hay errata en *diera*, porque el verbo propio de esta frase es *llamar*». Cortejón pasa sobre esto sin decir oxte ni moxte. Quizá este *dar*, en excepción de *llamar*, es el mismo que á veces significa *decir*». Para nosotros hizo bien Cortejón en no parar mientes en el verbo que ha dado materia al comentador andaluz para escribir su nota, el cual no supo ver que *diera del asno*, es una aguda saeta que dirige Cervantes al encubierto Avellaneda envuelta en el conocido refrán que reza: «Quien no puede dar en el asno, da en la albarda» que se dice de los que, no pudiendo vengarse

de la misma persona que los ha ofendido, se vengan de alguna cosa suya. Y para dar más fuerza y vigor al refrán, y aludiendo también á Avellaneda, añadió Cervantes: «Castíguele su pecado, con su pan se lo coma y allá se lo haya».

Muchas son las notas que se prestan a la severa crítica; pero como nuestra obra no nos permite extendernos en hacer un análisis de las mismas, haremos punto aquí para poner de manifiesto la inconsecuencia que padeció el Sr. Rodríguez Marin en la corrección de los textos de las dos ediciones por él anotadas y por él mismo tenidas por las más correctas y puras de cuantas se han publicado hasta el presente. ¿Pero cual de ellas es la mejor? preguntará algún curioso, que haya leido aquellas palabras del prólogo del comentador que dicen: «Fácil será á cualquiera probar cuánto gana en esta edición, *respecto de todas*, el texto del libro cervantino, cotejando detenidamente algunos párrafos con la que tuviere por más estimable». La respuesta, carísimo lector, te la dará el mismo Sr. Rodríguez Marín en las contradicciones que incurre en la corrección de ambos textos.

LEE LA PRIMERA EDICIÓN		LEE LA PRESENTE:	
Pág.		Pag.	
5	he determinado de sacar á luz *El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha* (Critica a Cortejón porque estampó *al* Ingenioso Hidalgo	11	he determinado de sacar á luz *al Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* (Aqui lee como Cortejón)
12	De aqui nace la suspensión y elevamiento en que me hallastes. *es* bastante causa...	27	De aqui nace la suspensión y elevamiento, *amigo*, en que me hallastes; bastante causa ..
13	y disparando en una *larga* risa	28	y disparando en una *carga* de risa
13	que *ahora* me acabo de desengañar	29	que *agora* me acabo de desengañar
14	en todas vuestras *acciones*	29	en todas vuestras *aciones*
19	yo os *daré* la historia de Caco	36	yo os *diré* la historia de Caco
20	el *mismo* Julio César	37	el *mesmo* Julio César
25	tan *notable* y tan honrado	42	tan *noble* y tan honrado
40	*Biznieto* del gran Babie-	65	*Bisnieto* del gran Babie-
41	*Invicto* vencedor	67	*Invito* vencedor
47	Primera parte del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Capitulo primero	73	Suprime el titulo de la obra y empieza: Capitulo primero
56	barbero del *mismo* pueblo	88	barbero del *mesmo* pueblo
56	él se enfrascó tanto en su *lectura*	89	él se enfrascó tanto en su *letura*
57	aquellas *soñadas* invenciones que leia	89	aquellas *sonadas* soñadas invenciones que leia
64	ante *la* vuestra merced	100	ante vuestra merced
74	su mucha necesidad	111	su mucha *hambre* y necesidad
80	no estuvo en nada acompañar á	118	no estuvo en nada *el* acompañar á

Pág.		Pág.	
	las doncellas en las muestras de su contento		las doncellas en las muestras de su contento
82	ni menos maleante que *estudiante ó* paje	121	ni menos maleante que *estudiantado* paje
108	de galope y *apriesa*	154	de galope y *aprisa*
118	me *desollará*	166	me *desuelle*
119	Juan Haldudo el *rico*	168	Juan Haldudo el *Rico*
124	sobre cnantas hoy viven *sobre* la tierra	173	sobre cuantas hoy viven *en* la tierra
126	ahora vengáis uno á uno, como pide la orden de caballería *ahora* todos juntos	177	ahora vengáis uno á uno, como pide la orden de caballería, *ora* todos juntos
136	de la *misma* manera	188	de la *mesma* manera
136	quién ha puesto á vuestra merced *de esta* suerte?	189	quién ha puesto á vuestra merced *desta* suerte?
138	Al cabo de *la* cual dijo:	191	Al cabo de *lo* cual dijo:
139	aguardó á que fuese algo más *de* noche	193	aguardó á que fuese algo más noche
140	La Sobrina decia lo *mismo*	195	La Sobrina decia lo *mesmo*
142	*auto* público	196	*acto* público
144	sin que venga esa *hurgada*	198	sin que venga esa *Urgada*
153	y *soñadas* aventuras	213	y *sonadas* aventuras
165	y ocasión *de* delante	228	y ocasión delante
188	que Él *le* dará lo que más le convenga	262	que Él dará lo que más le convenga
196	aunque se *les* salgan las tripas por ella	270	aunque se *le* salgan las tripas por ella
236	cuando don Quijote llegó á ver su celada, pensó perder el juicio	324	cuando don Quijote llegó á ver *rota* su celada, pensó perder el juicio
242	ni *quieras* tú hacer mundo nuevo	331	ni *querrás* tú hacer mundo nuevo
262	La ley del encaje aún no se había *asentado* en el entendimiento del juez	346	La ley del encaje aún no se había *sentado* en el entendimiento del juez
294	y lo que suele suceder del encuentro es que uno cae por las ancas del caballo	394	y lo que suele suceder del encuentro es que *el* uno cae por las ancas del caballo
	TOMO II		
23	No hay de que maravillarse deso, respondió Sancho, siendo él *también* caballero andante	452	No hay de que maravillarse deso, respondió Sancho, siendo él *tan buen* caballero andante
29	preguntó á Sancho *que qué* mal traia	457	preguntó á Sancho *qué* mal traia
			TOMO II
231	si me hubiera creido se hubiera *excusado* este daño, créame ahora y *se excusará* otro mayor	222	si me hubiera creido se hubiera *escusado* este daño, créame ahora y *escusará* otro mayor
304	Nunca las cartas de Amadís se *firmaron*	301	Nunca las cartas de Amadís se *firman*
	TOMO III		
14	Pues se *aúnan* en mi daño Amor, Fortuna y el cielo	348	Pues se *aumentan* en mi daño Amor, fortuna y el cielo

Pág.		Pág.	
33	sólo pude advertir á *los* colores	365	sólo pude advertir á *las* colores
92	Y manos á *la* labor	442	Y manos á labor
155	el ventero, su mujer, su hija, Maritornes *y* todos los pasajeros	485	el ventero, su mujer, su hija, Maritornes, todos los pasajeros
			Tomo III
181	sino á sólo tener por hecho lo que se ha de hacer, por buen respeto	17	sino á sólo *á* tener por hecho lo que se ha de hacer, por buen respeto
315	Por ella y por mi, respondió el *cautivo*	144	Por ella y por mi, respondió el *Captivo*
	Tomo IV		
55	que está *treinta* leguas de Argel	213	que está *veinte* leguas de Argel
95	y se vistiese un *gileco* ó casaca de cautivo	251	y se vistiese un *gilecuelco* ó casaca de cautivo
147	le preguntaron *que* qué tenia	299	le preguntaron qué tenia
156	Al mozo se le vinieron las lágrimas á los ojos, y no pudo responder palabra *al* Oidor: *el cual* dijo á los cuatro que se sosegasen	306	Al mozo se le vinieron las lágrimas á los ojos, y no pudo responder palabra. *El Oidor* dijo á los cuatro que se sosegasen.
301	Duro, *señor* se hizo de creer la continencia del mozo	451	Duro se *nos* hizo de creer la continencia del mozo
	Tomo V		Tomo IV
19	Y *á* cada palo que le daba, decia	23	Y cada palo que le daba, decia:
25	Segunda parte del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha Capítulo primero	39	Omite el título de la obra empieza: Capítulo primero
27	los dos *examinadores*	42	los dos *esaminadores*
28	*experiencia*	42	*esperiencia*
38	los *circunstantes*	54	los *circustantes*
49	no admitidos de sus damas, *fingidas ó no fingidas*	66	no admitidos de sus damas, *no fingidas, ó fingidas*
86	Y me sacó *de* bajo de mi al rucio	108	Y me sacó debajo de mi al rucio
99	Qué *traéis*, Sancho amigo, que tan alegre venis?	121	Qué *traes*, Sancho amigo, que tan alegre venis?
260	traia una *sobrevesta* ó casaca	294	traia una *sobrevista* ó casaca
336	O *viniese* el tiempo ya	369	O *volviese* el tiempo ya
	Tomo VI		
37	en *pergamino* blanco	406	en *pargamino* blanco
			Tomo V
141	aqui está el señor *maese* Pedro... el tal *maese* Pedro traia cubierto el ojo izquierdo	36	aqui está el señor *mase* Pedro... el tal *mase* Pedro traía cubierto el ojo izquierdo
153	y manos á *la* labor; que se hace tarde	47	y manos á labor; que se hace tarde
182	dos regidores habian sido los que rebuznaron; *porque*, según los versos del estandarte	78	dos regidores habian sido los que rebuznaron; *pero que*, según los versos del estandarte

Pág.		Pág.	
295	mucha razón tiene este señor en decir que quiere *ser* más labrador que rey	195	mucha razón tiene este señor en decir que quiere *más ser* labrador que rey
299	si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada, *á* su daño	200	si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada, su daño
307	á quien se *osaba* desamparar	210	á quien no *osara* desamparar
304	que si aquel fiero animal allí *llegaba* le podia alcanzar	211	que si aquel fiero animal allí *allegaba* le podia alcanzar
	Tomo VII		
15	después de *alzados* los manteles	255	después de *alzado* los manteles
189	quítense luego *de* delante	445	quítense luego *delante*
228	en buena paz *y* compaña	483	en buena paz compaña
			Tomo VI
304	la nieta de Mingo *Silvato*	73	la nieta de Mingo *Silbato*
	Tomo VIII		
203	que como raiz escondida, *que* con el tiempo venga después á brotar	314	que como raiz escondida, con el tiempo venga después á brotar
218	en buena paz *y* compaña	329	en buena paz compaña
226	el barbero Nicolás se podrá llamar *Niculoso*	336	el barbero Nicolás se podrá llamar *Miculoso*

No queremos aportar más discrepancias aquí, bastantes son las anotadas para demostrar que los textos de ambas ediciones, no son ni modelo de pureza ni de corrección, ni responden, y esto con paz sea dicho, a la fama que en el mundo de las letras goza su corrector.

La impresión regular, el papel excelente.

317.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dirigido al Duque de Béjar... etc. — Buenos Aires. — 1916. — Obsequio de la Casa Escasany

Seis diminutos tomos.

T. I: Retrato de Cervantes, lámina, portada, 313 págs. que contienen sucinta biografía del autor escrita por A. Herrero Miguel, tasa, privilegio, dedicatoria, prólogo, versos preliminares, texto de los XIX primeros capítulos, índice, dos láminas al fin y un colofón.

T. II: Una lámina a guisa de frontispicio, portada, 313 págs. de texto e índice. Al fin una lámina y un colofón.

T. III: Lámina, portada, 313 págs. de texto e índice. Al fin dos láminas y un colofón.

T. IV: Lámina, portada y 314 págs. de texto e índice. En la pág. 76 acaba la primera parte, y en la 77 empiezan los principios de la edición de 1615, a los cuales sigue la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de los XVII primeros capítulos de la *Segunda parte* e índices. Al fin una lámina y un colofón.

De los seis tomos, hasta el presente, sólo se han publicado cuatro. La impresión y papel nada tienen de notable.

(Ejemplar que figura en la Biblioteca del Institut d'Estudis Catalans).



Por tratarse de ediciones traducidas a lenguajes que se hablan en España, se incluyen aquí, en lugar de las inglesas que ocupan el primer lugar en el orden cronológico, las traducciones catalanas, mallorquina, vascongadas, y la latino-macarrónica

TRADUCCIONES CATALANAS DEL QUIJOTE

318.—L'Ingeniós hidalgo Don Quixot de la Mancha, escrit per Miquel de Cervantes Saavédra y traduhit á la llengua catalana per D. Eduart Támaro, Llicenciat en Jurisprudencia. *(Una cita del cap. XVI, part. II)*. Primera parte.—Barcelona.—Estampa de Cristofol Miró.—Carrer de Barbará. núm. 26.—1882.

En 4.°, de XIII—259 págs. que contienen: *Cuatre paraules del traductor;* Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo de Cervantes; sonetos, texto de la primera parte y tabla que ocupa 3 págs. sin numerar,

Después de manifestar el traductor en su advertencia que la presente traducción es una piedrecita aportada al monumento de la gloria de Cervantes, dice que en su difícil tarea ha procurado acomodar la versión al estilo y lenguaje de la época en que se publicó la obra.

La traducción, aunque literal, es muy aceptable. Las poesías de metro corto van en verso y las de arte mayor en prosa. La parte tipográfica y papel dejan mucho que desear.

319.—«Don Quixot..... traduhit per D. Francesch Pelai Briz.»

«Ha quedado inédita esta versión catalana del *Quijote,* de la que sólo se publicó un fragmento hace años en una revista catalana», dice Rius, y añade: «Hay la traducción del cap. XLII, por D. C. Vidal y Valenciano».

320.—Don Quixot..... traduhit per D. Ignaci Petit.»

«También quedó inédita esta traducción catalana, de la cual se publicó la *Canción á Olalla* en el núm. 8, año IX, de *La Renaixensa*». Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág 320.

321.—L'enginyos cavaller Don Quixot de la Manxa compost per Miquel de Cervantes Saavedra. Traslladat a nostra llengua materna, y en algunes partides lliurement exposat per Antoni Bulbena y Tusell *(Un escudo)*. Barcelona. Tipografía de F. Altés: Elisabets, 11.—M.DCCC.XCI.

En 4.°, de XVI—591 págs. conteniendo: Prólogo del traductor, fechado en Barcelona a 13 de Noviembre de 1890; tabla de capitulos, dedicatorias y prólogos de Cervantes, versos preliminares, texto de ambas partes y este colofón: «A honor y gloria de son preclar autor, Miquel de Cervantes Saavedra, y a recordació de nostra llengua materna, fou acabat d'estampar lo present trasllat del Don Quixot de la Manxa en la ciutat de Barcelona a XIII de Març. Any M.DCCC.XCI.»

Habiéndose tomado el traductor la libertad de suprimir algunos pasajes, y de abreviar no pocas digresiones, pudo reducir a XLIX capítulos la primera parte y a LXVII la segunda, lo cual es de lamentar en una traducción tan buena como es. Los versos preliminares, retocados, y publicados por primera vez, fueron traducidos por D. Ignacio Petit, médico que fué de San Feliu de Codinas, muerto en 1872.

Va al frente de esta edición un retrato de Cervantes, copia del que se publicó en un número de «La Academia». La tirada fué de 350 ejemplares de los cuales se cuentan 25 con su numeración correspondiente, sobre superior papel satinado. El que figura en nuestra Biblioteca lleva el núm. 11.

322.—Cervantes. Don Quixot de la Manxa. *(Grabado: D. Quijote leyendo.)* Nova traducció, abreviada a util del jovent per A. B. T. (1894).

En 16.°, de 4 hojas preliminares y 230 págs. Contienen, además del texto, índice, dedicatoria del traductor, advertencia del mismo y breve noticia so-

bre la vida de Cervantes. Al fin este colofón: «Aquest llibre fou acabat de estampar lo dia 24 de Setembre del any MDCCCXCIIII en Barcelona en la casa á cárrech de Fidel Giró.»

El autor de esta traducción abreviada para la juventud, que no es otro que D. Antonio Bulbena y Tusell, dice en el prefacio, que la ha arreglado en catalán «primeramente para que los adolescentes catalanes se acostumbren a leer su materno idioma en la forma catalanesca tradicional».

La parte primera está resumida en XXI capítulos y la segunda en XVII.

TRADUCCIÓN MALLORQUINA

323.—L'Enginyós Hidalgo Don Quixote de la Mancha compóst per Miquél de Cervantes Saavedra y Traduit ara en mallorquí sa primera vegada per n'Ildefonso Rullán, Prevere, Llicenciat en Filosofía y Lletras...—Felanitx. Imprenta d'en Bartoméu Réus. —1905.

Dos tomos en 8.° mayor.

T. I: XVI prel. con «Cuatre paraules d'es traductor a n'es lectors» y el prólogo de Cervantes.—329 págs. conteniendo el texto de los 52 capítulos de la primera parte, aprobación y censura, crítica literaria del censor, 4 páginas de tabla y una de fe de erratas.

T. II: VII prel. con «Cuatre paraules sobre ortografía» por el traductor. —393 págs. conteniendo la dedicatoria y prólogo de Cervantes y el texto de los 74 capítulos de la segunda parte; 5 págs. de índice y una de fe de erratas. La portada de este tomo lleva fecha de 1906.

En la primera parte se suprime: Dedicatoria, versos preliminares, Canción de Grisóstomo y los sonetos del fin. En la segunda: El soneto de D. Lorenzo y los versos del cap. XX.

A pesar de tales supresiones, hemos de confesar que el traductor ha salvado con mucha habilidad y fortuna los peligrosos escollos que a cada paso aparecen en las páginas de la inmortal novela. Las breves notas que van al pie de las páginas, son oportunas y discretas. Impresión y papel excelentes.

TRADUCCIONES VASCONGADAS

324.—Don Quijote... Biarritzen.—Ernest Seitz, Imprimazale.—1904

En 12.° Contiene la traducción del prólogo y de los tres primeros capítulos de la primera parte, en dialecto labortano, por M. Duvoisin; publicada antes en el *Pays Basque* de Biarritz, los días 4, 11, 18, 25 de Junio y 2 de Julio de 1904.

325.—Don Quijote... Vitoria.—Imprenta de Domingo Sar.—1905.

En 8.° Traducción de varios pasajes del *Quijote* en diversos dialectos eúskaros, hecha por iniciativa de D. Julián Apráiz. Contiene: 1.° La traducción del prólogo y de los tres primeros capítulos, en dialecto labortano, hecha por M. Duvoisin y comprendida en la edición anterior. 2.° Traducción en dialectos guipuzcoano y vizcaíno, mezclado, del comienzo del cap. XLII de la segunda parte, por D. Pablo Zamarripa. 3.° Trad. en dialecto guipuzcoano, de la conclusión del mismo cap. XLII ó primeros consejos de D. Quijote á Sancho, por D. Mateo Múgica. 4.° Trad. en dialecto vizcaíno, del comienzo del cap. XLIII, en dialecto alavés, por D. Evaristo Bustinza. 5.° Conclusión del cap. XLIII, en dialecto alavés, por D. Serafín Ascasubi. 6.° Cincuenta refranes del *Quijote*, en vascuence y castellano, por D. Pablo Zamarripa.

Edición que figura con el núm. 199, en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905.

FRAGMENTO DE UNA TRADUCCIÓN LATINA

326.—Nuptiae Camachi.—Traducción latina del episodio *Las Bodas de Camacho*, hecha en exámetros latinos (con otros metros intercalados) por el Pbro. D. Ramón del Busto Valdés.

Ocupa las págs. 329 á 340 de la siguiente obra: «Parva Poemata Latina, seu Ludicra Litteraria. Auctore Presbytero Raymundo del Busto Valdés,

in utroque jure Licenciato, ac alma in Ecclessia Cathedrali Legionensi Canonico Decano. Volumen I. Cum Ordinarii Licentia. Palentiae, typ. et lib. Abundii Z. Menéndez, 1891. 4.°»

«Debo esta interesante noticia,—dice D. Leopoldo Rius,—al Sr. D. M. Menéndez y Pelayo, quien, además, me ha comunicado ciertos indicios acerca de la existencia de una traducción latina del *Quijote*, hecha en Alemania en el siglo XVII. El eruditísimo académico continúa sus investigaciones que espera produzcan en breve fructuoso resultado».

(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 326.)

TRADUCCIÓN LATINO-MACARRÓNICA

327.—Historia domini Quijoti Manchegui. Traducta in latinem macarrónicum per Ignatium Calvum (curam misae et ollae).—Madrid.—Imp. del Asilo de Huérfanos del S. C. de Jesús.—1905.

En 8.° menor, de 127 págs. conteniendo: «Génesis y fin del librejo», por el traductor; el texto de los doce primeros capítulos y el del 16, 17, 18, 19 y principio del 20, al que sigue esta «Nota importante»: «Queda aquí suspendida la impresión de este trabajo macarrónico, por la sencilla razón de que el bálsamo, ó peseta de Fierabrás, con que se pensaba dar feliz remate á otras muchas aventuras quijotescas, se agotó de pronto en la alcuza del... Traductor.

Reflejo del humorismo y gracia que impera en esta traducción, es lo que dice el traductor en el «Génesis y fin del librejo»: «Aquellos días felices en los que, entre párrafo y párrafo de la Teología del P. Perrone, encuñaba yo la idea de alguna nueva travesura, llevé á cabo una muy célebre, que no es del caso referir, por lo cual impusiéronme la penitencia de perder la beca; lo cual para mí suponía el seguro encuentro de un azadón con el que pasar el resto de mi vida destripando terrones.

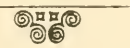
Pedí conmutación de tan gravosa pena, y accedieron á mi solicitud, sustituyéndola por la traducción de un libro de literatura clásica española, al idioma latino.

En aquella edad de mozo, se me atragantaba toda cosa que exigiera más de treinta minutos de seriedad; y contando con esto, empecé á cumplir mi penitencia, traduciendo el *Quijote* como yo creí debería de traducirse; y tan

acerté, que al terminar de leer el primer capítulo, el Rector, chascando de risa, me dijo: *Sufficit, Calve, jam habes garbanzum aseguratum.*

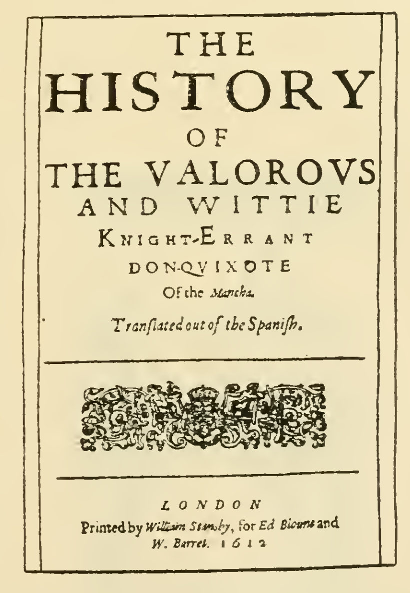
Aquello que entonces hice, lo até con la calzadera que me sirvió para hacer bailar á mi última peonza, y con otros papelotes de la misma catadura, formé un lío que anduvo rodando de la ceca á la meca, hasta que, oyendo la voz que España da á sus hijos para que contribuyan al mayor esplendor del Centenario del *Quijote*, me he acordado del lío de la calzadera, y después de repasar mi traducción quijotesca, me ha parecido que ella no estorbará mucho en cualquier rinconcito del Centenario, único fin que me propongo al presentarla al público.

Estoy convencido de que la entenderá todo el que entienda el castellano, pues hasta las letras no pronunciadas en el latín clásico, las uso cuando hace falta; así que, aquí se dice y se debe leer: *chupabatur, caballus*, etc. En fin, he procurado hacer algo nuevo, acerca de nuestro mejor libro; si no lo consigo, probaré al menos que en España, aunque haya curas de misa y olla y curas de escopeta y perro, también los hay que manejan el *Quijote*.



II

TRADUCCIONES INGLESAS DEL QUIJOTE



THE
HISTORY
OF
THE VALOROVS
AND WITTIE
KNIGHT-ERRANT
DON-QVIXOTE
Of the Mancha.
Translated out of the Spanish.

LONDON
Printed by William Stansby, for Ed. Blount and
W. Barret. 1612

328.—Siguiendo el orden cronológico con que aparecieron en cada nación las primeras traducciones del *Quijote* vertidas en diferentes lenguas, a la inglesa, entre todas, corresponde ocupar el primer lugar en la lista bibliográfica de las mismas. Así, pues, se da principio por la de Thomas Shelton publicada en Londres en el año 1612, de cuya versión es copia reducida de su portada el presente grabado.

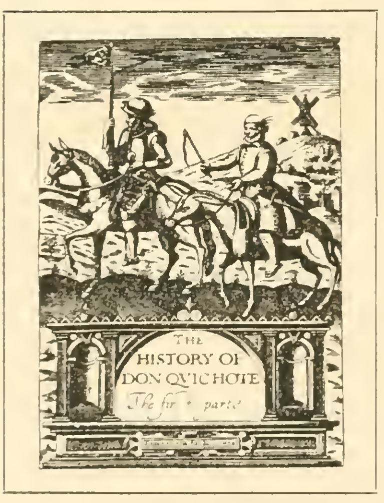
En 4.º pequeño. Contiene: portada, dedicatoria del traductor Thomas Shelton a Lord Walden, prólogo de Cervantes, sonetos de Amadís, Belianís, Caballero del Febo, Orlando, Solisdán, Oriana, Gandalin, Babieca y tabla. Ocupan estos preliminares 12 hojas; viene luego el texto que abarca 594 págs. sign. A—Pp., foliadas, a las cuales siguen dos hojas más sin numerar.

Traducción literal, tanto, que hasta los proverbios y refranes están vertidos palabra por palabra; lo mismo ocurre con las poesías, por cuyo motivo resultan los versos duros y faltos de armonía. Si a esto se añade que el lenguaje es anticuado y poco adaptable al actual idioma inglés, se comprenderá fácilmente la poca aceptación que entre los ingleses ha tenido esta primera traducción.

La coincidencia de figurar en ella traducidas algunas palabras que se

corrigieron en la edición de Bruselas impresa en 1607; el estar dividida como aquella en cuatro partes, suprimir la dedicatoria al Duque de Béjar y contener casi el mismo número de páginas (una menos), es una prueba elocuente para afirmar que Shelton tuvo por original para su traducción el texto de la mencionada edición y no, como pretenden algunos bibliófilos ilustres, la francesa de César Oudin publicada en 1614, ni menos la italiana de Lorenzo Franciosini salida a luz en 1622.

De esta rarísima edición, desconocida durante muchos años, sólo se conocen dos ejemplares: uno incompleto que se guarda como preciosa reliquia en el Museo Británico, y otro, muy bien conservado, que forma parte de la rica colección cervántica que D. Isidro Bonsoms donó al Institut d'estudis Catalans de Barcelona.



329.—El adjunto grabado es el facsímile de la portada de la segunda edición traducida al inglés por el mismo traductor de la que se acaba de describir.

En 4.° pequeño, sin fecha de impresión, de 12 hojas preliminares que contienen las mismas materias de la edición anterior.

Shelton, además de hacer algunas correcciones ortográficas y tipográficas en el texto, divide la obra en cuatro libros en vez de partes que es como dividió su primera traducción.

El hecho de no haberse estampado en la portada ni en ninguna parte de la obra la fecha de impresión, y estar ignorada durante muchos años la *editio princeps*, dió motivo a no pocos para considerarla como tal y materia al benemérito Rius para escribir: «Es la primera lámina (refiriéndose al grabado de la portada), que se conoce del *Quijote*, y después la copiaron en Francia para la traducción francesa de Rosset. López-Fabra, en su *Iconografía del Quijote*, creyó que el grabado de la traducción de Rosset era original, porque no conocía la traducción inglesa que es anterior». En lo

cierto estuvo el Sr. López Fabra, puesto que la presente edición no vió la luz pública hasta 1619 o sea un año después de la francesa de 1618.

330.—THE || Second || PART of THE || HISTORY of THE || Valorous and Witty Knight Errant, || DON QUIXOTE OF THE MANCHA || Written in Spanish by Michael || Cervantes: And now Translated || into English. || *(Un árbol cuyas ramas caen podadas bajo la mano de una figura, y este lema: Noli altum sapere).* London, || Printed for Edward || Blount. || 1620.

En 4.° menor, de 8 hojas preliminares conteniendo: Portada, dedicatoria de Blount al Honorable George Marqués Buckingham, prólogo de Cervantes y tabla. 504 págs. que comprenden el texto de la *Segunda parte.*

El descuido con que están traducidos algunos pasajes de esta *Segunda parte,* ha hecho suponer a algunos, que Shelton no la revisó, y a otros que quizá fué traducida por otra persona.

Este tomo y el anteriormente descrito, forman la primera traducción inglesa de ambas partes del *Quijote.*

331.—THE || HISTORY || of || The Valorous and Witty Knight Errant, || DON QUIXOTE, || of the Mancha || Translated out of the Spanish; now newly Corrected || And Amended. || *(Escudos de la flor de lis y de la rosa de Inglaterra, ambos coronados).* || LONDON: || Printed by Richard Hodgkinsonne, for Andrew Crooke. || 1652.

En folio, de 8 hojas prel. conteniendo las mismas materias que la edición príncipe. 274 folios que comprenden el texto de ambas partes, llevando la *Segunda* una portada con la fecha de 1654.

Tercera edición de Shelton, segunda de ambas partes.

332.—The || HISTORY || of || The Valorous and Witty Knight Errant,=DON QUIXOTE. || of the Mancha. || Translated out of the Spanish; new nowly Corrected || and Amended. || *(Los mis-*

mos escudos que en la edición anterior.) || LONDON: || Printed for R. Scot, T. Basset. J. Wright, R. Chiswell, || 1675.

En 4.° mayor, de 8 hojas preliminares conteniendo las mismas materias que la edición príncipe. 273 folios que comprenden el texto de ambas partes.

El ejemplar que describe Rius, los dos que hemos visto en las Bibliotecas de los Sres. Bonsoms y Cortejón, lleva la *Segunda Parte* esta portada: «The Second Park || of the || HISTORY || of || The Valorous and Witty Knight Errant: || Don Quixote, || of the || Mancha. Written in Spanish by || Michael Cervantes: || And now Translated into English. || *(Dos jarrones con flores).* || London, || Printed by Richard Hodgkinson, An. Dom. 1672.

Reimpresión exacta de la edición anterior, en papel más delgado y estampación menos esmerada.

333.—The || HISTORY || Of the most Renowned || Don Quixote || of Mancha: || And his Trusty Squire || Sancho Pancha. || Now made English according to the Humour of || our Modern Language. || And || Adorned with several Copper Plates. || By J. P. || *(Florón).* || London, Printed by Tho. Hodgkin, and are to be fold by John Newton, at the || three Pingeons over against the Inner-Temple Gate in Fleet-street. || MDCLXXXVII.

En 4.° mayor, con un frontispicio, portada, 9 hojas sin numerar que contienen: Dedicatoria del traductor J. Philips a «the Right Honourable William Earl of Yarmouth, Treasurer of his Majesties Household;» curioso prefacio del mismo al lector; todos los sonetos preliminares, menos el del Caballero del Febo, que está substituído por una composición de 29 versos titulado: «El Caballero de los Leones a D. Quixote de la Mancha». Viene después la tabla y el texto de ambas partes que ocupa 616 págs. a las cuales acompañan dos hojas más sin numerar que comprenden 6 extravagantes poesías dedicadas a D. Quixote y a Dulcinea. Cada parte está dividida en cuatro libros con numeración distinta de capítulos.

Philips hizo una traducción libre, adulterada con supresiones y cambios de muchos episodios y pasajes, con la cual queda completamente desfigurado el texto cervantino. Y no contento con esto el traductor, tuvo la osadía de trocar y cambiar nombres de lugares y personas. En fin, es una traducción atrevida y desdichadísima que merece la más severa censura.

La parte tipográfica es mediana, y el frontispicio y las 12 láminas anónimas con que va adornada, están grabadas regularmente en cobre.

334.—«The Delightful Hystory of Don Quixot, the most renowned Baron of Mancha. Containing his noble Atchievements, and surprising adventures, his daring enterprises, and valiant engagements for the Peerless Dulcinea del Toboso, and the various and wonderful occurrences that attended his love and arms. Also the comical Humours of his facetious squire Sancho Pancha. And all other Matters that conduce to the Illustration of that celebrated history, no less pleasant than gravely moral. London, printed for Benj. Crayle. 1689».

«En 12.°, de h. prel. y 204 pág. Va adornado con una lámina tomada de la edición del *Quijote* traducido por Philips en 1687.

Consta de dos partes: la 1.ª dividida en tres libros, y la 2.ª en cuatro. Es el *Quijote* abreviado.»

(Colection Bragge, Bib. Birmingham.) Posee también esta abreviación el Sr. Gayangos.»

(Rius, *Bibliografía*, T. I, pág. 256).

335.—«The much esteemed History of Don Quixote de la Mancha. —London, 1699.

Abreviación. (Fitzmaurice-Kelly: *Vida de Cervantes).*» Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 257 de su *Bibliografía*.

336.—The || HISTORY || of the most || Ingenious Knight || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Michael de Cervantes Saavedra. || Formerly made English by Thomas Shelton: || now Revis'd, Corrected, and parly new Tra- || slated from the Original. || by Captain John Stevens. || Illustrated with 33 Copper Plates, curiously || Engraved from the Brussels Edition. || In Two Volumes. || London. || Printed for R. Chiswell, R. Battersby, A. and J. Churchill, || S. Smith, and B. Walford, M. Wotton, and G. Conyers. 1700.

Dos tomos en 8.°

T. I: 9 hojas prel., que comprenden: Portada, dedicatoria del traductor a Thomas Hammer of the County of Flint. Esq.: prefacio del mismo traductor en el cual explica que ha tomado por base para su traducción la de Shelton, y advertencia de los dos literatos que han traducido las poesías. Sigue el texto de la primera parte que abarca 416 págs. y 4 de tabla sin numerar.

T. II: Portada, 434 págs. conteniendo el texto de la segunda parte: 6 páginas más para la tabla.

Es la traducción de Shelton corregida y retocada en varios pasajes, suprimiendo los sonetos preliminares y prólogos de Cervantes que tradujo el citado traductor; también como aquél suprime las dedicatorias. Lleva sucintas notas al pie de las páginas y va ilustrada con las láminas de Bruselas de 1662, grabadas de nuevo por Vander Gutch. Impresión y papel regular.

337.—The || HISTORY || Of the Renown'd || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra || Translated from the Original by || several Hands: || And publish'd by Peter Motteux || Servant to his Majesty. || Adorn'd with Sculptures. || Nullum magnum ingenium sine mixtura dementiae. || Vol. I. || London. || Printed for Sam. Buckley at the Dolphin || in St. Paul's Church-yard. MDCC.

Cuatro tomos en 12.°

T. I: 12 hojas preliminares que comprenden: Portada, dedicatoria de Motteux al Hon. Henry Thynne, prefacio del mismo Motteux en el cual habla de las otras traducciones, censurando como se merece la Philips, y prólogo de Cervantes. 327 págs. conteniendo el texto de los tres primeros libros de la primera parte.

T. II: Portada, dedicatoria al Hon. Ed. Coke. Texto que termina la primera parte con los epitafios del Cachidiablo y del Tiquitoc, pero suprimiendo los versos de los Académicos de la Argamasilla. Este tomo, a pesar de tener portada propia, continúa la paginación del primero, concluyendo en la pág. 660.

T. III: Portada con la fecha de M.DCC.III. Dedicatoria de Motteux al Right Hon. Henry Boyle, Chancellor of Her Majesty's Exchequer. Prólogo de Cervantes y breve noticia de la vida y obras del mismo, ocupando todos

estos preliminares XIV-VI págs., a las cuales siguen 342 que abarcan el texto de los XXXIX primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Portada, dedicatoria de Motteux al Hon. Colonel Stanhope. Continuando la paginación del t. III, sigue el resto del texto de la segunda parte que termina en la pág. 732.

A pesar de abreviar algunos pasajes y de apartarse algunas veces del original, por su elegante estilo y fino lenguaje, es la traducción de Motteux muy superior a las de Shelton, Philips y Stevens.

Primera traducción de Motteux, bastante mal impresa en regular papel y adornada con las láminas de la edición de Philips del año 1687.

338.—The || History || Of the Renown'd || Don Quixote || de la Mancha. || ..... || Translated from the original by || several Hands: || And publish'd by Peter Motteux. || ... || ... || London, || Printed for Sam. Buckley. 1706.

Cuatro tomos en 12.º El tomo II lleva fecha de 1705.

Segunda traducción de Motteux, reimpresión de la anterior, con las mismas materias y láminas. Al describir D. Leopoldo Rius, en el t. I, página 259 de su notable *Bibliografía,* la edición publicada en 1712 por el mismo editor, dice: «Según la portada es la tercera edición de Motteux. No conozco ni he visto citada en parte alguna la segunda, que parece es también desconocida á Robert Watt, á Henry van Laun, biógrafo de Motteux, y á otros bibliógrafos ingleses».

De esta edición, que no pudo ver Rius, posee un ejemplar la Biblioteca Nacional. En el Catálogo de la Exposición que celebró la misma con motivo del tercer Centenario de la publicación del *Quijote,* en 1905, va señalado con el núm. 306.

339.—The || HISTORY || Of the most Ingenious Knight || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish || By Michael de Cervantes Saavedra. || Formerly made English by Thomas Shelton; || now Revis'd, Corrected, and parly new Tran- || slated from the Original. || By Capt. John Stevens. || This second Edition farther revis'd and amended. || Illustrated with 33 Cop-

per Plates curiously Engra- || ved from the Brussels Edition. || ... || London: || Printed for R. Chiswell, S. and J. Sprint... || 1706.

Dos tomos en 8.º. Reimpresión de la edición de 1700 del mismo editor, pero con el texto nuevamente corregido y enmendado por Stevens.

340.—The History... Don Quixote... London.—Printed for T. Norris.—1711.

Dos tomos en 8.º

Traducción humorística, en verso, del *Quijote* por Edward Ward, señalada con el núm. 307 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905. No la cita Rius.

341.—The History of the Renowned Don Quixote... Translated and published by Peter Motteux. The Thir Edition. London, Sam. Buckley..... 1712.

Cuatro tomos en 12.º Reimpresión exacta de la edición de 1700 del mismo editor, pero con la paginación corrida, concluyendo el último tomo en la pág. 1322. Es la tercera de la traducción de Motteux.

342.—The || HISTORY || of the Renowned || Don Quixote || de la Mancha || ... || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by || several Hans: || And publish'd by || Peter Motteux. || Adorn'd with New Sculptures. || The fourth Edition. || Carefully revised, and compared with the best || Edition of the original printed at Madrid. || By J. Ozell. || London; || Printed R. Knaplock, D. Midwinter, J. Tonson... || MDCCXIX.

Cuatro tomos en 12.º

Esta traducción, como reza la portada y la *Advertencia* del nuevo traductor, fechada a 27 de Junio de 1718, es la misma de Motteux corregida

por Ozell según la edición príncipe de Madrid. Efectivamente, Ozell enmendó varios pasajes y restableció algunos trozos omitidos por Motteux, pero su trabajo es incompleto, puesto que quedaron muchas cláusulas sin corregir. Esta edición, como la impresa en 1700 por S. Buckley, contiene, excepto el prefacio de Motteux, las mismas materias. Hay además, añadidas algunas notas del revisor y lleva 12 malas copias de las láminas de la edición de 1687, y 4 anónimas de dibujo diferente.

A pesar de la pequeñez de los tipos, la impresión es bastante buena y limpia.

343.—«The much esteemed History of Don Quixote de la Mancha. 2 parts, London, 1721, 12 mo».

(Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly).» Así cita Rius esta edición en el t. I., pág. 259 de su *Bibliografía*.

344.—«The most admirable and delightful History of the atchievements of Don Quixote de la Mancha. London, 1721, 12 mo».

«Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly.» (Rius, *Bibliografía,* t. I, pág. 260).

345.—«The..... Knight..... Don Quixote..... 1721.—en 12.°

(Cat. del Museo Británico, estante 12,490. b.)» (Rius, *Bibliografía,* t. I, pág. 260).

346.—The || HISTORY || of the Renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by several Hands: || And publish'd by || Peter Motteux. || ... || ... || Carefully revised, and compared with the best Edition || of the original, printed Madrid, || By Ozell. || London: || Printed for J. Knapton, R. Knaploch, J. Sprint, etc. MDCCXXV.

Cuatro tomos en 12.°, conteniendo las mismas materias de la edición descrita en el núm. 342, impresa en 1719, de la cual es copia exacta.

347.—The || HISTORY || of the || Valorous and Witty || Knigth-Errant || Don Quixote || of the Mancha. || Written Spanish by Michael Cervantes. || Translated into English || By Thomas Shelton, || and now printed verbatin from the 4t° Edition || of 1620. || With a Curious sett of New Cuts, from the French || of Coypel || In Four Volumes. || ... || London. || Printed for Walthoe, G. Conyers, J. Knapton, R. Knaplock... and T. Osborne. 1731.

Cuatro tomos en 12.°

Sigue esta edición a la primera de Shelton, de la cual se diferencia por la distribución de tomos y tamaño. Al fin hay un «Index to the four volumes», en donde por orden alfabético van registrados los nombres y cosas más notables de la obra. Va adornada con 22 láminas (por primera vez publicadas) de Coypel, grabadas pulcramente por Vander Gutch.

Papel bueno, impresión aceptable.

348.—«The history of the renowned Don Quixote..... trans..... by Peter Motteux.—London, Knapton, etc.....1733.—Cuatro tomos en 12.°»

(Colecc. Bragge, Biblioteca Birmingham).» «Debe de ser la sexta edición de Motteux», dice Rius.

349.—Don Quixote..... transl.... by Shelton... London.—Printed for D. Midwinter.—1740.

Cuatro tomos en 12.°

Traducción de Thomas Shelton, ilustrada con los dibujos de Coypel, grabados por Ger. Vander Gutch.

Edición señalada con el núm. 310 en el Catalogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905.

350.—The || Life and Exploits || of the ingenious gentleman || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from the original Spanish of || Miguel Cervantes de Saavedra. || By Charles Jarvis, Esq: || in two volumes. || ... || London: Printed for J. and R. Tonson in the Strand, and || R. Dodsley in Pall-Mall.—M DCC XLII.

Dos tomos en 4.° mayor.

T. I: Frontispicio, Portada, prefacio del traductor, advertencia acerca de las estampas; Vida de Cervantes por D. Gregorio Mayans, traducida por Ozell, con portada especial que lleva la fecha de 1738. Todos estos preliminares ocupan XXXII-VI-90 págs. Siguen después 6 págs. para el prólogo de Cervantes y 6 de tabla, todas sin numerar, y luego el texto de la primera parte que abarca 355 págs. más.

T. II: Portada.—XII-388 págs. conteniendo el prólogo de Cervantes, tabla y texto de la segunda parte.

Puede decirse que es la traducción de Shelton corregida, muchas veces con acierto, por Jarvis, para lo cual escribió unas notas explicativas para el texto.

Edición superior aun en papel, a la lujosa española impresa también en Londres en 1738 y adornada con las mismas láminas.

351.—The || HISTORY || Of the Renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by Several Hands: || And Published by || The late Mr. Motteux. || Adorn'd with New Sculptures. || The seventh edition, || revis'd a-new; and corrected, rectify'd and Fill'd up, || in Numberfs Places, from the best Spanish edition; || By Mr. Ozell: || ... || ... || ... || ... || London: || Printed for D. Midwinter, W. Innys, R. Ware, A. Ward, etc.—MDCCXLIII.

Cuatro tomos en 12.°

Séptima edición de Motteux, arreglada por la de 1725, a la cual añadió

Ozell otras notas explicativas, que van al pie de las págs, tomadas de Jarvis, Sobrino, Oudin, Pineda, Gregorio y del Diccionario de la Academia. Además de las láminas de la mencionada edición, contiene unas malas copias de Coypel.

Impresión regular hecha en buen papel.

352.—The || Life and Exploits || Of the ingenious gentleman || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from the original Spanish of || Miguel Cervantes de Saavedra. || By Charles Jarvis, Esq; || in four volumes. || ... || Dublin: || Printed for Peter Wilson in Dame-Street.—MDCCXLVII.

Cuatro tomos en 12.° Contienen prefacio del traductor, suplemento al mismo prefacio. Vida de Cervantes por Mayans y Siscar, prólogos de Cervantes, texto de ambas partes y tablas.

Edición adornada con dibujos de Vanderbank, grabados por Simms y Chambars.

353.—Don Quixote..... Translated..... by Jarvis..... London.—Cooper... 1747.

Cuatro tomós en 12.°

(Colec. Dragge.)—Cita de la *Bibliografía* Rius, t. I.°, pág. 262.

354.—The || Life and Exploits || Of the ingenious gentleman || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from the original Spanish of || Miguel Cervantes de Saavedra. || By Charles Jarvis, Esq; || The Whole carefully revised and corrected, with a new || Translation of the Poetical Parts by another Hand. || The Second Edition. || ... || London. || Printed for J. and R. Tonson and S. Draper in || the Strand, and R. Dodsley in Pall-Mall. || MDCCXLIX.

Dos tomos en 8.° mayor, de XXII-406 y XVI-422 págs. respectivamente. Segunda edición publicada por R. Tonson de la traducción de Jarvis,

copia exacta, pero en tamaño menor, de la primera que dió a la estampa el mismo editor en 1742, de la cual difiere sólo en los preliminares que suprimen la *Advertencia* de Olfield acerca de las láminas y la *Vida de Cervantes* por Mayans, substituyendo a ésta una sucinta noticia biográfica. Además del prefacio del traductor, lleva un curioso y erudito Suplemento, que aunque no va firmado, es de B. Warburton. Está adornada con las mismas láminas de la edición de 1738, grabadas de nuevo en menor tamaño por Vander Gutch.

Es la cuarta traducción de Jarvis, puesto que la segunda y tercera se publicaron en Dublin y Londres en 1747.

355.—The || HISTORY || of the Renowned || Don Quixote || de la Mancha || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by Several Hans: || And Published by || The late Mr. Motteux. || Adorn'd with New Sculptures. || The Eighth Edition. || Revis'd a-new; and Corrected, Rectify'd and Fill'd up, || in Numberlefs Places, from the best Spanish Edition; || By Mr. Ozell || .... || ... || ... || ... || ... || ... || London: || Printed for W. Innys, R. Ware, S. Birt, J. and P. Knapton, T. Longman, etc... || MDCCXLIX.

Cuatro tomos en 24.°, impresos con diminutos tipos.

Para esta octava edición de Ozell sirvió de modelo la séptima impresa en 1743. Las pocas láminas que contiene de Vanderbank y Coypel, están muy borrosas.

356.—The || History and Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the AUTHOR's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Twenty-eight new Copper-Plates, designed by Hayman, || And engraved by the best Artists. || In two volumes. || ... || London: || Printed for A. Millar, over against Catherine-Street... || T. Osborn...., || ... and J. Rivington. || MDCCLV.

Dos tomos en 4.° mayor.

T. I: Frontispicio, portada, dedicatoria de Smollett a Don Ricardo Wall; XXVIII págs. que contienen noticia biográfica de Cervantes, explicación del traductor acerca del modo que ha ejecutado su labor y prólogo de Cervantes. 403 págs. que comprenden el texto de la primera parte.

T. II: de VIII-466 págs. que comprenden: Portada, prólogo de Cervantes, aprobaciones y licencia traducidas literalmente de la edición de Juan de la Cuesta, Madrid, 1615, y texto. Una pág. final para erratas.

Tomó por modelo Smollett para su traducción la de Jarvis, a la que, tras muchas enmiendas, retoques y correcciones, la viste y transforma de modo tan notable, que la deja completamente desconocida. También muchas de las notas que van al pie de las páginas son sacadas de las Jarvis.

Espléndida edición, lujosamente impresa con bellos tipos y magnífico papel, e ilustrada con hermosas láminas debidas al célebre dibujante Hayman, grabadas por Ravenet, Scotin y otros artistas.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, encuadernado con rica piel jaspeada, con galería, filetes, cantos y cortes dorados, es hermoso.

357.—The || Life and Exploits || Of Ingenious Gentleman || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from original Spanish of || Miguel Cervantes Saavedra. || By Charles Jarvis Esq: || The third Edition. || ... || ... || London: || Printed for J. and R. Tonson and S. Draper in the Strand, || and J. Dodsley in Pall-Mall. || M DCC LVI.

Dos tomos en 4.° mayor.

T. I: Contiene prefacio del traductor, suplemento, advertencia relativa a los grabados, vida de Cervantes por Mayans y Siscar, prólogo de Cervantes, dedicatoria a Lord Carteret, tabla y 372 págs. que comprenden el texto de la primera parte.

T. II: Prólogo de Cervantes, tabla y 398 págs. con el texto de la segunda parte.

Es copia de la edición publicada por la misma casa editorial en 1742, y como aquella lleva al frente el retrato de Cervantes dibujado por C. Kent y grabado por G. Vertue; también va adornada con las láminas de J. Vandergucht.

He aquí la noticia que da Rius de la presente edición: «Don Quixote

Trans... by... Jarvis. Third edition. London, 1756. La cita Fitzmaurice-Kelly: tengo para mí que, ó bien la fecha está equivocada ó esta edición debe de ser apócrifa, porque la legítima 3.ª edición de Jarvis es de 1766».

Tal afirmación manifiesta el error que padeció Rius al confundir esta tercera edición impresa por Tonson, Draper y Dodsley (la primera y segunda las publicaron en 1742 y 1749), con la tercera publicación de la traducción de Jarvis, pues en realidad, que sepamos, es la quinta del citado traductor, puesto que la primera imprimióse en Londres en 1742, la segunda en Dublin en 1747, la tercera en Londres en el mismo año, la cuarta también en Londres en 1749, y la quinta la que se acaba de describir.

358.—The History of the Renowned Don Quixote de la Mancha... Glasgow, Printed for R. and A. Foulis.—1757.

Cuatro vol. en 8.º. Reimpresión de la de 1749.

Edición señalada con el núm. 316 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

359.—The || HISTORY || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Twenty-eight new Copper-Plates, || designed by Hayman, and elegantly engraved. || The Second Edition, Corrected. || ... || ... || London: || Printed for T. Osborne, G. Hich and L. Hawes, etc..... 1761.

Cuatro tomos en 12.º mayor.

Es la segunda edición de Smollett. Los editores imprimieron la presente con las mismas materias que contiene la que publicaron por primera vez en dos tomos en 1755. Los dibujos de Hayman que la adornan, fueron grabados de nuevo y reducidos por G. V. Neist.

360.—The || History || and || Adventures || of the Renowned || Don Quixote. | Translated... || ... || ... || By T. Smollett, M. D. ||

... || ... || ... || ... || London: || Printed for T. Osborne... || ... || MDCCLXV.

Cuatro tomos en 12.° mayor. Reimpresión exacta de la edición anterior. Edición señalada con el núm. 318 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote,* Madrid, 1905. Rius la cita como impresa en Dublin.

361.—The || Life and Exploits || of the ingenoius gentleman || Don Quixote || de la Mancha, || Translated from the original Spanish of || Miguel Cervantes de Saavedra. || By Charles Jarvis, Esq; || ... || ... || The Fourth Edition. || London: || Printed for J. and R. Tonson in the Strand, || and J. Dodsley in Pall-Mall. || MDCCLXVI.

Cuatro tomos en 12.° mayor. Contienen, además del texto de ambas partes, prefacio del traductor, vida de Cervantes, prólogos y tablas. Van adornados con láminas, copias de la edición española impresa por Tonson en 1738. Cuarta edición de esta casa editorial y sexta de la traducción de Jarvis.

362.—«Don Quixote... revised a-new from the best spanish edition by Mr. Ozell.—4 vols. Edimburgh, 1766, 12 mo.»

«La cita M. Fitzmaurice-Kelly en su *Life of Cervantes.*»

(Rius, *Bibliografía*, t. I.°, pág. 265.) Es la misma edición que va señalada con el núm. 320 en el Catálogo de la B. Nacional. Madrid, 1905.

363.—The || History || Of the renowned || Don Quixote de la Mancha. || Written originally in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra, || And translated into English by || George Kelly, Esq. || To which are added Notes on the more difficult Passages || And ornamented with many || Elegant copper plates. || in four volumes. || ... || London. || Printed for the Translator; || And fold by E. Carpenter and A. Bridgman. || ... || M.DCC.LXIX.

Cuatro tomos en 12.°

T. I: XXII-361 págs. que comprenden: portada, «Memoirs of Miguel de Cervantes», prólogo del mismo y texto.—T. II: 368 págs. que terminan el texto de la primera parte.—T. III: X-361 págs. conteniendo el prólogo y texto.—T. IV: 406 págs. que terminan el texto de la segunda parte.

Es la traducción de Motteux ligeramente retocada en algunos pasajes por George Kelly. Va acompañada de 12 láminas anónimas grabadas en cobre.

364.—The=History || ... || ... || of the renowned || Don Quixote. || ... || ... || By T. Smollett. M. D. || ... || ... || The Fourt Edition. || London: || Printed for Strahan, J. Rivington... || MDCCLXX.

Cuatro tomos en 12.° Esta cuarta edición de Smollett, es copia a plana y renglón de la segunda impresa en 1761.

365.—The || History || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by several hands: || And published by || the late Mr. Motteux. || Revis'd a-new from the best Spanish Edition, || By Mr. Ozell: || Who has likewise added Explanatory Notes || from Jervas, Oudin, Sobrino, Pineda, Gregorio, || and the Royal Academy Dictionary of Madrid. || ... || ... || Glasgow: || Printed by Robert & Andrew Foulis. || M.DCC.LXXI.

Cuatro tomos en 12.°, Contienen: Noticia sobre Cervantes, prólogos del mismo, texto, notas y 4 dibujos de Hayman. Edición conforme a la de Londres de 1749, impresa por W. Innys, R. Ware y otros.

366.—The || History || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Written in spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by several hands; || and published by || the late Mr. Motteux. || Revised a-new from the best Spanish Edition, || By Mr. Ozell. || ith Explanatory Notes from Jarvis, Oudin, Sobrino, Pineda, Gregorio, the Royal Academy || Dictionary

of Madrid. || ... || London: || Printed for W. Cowper in *Pater-noster-Row.* || MDCCLXXI.

Cuatro tomos en 12.°

T. I: Noticia sobre Cervantes, prólogo del mismo y 311 págs. de texto. —T. II: 308 págs. de texto.—T. III: Prólogo de Cervantes y 318 págs. de texto.—T. IV: 363 págs. de texto.

Edición conforme a la anterior. No la cita Rius.

367.—The || HISTORY || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Being an Accurate, Complete, and Most Entertaining || Narrative || of the wonderful || Atchievements || of that incomparable || HERO and KNIGHT-ERRANT || From his first great Pursuit after Fame Inmortal, || till the Close of his celebrated Career: || Including, minutely, every curious Incidens atending || his faithful Squire and Servant, || Sancho Panza. || Interspersed with || Ludicrous Dialogues, Rhapsodies, || Madrigals, and Serenades. || The whole replete with infinite humour || and drollery. || Translated from the Original Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || By Charles Henry Wilmot, Esq. || In two volumes. || *(Una cuarteta compuesta de dos pareados.)* London: || Printed for J. Cooke, at Shakespear's Head, in Pater- || noster Row. || MDCCLXXIV.

Dos tomos en 4.°.

T. I: XII-390 págs. que contienen: Sucinta noticia biográfica de Cervantes, prólogo del mismo, lista de suscriptores, introducción del editor dando cuenta de la nueva versión y texto.

T. II: IV-398 págs. con el prólogo de Cervantes y texto de la segunda parte.

Respecto a la traducción de Wilmot, sólo diremos que debe colocarse entre las infieles.

Edición regularmente impresa e ilustrada con 16 láminas de poco valor artístico, debidas a Wale, grabadas por Rennoldson y Ryder.

368.—The principal adventures of D. Quixote, engraved after designs by C. A. Coypel... Sold by G. Vanderguscht in Queen-Street. (1775.) F.°

(Museo Británico, 1753, a.) Es la reproducción, acompañada de texto inglés, de los grandes dibujos originales de Coypel, grabados en 1746.

(Rius, *Bibliografía*, t. 1.°, pág. 267.)

369.—«Don Quixote..... by Jarvis..... London, 1776.—Cuatro tomos en 12.°.

Así cita Rius esta edición; y añade: «No sé donde la he visto citada. Tal vez en Londres».

370.—The life and exploits of Don Quixote de la Mancha abridged.—London: Printed for F. Newbery.—M.DCC.LXXVIII.

En 8.°, de 263 págs. Traducción anónima abreviada, e ilustrada con varias láminas.

371.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Twenty-eight new Copper-Plates, || designed by Hayman, and elegantly engraved. || The Fifth Edition, Corrected. || ... || ... || London, Printed for W. Strahan, J. F. and C. Rivington, T. Longman y otros. || MDCCLXXXII.

Cuatro tomos en 12.°. Reimpresión exacta de la edición impresa en 1770 por la misma casa editorial.

372.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated... || by T. Smollett. || Dublin.—Printed by Daniel Graisberry. MDCCLXXXIII.

Cuatro tomos en 12.°. Traducción de Smollett, precedida de una biografía de Cervantes, e ilustrada con los dibujos de Coypel.

Edición que figura con el núm. 324 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905. No la cita Rius.

373.—The much steemed History of the ever-famous Knight, Don Quixote de la Mancha: Containing many wonderful Adventures and Atchievements: Very pleasant and diverting. With the Comical Humours of Sancho Pancho, his remarkable Squire. Being an entire History of all the memorable Transactions recorded of them.—Glascow: Printed by John Tait, etc.... MDCCLXXXIV.

En 12.°, de 144 págs. que contienen la obra condensada en 13 capítulos. Va precedido de un corto prefacio del editor al lector, en el que pide indulgencia por haber extractado la *Quinta esencia* de la tan conocida y universalmente aprobada historia de Don Quijote.

374.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett. || A new Edition. || ... || ... || London. || Printed for W. Longman, J. Caslon, T. Law y otros. || MDCCLXXXVI.

Cuatro tomos en 12.° Contienen, además del texto de ambas partes, dedicatoria a D. R. Wall, noticia sobre Cervantes, prólogo del mismo y láminas que son unas malas copias. Edición conforme a la publicada en 1782, pero de impresión aún peor.

375.—The much steemed History of the ever-famous Knight, Don Quixote de la Mancha: || ... || ... || ... || London.—Printed for H. Woodgate and L. Brooks. (1786?).

En 12.°, de 118 págs. y algunas láminas. Copia del compendio impreso en Glasgow que se ha descrito en el núm. 373.

Edición señalada con el núm. 326 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote,* Madrid, 1905. No la cita Rius.

376.—The much steemed History of the ever-famous Knight. Don Quixote de la Mancha. || ... || ... || ... || London? (Sin lugar de impresión). Sold by the booksellers in Great-Britain, Ireland and America.—1789.

En 8.º, de 108 págs. y láminas. Es el mismo compendio que se acaba de citar, y señalado también, en el Catálogo de la Biblioteca Nacional, con el núm. 328. Tampoco lo menciona Rius.

377.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Twelve new Copper-Plates, || elegantly engraved. || The sixth Edition, in four volumes. || London: || Printed for F. and C. Rivington, T. Longman y otros. || M DCC XCII.

Cuatro tomos en 12.º Edición conforme a la impresa en 1782, pero con la novedad de estar ilustrada con 12 láminas anónimas, distintas de todas las conocidas hasta entonces, cuyo dibujo es elegante y correcto y el grabado en cobre muy limpio.

378.—The History of Don Quixote..... London.—Harrison, 1792. —In 8.º

(Colección Bragge). Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 268 de su *Bibliografía.*

379.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervan-

tes Saavedra || To which is prefixed. || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Sixteen Copper-Plates elegantly engraved. || The Sixth Edition corrected. || ... || London: || Printed for A. Law, W. Miller, and R. Cater. || M DCC XCIII.

Cuatro tomos en 12.° Contienen: Vida de Cervantes, prólogos, textos de ambas partes y 16 grabados sobre cobre, anónimos. Edición malísima, tanto por el papel como por la impresión.

380.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Containing an || entertaining narrative || ... || ... || ... || ... || Translated from the Spanish || of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is added, || an account of the author's life. || By Dr. Smollett. || Formerly published in four volumes. || The whole now comprized in one large octavo volume. || Embellished with copper-plates. || *(Un grabadito con una lira.)* || London: || Printed for Alex. Hogg, at No. 16, Pater-noster-Row.—Sin fecha (1794?).

En 8.° mayor, de 519 págs. a dos columnas, conteniendo dedicatoria del traductor, Vida y prólogos de Cervantes y texto. Va adornado con el retrato de Cervantes, un frontispicio y 12 láminas dibujadas por Riley, grabadas en cobre por Scott.

Impresión mala y papel peor.

381.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is added, || some account of the author's life. || By T. Smollett, M. D. || Formerly published in four volume. || Now comprised in one large volume, octavo. || London: || Printed for the proprietors; || and sold by all Booksellers in town and Country. || MDCCXCV.

En 8.° mayor, de 520 págs. a dos columnas. Aunque no lleva nombre de editor ni de impresor, es una copia exactísima de la edición anterior, y como aquélla, impresa pésimamente.

382.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || some account of the author's life. || By T. Smollett, M. D. || Ornamented with engravings, || by the first masters, || from the designs of the Madrid Royal Academy, & || ... || Dublin: || John Chambers. || 1796.

Cuatro tomos en 8.° Contienen: Dedicatoria, advertencia, Vida de Cervantes, prólogo del mismo, texto de ambas partes y tablas. Edición adornada con el retrato de Cervantes, dibujo de José del Castillo, grabado por Bartollozi, y láminas copiadas de la Academia Española.

383.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || some account of the author's life, || By Dr. Smollett. || In Five Volumes. || ... || Cooke's Edition. || *(Grabado.)* || Embellished with superb engravings. || London: || Printed for C. Cooke, n.° 17, Paternoster Row: || and sold by all the Booksellers in Great Britain and || Ireland. ||

Cinco tomos en 12.°, sin fecha de impresión, pero que debieron imprimirse hacia 1799. Contienen: Dedicatoria, Vida de Cervantes, advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, aprobaciones y licencias, textos de ambas partes y dibujos de Hayman y Corbould, grabados por Warren y Hawkins. Dichos grabados llevan la fecha de 1796 y 1797.

Las láminas, grabadas en acero, son finas y bellísimas, pero la parte tipográfica no pasa de mediana.

384.—«History..... of..... Don Quixote, with some account of the author's Life by Smollett, illustrated with..... engravings..... from designs by the Madrid real Academy. 4 vols. 8vo.—London, 1799.

(Catálogo Quaritch). Así cita Rius esta Edición en el t. 1.°, pág. 389 de su *Bibliografía.*

385.—The History and adventures of the renowned Don Quixote. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Dr. Smollett. To which in prefixed the life of the author. Cooke's Edition. *(El mismo grabado que en la edición del número 383.)* London: Printed for C. Cooke.

Cuatro tomos en 12.°, impresos por Brimmer and C.ª, hacia 1801. Es esta edición reimpresión de la descrita en el núm. 383, con la diferencia de estar distribuída en cuatro tomos y de llevar una lámina cada uno con la fecha de 1799.

386.—The life and exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. Now carefully revised and corrected: with a new translation of the Spanish Poetry. To which is prefixed a copious and new life of Cervantes; including a critique on the Quixote, also a chronological plan of the work. Embellished with new engravings, and a map of part Spain. In four volumes.—London: Printed for William Miller, Old Bond Street, 1801.

Cuatro tomos en 8.°. Al verso de la anteportada y al fin: «S. Gosnell, Printed, Litle Queen Street, Holborn».

T. I: Antport.; retrato de Cervantes, copia de la Academia, grabado en cobre por Anker Smith; port., prefacio del editor, Vida de Cervantes y el Plan cronológico escritos por D. Vicente de los Ríos: tabla y prólogo de Cervantes. Ocupan estos preliminares CXIV págs. 371 conteniendo el texto de los XXVI primeros capítulos y notas. Entre las págs. 122 y 123 hay un mapa de los viajes y principales aventuras de D. Quijote.

T. II: IX-412 págs. que comprenden la portada, tabla, el resto del texto de la primera parte y notas.

T. III: XVI-391 págs. comprendiendo la portada, prólogo de Cervantes, tabla, texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte y notas.

T. IV: XII-440 págs. con la portada, tabla, el resto del texto de la segunda parte y notas.

Bella edición, impresa en excelente papel con tipos claros y de buen cuerpo; adornada con 20 láminas, ocho de las cuales son copias de la edición

grande de la Academia, otras ocho dibujadas por Stothard y cuatro por Jones, Banks, Thurston y Shelley, grabadas en cobre por Byrne, Neagle, Heath, Smith, Collyer, Armstrong, Fittler, Thomson y Milton.

387.—The adventures of the renowned Don Quixote de la Mancha. Translated from the original Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by T. Smollett. M. D. To which is prefixed, a New Life of Cervantes. Embellished with engravings... Glasgow: Printed by and for Chapman & Lang, Booksellers and Stationers.—1803.

Cuatro tomos en 8.°.

T. I: Retrato de Cervantes, copia de la edición de la Academia de 1782, grabado de nuevo por E. Mackenzie.—XVIII—282 págs. que comprenden: portada, Vida de Cervantes, prólogo del mismo, texto que termina en la pág. 278 y 4 de notas.

T. II: 297 págs. 294 que acaban el texto de la primera parte y 3 de notas.

T. III. 329 págs. 325 contienen el prólogo de Cervantes y el texto y 4 de notas.

T. IV: 311 págs. 308 terminan el texto y 3 de notas.

Edición bastante bien impresa en excelente papel, adornada, además del retrato de Cervantes, de tres láminas, copias de la impresa por la Academia Española, grabadas de nuevo por K. Mackenzie. No la cita Rius.

388.—The adventures of the renowned Don Quixote de la Mancha. Translated from the original Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by T. Smollett, M. D.... etc.—Glasgow: Printed by and for Chapman & Lang.—1803.

Cuatro tomos en 12.°. Reimpresión estereotípica de la anterior en tamaño más pequeño, el mismo número de páginas y las mismas láminas, pero en papel más inferior.

389.—The History and adventures of the renowned Don Quixote. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.

To which is prefixed some account of the author's Life. By T. Smollett, M. D.—Philadelphia: Published by John Conrad, & C.°—1803.

Cuatro tomos en 12.°, impresos por R. Groff. Contienen, además del texto de ambas partes, la Vida de Cervantes y prólogos del mismo.

Impresión mala y peor papel.

390.—The History of the renowned Don Quixote de la Mancha. Written in Spanish by Miguel de Cervantes Saavedra. Translated by several hans: and published by the late Mr. Motteux. Revised anew from the best spanish Edition, by Mr. Ozell: with explanatory notes from Jarvis, Oudin, Sobrino, Pinedo, Gregorio, the royal Academy Dictionary de Madrid, etc. Edinburgh: Printed for Denham and Dick, College-Street.—1803.—Alex. Lawrie and C° Printers.

Cuatro tomos en 12.° Contienen, además del texto de ambas partes, Noticia sobre Cervantes y prólogos del mismo.

391.—The Life and exploits of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. To which is prefixed, a Life of the author.—London: Printed by C. Whittingham, Goswell Street.—For John Sharpe, Opposite Albany, Piccadilly.—1809.

Cuatro tomos en 16.° Edición impresa con tipos pequeños, conteniendo además del texto, una noticia biográfica de Cervantes extractada de la vida que escribió Pellicer.

392.—The Life and exploits of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis Esq. Now carefully revised and corrected. To which is prefixed a Life of the

author. Embellished with engravings. London: Printed by W. Lewis, Paternoster-Row; for S. A. and H. Oddy, Oxford-Street.—1809.

Dos tomos en 8.°

T. I: Retrato de Cervantes grabado por B. Lane: anteportada con un molino de viento representando un gigante y al pie D. Quijote y Sancho; portada; XXIX págs. conteniendo la tabla, Vida de Cervantes extractada de la que escribió D. Gregorio Mayans y prólogo del autor. Sigue un mapa de los viajes y aventuras de D. Quijote y 572 págs. de las cuales 560 contienen el texto de la primera parte, y las restantes, notas.

T. II: Frontispicio de Gruig, grabado por Mackenzie; anteportada grabada como la anterior. VIII-623 págs. que comprenden la tabla, texto de la segunda parte, que termina en la 613, y las demás de notas.

Impresión mediana, hecha con tipos claros, ilustrada con 14 láminas, copias de Vanderbank y de la Academia Española, grabadas por B. Lane.

393.—The Life and exploits of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, etc..... London: Printed for William Miller.—1810.

Cuatro tomos en 8.° Reimpresión, desde la portada hasta la última línea, de la edición de 1801 del mismo editor.

394.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis Esq.—London: Printed for Lackington, Allen, and C°; F. C. and J. Rivington y otros.—1811.

Cuatro tomos en 12.° impresos por Harding and Wright.

Edición económica, conforme con la de Oddy, llevando como aquélla la vida de Cervantes, extractada de la escrita por Mayans. Va al frente un retrato de Cervantes, copia del del Kent, grabado por Meyer.

395.—The History and adventures of the renowned Don Quixote. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. To which is prefixed, some account of the author's Life. By T. Smollett, M. D.—New-York: Published by D. Huntington. —1814.

Cuatro tomos en 12°, impresos por Van Winkle and Wiley. Contienen: Vida de Cervantes, advertencia del traductor, prólogos del autor, texto de ambas partes y 4 láminas copiadas de Carnicero por Leney. Los tomos III y IV fueron impresos en 1815 por Janshaw and Clayton.

Edición muy bien impresa en caracteres microscópicos.

396.—The History and adventures of the renowned Don Quixote: From the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. By T. Smollett, M. D. To which is prefixed, some account of the author's Life. In two volumes.—London: Printed for J. Walker; F. C. and J. Rivington; J. Nunn: Cadell and Davies y otros. —1818.

Dos tomos en 24.°, impresos por J. F. Dove.

T. I: XXIV-563 págs. que comprenden la portada, tabla, dedicatoria de Smollett a D. Ricardo Wall, breve noticia de Cervantes, prólogo del mismo y texto de la primera parte.

T. II: XI-598 págs. que comprenden la portada, tabla y texto de la segunda parte.

Bonita edición, impresa con finos y diminutos tipos sobre excelente papel y adornada con 4 láminas de T. Uwins, grabadas por A. W. Warren.

397.—Don Quixote de la Mancha. Translated from spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. Embellished with engravings from pictures painted by Robert Smirke, Esq. R. A. In four volumes. — London: Printed for T. Cadell and W. Davies, Strand; by W. Bulmer and C°. Cleveland-Row, St. James's. —1818.

Cuatro tomos en 8.° mayor.

T. I: Portada, LXXXIV págs. con un largo prefacio del editor, en el

cual declara que para la revisión del texto se ha valido de la edición de Pellicer, de quien dice haber tomado también algunas notas y la vida de Cervantes que va después del prefacio. Sigue el prólogo de Cervantes, tabla y 409 págs. con el texto de los XXVII primeros capítulos de la obra y notas.

T. II: Portada, tabla, 395 págs. con el resto del texto de la primera parte y notas.

T. III: XIII-432 págs. conteniendo la portada, tabla, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte y notas.

T. IV: VI-580 págs. que contienen la tabla, texto que termina la obra y notas.

Para la presente traducción, dice el traductor en su prefacio ha «hecho uso de las de Shelton, Motteux, Jarvis y Smollett», las cuales retoca, corrige y enmienda muy acertadamente. Va unido al mérito literario de esta bellísima edición el buen gusto tipográfico que en toda ella impera, pues además de estar impresa con hermosos y nítidos tipos y en excelente papel, va ilustrada con 50 magníficas láminas grabadas con primor en acero sobre los dibujos de R. Smirke, por F. Engleheart, R. Golding, Anker Smith, C. Heat, A. Raimbach, J. Fittler, Armstrong, J. Mitan, Finden y J. Scott.

398.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. Embellished with twenty-four highly finished engravings, from drawings designed expressly for this edition.—London: Printed for T. M. Lean, Bookseller and publisher.—1819.

Cuatro tomos en 8.° mayor. Al verso de la portada y al fin: «Printed by J. Brettell, Rupert Street, Haymarket, London».

T. I: LXXXVIII págs. con el prefacio de Jarvis; vida de Cervantes, extractada de la de Mayans; prólogo del autor y tabla. 376 págs. de texto.

T. II: VII-403 págs. con la tabla y texto.

T. III: XVI-370 págs. conteniendo prólogo de Cervantes, tabla y texto.

T. IV: VIII-440 págs. con la tabla y texto.

Edición bien impresa sobre excelente papel, ilustrada con láminas iluminadas, sacadas de los dibujos de T. H. Clark.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, encuadernado en becerrillo, lomos y filetes dorados, es muy lindo.

399.—The Life and adventures of Don Quixote de la Mancha. A New edition. With engravings from designs by Richard Westall. R. A.—London. Printed for Hurst, Robinson, and C.º—1820.

Cuatro tomos en 8.º pequeño, impresos por Thomas Davison. Contienen la Vida de Cervantes extractada de la de Mayans, prólogos del autor, texto, notas y tablas.

Es una lindísima edición pulcramente impresa en papel avitelado y con finos tipos ingleses. Tomó por original la edición de 1811 y va adornada con 24 láminas, grabadas en acero por Ch. Heat, según los dibujos de Westall.

400.—The Spirit of Cervantes; or, Don Quixote abridged. Being a selection of the episodes and incidents, with a summary sketch of the story of thet popular romance. In two parts, with superior coloured engravings. London: Printed for F. C. & J. Rivington.—1820.

Al verso de la portada y al fin: «Printed by R. Gilbert, St. John's Square».

En 4.º, de XV-310 págs. conteniendo un corto prefacio del traductor, brevísima noticia sobre Cervantes, índice y texto.

Edición abreviada, esmeradamente impresa en excelente papel y adornada con 4 láminas litografiadas.

El ejemplar que se acaba de describir pertenece a nuestra Biblioteca.

401.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq.—London: Printed by W. Wilson... for J. Bumpus, Holborn-Bars: Sharpe y otros.—1821.

Cuatro tomos en 12.º Contienen: Prefacio del traductor, suplemento a dicho prefacio. Vida de Cervantes, prólogo del mismo, texto e índices. 4 grabados de Wainwright.

Edición económica arreglada según la de 1706.

402.—Don Quixote..... London, Ballantyne.—1821.

Tres tomos en 8.°

«Pertenece á la colección titulada: «Ballantyne's Novelists-Library». (Colección Ticknor, Biblioteca de Boston, E. U.)».

Rius, *Bibliografía crítica,* t. I, pág. 274.

403.—The History of the ingenious gentleman, Don Quixote of la Mancha; translated from the spanish, by Motteux. A new edition with copious notes; and an Essay on the Life and writings of Cervantes. In five volumes.—Edimburgh: Printed for Hurst, Robinson, and C.° London; and Archibald Constable and C.°, Edimburgh.—1822.

Cinco tomos en 8.° pequeño, impresos por J. Ballantyne, en Edimburgh. Tanto por el exquisito gusto tipográfico, como por el importante trabajo sobre Cervantes y sus obras que va al frente, y las notas puestas al fin de cada tomo, extractadas algunas de la Academia Española, Bowle y de Pellicer, traducidas por Mr. J. G. Lockhart, muy interesantes y útiles para los ingleses para la comprensión del texto, hacen que sea la presente edición sumamente apreciable en todos conceptos.

404.—The Life and exploits of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. To which is prefixed, a Life of the author. In four volumes.—Published by Crissy & Markley.

Cuatro tomos en 12.°, estereotipados por Johnson & C.°, de 261, 268, 274 v 268 págs. respectivamente, conteniendo índices, extracto de la Vida de Cervantes, prólogos del mismo, texto de ambas partes y notas.

Edición regularmente impresa en papel mediano; no lleva fecha ni lugar de impresión, pero se deduce que se publicó en Londres hacia 1822-23.

405.—The Life & exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra by

Charles Jarvis Esq. *(Un grabado representando una escena del cap. XLIV de la primera parte.)* Illustrated by 24 designs by Cruickshank. — London. Knicht & Lacey, publishers, Pater Noster Row.—1824.

Dos tomos en 12.°, impresos por W. Sears.

Contienen la Vida de Cervantes extractada de la de D. Gregorio Mayans, prólogos del autor, texto, índices y 24 láminas de Cruickshank.

406.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis. London... Bumpus.—1825.

Cuatro tomos con 24 estampas.

(Rius, *Bibliografía*, t. 1.°, pág. 389.)

Suponemos es reimpresión de la edición descrita en el núm. 401.

407.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis Esq.—Exeter: J. & B. Williams.—1828.

Cuatro tomos en 16.°. Contienen prefacio del traductor, suplemento al mismo, Vida de Cervantes, prólogo del mismo, texto, índices y 8 láminas groseramente copiadas de la edición impresa en New-York en 1814. Está muy mal impresa con pequeños caracteres. Los tres últimos tomos llevan la fecha de 1840, pero en las anteportadas figura la de 1827.

408.—The Life & exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra, by Charles Jarvis Esq. *(El mismo grabado que en la edición descrita bajo el núm. 405.)* Illustrated by 24 designs by Cruickshank.—London. Jones and C.° Publishers. 1831.

Al fin: «W. Sears, Printer, 45, Guter Lane, Cheapside».

Dos tomos en 12.°, de XXIV-370 y XII-393 págs. respectivamente, conte-

niendo: tablas, Vida de Cervantes extractada de la de Mayans, prólogo de la segunda parte y texto de ambas.

Edición bastante bien impresa con tipos pequeños sobre buen papel y adornada con 24 láminas de Cruickshank. Es copia de la de 1824.

409.—Don Quixote abridged. London, Tilt, 1831.

En 8.°

(Colección Ticknor.) Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 274 de su *Bibliografía*.

410.—The History and adventures of the renowned Don Quixote: from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. By T. Smollett, M. D. To which is prefixed a memoir of the author, by Thomas Roscoe. Illustrated by George Cruickshank. In three volumes. London: Effingham Wilson, Royal Exchange: W. F. Wakeman, Dublin; and Waugh and Innes, Edinburgh.—1833.

Tres tomos en 8.°, impresos por Baylis and Leighton.

T. I: VIII-XVII-371 págs. conteniendo la portada, tabla, prólogo de Cervantes; memoria sobre el mismo, escrita por Thomas Roscoe, y texto.

T. II: IV-355 págs. que contienen la tabla, conclusión del texto de la primera parte y el de los primeros capítulos de la segunda.

T. III: VIII-384 págs. con la tabla y terminación del texto de la obra.

Roscoe revisó y corrigió acertadamente el texto. Edición esmeradamente impresa en magnífico papel avitelado, adornada con 15 agua-fuertes de G. Cruickshank llenos de gracia y movimiento. Lleva también tres retratos ideales de D. Quijote, Dulcinea y Sancho, dibujados por Meadows.

411.—Don Quixote.... London, Charles Tilt, 1834.

En 18.° francés.

«Según M. Sieurin (*Manuel de l'amateur d'illustrations*, Paris, 1875), debe de existir esta edición, ilustrada con 15 agua-fuertes de G. Cruickshank».

(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 389.)

412.—Works of Fiction; comprising the devil upon two sticks and Gil Blas, by Lesage, Don Quixote, by Cervantes; Robinson Crusoe, the Cavalier, and the History of the Plague, by de Foe. Stereotype Edition.—London: Printed by W. Lewis, Finch-Lane; for Isaac, Tuckey, and C.°.—1836.

En 4.°, de VIII-338 págs. a dos columnas. Contiene introducción del traductor, prólogos de Cervantes y texto. Sigue la traducción de Smollett.

Edición económica, que, como reza la portada, forma una parte que va unida a otras obras del mismo tomo.

413.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel Cervantes de Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. Carefully revised and corrected. Illustrated by Tony Johannot.—London: J. J. Dubochet & C.°, 76, Old Broad Street.—1837.

Tres tomos en 4.°, impresos por Willoughby & C.°.

Con los mismos materiales que emplearon para la edición francesa, impresa en Paris en 1836-37, los mismos editores publicaron la presente que nada tiene que envidiar a aquella por lo que toca a la parte tipográfica ni en papel. En cuanto a la traducción del texto, adoptaron los editores la de Jarvis, revisándola y corrigiéndola en vista de la versión francesa de Viardot, de quien es el trabajo sobre Cervantes que va al frente de la misma y las notas. El último tomo lleva fecha de 1839.

414.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq.—Exeter: J. & B. Williams.—1837.

Cuatro tomos en 16.° Reimpresión exacta de la edición de 1828 del mismo editor, con iguales láminas sacadas de la estampada en New-York en 1814, y llevando, como aquella, en las anteportadas, la fecha de 1827.

Edición que figura en la *Iconografía* de las ediciones del Quijote, Barcelona. 1905.—Henrich y C.ª No la cita Rius.

415.—The History and adventures of the renowned Don Quixote. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Dr. Smollett.—London: G. F. Isaac & C°... 1837.

Dos tomos en 16.°

Ejemplar de D. Miguel Valdés Hévia, que figuró en la Exposición Asturiana de Ediciones del *Quijote* celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905. Tampoco la menciona Rius.

416.—Don Quixote..... trans..... Jarvis, London, Tilt, 1838.

Tres tomos en 8.°

«Creo—dice Rius en el t. I, pág. 276 de su *Bibliografía,*—he visto citada esta edición en el Lowndes».

417.—The history of Don Quixote: with an account of his exploits. Abridged (from Smollett's translation). Halifax, 1839. 16 mo.

«Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly». Así cita Rius esta Edición.

418.—Don Quixote by Cervantes... London.—Printed... by Mayhew, Isaac, and C.° (1839?). *Sin fecha.*

En 8.° doble.

Edición que figura con el núm. 347 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote,* Madrid, 1905. Sospechamos sea una reimpresión de la descrita en el núm. 412. No la cita Rius.

419.—The life and exploits of Don Quixote..... trans..... by Charles Charvis..... London: Joseph Smith, 193, Htgh Holborn, 1840.

Cuatro tomos en 12.° (Rius, *Bibliografía crítica,* t. I, pág. 276).

420.—Don Quixote de la Mancha..... Translated by Charles Jarvis, Esq.—London: Joseph Thomas.—1840 *(Al verso de la anteportada)*. «Willoughby & C°, Printers.

Tres tomos en 4.° Reimpresión de la edición descrita en el núm. 413 impresa por J. J. Dubochet. No la menciona Rius.

421.—Don Quixote de la Mancha. Translated fron the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis Esq. Carefully revised and corrected. Illustrated by Tony Johannot, and others.—London: Henry G. Bohn, York-Street, Covent Garden.—MDCCCXLII.

Dos tomos en 4.°, impresos por G. Norman.

Aunque dividida en dos tomos, puede decirse que es una reproducción de la edición anterior, con los mismos dibujos de Tony Johannot y otros que se añadieron de Gilbert. La impresión, hecha sobre papel avitelado, es excelente.

422.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—London: Charles Daly, 19, Red Lion Square.—1842.

En 8.° mayor, de VIII-507 págs. a dos columnas, impreso por Bensley. Contiene prefacio del editor, Vida de Cervantes, prólogo, texto, indice; dos frontispicios, uno alegórico y otro que sirve de anteportada que lleva fecha de 1841; 16 láminas de J. Gilbert, grabadas en madera por Armstrong Walmsley, Polkard y Blauer.

Edición muy bien impresa con tipos pequeños pero claros, basada según la traducción de Smirke.

423.—Don Quixote..... Halifax: Joseph Hartley.—MDCCCXLII.

En 8.°, de XVI-500 págs., con una lámina y portada grabada. Edición abreviada, señalada con el núm. 349 en el Catálogo de la Exposición cele-

brada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905. No la cita Rius.

424.—Don Quixote de la Mancha..... London: Printed and published, by W. Mason (1843?). *Sin fecha.*

En 8.° mayor, de 36 págs. de texto, una lámina en colores y otra negra. Compendio anónimo, propio para niños.

Edición señalada con el núm. 350 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Tampoco la cita Rius.

425.—The life and exploits of Don Quixote... with the humorous conceits of his facetious Squire, Sancho Panza.—Abridged nebst ein vollst. Wörterbuch mit d. Aussprache nach J. Walker u. St. Jones. Zum Schul u. Privatgebrauch.—Pesth. Verlags Magazin, 1846.

En 8.°. Es la «Vida y hazañas de Don Quijote... con las humorísticas agudezas de su chistoso escudero Sancho Panza; abreviado y añadido un vocabulario con la pronunciación».

Edición inglesa, impresa en Austria-Hungría, destinada para la enseñanza en las escuelas.

426.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—London: Henry G. Bohn, 4 & 5, York Street, Covent Garden.—1847.

En 8.° mayor, impreso por R. Clay. Contiene prefacio del editor, Vida de Cervantes, prólogo, texto, índice, dos frontispicios y 16 láminas de Gilbert. Es una reimpresión exacta de la edición de Daly del año 1842, y como aquélla, está arreglada según la traducción de Smirke.

427.—The History of Don Quixote de la Mancha. From the spanish of Cervantes. With illustrations by Schoff.—Boston: Charles H. Peirce. Cornhill. MDCCCXLVIII.

En 8.°, de VIII-424 págs., impreso por Geo. C. Rand and Company.

Edición abreviada en 96 capítulos sin división de partes. Suprime la novela del *Curioso impertinente* y la del *Cautivo*, la batalla con el vizcaíno, la *Canción de Grisóstomo*, la aventura de los yangüeses, los sucesos de la venta y otros varios. Va ilustrada con 4 dibujos, dos de Warren y dos de Tony Johannot, grabados por Schoff. De esta edición hay ejemplares que llevan el pie de imprenta que dice: «London, Burns, 1848».

428.—Don Quixote, translated..... by Ch. Jarvis. London. Willougby, 1852.

Dos tomos en 8.°

(Museo Británico, estante 12490, g.). Así cita Rius esta edición.

429.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—London: Henry Bohn, 4 & 5, York Street, Covent Garden.—1853.

En 8.° mayor, de VIII-507 págs., impreso por R. Clary.

Copia a plana y renglón de la impresa en 1847 por el mismo editor.

430.—Don Quixote..... London.—Printed and published by J. Fairburn (1853?). *Sin fecha.*

En 8.° mayor, de 24 págs. Compendio anónimo con láminas en colores, propio para niños. Figura con el núm. 352 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la menciona Rius.

431.—Don Quixote de la Mancha. By Miguel de Cervantes Saavedra. A revised translation based on those of Motteux, Jarvis, and Smollett. With numerous characteristic illustrations.—New-York: D. Appleton & Company. M.DCCC.LV.

En 4.°, de 491 págs. Contiene: prefacio del editor, memorias de Cervantes, prólogos del mismo, texto e indice. Grabados de J. W. Orr.

432. — Don Quixote..... by Charles Jarvis. — London, Routledge, 1856.

En 8.° (Museo Británico, estante 12490. d.).
Rius, *Bibliografía crítica*, t. I°, pág. 277.

433. —Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish by Charles Jarvis. A. New Edition, Illustrated by John Gilbert.—London: G. Routledge & C.°. Farringdon Street; New York: 18, Beekman Street.—1858.

En 8.°, de XVI-605 págs., impreso por Cox Brothers and Wydman. No contiene más preliminares que el prólogo de Cervantes y la tabla de capítulos. Edición regularmente impresa y adornada con 8 nuevas láminas de J. Gilbert, grabadas por Dalziel.

434. —Don Quixote..... London. Dean & Son, 1859.

En 4.°
«Creo,—dice Rius,—la vi citada en el Lowndes».

435. —Don Quixote..... A revised translation based on those of Motteux, Jarvis and Smollett. With numerous characteristic illustrations.—New-York. D. Appleton & Company.—MDCCCLX.

En 8.°, de 495 págs. a dos columnas, reimpresión de la edición de 1855 del mismo editor, descrita en el núm. 431.

436. —Don Quixote de la Mancha... Translated by Charles Jarvis. —Philadelphia, Published by Jas. B. Smith & C.°—1860.

4 tom. en 1 vol. m.
Traducción de Charles Jarvis, con una litografía en color.
Edición que figura con el núm. 354 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

437.—Don Quixote de la Mancha... A revised translation based on those of Motteux, Jarvis and Smollett.—New-York. D. Appleton & Company.—1863.

En 8.° mayor. Reproducción exacta de la edición de 1860 de los mismos editores. Tampoco la menciona Rius.

438.—The History of Don Quixote. By Cervantes. The text edited by J. W. Clark, M. A., fellow of Trinity College, Cambridge. And a biographical notice of Cervantes, by T. Teignmouth Shore, M. A. Illustrated by Gustave Doré.—London: Cassell, Petter, and Galpin, Ludgate Hill, E. C.; and 596, Broadway. New York. (1864-67). *Sin fecha.*

En folio menor, con la portada a dos tintas. XXVIII-737 págs. que contiene: Tabla de capítulos, lista de las ilustraciones, breve noticia biográfica de Cervantes por T. Teignmouth Shore, prólogos del autor y texto de ambas partes.

Aunque no lleva fecha, se sabe que empezó a publicarse por entregas en 1864, acabándose de imprimir en 1867. La traducción de J. W. Clark, que es muy aceptable, está basada en la de C. Jarvis y alguna parte tomada de la Motteux. La impresión, hecha en excelente papel, es esmerada y lujosa, pero no llega, ni mucho menos, a la de las ediciones publicadas en París y en Barcelona en 1863 y 1865, primeras que ostentaron los preciosos dibujos de tan celebrado artista.

439.—The History of the ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha; translated from the spanish by Motteux. With copious notes; and an essay on the life and writings of Cervantes, by John G. Lockhart, Esq. — Boston: Little, Brown and Company, 1865.

Cuatro tomos en 8.° Al verso de la portada: «Riverside, Cambridge. Printed by H. O. Houghton and Company.—Stereotyped by Stone and Smart».

Esta edición, como así lo consignan los editores en su advertencia, es

una copia exacta de la anotada por J. G. Lockhart, publicada en cinco tomos en Edimburgo en 1822. La parte tipográfica y la material es excelente.

440.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis.—London: George Routledge and Sons, Broadway, Ludgate Hill; New York: 129, Grand Street. 1866.

En 8.°, de 531 págs., impreso por R. Clay, Sons, and Taylor. Es una copia exacta de la edición de 1858 de los mismos editores, con las mismas láminas de John Gilbert.

441.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis. With one hundred illustrations by A. B. Houghton, engraved by the Brothers Dalziel.—London: Frederick Warne and Company.—1866.

En 8.° mayor, de XIII-710 págs., impreso por los hermanos Dalziel.

Los preliminares sólo contienen el prólogo de Cervantes y la tabla. La impresión, hecha en papel de gran marca satinado, es muy buena. Va adornada con 100 dibujos de A. B. Houghton, grabados por los hermanos Dalziel. Para la corrección del texto se tuvo presente la edición de Smirke.

442.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis.—London: George Routledge, and Sons.—New York: 1869.

En 8.°, impreso por R. Clay. Sons, and Taylor. Reproducción exacta de la edición de 1866 de los mismos libreros.

443.—The adventures of Don Quixote de la Mancha: translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. Carefully revised and corrected. Illustrated by Tony

Johannot. — London: Ward, Lock & C°, Warwick House. (1870). *Sin fecha.*

En 8.°, de XXIV-766 págs., impreso por Witherby and C.° Contiene un extracto de la *Vida de Cervantes*, por Viardot; prólogo del autor y texto de ambas partes. Edición económica, ilustrada con profusión de dibujos de Tony Johannot.

444. —The history of the ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha: translated from the spanish by Motteux. With copious notes, and an essay on the life and writings of Cervantes, by John G. Lockhart, Esq. Boston: Little, Brown and Company. 1870.

Cuatro tomos en 8.° Reimpresión estereotípica de la edición de 1865 de la misma casa editorial.

445. —Adventures of Don Quixote de la Mancha. From the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—Edimburgh: Gall & Inglis, George Street. (1870?).

En 8.°, de XII-644 págs. Contiene prólogos de Cervantes, texto y tabla. La impresión, hecha con tipos pequeños en buen papel satinado, es esmerada. Tiene estampados varios dibujos de Bertall y Forest y cuatro láminas cromo-litográficas.

Traducción de Charles Jarvis.

446. —The history of Don Quixote de la Mancha: with an account of his exploits and adventures.—London: Milner and Sowerby, Paternoster Row. (1870?). *Sin fecha.*

En 16.°, de 448 págs. conteniendo: prólogo de Cervantes, tabla y texto abreviado en XXXVII capítulos. Al fin: «Milner and Sowerby, printers, Halifax.»

Edición económica, regularmente impresa con tipos pequeños. Va adornada con dos finas láminas sobre acero.

447.—The adventures of Don Quixote..., illustrated by Johannot. —London: S. O. Beeton. To be completed in 10 sixpence Parts, 1870.

En 4.º
(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 280).

448.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. From the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—New York: The American News Company. (1870?). *Sin fecha.*

En 8.º mayor, de XII-644 págs. Contiene tabla, prólogos de ambas partes y texto. Edición estereotípica de la publicada en Edimburgo por *Gall & Inglis,* con los mismos grabados de Bertall y Forest, pero habiéndose suprimido las cuatro láminas cromo-litográficas que adornan aquélla.
Es la traducción de Jarvis. No la menciona Rius.

449.—The Story of the Don, Re-written for our Young Folks, By C. L. Matéaux, author of «Home Chat.»—London: Cassell, Petter, and Galpin; and 596, Broadway New York.—*Sin fecha, hacia 1870-74.*

En 8.º mayor, de 252 págs., ilustrado con algunos dibujos de G. Doré. Texto abreviado para la juventud por C. L. Matéaux. La impresión, hecha en buen papel avitelado, es lujosa.

450.—The Story of Don Quixote and his Squire Sancho Panza. By M. Jones, author of «The Black Prince», and «Historical Tales».—London: George Routledge & Sons. The Broadway, Ludgate. New York: 416 Broome Street. 1871.

En 8.°, impreso por Ballantyne and Company. Contiene prefacio del traductor, texto y tabla.

Traducción de M. Jones.

451.—The Wonderful Adventures of Don Quixote de la Mancha. Abridged and adapted to youthful capacities by Sir Marvellous Crackjoke, Wit illustrations by Kenny Meadows and John Gilbert, London (1872) 4.°

Citada por Fitzmaurice-Kelly, dice Rius en su *Bibliografía*.

452.—Adventures of Don Quixote de la Mancha: Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. By Charles Jarvis, Esq. Carefully revised and corrected illustrated by Tony Johannot.—New-York: Leavitt & Allen Bros. *(Sin fecha, entre 1874 a 76).*

Dos tomos en 4.° menor. Contienen noticia sobre Cervantes y sus obras, texto e índices. Los dibujos de T. Johannot son gastados y borrosos.

Edición de surtido, impresa pésimamente en mal papel.

453.—The Story of Don Quixote de la Mancha. From the spanish of Cervantes. With illustrations by Gustave Doré.—New-York: G. W. Carleton & C.°, Publishers.—MDCCCLXXV.

En 4.°, de VIII-424 págs., impreso por J. F. Trow and Sons. Contiene sólo el texto e índice y varios dibujos de G. Doré. Edición económica.

Es la traducción de Jarvis retocada y abreviada.

454.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—Philadelphia. J. B. Lippincott & C.°—1875.

En 8.°, de 635 págs. Lleva un retrato de Cervantes grabado en acero que no tiene parecido con ninguno publicado. Contiene el prólogo del autor, texto e índice. Edición económica, con la traducción de Jarvis.

455. —Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvas.—Philadelphia: Porter & Coates (1876?). *Sin fecha.*

En 8.°, de 768 pág., impreso por Henry B. Ashmead. Lleva al frente un retrato de Don Quijote que es producción de C. A. Leslie, grabado en acero por M. J. Danforth. Contiene prólogo, texto y tabla.

Impresión y papel regular.

456. —Adventures of Don Quixote de la Mancha: Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra: by Charles Jarvis, Esq. Carefully revised and corrected. Illustrated by Tony Johannot.—New-York: The World publishing House.—1877.

Dos tomos en 4.°. Contienen noticia biográfica y literaria sobre Cervantes, prólogo, texto y tabla.

Reimpresión estereotípica de la edición de Leavitt & Allen Bros, descrita en el núm. 452.

457. —Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Motteux. New and revised edition: London: Frederick Warne and C.° Bedford Street, Strand. New-York: Scribner Welford and Armstrong (1877?). *Sin fecha.*

En 8.°, de XXXVI-567 págs., impreso por Savill, Edwards and C.°. Contiene noticia biográfica de Cervantes, texto, índice, láminas de Piaud, Lears y otros. Edición económica perteneciente a la colección titulada: «The Chandos Classics».

458.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis.—London: George Routledge and Sons.—1877.

En 4.º menor. Al fin: London: R. Clay, Sons and Taylor. Va precedido de una breve biografía de Cervantes, e ilustrada con láminas, sobre dibujos de John Gilbert, Tony Johannot y otros. No la cita Rius.

459.—The History of the ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha. Translated from the spanish by P. A. Motteux. *(Grabado: un caballero andante apoyado en su rodela, y en la mano derecha una lanza con un largo gallardete).* Edinburgh: William Paterson.—MDCCCLXXIX.

Cuatro tomos en 8.º mayor, impresos por Turnbull and Spears.

T. I: Anteportada, retrato de Cervantes grabado al agua fuerte por Lalauze, port.—XLII págs. con una breve advertencia del editor, tabla y Vida de Cervantes por Lockhart. 445 págs. conteniendo el prólogo y el texto de los XIII primeros capítulos.

T. II: Con la fecha MDCCCLXXX.—VIII-484 págs. conteniendo anteportada, port., tabla, pauta para las láminas, texto y notas.

T. III: Con fecha MDCCCLXXXII.—X-512 págs. con la port., tabla, pauta para las láminas, prólogo de Cervantes y texto.

T. IV: Con fecha MDCCCLXXXIV.—X-508 págs. que contienen: portada, tabla, pauta, texto y notas de este tomo y del anterior.

Bellísima edición, impresa primorosamente con hermosos tipos sobre magnífico papel, adornada con 37 aguas fuertes del célebre artista A. Lalauze y atesorada con las notas de Lockhart.

Además de la tirada ordinaria, se hizo una de 200 ejemplares en octavo, en papel vergé: otra de 50 numerados en papel Whatman, con dos pruebas de las láminas, una sobre papel China y otra sobre papel de Holanda.

460.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis.—London: George Routledge and Sons (1880?). *Sin fecha.*

En 8.°, de XVI-605 págs. Al fin: «Wyman and Sons. Printers, Great Queen Street, London.» Contiene prefacio del traductor, tabla y texto.

Edición regularmente impresa en papel delgado. Forma parte de la *Excelsior Series*. No la menciona Rius.

461.—The History of Don Quixote of la Mancha. Translated from the spanish by Motteux, edited with notes and memoir by John G. Lockhart, preceded by a short notice of the life and works of Motteux by Henry van Laun. With Sixteen Original Etchings by R. de Los Ríos... London. J. C. Nimmo and Bain.—1880.

Cuatro tomos en 8.° con portadas a dos tintas. Al verso de la anteportada: «Ballanty Press — Ballantyne and Hanson, Edinburgh, Chandos Street, London».

T. I: CI págs. que comprenden: anteport., frontispicio, port., tabla, *Vida de Motteux,* escrita por Henry van Laun, y *Vida de Cervantes* por Lockhart. 344 págs. con el prólogo, texto de los XXIV primeros capítulos y notas.

T. II: VIII-457 págs. comprendiendo la anteport., portada con la fecha de 1881, tabla, texto que termina la primera parte y notas.

T. III: XVI-418 págs. conteniendo: portada con fecha de 1881, tabla, prólogo, texto de los XXXV primeros capítulos de la segunda parte y notas.

T. IV: VII-405 págs. con la portada que también lleva fecha de 1881, tabla, texto que acaba la obra, y notas.

Esta bellísima edición, impresa primorosamente con finos tipos sobre magnífico papel vergé, adornada con 16 aguas fuertes de R. de Los Ríos, va ajustada a las editadas por Lockhart.

462.—The Ingenious Knight, Don Quixote de la Mancha. Composed by Miguel de Cervantes Saavedra. Dedicated to the Duke de Béjar, Marquis de Gibraleon, etc... A new translation from the original of 1605 and 1608, by Alexander James Duffield, with some of the notes of the Reverend John Bowle, A. M. S. S. A. L., Juan Antonio Pellicer, Don Diego Clemencin, and other commentators. «*Post tenebras spero lucem*». In three volumes. London: Published by C. Kegan Paul & C°. N.° 1, Paternoster Square.—1881.

Tres tomos en 4.º menor. Al fin: «Printed at the Caxton Pres, Beccles».

T. I: CXXXII-397 págs. conteniendo la portada, dedicatoria del traductor a the Right. Hon. Will. Ewart Gladstone, M. P.; tabla, biografía de Cervantes y discurso comparativo sobre esta y las anteriores traducciones; lista bibliográfica de los libros de caballería, formada con los datos suministrados por D. Pascual Gayangos a Mr. Duffield: dedicatoria y prólogo de Cervantes con notas al mismo; versos de Urganda y demás poesías, también con notas; texto, que abarca hasta el cap. XXVI, con notas al fin de cada uno.

T. II: VIII-583 págs. conteniendo portada, tabla y texto. En la pág. 420 termina el de la primera parte al que sigue esta portada: «The second part of the Ingenious Knight Don Quixote de la Mancha. Composed by Miguel de Cervantes Saavedra, author of the first part. Dedicated to Don Pedro Fernández de Castro, count de Lemos, etc... A new translation from the original of 1615, by Alexander Duffield, etc.» Viene luego la nota del traductor en la que analiza las excelencias de la segunda parte, la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, aprobación del Ld.º Márquez Torres, texto hasta el cap. XII, y notas.

T. III: XI-730 págs. Portada igual a la anterior, tabla, texto hasta terminar la obra y una hoja final con los versos Lenvoy, de Geoff. Chaucer en *La Belle Dame Sans Mercy*.

Dice el traductor que las poesías han sido traducidas por M. J. Young Gibson, y en sus observaciones y comentarios demuestra, como pocos, que había estudiado a fondo la inmortal novela. Aunque esta traducción carece de la elegancia con que va vestida la de Motteux, por contener los preliminares, las dedicatorias y prólogos, es decir, todas las materias de las primeras ediciones españolas, puede y debe figurar entre las mejores versiones inglesas.

Al valor de la parte literaria de esta edición puede añadirse la de la tipográfica, que es buena en todos conceptos, tanto por su magnífico papel como por sus hermosos tipos.

463. —Wit and Wisdom of Don Quixote. Patch grief with proverbs.—Shakespeare. London: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington.—1882.

En 8.° pequeño, de XLV-288 págs. Contiene un busto y retrato de Cervantes, portada, índice de palabras y otro de proverbios, biografía de Cervantes por Emma Thompson, texto muy abreviado y dos grabados. Al fin: «University Press: John Wilson and Son, Cambridge».

Es una bonita edición, pues tanto el papel como la parte tipográfica son excelentes. La traducción, busto y retrato de Cervantes y los dos grabados son anónimos.

Edición que no menciona Rius.

464.—The Achievements of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha. A Translation based on that of Peter Anthony Motteux: with the memoir of John Gibson Lockhart. Edited by Edward Ball, M. A. 2 vols. London, 1882, 8vo.

«Pertenece a la *Bohn's Standard Library*», dice Rius en el t. I°, pág. 284 de su Bibliografía.

465.—«Don Quixote..... trans. by Jarvis. London, 1882, 4to.»

Texto abreviado, citado por Fitzmaurice-Kelly.

466.—«The Adventures of Don Quixote adapted for young readers, and illustrated with cloured pictures. London (1883), 4to.»

«Texto abreviado, citado por Fitzmaurice-Kelly», dice Rius.

467.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha composed by Miguel de Cervantes Saavedra (1605). Translated by Charles Jarvis, with an introduction by Henry Morley..... London: George Routledge and Sons, Limited Broadway House, Ludgate Hill. New York: E. P. Dutton and C°. (1883). *Sin fecha.*

Dos tomos en 8.°. Al fin: «Printed by William Clowea and Sons, Limited and Beccles.»

T. I: Portada, introducción de Henry Morley fechada en Mayo de 1883: sonetos, prólogo de Cervantes y tabla, abarcando estos preliminares XXXVIII págs. Sigue el texto que alcanza hasta la pág. 280.

T. II: Portada que lee: «Second part of el Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha composed by Miguel de Cervantes Saavedra author of the first part (1615) Translated by Charles Jarvis, etc...» Al verso de la portada y al fin: «Richard Clay and Sons Limited, London and Bungay».—293 págs. con el prólogo y texto de la segunda parte.

Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca; no lo cita Rius.

468.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis. With fifteen etchings on steel by George Cruikshank. London, George Routledge and Sons, Broadway, Ludgate Hill. New York: 9 Lafayette Place. 1885.

En 4.°, de XII-531 págs. Al fin: «London: R. Clay, Sons, and Taylor». Contiene portada a dos tintas, prólogo de Cervantes, tabla y texto de ambas partes.

Bella edición impresa con diminutos y finos tipos sobre rico papel de hilo vergé; va adornada con 15 aguas fuertes de Cruikshank, los mismos que se estamparon en la edición de 1833. La tirada fué de 400 ejemplares numerados. El que figura en nuestra Biblioteca lleva el núm. 109.

469.—Don Quixote de la Mancha..... London: Simpkin, Marshall and C°.—1885.

En 8.°. Traducción anónima abreviada, con una introducción y una biografía de Cervantes, e ilustrada con dibujos de Gustavo Doré.—Texto: 189 págs. Al fin: Printed by Gilbert and Rivington.

Edición señalada con el núm. 365 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

470.—The Ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra. Translation With Introduction

and Notes. By John Ormsby, Translator of the «Poem of the Cid». *(Escudo: facsímile del de la edición de 1605).* London, Smith, Elder & C°, 15, Waterloo Place, 1885.

Cuatro tomos en 4.°. Al fin: «Spottiswoode & C°, New-street Square. London».

T. I: VIII-390 págs. que contienen: portada, tabla, mapa del centro de España, prefacio, noticia sobre Cervantes e introducción del *Quijote* por John Ormsby, prólogo del autor, texto de los XXIV primeros capítulos y notas al fin de los mismos.

T. II: VIII-389 págs. comprendiendo la portada, tabla y el resto del texto de la primera parte. Las notas al fin de cada capítulo.

T. III: X-418 págs. con la portada, prólogo y el texto hasta el capítulo XXXVIII. Notas al fin de los mismos.

T. IV: IX-426 págs. comprendiendo la portada, tabla, texto que termina la obra: dos apéndices, uno conteniendo los proverbios, y el otro una relación de los libros de caballerías y notas bibliográficas. También hay notas al fin de cada capítulo.

Es una bellísima edición, tanto por lo que toca a la parte literaria como por la tipográfica, puesto que ambas están a la altura de las mejores traducciones inglesas publicadas.

471.—The Ingenious Gentleman Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra. A new edition: Done into English with notes original and selected, and a new life of the author by Henry Edward Watts. In five volumes. Volume I.—Biography: criticism: bibliography.—London: Bernard Quaritch, 15 Piccadilly.—1888.

Cinco tomos en 4.°. Al fin: «Wyman & Sons, Printers, Great Queen St., London, W. C.»

T. I: XVI-337 págs. que comprenden: Anteport.. port., a dos tintas, prefacio, tablas de capítulos y de apéndices, introducción, *Vida de Cervantes;* y cinco apéndices con estas materias: A.—Genealogía de Miguel de Cervantes. B.—Extracto de la Información de Argel. C.—Bibliografía del *Quijote.* D.—Los libros de caballerías. E.—Juicio de Heine sobre el *Quijote.* Después de estos apéndices viene un Indice por orden alfabético con los nom-

bres de lugares y personas que se mencionan en la *Introducción* y en la *Vida de Cervantes.*

T. II: VIII-376 págs. conteniendo: anteport., port., tabla, dedicatoria y prólogo de Cervantes, nota al prólogo y versos de Urganda, sonetos, texto de los XXIV primeros capítulos que acaba en la pág. 350, y cuatro apéndices con estos títulos: A.—La Mancha. B.—The Story of Amadis. C.—The Family of Amadis. D.—The Paso Honroso; or Honourable Passage of Arms, held the Knight Suero de Quiñones.

T. III: X-434 págs. con la anteport., port., tabla, texto hasta la pág. 417 que da fin a la primera parte, y tres apéndices con estas materias: A.—The Chronology of Don Quixote. B—The Myth of Roland. C.—The Cid.

T. IV: XX 443 págs. conteniendo: anteport., port., tabla, introducción del traductor, aprobación por el Licenciado Márquez Torres, dedicatoria y prólogo de Cervantes, texto hasta el cap. XXXVI y tres apéndices con estos epígrafes: A.—Dulcinea del Toboso. B.—The Enchanter Merlin. C.—Spanish Proverbs.

T. V: XII-437 págs. con la anteport., port., tabla, texto que termina la obra en la pág. 404, carta de Cervantes a D. Bernardo de Sandoval y Roxas y un largo índice de nombres y palabras usadas en el *Quijote*. Contiene, además, notas al pie de las páginas, ya explicando voces y pasajes, ya historiando usos y costumbres caballerescas aludidas por Cervantes en el curso de la novela.

Según criticos ingleses es la mejor traducción inglesa del *Quijote*, así como la más erudita *Vida de Cervantes* que hasta el presente se ha escrito en inglés.

Hermosa impresión hecha con finos y bellos tipos elzevirianos sobre rico papel de Holanda. La tirada fué de 250 ejemplares numerados; el que posee nuestra Biblioteca lleva el número 55.

472.—Don Quixote..... trans. Jarvis..... London. 1890.

Dos tomos en 8.° Forma parte de la *Popular Library*, del editor Routledge.

Rius, *Bibliografía*, t. 1.°, pág 286.

473.—Don Quixote..... trans. Jarvis, London, 1892.

En 8.º Pertenece a la colección *Routledge's Boocks for the People.* Así cita Rius, también en la misma página, esta edición.

474.—Don Quixote de la Mancha..... London: William Paterson & C.º—MDCCCXCII.

Cuatro tomos en 8.º

Traducción de Motteux, precedida de una biografía de Cervantes e ilustrada con aguas fuertes de Lalauze. Al fin: «Turnbull and Spears, printers, Edinburgh.

Edición señalada con el número 370 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote.* Es una reimpresión de la descrita en el núm. 459. No la menciona Rius.

475.—The Ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra done into English by Henry Edward Watts. A new edition with notes, original and selected. London: Adam and Charles Black. 1895.

Cinco tomos en 8.º, impreso por R. & R. Clark.

Edición conforme a la de 1888 publicada por Bernard Quaritch, impresa con menos lujo y en tamaño algo menor, pero conteniendo las mismas materias que aquella.

476.—The story of D. Quixote and his squire Sancho Panza adapted for the young by M. Jones.—London.—Ballantine Hauson et C.º—1895.

En 8.º

Copia exacta de la edición descrita en el núm. 450. No la menciona Rius.

477.—The History of Don Quixote of the Mancha. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes by Thomas Shelton

annis 1612, 1620. With Introductions by James Fitzmaurice-Kelly. Vol I *(Un grabado)* London Published by David Nutt In the Strand.—1896.

Al fin: «Edimburgh, T. & A. Constable, printers to her Majesty».

Cuatro tomos en 4.°

T. I: Contiene una extensa introducción por J. Fitzmaurice-Kelly, dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes; 276 págs. de texto y 4 de índice.—T. II: 286 págs. de texto y 3 de índice.—T. III: 271 págs. de texto y 4 de índice.—T. IV: 278 págs. de texto y 5 de índice.

Reproducción de las ediciones príncipes de la versión de Shelton, impresas en Londres en 1612 la primera parte y en 1620 la segunda.

478.—Don Quixote of the Mancha.—London.—Macmillan and C.° New-York.—Th. Macmillan Company.—1900.

Al verso de la portada: «Glasgow; Printed of the University Press by Robert Maciehose and C.°».

Tres tomos en 8.° mayor.

Traducción de Shelton. Pertenece esta edición a la «Library of English Classics».

(Biblioteca Nacional).

479.—Don Quixote of the Mancha.—London: Blackie & Son. Limited. Manchester. Sherrat & Hugues.—1900.

Al verso de la portada: «Edimburgh, T. and A. Constable, printers.

Eu 4.° Contiene un prefacio del editor y 245 págs. de texto e índice.

Compendio de Judge Parry, ilustrado con cromolitografías de Walter Crane.

480.—Don Quixote Edited. by. Jas. Fitzmaurice-Kelly. Translated by John Ormsby. Gowans & Gray.—Glasgow. Aug. Ist.—1901.

Cuatro tomos en 12.° que corresponden a los III-VI de «The Complete Works of Miguel de Cervantes Saavedra».

T. I: XXXVI págs. prel. que comprenden índice de materias y una extensa introducción de J. Fitzmaurice-Kelly. 184 págs. que abarcan la dedicatoria, prólogo, versos y el texto de los XXIV primeros capítulos.

T. II. Indice de cap. y 245 págs. que terminan el texto de la primera parte.

T. III: Indice y 243 págs. con la dedicatoria, prólogo y el texto de los XXXVIII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Indice, 231 págs. con el resto del texto de la obra, un apéndice y fe de erratas.

Traducción de John Ormsby.

La impresión, aunque carece de márgenes, hecha sobre papel pluma, con tipos claros, es bastante aceptable.

481.—Don Quixote.—London.—Gibbings and C.º.—Philadelphia, J. B. Lippincott & C.º.—1901.

Cuatro tomos en 8.º

Reimpresión de la versión de Thomas Shelton con arreglo a las ediciones príncipes impresas en Londres en 1612 y 1620, con un prefacio de Justin Huntly Mc. Carty, retratos de D. Quijote y de Cervantes y varias láminas en fotograbado dibujadas por Frank Brangwyn.

Al fin: «Printed by Morrisson and Gibb, Edimburgh.

(Biblioteca Nacional).

482.—Don Quixote By Miguel de Cervantes With 260 Drawings by Daniel Vierge.—London. *(Hacia 1901-1902).*

Cuatro tomos en 8.º mayor.

De esta edición, la primera ilustrada con dibujos de Daniel Urrabieta Vierge, se tiraron 155 ejemplares en excelente papel y 10 en papel Japón Imperial con dos ilustraciones adicionales con series de planchas de página entera.

483.—The History of the Ingenious Gentleman Don Quixote of la Mancha. Translated from the Spanish by P. A. Motteux. *(Un Grabado)* Edimburgh.—John Grant. 1902.

Cuatro tomos en 8.° mayor.

T. I: 445 págs. de texto y 5 de índice.—T. II: 484 págs. de texto y 4 de índice.—T. III: 512 págs. de texto y 6 de índice.—T. IV: 508 págs. de texto y 5 de índice.

Contiene, además del texto, advertencia del editor, prólogos y Vida de Cervantes. 37 aguafuertes dibujadas y grabadas por Lalauze, y un retrato del autor.

484.—Don Quixote de la Mancha Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Motteux.—London.—George Newnes.—1902.

Al fn: Printed by R. & Clark, Limited, Edimburgh.

En 12.°, de XI prel. conteniendo un bonito frontispicio dibujado por Edmund Sullivan, port., e índice. 794 pág. de texto. La primera parte comprende 41 cap. y 59 la segunda.

La impresión, a pesar de carecer de márgenes, hecha sobre fino papel China, es excelente.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca es muy bello.

485.—Don Quixote de la Mancha.—London, Edimburgh, and New-York.—Thomás Nelson and Sons.—1902.

En 8.°—Pertenece a la «New Century Library».

Traducción abreviada en cien capítulos de numeración corrida, con frontispicio a dos tintas y un fotograbado.

La impresión sobre papel de China bastante buena.

486.—The adventures of Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes.—Illustrated by W. Heath Robinson.—1902.—London: J. M. Dent & Co.—New-York: E. P. Dutton & Co.

Al fin: Edimburgh. Colston and cov. limited printers.

En 4.° menor, de XXI prel. conteniendo un frontispicio, port., índice,

tabla para las láminas y sucinta biografía de Cervantes. 531 pág. de texto abreviado en 81 capítulos de numeración corrida y sin división de partes.

Edición esmeradamente impresa con tipos nuevos y claros sobre excelente papel pluma y grandes márgenes. Las láminas de W. Heath Robinson, a pesar de estar muy bien dibujadas, son algo grotescas.

487.—Don Quixote of la Mancha.—George Bell & Sons.—London.—1904.

Dos tomos en 8.°

Traducción basada en la de Motteux, con la biografía de Cervantes de John Gibson Lockhart.—Al verso de la port.: Printed by William Clowes and Sons... London.—Pertenece a «The York Library».

(Biblioteca Nacional).

488.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Hispanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis. With illustrations.—London: George Routledge & Sons, limited. New-York: E. P. Dutton. & Co. (1905?) *Sin fecha de impresión.*

Al verso de la port. y al fin: London: Printed by William Clowes and Sons, limited.

En 4.° menor, de XII prel. que contienen: Frontispicio, port., un prefacio e índice. 531 pág. de texto de los 52 capítulos de la primera parte y 74 de la segunda. Las láminas que la adornan están muy bien trazadas.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca).

489.—The Life and Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. —Illustrated by H. M. Brock.—London.—Seeley and Co. Limited. (1905?)

Al fin: Printed by Ballantyne, Hanson & Co.—Edimburgh & London.

En 4.° menor, de XVIII prel. conteniendo: Frontispicio, port., breve re-

sumen de la vida de Cervantes e índice. 551 pág. de texto abreviado en 93 capítulos de numeración corrido: 38 la primera parte y 55 la segunda.

Edición regularmente impresa en papel pluma, e ilustrada con 7 láminas dibujadas por H. M. Brock.

490.—The Adventures of Don Quixote de la Mancha.—Adapted for the young, by M. Jones. — With 206 illustrations by Sir John Gilbert. R. A. and other artists.—London.—George Routledge and Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton and Co.—(1905?) *Sin fecha.*

Al fin: Printed by Ballantyne, Hanson & Co.—Edimburgh & London.

En 4.° menor, X prel. comprendiendo un frontispicio litografiado, port., brevísimo prefacio e índice.—503 pág. de texto compendiado en 25 capítulos.

Traducción abreviada para la juventud, por M. Jones.

La impresión, sobre papel superior satinado, es buena, y los dibujos que la adornan están bien trazados.

491.—The Adventures of Don Quixote de la Mancha.—Adapted for the young, by M. Jones, etc.—London.—George Routledge and Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton and Co. (1905?) *Sin fecha.*

Al fin: Printed by Ballantyne, Hanson & Co.—Edimburgh & London.

En 4.° menor, de X—503 pág. Copia exacta a plana y renglón de la edición anterior, con la diferencia de que en ésta el frontispicio representa el escrutinio de la librería de D. Quijote, y en el de la otra, están la Duquesa y Sancho hablando sentados. También son diferentes dos de las cuatro litografías que contiene y aparecen colocadas en distintos lugares. Parece, pues, que se trata de una superchería tipográfica, o editorial, tan corriente hoy en algunos editores.

492.—The Adventures of Don Quixote. Translated and abridged by Dominick Daly.—New edition with eight full-page illustrations in colour.—London.—Adam and Charles Black.—1905.

En 4.°, con IX prel. que contienen una breve introducción por Dominick Daly, índice, y una pág. para la colocación de las láminas. 264 pág. de texto compendiado en 18 capítulos por el autor de la introducción.

Excelente impresión con tipos bastante grandes y en excelente papel. Las ilustraciones en colores, dibujadas por Bachot S. de la Bare, son de efecto, pero carecen de naturalidad.

493.—The Adventures of Don Quixote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—Thomas Nelson and Sons.—London, Edimburgh, and New-York.—1906.

En 12.° XIII prel. conteniendo un fotograbado representando a D. Quijote y Sancho a caballo, frontispicio y portada a dos tintas e índice. 784 pág. del texto de ambas partes, abreviado en cien capítulos de numeración corrida.

Edición propia para bolsillo, impresa en papel de China y casi sin márgenes. Pertenece a la «New-Century».

494.—The History of Don Quixote of la Mancha.—New-York.—Charles Scribner's Sons.—MCMVI.

Cuatro tomos en 4.°

Segunda edición inglesa ilustrada con las láminas de Daniel Urrabieta Vierge.

495—The Story of Don Quixote and his Squire Sancho Panza.—Adapted for the young by Jones... London.—George Routledge and Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton and C.°(1907?) *Sin fecha.*

Al fin: «Printed by Ballantyne, Hanson & C.°—Edimburgh & London».

En 4.° menor, de VIII pág. prel. que contienen un frontispicio en colores, portada, breve prefacio por M. J. e índice.—377 pág. de texto compendiado en 25 capítulos de numeración corrida.

Traducción arreglada para la juventud por M. Jones, impresa sobre excelente papel pluma verjurado con pequeños y claros tipos.

496.—The Story of Don Quixote and his Squire Sancho Panza.—Adapted for the young by Jones... London.—George Routledge and Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton and C.° (1907?) *Sin fecha.*

En 4.° menor, de VIII—377 págs.

Trátase de una superchería editorial, ya que es la misma edición anterior con un frontispicio distinto, papel de peor calidad y con diferentes planchas.

497.—The History Valorous & Witty Knight-Errant Don Quixote of the Mancha by Miguel de Cervantes, translated by Thomas Shelton... Macmillan and C.°, Limited.—St. Martin's Street, London.—1908.

Al verso de la portada: «First printed in the Library of English Classics —Reprinted 1908.—Glasgow: Printed at the University press by Robert Maclehose and C.° Ltd.»

Tres tomos en 8.° mayor.

T. I: XXVI págs. prel. conteniendo: Nota bibliográfica referente a Thomas Shelton, por Alfred W. Pollard; indice, dedicatoria del traductor al Hon. Lord de Walden, otra de Ed. Blount, impresor de las ediciones de 1612 y 1620 al Hon. George Marqués Buckingham, prólogo y sonetos de Cervantes.—355 págs. del texto de los XXXIV primeros capítulos.

T. II: 4 págs. de índice y 365 de texto, acabando en la pág. 181 el de la primera parte, y empezando en la 183 el de la segunda.

T. III: 5 págs. de índice, 342 de texto y 7 de glosario de las palabras más notables usadas en la obra.

La parte tipográfica es de buen gusto, y el papel pluma, imitación hilo, es superior.

Reimpresión de la edición anotada en el núm. 478.

(Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca).

498.—Don Quixote by Miguel de Cervantes Saavedra. Translated by Charles Jervas Edited, with notes and an introduction by James Fitzmaurice-Kelly.— Henry Frowde.— Oxford University

press.—London, New-York and Toronto.—(1908?) *Sin fecha de impresión.*

Al fin: Horace Hart. Printed to the University.

Dos tomos en 12.°

T. I.—XXXI prel. conteniendo: un frontispicio copia de la portada de la primera edición impresa en Londres en 1612, anteport., port., introducción por Fitzmaurice-Kelly e índice.—551 pág. del texto de la primera parte.

T. II.—XII prel. que comprenden el índice, y 582 pág. del texto de la segunda parte.

Bonita edición impresa en papel de China, propia para bolsillo. En el verso de la portada está la fecha del nacimiento y muerte de Cervantes.

499.—That Imaginative Gentleman Don Quijote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—Translated into english by Robinson Smith... London.—George Routledge & Sons, Limited. —New-York: E. P. Dutton & Co. (1908?)

En 4.°—con LX prel. que contienen un breve prefacio y la vida de Cervantes Saavedra. 752 pág. conteniendo el texto de ambas partes, fuentes de donde se tomaron las notas y un apéndice.

Las notas al pie de las páginas.

Edición esmeradamente impresa sobre papel verjurado.

500.—The History of D. Quixote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—London: Published by J. M. Dent & Sons. Ltd. and in New-York by E. P. Dutton & Co.—1909.

Dos tomos en 8.° menor.

T. I.—XXXII prel. conteniendo: Frontispicio, port., introducción por John Gibson Lockhart, LL. D. e indice. 442 pág. con el prólogo de Cervantes y el texto de toda la primera parte.

T. II.—X prel. que comprenden: Frontispicio, port., e indice. 477 pág. del texto de la segunda parte.

La impresión y el papel muy aceptables.

501.—Don Quixote by Miguel de Cervantes Saavedra. Translated by Charles Jervas Edited, with notes and an introduction by James Fitzmaurice-Kelly.— Henry Frowde.—Oxford University press.—London, New-York and Toronto.

En la segunda página de las seis que forman el catálogo de la casa editorial, que va al fin del t. I, hay esta fecha: Octubre, 1909.

Dos tomos en 12.°, de XXXI-551 y XII-582 pág. respectivamente. Al fin: Oxford: Horace Hart. Printed to the University.

Reimpresión de la edición del mismo editor, citada en el n.° 498, pero en papel de más cuerpo, aunque de peor calidad, y con tipos más borrosos.

502.—The History of Don Quixote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra. — London: Published by J. M. Dent & Sons. Ltd. and in New-York E. P. Dutton. (1910).

Al verso de la port.: First issue of this Edition 1909.—Reprinted 1910.

Al fin: Richard Clay & Sons, Limited, London and Bungay.

Dos tomos en 8.° menor, reimpresión de la edición citada en el núm. 500.

503.—The Adventures of Don Quixote Retold for the children.—Thomas Nelson and Sons.—London, Edinburgh, Dublin, and New-York. (1911). *Sin fecha de impresión.*

En 4.° mayor, de 64 pág. de texto compendiado en XIII capítulos, 9 litografías, contando la de la cubierta, dibujadas por Walter C. Grieve y C. K. Howe, y varios grabados intercalados.

Traducción anónima para la juventud.

504.—The Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra a translation based on that of Peter Anthony Motteux with the memoir and notes of John Gibson Lockhart. London.—G. Bell and Sons, LTD.—1911.

Al fin: London: Printed by William Clowes and Sons, Limited.

Dos tomos en 8.°

T. I.—XLVII prel. que contienen: Prefacio del editor, índice y Vida de Cervantes por John Gibson Lockhart. Sigue luego la dedicatoria, prólogo, versos y el texto de la primera parte que acaba en la pág. 537 y las notas que terminan en la 589.

T. II.—IX prel. comprendiendo el índice, sigue la dedicatoria, prólogo y el texto de la segunda parte que acaba en la pág. 538 y las notas que alcanzan hasta la 566.

Tanto la Vida de Cervantes como las notas de John Gibson Lockhart, son muy notables.

La impresión, hecha sobre excelente papel, es esmerada.

505.—The Adventures of Don Quixote. Adaptep from Motteux's translation. With illustrations by Paul Hardy. — London. — G. Bell and Sons, LTD. 1911.

Al fin: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Becles.

En 4 °, VII prel. conteniendo un frontispicio, port. y tabla para la colocación de las láminas. 379 pág. de texto abreviado, basado en el Motteux.

Edición pulcramente impresa en papel pluma y adornada con 20 láminas artisticamente trazadas por Paul Hardy, ocho de las cuales son litografiadas y las restantes hechas a pluma.

506.—The Adventures of Don Quixote Translated and abridged by Dominick Daly. New edition with eight full-page illustrations in colour.—London.—Adam and Charles Black.—1911.

Al fin: Billing and Sons, LTD., printers, Guildford.

En 4.° Reimpresión de la edición publicada en 1905 por los mismos editores, citada en el núm. 492.

507.—Don quichotte. Translated by C. Jarvis; to which is prefixed a lige of the author. New edit.—London.—Sands & C°. 1912.

En 8.°

Edición que figura en el *Índice bibliográfico* de obras impresas en Inglaterra durante el año 1912.

508.—The Ingenious Gentleman Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—London.—G. Bell and Sons, LTD.—1913.

Al fin: London: Printed by William Clowes and Sons, Limited.

Dos tomos en 12.° Estereotípica, en tamaño más pequeño, y sobre papel de China, de la edición (504) impresa por los mismos editores en 1911.

509.—That Imaginative Gentleman Don Quijote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra. Translated into english by Robinson Smith. Second Edition with a new Life of Cervantes, Notes and Appendices. *(Un pasaje del cap. LXXII, Part. II,) (Cifra del editor).*—London.—George Routledge & Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton & C.° 1914.

Al fin: «Printed in France».

En 4.°, de LX págs. prel. conteniendo esta dedicatoria:«A la compañera eterna mía en todos mis caminos y carreras»; breve prefacio y la Vida de Cervantes. 752 págs. que abarcan el texto de ambas partes, fuentes de donde se han tomado la notas y un apéndice.

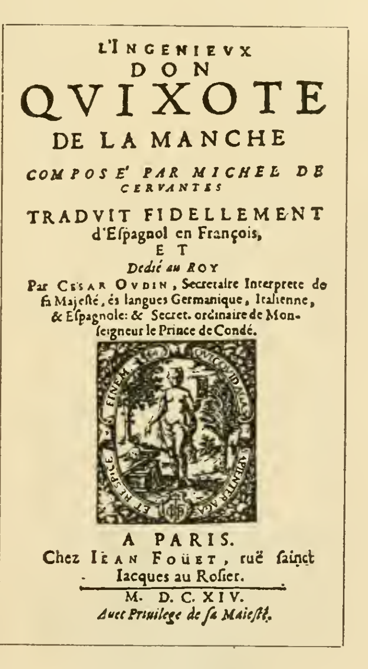
Edición esmeradamente impresa sobre excelente papel verjurado, reimpresión de la anotada en el núm. 499.



III

TRADUCCIONES FRANCESAS DEL QUIJOTE

510.—Siguiendo el orden cronológico con que aparecieron las traducciones del *Quijote*, a Francia corresponde ocupar el segundo lugar en esta *Bibliografía*, puesto que, en 1614, salía de las prensas de Jean Foüet, impresor en París, la primera edición traducida al francés por César Oudin, de la cual es copia de su portada, aunque en tamaño menor, el adjunto grabado.


L'INGENIEVX
DON
QVIXOTE
DE LA MANCHE
COMPOSE' PAR MICHEL DE CERVANTES
TRADVIT FIDELLEMENT
d'Espagnol en François,
ET
Dedié au ROY
Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprete de sa Majesté, és langues Germanique, Italienne, & Espagnole: & Secret. ordinaire de Monseigneur le Prince de Condé.

A PARIS.
Chez IEAN FOÜET, ruë sainct Iacques au Rosier.
M. D. C. XIV.
Avec Privilege de sa Majesté.

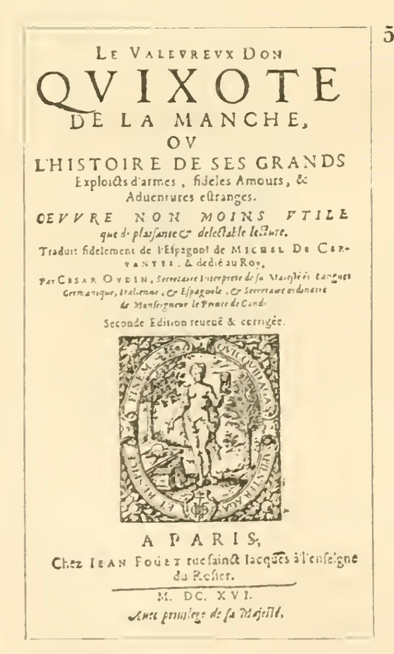
Forma un vol. en 8.º, de 8 hojas preliminares y 720 de texto. De las primeras, una es de la portada, otra la dedicatoria de Oudin al Rey (Luis XIII); las cinco que siguen contienen el prólogo de Cervantes, y la última, el extracto del privilegio a Jean Foüet... por diez años... en París, a 17 de Marzo de 1614; fírmalo *Por el Rey en su Consejo*. De Vabres. Sigue luego el texto con el número de páginas que se ha dicho y 4 hojas más, sin numerar, para la tabla.

La dedicatoria del traductor a S. M. el Rey es por todo extremo interesante; en ella dice: «Señor, yo habría deseado que V. M. hubiese podido leer y comprender a este caballero andante en su propio idioma, pero no habiéndolo permitido el tiempo y los asuntos... me he propuesto que hablase como nuestros franceses... Su aprovechada lectura economizará la pérdida del tiempo que se emplea en hojear las novelas fabulosas;... quizá hará

entrar a V. M. en deseos de saborearlo en su lengua original en la cual tiene mucha más gracia que en la nuestra.»

Tomó Oudin por modelo la edición impresa por Juan de la Cuesta en 1608 cuyo texto traduce literalmente, y cuando tropieza con alguna palabra obscura, frase familiar, refrán o modismo que no entiende, lo traduce como puede y pone al margen la misma palabra castellana o bien su traducción. Entre las cosas más notables que suprime son la dedicatoria de Cervantes, versos preliminares, el epitafio del Monicongo académico de la Argamasilla a la sepultura de D. Quijote y los tres sonetos que siguen; en cambio traduce los epitafios que terminan la obra, la cual divide, como la edición que le sirvió de original, en cuatro partes.

Es, como he dicho ya, la primera traducción francesa, y aunque su corrección deja bastante que desear, la parte tipográfica y el papel son excelentes.



LE VALEVREVX DON
QVIXOTE
DE LA MANCHE,
OV
L'HISTOIRE DE SES GRANDS
Exploicts d'armes, fideles Amours, &
Aduentures estranges.
*OEVVRE NON MOINS VTILE
que de plaisante & delectable lecture.*
Traduit fidelement de l'Espagnol de MICHEL DE CERVANTES, & dedié au Roy,
Par CESAR OVDIN, *Secretaire Interprete de sa Majesté és Langues Germanique, Italienne, & Espagnole, & Secretaire ordinaire de Monseigneur le Prince de Condé.*
Seconde Edition reueuë & corrigée.

A PARIS,
Chez IEAN FOÜET rue sainct Iacques à l'enseigne du Rosier.
M. DC. XVI.
Auec privilege de sa Majesté.

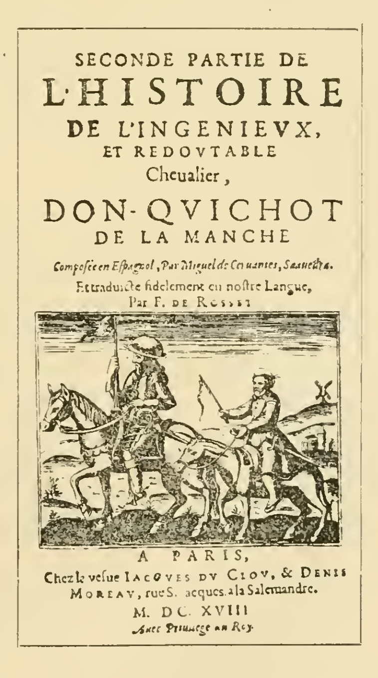
511.—En 1616, o sea dos años después de haberse publicado la *édition prince* francesa, salió de las mismas prensas de Jean Foüet, con importantes modificaciones en la portada, cuya copia reducida es el presente grabado, la segunda edición del mismo traductor.

En 8.°, de 8 hojas prel. Hoja 1.ª, portada; 2.ª, dedicatoria de Oudin al Rey; hoja 3.ª hasta la 7.ª, prólogo de Cervantes. Hoja 8.ª, privilegio fechado en París a 17 de Marzo de 1614, en el que se concede licencia a Jean Foüet para imprimir el libro durante diez años, terminando dicha hoja con una advertencia del editor *Al lector* en la que le dice que: «le presenta esta segunda edición, revisada, corregida y purgada de una infinidad de erratas que se habían deslizado en la primera», y concluye anunciando otra nueva edición, que no la publicó hasta 1620. Después de estos preliminares, viene el texto que abarca 720 págs. a las cuales siguen 4 hojas sin numerar para la tabla.

En efecto, como advierte el editor, en esta segunda edición, empezando por la portada que sufrió importantes alteraciones, como es el cambio de *L'Ingenievx Don Qvixote* por *Le Valevrevx* y de otras variantes notables, se corrigieron varias de las erratas que se estamparon en la primera edición, por cuyo motivo, la presente, a pesar de suprimir como aquélla la dedicatoria de Cervantes y los versos preliminares, por su corrección del texto es mucho más estimable. La parte tipográfica y el papel nada desmerecen de la otra.

Según Rius, la Biblioteca Nacional de París no posee esta edición.

El ejemplar que se acaba de describir forma parte de nuestra Biblioteca. La encuadernación, en hermosa piel de levante, con galería interior, cantos y cortes dorados, está hecho por Chambolle-Duru de París.



SECONDE PARTIE DE
L'HISTOIRE
DE L'INGENIEVX,
ET REDOVTABLE
Cheualier,
DON-QVICHOT
DE LA MANCHE
Composée en Espagnol, Par Miguel de Ceruantes, Saauedra.
Et traduicte fidelement en nostre Langue,
Par F. de Rosset
A PARIS,
Chez la vefue Iacqves dv Clov, & Denis
Moreav, rue S. Iacques, à la Salemandre.
M. DC. XVIII
Auec Priuilege du Roy.

512.—Facsímile de la portada que va al frente de la primera edición francesa de la *Segunda Parte del Ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha,* traducida por F. de Rosset con el título de *Seconde Partie de L'Histoire de L'Ingenievx, et redovtable chenalier, Don-Qvichot de la Manche,* es el adjunto grabado. Esta edición, impresa en París en 1618 por Jacques du Clou & Denis Moreau.

Forma un volumen en 8.°, de 4 hojas que comprenden la portada, dedicatoria de Rosset a Madame de Lvynes y extracto del privilegio del Rey concedido a Jacques du Clou y a Denis Moreau, por seis años, para imprimir el libro, firmado por Renovard en París a 29 de Marzo de 1618. Al pie de este privilegio se lee: «Acheveé d'imprimir le huictièsme juillet 1618. Después de estos preliminares viene este título: «*La Seconde Partie de l'admirabte et excellent Chavalier Dom Qvichot de la Manche*» al que sigue el epígrafe del primer capítulo y todo el texto de la obra que abarca 878 págs. a las cuales van añadidas 4 hojas sin numerar que son para la tabla.

Tomó Rosset por modelo el texto de la edición de Bruselas de 1616, la cual traduce literalmente, pero suprimiendo la dedicatoria y el prólogo de Cervantes. Es esta versión algo superior a la de César Oudin; sin embargo, no se distingue como modelo de estilo ni de belleza, pues, como aquel traductor, las palabras, frases y modismos que no entiende, los traduce caprichosamente.

Es la primera traducción francesa de la *Segunda Parte del Ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha,* y por tanto, a Rosset debe Francia la gloria de ser la primera nación del mundo de haberla traducido en su lengua.

Rius padeció un error al decir que el grabado representando a D. Quijote y a Sancho montados, es copia de la portada de la primera edición inglesa de 1612, puesto que en aquella, como puede verse por su copia (véase página 229), no figuran tales personajes. La edición inglesa que lleva este grabado en su portada es la impresa en 1619 que lo copió de la presente.

La parte tipográfica es muy buena y el papel excelente.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, encuadernado en piel de levante, con galerías, cantos y cortes dorados, es muy bello.

513.—Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'HISTOIRE DE SES GRANDS || Exploicts d'armes, fideles Amours, & || Aduentures estranges. || Oevvre non moins vtile qve || de plaisante & delectable lecture. || Traduit fidelement de l'Espagnol de Michel de Cer- || vantes, & dedié au Roy, || Par Cesar Ovdin,... || ... || ... || Troisiesme Edition reueué & corrigée. || *(El mismo grabado que en la 1.ª y 2.ª edición.)* A Paris, || Chez Iean Fouet, rue sainct Iacques, á l'enseigné du Rosier. || M.DC.XX. || Auec priuilege de sa Majesté.

En 8.°, de 8 hojas preliminares y 720 págs. y la tabla.

Esta tercera edición de la Primera parte es copia exacta de la segunda, pero de peor impresión.

514.—L'HISTOIRE || de L'Ingenievx || et redovtable || Cheualier, || DOM QVICHOTE || DE LA MANCHE. || Composée en Espagnol par Miguel de Ceruantes, Saauedra. || Et traduicte fide-

lement en nostre Langue, || Par F. de Rosset. || Seconde Edition. || *(El mismo grabado que en la edición de 1618.)* A París, || Chez Denys Moreav, rue Sainct Iaques, || á la Salemandre. || M.DC.XXII. || Auec Priuilere du Roy.

En 8.°, de 4 hojas preliminares, 877 págs. de texto y 5 sin numerar para la tabla. Reimpresión exacta de la primera edición de la *Segunda parte,* pero en papel más inferior.

515.—Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'HISTOIRE DE SES GRANDS || Exploicts d'armes, fideles Amours, & || Aduentures estranges. || ... || ... || Traduit fidelement de l'Espagnol de Michel de || Cervantes, & dedié au Roy. || Par Cesar Ovdin,... || ... || ... || Quatriesme Edition reueuë & corrigée de noueau. || *(Pequeño florón).* || A Paris, || Chez Iean Mestais, Imprimeur & Libraire, || demeurant dessus la porte S. Victor. || M.DC.XXV.

En 8.°, de 8 hojas prel., 736 págs. de texto y 7 de tabla. Cuarta impresión de la *Primera parte,* copia exacta de la tercera edición impresa en 1620, pero carece del extracto del privilegio. La parte tipográfica no es tan perfecta; los tipos son algo gastados y el papel más inferior.

516.—L'HISTOIRE || de L'Ingenievx || et redovtable || Cheualier || DOM-QVICHOT || de la Manche. || *Composee en Espagnol* par Migvel de || Cervantes, Saavedra. || Et traduitte fidellement en nostre Langue || Par F. de Rosset. || Troisiesme Edition. || *(El mismo florón que en la edición anterior.)* || A Paris, || Chez Iean Mestais, Imprimeur & Libraire, || demeurantd la porte Sainct Victor. || M.DC.XXV.

En 8.°: Portada, dedicatoria a Mme. de Cheureuse, tres hojas preliminares y una en blanco. 877 págs. de texto y 4 sin numerar para la tabla.

Es la primera edición francesa de ambas partes reunidas e impresas por un mismo editor, por cuyo motivo debiera constar como una sola edición y no como dos distintas como la describen todos los bibliófilos, a los cuales seguimos nosotros.

517.—Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'Histoire de ses grands exploicts || d'armes, fideles Amours, & Aduentures estranges. || *Traduit fidelement de l'Espagnol de Michel de Cervantes.* || Et dedié au Roy Par Cesar Ovdin, Secre | taire Interprete de sa Majesté. || Tome I. || *(El mismo grabado que en la edición de 1618.)* A Paris, || Chez Denys Moreav, ruë sainct Iacques á || la Salamandre d'Argent. || M.DC.XXXII.

Dos tomos en 8.°.

T. I: 7 hojas prel. comprendiendo la portada, dedicatoria al Rey y prólogo de Cervantes. 720 págs. de texto y 3 sin numerar para la tabla.

T. II: 4 hojas conteniendo la portada, dedicatoria de Rosset a Madame de Lvynes y extracto del privilegio. 877 págs. de texto y 3 sin numerar para tabla.

Al describir Rius el t. I de esta edición, dice que por error figuran 720 págs. en vez de 736 que en realidad tiene; en el ejemplar que figura en nuestra Biblioteca no hay tal error, puesto que el número exacto de páginas es el de 720.

El tomo II pertenece a los sobrantes de la edición de MDCXXII del mismo editor, quien cometió la superchería de añadir una X a la citada fecha para que apareciera como impresa en MDCXXXII.

518.—Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'Histoire de ses grands exploicts || d'armes, fideles Amours, & Aduentures estranges. | *Traduit fidellement de l'Espagnol de Michel de Cervantes.* Dedié au Roy par Cesar Ovdin,... || ... || Tome premier. || *(El mismo grabado que en la edición de 1618).* A Paris, || Chez Arnovld Cottinet, rue des Carmes, || á l'Image saincte Catherine. | M.DC.XXXIX.

Dos tomos en 8.°, de 7 hojas prel., 730 págs. de texto y 3 hojas de tabla el primero, y el segundo 4 hojas prel., 783 de texto y 5 sin numerar para tabla.

Son una reimpresión exacta de las ediciones impresas en 1625 y 1622 respectivamente. Los dos tomos llevan en la portada el mismo grabado que

la edición de 1622, siendo la parte tipográfica y papel más inferior que en aquella.

Es la segunda que salió dividida en dos tomos.

519.—Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'Histoire de ses grands exploicts || d'armes fideles Amours, & Aduentures estranges. || *Traduit fidellement de l'Espagnol de Michel de Cervantes.* || Dedié au Roy par Cesar Ovdin,... || ... || ... || *(El mismo grabado que en la edición anterior.)* || A Paris, || Chez Antoine Covlon, rue Iudas, || deuant la Corne de Cerf. || M.DC.XXXIX.

Dos tomos en 8.º. Reimpresión hecha línea por línea de la edición anterior. Como en aquélla, el tomo primero está traducido por Oudin y el segundo por F. de Rosset.

520.—Le Valevrevx Dom || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'Histoire de ses grands exploicts || d'armes, fideles Amours, & Aduentures estranges. || *Traduit fidellement de l'Espagnol de Michel de Cervantes.* || Dedie au Roy par Cesar Ovdin,... || ... || Tome primier. || *(Un florón.)* A Roven, || Chez David Ferrand, tenant sa boutique au coing de la ruë du Bec. || M.DC.XLVI.

Dos tomos en 8.º, copia exacta de la edición anterior, pero con más mala corrección en el texto y peor papel. El tomo II está impreso también en Rouen por Iacqves Caillove, dans la Court du Palais. Ambos son traducidos por Oudin y F. Rosset.

521.—HISTOIRE || Dv redovtable || et Ingenievx Chevalier || DOM QVIXOTE || de la Manche. || Traduit fidelement de l'Espagnol de Miguel de || Ceruantes Saauedra, par F. de Rosset. || Derniere Edition augmentée de || figures en Taille douce. || Tome premier. || *(Grabado: Canastilla con frutas.)* || A Orleans, || Chez Gilles Hotot Imprimeur du Roy || & de Monseigneur le Duc d'Orleans. || M.DC.LXV.

Dos tomos en 8.º

T. I: 8 hojas prel. que comprenden un frontispicio, portada y prólogo del autor, 676 págs. de texto y 2 hojas de tabla.

T. II: Frontispicio, portada, 660 págs. de texto y tres hojas de tabla.

El tomo I, a pesar de leerse en la portada que es traducción de F. de Rosset, está traducido por Oudin.

Primera edición adornada con láminas. Las 8 que contiene y los dos frontispicios son copias de la edición castellana impresa en Bruselas en 1662. Tanto en la parte tipográfica como en la corrección del texto, que en muchas partes resulta mutilado, deja mucho que desear.

522.—HISTOIRE || du redovtable || et || Ingenievx Chevalier || Don Qvixote || ... || Traduite... || ... par F. Rosset. || Derniere Edition, augmentée & enrichie de Figures en Taille douce. || *Dos cuernos de la abundancia, el uno con frutas y el otro con libros, están unidos por un lazo con este lema: Concordia.)* a Orleans & se vend || A Paris, || Par la Compagnie des Libraires. || DV PALAIS. || MDCLXV.

Dos tomos en 12.º, copia exacta de la edición anterior.

523.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quixotte || de la Manche. || Tome premier. || *(Un canastillo de flores.)* || A Paris, || chez Claude Barbin, au Palais, || sur le Perron de la Ste Chapelle. || MDCLXXVIII || Avec Privilege du Roy.

Cuatro tomos en 12.º

T. I: Portada, 5 hojas prel. conteniendo: Dedicatoria del traductor *A Monseigneur le Dauphin:* Advertencia del traductor, lista de erratas y tabla.—518 págs. de texto de los XXVII primeros capítulos y una hoja con el extracto del privilegio del Rey dado en Versalles a 23 de Julio de 1676, por quince años a Claude Barbin «Marchand Libraire a Paris.» Al pie dice: Achevé d'imprimer pour la premiére fois le 20 May 1677.»

T. II: Portada. 525 págs. del resto del texto de la primera parte que termina en el cap. 48, por haber refundido el traductor en uno los 34 y 35 que contienen la novela del *Curioso impertinente;* la historia del *Cautivo* que abarca

los capítulos 39, 40 y 41 también en uno, y las materias del 42 y 43 en otro. Al verso del último folio, como en el t. I, hay el extracto del privilegio y la fecha de la impresión en 20 de Mayo de 1677, a lo cual sigue la tabla.

T. III: Portada, tabla, 567 págs. de texto que comprende los 33 primeros capítulos de la segunda parte, extracto del privilegio y fecha en que se acabó de imprimir, que fué el 15 de Marzo de 1678.

T. IV: Portada. 628 págs. de texto que termina en el cap. 73, último de la obra, y 3 hojas de tabla; al verso del extracto del privilegio dice: «Achevé d'imprimer pour ln premiére fois le 3 Juin 1678.»

M. Fillean de St. Martin, que fué el traductor, hizo nna versión muy superior a las de César Oudin y F. de Rosset, pues aunque muchas veces pasa por alto palabras y frases difíciles de traducir, su traducción no carece de elegancia y fluidez, aventajando en este punto a los primeros traductores. Debido a esto, y al haberse acomodado (como él dice en su Advertencia), al gusto de los lectores franceses de su tiempo, débese el éxito que obtuvo durante más de siglo y medio su traducción. Sin embargo, los españoles debemos censurarle las libertades que se tomó en suprimir las dedicatorias y prólogos de Cervantes, los versos preliminares de la primera parte, el soneto de D. Lorenzo, los últimos consejos que da D. Quijote a Sancho, el abreviar la novela del *Curioso impertinente*, embeber algunós trozos del capítulo 74 en el 73 para suprimir aquél, con cuya supresión hace sanar a D. Quijote de su enfermedad y locura para poder continuar Filleau de St. Martin la historia del héroe manchego, continuación que se publicó más tarde formando un tomo V de la obra y cuyo título es: «Histoire de l' admirable Don Quichotte de la Manche Tome Cinquiem. A Paris, Chez Claude Barbin. MDCXCV.

Primera traducción francesa del citado traductor, en papel excelente, pero de impresión mediana.

524.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche || Tome premier. || Seconde Edition. || *(La misma canastilla de flores de la edición anterior.)* A Paris, || Chez Claude Barbin, au Palais, sur le || Perron de la Ste Chapelle. || MDCLXXIX. || Avec Privilege du Roy.

Cuatro tomos en 12.°, copia exacta de la edición anterior.

525.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Tome primier. || *(Florón con un libro abierto y dos llaves entrelazadas.)* || *Suivant la Copie, imprimee* || A Paris, || Chez Claude Barbin, || MDCLXXXI.

Cuatro tomos en 12.° Contienen frontispicio, portadas, dedicatoria al Delfín, advertencia del traductor, tablas y texto. Las láminas que la adornan y los frontispicios, son copias de la edición de Bruselas de 1662, grabadas de nuevo por Cause.

Excelente edición, copia de la primera de Filleau de St. Martin, está impresa en Holanda y se une a los *Elzevirs,* por sus tipos especiales y la acabada perfección tipográfica.

526.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Tome primier. || *(Florón de estilo barroco.)* || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry, || rue Merciere a la Victoire. || MDCLXXXI. || Avec Privilege du Roy.

Cuatro tomos en 12.° Habiendo Claude Barbin dado participación de su privilegio a Thomas Amaulry de Lyon, éste publicó la presente edición que es una copia de las suyas, pero inferior a ellas en la parte tipográfica. Los grabados sobre modera que contiene son bastante malos.

527.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de... || .,. || Seconde Edition || *(Empresa del librero)* || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry || rue Merciere, au Mercure Galant. || MDCXCI. || ... ||

Cuatro tomos en 12.° pequeño. Segunda edición de este editor, impresa aún peor que la anterior de la que es copia. portada a dos colores.

528.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Tome Premier. || *(La tan conocida marca elzeviriana llamada au querendo.)* || Amsterdam, || Chez Abraham Wolfgang, || prés de la Bourse, 1692.

Cuatro tomos en 18.°

T. I: 6 hojas preliminares que comprenden: Frontispicio, portada, dedicatoria al Delfín y tabla. 380 págs. de texto.

T. II: 3 hojas prel. con el frontispicio, portada y tabla, 392 págs. de texto.

T. III: 4 hojas prel. comprendiendo el frontispicio, portada y tabla, 400 págs. de texto.

T. IV: 4 hojas prel. con el frontispicio, portada y tabla. 457 págs. de texto.

Tomó por modelo la edición de Barbin, impresa en París en 1681 y como aquella se distingue por sus finos tipos y buen gusto de impresión. A las láminas de dicha edición se añadió otra que representa la escena de los pícaros de cocina persiguiendo a Sancho en casa de los Duques.

529.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Tome premier. || Troisieme Edition. || *(Florón)* || A Paris, || Chez Claude Barbin, au Palais, || sur le second Perron de la sainte || Chapelle. || M.DC.XCV. || Avec Privilege du Roy.

Cinco tomos en 8.° pequeño.

T. I: 10 hojas preliminares que comprenden: Frontispicio, portada, dedicatoria al Delfín, advertencia de Filleau de St. Martin, consignando que la primera traducción era ya anticuada, por cuyo motivo ha tratado de acomodar la suya al carácter y gusto de los franceses, sin apartarse mucho del original, y no tomándose más libertades que las necesarias para dicho fin. Sigue a esto la tabla y el extracto del Privilegio.—518 págs. que abarcan los XXVII primeros capítulos.

T. II: 4 hojas prel. con un frontispicio grabado por A. Clouzier, portada, tabla de capítulos; extracto del privilegio, pero en vez de llevar la fecha de 3 de Julio de 1676 como en el t. I, está fechada en Versalles a 28 de Diciembre de 1692, prorrogando por otros seis años el anterior. Se registró este privilegio en 2 de Enero de 1693. Después de estos preliminares siguen 525 págs. que terminan el texto de la primera parte y 2 hojas más sin numerar en las que se repiten los extractos de los privilegios.

T. III: 4 hojas prel. conteniendo un frontispicio, portada. tabla y extracto del privilegio de 1676.—567 págs. que comprenden el texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte, y una final con la prorrogación del privilegío dado en 28 de Diciembre de 1692, a cuyo fin dice: «Acheve d'imprimer en vertu du present Privilege, le 23 de Février de 1695».

T. IV: Frontisticio, portada, 628 págs. que terminan el texto de la obra y 4 hojas finales para la tabla.

Los frontispicios y láminas son copias de la edición castellana impresa en Bruselas en 1662, grabadas de nuevo por A. Clouzier.

T. V: Frontispicio que representa D. Quijote ya armado caballero, y Sancho, puestos de pie al lado de un templete. En la parte superior, en el centro, un tarjetón que dice: «Don Quichotte de la Manche || Tome cinq.e || En el basamento este pie de imprenta: «A Paris, || Chez Claude Barbin, au Palais». Sigue la portada que dice: «Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Tome cinquiéme, || *(Viñeta.)* || A Paris, || Chez Claude Barbin, au Palais. || ... || ... || M.DC.XCV». Viene una hoja con la tabla, 581 págs. de texto que abarca XXXI capítulos y 5 págs. más, sin numerar, con el privilegio de 1676, la prórroga de 1692, y otro privilegio del 16 de Diciembre de 1694 para imprimir por 8 años este *Cinquiéme tome de Don Quichotte.*

Tercera edición genuina de la traducción de Filleau de Saint Martin, y la mejor de todas y de mayor valor literario, tipográfico y bibliográfico, porque es la única tirada expresamente para publicar el tomo V de la continuación de St. Martin.

530.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || ... || *(Un grabado.)* || A Amsterdam, || Chez Pierre Mortier, || Libraire. || M.DC.XCV.

Cinco tomos en 12.° pequeño, adornados con láminas de la edición holandesa de Dordrecht, 1657. El tomo V contiene la continuación de St. Martin que se acaba de describir.

Los bibliófilos franceses colocan esta edición entre las elzevirianas, y con razón, pues está mejor impresa que la anterior de 1692 que le ha servido de modelo.

531.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche Tome premier. || *(Grabado: un óvolo en cuyo fondo se destaca una ciudad.)* || A Amsterdam, || Chez Pierre Mortier, Libraire || sur le Vygendam. || M.DC.XCVI.

Cinco tomos en 12.°

T. I: Frontispicio, 5 hojas preliminares conteniendo: portada, dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor y tabla. 408 págs. de texto que abarcan los 27 primeros capítulos.

T. II: 418 págs. que comprenden: frontispicio, portada y el resto del texto de la primera parte que terminan en el cap. 48. Una hoja para la tabla.

T. III: Frontispicio, portada, 2 hojas de tabla y 400 págs. de texto de los 33 primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Frontispicio, portada, 2 hojas de tabla y 456 págs. que terminan el texto de la parte segunda.

T. V: Frontispicio, portada, tabla, 501 págs. del texto de la continuación de Filleau de St. Martin, a las cuales siguen los extractos de los privilegios para imprimir este tomo.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, y adornada con láminas, copias de la de Bruselas de 1662.

532.—«Histoire... Quichote... Paris, chez Cl. Barbin, 1685, et Amsterdam, chez Pierre Martin, 1696 (pour le 5.° vol.), 5 vol.

Núm. 409 del Catálogo de la venta de V. de R. Paris, Mayo de 1890, por Labitte & Cie».

Así describe Rius esta edición que debe ser la impresa en París por Claude Barbin en 1695 y que por error de imprenta se puso en el catálogo que cita el ilustre bibliófilo la fecha de 1685. El tomo V, que es la continuació del *Quijote*, no es otro que el impreso en Amsterdam por Pierre Mortier en 1696 y no Martin, cuyo nombre seguramente se confundió con el de St. Martin autor de dicho tomo.

533.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche || ... || ... || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry, || ... || M.DC.XCVI.

Cuatro tomos en 12.°

Reproducción exacta de la edición de Claude Barbin, impresa en París en 1681. No la cita Rius.

(Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicación del *Quijote*).

534.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Tome premier. || *(Seis grabaditos formando triángulo.)* || A Amsterdam, || Chez Pierre Mortier, Libraire || sur le Vygendam. || M.D.CC.

Portada a dos tintas: negra y encarnada.

Cinco tomos en 12.º pequeño.

T. I: Frontispicio; 5 hojas que comprenden la portada, dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor y tabla. 408 págs. con el texto de los XXVII primeros capítulos.

T. II: Frontispicio; 418 que comprenden la portada y el resto del texto de la primera parte. Sigue una hoja para la tabla.

T. III: Frontispicio, portada, tabla y 400 págs. de texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Frontispicio, portada, tabla y 456 págs. que dan fin al texto de la segunda parte.

T. V: Frontispicio, portada, tabla y 501 págs. con la continuación del *Quijote* por F. de St. Martin y 3 págs. más sin numerar con los extractos de los privilegios. Este tomo lleva fecha de M.DC.XCIX, y una esfera grabada en la portada. El segundo, un óvolo, en cuyo fondo se destaca Amsterdam; los tres restantes, los seis grabaditos en forma de triángulo.

Edición exactamente igual a la publicada por el mismo editor en 1696, con las láminas copiadas de Bruselas de 1662.

535.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || *(Un escudo.)* || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry, || ... || M.DCCII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 8.º

Ejemplar propiedad de D.ª Josefa Díaz Valdés que figuró en la Exposición de ediciones del «Quijote» celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905. No la cita Rius.

536.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Nouvelle Edition revue & corrigée d'une || infinité de fautes qui s'étoient glis- || sées dans les Editions precédentes. || Tome

premier. || *(Una esfera.)* || A Paris, || Chez la Veuve: Barbin, au Palais, || sur le Perron de la Sainte Chapele. || M.DCCIV.

Portada a dos tintas: negra y encarnada.

Cinco tomos en 12.° pequeño.

Es copia exacta de la edición de Pierre Mortier, impresa en Amsterdam en 1700, con iguales láminas y el mismo número de páginas cada tomo. La parte tipográfica, como en aquélla, es excelente.

537.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. Revué, corrigée & augmentée de quantité de || Figures. || Tome premier. || *(Un grabado: canastilla de flores.)* || A Bruxellas, || Chez Guillaume Fricx, Impri || meur, ruë Bergh-straet, aux quatre || Evangelistas. 1706. || Avec Privilege du Roy.

Dos tomos en 8.° pequeño.

T. I: Frontispicio, portada, 6 hojas prel. que contienen: Dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor y tabla. 648 págs. de texto que comprenden el de LXVI capítulos, de los cuales 48 corresponden a la primera parte y los restantes a la segunda. Una pág. final que contiene las erratas.

T. II: Portada, 7 hojas conteniendo una dedicatoria así encabezada: «A tres- haut, tres- preux et tres- renombre seigneur Don Quixotte de la Manche. Chevalier de la Triste- Figure et des Lions, Gouverneur de l'Argamasille, et proto-restaurateur de la Chevalerie errante. &c. Salut, Honneur, Gloire & Triomphe». Es una dedicatoria llena de sesudas alabanzas y justos elogios a la obra. Sigue luego una curiosa *Epitre* del librero a los lectores preguntándoles si les ha gustado la dedicatoria. Viene la tabla y 708 págs. que comprenden el texto de LXXXV capítulos de los cuales LIII pertenecen a la obra inmortal de Cervantes, y el resto, a su continuación por Filleau de St. Martin, a cuyo fin hay el extracto del privilegio, en francés, que dice: «Felipe, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de León, Aragón, etc..., ha concedido a Guillermo Fricx, privilegio para imprimir y vender... durante el espacio de 9 años, la *Historia del admirable Don Quijote*... En Bruselas el 13 de Abril de 1703. Vienen después dos págs. sin numerar para las erratas.

Se recomienda esta rarísima edición por su excelente papel, por el buen gusto tipográfico y por la esmerada estampación con pequeños, pero nítidos caracteres elzevirianos. Las 50 láminas que le adornan, trazadas y grabadas

al agua fuerte por Harrewyn, tienen poca verdad en los tipos de los personajes, pero aventajan mucho a las holandesas, únicas conocidas hasta entonces, tanto por su composición como por la gracia, movimiento y expresión.

538.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. Nouvelle Edition, revûë, corrigée & augmentée considerablement; & des notes á la marge de tout ce || que ce Livre contient; avec cinquante || figures en taille douce. || Tome premier. || *(Grabado: Mercurio hablando con la Poesía.)* A Lyon, Chez Thomas Amaulry, || rue Merciere, au Mercure Galant. || M.DCC.XI. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.° francés con las portadas a dos tintas, negra y encarnada. Aunque consta de dicho número de tomos el ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, realmente sólo debiera constar de cuatro, por ser los dos últimos de diferentes fechas y contener la continuación del *Quijote* de Filleau de Saint Martin.

T. I: Frontispicio, portada, 3 hojas que contienen un *Aviso* del librero al lector y tabla. 450 págs. que comprenden los XXVII primeros capítulos, 3 hojas más con el privilegio a favor de Michel David, y la cesión que éste hizo del citado privilegio, en 17 de Febrero de 1710 para que Thomas Amaulry imprimiera la obra en Lyon.

T. II: Frontispicio, portada, una hoja para tabla, 459 págs. con el resto del texto de la primera parte que termina en el cap. XLVIII.

T. III: Frontispicio, portada, 475 págs. de texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte. Siguen 5 págs. sin numerar de tabla.

T. IV: Frontispicio, portada, 3 hojas de tabla y 548 págs. que abarcan hasta el cap. LXXIII, fin de la segunda parte.

T. V: Frontispicio, portada, una hoja de tabla y 512 págs.

T. VI: Frontispicio, portada, tabla y 499 págs.

Estos dos tomos, que como hemos dicho ya, contienen la continuación del *Quijote* por F. St. Martin, se imprimieron en 1718 y 1721. El primero pertenece a la edición que el mismo editor publicó en 1717-1718, y el segundo, a otra hasta la fecha desconocida por nuestros bibliófilos.

La parte tipográfica es excelente, pero las láminas, anónimas, adolecen de perspectiva y poca verdad en los personajes.

Edición que no cita Rius.

539.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte, || Traduite de l'Espagnol de Michel de || Cervantes || Nouvelle Edition. || Revüê, corrigée & augmentée. || Tome premier. || *(Florón.)* A Paris, || Par la Compagnie de Libraires. || M.DCCXIII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.° francés.

T. I: 9 hojas preliminares que comprenden: Frontispicio, portada, dedicatoria al Delfin, advertencia y tabla. 440 págs. del texto de los primeros XXVII capítulos.

T. II: 4 hojas con el frontispicio, portada y tabla. 432 págs. que comprenden el texto hasta el cap. XLVIII, fin de la primera parte.

T. III: Frontispicio, portada y tabla. 442 págs. de texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Frontispicio, portada y tabla. 532 pág. que terminan el texto de la segunda parte.

T. V: Portada: «Continuation || de || l'Histoire || de l'admirable || Don Quichotte. || ... || ... || Tome cinquième. || *(Florón.)* || A Paris, Par la Compagnie des Libraires. || M.DCCXIII || ». Sigue la tabla de capítulos y 482 págs. de texto.

T. VI: Frontispicio, portada que reza lo mismo que la anterior, tabla. 501 págs. que comprenden hasta el cap. LXI, último de la «Continuatíon de l'histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche» de F. Saint Martin, el privilegio de Luis XIV a Michel David para imprimir el libro por 15 años, y la participación que de dicho privilegio concede el citado librero a otros Editores.

540.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel de || Cervantes. || Nouvelle Edition, || Revûë, corrigée & augmentée. || Tome premier || *(Florón.)* || A Paris. || Chez Michel Clouzier, au bout du Pont || Neuf, Quay de Conti, a la Charité. || MDCCXIII. || Avec Privilege du Roy.

6 tomos en 12.° francés.

Excepto las portadas, que son impresas a dos tintas y llevan el nombre de Michel Clouzier, es la presente edición copia exacta de la anterior, puesto

que contiene cada tomo las mismas materias, número de páginas y láminas que aquélla. También la parte tipográfica y papel son excelentes. (Edición que no cita Rius).

541.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Nouvelle Edition, revûë, corrigée & augmentée considerable- || ment; & des Notes a la marge de tout ce || que ce Livre contient; avec cinquante || huit figures en taille douce. || Tome premier || *(Florón, en cuyo centro hay la cifra del editor.)* || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry, rue Mer- || ciere, & sur le Quay de S. Antoine, || au Mercure Galant. || MDCCXVII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.° El II, III, IV y V llevan fecha de 1718, y el VI de 1719. Los dos últimos son la continuación del Quijote por F. de St. Martin. Portadas en colores.

Las láminas grabadas de nuevo por Bizot, son toscas y carecen de carácter, y la impresión mediana.

542.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revûë, corrigée & augmentée. || ... || *(Empresa alegórica del Editor.)* || A Amsterdam, || Chez les Freres Wetstein. || MDCCXVII. || Avec Privilege de N. S. les Etats de Hollande || & de West-Frise.

Seis tomos en 12.° pequeño. El V impreso en 1719 y el VI en 1715, ambos contienen la continuación de F. de St. Martin.

Reimpresión de la edición de 1700 impresa en Amsterdam por Pierre Mortier, añadiéndole el t. VI que es la terminación del *Quichotte* de Saint Martin. Láminas dibujadas y grabadas toscamente. Las portadas a dos tintas, negra y encarnada.

543.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel de || Cervantes, || Nouvelle Edition. || Revûë, corrigée & augmentée. || ... || *(Un*

grabado.) || A Paris, || Par la Compagnie des Libraires. || MDCCXXII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.° francés. Estando para terminar el privilegio concedido a David, se le otorgó por Luis XV otro por 20 años, firmado en París a 26 de Julio de 1720, del cual dió también parte a sus socios, quienes publicaron la presente edición que es una copia exacta de la del año de 1713 impresa por la misma Compagnie, pero más inferior por lo que toca a la parte tipográfica, y sobre todo en la estampación de las láminas que resultan más borrosas.

544.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || etc. || A Lyon || Chez Thomas Amaulry. || MDCCXXIII.

Seis tomos en 12.° francés. Contienen, además del texto, índices, aviso al lector y cesión del privilegio. Láminas tomadas de ediciones anteriores. Traducción de F. de Saint Martin y su continuación del *Quijote*.

Ejemplar número 211 del Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, 1905. No la menciona Rius.

545.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel, || de Cervantes. || Nouvelle Edition || Revûë, corrigée & augmentée. || Tome premier. || *(Un grabado.)* || A Paris. || Par la Compagnie des Libraires. || MDCCXXXII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.° francés.

Reimpresión hecha con tipos nuevos y mejor papel que el de la edición impresa por la misma Compagnie des Libraires en 1722. Va adornada de 14 láminas originales de Bonard, grabadas por Cars y Mathey; 10 que aunque están firmadas por el mismo Bonard son copias de Coypel; 7 dibujadas por este artista, pero mal grabadas; 2 anónimas grabadas por Crèpy le fils, y un frontispicio de Humblot, grabado con finura por Cars.

Los dos tomos últimos son la continuación de F. de St. Martin.

546.—«Histoire de l'admirable Don Quichotte..... A Paris, chez Jean de Nulli MDCCXXXIII.»

Seis tomo en 12.° (Catálogo núm. 273 de Adolphe Labitte, vente du 22 Janvier 1877.) Edición citada por Rius en el 486, t. I, pág. 220 de su *Bibliografía*.

547.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || etc. || A Paris || Chez Pierre Michel-Huart. || MCCCXXXIII.

Seis tomos en 12.° Contienen además del texto, láminas grabadas sobre dibujos de Humblot y Bonard, por Cars, Mathey y Crepy. Traducción de Filleau de Saint Martin, con la continuación suya contenida en los tomos V y VI.

Ejemplar señalado con el 213 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

548.—«Histoire de l'admirable Don Quichotte (avec la continuation d'Avellaneda). Paris, Saugrain, 1733, 6 vol. in 12.° fig.»

(Cat. Tross de 1886, n.° IV.)

Edición citada por Rius en el 487, t. I, pág. 220 de su *Bibliografía*.

549.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || En VI Volumes, || Nouvelle Edition. || Revue, corrigée & augmentée. || ... || *(Grabado: emblema del editor.)* || A Amsterdam, || chez Pierre Humbert. || MDCCXXXV. || Avec Privilege de N. S. les Etats de Hollande || & de West-Frise.

Seis tomos en 12.°, portadas a dos tintas, negra y encarnada.

Reproducción exacta de la edición de 1717 impresa en Amsterdam por los hermanos Wetstein.

550.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Nouvelle Edition, || revûë, corrigée & augmentée considerable- || ment; & des Notes á la marge de tout ce || que ce Livre contient; avec cinquante-huit || Figures en taille-douce. || ... || *(Florón,)* || A Lyon. || Chez Rigollet, Quay des Celestins, || au Mercure Galant. || MDCCXXXVIII || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.° francés. Contienen un aviso del librero al lector, tablas, texto, privilegio y cesión del mismo. 58 láminas toscamente grabadas por Bizot.

Copia exacta de la edición de Amaulry del año 1717-18, y como aquélla, también las portadas a dos tintas.

551.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle edition. || Revue, corrigée & augmentée. || ... || A Paris, rue S. Jacques. Chez CLOUSIER, á l'Ecu de France—LAMBERT & DURAND, a saint Landri, a la Sagesse & au Grifon.—DAVID, Fils, á la Plume d'or Quai des Augustins.—DAMONNEVILLE, á Saint Etienne. || *(Doble filete.)* || MDCCXLI.

Seis tomos en 12.° francés.

Reimpresión exacta de la edición de 1732 impresa por la Compagnie des Libraires, pero aventajándola en la calidad del papel y esmero de impresión. Los dos últimos tomos son la continuación de F. de Saint Martín.

552.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || ... || *(Florón)* || A Paris, || Chez Armand, Libraire, Rue saint Jacques, || á saint Benoit || *(Dos filetes)* || M.DCC.XLI. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.° francés, con portadas a dos tintas, negra y encarnada.

T. I: Anteport., frontispicio, port., 7 hojas sin numerar con la dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor y tabla.—Texto: 440 págs. de los XXVII primeros capítulos.

T. II: Anteport., port. y 2 hojas de tabla.—Texto: 432 págs. que terminan la primera parte.

T. III: Anteport., port. y 3 hojas de tabla.—Texto: 442 págs. de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Anteport., port. y 4 hojas de tabla.—Texto: 532 págs. que terminan la segunda parte.

T. V: Anteport., frontispicio, port. y tabla.—494 págs. de texto. Al fin de la última: «De l'Imprimerie de Quillau».

T. VI: Anteport. port. tabla, 501 págs. que terminan la continuación del *Quijote* de F. de Saint Martín. Al pie de la última página numerada: «De l'Imprimerie de la Veuve Robustel, 7 rue Saint Jacques, a Saint Jean.» Siguen después tres págs. más, sin numerar, con la Aprobación y Privilegio.

Esta edición es una copia fiel de la que imprimió en París en 1732 la Compagnie des Libraires. Como en aquélla, el papel es excelente, los tipos finos y claros, y las láminas que la adornan, dibujadas por Bonard y grabadas por Cars y Mathey, son bellas y elegantes, lo mismo que las anónimas grabadas por Crepy le Fils. El frontispicio del t. I es una artística composición de Humblot, grabada con finura por Cars.

El ejemplar que se acaba de describir forma parte de nuestra Biblioteca. Edición que no cita Rius.

353.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || etc... || A Paris || Chez Nion, Pére. || M.DCC.XLI.

Doce vol. 12.° m.

«Reproducción de la edición de 1732. Como en aquélla, los tomos I-IV contienen la obra de Cervantes, y los V-VI las dos continuaciones de Filleau de Saint-Martin. Los tomos VII-XI la *Suite nouvelle et veritable de l'Historia et des aventures de l'incomparable Don Quichotte de la Manche;* y el tomo XII la *Histoire de Sancho Panza Alcalde de Blandanda*; continuaciones anónimas, adornadas con láminas de Antoine, que vieron por vez primera la luz en 1722 y 1726».

Edición señalada con el númrro 216 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenário de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

554.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte, || Représentées en figures || par || Coypel, Picart le Romain, || et autres || habiles maitres: || avec les || explications des XXXI planches || de cette magnifique collection, || tirées de l'original espagnol || de || Miguel de Cervantes || *(Viñeta alegórica: en primer término Don Quijote y Sancho, y en el fondo un molino de viento.)* || A LA HAIE || Chés Pierre de Hondt, || M.DCC.XLVI. *(Portada a dos tintas: negra y encarnada.)*

En 4.° mayor, de VIII—330 págs. y una sin numerar para la colocación de las láminas.

Contiene una dedicatoria al Príncipe Real de Polonia y una advertencia dando noticia de la presente edición compuesta de los dibujos de Charles Coypel hechos en tiempo de la mayoría de Luis XV, los cuales redujo en láminas de tamaño 4.° francés el célebre Bonnard Picart *le Romain:* pero la muerte le sorprendió en 1733 cuando sólo tenía grabadas 12 planchas, por cuyo motivo grabaron las restantes, hasta el número 31, sus discípulos. De las 31 láminas 25 son debidas a Coypel, 2 trazadas por Tremolieres, 2 por Cochín Fils, 1 por J. P. Le Bas y otra por F. Boucher, siendo grabadas por Picart, J. V. Schley. P. Tanjé y S. Fokke.

El texto es una abreviación de la novela, acomodada por capítulos a la explicación detallada de los asuntos de cada lámina.

Tanto por la belleza de las estampas, hermosura de tipos como por el rico papel a grandes márgenes, es la presente edición la más suntuosa de cuantas se habían impreso en lengua francesa hasta aquella fecha.

555.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition || Revue, corrigée & augmentée. || . . || *(Grabadito.)* || A Francfort, en Foire, || Chez Jean François Bassompierre, || Libraire de Liége. || M.DCC.L.

Seis tomos en 12.° pequeño, con frontispicios y portadas a dos tintas. Láminas, copias de Coypel y de otros artistas.

Edición ajustada a la de Amsterdam de 1735, con la añadidura de la dedicatoria a Don Quijote que se puso en la edición de Bruselas de 1706, y una *Epitre* de J. F. B. Los tomos V y VI contienen la continuación de F. de Saint-Martin, traductor de la obra de Cervantes.

556.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes: || Nouvelle Edition || Revue, corrigée & augmentée. || ... || *(Un cestito de flores.)* || A Paris, Aux dépens des Libraires associés. || M.DCC.LII. || Avec Approbation & Privilege du Roi.

Seis tomos en 12.° en francés. Contienen, además del texto, tablas, dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor y el prólogo del autor.

Se ajusta esta edición a la impresa en París por la Compagnie des Libraires en 1713, con la novedad de contener la traducción del prólogo que Cervantes puso en la primera parte, del cual carecen las demás traducciones de F. de St. Martin. El traductor de este prólogo fué el célebre crítico Thémiseul de S. Hyacinthe, conocido bajo el seudónimo de el *Dr. Mathanasius.*

557.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, Traduite de l'Espagnol || de Michel || de Cervantes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || ... || *(Florón.)* A Paris, || Chez Bordelet, Rue S. Jacques, vis- á- vis || le Collége des Jesuites, á S. Ignace, || M.DCC.LIV. || Avec Privilege du Roi.

Seis tomos en 12.° francés, portadas a dos tintas. Contienen dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor, tablas y texto.

Reimpresión de la edición de 1732, con un frontispicio dibujo de Humblot, grabado por Cars; láminas, copias de Coypel.

558.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche || etc..... || A Paris || Chez David Pére, || M.DCC.LIV.

Seis tomos en 12.° Reproducción de la edición de París de 1732.

Edición señalada con el núm. 219 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote;* no la cita Rius.

559.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || etc..... || A Paris. || Chez Leclerc. || M.DCC.LIV.

Seis tomos en 12.° Reprodución de las ediciones de 1732, de la «Compagnie des Libraires» y de 1741 de Nion de París.

Edición señalada con el núm. 220, en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional, en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

560.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition || Revue, corrigée & augmentée. || (*Grabado*) || A Francfort, en Foire, || Chez J. F. Basompierre, Pere & Fils. || Libraires á Liége. || M.DCC.LVII.

Seis tomos en 12.° pequeño. Portadas a dos tintas.

Reimpresión exacta, con las mismas materias y número de páginas en los tomos de la edición de 1740, del propio librero. Las láminas, copias de las de Coypel, están grabadas de nuevo por I. M. Eben, quien también trazó el frontispicio que va al frente del tomo I.

· **561.**—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de || Michel de Cervantes. || Enrichie des belles figures dessignées de Coypel || & gravées par Folkema & Fokke. || Tome premier. || (*Copia de la viñeta de la edición de 1746, impresa por Pierre de Hont.*) || A Amsterdan et Leipzig, || Chez Arkstée & Merkus. || MDCCLXVIII.

Seis tomos en 8.° pequeño, portadas a dos tintas.

T. I: Anteportada que dice: «Oeuvres diverses de Michel de Cervantes Saavedra»—Retrato de Cervantes, copia de Kent, hábilmente grabado por Folkema.—Portada.—Aviso de los libreros.—Advertencia del traductor y tabla. Después de estos preliminares, viene el texto de los XXVII primeros capítulos, que alcanza 370 págs.

T. II: Anteport., una lámina, port., tabla y 369 págs., que terminan el texto de la primera parte.

T. III: Anteport., una lámina, port., tabla y 371 págs. con el texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Anteport., una lámina, port., tabla y 453 págs. que terminan la obra de Cervantes.

T. V y VI: Anteportadas, láminas, portadas, tablas y 420, 422 páginas respectivamente, que contienen la continuación del *Quichotte* de F. de Saint Martin.

Tuvo por modelo la edición de París de 1741, y se distingue por el refinado arte tipográfico que en toda ella impera, pues su impresión, hecha a grandes márgenes, tipos finos y hermoso papel vergé, hacen de esta edición una de las más bellas que en Francia se publicaron durante el siglo XVIII. Reálzanla las finísimas láminas de Coypel, grabadas hábilmente y con pulcritud por Folkema y Fokke.

Para formar juego con esta edición, publicaron los editores en el mismo año, dos tomos más que contienen las «Novelas ejemplares», los cuales acompañan al ejemplar que se acaba de describir.

Dice Rius que un ejemplar completo (Quijote y Novelas), se vendió en 1876 en 1500 francos, en la venta Lebeuf de Montgormont.

El que se acaba de describir forma pate de nuestra Biblioteca.

562.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Un grabadito.*) || A La Haye, || & se vend. ||
Chez { Bassompierre, Pere, Libr. á Liege.
Van den Berghen, Libr. á Bruxelles.
M.DCC.LXVIII.
(*Portadas a dos tintas.*)

Seis tomos en 12.º pequeño. Reimpresión de la edición de Francfort, de 1757, con las mismas láminas, copias de las de Coypel, nuevamente grabadas por I. M. Eben.

563.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Florón.*) || A París, || Par la Compagnie des Libraires: || M. DCC.LXVIII. Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.º francés. Copia de la edición de 1752, impresa en París a cargo de los Libreros asociados; como aquélla contiene la traducción

del prólogo de la primera parte. Al fin del tomo VI hay nn privilegio a Charles-Guillaume le Clerc, para reimprimir el *Quichotte* durante 10 años, dado por Luis XV en Compiégne el 5 de Agosto de 1767, al que sigue este pie de imprenta: «De l'Imprimerie de Le Breton, Premier Imprimeur ordinaite du Roi, 1768».

564.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle Edition. || . . . || (*Florón*) || A Paris, || Chez David, l'ainé, rue Saint Jacques, || á la Plume d'Or. || M.DCC.LXIX.

Seis tomos en 12.°, portada a dos tintas, negra y encarnada.

Edición regularmente impresa, arreglada según la que publicaron la Compagnie des Libraires en 1722, pero sin láminas. Rius dice que está estampada en papel jaspe; el ejemplar que nosotros poseemos es de papel verjurado.

565.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle Edition. || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Un grabado*) || A Paris, || Par la Compagnie des Libraires. || M.DCC.LXXI. || Avec Privilege du Roi.

Seis tomos en 12.° francés.

Reimpresión de la edición impresa por la misma Compagnie des Libraires en 1768, pero adornada con láminas de R. Brunet.

566.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (*Florón*). || A La Haye, || & se vend ||
Chez { Bassompierre, Pere, Libr. á Liege.
Van den Berghen, Libr. á Bruxelles. }
M.DCC.LXXIII.

Seis tomos en 12.°, portadas a dos tintas, negra y encarnada.

Copia exacta de la edición del año 1768 de los mismos libreros, con las mismas láminas algo más borrosas.

567.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte, || Représentées en Figures par Coypel, || Picart le Romain, & autres || habiles Maîtres; avec les explica- || tions des trente-une Planches de || cette magnifique collection; || Tirées de l'Original Espagnol de || Miguel de Cervantes. || ... || A La Haye, || Et se trouve A Paris, || Chez Bleuet, Libraire, Pont Saint Michel. || M.DCC.LXXIV.

Dos tomos en 12.° mayor.

El librero, en su advertencia que va al frente del t. I, dice que esta edición es una copia, reducida a menor tamaño, de la grande impresa en la Haya en 1746, habiendo hecho exprofeso reducir los dibujos de Coypel para grabarlos de nuevo R. Brunet.

568.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte, || représentées en figures || par Coypel, Picart le Romain, || et autres habiles Maîtres; || avec || les explications des XXXI planches || de cette magnifique collection, || tirées de l'original Espagnol || de Miguel de Cervantes. || *(El mismo grabado que en la edición de la Haya de 1746)* || A Liege, || Chez J. F. Bassompierre, Imprimeur de Son Altesse. || M.DCC.LXXVI. || Avec Approbation & Permission.

En 4.° mayor, de VIII prel. que comprenden: Portada (a dos tintas), Dedicatoria del librero a «Son Altesse Monseigneur François-Charles des Comtes de Velbruck, Prince-Eveque de Liege, &c., &c., &c.»=Advertencia, Aprobación y permiso para imprimir el libro, otorgado en Lieja el 29 de Agosto de 1775. Siguen 354 págs. con el texto explicativo de cada lámina y dos más para la tabla.

569.—HISTOIRE || de l'admirable || et || incomparable || Don Quichotte || de la Manche. || Nouvelle Edition; || Revue avec soin

sur l'Original || de Michel de Cervantes, || & beaucoup plus correcte que les précédentes. || Avec figures, || ... || *(Un grabado).* || A Paris, || Chez Couturier Fils, Libraire, quai des || Augustins, au Coq. || M.DCC.LXXVII. || Avec Approbation & Privilege du Roi.

Cuatro tomos en 12.° francés, con portadas a dos tintas. Al fin del t. IV: «De l'Imprimiere de Cailleau, Rue St. Severin».

T. I: Frontispicio, port., una hoja con la advertencia del editor, prólogo de Cervantes, 500 págs. de texto y 4 de tabla.

T. II: Anteport., port., 525 págs. de texto y 3 de tabla.

T. III: Anteport.. port, 561 págs. de texto y 3 de tabla.

T. IV: Anteport., port., 567 págs. de texto, 4 de tabla y aprobación.

El reclamo mercantil que usa el librero en su advertencia, es por demás sugestivo. Dice que esta edición fué revisada con la más escrupulosa atención por Vacquette d'Hermilly, traductor de varias obras clásicas españolas, el cual purgó de infinitas erratas que se habían deslizado en muchas ediciones anteriores, y suprimió varias digresiones, prolijas y fastidiosas, que cortan el hilo de la narración.

Efectivamente, el revisor, sin encomendarse a Dios ni al diablo, entró a saco por las páginas de la inmortal novela, suprimiendo lo que debía respetar y añadiendo lo que le estaba vedado añadir. Las supresiones más notables que hizo el flamante revisor son: la dedicatoria y versos de la primera parte; dedicatoria y prólogo de la segunda; el capítulo IX que está embebido en el VIII; gran parte del X; las exclamaciones de Cide Hamete Benengeli al principio del XVIII; el final de la primera parte con el ingenioso hallazgo de la caja de plomo; las reflexiones que hace Cide Hamete en el cap. V de la parte segunda; la invocación al principio del VIII, las observaciones antes del episodio de la cueva de Montesinos; el encabezamiento de los capítulos XLIV y LIII y la supresión total del LIX. Varios de los episodios están alterados y se narran fuera de lugar: la historia de Marcela se cuenta en los capítulos XII y XIII; la aventura de los yangüeses en el XIV, la de los carneros en el XVII, del cuerpo muerto en el XVIII, y la de los batanes en el XIX. También la del yelmo de Mambrino, la de los galeotes y otros muchos están fuera de lugar. Pero la anomalía más grande en esta edición, es que el Quijote de Cervantes termina en la pág. 361 del tomo III, empezando en la misma, sin advertencia ninguna, la continuación del Quijote de Filleau de Saint-Martin, con lo cual se confunden ambas obras.

En fin, para terminar, diremos que los cuatro tomos contienen 179 capítulos, divididos en ocho partes, terminando la primera en el 21, la segunda en el 40, la tercera en el 62, la cuarta en el 87, la quinta en el 110, la sexta en el 134, la séptima en el 157 y la octava en el 179.

La impresión y papel, regulares. Las láminas son copias de otras ediciones.

El ejemplar descrito pertenece a nuestra Biblioteca. Edición que no cita Rius.

570.—HISTOIRE || de l'admirable || et || incomparable || Don Quichote || de la Manche. || Revue avec soin sur l'Original || de Michel de Cervantes, || & beaucoup plus correcte que les précédentes || Avec figures. || ... || *(El mismo grabado que en la edición anterior)* || A Paris, || Chez Barrois Ainé, Libraire, rue du Hurepoix, || á l'entrée du quai des Augustins. || M.DCC.LXXVII. || Avec Approbation & Privilege du Roi.

Cuatro tomos en 12.° francés, copia exacta de la edición anterior, con las mismas materias y número de páginas cada tomo.

571.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (*Grabadito.*) || A Rouen, || Chez Pierre Machuel, á l'Hôtel Saint || Wandrille, rue Ganterie. || M.DCC.LXXXI. || Avec Permission.

Seis tomos en 12.° Portadas a dos tintas, negra y encarnada.

En la Licencia que va al fin del tomo I, se dice que se da permiso al Sr. Pierre Machuel para hacer una edición de la *Histoire de Don Quichotte*, de la cual se tirarán 1.200 ejemplares y constará de seis tomos en tamaño pequeño... a condición de hacerla conforme a la de Lieja de 1773. Esta Licencia está fechada en París a 3 de Marzo de 1780.

572.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes || Nouvelle

Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Florón*.) || A Lyon || Chez Amable Leroy, Libraire || Quai de Villeroi || M.DCC.LXXXI. || Avec Permission.

Seis tomos en 12.°

En la *Permission* que hay al fin de la obra, dada por Neville a 19 Marzo de 1781, se da licencia a Leroy para imprimir una edición del *Quichotte*, con tirada de 2.000 ejemplares a condición de ser conforme a la de París de 1771.

La parte tipográfica en nada desmerece de la impresa por la «Compagnie des Libraires» que fué la que le sirvió de modelo. Las láminas son copias de Coypel.

573.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Un grabadito*.) || A Liege, || Chez J. Bassompierre, Libraire, || vis-á-vis l'Eglise Ste. Catherine. || M.DCC.LXXXII.

Seis tomos en 12.° pequeño, portadas a dos tintas.

Copia exacta de la edición de la Haya y Lieja, año 1773, llevando, por consiguiente, la humorística *Dedicatoria a Don Quixote*. Las láminas fueron toscamente retocadas por Julien, y grabadas de nuevo por Jourdan.

574.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Igual grabadito que en la edición anterior*) || A Hambourg, || Chez J. G. Virchaux, Imprimeur & || Libraire. || M.DCC.LXXXII.

Seis tomos en 12.°, portadas a dos tintas, negra y encarnada.

Copia a plana y renglón de la edición anterior, pero empeorada la parte tipográfica.

575.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle

Edition, || Revue, corrigée et augmentée. || . . . || (*Canastillo de frutas.*) || A Lyon, || De l'Imprimerie d'Amable Leroy. || 1793.

Seis tomos en 12.° francés.

Edición conforme a la de París de 1752, y como ella lleva el prólogo de Cervantes en la primera parte. La impresión es mala, y las láminas son reproducciones toscas de Coypel.

576.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte || répresentées en figures || par || Coypel, Picart le Romain, || et autres habiles Maîtres; || avec || les explications des XXXI planches || de cette magnifique Collection. || tirées de l'original espagnol || de Miguel de Cervantes. || (*Florón.*) || A Bruxelles, Chez B. Le Francq, Imprimeur-Libraire, rue de la Magdeleine. || 1795.

En 4.°, de VIII-356 págs.

Reimpresión exacta de la edición publicada en Lieja en 1776, pero el papel tiene menos cuerpo y marca más pequeña. Las 31 láminas resultan aún más borrosas.

577.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Tirées de l'original espagnol de || Miguel de Cervantes. || ... || A Lille, || Chez C. F. J. Lehoucq, Libraire, || rue des Buisses. ||

Sin fecha. (Hacia 1796).

Tres tomos en 18.°, de 212, 215 y 192 págs. respectivamente, que contienen sólo la explicación de las 31 láminas de Coypel, pero careciendo de ellas. La impresión es bastante mala.

578.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée et augmentée. || Avec figures. || ... || A Paris, || Chez FR. Dufart, Imprimeur-Libraire. || An VI. (1798).

Cuatro tomos en 8.º

T. I: Anteport., retrato de Cervantes, portada, XIV-456 págs. conteniendo el texto del prólogo y el de los XXXVII primeros capítulos y la tabla.

T. II: Anteport., port., 478 págs. de las cuales 165 terminan el texto de la primera parte, y las restantes pertenecen a los XXXII capítulos de la segunda y a la tabla.

T. III: Anteport., port., 535 págs. de ellas 373 terminan la obra de Cervantes, y el resto los XXI primeros capítulos de la continuación del Quijote por Filleau de Saint-Martin y la tabla.

T. IV: Anteport., port. y 540 págs. que terminan dicha continuación y la tabla.

Aunque en tamaño mayor, parece que esta edición tuvo por modelo la impresa en Lyon en 1793. Va adornada del retrato de Cervantes, fielmente copiado por F. M. Queverdo de la edición publicada en 1780 por la Academia Española, y con 24 láminas de Coypel, nuevamente grabadas por Collet. Los tipos, impresión y papel aceptables.

579.—Don Quichotte || de la Manche, || traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian; || ouvrage posthume. || ... || *(Grabado con la cifra del impresor.)* || De L'Imprimerie de P. Didot L'Ainé. || A Paris, || Chez Deterville, libraire, rue du Battoir, N.º 16. || An VII. (1799.)

Tres tomos en 8.º mayor.

T. I: Portada, XVI-367 págs. conteniendo una advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto de los XXIX primeros capítulos de la obra y tabla.

T. II: Portada, 414 págs. de las cuales 224 terminan la primera parte y las demás contienen un prefacio de Florian, prólogo de Cervantes a la segunda parte, texto de los XVII primeros capítulos y tabla.

T. III: Portada, 418 págs. que terminan la obra y la tabla.

Suprimiendo no pocos pasajes y abreviando otros, redujo Florian el texto cervantino a 50 capítulos la primera parte y a 54 la segunda, cuyo atrevimiento censura, y con razón, Viardot y otros amantes de la inmortal novela.

Primera edición de la traducción de Florian, excelentemente impresa con

tipos claros y de buen cuerpo sobre papel superior, y adornada con preciosos dibujos de Lefevre y Lebarbier, finamente grabados por Masquelier, Godefroy, Gaucher y otros.

580.—Don Quichotte || de la Manche || Traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian; || ouvrage posthume. || ... || *(El mismo grabado de la edición anterior.)* || De L'Imprimerie de P. Didot L'Ainé. || A Paris, || Chez Deterville, libraire, rue du Battoir, N.º 16. || An VII. (1799.)

Seis tomos en 18.º

Es una bonita edición, copia en tamaño más pequeño de la anterior, para la cual se redujeron las bellas estampas de Lefevre y de Lebarbier.

581.—Don Quichotte || de la Manche. || Traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian; || ouvrage posthume || Avec figures. || ... || *(Grabadito, un ramito de flores.)* || A Paris, || de l'Imprimiere de P. Didot L'Aine; || Et se trouve á Leyde, || Chez les Freres Murray; Libraires. || 1800.

Seis tomos en 12.º

Aunque consta en la portada que está impresa en Paris en casa de P. Didot l'Ainé, no cabe duda que se imprimió fuera de Francia, siendo, por tanto, una reimpresión furtiva de la edición anterior. Lleva 6 malas copias de las láminas de la primera edición de la Academia Española.

582.—Don Quichotte || de la Manche. || Traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian. || ... || Nouvelle édition. || Leipsic, 1800. || Chez Gérard Fleischer.

Tres tomos en 8.º menor, conteniendo, además del texto, tablas, advertencia del traductor y prólogo de Cervantes. Lleva tres láminas medianamente grabadas por Pentel, sobre dibujos imitados de Lebarbier.

Edición malísimamente impresa. Traducción de Florian.

583.—Don Quichotte || de la Manche, || traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian; || ouvrage posthume. || *(Un grabado.)* || De l'Imprimerie de P. Didot L'Ainé. || A Paris, || Chez Deterville, libraire, rue du Battoir N.° 16. || An IX. (1801).

Cuatro tomos en 12.°

T. I: 188 págs. comprendiendo: Frontispicio, portada. advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla.

T. II: 188 págs. con el frontispicio, portada, el resto del texto de la primera parte y tabla.

T. III: 200 págs. conteniendo el frontispicio, portada, prefacio del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla.

T. IV: Frontispicio, portada, 172 págs. que terminan la segunda parte y tabla.

Es copia, en tamaño mayor, de la edición de 1799 del mismo editor, el cual suprimió las bonitas estampas de aquella y añadió cuatro láminas, copias de la edición de la Academia Española de 1780, que van a guisa de frontispicio.

Edición regularmente impresa. Traducción de Florian.

Ejemplar de nuestra Biblioteca. No la cita Rius.

584.—Don Quichotte de l'Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes Par Florian; ouvrage posthume. Avec figures. *(Grabado con las iniciales del impresor.)* De L'Imprimerie de Guilleminet.-Paris, Chez Deterville, libraire, rue du Battoir, n.° 16.-An IX (1801).

Seis tomos en 16.°

T. I: Portada, 230 págs. con una advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla.

T. II: Portada, 232 págs. de texto y tabla.

T. III: Portada, 276 págs. que terminan el texto de la primera parte y tabla.

T. IV: Portada, 253 págs. conteniendo un prefacio del traductor, prólogo de Cervantes, texto de los XIX primeros capítulos de la segunda parte y tabla.

T. V: Portada, 248 págs. de texto y tabla.

T. VI: Portada, 232 págs. que terminan el texto de la segunda parte y tabla.

Edición conforme a la pequeña impresa en 1799 por el mismo editor, pero suprime las láminas de Lefevre y Lebarbier, añadiendo en cambio, seis estampas, copias de la edición de la Academia Española de 1780.

La parte tipográfica y el papel excelentes.

Edición que no cita Rius. El ejemplar descrito pertenece a nuestra Biblioteca.

585.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Florian: ouvrage posthume. Avec figures. *(El mismo grabado que en la edición anterior).* De l'Imprimerie de Guilleminet. A Paris, Chez Deterville, libraire, rue du Battoir, n.º 16.—An X.—1802.

Seis tomos en 18.º

T. I: Portada, advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla, cuyas materias suman un total de 207 págs.

T. II: Portada, 205 págs. con el texto y tabla.

T. III: Portada, 247 págs. de texto y tabla.

T. IV: Portada, 224 págs. de texto conteniendo un prefacio del traductor, prólogo de Cervantes a la segunda parte, texto de XIX capítulos y tabla.

T. V: Portada, 222 páginas de texto y tabla.

T. VI: Portada, 204 págs. de texto y tabla.

Es una copia de la edición anterior, con la única diferencia que la caja es un poco mayor, por cuyo motivo resultan los tomos con menos páginas. La parte tipográfica y el papel, aceptables; las láminas, que son seis, también son las mismas.

586.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Florian; ouvrage posthume. Avec figures. *(El mismo grabado que en la edición anterior).* A Paris, Chez Gide, Libraire, rue Christine, n.º 5.—An 1806.

Seis tomos en 18.º

Reimpresión de la edición anterior, en papel más sencillo y tipos más

gastados. Con los 24 dibujos de la edición de Didot del año VII (1799), formaron seis láminas poniendo cuatro asuntos en cada una, medianamente grabadas por Bizot.

587.—Oeuvres choisies de Cervantes, Traduction nouvelle, par H. Bouchon Dobournial, Ancien Ingénieur des Ponts et Chaussées de France, et ancien premier Professeur de l'Académie Royale et Militaire Espagnole. Paris, Imprimerie des Sciences et des Arts; rue Ventadour, n.º 5.—1807.

Ocho tomos en 12.º mayor.

T. I.: Retrato de Cervantes trazado por Charles Dusaulchoy, grabado por J. P. Simon. Portada, una hoja para las erratas y XII preliminares que abarcan el prefacio del traductor. 132 páginas con la Vida de Cervantes, XX con el prólogo del mismo, una hoja sin numerar para la tabla y 231 páginas conteniendo el texto de los XIV primeros capítulos.

T. II: Portada, 396 páginas que alcanzan hasta el capítulo XXVI.

T. III: Portada, 319 páginas que abarcan hasta el capítulo XXXV; una hoja sin numerar para la tabla.

T. IV: Portada con fecha de 1808; 366 páginas de texto que termina la primera parte en el cap. L. Una hoja para la tabla.

T. V: Portada con fecha de 1807; 391 páginas del texto de los XIX primeros capítulos de la segunda parte y 4 páginas más para la tabla.

T. VI: Portada con fecha 1808; 402 páginas que abarcan hasta el capítulo XXXVI y 4 páginas para la tabla.

T. VII: Portada con fecha de 1807; 391 páginas que comprenden el texto hasta el capítulo LV y 4 páginas para la tabla.

T. VIII: Portada con fecha de 1808; 349 páginas que alcanzan hasta el capítulo LXXIII, último de la segunda parte; 4 páginas más para la tabla.

A pesar de decir Bouchon Dubournial en su prefacio que su traducción conserva todas las bellezas del texto cervantino. debe de confesarse que de todas las traducciones hechas hasta aquella fecha, es la presente la más descabellada y la más arbitraria, puesto que se suprimen las dedicatorias, versos preliminares y prólogo de la segunda parte, la novela del *Curioso impertinente*, el *Romance* de los amores de Antonio, *Canción desesperada* de Grisóstomo, el diálogo de Vivaldo y Ambrosio, el soneto y ovillejo de Cardenio, el de la toma de la Goleta, la glosa y soneto de

D. Lorenzo y las poesías de las bodas de Camacho. Si a estas supresiones se añaden las de los pasajes y cláusulas, que en algunos casos son substituídas por otras completamente suyas, no será pecar de indiscretos, volver a decir, que se trata de una traducción desdichada y difusa.

La parte tipográfica y el papel son regulares, así como las 15 láminas dibujadas por Charles Dusaulchoy, grabadas por Marchand, Simon, Marye y Dien.

588.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Florian; ouvrage posthume, avec figures... A Paris, Chez H. Nicolle, á la Librairie Stéréotype, rue des Petit-Augustins, n.º 15.—An 1808.

Seis tomos en 18.º Reimpresión estereotípica de la edición de 1806. Los grabados que contiene son copia de las láminas de la pequeña impresa por P. Didot l'Ainé el año VII de la República (1799).

589.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Miguel de Cervantes, par Florian; ouvrage posthume, avec figures... A Paris, Chez H. Nicolle, á la Librairie Stéréotype, rue de Seine, n.º 12.—An 1809.

Seis tomos en 18º.

T. I: Portada, 207 páginas conteniendo: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto de los XVII primeros capítulos y tabla.

T. II: Portada, 206 páginas que alcanzan hasta el capítulo XXIX y tabla.

T. III: Portada, 247 páginas hasta el capítulo L, fin de la primera parte.

T. IV: Portada prefacio del traductor, prólogo de Cervantes a la segunda parte, texto de los XIX primeros capítulos de la misma y tabla, cuyas materias abarcan 224 páginas.

T. V: Portada, 222 páginas que comprenden hasta el capítulo XXXVII y tabla.

T. VI: Portada, 204 páginas que alcanzan hasta el capítulo LV, fin de la segunda parte, y la tabla.

Como en la edición de París de 1806, lleva cada tomo, a guisa de frontispicio, una lámina en que, en forma de medallón, están grabados cuatro

asuntos tomados de las bonitas estampas de la edición de Didot del año VII de la República (1799).

Esta linda edición, que no cita Rius, se distingue por su buena impresión y excelente papel.

El ejemplar que se ha descrito pertenece a nuestra Biblioteca.

590.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Florian; ouvrage posthume, orné de 24 figures... Á Paris: De l'Imprimerie de P. Didot l'ainé.—Réimprimé a Londres, et se trouve chez Didier et Tebbett, 75, St. Jame's. Streett. Pall-Mall, et chez tous les principaux Libraires.—1809.

Seis tomos en 24.º, que contienen, además del texto, advertencia del traductor, prólogo de Cervantes y tablas.

Al verso de la anteportada: «A Londres, de l'Imprimeriede C. Spilsbury, Angel-Court, Snowhill». Es una malísima impresión que en nada se parece a las de Didot.

591.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Florian; ouvrage posthume, avec figures. *(Cifra del librero).* Paris. Briand, libraire, rue des Poitevins, n.º 2, au coin de la rue Hautefeuille.—1810.

Seis tomos en 18.º

Es una reproducción exacta de la edición de Didot del año VII de la República, con las mismas láminas de Lefevre y Lebarbier, grabadas en acero por L. M. Halbou C. S. Gaucher, L. J. Masquelier, Godefroy, Coiny y Dambrun.

592.—Oeuvres completes de M. de Florian,... Tome neuvieme. Nouvelle édition.—A Leipsic, chez Gérhard Fleischer.—1810.

Tres tomos en 8.º Son el 9, 10 y 11 de la edición de las «Obras completas de Florian».

T. I: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, 284 págs. de texto y 3 de tabla.

T. II: 329 págs. de texto y 4 de tabla.

T. III: 308 págs. de texto y 4 de tabla.

Copia de la edición de 1800 del mismo editor, con iguales láminas de Pentel sobre dibujos imitados de Lebarbier.

De esta edición, que no cita Rius, hemos visto un ejemplar en la Biblioteca que poseía D. Isidro Bonsoms.

593.—Don Quichotte de la Manche... etc..., Paris, chez Ant. Aug Renouard.—M.DCCC.XII.

Cuatro tomos en 12.°

Edición arreglada conforme a las anteriores de Briand, con láminas grabadas por Macret.

En el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del «Quijote», va señalada con el número 240. Tampoco cita Rius esta edición.

594.—Don Quichotte de la Manche traduit de l'espagnol par Florian, ouvrage posthume. *(Grabado: una áncora con dos serpientes enlazadas y un gallo en la parte alta.)* Paris, chez Ant. Aug. Renouard.—M.DCCC.XX.

Cuatro tomos en 18.°

T. I: Portada, 224 págs. que comprenden el texto de los XXIV primeros capítulos y tabla.

T. II: Portada, 232 págs. que terminan el texto de la primera parte y tabla.

T. III: Portada, 219 págs. de los XXVIII primeros capítulos de la segunda parte y tabla.

T. IV: Poriada, 219 págs. que terminan el texto de la segunda parte y tabla.

Al verso de la anteportada del t. I y III: «Imprimé chez Paul Renouard, rue de l'Hirondelle, n.° 22». Y al verso del II y IV: «Adrien Egron, imprimeur de S. A. R. Monseigneur Duc d'Angouléme, rue des Noyers, n.° 37».

Esmerada impresión, con diminutos y finos tipos en excelente papel. adornada con lindos grabados de Leroux, Sixdenier, Coupé y otros artistas.

595.—L'ingénieux Chevalier Don Quixote de la Manche. *(Grabado: Cervantes en la cárcel escribiendo el Quijote).* A Paris, Chez Th. Desoer, Libraire, rue Christine, n.º 2—1821.

Cuatro tomos en 18.º. Al verso de la anteportada: «Imprimerie de Fain, Place de l'Odéon».

T. I: Portada, VIII preliminares conteniendo un preámbulo del traductor. Sigue una carta muy bien trazada de los viajes y aventuras de D. Quijote y 330 págs. que abarcan el prólogo y los XXVII primeros capítulos de la obra y la tabla.

T. II: Portada, 347 págs. que alcanzan hasta el cap. LII, último de la primera parte y la tabla.

T. III: Portada, 346 págs. que conmprenden el prólogo, los XXXII primeros capítulos de la segunda parte y la tabla.

T. IV: Portada, 445 págs. de las cuales 392 terminan el cap. LXXIV, último de la obra, y las restantes, contienen las adiciones a las notas, proverbios y sentencias de la *Historia de Don Quijote* y la tabla.

Al pie de las págs. van las notas De Launoy, traductor de esta edición.

Aunque la traducción de Mr. De Launoy no llega a ser perfecta, es muy superior en todo a cuantas la precedieron, puesto que en ella se restituyen muchos trozos y pasajes que en las anteriores versiones se habían suprimido. Verdad es que omite los versos preliminares y las dedicatorias de ambas partes y que comete otros pecadillos en el texto de la obra, pero así y todo, merece su traducción toda clase de alabanzas.

Edición esmeradamente impresa con caracteres pequeños, pero claros. Las cuatro portadas están grabadas, y cada una tiene una viñeta representando escenas del *Quijote*, dibujadas por Deveria, de quien son también los otros ocho lindos dibujos que adornan la obra, grabados en acero por Vallet, Simonet, Touse y Rubierre.

596.—Oeuvres complétes de Cervantés, traduites de l'espagnol par H. Bouchon Dubournial..... Le Don Quichotte... *(Cifra del*

librero.) A Paris, Chez Méquignon-Marvis, Libraire, rue de L'École de Médecine, n.º 3. M.DCCC.XXI.

Cuatro tomos en 8.º mayor, forman los tomos VI al IX de la colección de las «Obras completas de Cervantes», que según consta en el verso de la anteportada, fueron impresos por L.-T. Cellot.

Aumentó el traductor su prefacio de la edición de 1807, con un largo paralelo entre la *Iliada* y el *Quijote*, sacado del erudito trabajo de D. Vicente de los Ríos, pero suprimió en ésta la vida de Cervantes, que figuraba en aquélla. También revisó M. Dubournial su primera traducción a la que añadió nuevas notas y varias poesías, traducidas por M. Brifaut.

Es una hermosa edición impresa con bellos tipos y de buen cuerpo. Las 11 láminas dibujadas por H. Vernet y Eugéne Lamie, grabadas en acero por Lignon, Prevost, Caron y Leroux, son preciosas y de una ejecución irreprochable. También merece elogios el mapa itinerario de los viajes de D. Quijote, levantado por el coronel Bory de Saint Vincent, pulcramente grabado por A. Tardieu.

597.—Le Don Quichotte, traduit de l'espagnol par H. Bouchon Dubournial..... Nouvelle édition, revue, corrigée, ornée de douze gravures, et de la carte du voyage. *(Cifra del librero, rodeada por dos ramos.)* A Paris, Méquignon-Marvis, Libraire-Éditeur, rue de L'École de Médecine, n.º 3. M.DCCC.XXII.

Cuatro tomos en 8.º mayor. Al verso de la anteportada: «De L'Imprimerie de L.-T. Cellot, rue du Colombier, n.º 30».

T. I: Portada, XLI preliminares que contienen aviso del editor, prefacio del traductor y prólogo de Cervantes. 461 págs., de las cuales 447, pertenecen al texto de los XXV primeros capítulos, y las restantes a las notas y tabla del presente tomo.

T. II: Portada, 529 págs., 522 terminan con el texto del cap. L, último de la primera parte. y las demás, contienen las notas y tabla de este tomo.

T. III: Portada, 570 págs. conteniendo el texto de los XXXV primeros capítulos de la segunda parte, notas y tabla.

T. IV: Portada, 598 págs. que comprenden el texto, notas, itinerario de los viajes de D. Quijote, explicación de la carta y salidas del mismo y tabla de materias.

Puede decirse que esta bellísima edición, salvo la portada, que se imprimió de nuevo, es una copia exacta de la del mismo editor que se acaba de citar. Está primorosamente impresa con tipos hermosos y claros, sobre excelente papel, y va adornada con 12 bellas láminas, dibujadas por H. Vernet y Eugéne Lamie, grabadas artísticamente en acero por Lignon, Prevost, Caron y Leroux.

El ejemplar que se acaba de describir, perteneciente a nuestra Biblioteca, es a grandes márgenes.

598.—Le Don Quichotte, traduit de l'espagnol par H. Bouchon Dubournial..... Nouvelle édition, revue, corrigée, ornée de douze gravures, y de la carte du voyage. *(Florón con un rosetón y una corona en el centro.)* A Paris, Méquignon-Marvis, Libraire-Éditeur, rue du Jardinet, n.º 13. M.DCCC.XXII.

Cuatro tomos en 8.º mayor.

Copia o quizá la misma edición anterior. La única diferencia que hay notable, consiste en las portadas. En la de la anterior están estampadas las mismas iniciales de la edición de 1821 del propio editor, a las cuales se añadieron dos ramos entrelazados. También es diferente el domicilio del librero, pues mientras en aquélla dice: rue de L'École de Médecine, n.º 3, en ésta se lee: rue du Jardinet, n.º 13. Ni ésta ni la anterior describe Rius.

599.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche; traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Filleau de Saint-Martin. *(Monograma del editor.)* Paris, Delongchamps, libraire.—1824.

Diez tomos en 16.º Al verso de la anteportada: «De l'Imprimerie du Plassan». Contienen solamente el texto de la obra sin ningún preliminar, tablas, retrato de Cervantes y 9 láminas muy medianas, dibujos de Choquet, grabadas en cobre porSuxinot, Lejeune, Pourvoyeur y Pfitzer.

600.—Oeuvres posthumes et inédites de Florian, de l'Academie Française, etc. Nouvelle Edition, ornée d'un portrait et de

vingt-quatre gravures. Tome premier. Don Quichotte de la Manche. *(Monograma del editor.)* A Paris, Chez P. C. Briand, éditeur.—De l'Imprimerie de Rignoux. 1824.

Tres tomos en 8.º mayor.

Se tuvo presente para esta edición, la primitiva de Florian del año 1799, pero añadiéndole la Vida de Cervantes, el extenso trabajo sobre sus obras que aquel traductor escribió para la Galatea, y la traducción abreviada del *Coloquio de los perros*. Va adornada con un retrato de Cervantes y 24 láminas de Lebarbier, H. Vernet, Dessenne, Johanot, Westall y otros.

601.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche; traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Filleau de Saint-Martin.—A Paris, Chez Salmon, Libraire.—1825.

Ocho tomos en 12.º, conteniendo una advertencia del traductor, texto y tabla.

Tuvo por modelo la edición de Delongchamps impresa el año anterior, y va adornada con 8 láminas anónimas grabadas en cobre, que no tienen nada de notable. La impresión deja bastante que desear.

602.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduction de Filleau de Saint-Martin; avec un essai sur la vie et sur les ouvrages de Cervantes, par M. Auger, de l'Académie Française *(Cifra del editor.)* Paris, Delongchamps, Libraire-Editeur.—1825.

Seis tomos en 8.º mayor. Al verso de la anteportada: «De l'Imprimerie de Plassan».

Además de la corrección del texto, se restableció en esta edición el prólogo de Cervantes que se había publicado por vez primera en 1752. La parte tipográfica es digna de alabanza y honra al impresor Plassan por su buen gusto. El retrato de Cervantes que va al frente del tomo I, y las cinco láminas que la enriquecen, son dibujos de Deveria, grabados en acero por Pelée, Fauchery, Dequevauviller y Sixdeniers.

603.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche; traduite de l'espagnol de Michel Cervantes, par Filleau de Saint-Martin.—A Paris, Chez Corbet Ainé, Libraire, Quai des Augustins, n.º 61.—1825.

Ocho tomos en 16º.—T. I: Advertencia del traductor, 411 págs. de texto y 3 de tabla.—T. II: 402 págs. de texto y 2 de tabla.—T. III: 410 págs. de texto y 2 de tabla.—T. IV: 419 págs. de texto y 3 de tabla.—T. V: 407 páginas de texto y 3 de tabla. -T. VI: 406 págs. de texto y 4 de tabla.—T. VII: 421 páginas de texto y 2 de tabla.—T. VIII: 419 páginas de texto y 2 de tabla. Van adornados con 8 grabados anónimos bastante aceptables.

Los tres últimos tomos contienen la continuación del *Quijote* por Filleau de Saint-Martin.

604.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol par Filleau de Saint-Martin, precédée d'une notice historique sur la vie et les ouvrages de Cervantes, par M. Pr. Mérimée. *(Un grabado.)* Paris, A. Sautelet et C.ª, Libraires, Place de la Bourse.—1826.

Seis tomos en 8º mayor. Al verso de la anteportada: «Imprimerie de A. Barthelemy».

T. I: XLVIII págs. prel. que contienen la «Notice historique sur la vie et les ouvrages de Cervantes», por Mérimée y el prólogo de Cervantes tomado de la traducción de Florian. 391 págs. de los XXVII primeros capítulos y la tabla.

T. II: 394 págs. que alcanzan hasta el cap. XLVIII, que termina la primera parte y tabla.

T. III: 399 págs. conteniendo el texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte y tabla.

T. IV: 490 págs. del resto del texto de la segunda parte que termina en el cap. LXXIII y tabla.

T. V y VI. de 443 y 447 págs. respectivamente, conteniendo la continuación del *Quichotte* de F. de Saint-Martin y tablas.

La impresión, hecha con tipos claros, es excelente.

605.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduction de Filleau de Saint-Martin. Edition Mignone. *(Un escudo.)* Paris, Lugan, Libraire-Editeur.—1826.

Ocho tomos en 32°, el primero impreso en 1826 y los restantes en 1827. Al verso de la anteportada: «De l'imprimerie de Didot le Jeune, rue des Maçons-Sorbonne, n.° 13».

Contiene esta edición la Vida de Cervantes escrita psr Florian y el prólogo de Saint-Martin, texto y tablas. El retrato de Cervantes, copia de Deveria, está grabado burdamente por Legrand. Las 11 láminas, dibujos de Tassaert, Chasselat y Denis, son poco apreciables. La impresión, a pesar de estar hecha con tipos diminutos, es excelente.

606.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol par Filleau de Saint-Martin; precédée d'une notice historique sur la vie et les ouvrages de Cervantes, par M. Pr. Mérimée. *(Un escudo.)* Paris, Imprimerie d'Auguste Barthelemy, rue des Grands-Augustins, n.° 10.—1827.

Seis tomos en 8° mayor.

Esta edición, que no cita Rius, es copia exacta de la del librero Sautelet que imprimió Barthelemy en 1826.

Ejemplar que figura en la Biblioteca del Institut d'Estudis Catalans.

607.—Le Don Quichotte en Estampes, ou les Aventures du Héros de la Manche et de son Ecuyer Sancho Pança, représentées par 34 jolies gravures, avec un texte abrégé de Florian, et revu sur l'original espagnol. *(Un grabado con las iniciales del librero.)* Paris. Eymery, Fruger et C°, Libraires, rue Mazarine, n° 50. —1828.

En 4° apaisado, de VIII-132 págs. Contiene, además del texto abreviado en 32 capítulos, advertencia del editor, tabla y 34 láminas anónimas, grabadas en cobre con mucha pulcritud. Edición propia para niños, impresa por Casimir.

608.—Oeuvres posthumes de Florian. Nouvelle Edition, ornée de deux portraits et de quatre-vingts gravures d'aprés Desenne.—Don Quichotte. Tome I.—Paris, Ladrange, Libraire, Quai des Augustins, nº 19; Furne, Mème Quai, nº 37.—MDCCCXXIX.

Cuatro tomos en 12º francés. Al verso de la anteportada: «Imprimerie de H. Fournier». Contienen advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tablas. El retrato de Cervantes que va al frente de esta edición es dibujo de Desenne, grabado en acero por Hopwood. Las láminas, a pesar de leerse en la portada que son de Desenne, fueron ejecutadas por Westall.

Es una linda edición admirablemente impresa en magnifico papel.

609.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol par Florian. *(Monograma)*. Pest, Chez C. A. Hartleben. MDCCCXXIX.

Tres tomos en 16.º, impresos en Viena por Ch. Fr. Schade.

T. I: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, 205 págs. de texto, incluyendo 16 para los preliminares y 2 de tabla.

T. II: Prefacio del traductor y prólogo de Cervantes, 210 págs. de texto y 2 de tabla.

T. III: 197 págs. de texto y 2 de tabla.

Traducción francesa por Florian.

610.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Florian... A Paris, a la Libraire Économique.

Sin fecha de impresión, pero se deduce que vió la luz pública en 1829 o 1830.

Seis tomos en 12.º—T. I: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, 142 págs. de texto incluyendo los preliminares y 2 de tabla.—T. II: 140 págs. de texto y 2 de tabla.—T. III: 168 págs. de texto y 2 de tabla.—T. IV: Prefacio del traductor, prólogo de Cervantes y 153 págs. de texto incluyendo los preliminares y 2 de tabla.—T. V: 150 págs. de texto y 2 de tabla.—T. VI: 154 págs. de texto y 2 de tabla.

Edición conforme a la impresa en París en 1799. No la cita Rius.

611.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, précédée de la vie de Michel de Cervantes.—Paris, au Bureau de la Bibliothèque Choisie.—1830.

Cinco tomos en 8.º mayor, impresos en Versalles, por Allois.

Contienen la vida de Cervantes y el prólogo por Florian, texto y tablas. Impresión esmerada.

612.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, précédée de la vie de Michel de Cervantes, et ornée de dix sujets dessinés par Charlet. *(Cifra del editor)*. Paris. Chez Marlin, Éditeur.—MDCCCXXX.

Cinco tomos en 8.º mayor. Al verso de la anteportada: «Versalles.—Imprimerie Allois.»

T. I: XX—472 págs. que contienen la Vida de Cervantes, prólogo, texto y tabla. 3 págs. más sin numerar para erratas.

T. II: 463 págs. de las cuales 240 pertenecen a la primera parte, y las restantes a los XX primeros capítulos de la segunda y a la tabla.

T. III: 459 págs. de texto y tabla,

T. IV: 475 págs. de las cuales 157 terminan el Quijote de Cervántes y las otras contienen los XXXI primeros capítulos de la continuación de F. de St. Martin y la tabla.

T. V: 496 págs. que terminan la obra de S. Martin y la tabla.

Tanto la impresión como el papel son inmejorables. El retrato de Cervantes que va al frente del tomo I, está dibujado y grabado por Lefevre, y las 10 láminas de Charlet, grabadas por Fullery, Goulu y otros. Es una copia de la edición anterior.

613.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Florian. Suivi de deux Nouvelles imitées de Cervantes par le même. Nouvelle édition. *(Monograma)*. A Paris, Chez P. C. Briand. éditeur.—1830.

Tres tomos en 8.° mayor, conteniendo, además del texto, tablas, elogio de Florian, Vida de Cervantes y noticia sobre sus obras; plan de una ópera titulada *Cervantes*, carta a l'abbé Geoffroy, contestación del mismo, advertencia del traductor y prólogo de Cervantes. En el último tomo hay un arreglo del *Coloquio de los perros* en cuyo diálogo introdujo Florian gran parte de *Rinconete* y *Cortadillo* y el episodio de Ruperta del *Persiles;* termina dicho tomo con *La Fuerza de la Sangre.*

Edición excelentemente impresa, con tipos claros y hermosos, en papel de hilo fino y adornada con 6 láminas de Chocquet, grabadas en acero por Pfitzer, Coupé y otros.

614.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, précédée de la vie de Michel de Cervantes.—Paris, Lebigre Fréres, Libraires. 1832.

Cinco tomos en 8.° mayor. Reimpresión estereotípica de la edición de Marlin, París, 1830, con las mismas láminas de Charlet.

615.—Histoire de l'incomparable Don Quichotte de la Manche; traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par M. G.—F. de Grandmaison-y-Bruno, licencié en droit.—Paris, au Bureau de la Bibliothèque des Collèges. 1832.

Cuatro tomos en 12.°, impresos en Bourges, en la Imp. de Ve. Souchois et Cie.

Es una mala traducción, tan mutilada y abreviada, que merecía el traductor ser condenado a galeras.

616.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin. *(Un grabadito).* Paris. A. Hiard, Libraire-Éditeur.—1832.

Ocho tomos en 8.°

Edición conforme a la impresa por Lugan en 1826, pero suprimiendo el

prólogo de Cervantes. Va adornada con 12 láminas: 5 de Westall, 3 de Courtin, 2 de Choquet y 2 de Deveria. La impresión, hecha por Marchand du Breuil, es bastante aceptable.

617.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol par Florian, ouvrage posthume. *(Un grabadito.)* Chez l'Editeur, rue des Saints-Pères Faub. Saint-Germain, n. 53.—M.DCCC.XXXV. (Paris).

Cuatro tomos en 16°, sin lugar de impresión en la portada del tomo I, pero en las de los tres restantes se lee: «Paris, Chez l'Editeur, rue des Saints-Pères, etc.» Al verso de la anteportada: «Imp. de Moquet et Comp., rue de la Harpe, 90.»

T. I: Retrato de Cervantes, portada, 224 págs., conteniendo advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla.—T. II: Portada, 230 páginas de texto y 2 de tabla.—T. III: Portada, 230 págs. conteniendo: prefacio del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla.—T. IV: Portada, 216 págs. de texto y 3 de tabla.

Edición medianamente impresa. El retrato de Cervantes que va al frente del tomo I y las tres láminas que a guisa de frontispicios van en los otros tres tomos, son copias algo borrosas de la edición publicada por Marlin en 1830.

(Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca.) No la cita Rius.

618.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol, par Florian..... Stuttgart, Chez Charles Erhard. 1836.

Dos tomos en 12.°, conteniendo, además del texto, advertencia del traductor y tablas. Edición económica, muy mal impresa.

619.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin. *(Igual grabado que en la edición de 1832 del mismo librero.)* Paris. A. Hiard, Libraire-Editeur, rue Saint-Jacques, n. 131.—1836.

Diez tomos en 12° impresos en Meulan.

Es copia, en tamaño algo más pequeño, de la edición de 1832 del mismo librero, pero muy inferior en la parte tipográfica.

620.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche, par Miguel de Cervantes Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot. — Paris. J.-J. Dubochet et Cie., Editeurs, Librairie Paulin, rue de Seine, 33. —M.DCCC.XXXVI.

Dos tomos en 4°. Al verso de la anteportada: «Imprimerie d'Adolphe Everat et Compagnie, 16, rue du Cadran.»

T. I: Anteportada, dibujo de estilo árabe; frontispicio, D. Quijote engolfado en sus libros y un perro a sus pies; portada.—744 págs. conteniendo: *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes,* por Louis Viardot; prólogo de Cervantes, texto de los LII capítulos que contiene la primera parte y tabla.

T. II: Anteportada, portada; 758 págs. que comprenden el prólogo de Cervantes, el texto de los LXXIV capítulos que forman la segunda parte y tabla. Lleva fecha de MDCCCXXXVII.

Esta bella edición, esmeradamente impresa en excelente papel, es la primera que contiene los 800 graciosos y caracteristicos dibujos que salieron del lápiz del fecundo y genial artista Tony Johannot, grabados en madera por Ckerier, Thomson, Porret, Lacoste, Guillaumot y otros grabadores. El éxito que obtuvieron tan celebrados dibujos durante el siglo XIX, lo prueban las muchas ediciones, impresas en diversas lenguas, que los han reproducido todos o en parte.

He aquí lo que dice Viardot al fin de la *Noticia sobre la vida y obras de Cervantes:* «La mayor dificultad que se halla para obtener una fiel y completa reproducción del original es la diferencia de los idiomas, o mejor dicho, la diferencia que los tiempos, las costumbres y el gusto introducen en los idiomas de dos naciones, en dos épocas. He debido, a veces, aventurarme a usar giros y expresiones que qnizá no son del uso corriente. Quien las llame *Españolicismos* no estará en lo cierto. Nuestro idioma del siglo XVI, que se acercaba bastante al de España, del cual era entonces tributario, me ofrece analogías y recursos que no hallo en nuestra ya desviada lengua del siglo XIX. Tácheseme, pues, más bien de arcaico.»

Elogios merece Viardot por su meritísima traducción, pues, a pesar de haber suprimido las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares de la primera, y de traducir todas las poesías en prosa, es la mejor y más fiel de cuantas, hasta el presente, se han hecho en lengua francesa.

621.—Don Quichotte de la Manche, etc... Paris.—Fonds de Pierre Didot, l'ainé.—1836.

Dos tomos en un vol. en 8°. Traducción de Florian, con dos láminas. Edición anotada bajo el nº 247 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

622.—Histoire de Don Quijote de la Manche, traduite sur le texte original, et d'aprés les traductions comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Florian, Bouchon-Dubournial et Delaunay; par F. de Brotonne, Conservateur adjoint de la Bibliothèque de Sainte-Geneviève... Paris. Lefèvre, Libraire-Editeur, rue de L'Eperon, 6; A. Desrez, Editeur, rue Saint-Georges, 11.—1837.

Dos tomos en 8º mayor. Al verso de la anteportada: «Paris.—Tipographie de Rignoux, rue des Francs-Bourgeois-Saint-Michel, 8.»

T. I: Anteportada; retrato de Cervantes, copia de la Academia, perfectamente grabado por Geoffroy; portada y VI págs. preliminares con el *Avertissement* de Brotonne en la que explica que se ha propuesto seguir, en general, la traducción de Delaunay, corrigiéndola, y que ha traducido en prosa las poesías que se hallan en el cuerpo de la obra. Después de esto viene una hoja con sucintos datos biográficos de Cervantes y 480 páginas con el texto del prólogo y el de los LII capítulos de la primera parte y tabla.

T. II: Anteportada, portada, 524 págs. que comprenden el texto de la dedicatoria y prólogo de Cervantes, el de los LXXIV capítulos de la segunda parte y tabla.

Tanto por la traducción como por la parte tipográfica, merece esta edición lugar preferente entre las mejores versiones francesas.

623.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin. *(El mismo grabado que en las ediciones de los libreros A. Sautelet y A. Barthelemy, impresas en 1826 y 1827 respectivamente.)* París, Imprimerie de Madame Huzard (née Vallat-la-Chapelle), rue de l'Eperon, n.º 7.—1837.

Tres tomos en 8.º El tomo III fué impreso por J. A. Boudon.

Edición económica, ilustrada con las 10 láminas de Charlet y el retrato de Cervantes dibujado por Lefevre.

624.—Oeuvres posthumes de Florian... Nouvelle Edition, ornée d'un portrait et de vingt-quatre gravures... Don Quichotte de la Manche. (*Un grabado.*) Paris, Chez Ménard, Libraire-Editeur, Place Sorbonne, 3—1837.

Tres tomos en 8.º mayor, impresos por Moquet et Cie. El II y III llevan fecha de 1838.

Es una reproducción exacta de la edición editada por Briand en el año 1830, con las mismas láminas de Choquet.

625.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche, par Michel de Cervantes Saavedra. Traduit et annoté par M. Louis Viardot.—Paris. J. J. Dubochet et Cie., Éditeurs, rue de Seine-Saint-Germain, 33.—1838.

Cuatro tomos en 12.º Al verso de la anteportada: «Paris.—Imprimerie de Casimir».

T. I: Anteport., port., LXXIV págs. que comprenden *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes.* — 385 páginas conteniendo el prólogo y los XXVII primeras capítulos de la obra y la tabla.

T. II: Portada, 410 págs. que terminan el texto de la primera parte y la tabla.

T. III: Portada, 432 páginas que comprenden el prólogo, texto de los XXXV primeros capítulos de la segunda parte y tabla.

T. IV: Portada, 422 págs. que terminan el texto de la obra y tabla.

Edición conforme a la publicada por el mismo editor en 1836-37, pero sin los dibujos de Tony Johannot; en cambio va adornada con el retrato de Cervantes, grabado por Lefevre y 10 láminas de Charlet, grabadas por Fullery y otros, copias de la edición de Marlin de 1830. Al pie de las páginas, las notas de Viardot.

Impresión y papel aceptables.

626.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche, par Michel de Cervantes Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot.—Paris. J.-J. Dubochet et Cie., Editeurs.—M.DCCC.XXXVI-M.DCCC.XL.

Dos tomos en 4.°

Conforme en todo con la edición de 1836-37 de los mismos editores, los cuales, con los ejemplares sobrantes del tomo I y de otro II que hicieron imprimir en 1840 por G. Silbermann en Strasbourg, completa la presente.

627.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduction de Filleau de Saint-Martin, corrigée et revue sur le texte espagnol, ornée de gravures dessinées par Deveria. *(Grabado: Don Quijote, lanza en ristre, embistiendo un molino de viento).* Paris. Corbet, Ainé, libraire, Quai des Augustins, 61. — 1839.

En 8.° mayor, de 506 págs. que comprenden prólogo, texto y tabla.

Retrato de Cervantes y dibujos son de Deveria, grabados por Lefévre. Lo imprimió en Dijón Madame Brugnot.

628.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol, par J. P. C. de Florian. Nouvelle édition.—Stuttgart, Chez Charles Erhard. 1844.

Dos tomos en 12° conteniendo: Advertencia del traductor, prefacio, prólogo, texto y tablas.

Reproducción de la edición económica del mismo librero, año 1834, aún peor impresa.

629.—Don Quichotte... Paris, Didier, 1844, 2-v. 12°.

Citada en el *Catalogue général de la Librairie française pendant 25 années* (1840-65), *par Otto Lorenz.*

Tal es la noticia que nos da Rius en la pág. 240 del t. I de su *Bibliografía*, noticia que no podemos ampliar por no haber podido ver ningún ejemplar de esta edición. La ambigua noticia del *Catalogue* mencionado por el ilustre bibliófilo, hace sospechar que dicha edición no es otra que la impresa por Didier, en dos tomos en 12°, en París, 1846; edición que describiremos en su lugar correspondiente.

630.—Histoire de Don Quichotte de la Manche Par Michel de Cervantes. Nouvelle édition, revue et corrigée Par M. l'Abbé Lejeune; chanoine, professeur a la faculté de Théologie de Rouen. Illustrée de 20 grands dessins Par MM. Celestin Nanteuil, Bouchot et Demoraine. Paris, P.-C. Lehuby, Libraire-Éditeur, rue de Seine Saint-Germain, 53 (1844?) *Sin fecha.*

En 12°, de VIII--488 págs. que comprenden: Advertencia del editor, noticia sobre Cervantes, texto y tabla. Chapelet fué el impresor.

Es la traducción del Abbé Lejeune un compendio de la de Filleau de Saint-Martín, dividido en tres partes de XIII, XVII y XIX capítulos cada una, correspondiendo la última a la continuación de aquel traductor.

631.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot. *(Grabado: D. Quijote y Rocinante tendidos en el suelo; Sancho y el rucio de pie.)* Paris, J.-J. Dubochet et Cie., Éditeurs, rue Richelieu, 60.—1845.

En 4° mayor, de XVI-888 págs. conteniendo la Vida de Cervantes, por Viardot, prólogos, texto de ambas partes y tabla.

Reproducción, en un solo volumen, de la edición de 1836-37 de la misma casa editorial, figurando en el contexto las graciosas ilustraciones de Tony Johannot. La parte tipográfica de esta segunda edición, nada tiene que envidiar a la primera; los tipos son finos y el papel excelente.

632.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, par Michel de Cervantes. Nouvelle édition, revue et corrigée par M. l'Abbé Lejeune, chanoine, professeur a la Faculté de Théologie de Rouen. Illustrée de 20 grands dessins par MM. Célestin Nanteuil, Bouchon, et Demoraine. Paris, P.-C. Lehuby, Libraire Éditeur, 53, rue de Seine St-Germain.—1845.

En 8° que contiene anteportada, en cuyo verso hay un breve aviso del traductor y este pie de imprenta: «Imprimerie de Delacour et Marchand frères, rue de Sèvres, 94.»—Frontispicio, portada.—VIII págs. conteniendo la advertencia del editor y sucinta noticia histórica y literaria sobre Cervantes.—480 págs. de texto y 3 de tabla.

Es una reproducción, en tamaño algo mayor, de la edición descrita en el núm. 630, y como aquélla, está dividida en tres partes de XII, XVII y XIX capitulos, correspondiendo la última a la continuación de Filleau de Saint-Martín.

633.—Histoire de Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes, traduite sur le texte original et d'après les traductions comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Bouchon-Dubournial, Delaunay et Louis Viardot, par F. de Brotonne... Nouvelle édition. *(Grabado: D. Quijote y Sancho montados a caballo)*. Paris, Didier, Libraire-Editeur, 35, Quai des Augustins.—1845.

En 8.°, de XXIV-635 págs. Al verso de la anteportada: «Imprimerie de Gustave Gratiot».

Al frente va el *Elogio de Cervantes* por Mor de Fuentes, y está ilustrado con doce láminas de Janet-Longe, litografiadas a dos tintas por Lemercier. Es reimpresión de la edición del año 1837, revisando Brotonne su traducción, mejorando y corrigiendo, valiéndose de la versión de Viardot, algunos pasajes mendosos de la primera impresión.

634.—Histoire de l'Ingénieux Seigneur Don Quichotte de la Manche, traduite sur le texte original par Filleau de Saint-Martin. Nouvelle Edition, revue et corrigée d'apres les traductions com-

parées de Oudin et Rosset, Florian, Bouchon-Dubournial et Delaunay, F. de Brotonne, etc. Ornée de huit gravures. *(Un escudo).* Paris, B. Renault, Éditeur.—1845.

Al fin del libro: «Paris.—Imprimerie de Lacour et Comp., rue St-Hyacinthe-St-Michel, 33».

En 8.° Frontispicio representando un torneo, portada, 407 págs. que contienen el prólogo muy abreviado y el texto de ambas partes. Impresión y papel deficiente, y las láminas que la adornan dejan mucho que desear.

635.—Histoire de Don Quichotte de la Manche traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin.—Ornée de gravures.—Paris, Renault et Cie., Libraires-Éditeurs, rue d'Ulm, 48.

En 8.° No lleva fecha de impresión, aunque se supone vió la luz hacia el fin de 1845. Es copia exacta de la edición anterior, pero con la portada diferente. Fué impresa por Charles Noblet, tiene como aquélla igual número de páginas y las mismas láminas. No la menciona Rius.

636.—Histoire de l'Ingénieux Seigneur Don Quichotte de la Manche, traduite sur le texte original par Filleau de Saint-Martin. Nouvelle Édition, revue et corrigée d'aprés les traductions comparées de Oudin et Rosset, Florian, Bouchon-Dubournial et Delaunay, F. de Bretonne, etc. Ornée de huit gravures. *(Grabado: manteamiento de Sancho).* Paris, B. Renault, Éditeur.—1846.

En 8.°, de 407 págs. Al fin: «Imp. et stéréotypie de Giroux et Vialat, á Saint-Denis-du-Port, prés Lagny».

Es una estereotipia de la primera edición de 1845 del mismo editor. Contiene idéntico frontispicio como aquélla, pero carece de las 8 láminas que rezan en la portada.

Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca. Rius no cita esta edición.

637.—Histoire de Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes. Traduite sur le texte original et d'après les traductions

comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Florian, Bouchon-Dubournial, Delaunay et L. Viardot, par F. Brotonne... Nouvelle Édition. *(Grabadito).* Paris. Didier, Libraire-Éditeur, 35, Quai des Augustins.—1846.

Al verso de la anteportada: «Imprimerie de Gratiot, rue de la Monnaie».

Dos tomos en 8.º.

T. I: XLIV págs. que comprenden *Avertissement* de Brotonne y *Éloge* de Miguel de Cervantes Saavedra par D. José Mor de Fuentes.—458 páginas con el prólogo y texto de la primera parte y tabla.

T. II: 495 págs. conteniendo: Dedicatoria, prólogo, texto y tabla de la segunda parte.

Edición conforme a la editada por Lefèvre en el año 1837, y que seguramente es la misma que dice Rius vió citada en el *Catalogue général de la Librairie française pendant 25 années* (1840-65), *par Otto Lorenz*, que señalamos también nosotros en el núm. 629.

Impresión y papel, aceptables. (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

638.—L'admirable Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes, traduction nouvelle par M. Damas Hinard traducteur du Romancero espagnol et des théatres de Calderon et Lope de Vega.—Paris. Charpentier, Libraire-Éditeur, 17, rue de Lille.—1847.

Dos tomos en 12.º francés, impresos por Crapelet.

T. I: Portada, XXXII págs. preliminares con la *Vida de Cervantes* que el traductor manifiesta haber tomado gran parte de la de Navarrete. Sigue luego el prólogo, texto de la primera parte y la tabla, abarcando todo 591 págs. El tomo II contiene prólogo, el texto de la segunda parte y tabla, formando un total de 629 págs.

Sigue el traductor a Viardot, a quien corrige en algunos pasajes, pero en otros que desfigura, en vez de mejorar el texto como se propuso, lo desvirtúa y altera con bastante atrevimiento. Así y todo es esta traducción, dejando aparte la de Viardot, una de las mejores.

639.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol par Florian.—Paris. Librairie de Firmin Didot Frères... 1847.

En 8.º menor, de una hoja sin numerar con una advertencia del editor; 498 págs. conteniendo: Advertencia del traductor, prólogos de Cervantes, texto de ambas partes y tabla.

El texto está cuidadosamente corregido y la impresión es excelente.

640.—Aventures de Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes. Édition, revue et corrigée par M. l'Abbé Lejeune.., Illustrée de 20 grands dessins par MM. Célestin Nanteuil, Bouchot et Demoraine. Nouvelle Édition et nouvelle Traduction. *(Iniciales del editor)*. Paris; Librairie de l'Enfance et de la Jeunesse. E. Ducrocq, successeur de P.-C. Lehuby. *Sin fecha* (1847?).

En 8.º de 484 págs., impreso en Saint Denis por A. Moulin. Es reimpresión de la edición publicada por P.-C. Lehuby en 1844, llevando las mismas láminas y con el texto revisado, corregido y reformado por el mismo traductor.

641.—Florian.—Don Quichotte, orné en 16 gravures sur acier.—Paris. Librairie de Victor Lecou, rue de Montmartre, 124.—1847.

Cuatro tomos en 4.º, impresos por A. Henry.

T. I: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, 222 págs. de texto y 2 de tabla.—T. II: 230 págs. de texto y 2 de tabla.—T. III: Prefacio del traductor, prólogo de Cervantes y 227 págs. de texto.—T. IV: 216 de texto.

Traducción de Florian, adornada con 16 grabados sobre acero, de Coupé, Roger y otros artistas. Impresión y papel excelentes.

Edición citada en la *Iconografía de las ediciones del Quijote* editada por Henrich y C.ª, Barcelona, 1905. No la menciona Rius.

642.—Don Quichotte de la Manche, etc..... Paris. Alphonse Pigoreau, Libraire. 1847.

En 4.º Al fin: Lagny. Imprimerie et stéreotypie de Giroux et Vialat.»

Traducción de Filleau de Saint-Martin, ilustrada con láminas y viñetas de Guerin, Brevière y otros. Edición que figura con el número 253 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

643.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle. Illustré par J.-J. Grandville.--Seconde Partie. *(Florón en cuyo centro hay las iniciales de la casa editorial)*. Tours, Ad. Mame et Cie. Imprimeurs-Libraires.—MDCCCXLVIII.

Dos tomos en 8.º mayor.

T. I: Advertencia del traductor, noticia sobre Cervantes, prólogo, 378 págs. de texto y 5 de índice.

T. II: Dedicatoria y prólogo de Cervantes, 402 págs. de texto y 4 de índice.

Aunque el anónimo traductor ya advierte que «ha procurado ser fiel al original, pero suprimiendo ciertas expresiones, ciertas pinturas, autorizadas por las ingenuas costumbres del tiempo de Cervantes, poco adoptables ahora», creemos son de importancia suma, señalar los pasajes y aventuras que suprime. En la Primera parte, las historias que de sus hechos cuentan Dorotea y Cardenio; la novela del *Curioso impertinente* y la del *Capitán cautivo;* y en la Segunda, todos los acontecimientos narrados desde los capítulos LVIII al LXV; de manera que, al salir D. Quijote del castillo de los Duques, se encuentra nuestro héroe con el *Caballero de la Blanca Luna*, quien le vence y le manda regrese a su aldea, mandato que cumple en seguida el paladín manchego.

Esta edición, la primera de las seis publicadas por la misma casa editorial, es de buen gusto tipográfico y va adornada con artísticos dibujos de J. J. Grandville, grabados con primor por Rubierre.

(Ejemplar de D. Isidro Bonsoms; no lo cita Rius).

644.—Aventures de Don Quichotte de la Manche Par Michel Cervantes. Édition revue et corrigée Par M. l'Abbé Lejeune... Nouvelle Édition et nouvelle Traduction. Tome premier. *(Gra-*

badito con las iniciales del editor, igual que en la edición de 1847 del mismo librero). Paris, a la Librairie de l'Enfance et de la Jeunesse. E. Ducrocq Successeur de P. C. Lehuby, 55, rue de Seine, vis-avis la rue Jacob.—*Sin fecha* (1849?).

Dos tomos en 8.°, impresos en Saint-Denis por A. Moulin.

Contienen: Advertencia del editor, noticia histórica y literaria sobre Cervantes, advertencia del traductor, texto de ambas partes y tablas. Es una copia de la edición de 1847 del mismo editor y con iguales láminas de Nanteuil.

645.—Aventures de Don Quichotte de la Manche. Par Michel Cervantes. Édition revue par M. l'abbé Lejeune... Nouvelle édition. Tome premier. *(Diferente grabado que en la edición anterior, con las iniciales entrelazadas).* Paris. Librarie Ducrocq, 55, rue de Seine, 55.—*Sin fecha* (1849?).

En el verso de la anteportada y al fin del libro: «Saint-Denis.—Imprimerie Ch. Lambert».

Dos tomos en 8.°, de 314 y 288 págs. respectivamente, con las mismas materias y láminas de la edición anterior, pero con diferente portada y lugar de impresión.

De esta edición, que no cita Rius, poseemos un ejemplar, excelentemente impreso y primorosamente encuadernado, con el lomo decorado y cortes dorados.

646.—Florian.—Don Quichotte. Orné de 16 gravures sur acier.—Paris, Librairie de Victor Lecour, rue Montmartre, 124.—1850.

Cuatro tomos en 12.° francés, impresos en París por Schneider.

Reproducción exacta de la edición de 1847 del propio editor, con el mismo número de páginas y láminas cada tomo. La parte tipográfica es también excelente.

647.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra, traduit et annoté Par Louis Viar-

dot. Vignettes de Tony Johannot. — Paris, Garnier Frères, Libraires-Editeurs.—1850.

Dos tomos en 8.° mayor, el primero impreso por J. Claye et Cie., y el segundo por Dubochet. Contienen: Vida de Cervantes, prólogos, textos de ambas partes y tablas. Edición muy bien impresa, adornada con los dibujos de Tony Johannot.

648.—Don Quichotte de la Manche traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin.—Publié par Gustave Havard.—Paris, Imprimerie Schneider.—*Sin fecha* (1850?).

En folio pequeño, de 220 págs.

Edición económica, con varios dibujos de Tony Johannot intercalados en el texto. Pertenece a la colección: «*Romans, contes et nouvelles illustrés.*»

649.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, ornée de gravures. *(Un grabado representando un torneo).* Paris. Publié par Vialat et Cie. P.-H. Krabbe, Libraire-Éditeur, 12, rue de Savoie.—1850.

En 4.°, de 3 hojas preliminares y 379 págs. Contiene además del texto, prólogo de Cervantes, tabla y láminas de Guérin.

Esta edición, impresa en Lagny por Vialat et Cie, es la primera traducida por Filleau de Saint-Martin que no va acompañada de su continuación del *Quichotte.* Los editores tuvieron el buen acierto de suprimirla para restablecer el texto del último capítulo y el final de la obra tal como la escribió Cervantes. Rius, desconociendo esta edición, da tal supremacía a otra publicada por el propio editor en 1851.

Hemos visto un ejemplar de la presente edición en la Biblioteca de don Isidro Bonsoms y otro que figura en la *Iconografía de las ediciones del Quijote* publicada por Henrich y C.ª (No la cita Rius).

650.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, or-

née de gravures. *(Igual grabado que en la edición anterior).* Paris, Publié par Vialat et Cie. P.-H. Krabbe, Libraire-Éditeur, 12, rue de Savoie.—1851.

En 4.°, de 3 hojas prel. y 379 págs Reimpresión de la edición anterior, y como aquella hecha en Lagny por el mismo impresor.

651.—Don Quichotte de la Manche traduit de l'espagnol par Florian... Für den Schul-und Privat-Gebrauch bearbeitet und mit grammatischen Bemerkungen und eine Wörterbuche herausgegeben von Ed. Hoche.—Leipzig, Verlag von Ernst Fleischer.—1851.

En 8.°, 280 págs. Según reza la portada, es un arreglo para las escuelas, con notas gramaticales en alemán y un vocabulario francés-alemán, ordenado por Ed. Hoche.

652.—Don Quichotte, traduit par Dubournial. Ed. revue et corrigée par M. l'abbé Paul Jouhanneaud. 1852, Paris, Ardant.—En 8.° m. con 9 láms.

(Cat. gén. de la librairie franç. pend. 25 ans, par Otto Lorenz). Cita sacada de la *Bibliografía* de D. Leopoldo Rius, t. I, pág. 243.

653.—Le Don Quichotte du jeune âge, aventures les plus curieuses de Don Quichotte et de Sancho, précédées d'une introduction historique sur l'origine de la chevalerie et suivies d'une conclusion morale, par Élizabeth Müller. Nouvelle édition. *(Escudo, en cuyo centro hay las iniciales del editor).* Paris, Amédée Bédelet, Libraire. *Sin fecha* (hacia 1852-53?).

En 12.°, de 144 págs., de impresión esmerada, y adornado con un frontispicio y 7 láminas iluminadas.

Es digna de aprecio la conclusión moral con que termina este arreglo del *Quijote* para la niñez.

654.—Histoire de Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Traduite sur le texte original et d'apres les traductions comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Bouchon Dubournial, Delaunay et L. Viardot, par F. de Brotonne... Illustrée de jolies gravures en taille-douce. *(Grabado igual que en la edición de 1845 del mismo editor).* Paris, Didier, Libraire-Éditeur.—1853.

Dos tomos en 12 francés, impresos por Bonaventure et Ducessois.

Edición conforme a la de 1845 del mismo editor, conteniendo también, como aquélla, el Elogio de Cervantes por Mor de Fuentes. Va adornada de 10 láminas debidas a Charlet y 3 de Courtin, grabadas pulcramente sobre acero. Esmerada impresión y excelente papel.

655.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantés Saavedra. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie.—1853.

En 8.°, de III—312 págs. esmeradamente impreso en buen papel satinado por Ch. Lahure.

He aquí lo que dicen los editores respecto de esta nueva edición: «El *Quijote* que publicamos no es un resumen ni un extracto. Hemos tomado lo que nos ha parecido más apropiado para interesar e instruir a nuestros jóvenes lectores, y de ello hemos formado un todo, sin alterar el estilo del autor, ni añadir nada de nuestra cosecha. Nos hemos servido de antiguas traducciones corrigiéndolas por comparación, y haciendo desaparecer las locuciones anticuadas.»

Va adornada esta edición con 17 dibujos de E. Forest, grabados regularmente en madera por Pouget.

656.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantés Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot. *(El mismo grabado que en la edición de J.-J. Dubochet de 1845).* Paris, Victor Lecou, Libraire-Éditeur, 10 rue du Bouloi.—MDCCCLIII.

En 4.° mayor, de XIX—840 págs. incluyendo la tabla. Al verso de la portada: «Paris Typographie de Plon Frères.»

Contiene la noticia sobre la vida y las obras de Cervantes por L. Viardot, prólogos y texto de ambas partes. Edición completamente igual a la publicada por J.-J. Dubochet en 1845, con los mismos dibujos y viñeta, pero en papel de marca algo mayor. Impresión excelente. Es una bella edición.

657.—Histoire de l'incomparable Don Quichotte de la Manche de Michel Cervantes, traduit par G.-F. de Grandmaison-y-Bruno. Quatrième Edition. — Paris, Jacques Lecoffre et C. Éditeurs.—1854.

Dos tomos en 12.°, impresos por Mme. Vve. Dondey-Dupré.

Es esta edición, abreviada y mutilada lastimosamente, una reimpresión de la publicada en 1832 por la «Bibliotèque des Collèges».

658.—Don Quichotte de la Manche... Traduit par Florian.—Paris, Librairie de Fermin Didot frères, Imprimeurs.—1854.

En 8.º mayor.

Edición señalada con el núm. 258 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la menciona Rius.

659.—«Don Quichotte... par L. Viardot. — Paris, Hachette, 1858.

Dos tomos en 8.° (*Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.*)

Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 244 de su *Bibliografía*, y añade: «El Sr. Asensio, bajo núm. 4 del cat. de su *Biblioteca Cervantina*, describe esta edición: Paris: Fermin Didot, 1858.—Traducción de Viardot. —Un tomo en 8.º».

660.— L'Ingènieux Chevalier Don Quichotte de la Manche, par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle. Illustré par Grandville. *(Florón con las iniciales de la casa editorial.)* Tours, A. Mame et Cie., Imprimeurs - Libraires.—M.DCCC.LVIII.

En 8.º francés, de VIII-552 págs. Reimpresión, en tamaño un poco menor y los tipos algo más pequeños, de la edición de 1848 impresa por la misma casa editorial. Como aquella contiene iguales materias y dibujos.

661.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes. — Traduction nouvelle par Ch. Furne. *(Un grabado con las iniciales del editor.)* Paris, Furne, Libraire-Éditeur.—M.DCCC.LVIII.

Dos tomos en 8.º, primorosamente impresos por J. Claye, y adornados con un bello retrato de Cervantes, grabado en acero, que parece ser copia del de la edición de la Academia, y de las ocho láminas de Vernet y Lamy que se estamparon en la edición de 1821 impresa en París por Mèquignon-Marvis, perfectamente grabadas de nuevo en acero por Ch. Paquin, Ed. Ramis y Ch. Colin.

Va precedida de una extensa y razonada Noticia crítico-bibliográfica sobre Cervantes. La traducción, aunque se aparta algunas veces del original, es fluida y elegante, pero inferior a la de Viardot. Todas las poesías están tomadas de Filleau de Saint-Martín, excepto los versos de Merlin que son de Florian. Suprime los preliminares y las dedicatorias de ambas partes.

662.—Don Quichotte de la Manche... Traduit par Louis Viardot. —Paris, Librairie de L. Hachette et Cie. *Sin fecha* (1859?).

Dos tomos en 8.º mayor, impresos por Ch. Lahure. Contienen, además del texto de ambas partes, noticia sobre la vida y obras de Cervantes y notas de L. Viardot.

663.—«Don Quichotte de la jeunesse. Trad. et abregé de l'oeuvre de Cervantes, par René d'Isla, Limoges, Ardant frères, 1859.—

Grand en 8.º texte encadré. Grav. *(Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.)*» Cita copiada de la *Bibliografía* de D. Leopoldo Rius, t. I, pág. 245.

664.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Filleau de Saint-Martin. Ornée de gravures. Paris, Bernardin-Bechet, Libraire.—1861.

En 8.° mayor, de 3 hojas prel. y 379 págs., impreso por Gaittet. Copia exacta de la edición editada por P.-H. Krabbe en 1850, adornada con las láminas de Guérin. La impresión muy deficiente.

665.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle. Illustré de 28 grandes lithographies. *(Grabado con las iniciales del librero.)* Paris, Librairie Louis Janet. Magnin, Blanchard et Cie., Éditeurs. *Sin fecha* (1862?).

En 4.°, de 416 págs. Al verso de la anteportada: «Angers, imprimerie de Cosnier et Lachèse.

Es la traducción de Filleau de Saint-Martin retocada y sumamente abreviada. Está dividida en tres partes: la primera contiene XXX capítulos y la segunda XXXVII; la tercera XX que son un extracto del *Quijote* de Avellaneda y de la continuación de F. de Saint-Martin.

Hermosa edición, impresa en rico papel y nítidos tipos. Las 28 litografías con que va adornada, tiradas con pulcritud, adolecen de muchos defectos por lo que toca al dibujo.

El ejemplar que posee nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, es muy bello.

666.—Aventures de Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes. Édition revue et corrigée Par M. l'Abbé Lejeune... Illustrée de 20 grands dessins par MM. Célestin Nanteuil, Bouchot et Demoraine. Nouvelle Édition et nouvelle Traduction. *(Cifra del librero.)* Paris, Librairie de L'Enfance et de la Jeunesse. E. Ducrocq Successeur de P.-C. Lehuby. *Sin fecha* (1862?).

En 4.° francés, impreso por A. Moulin. Contiene: Advertencia del editor, noticia sobre Cervantes, texto y tabla. Reimpresión exacta de la edición

de E. Ducrocq de 1847, con los mismos dibujos de Nanteuil, Bouchot y Demoraine.

Traducción abreviada para la juventud por l'Abbé Lejeune. No la cita Rius.

667.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction de Louis Viardot, avec les dessins de Gustave Doré gravés par H. Pisan.—Paris, Librairie de L. Hachette et Cie.—M.DCCC.LXIII.

Dos tomos gran folio; portadas a dos tintas, negra y encarnada. Al verso de la anteportada: Paris, Imprimerie de Ch. Lahure. Rue de Fleurus 9.»

T. I: Frontispicio, port., XXIII págs. con *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes,* par L. Viardot. 459 págs. que comprenden: prólogo, texto, notas y tabla de capítulos; una hoja de tabla para la colección de las 62 láminas que enriquecen este tomo. El texto acaba en la pag. 434.

T. II: Frontispicio, port.; 515 págs. con el prólogo, texto de la segunda parte que termina en la pág. 488, notas, tabla de capítulos y una hoja para la tabla de las 58 láminas que adornan este tomo.

Además de las 120 láminas que embellecen esta espléndida y lujosa edición, va enriquecida con preciosas viñetas puestas al principio y fin de cada capítulo, debidas todas a la exuberante fantasía del famoso artista G. Doré. Es la primera que estampó tan bellas producciones.

La impresión, hecha con hermosos tipos sobre rico papel avitelado y a grandes márgenes, es meritísima en todos conceptos.

668.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel Cervantes. Traduction nouvelle par Rémond. 120 gravures par Telory. *(Grabadito en cuyo centro hay las iniciales O. D.)* Paris, Delarue, Libraire-Éditeur. *Sin fecha* (1863?).

En la anteportada: «Paris. —Imp. W. Remquet, Goupy et Cie.»

Dos tomos en 8.º menor, de 310 y 232 págs. respectivamente, incluyendo las tablas.

Es una traducción abreviada en XLIV capítulos la primera parte y en XLV la segunda; pero conserva todos los principales episodios y pasajes

del texto cervantino; de manera que bien puede decirse que es la más concienzuda de cuantas abreviacionos del *Quijote* en lengua francesa se han hecho hasta el presente.

La impresión, en buen papel, es excelente; y los dibujos, que van intercalados en el texto, grabados en madera por Coste, revelan gracia y soltura.

El ejemplar que forma parte de nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, es muy bello.

669.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Nouvelle édition traduite et annotée par Louis Viardot. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie.

Dos tomos en 8.º, impresos por Ch. Lahure en 1864.

Contienen la *Notice sur le vie et les ouvrages de Cervantes* y la traducción completa de Viardot; sus notas al pie de las páginas. La parte tipográfica es esmerada y el papel regular.

670.—Don Quichotte de la Manche... Traduit de l'espagnol par Florian. Paris, Librairie de Firmin Didot frères, fils et Cie..-1865.

En 8.º mayor.

Edición señalada con el núm. 263 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

671.—Le Don Quichote de la jeunesse, traduit de Michel de Cervantes par Florian. Nouvelle édition illustrée de vignettes sur bois d'après les dessins de Staal, gravées par Pannemacker, Mouard, Midderich, etc. *(Grabado: Sancho abrazado al cuello del rucio.)* Paris, Garnier frères, Libraires-Éditéurs. — *Sin fecha* (1866?).

En 8.º mayor, de XVI-526 págs. y este colofón: «Paris.—Imp. Simon Raçon et Comp.»

Los únicos preliminares son los prólogos de ambas partes y una corta *Noticia* sobre Cervantes. Hermosa impresión, adornada con 8 bonitas láminas y 108 bellos grabados en el texto.

672.—«Bibliothèque du Foyer.» Le Don Quichotte... Paris, 1866.

(Cat. general. libr. Francesa.)

Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 247 de su *Bibliografía*.

673.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Traduction nouvelle par Ch. Furne. Illustrée de 160 dessins par G. Roux gravés par Yon et Perrichon. *(Grabado: D. Quijote enjaulado y llevado sobre la carreta.)* Paris, Furue, Jouvet et Cie., Éditeurs.—*Sin fecha* (1866?).

En la anteportada: «Paris.—Imp. Simon Raçon.»

En 4.° mayor. de XVI-623 págs. a dos columnas conteniendo la Vida de Cervantes, prólogos abreviados de ambas partes, texto y tabla. Tiene, además, brevísimas notas al pie de las páginas.

Excelente edición, impresa en buen papel y adornada con un retrato de Cervantes bastante expresivo, como lo son también los 160 grabados que van intercalados en el texto.

674.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Traduction nouvelle par Furne. *(Grabado con las iniciales del editor.)* Paris, Furne, Jouvet et Cie., Éditeurs. M.DCCC.LXVI.

Dos tomos en 8.° francés, impresos por E. Panckoucke et Cie. Contienen, además del texto, noticia sobre Cervantes, prólogos y tablas.

Reproducción de la edición de 1858 del propio editor, con el retrato de Cervantes y los mismos dibujos.

675.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantes Saavedra. Illustrée de 64 vignettes par Bertall et Forest. —Paris, Librairie de L. Hachette et Cie.—1868.

En 8.° pequeño, de II-352 págs., impreso en la Imprimerie Générale de Lahure.

Es una copia de la edición de 1853 del mismo editor, y como aquélla, está arreglada para la juventud, pero enriquecida con nuevos grabados hasta el número de 64, sobre dibujos de Bertall y Forest.

676.—Cervantes.—Don Quichotte, traduction de Florian.—Paris, aux bureaux de la publication.—1868-71.

Cuatro tomos en 32° impresos por Dubuisson et Cie. Son los tomos 121 a 124 de la colección económica titulada: «Bibliothèque Nationale, collection des meilleurs auteurs anciens et modernes». Edición de surtido.

677.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction de Louis Viardot, avec 370 compositions de Gustave Doré gravees sur bois par H. Pisan. —Paris. Librairie de L. Hachette et Cie.—M DCCC LXIX.

Portadas a dos tintas, negra y encarnada. Al verso de la anteportada y al fin del libro: «Paris. Imprimerie Générale de Ch. Lahure».

Dos tomos en folio, de XXIV-583 y 633 págs. respectivamente que contienen: Noticia sobre Cervantes y sus obras, prólogos, textos de ambas partes, notas y tablas.

Copia, en papel más sencillo y de menor tamaño, de la edición monumental publicada por los mismos editores en 1863.

678.—L'admirable Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Traduction nouvelle par M. Damas Hinard... Paris. Charpentier et Cie. Libraires-Éditeurs.—1869.

En la anteportada y al fin: «Corbeil.—Typ. et stér. de Crété Fils».

Dos tomos en 12° mayor, de XXXI-512 y 544 págs. respectivamente, conteniendo la Vida de Cervantes extractada de la de Navarrete, prólogos y textos de ambas partes y tablas.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, copia exacta de la publicada por el mismo editor en 1847, aunque con tipos más pequeños, pero finos y claros. Es la segunda impresión de la traducción de Damas Hinard.

679.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantés Saavedra. Traduction nouvelle. Illustration par Grandville. *(Grabado: un castillo, y al pie las iniciales del editor).* Tours. Alfred Mame et Fils, editeurs. — M DCCC LXX.

En 4.°, de 560 págs. Reimpresión exacta de la edición impresa por la misma casa editorial en 1858; va adornada con los mismos dibujos.

680.—Don Quichotte de la Manche... Traduit de l'espagnol par Florian... Paris. Víctor Lecou. Libraire-Éditeur.—*Sin fecha, hacia 1870.*

Dos tomos en 8.° adornados con varias láminas.

681.—Don Quichotte de la Manche. Traduit de l'espagnol par Florian.—Paris. Librairie de Firmin Didot Freres, Fils et Cie. Imprimeurs de l'Institut, rue Jacob, 56.—1871.

En 8.°, de 498 págs. Contiene, además del texto, advertencia del traductor, prólogo y tabla.

Edición económica, regularmente impresa en buen papel.

682.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantés Saavedra. Nouvelle édition traduite et annotée par Louis Viardot. Paris. Librairie Hachette et Cie.—1875.

Al verso de la anteportada y al fin: «Coulommiers. — Typographie A. Moussin.

Dos tomos en 8.° menor, de XLIII-478 y 511 págs. respectivamente que contienen: Noticia sobre la vida y obras de Cervantes, por Viardot, prólogos y texto de ambas partes y tablas. Notas al pie de las páginas.

Impresión y papel regulares.

De esta edición, que no cita Rius, posee un ejemplar nuestra Biblioteca.

683.—Les aventures extravagantes du Chevalier Don Quichotte, racontées par George Chesnel.—Paris. Bernardin-Béchet, Libraire-Éditeur. *Sin fecha, hacia 1875.*

En 18°, de 103 págs., impreso en Lagny, por F. Aureau. Es un compendio muy abreviado del *Quijote*, por G. Chesnel.

Edición económica que pertenece a la serie de pequeños tomos titulada: «Bibliothèque instructive et amusante».

684.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche et de Sancho Pança surnommé la fleur des écuyers, donnant le récit de leur vie privée avant leur départ inattendu; les amours de Don Quichotte pour la belle Dulcinée; ses aventures curieuses et chevaleresques, son retour inésperé aprés ses exploits glorieux et memorables. Traduit librement de l'espagnol de Michel Cervantes. *(Grabado: D. Quijote desafiando a los leones).* Paris. Le Bailly, Libraire.—*Sin fecha, publicada hacia 1875.*

En 12°, de 120 págs., impreso en Clichy por Paul Dupont et Cie.

Trátase, a pesar de lo que dice la portada, de un compendio muy abreviado. La impresión es de surtido.

685.—Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Edition revue avec soin. *(Un escudo).* Limoges, Bardou Frères, Imprimeurs-Libraires.—*Sin fecha, hacia 1875.*

En 8.º mayor, de 223 págs. que contienen el texto muy abreviado.

Edición económica perteneciente a la *Segunda serie* de la «Bibliothèque chretienne et morale».

686.—Histoire de Don Quichotte de la Manche traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin. Ornée de gravures.—Paris. Bernardin-Béchet, Libraire (1876?).

En 8.º mayor, de 379 págs., impreso en Lagny por F. Aureau hacia 1876.

Edición económica, copia línea por línea, excepto el prólogo que se suprime, de la impresa en 1861 por el mismo editor. También contiene los dibujos de Guérin.

687.—Cervantes.—Don Quichotte, illustré par Vierge. —Paris. Molinier (1876).

De esta edición sólo se publicaron 13 pliegos en 4.º que contienen el prólogo y los primeros capítulos de la primera parte; van acompañados de dibujos de Daniel Vierge, grabados por A. Martín.

688.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantés. Traduction nouvelle. Illustration par Grandville. *(El mismo castillo de la edición de 1870).* Tours. Alfred Mame et Fils, Editeurs.—M DCCC LXXVII.

En 4.º menor, de 560 págs. Copia exacta de la edición de 1870 del mismo editor. Contiene las 8 láminas de Grandville, finamente grabadas por Rubierre, y 24 grabados intercalados en el texto.

Edición esmeradamente impresa en excelente papel. El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, es muy bello.

689.—Michel de Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Édition spéciale a l'usage de la jeunesse par Lucien Biart. Illustrée de 316 dessins par Tony Johannot. Cette édition spéciale à la jeu-

nesse, est tirée de la traduction complète de *Don Quichotte* par M. Lucien Biart, traduction que paraitra en février 1878 précédée d'une Notice inédite très-importante sur la vie et l'oeuvre de Cervantes, écrite spécialement pour la traduction de M. Biart par Prosper Mérimée. *(Un escudo)*. Bibliothèque d'Éducation et de Récréation. J. Hetzel & Cie., 18, rue Jacob. Paris.—*Sin fecha, hacia 1877*.

En 4.°, de VIII—543 págs. Al fin: «Typographie Lahure, rue de Fleurus, 9, á Paris.» Contiene un prefacio del traductor y el texto abreviado de ambas partes; en XXXV capítulos la primera y en XLV la segunda.

Después de explicar Lucien Biart en su prefacio, todas las peripecias que pasó su traducción completa del *Quijote*, empezada en 1867, dice: «Ofrezco hoy, no una imitación, sino una traducción abreviada, una reducción destinada a los lectores especiales. Mientras tanto que lleguen a la edad que les permita leer la edición completa, las inteligencias jóvenes hallarán para su uso este Don Quijote resumido, y tengan presente, como dijo Sainte-Beuve, que hay dos autores a quienes nadie puede dispensarles de conocer: Cervantes y Molière.»

Edición muy bien impresa en magnífico papel, y adornada con los graciosos dibujos de Tony Johannot.

690.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle de Lucien Biart, précédée d'une notice sur la vie et Oeuvre de Cervantes, écrite spécialement pour cette traduction par Prosper Mérimée. *(Grabado con las iniciales del editor)*. Paris. J. Hetzel et Cie. Éditeurs.—(1878).

Cuatro tomos en 18.°-jésus, impresos en Febrero de 1878, en París, en la Typographie de Georges Chamerot.

T. I: 347 págs. conteniendo: breve prefacio del traductor y nota del editor, que abarcan las tres primeras págs.; Noticia sobre la vida y obras de Cervantes por Prosper Mérimée, que alcanza hasta la pág. 80; prólogo de Cervantes, texto de los XXVI primeros capitulos de la obra, apéndice con los versos preliminares que debian ir al principio de la misma y tabla de materias.

T. II: 323 págs. que terminan todo el texto de la primera parte, y la tabla.

T. III: 332 págs. que comprenden el prólogo y el texto de los XXXVII primeros capítulos de la segunda parte y la tabla.

T. IV: 308 págs. que acaban el texto de la obra y la tabla.

Biart no traduce las dedicatorias de Cervantes, pero dá como apendice al tomo I, como se ha dicho ya, los versos de Urganda y sonetos preliminares del *Quijote*, traducidos por primera vez, así como todas las demás poesías de la obra, por el conde de Grammont. La versión de Biart corre pareja con la de Viardot, pues si bien la de este traductor en general es más armoniosa y fluida, son muchos los pasajes en que le supera Biart.

Linda edición, excelentemente impresa en buen papel satinado. El ejemplar descrito pertenece a nuestra Biblioteca; es muy bello.

691.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantes de Saavedra, illustrée de 64 vignettes par Bertall et Forest.—Paris, Librairie Hachette et Cie.—1878.

En 8.°, de VII—358 págs., impreso por Lalou Fils et Guillot.

Copia de la edición de 1868, publicada por el mismo librero, arreglada para la juventud. Pertenece, como aquella, a la «Bibliothèque rose illustrée.»

692.—Michel Cervantes.—Histoire de Don Quichotte de la Manche. Traduction revue par E. du Chatenet. *(Grabado con las iniciales del editor.)* Limoges. Eugène Ardant et Cie, éditeurs. *Sin fecha* (1880?)

En 8.° mayor, de 248 págs. conteniendo texto y tabla e ilustraciones de Clemarec.

Es una mala traducción hecha sin orden ni concierto, abreviada en XXVI capítulos. La parte tipográfica es pésima y el papel peor.

693.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche d'après Cervantes. A. Quartin, Éditeur. Paris. *(Sin fecha, hacia 1881.)*

En 4.° Es un cuaderno de 16 págs., que contiene un extracto del *Quijote,* ocho bonitas acuarelas y dos grabados.

Compendio que no cita Rius.

694.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Édition abrégée d'après la traduction de Florian, et illustrée d'après les dessins de Gustavo Doré.—Paris, Librairie Hachette et Cie.—1882.

En 4.°, de 366 págs., impreso por Emile Martinet.

Sigue, como reza la portada, la traducción de Florian, pero abreviando mucho algunos pasajes. Carece de dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Contiene algunos dibujos de Doré, y la impresión, hecha en buen papel, es esmerada.

695.—Cervantes.—Don Quichotte. Traduction de Florian. Tome premier.—Paris. Librairie de la Bibliothèque Nationale, 2, rue de Valois, Palais-Royal, 2.—1882.

Cuatro tomos en 16.° Al fin: «Paris.—Imp. Nouv. (assoc. ouv.), 11, rue Cadet. G. Masquin, directeur.»

T. I: 192 págs. conteniendo advertencia del traductor, prólogo de Cervantes y el texto de XXVII capítulos.—T. II: 192 págs. que terminan el texto de la primera parte.—T. III: 190 págs. con el texto de XXXIX capítulos. —T. IV: 189 págs. que acaban la obra.

Edición económica, publicada por la «Bibliothèque Nationale». El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, tiene la particularidad de estar impreso el t. II en 1880, y el III, en 1881, lo cual hace sospechar que pertenecen a otra edición que se publicó en dichos años, ignorada por los bibliófilos.

Tampoco cita Rius esta edición.

696.—Vie et aventures de l'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche. Récits illustrés de sept chromolithographies. (*Grabado con las iniciales F. J.*) Paris, Librairie Furne, Jouvet et Cie, Éditeurs. 5, rue Palatine.—M DCC LXXXIII.

En 4.°, de 32 págs. Al fin: «Corbeil.—Typ. et Stér. Crété».

Es un breve extracto del *Quijote*, adornado con 7 cromolitografías. Edición propia para niños.

697.—L'Histoire de Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Première traduction française par C. Oudin et P. de Rosset, avec une préface par É. Gebhart. Dessins de J. Worms, gravés a l'eau-forte par de los Ríos. *(Marca del editor Jouaust, su nombre enlazado en una áncora).* Paris. Librairie des Bibliophiles. Rue Saint-Honoré, 338.—MDCCCLXXXIV.

Seis tomos en 12.° francés. Cada uno lleva su designación en una bonita anteportada con un trofeo alegórico y la fecha; y al fin: «Imprimé par Jouaust et Sigaux pour la Petite Bibliothéque Artistique. MDCCCLXXXIV.»

T. I: Retrato de Cervantes, copia de J. P. Laurens, sacada del cuadro de Juan de Jáuregui, grabado al agua fuerte por R. de los Ríos. XXVI-265 págs. conteniendo: Nota del editor, prefacio de E. Gebhart, prólogo de Cervantes, texto de los XX primeros capítulos, notas y tabla.

T. II: 298 págs. que comprenden el texto de los capítulos XXI al XXXIV, ambos inclusive, notas y tablas.

T. III: 280 págs. que terminan el texto de la primera parte, notas y tabla.

T. IV: 315 págs. con el texto de los XXIV primeros capítulos de la segunda parte, notas y tabla.

T. V: 307 págs. que comprenden el texto del cap. XXV al XLIX.

T. VI: 295 págs. que acaban la obra, notas y tabla.

Esta bellísima edición, impresa con nítidos tipos elzevirianos sobre magnífico papel de holanda, reune todas las buenas condiciones que exige el más refinado arte tipográfico. Si a tales condiciones se añaden los preciosos dibujos de J. Worms, grabados con pulcritud y finura por R. de los Ríos, dibujos que bien pueden colocarse entre los mejores que se han publicado hasta hoy, no será indiscreción afirmar, que es la presente edición una de las más apreciadas de cuantas han salido de las prensas francesas.

El texto, revisado por J. Gebhart, mejora algo la de los primitivos traductores Oudin y F. Rosset.

De esta edición se tiraron 10 ejemplares numerados en papel Japón, 20 en papel China, otros 20 en papel Whatman y 170 en papel de Holanda. Total: 220 ejemplares.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con media encuadernación en marroquín de levante, con puntas, lomo decorado y corte superior dorado, es bellísimo.

698.—Cervantes.—Don Quichotte. Traduction de Florian.—Paris. Librairie de la Bibliothèque Nationale.—1884.

Cuatro tomos en 16.°, copia exacta de la edición descrita en el núm 695. Tampoco la cita Rius.

699.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantés Saavedra. Traduction de Delaunay, revue, corrigée et augmentée d'une notice sur la vie de Cervantes par Adrien Grimaux.—Paris. Garnier Frères, Libraires-Éditeurs.—*Sin fecha* (1884?).

Dos tomos en 8.°, impresos por Chaix. Contienen: Noticia sobre Cervantes por A. Grimaux, prólogo, texto y tablas. Edición adornada con el retrato de Cervantes y láminas de Staal.

Efectivamente, Grimaux ha corregido y mejorado algunos pasajes que Delaunay abrevió o tradujo mal.

700.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra.—Traduction nouvelle. Illustration par Grandville, Karl Girardet et Fraipont. *(El mismo castillo de la edición de 1877 de los propios editores).* Tours. Alfred Mame et Fils, Éditeurs.—MCCCLXXXV.

En 4.° menor, copia de la edición de 1877 impresa por la misma casa editorial. La parte tipográfica y papel excelentes. Algunos de los dibujos del contexto son nuevos. No la cita Rius.

701.—Cervantes.—Don Quichotte, traduction de Florian.—Paris. Librairie de la Bibliothèque Nationale.—1887.

Cuatro tomos en 16.° Reimpresión de las ediciones publicadas por la «Bibliothèque Nationale» en 1882 y 1884.

702.—Don Quichotte.—Dessins par Geoffroy, textes par Stahl.—Bibliothèque et magasin d'Éducation et de Recréation. Edit: J. Hetzel et Cie.—Paris.—18-7. (1887?).

Trátase de un cuaderno en 4.°, propio para niños, con 8 cromolitografías dibujadas por Geoffroy; y al pie de las mismas, la explicación, escrita por Stahl, de los pasajes que representan.

703.—Aventures de Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantés. Nouvelle èdition, revue.—Paris, P. Ducrocq, Libraire-Éditeur.—1888.

Dos tomos en 12.°, de 314 y 288 págs. respectivamente, impresos en Abbeville por A. Retaux. Contienen: Advertencia del editor, noticia histórica y literaria sobre Cervantes, texto y tablas. Van adornados con láminas de Nanteuil.

Reproducción del arreglo hecho de la traducción de Filleau de Saint-Martin, publicado en 1847 por el mismo editor, quien dice en su advertencia que se ha revisado nuevamente el texto, y la parte última, continuada por Saint-Martin, ha sido considerablemente abreviada.

Edición económica, pertenece a la «*Bibliothèque spèciale de la Jeunesse.*»

704.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichote de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction du Docteur Théry Chevalier de la Légion d'honneur. Tome premier.—Paris, E. Dentu & Cie. Éditeurs.—Bordeaux, Feret & Fils, Éditeurs.—1888.

Dos tomos en 8.° pequeño, de XVI-333 y IX-424 págs. respectivamente. Al fin: «Bordeaux.—Imp. Nouvelle A. Bellier et Cie, rue Cabirol, 16.»

Contienen: prefacio del traductor, brevísima Vida de Cervantes, dedicatorias al Duque de Béjar y al Conde de Lemos, prólogos, texto de ambas partes y tablas.

Como se ve, traduce el traductor ambas dedicatorias, en cambio suprime los versos preliminares y las demás poesías del cuerpo de la obra. En general, es esta traducción bastante aceptable, pero no llega a la altura de las versiones de Viardot y Biart.

Está regularmente impresa en papel mediano.

705.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Édition abrégée d'après la traduction de Florian, et illustrée d'après les dessins de Gustave Doré. Quatrième édition.—Paris, Librairie Hachette et Cie.—1889.

En 4.º mayor, de 299 págs. Al verso de la anteportada y al fin del libro: «Imprimerie A. Lahure, rue de Fleurus, 9, á Paris.»

Traducción abreviada para la juventud, en XXXIV capítulos la primera parte y en LII la segunda. Va adornada con varios dibujos de Doré, grabados por H Pisan, y con un mapa del combate naval de Lepanto.

Edición esmeradamente impresa en excelente papel satinado, no la cita Rius. (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

706.—Don Quichotte de la Manche, etc... Traduit par Florian.—Paris, Garnier Frères, Libraires-Éditeurs, *Sin fecha*, *hacia 1892.*

En 8.º mayor. Al fin: «Corbeil.—Imprimerie Ed. Crété.»

Traducción de Florian, ilustrada con viñetas sobre los dibujos de G. Staal, grabados en madera por Pannemacker, Mouard, Midderich, etc., que se estamparon por vez primera en la edición de 1866.

Edición señalada con el núm. 277 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote.* No la cita Rius.

707.—Michel Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Nouvelle édition mise à la portée de la Jeunesse par Mallat de Bassilan, de la Bibliothèque Nationale. Illustrée de nombreuses gravures par V.-A. Poirson, Albert Guillaume et J. Pelcocq; gravures sur bois de Jouenne. *(Cifra del editor.)* Paris, Maurice Dreyfous & M. Dalsace, Éditeurs. 20, rue de Tournon, 20. *Sin fecha* (1893?).

En 4.º. de 328 págs. Al verso de la anteportada: «Paris.—Imprimerie Décembre.-Arbid, succ., 326, rue de Vaugirard.»

A pesar de ser una abreviación resumida en XXXV capítulos la primera parte y en XLIII la segunda, Mallat de Bassilan, supo conservar todas las aventuras y situaciones más notables del texto cervantino. Las láminas dibujadas por Poirson, Guillaume y Pelcocq, grabadas por Jouenne, aunque nada ofrecen de particular, recuerdan algo las de Doré.

Edición propia para la juventud, esmeradamente impresa con tipos de buen cuerpo sobre excelente papel satinado. El ejemplar que posee nuestra Biblioteca con planchas y cortes dorados, es muy bello.

708.—Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Édition pour la jeunesse, illustrée par Henri Pille. *(Un grabado.)* Charavay, Mantoux, Martin, Librairie d'Éducation de la Jeunesse, 14, rue de l'Abbaye, 14. Paris. (1893?).

Folio pequeño, de 320 págs. Contiene: frontispicio en el cual está Don Quijote leyendo; portada, prefacio, texto de ambas partes, la primera abreviada en XXI capítulos y en XLIII la segunda.

Es una hermosa edición espléndidamente impresa en papel avitelado, y adornada con dibujos de Henri Pille. El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con hermosas planchas policromadas y cortes dorados, es bellísimo.

709.—Don Quichotte de la Manche... Paris.—Librairie Ch. Delagrave. *Sin fecha* (1893?).

En 8.º mayor, de 174 págs. Al verso de la anteportada: «Societé anonyme d'Imprimerie de Villefranche-de-Rovergue.—De la Bibliothèque des Écoles primaires supérieures.»

Compendio para la juventud, hecho sobre la traducción de Filleau de Saint-Martin, por Emile Carles.

Edición señalada con el núm. 278 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

.710.—Michel Cervantes.—Don Quichotte de la Manche... Paris.—Librairie de l'éducation Nationale. *Sin fecha* (1893?).

En 4.° mayor. Al verso de la anteportada: «Paris.—Imprimerie Alcide Picard et Kaan.»

Abreviación para uso de la juventud, hecha por Mallat de Bassilan, ilustrada con láminas y viñetas dibujadas por A. V. Poirson, Albert Guillaume y J. Pelcocq, grabadas en madera por Jouenne.

Copia de la edición que se ha descrito en el núm. 707, pero impresa en lugar diferente que aquélla. Está señalada con el núm. 279 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

711.—Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Nouvelle édition abrégée á l'usage de la jeunesse par Étienne Ducret. *(Grabado con la cifra del editor)*. Paris. Librairie Théodore Lefévre et Cie. Émile Guérin, Éditeur (1894?). *Sin fecha de impresión.*

En 12.°, de 242 págs. Al verso de la anteportada: «Corbeil.—Imprimerie Crété».

Compendio resumido en XXXV capítulos, adornado con el retrato de Cervantes, copia del de la edición de la Academia de 1819, y con 20 láminas anónimas.

Bonita edición, propia para la juventud. No la cita Rius en su *Bibliografía*. El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, es muy bello.

712.—Don Quichotte de la Manche. Premiere partie-analyses et extraits avec commentaires et notes a l'usage des classes, par Louis Dubois.—Paris, 1896.

En 8.°, de 46-362 págs.

713.—Don Quichotte de la Manche.—Lausanne.—F. Payot & Cie., Libraires-Éditeurs. 1, rue de Bourg, 1. 1900.—Viret-Genton, impre.

En 12.° mayor, de 62 págs. de texto, una de tabla e índice. Edición abreviada para la juventud.

714.—Don Quichotte de la Manche. Illustrations de Henri Morin. Édition pour la jeunesse, d'aprés la traduction de Florian, précédée d'une introduction par M. L. Tarsot.—Paris. Librairie Renouard.—Henri Laurens, éditeur (1900).

Aunque no lleva fecha de impresión, fué impresa en 1900 y no en 1902 como dice la *Iconografía* de Henrich.

En 4.° mayor, de III-144 págs. que contienen la introducción de M. L. Tarsot, texto e índice. Al fin: «Évreux, imprimerie de Charles Hérissey».

Edición pulcramente impresa sobre magnífico papel y a grandes márgenes; las ilustraciones en colores, así como los grabados que van intercalados en el texto, son bellos dibujos de Henri Morin.

Compendio abreviado en 12 capítulos, muy propio para niños.

715.—Don Quichotte de la Manche, par Miguel de Cervantes Saavedra.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1902.

Al verso de la anteportada: «Coulommiers. Impr. Paul Brodard».

En 4.°. Edición compendiada en 34 capítulos la primera parte y en 52 la segunda, e ilustrada con los dibujos de G. Doré, grabados por H. Pisan. Reimpresión de la publicada en 1889 por la misma casa editorial, y como aquélla, forma parte de la «Bibliothèque des Écoles et des Familles».

716.—Don Quichotte de la Manche.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1903.

Al verso de la anteportada: «Coulommiers. Impr. Paul Brodard».

En 8.° mayor.

Traducción abreviada para uso de la juventud, ilustrada con grabados de Bertall y Forest. Toda la obra está compendiada en 28 capítulos. Pertenece a la «Bibliothèque rose illustrée».

717.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra.—Paris.—F. Didot.—1903.

En 8.º menor. Edición económica. Figura en la *Bibliographie française* de obras publicadas en Francia durante el año 1903.

718.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle. Illustration par Granville, Karl Girardet et Fraipont.—Tours.—Maison Alfred Mame et Fils.—(1905?). *Sin fecha de impresión.*

En folio menor, de 400 págs., conteniendo: advertencia del traductor, texto de ambas partes e índices.

El texto, bastante abreviado, es copia de la edición publicada por la misma casa editorial en 1877, cuyas notas bibliográficas se han descrito ya en el núm. 688. Como en aquélla, dice el anónimo traductor en su introducción: «He procurado ser fiel al original, pero suprimiendo ciertas expresiones, ciertas pinturas, autorizadas por las ingenuas costumbres del tiempo de Cervantes, poco adoptables ahora». Efectivamente, como en la mencionada edición, se suprimen en la primera parte las historias que de sus hechos cuentan Dorotea y Cardenio; la novela del *Curioso impertinente* y la del *Capitán cautivo*. En la segunda, todos los acontecimientos narrados desde el cap. LVIII al LXV; de modo que, al salir D. Quijote del castillo de los Duques, se encuentra de golpe y porrazo con el Caballero de la Blanca Luna, quien le vence y le manda en seguida a su aldea, cuyo mandato se cumple inmediatamente. Con estas supresiones, y el de algunos otros episodios menos importantes y frases, queda compendiada la primera parte en 32 capítulos y en 29 la segunda.

La impresión está hecha con exquisito gusto tipográfico, en buen papel y a grandes márgenes. Los dibujos de Granville, Karl Girardet y Fraipont, que van intercalados en el texto, aunque bien ejecutados, son algo grotescos.

719.—Don Quichotte de la Manche.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1906.

En 8.º.

Forma parte de la «Bibliotèque des Écoles et des Familles», y figura en la *Bibliographie française* de obras publicadas en Francia durante el año 1906.

720.—Don Quichotte de la Manche. Illustrations de Henri Morin. Édition pour la jeunesse, d'aprés la traduction de Florian, précédée d'une introduction par M. L. Tarsot, Chef de Bureau au Ministére de l'Instruction publique.—Paris.—Librairie Renouard. —Henri Laurens, éditeur (1907?). *Sin fecha de impresión.*

Al fin: «Évreux, imprimerie Ch. Hérissey, Paul Hérissey, Succ.»

En 4.º mayor, de III-144 págs. que contienen una introducción de M. L. Tarsot, texto e índice.

Reimpresión de la edición de 1900 del mismo editor descrita en el núm. 714.

721.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantes Saavedra avec 64 gravures.—Paris. Librairie Hachette. —1907.

En 8.º menor.

Forma parte de la «Bibliothèque Rose Illustrée».

722.—Don Quichotte de la Manche. Édition réduite et mise a la portée de la jeunesse par Paul Lefévre-Géraldy. Vingt-quatre aquarelles de Giffey.—Paris. Librairie Ch. Delagrave (1907). *Sin fecha.*

Pequeño infolio, de 127 págs. de texto.

Traducción de autor anónimo, compendiada en XIV capítulos la primera parte y en XVI la segunda, impresa a grandes márgenes sobre papel avitelado y adornada con 24 acuarelas magistralmente dibujadas por Giffey.

El ejemplar que forma parte de nuestra Biblioteca, con planchas, cantos y cortes dorados, es muy bello.

723.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Nouvelle édition traduite et annotée par Louis Viardot.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1908.

Dos tomos en 8.°. En el verso de las anteportadas y al fin de cada uno: «Coulommiers. Imprimerie Paul Brodard».

T. I: XLIII págs. prel. con la «Noticia sobre la vida y obras de Cervantes» por L. Viardot. 478 págs. que abarcan el prólogo, texto é índice de la primera parte.

T. II: 511 págs. con el prólogo, texto e índice de la segunda.

Contiene la traducción completa de Viardot, con sus notas al pie de las páginas, pero suprime ambas dedicatorias y los versos preliminares.

Edición de surtido, medianamente impresa en regular papel continuo.

724.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantés de Saavedra. Illustrée de 64 gravures par Bertall et Forest.—Paris, Librairie Hachette et Cie.—1909.

En 8.°, de VIII-358 págs. conteniendo: Frontispicio, portada, una brevísima advertencia, texto de ambas partes compendiado en XXVIII capítulos e índice.

En la anteportada y al fin: «Coulommiers. Imprimerie Paul Brodard».

La impresión, hecha en papel satinado, es bastante buena, y algunos de los grabados que la adornan están ejecutados con gracia.

Es un compendio muy propio para la juventud.

725.—Don Quichotte de la Manche. Édition abrégée. Illustrations de Gustave Doré.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1909.

En 4.°, de 295 págs. de texto y una de tabla de materias. Al fin: «Coulommiers. Impr. Paul Brodard».

Traducción abreviada hecha sobre la versión de Florian, e ilustrada con

los dibujos de G. Doré, grabados por H. Pisan. La primera parte está compendiada en XXXIV capítulos y en LII la segunda.

La impresión, hecha en papel satinado y de buen cuerpo, es superior.

726.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Illustrée par Daniel Vierge.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1909.

Cuatro tomos en 4.°.

Es una magnífica edición, la tercera que reprodujo las láminas de Daniel Vierge. En el catálogo Hachete figura al precio de 400 francos.

727.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes. Ouvrage illustrée de 66 gravures.—Librairie de Paris.—Firmin Didot et Cie. Imprimeurs-Éditeurs.—(1910?) *Sin fecha de impresión.*

En 4.°, de 189 págs. de texto y una de tabla.

Edición compendiada en XXIV capítulos y adornada con 66 dibujos de Tony Johannot. La parte tipográfica y el papel, excelentes.

728.—L'ngénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra, traduit par Florian. Nouvelle édition illustrée de vignettes sur bois d'aprés les dessins de G. Staal, gravées par Pannemacker, Mouard, Midderich, etc.—Paris.—Garnier Frères,Libraires-Éditeurs.—(1910?) *Sin fecha de impresión.*

En 8.°, de XII-496 págs. que contienen una breve «Notice sur Cervantes», prólogos y texto de ambas partes. Al fin: «Imprimerie A. Dersé 9, rue Édouard-Jacques á Paris».

Edición ilustrada con varios grabados repartidos por el contexto.

729.—Don Quichotte de la Manche par Michel Cervántes. Édition abrégée á l'usage de la jeunesse.—Paris.—Librairie Théodore

Lefèvre et Cie.—Emile Guérin, éditeur. (1910) *Aunque no lleva fecha de impresión, salió a luz en 1910.*

En 8.° pequeño, de 208 págs. de texto y 2 de tabla de materias. Va adornado con 20 láminas anónimas y el retrato de Cervantes.

Edición abreviada en XXXV capítulos, copia en tamaño mayor de la impresa en 1894 por el mismo editor.

730. Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche.—Paris. —Hachette.—1910.

En 8.° menor. Edición económica que figura en *la Bibliographie française* de obras publicadas en Francia durante el año 1910.

731. Don Quichotte. Traduction de Florian.—Paris.—N. Camus, Librairie de la Bibliothéque Nationale.—1911.

Cuatro tomos en 16.°.

Reimpresión de la edición económica publicada en 1882, descrita bajo el núm. 695.

732.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction de Delaunay. Revue, corrigée et augmentée d'une Notice sur la vie de Cervantés par Adrien Grimaux.—Paris.—Librairie Garnier Fréres.—(1911) *Sin fecha.*

Dos tomos en 8.°

T. I: XVI págs. conteniendo una breve noticia sobre la vida de Cervantes escrita por Adrián Grimaux, y 456 con el texto de la primera parte. Al verso de la anteportada y al fin del libro: «Paris.—Imprimerie E. Desfossés, 13, quai Voltaire». Suprime la Dedicatoria al Duque de Béjar y los versos preliminares.

T. II: 508 págs. que contienen el prólogo, texto de la segunda parte e ín-

dice. Al fin: Saint-Denis.—Imprimerie V. Bouillant et Dardaillon». También suprime la dedicatoria al Conde de Lemos.

Van adornados con el retrato de Cervantes y dos láminas dibujadas por Staal que sirven de frontispicio.

733.—Don Quichotte.—Paris.—Arthéme Fayard et Cie, éditeurs. (1911)? *Sin fecha de impresión.*

En 12.º francés.

Traducción anónima, compendiada en XLI capítulos la primera parte y en LI la segunda.

Edición de surtido.

734.—Histoire de Don Quichotte de la Manche. Première traduction française par C. Oudin et F. de Rosset, avec une préface par É. Gebhart.—Paris.—Ernest Flammarion, Éditeur. (1912) *Sin fecha.*

Dos tomos en 8.º Al verso de las anteportadas y al fin de cada uno: «E. Grevin-Imprimerie de Lagny».

T. I: 486 págs. que contienen un prefacio de Emile Gebhart, prólogo de Cervantes, texto de la primera parte, dedicatoria, prólogo y primer capítulo de la segunda y tabla de materias. Suprime la dedicatoria al Duque de Béjar y los versos preliminares.

T. II: 476 págs. de texto que empieza por el cap. II y termina la obra y tabla.

La primera parte es traducción de C. Oudin y la segunda de F. de Rosset.

Edición de surtido, impresa regularmente en papel continuo de mediana calidad, y en la que el editor tuvo el mal gusto de imprimir la dedicatoria, prólogo y el primer capítulo de la segunda parte al fin del tomo I.

735.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Nouvelle édition traduite et annotée par Viardot.—Paris.—Librairie Hachette et Cie.—1912.

Dos tomos en 8.º, de XLIII-478 y 511 págs. respectivamente que contienen «Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes» por Viardot, prólogos y textos de ambas partes e índices. En el verso de las anteportadas y al fin de cada tomo: «Coulommiers. Imprimerie Paul Brodard».

Reimpresión exacta (igual número de págs.) de la edición de 1908 de la misma casa editorial. Como aquella, suprime las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares de la primera.

736.—Don Quichotte de la Manche, dessiné et raconté par Joseph Girard.—Limoges.—Librairie nationale d'éducation et récréation—1912.

Grand in-18.º

Edición que figura en la *Bibliographie française* de las obras publicadas en Francia durante el año 1912.

737.—Don Quichotte de la Manche, Abrégée pour les enfants par Kathleen Fitz Gerald. Illus. de Thomas Derrick.—London.—Siegle Hil & C.º—1912.

En 18.º Edición propia para la infancia, forma parte de la «Bibliothéque des enfants».

738.—Don Quichotte.—Paris.—Albert Mericant, Éditeur. (1914?) *Sin fecha de impresión.*

En 12.º, de 128 págs. de texto. Traducción de autor anónimo, compendiada en VII capítulos y adornada con 6 láminas dibujadas por Terris y grabadas por C. Roux.

Edición económica, impresa regularmente en papel pluma.

739.—Histoire de'Don Quichotte par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction de Florian. Édition illustrée de Gravures en Couleur d'aprés les dessins de Jules David, vignettes sur bois d'aprés

les dessins de C. Staal.—Paris.—Garnier Fréres, Libraires, Éditeurs. (1915?) *Sin fecha de impresión.*

(Portada a dos tintas, negra y encarnada).

En 4.° mayor conteniendo anteportada, una lámina a guisa de frontispicio, portada, 98 págs. de texto y dos más de tabla.

Compendio abreviado en XXX capítulos, adornado con 8 láminas en colores dibujadas por J. David y varios grabados de Staal repartidos por el contexto.

740.—Don Quichotte de la Manche. Édition pour Jeunesse, illustrés par Henri Pille.—Paris.—Librairie d'Éducation de la Jeunesse.—Société d'Édition et de Publications.—Librairie Félix Juven. (1915?) *Sin fecha de impresión.*

En 4.° mayor, de 320 págs. que contienen un brevísimo prefacio sobre la vida de Cervantes y el texto abreviado en XXI capítulos la primera parte y en XLIII la segunda. Va adornado con varios grabados.

Es copia de la edición descrita en el núm. 708, y como aquella, espléndidamente impresa en papel avitelado.



III

TRADUCCIONES ALEMANAS DEL QUIJOTE

Si es exacta la noticia de Brunet, a las traducciones alemanas corresponde el tercer lugar en el orden cronológico de esta Bibliografía. Dice el citado autor, que en 1621 corría ya de molde una edición traducida al alemán por Basteln con la siguiente portada:

741.—Don Kichote de la Mantzscha. Das ist: Juncker Harnisch auss Fleckenland, Auss hispanischer Spraach in Hochteutsche versetzt, Durch Pahsch Basteln von der Sohle. Cöthen, 1621.

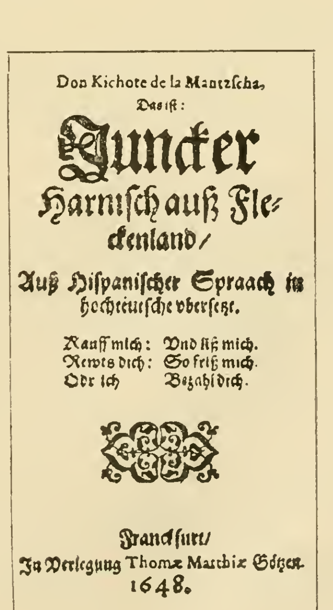
En 12.° Consta de XXII capítulos traducidos por Basteln y sirvió de modelo para las que se publicaron en 1648 y 1669.

742.—Facsímile de la portada que va al frente de la segunda edición alemana es este grabado. Otra segunda portada dice:

Die || Abentheurliche Geschichte des || scharpfsinnigen Lehns-und || Rittersassen Junker Harnisches || auss Fleckenland || Auss dem Spanischen ins || Hochteutsche versetzt || Durch || Pahsch Basteln von der Sohle. || Hoff-Geissmar: || Gedruckt bey Salomon Schadewitz: || Im Jahr 1648.

(La historia y aventuras del ingenioso hidalgo y caballero feudal y solariego Quixote de la tierra de la Mancha, traducido del español al alemán por P. Basteln. v. d. Sohle Hoff-Geissmar: Impreso por S. Schadewitz, 1648).

En 12.°, de 307 págs. incluyendo 13 que


Don Kichote de la Mantzscha,
Das ist:
Juncker
Harnisch auß Fleckenland /
Auß Hispanischer Spraach in
hochteutsche vbersetzt.
Kauff mich: Vnd liß mich.
Rewts dich: So friß mich.
Oder ich Bezahl dich.
Franckfurt /
In Verlegung Thomæ Matthiæ Götzen.
1648.

ocupan la advertencia del traductor. Contienen el texto de XXII capítulos, únicos traducidos, en los cuales se suprimen todas las poesías y muchos pasajes y episodios.

Segunda traducción alemana, copia de la anterior, adornada con 5 láminas anónimas, grabadas en cobre.

743.—Don Kichote de la Mantscha. || Das ist: || Juncker || Harnisch aus Flec- || kenland || Aus Hispanischer Spraach in hoch- || teutsche übersetzt. || ... || Franckfurt. || In werlegung Thomas Mathias Götzen. || 1669.

En 12.°, con un frontispicio, dos portadas como en la edición anterior, 389 págs. con la advertencia del traductor y el texto de 22 capítulos.

Es esta tercera edición alemana, copia exacta de la anterior; contiene las mismas láminas, pero está impresa con tipos algo mayores, por cuyo motivo tiene más páginas.

744.—Don Qvixote || von Mancha. || Abentheurliche || Geschichte. || ... || Basel und Frankfurt. || Werlegt || von Johann Ludwig du Four, || von Genff. || 1682.

Dos tomos en 8.°

T. I: 7 hojas preliminares sin numerar que contienen: anteport., port., dedicatoria del traductor J. R. B. a la Serenísima Princesa Isabel Carlota, Duquesa de Orleans, prefacio del traductor en el que dice que ha procurado ajustarse, después de haber consultado las ediciones francesas, al original español de la impresa en Amberes en 1673. Viene luego el texto, distribuido en 48 capítulos, ocupando 704 págs.

T. II: 7 hojas sin numerar comprendiendo la anteport., port., tablas de los dos tomos y pauta para la colocación de las estampas. Siguen 741 págs. del texto de la segunda parte distribuido en 73 capítulos.

Es la primera traducción alemana completa; va adornada con las estampas de la edición de Amberes de 1673, siendo la parte tipográfica bastante buena.

745.—Don Qvixote || von || Mancha, || Abentheurliche || Geschichte. || ... || Basel und Frankfurt. || Werlegt || von Johann Ludwig du Four, || von Genff. || 1683.

Dos tomos en 8.° Reimpresión exacta de la edición anterior, y como aquélla, impresa también en Basilea y Francfort por los mismos libreros; conteniendo las mismas materias y láminas e igual número de páginas. Es la segunda traducción alemana completa que confunde Rius con la primera.

746.—Des berühmten Ritters, || Don Quixote || von Mancha, || Lustige und sinnreiche Geschichte, || abgefasset von || Migvel Cervantes Saavedra. || ... || Mit Konigl. Pohln. und Churfürstl. Sächs. allergnädisten. || Privilegio. || *(Grabado: Mercurio descendiendo del Olimpo para presidir el concurso de los mares).* || Leipzig, || Verlegts Caspar Fritsch, 1734.

Dos tomos en 8.°

T. I: 20 hojas preliminares conteniendo un frontispicio alegórico dibujado y finamente grabado por C. F. Boetius, portada, prólogo de Cervantes, prefacio del traductor, que es un erudito trabajo crítico y bio-bibliográfico, y tabla de los capítulos. Viene luego el texto que ocupa 748 págs.

T. II: 3 hojas con la portada y tabla y 826 págs. de texto.

Traducción anónima, basada según la francesa de Filleau de Saint-Martin, pero sin su continuación. La parte tipográfica es esmerada.

747.—Des || berühmten Ritters || Don Quixote || von Mancha || Lustige und sinnreiche Geschichte || abgefasset von || Migvel Cervantes Saavedra. || Mit Konigl. Pohln. und Churfürstl. Sächs. allergnädisten. || Privilegio. || *(Florón).* || Zweite Ausflage. || Leipzig, verlegts Caspar Fritschens sel. Wittwe. 1753.

Dos tomos en 8.° Reimpresión exacta de la edición anterior.

748.—Des || berühmten Ritters || Don Quixote || von Mancha || Lustige und sinnreiche Geschichte, || abgefasset von || Miguel Cer-

vantes Saavedra. || ... || Neur, verbesserte und mit Kupferstichen gezierte Ausflage. || Mit allergnädigster Frevheit. || Leipzig, || verlegts Caspar Fritsch. 1767.

Cuatro tomos en 8.°

T. I: Prólogo de Cervantes, prólogo del traductor, tabla (estos preliminares sin numerar) y 360 págs. de texto.

T. II: Tabla y 360 págs. de texto.

T. III: Tabla y 352 págs. de texto.

T. IV: Tabla y 440 págs. de texto.

Reimpresión de la edición anterior, corregida, dividida en cuatro tomos para mayor comodidad, y adornada con un frontispicio dibujado y grabado por Boetius y 26 láminas en cobre, copia de Coypel. Impresión y papel regulares.

749.—Don Quixote's vornehmste Begebenheiten, 4 Theile. Mit Kupfern. Leipzig, Hahn, 1767.

«(Las principales aventuras de Don Quijote, 4 partes, con láminas en cobre, etc.)—En 8.° La cita Mr. Ed. Dorer.»

(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 289).

750.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote || von Mancha. || Neue Ausgabe, || aus der Urschrifft des Cervantes, nebst der || Fortsetzung des Avellaneda. || In sechs Bänden. || von Friedr. Just. Bertuch. || ... || Weimar und Leipzig, || zu finden in der Fritschischen Buchhandlung. || 1775.

Seis tomos en 12.°

T. I: XXVIII págs. con la port., trabajo sobre la vida y escritos de Cervantes, por el traductor, prólogo del autor y una hoja de tabla. Siguen 416 páginas de texto de los XXIV primeros capítulos de la obra.—T. II: 454 páginas que terminan el texto de la primera parte. — T. III: 512 págs. con el texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte.—T. IV: 610 páginas que concluyen la segunda parte. — T. V: 432 págs. que comprenden los XXXII primeros capítulos de la continuación de Avellaneda. — T. VI:

413 págs. que terminan dicha continuación. Los tres tomos últimos llevan fecha de 1777.

Entre las muchas libertades que se tomó Bertuch en su traducción, las más notables fueron el haber suprimido los episodios de Marcela, Grisóstomo, Cardenio y Dorotea y las novelas del *Curioso impertinente* y la del *Capitán cautivo*; las dos dedicatorias de Cervantes, los versos preliminares de la primera parte y el prólogo de la segunda. La versión del Quijote de Avellaneda, la tomó del arreglo de Lesage.

La impresión y papel son regulares.

751.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von Mancha. || Neue Ausgabe, || aus der Urschrifft des Cervantes, nebst der || Fortsetzung des Avellaneda. || In sechs Bänden. || von || Friedr. Just. Bertuch. || ... || Carlsruhe, || zu finden in der Schmiederischen Buchhandlung. || 1776.

Seis tomos en 12.° Reimpresión exacta de la edición anterior. Los dos primeros tomos llevan fecha de 1776, el tercero de 1777 y los restantes de 1778. Los dos últimos pertenecen a la continuación de Avellaneda.

La parte tipográfica no pasa de mediana; se añadieron seis láminas grabadas regularmente por F. Contgent, y un retrato de Cervantes.

752.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von la Mancha. || Aus der Urschrisfft des Cervantes, nebst der Fortsetzung || des Avellaneda || In sechs Bänden. || von F. J. Bertuch. || Zwote Ausgabe mit Kupfern. || Leipzig, || bey Caspar Fritsch, 1780.

Seis tomos en 8.°. Copia a plana y renglón de la de 1775 impresa en Weimar, pero mejorando el papel y los tipos, y añadiéndole un retrato de Cervantes, 15 láminas sueltas y 9 viñetas, ambas dibujadas con maestría por Chodowiecki, grabadas pulcramente en cobre por Berger.

753.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von la Mancha. || Aus der Urschrifft des Cervantes, nebs der

Fortsetzung || des Avellaneda. || In sechs Bänden. || von || F. J. Bertuch. || Zwote Ausgabe. || Leipzig, || bey Caspar Fritsch, 1780.

Seis tomos en 8.° Parece ser copia de la edición anterior, pero carece del retrato de Cervantes, del frontispicio, de las 15 láminas y de las 9 viñetas que figuran en aquella.

De esta edición, que no menciona Rius, posee un ejemplar nuesta Biblioteca.

754.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von Mancha. || Neue Ausgabe, || aus der Urschrifft des Cervantes, nebs der || Fortsetzung des Avellaneda. || In sechs Bänden, || von F. J. Bertuch. || ... || Carlsruhe, || im Verlag der Schmiederischen Buchhandlung. || 1785.

Seis tomos en 8.° Los dos últimos, como las anteriores ediciones, pertenecen a la continuación de Avellaneda. Es una reproducción de la de 1776, pero más mal impresa, y con algunas láminas de Chodowiecki toscamente grabadas.

755.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von Mancha. || *(Un grabado: parte superior; un molino de viento, al pie Don Quijote derribado y Sancho montado en su rucio.)* || von Friedr. Just. Bertuch. || ... || Wien und Prag, || bey Franz Haas, 1798.

Seis tomos en 8.° Los editores tomaron por original la edición descrita en el número 752, pero la imprimieron en papel de marca algo mayor, por cuyo motivo ostenta las márgenes más espaciosas. Algunas de las láminas que contiene de Chodowiecki fueron nuevamente grabadas por Weinrauch. Los dos tomos últimos contienen la continuación de Avellaneda.

756.—Leben und Thaten || des scharfsinnigen Edlen || Don Quixote von la Mancha || von || Miguel de Cervantes Saavedra || über-

setzt || von || Ludwig Tieck. || ... || Berlin, 1799. || Bey Johann Friedrich Unger.

Cuatro tomos en 8.° Contienen: Dedicatorias, prólogos, versos preliminares y texto de ambas partes. El III impreso en 1800 y el IV en 1801.

Tomó por modelo Tieck para su traducción, la edición española impresa en Londres en 1738, prohijando muchas de sus erratas y trocando multitud de palabras y nombres propios. Mas, a pesar de tales defectos, supera su versión a las anteriores hechas en lengua alemana.

La parte tipográfica y papel medianos.

757.—Der || sinnreiche Junkers || Don Quixote von la Mancha || von Miguel de Cervantes Saavedra || Uebersetzt || von || D. W. Soltau. || ... || Königsberg, 1800, || bey Friedrich Nicolovius.

Seis tomos en 8.°, el último impreso en 1801.

A pesar de ser la traducción de Soltau completa y bastante fiel, carece de la elegancia y fluidez que campea en otras traducciones. El estilo duro usado por el traductor, fué censurado en varios artículos publicados por Schlegel, a los cuales contestó Soltau con un largo trabajo que va al frente del tomo IV de esta edición.

La parte tipográfica y papel son excelentes; en cambio los grabados en madera, por autor anónimo, resultan malísimos.

758.—Leben und Thaten || des sharfsinnigen Edlen || Don Quixote von la Mancha || von || Miguel de Cervantes Saavedra, || übersetzt || von || Ludwig Tieck. || ... || Berlin, 1810. || Bey Johann Friedrich Unger.

Cuatro tomos en 8.° En el t. II, impreso en la librería de la Escuela Politécnica, se lee: «Segunda edición corregida». Es una reimpresión de la publicada en Berlín en 1799 por el mismo editor.

759.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Übersetzt von

Ludwig Tieck...Neue verbesserte Auflage, wörtlich nach dem Originale. (Nueva edición corregida literalmente, según el original.) Wien (Viena), 1817. — Gedruckt und im Verlage bey Leopold Grund.

Cinco tomos en 8.º, el IV y V impresos en 1818. Reimpresión de la anterior, distribuída en cinco tomos, cada uno formando una parte, con su numeración de capítulos separada. La impresión es buena y contiene algunas de las láminas de Chodowiecki, grabadas pulcramente por J. G. Mansfield.

760.—«Don Quixote... uebersetzt von Bots... Berlin, Smidts, 1819, 8.º»

«No sé en qué bibliografía he visto citada esta edición», dice Rius en el t. I, pág. 292 de su *Bibliografía*.

761.—Leben und Thaten des edlen und tapfern Ritters Don Quixote von la Mancha. Zur Unterhaltung und Belustigung d. Jugend. nur bearb... von Luise Holder. Ulm. Ebner, 1824.

En 8.º Edición abreviada, citada por Mr. Dorer en su «*Cervantes Literatur*».

762.—Leben und Thaten des sinnreichen Junkers Don Quijote von der Mancha, verfafst von Miguel de Cervantes Saavedra. Uebersetzt von Hieronymus Müller... Zwickau, im Verlage der Gebrüder Schumann.—1825.

Ocho tomo en 16.º Forman parte de las obras de Cervantes traducidas por Müller. Contienen: dedicatoria del traductor a Monseñor, Canónigo de Ampach; dedicatoria, prólogo y versos preliminares de la primera parte: dedicatoria de la segunda, cuyo prólogo está suprimido, y el texto de ambas partes.

Edición adornada con un retrato de Cervantes y ocho láminas, copias de Coypel, grabadas en cobre. La impresión, hecha con pequeños caracteres latinos, es muy buena.

A pesar de ser la traducción de Müller bastante fiel, no tuvo la aceptación que se merecia.

763.—Cervantes sämmtliche Werke. Aus der Ursprache neu übersetzt...... Quedlinburg und Leipzig, bei Gottfried Basse.—1825.

En una segunda portada: «Der scharfsinnige Junker Don Quixote von la Mancha.

Diez tomos en 16.º Los seis primeros contienen el texto del *Quijote*, los tres que siguen las *Novelas ejemplares*, y el último, la *Numancia* y una breve biografía de Cervantes.

Edición que contiene: dedicatorias, prólogos, versos preliminares y texto de ambas partes traducido por S. Förster.

764.—«Der sinnreiche Junker Don Quixote... übersetzt durch D. W. Soltau. Wien. 1825-29.»

12 t. en 8.º

«Esta edición, que cito con referencia a Dorer—dice Rius—forma los tomos 79 a 86 de la publicación titulada: *Class. Cabinets Bibliothek*».

765.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha von Miguel Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt durch Dietrich Wilhelm Soltau. Leipzig: F. A. Brockhaus.-1825.

Cuatro tomos en 12.º Forman los cuatro primeros de la «Bibliothek classischer Romane und Novellen des Auslandes».

T. I: XIV-295 págs. conteniendo: Discurso del editor sobre el plan de esta Biblioteca; prefacio del traductor, fechado en Luneburgo, en Enero de 1824; Vida de Cervantes, prólogo del mismo, dedicatoria al Duque de Béjar y texto. — T. II: 393 páginas que terminan la primera parte.— T. III: 348 págs. que comprenden la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y texto.—T. IV: 383 págs. que acaban la segunda parte.

Con la edición de la Academia Española de 1819 a la vista y con las variantes de Pellicer, procuró Soltau corregir y mejorar su primera traducción, pero suprimiendo los versos preliminares y los del fin de la primera parte que figuran en aquélla, so pretexto que no tienen importancia ni conexión con la historia.

La impresión y papel regulares.

766.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. übersetzt von Ludwig Tieck... Dritte verbesserte Auflage.—Berlin, gedruckt und verlegt bei G. Reimer, 1831.

Cuatro tomos en 8.º El t. II lleva fecha de 1832, el III y IV de 1830.

Contienen dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto y tabla. La impresión y papel dejan mucho que desear.

767.—Der sinnreiche Junker Don Quixote de la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt durch Destrich Wilhelm Soltau. Zweite Auflage. — Leipzig: F. A. Brockhaus. 1837.

Cuatro tomos en 12.º mayor. Reimpresión de la de 1825 del mismo editor, el cual suprimió su plan acerca del fin de la «Bibliothek classischer Romane und Novellen des Auslandes». La parte tipográfica es excelente.

768.—Der sinnreiche Junker Don Quichote von la Mancha von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt; mit dem Leben von Miguel Cervantes nach Viardot und einer Einleitung von Heinrich Heine.—Stuttgart 1837. Verlag der Classiker.

Dos tomos en 4.º

T. I: Anteport.; frontispicio, el mismo que figura en la edición de París impresa por J. J. Dubochet en 1836-37; otra segunda anteportada grabada, de estilo árabe, copia también de la citada edición; portada, XLIV-734 páginas que contienen: Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, tradu-

cida íntegramente de Viardot; breve advertencia del traductor en la que manifiesta que la base de su versión ha sido la de Bertuch, reconstituyendo algunos pasajes que aquél desfiguró, y corrigiendo muchos errores y faltas; notabilísima introducción crítica por Enrique Heine, prólogo de Cervantes, texto de la primera parte y tabla.

T. II: Anteport.; frontispicio, portada con la fecha de 1838.—870 páginas conteniendo el prólogo de Cervantes, texto de la segunda parte y tabla.

El tomo I, según reza el verso de la anteportada, fué impreso bajo la dirección de A. F. Hvass; la impresión del II, la dirigió Moritz Schöffler.

Apenas acabada de imprimir la edición francesa (Paris, 1836-37), ilustrada con los graciosos dibujos de Tony Johannot, con las mismas ilustraciones y con iguales materiales publicóse en Londres en 1837-1839, por el mismo Dubochet, una edición en inglés y la presente, siendo ambas, por lo que toca a la impresión, fieles copias de la mencionada de París.

La parte tipográfica, como en las ediciones de Paris y Londres, es digna de elogio.

769.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen. Mit illustrationen nach Tony Johannot. 1839. Verlag von Dennig, Finck & C.° Pforzheim.

Seis tomos en 8.° pequeño.

T. I: 230 págs con el prólogo de Cervantes, texto y tabla.—T. II: Retrato de Cervantes, frontispicio, 260 págs. de texto y dos sin numerar para tabla. —T. III: LVI-174 págs. conteniendo Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes y el resto del texto de la primera parte; dos págs. sin numerar para tabla.—T. IV: 231 págs con el prólogo de Cervantes y texto.—T. V: 249 páginas de texto y dos sin numerar para la tabla.—T. VI: 290 páginas que terminan el texto de la segunda parte y dos más sin numerar para la tabla.

El texto de esta edición va ajustado al de la anterior. La parte tipográfica es excelente y las láminas de Tony Johannot están bien estampadas.

Va acompañada esta edición de cuatro tomos más que contienen las *Novelas ejemplares*.

770.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von der Mancha. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen von Adelbert Keller und Friedrich Notter.—Stuttgart. Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung.—1839.

Cinco tomos en 8.° El IV impreso en 1840 y el V en 1841.

Contienen las dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto y tablas. Edición económica esmeradamente impresa. Formando colección con ella, publicaron los mismos editores *La Galatea*, las *Novelas ejemplares* y *Persiles* y *Sigismunda*.

771.—Der sinnreichen Junker Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt durch Dietrich Wilhelm Soltau. Neueste Auflage... Wien, bei Rudolph Sammer. 1840.

Cuatro tomos en 8.°, conteniendo: Prefacio del traductor, noticia sobre la vida de Cervantes, prólogos y dedicatorias del mismo, texto y algunas de las láminas de Chodowiecki muy gastadas. La impresión deja mucho que desear. Cada tomo lleva una segunda portada grabada.

772.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt mit dem leben von Miguel Cervantes nach Viardot, und einer Einleitung von Heinrich Heine. Zweite unveränderte Ausgabe. —Pforzheim. Verlag von Dennig Finck & C.° 1842.

Dos tomos en 4.°

T. I: Anteport., port., frontispicio; otra portada grabada igual que la de la edición de Stuttgart de 1837. LXVI págs. conteniendo la Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, traducida íntegramente de Viardot y la notable introducción crítica de Enrique Heine. 734 págs. que comprenden el prólogo, texto de la primera parte y tabla.

T. II: Portada impresa en Stuttgart en 1838.—870 págs. con el prólogo de Cervantes, texto y tabla.

Edición completamente igual a la de Stuttgart de 1837-38, con los mismos dibujos de Tony Johannot y demás materiales que se emplearon para aquella impresión y con el mismo número de páginas cada tomo. La rareza de estar impreso el t. II cuatro años antes que el primero y en diferente lugar, hace sospechar que se trata de una superchería tipográfica tan en boga entre los editores sin escrúpulos, o bien de un ejemplar falto del t. II al que se le añadió el primero de otra edición distinta. Sea de un modo o de otro, debe considerarse la presente como impresa en Pforzheim en 1842.

(Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca). No la cita Rius.

773.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanichen. Mit Illustrationen nach Tony Johannot.—Pforzheim.—1843. Verlag von Dennig Finck & C.º

Dos tomos en 12.º

T. I: Anteport., frontispicio, port., 634 págs. conteniendo: Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, traducida de Viardot; prólogo del autor, texto de la primera parte y tabla.

T. II: Anteport., una lámina, port., 656 págs. con el prólogo de Cervantes, texto de la segunda parte y tabla. Contienen breves notas que van al pie de las páginas.

Edición muy bien impresa en papel de poco cuerpo, y adornada con varios dibujos de Tony Johannot. El texto va ajustado al de la impresa por el mismo editor en 1839, dividida en seis tomos.

774.—Bilder zum Don Quixote, oder: Darstellungen der interessantesten humoristischen Scenen aus den Fahrten des Junkers Don Quixote von Mancha in Ein und Dreissig Blätter nach Koypl gestochen nebst einer belgedruckten Erklärung der Kupfer. Wien, bei Rudolp Sammer. (1844?)

En 4.º mayor. Contiene 31 láminas sacadas de los dibujos de Coypel, con la explicación extractada del texto al pie de cada una de ellas. Traducción alemana, anónima.

Esta edición, que no menciona Rius, figura, bajo el núm. 518 en la *Iconografía de las ediciones del Quijote*, impresa en Barcelona en 1905 por Henrich y Cia.

775.—Leben und Thaten des edlen und tapfern Ritters Don Quixote von la Mancha. Für dic Jugend bearbeitet von Franz Hoffman. Mit 49 Bildern. Stuttgart, Stoppani, 1844.

En 8.º

«(Dorer, *Cervantes Literatur...)* Es un arreglo para uso de la juventud», dice Rius en el t. I, pág. 295 de su *Bibliografía crítica*.

776.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von der Mancha. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanichen von Adelbert Keller... Zweite Ausgabe. Stuttgart. Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung. 1850.

Cinco tomos en 8.º Segunda edición de la traducción de Keller, copia exacta de la primera del año 1839.

777.—Leben und Thaten des sinnreiche Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra übersetzt von Ludwig Tieck. Dritte verbesserte Auflage. Berlin. Verlag von A. Hofmann & Comp.—1852.

Dos tomos en 8.º pequeño, impresos en Leipzig por Giesecke Devrient.

T. I: XXXII-571 págs. conteniendo: Dedicatoria, prólogo, versos preliminares, tabla y texto de la primera parte.

T. II: XVI 623 págs. con la dedicatoria, prólogo, tabla y texto de la segunda parte. Está impreso en 1853.

La impresión se distingue por la nitidez de los tipos.

778.—Abenteuer des sinnreichen Junkers Don Quixote und seines Knappen Sancho Pansa. Von Miguel de Cervantes Saavedra.

Mit 21 Original-Illustrationen. — Wien 1856. Verlag von Albert A. Wenedikt, Lobkowitzplatz Nr. 1100.

En 12.° Contiene 343 págs. de texto, abreviado en 36 capítulos, y 21 láminas originales. Forma parte de la colección *Wolkshüicher aus alter und neuer Zeit*. (Libros populares de los tiempos antiguos y modernos).

779.—Leben und Thaten des sharfsinnigen edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra, übersetzt von Ludwig Tieck... Vierte Auflage. Berlin. Verlag von A. Hofmann & Comp. 1860.

Dos tomos en 8.° Copia exacta de la edición de 1852-53 del mismo editor. Fué impresa como aquella, por Giesecke & Devrient.

780.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote... übersetzt von Ludwig Tieck. Mit 376 Illustrationen von Gustav Doré. Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger. 1866.

Dos tomos en 4.° mayor.

«Primera edición alemana con láminas de Doré. Papel, tipos e impresión, todo excelente. Se concluyó la publicación por entregas en 1868. El texto fué revisado y corregidas muchas faltas de impresión».

(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 296.)

781.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von der Mancha. Aus dem Spanischen des Miguel de Cervantes Saavedra von Edmund Zoller.—Hildburghausen. Verlag des Bibliographischen Instituts. 1867.

Cuatro tomos en 8.° Forman parte de la *Bibliothek ausländischer Klassiker*.

T. I: 314 págs. que contienen un prefacio del traductor, dedicatoria y prólogo de Cervantes, texto y tabla.—T. II: 304 págs. que terminan la primera parte y tabla.—T. III: 342 págs. conteniendo la dedicatoria, prólogo, texto y tabla.—T. IV: 288 págs. que terminan el texto de la segunda parte y tabla.

Es esta traducción quizá la más infiel de cuantas se han hecho en lengua alemana, pues los errores y omisiones que en ella se notan demuestran claramente que Zoller estudió poco a los clásicos españoles y menos aun a Cervantes.

La impresión y papel son excelentes.

782.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote... übersetzt von Ludwig Tieck... Berlin.—A. Sacco Nachfolger. —New-York. J. W. Schmidt. 1868-69.

Dos tomos en 4.° mayor.

Traducción de Ludwig Tieck, ilustrada con dibujos de Gustavo Doré. Reimpresión de la de 1866 del mismo editor.

Edición que figura con el núm. 415 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote,* Madrid, 1905. No la cita Rius.

783.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Für die Jugend erzählt von Dr. Lauckhard. Mit 6 Bildern in Thondruck nach Zeichnung von Ludwig Löffler. *(Grabado: Sancho montado a caballo).*—Neu-Ruppin. Verlag von Alfrend Ochmigte. (1869).

En 8.° mayor, de 347 págs., impreso en 1869. Contiene el texto abreviado por el Dr Lauckard, propio para la juventud, y 6 láminas cromolitografiadas, sobre dibujos de Ludwig Löffter. La impresión hecha con tipos claros es excelente.

784.—Cervantes.—Don Quijote von der Mancha. Aus dem Spanischen von Edmund Zoller.—Leipzig. Verlag des Bibliographichen Instituts. *(Sin fecha, hacia 1860 a 1870).*

Dos tomos en 8.°, de 614 y 626 págs. respectivamente que contienen una introducción del traductor, dedicatorias y prólogos de Cervantes, versos preliminares, texto de ambas partes y tablas.

Edición conforme a la publicada por la misma casa editorial en 1867. No la menciona Rius, pero figura con el núm. 525 en la *Iconografía de las ediciones del Quijote* de Henrich y C.ª Barcelona, 1905.

785.—«Abentheuer des edlen und tapfern Ritters Don Quixote Für Unterhaltung und Belustigung der Jugend. Mit Kupfern. Tuttlingen. 8.°»

«Arreglo del *Quijote*, citado por Dorer», dice Rius en el t. I, pág. 297 de su *Bibliografía crítica.*

786.—Leben und Thaten des bewunderungswürdigen Ritters Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Frei für die deutsche Jugend bearbeitet von Karl Seifart. Mit zahlreichen feineu Holzschnitten.—Stuttgart. Verlag von A. Kröner. (1870).

En 8.°, de X-240 págs. Al frente va un trabajo crítico de su autor C. Seifart, fechado en Stuttgart en Julio de 1870. Edición arreglada para la juventud, impresa en excelente papel y adornada con dibujos de Bertall, Forest y otros, grabados sobre madera.

787.—Don Quixote von la Mancha, nach Miguel Cervantes de Saavedra. Für die Jugend bearbeitet von Franz Hoffmann. Mit 6 bildern in Farbendruck nach Aquarellen von A. Schrödter und W. Simmler... Stuttgart. Julius Hoffmann.—R. Thienemann's Verlag.—*Sin fecha* (1870?).

En 4.°, de 225 págs. con el texto abreviado para la juventud. Va adornado con 6 láminas en colores, sacadas de las acuarelas de A. Schrödter y W. Simmler.

Traducción de Franz Hoffmann.

788.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt,

mit dem Leben von Miguel Cervantes nach Viardot und einer Einleitung von Heinrich Heine. Dritte Auflage in neu bearbeiteter Uebersetzung. Mit mehr denn 100 Illustrationen nach Tony Johannot neu gezeichnet von C. Offterdinger.—Stuttgart; Rieger'sche Verlags buchhandlung.—1870.

Dos tomos en 8.°

T. I: Retrato de Cervantes, 496 págs. que comprenden la portada, un frontispicio, notable introducción crítica por Enrique Heine, prólogo del autor, texto de la primera parte y tabla.

T. II: 544 págs. que abarcan la anteportada, portada, prólogo de Cervantes. texto de la segunda parte y tabla. Siguen LV págs. más que contienen la Vida de Cervantes traducida de la de Viardot.

Sirvióle de modelo la edición de 1837, pero retocando y corrigiendo mucho el texto como expresa la portada. La parte tipográfica es bastante aceptable, va adornada con más de 100 dibujos de T. Johannot, nuevamente delineados por Offterdinger.

789.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Quixote von la mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Übersetzt von Ludwig Tieck. Ilustrationen von Gustav Doré.—Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger (A. E. Glüchsberg). 1872.

Dos tomos infolio. El I impreso por Gluck & Herskes, de Berlín; el II por F. A. Brockhaus, de Leipzig.

T. I: VIII-359 págs. comprendiendo la portada, tabla, prólogo y texto.—T. II: VIII-431 págs. conteniendo la portada, tabla, prólogo y texto.

Edición lujosamente impresa e ilustrada con los preciosos dibujos de Gustavo Doré.

790.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra übersetzt von Ludwig Tieck... Füntfte Auflage.—Berlin. Verlag von A. Hoffmann & Comp.—1874.

Dos tomos en 8.°, impresos por Giesecke & Devrient. Contienen: Dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto y tablas.

Edición económica, pero muy bien impresa, copia exacta de la publicada por el mismo editor en 1860.

791.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Ubersetzt von Ludwig Tieck. Mit Ilustrationen von Gustav Doré... Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger. 1876.

Dos tomos en 4.° mayor, ilustrados con los dibujos de G. Doré. Reimpresión de la edición de 1872 del mismo editor.

792.—Der sharfsinnigen Junker Don Quixote von der Mancha. Von Michael Cervantes. Aus dem Spanichen von D. W. Soltau. In völlig neuer Bearbeitung von W. Lange.—Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. (1877?)

Dos tomos en 12.° pequeño, de 572 y 624 págs. respectivamente, conteniendo prólogos y textos de ambas partes.

Traducción de Soltau, revisada y corregida con acierto en algunos pasajes por Lange.

793.—Leben und Thaten des bewunderungswürdigen Ritters Don Quixote von Miguel de Cervantes Saavedra. Frei für die deutsche Jugend bearbeitet von Karl Seifart. Mit zahlreichen feineu Holzschnitten.—Stuttgart. Druck und Verlag von Gebrüder Kröner. *(Sin fecha, hacia 1882).*

En 8.°, de 223 págs., adornado con 6 láminas de Huyot, Bertall, Offterdinger y otros. Edición abreviada para uso de la juventud, por Karl Seifart, copia de la descrita en el núm. 786. No la menciona Rius.

794.—Leben und Abentheuer Don Quixote's des sinnreichen Ritters von der Mancha. Nach Miguel de Cervantes Saavedra für die Jugend frei bearbeitet von P. Moritz. Mit 6 Farbendruckbil-

dern nach Original-Aquarellen von G. Franz.—Stuttgart und Leipzig. Verlag von F. Loewe (W. Effenberg).

En 4.° mayor, impreso hacia 1883. Contiene, además del texto, compendiado en 20 capítulos, 16 cromolitografías de G. Franz, que tienen verdadero carácter humorístico.

Traducción de P. Moritz, abreviada para la juventud.

795.—Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha Von Miguel de Cervantes Saavedra Uebersetzt, eingeleitet und mit Erläuterungen verschen von Ludwig Braunfels. *(Tres figuritas: la del centro lleva un gallardete con esta cifra:* 1873, *que apenas se lee.)* Stuttgart Verlag von W. Spemann. (1884?). *Sin fecha. Portada a dos tintas.*

Cuatro tomos en 8.° Contienen: un extenso trabajo crítico del traductor, acerca del Quijote y la literatura caballeresca que le precedió. Principios de las ediciones *príncipes* vertidas al inglés; dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes y notas del traductor. Forman parte de la colección «Deutsche Hand-und Hausbibliothek», y están esmeradamente impresos en papel satinado agarbanzado.

La traducción de Ludwig Braunfels es bastante fiel y concienzuda.

796.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quijote von der Mancha. Aus dem Spanischen des Miguel de Cervantes Saavedra neu bearbeitet von Ernst von Wolzogen. Mit Illustrationen von Gustav Doré. Vierte Auflage. Berlin. Verlag von Schmidt & Sternaux.—1884.

Dos tomos gran folio, de XII-299 y VIII-392 págs. respectivamente, impresos por Otto Dürr. Contienen: tablas de capítulos, listas de las láminas, prefacio del traductor y texto de ambas partes.

Respecto de esta nueva traducción, oigamos lo que dice el traductor en su prefacio: «He acortado y simplificado varios períodos demasiado largos, e igualmente reducido a un par de rasgos las enfadosas prolijidades de muchos razonamientos. He embebido en un corto capítulo los dos de la

historia de Marcela y completamente suprimido la del *Curioso impertinente.* He descargado el texto de muchas de las poesías, que en verdad son flojas.» Con tales supresiones, a las cuales se deben agregar el de las dedicatorias, prólogos, versos preliminares y otras muchas más que se notan en el transcurso del texto, podrá juzgar el lector la labor realizada por Wolzogen en su traducción, que aunque de estilo ameno y agradable, no puede colocarse entre las buenas traducciones.

La impresión es lujosa y perfecta, y las láminas de Doré, tiradas por Carl Marquart, están limpiamente estampadas.

797.—Don Quixote von der Mancha, etc..... Stuttgart.—J. C. Cotta'sche Buchhandlung. (1886?). *Sin fecha.*

Cuatro tomos en 8.º Al verso de la portada: «Druck von Gebrüder Kröner in Stuttgart.»

Traducción de Hieronymus Müller, con una introducción biográfico-histórico-literaria de Otto Roquette, y un retrato de Cervantes.

Pertenece a la colección *Cervantes ausgewaehlte Werke,* que a su vez forma parte de la *Cotta'sche Bibliothek der Weltlitteratur.*

Edición que figura con el núm. 425, en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional, en el tercer Centenario de la publicación del Quijote. Madrid, 1905. No la cita Rius.

798.—Don Quixote von la Mancha, etc..... Stuttgart.—Rieger'sche Verlagsbuchhandlung. 1892.

Dos tomos en 4.º Excepto en los dibujos de Offterdinger, imitación de los de Tony Johannot, es copia de la edición de Stuttgart de 1837, pues como aquella, la versión está basada en la de Bertuch. La biografía de Cervantes es tomada de la de Viardot, y la introducción, de Enrique Heine.

Edición que no menciona Rius.

799.—Don Quixote von der Mancha, etc..... Leipzig.—Verlag von Th. Knaur. 1893.

Dos tomos folio. Al verso de la portada: «Druck von Fischer & Wittig in Leipzig».

Traducción de Ernest von Wolzogen, con los dibujos de G. Doré, copia de la edición de Berlín de 1884. No la cita Rius.

800.—Leben und Thaten des schartfsinnigen Junkers Don Quijote von la Mancha. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Für haus und Schule bearbeitet von M. Hübner.—Münster i Westfalia. Adolph Russell. *(Hacia 1894.)*

En 8.° mayor, dividido en dos partes, de 132-123 págs. Al fin: «Verlags Druckerei (Johs Basch) Munster».

Compendio para que sirva de lectura en las Escuelas, por M. Hübner, precedida de una breve biografía de Cervantes, e ilustrado sobre los dibujos de Tony Johannot y otros.

Edición que no cita Rius.

801.—Don Quixote von la Mancha, etc..... Leipzig und Wien.—Bibliographisches Institut.—*(Hacia 1894)*.

Cuatro tomos en 12.° Al fin: «Druck von Bibliographischen Institut in Leipzig».

Traducción de Ludwig Tieck, precedida de una brevísima bibliografía de Cervantes. Son los 777-780 de la colección *Meyers Volksbücher*. Edición qne tampoco cita Rius, señalada con el núm. 429 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905.

802.—Don Quixote von la Mancha, etc..... Halle.—Verlag von Otto Hendel. *(Hacia 1895)*.

Cuatro tomos en dos vol. en 8.° Son los volúmenes 301-305 de la «Bibliothek der Gesamtlitteratur des In-und Auslandes».

Traducción de Ludwig Tieck; va precedida de un retrato de Cervantes.

803.—Don Quixote von la Mancha, etc..... Leipzig und Wien.—Bibliographisches Institut. *(Hacia 1896).*

Dos tomos en 8.° Al fin: «Druck von Bibliographischen Institut in Leipzig». Forma parte de la colección *Meyers Klassiker-Ausgaben.*

Traducción de Edmund Zoller, precedida de una breve introducción.

804.—Don Quijote Nach der Tieckschen Uebersetzung neu bearbeitet von Dr. Benno Diederich. Jubiläums Ausgabe.—Stuttgart. Verlag von Robert Lutz.

En 8.°, de 445 págs., impreso en 1905 por A. Bonz Erben.

Traducción de Ludwig Tieck, arreglada por el Dr. Benno Diederich. Edición del Centenario. «Jubiläums Ausgabe».

805.—Leben und Taten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha... Übersetzt von Ludwig Tieck. Jubiläums-Ausgabe in vier Bäden mit einem Titelbild... Leipzig.—Max Hesses Verlag. (1905).

Al fin: Druck von Hesse & Becker in Leipzig.

Cuatro tomos en 2 vol. en 8.°

T. I.—Retrato de Cervantes, 322 págs. conteniendo: breve prefacio y una introducción biográfico-crítica escrita por Wolfgang von Wurzbach que alcanza hasta la pág. 116; dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes, texto de los 27 primeros capítulos e índice.

T. II.—336 págs. del texto restante de la primera parte e índice.

T. III.—349 págs. que contienen: Dedicatoria, prólogo, texto de los 33 primeros capítulos de la segunda parte e índice.

T. IV.—376 págs. conteniendo el texto restante de la obra e índice.

Traducción de Ludwig Tieck.

La introducción de Wolfgang von Wurzbach, por la riqueza de noticias biográficas y bibliográficas que encierra, merece toda alabanza; en cambio, sus notas, que van al pie de las páginas, carecen de interés.

La estampación, hecha con finos caracteres alemanes, es muy buena, no así el papel que adolece de delgado.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca).

806.—Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra übersetzt, eingeleitet und mit Erläuterungen versehen von Ludwig Braunfels Neve, revidierte Jubiläumsausgabe... Strasburg 1905 Verlag von Karl J. Trübner.

Cuatro tomos en 4.° menor.

T. I.—XLI prel. que contienen: Prefacio por Heinrich Morf, índice, una página explicativa de la pronunciación en alemán de ciertas palabras españolas, y una introducción del traductor. Siguen dos páginas sin numerar con la copia de la portada de la edición príncipe en la primera y su traducción en alemán en la segunda, y luego el prólogo de Cervantes y el texto de los 25 primeros capítulos de la primera parte que acaban en la pág. 292. En las notas, que alcanzan hasta la 318, figura la tasa, testimonio de las erratas y privilegio de la primera edición impresa por Juan de la Cuesta, dedicatoria y versos preliminares de Cervantes, y este colofón: «Aus dem Verlag von Karl J. Trübner in Strassburg mdccccv.

T. II.—VIII-406 págs. conteniendo: índice, el texto de los 27 capítulos restantes de la primera parte que termina en la pág. 394, notas y un colofón.

T. III.—IX-397 págs. comprendiendo: índice, prólogo de Cervantes, texto de los 35 primeros capítulos de la segunda parte, notas y un colofón.

T. IV.—IX-374 págs. que comprenden: índice, el texto restante de la obra, notas y un colofón.

La parte tipográfica es de una ejecución y limpieza irreprochables; los caracteres alemanes estampados sobre excelente papel verjurado, son bellos, finos y claros.

Nueva edición del Jubileo, traducida y revisada por Ludwig Braunfels.

807.—Don Quixote von der Mancha... Von Miguel de Cervantes Saavedra. Für die Jugend und die Familie bearbeitet von Friedrich Meister. Illustriert von Ernst Bimmer.—Leipzig.—Verlag von Abel & Müller.—1905.

En 4.° XX prel. conteniendo un prefacio fechado en Julio de 1905 por Friedrich Meister, introducción e índice. 229 págs. de texto compendiado en 27 capítulos, y 8 láminas dibujadas por Ernesto Bimmer.

Edición arreglada para la juventud y las familias por Federico Meister, estampada con caracteres alemanes sobre buen papel.

808.—Leben und Taten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha... || ... || Übersetzt vou Ludwig Tieck. Illustriert von Paul Scheurich.—1908.—Buchverlag Fürs Deutsche Haus.—Berlin-Leipzig.

Dos tomos en 8.º.

T. I.—301 pág. con un prefacio de K. E. K., texto de la primera parte, abreviado en 41 capítulos, e índice.

T. II.—345 pág. conteniendo el texto de la segunda parte, abreviado en 67 capítulos, e índice.

Se suprimen las dedicatorias y prólogos de ambas partes, los versos preliminares y los del fin de la primera.

Traducción de Luis Tieck, e ilustrada con originales dibujos de Pablo Scheurich.

Impresión y papel bastante buenos.

809.—Leben und Abenteuer Don Quixotes des sinnreichen Ritters von der Mancha... Für die Jugend frei bearbeitet von P. Moritz... Stuttgart.—Loewes Verlag Ferdinand Carl. (1908?) *Sin fecha.*

En 4.º mayor.—VIII prel. con un prefacio de P. M, e índice. 101 pág. de texto compendiado en 20 capítulos.

Es un arreglo libre para la juventud por P. Moritz, e ilustrado con 6 láminas en colores originales de G. Franz.

Papel, tipos e impresión excelentes; las láminas son hermosas, pero adolecen de grotescas.

810.—Don Quichotte von la Mancha... bearbeitet von Franz Hoffmann. Stuttgart.—R. Thienemanns, Verlag. (1909?) *Sin fecha.*

En 4.º—219 pág. conteniendo índice y el texto abreviado en 24 capítulos.

Compendio para la juventud arreglado por Franz Hoffmann, con 4 láminas en colores sacadas de las acuarelas de Adolf Wald y muchas ilustraciones intercaladas en el texto.

Edición esmeradamente impresa con tipos finos sobre papel couché.

811.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quichotte von la Mancha... Ubersetzt von Ludwig Tieck.—Leipzig und Wien.—(1910) *Sin fecha de impresión.*

Bibliographisches Institut.

4 tomos en 2 vol. en 12.°

T, I.—296 pág. conteniendo: brevísima Vida de Cervantes, dedicatoria, prólogo y versos preliminares del mismo, texto de los 27 primeros capítulos e índice.

T. II.—301. pág. de texto de los restantes 25 cap. que completan la primera parte.

T. III—308 pág. conteniendo: dedicatoria y prólogo de Cervantes, texto de los 33 primeros capítulos de la segunda parte, e índice.

T. IV.—339 pág. del texto de 41 capítulos, últimos de la obra e indice.

La impresión, aunque es bastante buena, carece de márgenes.

Traducción de Luis Tieck.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca).

812.—Leben und Taten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha... Ubersetzt von Ludwig Tieck. Jubiläums-Ausgabe in vier Bunden mit einem Titelbild... Leipzig.—Max Hesses Verlag. (1910?). *Sin fecha de impresión.*

Al fin: Druck von Hesse & Becker in Leipzig.

4 tomos en 2 vol. en 8.°

T. I.—Retrato de Cervantes, 322 pág. conteniendo breve prefacio y una introduccion biográfico-crítica escrita por Wolfgang von Wurzbach que alcanza hansta la pág. 116, dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes, texto de los 27 primeros capitulos, e índice.

T. II.—336 pág. del texto restante de la primera parte e índice.

T. III.—349 pág. que contienen: Dedicatoria, prólogo, texto de los 33 primeros capitulos de la segunda parte e índice.

T. IV.—376 pág. conteniendo el texto restante de la obra e índice.

Traducción de Luis Tieck, reimpresión de la edición de 1905 publicada por el mismo editor, con la única variante de que el papel es algo mejor.

813.—Leben und Abenteuer Don Quixotes des sinnreichen Riters von der Mancha nach Miguel de Cervantes Saavedra fur die Jugend frei bearbeitet von P. Moritz.—Mit 6 Boll—und 24 Tertbildern von Fritz Bergen.—Loewes Verlag Ferdinand Carl.—Stuttgart. (1910?). *Sin fecha de impresión.*

En 4.° menor, de VIII prel. que abarcan la port., prefacio de P. Moritz e índice. 142 pág. de texto abreviado en 20 capítulos.

Reimpresión en tamaño más pequeño del compendio para la juventud publicado por el mismo editor en 1908. En ésta se han suprimido las seis humorísticas láminas en colores de G. Franz; en cambio se han añadido igual número estampadas en negro y 24 grabados intercalados en el texto, dibujos todos de Fritz Bergen.

Bonita impresión sobre papel couché.

814.—Leben und Taten scharfsinnigen Junkers Don Quixote de la Mancha... Nach der Tiekschen Ubertragung... herausgegeben von Alexander Benzion.—Josef Singer, Verlag.—Strassburg. (1911). *Sin fecha de impresión.*

En 4.° menor, 638 pág. que contienen un breve prefacio del traductor y el texto de ambas partes abreviado en 71 capítulos por Alejandro Benzion.

Edición impresa en papel superior, adornada con bonitas láminas dibujadas por D. Chadowiecki y grabadas por D. Berget. Carece de dedicatorias, versos preliminares, prólogos y de índice.

815.—Don Quichotte von la Mancha Eine Erzählung für die Jugend Miguel de Cervantes Saavedra bearbeitet von Franz Hoffmann... K. Thienemanns Verlag in Stuttgart. (1911). *Sin fecha.*

En 4.° de 239 pág. conteniendo el índice y el texto abreviado en 39 capítulos.

Edición pulcramente impresa en espléndido papel couché, y adornada con 6 preciosas láminas en colores dibujadas por Adolfo Wald, y varios fotograbados intercalados en el texto.

Traducción abreviada para la juventud por Franz Hoffmann.

816.—Des scharfsinnigen Junkers Don Quixote Leben und Rittertaten. Mit Bildern von Gustav Doré.—Berlin bei Wilhelm Borngräber-Verlag Neues Leben.—(1912).

En 4.°, de 432 pág. comprendiendo una íntroducción de Paul Friedrich fechada en Berlín en 1912, y el texto abreviado de ambas partes.

Esta edición, impresa con bellos tipos alemanes sobre rico papel verjurado, va ilustrada con láminas de Gustavo Doré, grabadas por H. Pisan.

El traductor, Paul Friedrich, además de suprimir varios de los episodios de la obra, suprime las dedicatorias, prólogos y versos preliminares.

817.—Leben und Taten des scharfsinnigen Ritters Don Quixote... Martin Mörikes. Verlag München.—1912.

En 4.°, de 798 págs. que contienen: breve prefacio por Will Vesper, frontispicio, port., texto de ambas partes y sucinta noticia de Cervantes.

Edición bastante bien impresa en regular papel y con varios grabados intercalados en el texto. La portada es producción de Walter Waentig y las ilustraciones son de G. Doré.

Traducción basada con las de Soltau y L. Tieck.

TRADUCCIÓN BAJO-ALEMANA

818.—Don Quixote. En plattdutsch Wolkbook ut friee hand na den «Don Quixote» von Çervantes öwersett von Joachim Mähl.—Verlag von H. Lühr & Dirchs in Garding. (1910).

En 8.° mayor.—VII prel. que comprenden el prólogo. 301 págs. de texto abreviado en 41 capítulos.

Es «Un libro popular en bajo alemán» libremente traducido del «Don Quijote» de Cervantes, por Joaquin Mähl, y publicado por encargo de la Sociedad Provincial bajo-alemana de Schleswig.

Por el prólogo de Fritz Wischer, fechado en Kiel el 1.° de Diciembre de 1909, se deduce que esta obra se imprimió en los primeros meses de 1910.

Es una bonita edición muy bien impresa sobre papel satinado. (Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca).

TRADUCCIONES ITALIANAS DEL QUIJOTE

819.—En 1622 salía de las prensas venecianas de Andrea Baba la primera edición del *Quijote* traducida al italiano por Lorenzo Franciosini. Forma un volumen en 8.°, con 11 hojas sin numerar que contienen: Portada (cuyo facsímile es el presente grabado). — Dedicatoria de Lorenzo Franciosini al Gran Duque de Toscana, fechada en Venecia a 13 de Agosto de 1622. — Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes y tabla de capítulos. Viene luego el texto de la primera parte que ocupa 669 págs. impresas con bonitos y finos tipos cursivos. Sign. A-Aa-Tt.

L'ingegnoso Cittadino
DON CHISCIOTTE
DELLA MANCIA
Composto da MICHEL *di* CERVANTES SAAVEDRA.
Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, di Spagnuolo, in Italiano.
DA LORENZO FRANCIOSINI FLORENTINO.
Opera gustosissima, e di grandissimo trattenimento à chi è vago d'impiegar l'ozio in legger battaglie, desfide, incontri, amorosi biglietti, & inaudite prodezze di Caualieri erranti.
Con vna Tauola ordinatissima per trouar facilmente à ogni Capitolo gli stranganti successi e l'heroiche brauure di questo gran Caualiero.
Dedicato all'Altezza Serenissima di
DON FERDINANDO SECONDO;
Gran Duca di Toscana.
IN VENETIA, Appresso Andrea Baba. M DC XXII.
Con licenza de' Superiori, & Priuilegio.

Suprime Franciosini la dedicatoria de Cervantes y los versos preliminares por no juzgarlos esenciales para la buena inteligencia del texto; sin embargo, conserva en su lengua original, por lo difíciles que son de traducir para quien no es poeta, todos los demás versos que se encuentran en el cuerpo de la obra, incluso los epitafios finales. La versión, a pesar de que en algunos casos se aparta algo del texto, está hecha con bastante fidelidad y en otros, cuando halla alguna palabra obscura o de costosa traducción la explica en el margen.

Entre las libertades que se ha tomado el traductor, las más dignas de notarse son: convertir en médicos a los dos frailes de San Benito que aparecen montados en mulas en el capítulo VIII; cambiar los nombres de Grisóstomo y Ambrosio por los de Mirtilo y Ergasto, y el de añadir en el capítulo XIII, después de los linajudos apellidos de Portugal, los no menos ilustres italianos de *Salviati*, *Strozzi*, *Buondelmonte*, *Guicciardini*, *Quarratesi*, *Neso de Florencia*, *Baichetti* y *Franciosini da Castel Fiorentino*.

Primera edición impresa en lengua italiana de la *Primera parte*, sola y señora, no acompañada de la *Segunda* impresa también en Venecia por el mismo Andrea Baba en 1625, como la acompañan Rius, la *Iconografía* Henrich y el «*Catálogo* de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*». Pase que los libreros echen mano de algún ejemplar sobrante de aquella edición para completar la obra; pero no debe pasar, ni puede tolerarse, que los bibliófilos en sus bibliografías describan la publicada en 1622 con ambas partes, perteneciendo, como pertenece el precitado tomo II, exclusivamente a la edición de 1625 que va a continuación.

Hase dicho ya que la traducción de Lorenzo Franciosini es bastante fiel; está tomada del texto de la edición de Bruselas de 1607. La impresión, hecha con finos tipos cursivos sobre excelente papel, es muy buena.

El ejemplar que se acaba de describir, que figura en nuestra Biblioteca, encuadernado en piel de levante, lomos, filetes, cantos y cortes dorados, es muy bello.

820.—Dell'ingegnoso Cittadino || DON CHISCIOTTE || della Mancia. || Composta da Michel di Cervantes Saavedra. || Et hora nuouamente tradotta con fedeltá, e chiarezza, || di Spagnoulo in Italiano, || da Lorenzo Franciosini Fiorentino. || Parte Prima. || Opera doue accoppiato l'vtile, & il diletto, con dolcezza di stile, e con leg- || giadrissima inuenzione si dimostra, quanto infruttuosa, e vana sia la let- || tura de libri di Caualleria, e con intrecciatura di fauole, e d'altri gentilissi- || mi accidenti, si spiegano discorsi nobili, successi marauigliosi, sentenzie || graui, & altre cose belle, e degne di qual si voglia giudizioso lettore. || *In questa seconda Impressione corretta, e migliorata con la* Traduzione || de i versi Spagnuoli, non tradotti nella prima edizione. || *(Escudo: Un león en actitud de subir a un árbol.)* || IN VENETIA Appresso Andrea Baba. M DC XXV. || *(Un filete.)* || Con Licenza de Superiori, e Priuilegio.

Dos tomos en 8.°, con las portadas muy diferentes de la edición anterior.

T. I: VIII hojas preliminares que contienen las mismas materias que la edición anterior y 694 págs. con el texto de la primera parte, signatura A-Z-Aa-Xx y 3 hojas finales, sin numerar, para tabla.

T. II: VIII hojas preliminares que comprenden la portada con el mismo escudo que en el tomo I. Dedicatoria del traductor a Seracinelli, fechada en Venecia a 25 de Mayo de 1625, y tabla de capítulos. Sigue luego el texto de la segunda parte que ocupa 751 págs., signatura A-Aa-Aaa. Es el mismísimo tomo que algunos bibliófilos confunden como de impresión distinta y lo unen a la edición de 1622 con la fecha de 1622-25, sin tener en cuenta que los versos, que en la primera edición conservan su lengua original, en ambas partes de la presente están traducidos al italiano por Alejandro Adimaro.

La impresión, hecha también con tipos cursivos, es excelente. Es la primera edíción italiana que imprimió ambas partes.

821.—L'ingegnoso Cittadino || Don Chisciotte || della Mancia. || Composto da Michel di Cervantes Saavedra. || et hora nuouamente tradotto con fedelta, e || chiarezza, di Spagnuolo, in italiano. || Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. || Opera gustosissima, e di grandissimo trattenimento à chi è || vago d'impiegar l'ozio in legger battaglie, disfide, || incontri, amoros biglietti, & inaudite pro- || dezze di Caualieri erranti. || Con vna Tauola ordinatissima per trouar facil- || mente à ogni Capitolo gli strauaganti suc- || cessi, e l'heroiche brauure di questo || gran Caualiero. || *Aggiunteui in questa noua impressione otto figura* || *di Rame & il Principio.* || *(Florón).* || IN ROMA, Nella Stamperia di Giuseppe Coruo, || e Bartolomeo Lupardi Impres. Camer. 1677. || *(Un filete).* || Con Licenza de'Superiori.

Dos tomos en 8.°

T. I: X hojas sin numerar (sin contar el frontispicio) que contienen: Portada, en cuyo verso hay estas licencias: «*Imprimatur.* Si videbitur Reuerendiss. Patri Magist. Sacri Palatij Apostolici. I. de Ang. Archiep. Vrb. Vicesg.» Después de un filete: «Imprimatur. Fr. Raymundus Capisuccus Ordinis Praed. Sac. Pararij Apost. Magister». Sigue la *Advertencia* de los libreros al lector, prefacio del traductor Franciosini, prólogo de Cervantes y tabla de capítulos. Después de estos preliminares viene el texto de la primera parte que abarca 688 págs. sing. A-Z-Aa-Vu.

T. II: VIII hojas sin numerar que comprenden la portada, la misma *Advertencia* de los libreros que figura en el t. I y la tabla de capítulos. Viene

luego el texto de la segunda parte que ocupa 730 págs. y no 830 como por error dice Rius.

Tercera edición impresa en italiano, pero la segunda que comprende ambas partes. La primera es copia exacta de la *editio princeps* italiana de 1622, pues, como aquella, suprime la dedicatoria de Cervantes y los versos preliminares y conserva todas las demas poesías escritas en lengua castellana. La segunda sigue a la edición de 1625 suprimiendo también la dedicatoria y prólogo de Cervantes y leyéndose los versos intercalados en el texto en italiano. El papel es muy bueno, en cambio la impresión peca de borrosa.

Rius dice que va adornada con 8 láminas, pero el ejemplar que se acaba de describir, que figura en nuestra Biblioteca, contiene, además de dos frontispicios, 17 láminas tomadas de la edición de Bruselas de 1662.

822.— Dell'Ingegnoso Cittadino || DON CHISCIOTTE || della Mancia. || Composta da Michel di Cervantes || Saavedra. || Et hora nuovamente tradotta con fedeltà, e || chiarezza, di Spagnuolo in Italiano, || Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. || Parte Prima. || Opera dove acopiato l'utile, & il diletto, con dolcezza di stile, e con leggiadrissima invenzione si dimostra, quanto || infruttuosa, e vana sia la lettura de libri di Cavalleria || e con intrecciatura di favole, e d'altri gentilissimi || accidenti, si spiegano discorsi nobili, successi ma- || ravigliosi, sentenzie gravi, & altre cose belle, || e degne di qual si voglia giudizioso lettore. In questa Terza Impressione corretta, e migliorata con || la Traduzione de versi Spagnuoli, non tradotti || nella prima edizione. || *(El genio de las luces surcando los aires, con este lema: Novissimus exit.)* || IN VENEZIA, MDCCXXII. || Per Antonio Groppo. || Con Licenza de Superiori.

Dos tomos en 8.º

T. I: VII hojas sin numerar que comprenden la portada, advertencia del traductor y prólogo de Cervantes. Después de estos preliminares sigue el texto de la primera parte que ocupa 683 págs. 4 más, sin numerar, de tabla.

T. II: VIII hojas con la portada y la tabla. 727 págs. conteniendo el texto de la segunda parte.

Es copia de la edición de 1625 y, como en aquélla, están traducidas al italiano las poesías de ambas partes; es la tercera que contiene la *Primera*

y *Segunda* parte de la traducción de Franciosini. Impresión y papel regulares.

823.—Dell'ingegnoso Cittadino || DON CHISCIOTTE || della Mancia. || Composta da Michel di Cervantes || Saavedra. || Et hora nuovamente tradotta con fedeltà, e || chiarezza, di Spagnuolo in Italiano, || Da Lorenzo Franciosini. || Parte Prima, etc..... || In questa Quarta Impressione correcta, e migliorata con || la Traduzione de'versi Spagnuoli non tradotti || nella prima Edizione. || IN VENEZIA, MDCCXXXVIII. || Per Girolamo Savioni Stampatore. || Con Licenza de Superiori.

Dos tomos en 8.°

T. I: VII hojas con la portada, advertencia del traductor y prólogo de Cervantes. Al verso de la última hoja de estos preliminares: «Noi Riformatori dello Studio di Padova, Concedemo Licenza a Girolamo Savioni Stampatore in Venezia di poter ristampare il Libro intitolato: *Dell'ingegnoso Cittadino D. Chisciotte della Mancia, etc.* Data li 4 Novembre 1737. Gio: Emo Proc. Rif.—Pietro Grimani Kav. Rif.—Agostino Bianchi Segret. 1737. 27. Novembre.—Registrato nel Magistrato Eccellentissimo contro la Bestemmia. Angelo Legrenzi Segret.» Viene luego el texto de la primera parte que ocupa 683 págs. a las cuales siguen 4 más, sin numerar, para la tabla.

T. II: 16-727 págs. que contiene la portada, tabla y texto de la segunda parte.

Copia a plana y renglón de la edición anterior, con el mismo número de páginas en cada tomo.

824.—Vita e azioni || dell'Ingegnoso Cittadino || D. CHISCIOTTE della Mancia, || di Michel di Cervantes || Saavedra: || Tradotta del Spagnuolo in Italiano. || Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. Quinta Edizione, || diligentemente correta, migliorata, ed accresciuta della || Vita dell'Autore novellamente Tradotta: ommessa || nella precedenti Edizioni. || Parte Prima. || *(Grabado alegórico con este mote: «La Felicità delle lettere»)* || IN VENEZIA, MDCCLV. || Appresso Glielmo Zerletti, || Con licenza de Superiori, e Privilegio.

Cuatro tomos en 8.º

T. I: XL págs. que contienen: Portada, prefacio del revisor, advertencia de Lorenzo Franciosini, prólogo del autor, breve Noticia de la vida de Cervantes, extractada de la de Mayans y Siscar, índice y la licencia dada a Zerletti en 9 de Junio de 1750, en la cual se expresa que el original fué la edición anterior de Venecia de 1738. Después de estos preliminares viene el texto de los XXI primeros capítulos que ocupan 175 págs.

T. II: VII-320 págs. que contienen: Portada, índice de capítulos y texto que alcanza hasta el cap. XLVI.

T. III: VIII-335 págs. conteniendo la portada, índice de capítulos y texto. En la 57 termina el de la primera parte, y las demás contienen el de los XXXII primeros capítulos de la segunda.

T. IV: VIII-340 págs. que comprenden la portada, índice de capítulos y terminan el texto de la segunda parte.

En la *Advertencia* que Giambatista Pascuale dirige al lector, se dice que se ha corregido el texto con especialísimo cuidado. Efectivamente, en esta nueva edición se han enmendado muchas de las faltas y errores de imprenta de las ediciones anteriores, colocando además, al pie de cada página, las notas marginales de Franciosini que en las impresiones de 1722 y 1738 aparecían entremezcladas en el texto.

La parte tipográfica y papel son regulares.

825.—Don Chisciotte..... Venezia..... 1795.

Dos tomos en 12.º

(Cat. *Biblioteca Marianna de Venecia).* Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 303 de su *Bibliografía crítica.* Nosotros no la hemos visto, y creemos que ni ésta ni otra que cita no deben existir, por cuanto en la portada de la que se ha descrito en el núm. 787 se lee: *Quinta Edizione,* y la que va a continuación *Sesta.*

826.—Vita, ed azioni dell'ingegnoso Cittadino D. Chisciotte della Mancia di Michel di Cervantes Saavedra. Tradotta dallo spagnuolo in italiano da Lorenzo Franciosini Fiorentino. Sesta Edizione..... Milano 1816.—Presso Pietro Agnelli in S. Margarita.

Ocho tomos en 8.º pequeño.

T. I: 186 págs. que comprenden: Anteport., port., Advertencia de Franciosini, prólogo de Cervantes, texto e índice.—T. II: 156 págs. conteniendo la portada, texto e índice.—T. III: 164 págs. con la portada, texto e índice. —T. IV: 184 págs. que terminan el texto de la primera parte e índice.—T. V: 148 págs. conteniendo la portada, texto de los XVI primeros capítulos de la segunda parte e índice.—T. VI: 176 págs. con la portada, texto e índice.—T. VII; 196 págs. con la portada, texto e índice.—T. VIII: 187 páginas que terminan el texto de la segunda parte e índice.

Edición conforme a la impresa en Venecia en 1755, de la cual suprime solamente la *Advertencia* de Giambattista Pasquale. La parte tipográfica y papel, detestables.

827.—L'ingegnoso Cittadino DON CHISCIOTTE della Mancia Opera di Michele di Cervantes Saavedra. Traduzione nuovissima dall'originale Spagnuolo, colla Vita dell'Autore... Venezia dalla tipografia di Alvisopoli. M.DCCC.XVIII.—Si vende al Negozio di Libri all'Apollo.

Ocho tomos en 8.º

T. I: Frontispicio, XLVIII págs. prel. que contienen: Portada, *Advertencia* de los editores acerca de esta nueva traducción, *Ragguaglio della Vita e delle opere di Cervantes* tomado de Pellicer y de Quintana. Después de estos preliminares sigue la Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo. 204 de texto de los XV primeros capítulos e índice.—T. II: 216 págs. de texto e índice.—T. III: 243 págs. de texto e índice.—T. IV: 278 págs. que terminan el texto de la primera parte e índice.—T. V: 247 págs. con la Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto hasta el cap. XVII e índice.—T. VI: 239 páginas con el texto e índice.—T. VII: 262 págs. de texto e índice.—T. VIII: 279 págs. que terminan el texto de la segunda parte e índice.

Bartolomeo Gamba para su traducción siguió el texto de la edición de Madrid de 1608, el cual reproduce, salvo en contados casos, con bastante fidelidad. Su estilo es fluido y elegante, y las poesías están traducidas con gusto exquisito. También, como Franciosini, suprime los versos preliminares: en cambio merece elogios por haber traducido las dedicatorias de ambas partes y el prólogo de la segunda.

De esta edición, pulcramente impresa con finos tipos, se hicieron dos

tiradas: una en papel de hilo a grandes márgenes, y otra en papel más inferior. Ambas van adornadas con 30 bellas láminas dibujadas y grabadas al agua fuerte por F. Novelli.

En nuestra Biblioteca figura un ejemplar de cada tirada.

828.—Le Luminose Geste di Don Chisciottte disegnate ed incise da Francesco Novelli in XXXIII Tavole con Spiegazioni. Venezia. Tipografia di Alvisopoli.—1819.

En 8.° mayor que contiene 33 aguas fuertes de F. Novelli, con el texto explicativo de cada lámina por Bartolomeo Gamba, quien puso al frente una dedicatoria a Novelli.

La tirada de esta edición fué de 102 ejemplares en magnífico papel tintado en Francia; así se lee en el colofón: «Edizione di esemplari cento e due in carta colorata de Francia, Nella tipografia di Alvisopoli in Venezia ne mese di Settembre MDCCCXIX.»

829.—L'ingegnoso Don Chisciotte della Mancia..... Napoli. Dai torchi del Tramater.—1824.

Ocho tomos en 12.° que contienen, además del texto de ambas partes, un *Regguaglio della Vita e delle opere di Cervantes* tomado de Pellicer y de Quintana. Es una reimpresión de la edición de 1818 traducida por Bartolomeo Gamba, y como aquella va adornada con los aguas fuertes de F. Novelli.

Edición que figura con el núm. 288 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905. No la cita Rius.

830.—Don Chisciotte..... Parma. — Per Pietro Fiaccadori. — M.DCCC.XXIX—M.DCCC.XXX.

Doce tomos en seis vol. 8.° Traducción de Bartolomeo Gamba, con un breve *Ragguaglio della Vita e delle opere di Cervantes*. Reimpresión de la edición anterior. Tampoco la cita Rius.

831.—Don Chisciote..... Milan, Bonfanti, 1839.

Dos tomos en 4.°
(Biblioteca Milán). Así cita Rius esta edición.

832.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantés di Saavedra, tradotto da Bartolomeo Gamba ed ora riveduto da Francesco Ambrosoli Edizione Illustra... Milano. Presso l'editore Andrea Ubicini. MDCCCXL.

Dos tomos en 4.°, impresos por Guglielmini e Redaelli, de VIII-583 y 650 páginas respectivamente, conteniendo un prefacio de Ambrosoli que es un sucinto extracto de la *Noticia sobre la vida y las obras de Cervantes* por Viardot, prólogos del autor, textos de ambas partes e índices.

En verdad que aparecen en esta traducción correcciones y enmiendas muy atinadas, la mayor parte de ellas tomadas de la de Viardot; en cambio, todas las poesías de la obra, que tan acertadamente tradujo Gamba, las traduce el revisor, excepto las del fin de la primera parte, en prosa, perdiendo mucho con esto la primera traducción de B. Gamba, la cual preferimos.

Edición esmeradamente impresa según el modelo de la de J. J. Dubochet de París, año 1836-37, con los mismos dibujos del célebre Tony Johannot.

833.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantes di Saavedra tradotto da Bartolomeo Gamba ed ora riveduto da Francesco Ambrosoli. Edizione Illustrata... Milano. Presso l'editore Andrea Ubicini.—MDCCCXLI.

Dos tomos en 4.°, impresos por Guglielmini e Redaelli, de VIII-583 y 650 páginas respectivamente. Son una copia exacta de la edición anterior. No la menciona Rius.

834.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantes di Saavedra. Tradotto da Bartolomeo Gamba. Edizione napoletana sull ultima di Milano... Napoli, 1851.

Cuatro tomos en 12.°, impresos en la Tipografía Ranucci.

Como reza la portada, se ajusta a la anterior de Milán, pero carece de láminas. La impresión es muy modesta.

835.—Don Chisciotte della Mancia..... Napoli. Presso Luigi Chiurazzi—1860.

Dos tomos en 8.° mayor, adornados con litografías de Delfino.

Traducción de Bartolomeo Gamba, revisada por Francesco Ambrosoli.

Edición que figura con el núm. 292 en el Catálogo de la Exposición celebrada en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905. No la menciona Rius.

836.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiere di Michele Cervantes di Saavedra. Tradotto da Bartolomeo Gamba. Edizione illustrata.—Milano, Presso la Libreria Dante Allighieri di Enrico Politti Via Giardino, 33.

En la anteportada, grabada en estilo árabe, hay la fecha 1870.

Dos tomos en 4.°, de 630 y 712 págs. respectivamente, impresos en la Tip. Lombardi.

Está ajustada a la edición de Milán de 1840, pero en substitución de la *Noticia de la vida de Cervantes* extractada de la de Viardot, lleva un breve juicio crítico sobre el autor por Antonio Balbiani, fechado en Milán en Abril de 1870. La impresión es muy buena, no así el papel que peca de delgado. Va ilustrada con los graciosos dibujos de Tony Johannot.

837.—Storia dell'ammirabile Don Chisciotte della Mancia per Cervantes de Saavedra. Nuova edizione adattata per la gioventú e illustrata da 64 incisioni. Milano, Fratelli Treves, Editori. 1876.

En 8.°, de 308 págs. Contiene una advertencia del traductor, texto, índice y 64 dibujos de Bertall. Traducción anónima, abreviada para la juventud, esmeradamente impresa en excelente papel satinado.

838.—«Il Don Chisciotte della gioventú, avventure curiosissime di Don Chisciotte e Sancio, con istruzione storica sull'origine della Cavalleria di Elisabetta Müller. Milano. 1877. 8vo.»

«Citada por Fitzmaurice Kelly», Dice Rius en el t. I, pág. 305 de su *Bibliografía crítica.*

839.—DON CHISCIOTTE della MANCIA di Michele Cervantes di Saavedra. Illustrato con 120 quadri grandi e 250 disegni di GUSTAVO DORÉ.—Milano. Tipografia Editrice Lombarda di F. Menozzi e Comp.

Al verso de la portada: «Milano 1880». El tomo II impreso en 1881.

Dos tomos en folio, de 414 y 458 págs. respectivamente. Contienen: prólogos de Cervantes, textos de ambas partes, índices de capítulos y para la colocación de las láminas.

Lujosa edición, espléndidamente impresa con hermosos tipos sobre rico papel avitelado con grandes márgenes, adornada con 120 láminas y 250 dibujos menores, de G. Doré, grabados por H. Pisan. Portadas a dos tintas, negra y encarnada.

840.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiero di Michele Cervantes di Saavedra.—Milano. Edoardo Sonzogno. Editore.—1883.

Dos tomos en 8.°, de 395 y 440 págs. que contienen los prólogos y texto de ambas partes.

Edición de surtido, regularmente impresa. No la cita Rius.

841.—Don Chisciotte..... Milano. Fratelli Trèves, editori.—1886.

En 8.° mayor, de 3 hojas I-307 págs. Al verso de la anteportada: «Milano, Tip. Trèves».

Edición abreviada para uso de la juventud, ilustrada con dibujos de Minne, E. Forest, Pannemaker, Huyot, Monnier y otros, compendiada en 28 capítulos, copia de la señalada con el 837. También hemos visto que

figura con el núm. 294 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Edición que tampoco cita Rius.

842.—Don Chisciotte della Mancia..... (Milano, Carlo Simonetti, editore). 1886-87.

Dos tomos en 4.°. Contiene el prólogo de la segunda parte, el texto de ambas e índices. Traducción anónima, adornada con láminas de Tony Johannot.

843.—DON CHISCIOTTE della MANCIA di Michele Cervantes di Saavedra. *(Una viñeta)*. Illustrato con 120 quadri grandi e 250 disegni di Gustavo Doré. Roma. Edoardo Perino; Editore. —1888.

Dos tomos en folio menor, de 375 y 439 págs. respectivamente, conteniendo los prólogos y el texto de ambas partes e índices. La impresión, hecha a dos columnas, es bastante buena. Va adornada con los dibujos de G. Doré, grabados por H. Pisan. La traducción, aunque figura como anónima, es de Bartolomeo Gamba. Edición que no cita Rius.

844.—Don Chisciotte della Mancia..... Torino.—Tip. editrici G. Tarizzo e figlio.—1889.

En 8.° mayor, de VIII-209 págs. y una hoja para índice.

Edición compendiada en 36 capítulos, arreglada para la juventud por María Giovanna Pignocco, con grabados intercalados en el texto. Tampoco la menciona Rius.

845.—L'Ingegnoso Idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiero di Michele Cervantes di Saavedra.—Milano.—Societá editrice Sonzogno.—1896.

Dos tomos en 8.º

Reimpresión de la edición citada en el núm. 840 impresa en 1883 por Edoardo Sonzogno.

Aunque la traducción aparece anónima, es de Bartolomeo Gamba.

846.—L'Ingegnoso Idalgo Don Chisciotte della Mancia... || ... Milano.—Francesco Pagnoni, editore. (1897).

Dos tomos en 8.º—Traducción de Bartolomeo Gamba. (Biblioteca Nacional).

847.—L'Ingegnoso Idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiero di Michele Cervantes di Saavedra.—Milano.—Societá Editrice Sonzogno.

Al verso de la port.: Milano, 1905.—Tip. dello Stab. della Societá Editrice Sonzogno.

Dos tomos en 8.º, de 395 y 440 pág. respectivamente que contienen los prólogos y el texto de ambas partes de la obra.

Excepto el papel, que es algo mejor, es copia a plana y renglón de la edición publicada por Edoardo Sonzogno en 1883.

Sigue la versión de Bartolomé Gamba.

848.—Don Chisciotte di M. de Cervantes Saavedra (Con illustrazioni). Roma.—Societá Editrice Laziale.—(1907) *Sin fecha.*

En la anteportada: Roma—Tipografía F. Failli—Via della Consolazione, 64.

En 8.º mayor, de XIII prel. que contienen: Advertencia del editor, prefacio con una breve noticia de Cervantes e índice; 412 pág. comprendiendo el texto abreviado en 20 capítulos la primera parte y en 40 la segunda.

El anónimo compendiador no contento con suprimir varios pasajes y episodios de la inmortal novela, suprime las dedicatorias, prólogos y versos preliminares de ambas partes.

La parte tipográfica, bastante buena; tipos y papel excelentes; las ilustraciones intercaladas en el texto son dibujos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.

849.—Don Chisciotte della Mancia Nuovamente tradotto da Ventura Almanzi con nuovi disegni di C. Tallone. Milano.—Societá Editoriale Milanese.

Al verso de la partada: «Milano, 1908—Tip. E. Zerboni».

En 4.°, de 504 pág. que contienen los prólogos y textos de ambas partes.

Las supresiones más notables que hace Ventura Almanzi, en su traducción son: Dedicatoria, versos preliminares, escrutinio de la librería de D. Quijote, versos del pastor Antonio, canción de Grisóstomo y versos del fin de la primera. En la segunda son tantos los pasajes que suprime que, con decir que la resume en 37 capítulos, está dicho todo.

La impresión, hecha con tipos claros sobre papel continuo, es regular; las figuras de las láminas de C. Tallone parecen copias de verdaderos contrabandistas calabreses.

850.—Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantes di Saavedra Illustrato da Gustavo Doré. — Roma. — Casa Editrice G. Scotti.—1908.

Un vol. en folio, de VIII prel. que contienen: un índice de capítulos y otro para las láminas, noticia biográfica sobre Cervantes y prólogo del mismo. Sigue el texto de ambas partes de la obra que abarca 928 pág. El editor tuvo por modelo para la presente edición la publicada en Roma por Edoardo Perino en 1888, de la cual copió las 118 láminas y las ilustraciones que van intercaladas en el texto, dibujos todos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.

La traducción, la «Noticia biográfica» y las notas que van al pie de las páginas, son de autor anónimo. El conjunto de la impresión, hecha sin pretensiones de lujo, es bueno.

851.—Don Chisciotte della Mancia. Ridotto ad uso della Gioventú con quattro tavole a colori ed incisioni in nero.—Milano.—Antonio Vallardi.—Editore. (1910).

Al verso de la portada: «Milano. Coi tipi dello Stabilim, dell'Editore Antonio Vallardi.—25-VII-910 (cx)».

En 4.° menor, de 114 pág. de texto y una de índice.

Compendio anónimo abreviado en 13 capítulos para la juventud, e ilustrado con cuatro láminas en colores y varios grabados en el texto.

852.—L'Ingegnoso Idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiero di Michele Cervantes di Saavedra.—Milano. Societá Editrice Sonzogno. (1911).

Al verso de la portada: «Milano, 1911.—Tip. dello Stab, della Societá Editrice Sonzogno».

En 8.°, de 396 pág. que comprenden el prólogo y todo el texto de la primera parte.

La segunda no se publicó, y es extraño, porque siendo como es, una reproducción estereotípica de la edición que publicó la misma Sociedad Editorial en 1905, era lógico que en ésta, como en aquélla, publicase ambas partes.

853.—Vita e Gesta dell'ingegnoso Cavaliere Don Chisciotte della Mancia di Michele de Cervantes Saavedra Tradotto e ridotto per la Gioventú da Luigi di San Giusto con 4 tavole a colori e 49 illustrazioni nel testo.—Ditta G. B. Paravia e Comp.—Torino—Roma—Milano—Firenze—Napoli. (1912).

Al verso de la portada: Stamperie Reale della Ditta G. B. Paravia e C. —1806 (M 2) 912.

En 4.°, de 172 pág. conteniendo una breve biografía de Cervantes por el editor, texto e índice.

Traducción compendiada en 29 capítulos por Luigi di San Giusto para uso de la juventud. Las láminas y grabados, de autores anónimos, son originales y bien ejecutados. Impresión buena y el papel superior.

Suponemos que este nuevo traductor que tan mal parado ha dejado el

texto cervantino, no hizo la versión directamente del castellano, porque son tantas las palabras y expresiones que traduce mal que, anotarlas una por una aquí, sería tarea larga y molesta; por tanto, y esto a título de curiosidad, se copian aquí algunos de los epígrafes de los capítulos de la obra.

«Stato e modo di vivere del famoso cavaliere don Chisciotte della Mancia».

«Prima Spedizione dell'ingegnoso cavaliere don Chisciotte».

«Come don Chisciotte su armato cavaliere nell'osteria».

«Ció che capitó al nostro cavaliere quando ebbe abbandonato l'osteria».

«Del tribunale allegro e solenne, che fu tenuto del parroco, e dal barbiere nella sala dei libri del nostro ingegnoso cavaliere».

«Seconda spedizione del valente cavaliere don Chisciotte della Mancia; la sua inaudita avventura coi mulini a vento, e il suo orribile duello col Biscaglino».

«Sfortunata avventura di don Chisciotte con l'inumano Yanguese».

«Ció che capitó all'ingegnoso cavaliere nell'osteria che credeva un castello».

«La tremenda battaglia di don Chisciotte con il gregge dei montoni».

«L'avventura qhe don Chisciotte incontró con un cadavere, e altri avvenimenti notevoli».

«La gloriosa conquista dell'elmo di Mambrino, che peró non era altro che una catinella de barbiere».

«Come don Chisciotte ridiede la libertá a molti infelici, che venivano condotti contro lor volontá dove andavano malvolentieri».

«Ció che toccó al famoso cavaliere don Chisciotte nella montagna nera».

Creemos bastarán estos epígrafes para que el lector juzgue esta nueva traducción.

IV

TRADUCCIONES HOLANDESAS DEL QUIJOTE

854.—A las traducciones italianas siguen por su antigüedad las holandesas. La primera edición traducida al idioma holandés se debe a Lamberto van den Bosch y fué impresa en Dordrecht en 1656 por Jacobo Savry.

D E N

Verstandigen Vroomen Ridder

DON QUICHOT

DE LA MANCHA.

Geschreven door

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

En nu uyt de Spaensche in onse Nederlantsche tale overgeset,

Door L. V. B.



TOT DORDRECHT,

Voor *Jacobus Savry*, woonende in 't Kasteel van Gent, ANNO 1657

Dos tomos en 12.°

T. I: 8 hojas prel. que comprenden: Frontispicio con D. Quijote a caballo y Sancho a pie con su rucio; a ambos lados, sobre dos pedestales, Amadís y Orlando, y en la parte superior el retrato de Dulcinea. — Portada, de la cual es una reproducción reducida el presente grabado. Dedicatoria del librero J. Savry al Sr. Pieter Sondt, advertencia del traductor al lector y poesía «Don Quijote en Sierra Morena». Después de estos preliminares, sigue el texto de la primera parte que ocupa 677 páginas., sign. A-Z-Aa-Ff.

T. II: 4 hojas que comprenden: Frontispicio representando D. Quijote espada en mano con un león a su lado, Sancho Panza gobernador y Dulcinea encantada; encima el retrato de Merlín. — Portada y dedicatoria del librero a Mgr. Dirck de Sondt. Viene luego el texto de la segunda parte que

abarca 819 págs. sign. A-Z, Aa-Mm. Al fin un colofón que dice: «Tot Dordrecht, Gedruckt by Jacob Braat, in de Werckende Hoop, 1657».

Estos son los principales rasgos bibliográficos de la edición príncipe holandesa, traducida, como se ha dicho ya, por Lamberto van den Bosch. Es la primera edición del *Quijote* ilustrada con estampas, las cuales, junto con los frontispicios, copió la edición española impresa en Bruselas en 1662 y otras varias que siguieron publicándose. La impresión, hecha con pequeños y finos tipos elzevirianos sobre excelente papel, es muy esmerada.

855.—DEN || *Verstandigen Vroomen* Ridder. || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || En nu uyt de Spaensche in onse Ne- || derlantsche Tale overgeset, || Door L. V. B. || Verciert met 26 kopere Figuren. || *(Florón)* || t'Amsterdam, || By Baltes Boeckholt, Boeckverkooper, in t' mid- || den van de Niefel. Anno 1669.

Dos tomos en 8.°, de 4 hojas prel. y 412 págs. el primero y 425 el segundo; éste impreso en 1670.

Tomó por modelo la edición anterior, de la cual suprime las dos dedicatorias del librero a Savry a cambio de una poesía de Boeckholt a las «Hazañas del Caballero Don Quijote de la Mancha». La parte tipográfica es muy inferior a la que tomó por modelo. Las estampas son las mismas.

Segunda edición de la traducción de Lambert van den Bosch.

856.—DEN || *Verstandigen Vroomen* Ridder, || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || En nu uyt de Spaensche in onse Neder- || landtsche Tale overgeset, || Door L. V. B. || ... || ... || ... || t'Amsterdam, || By Baltes Boeckholt, Boeckvercooper... 1670.

Dos tomos en 8.° Reimpresión exacta de la edición anterior del mismo librero: tercera de la traducción de Lambert van den Bosch, no mencionada por Rius y que figura con el núm. 381 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el Tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid. 1905.

***—«Gevallen Van Don Quichote. 1677».

Así cita Rius una traducción de Jacob Campo Weyerman publicada en 1677, pero opina que no debe existir tal edición por cuanto el citado pintor y literato holandés nació en 1679. Opinando nosotros como el ilustre bibliófilo y creyendo que dicha edición no es otra que la impresa en la Haya en 1746, la dejamos sin numerar por creer que no debe existir.

857.—DEN || *Verstandigen Vroomen* Ridder, || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || En nu uyt de Spaensche in onse Neder- || landtsche Tale overgeset, Door L. V. B. || Verciert met 25, kopere Figuren. || Den derden Druk. || *(Florón)* || t'Amsterdam, || By Willem van Lamsveld... en Jacob Hulk... Boekverkopers, met haar Compagnons. 1696.

Dos tomos en 8.º Copia, línea por línea, de la edición de 1670, con las mismas estampas y un nuevo frontispicio dibujado y grabado por L. Scherm.

Cuarta edición de la traducción de Lambert van den Bosch.

858.—Den || *Verstandigen Vroomen* || Ridder, || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra || In uyt de Spaensche in onse Nederlandtsche Tale overgeset || Door L. V. B. || Verciert met 25 kopere Figuren. || De vijfds Druk. || Op nieuws overzien, en van veele misstellingen || gezuiverd door || G. V. Broekhuysen. || En verrykt met un naawkeurig Register: || *(Florón)* || t'Amsterdam. || By Willem de Coup, Willem van Lamsveld y otros. || Anno 1699.

Dos tomos en 8.º mayor. Contienen: Advertencia del traductor, poesía de B. Boeckholt a las «Hazañas del Caballero Don Quijote de la Mancha», tablas, texto de ambas partes, 25 estampas iguales a las de las anteriores ediciones y un frontispicio de L. Scherm. Al fin del t. II va un índice por orden alfabético de nombres propios y palabras más notables de la obra.

Quinta edición de la traducción de Lambert van den Bosch, nuevamente revisada y corregida por G. V. Broekhuysen.

Rius, por desconocer la edición de 1670, dice: «Reimpresión de la tercera edición. No conozco la cuarta».

859.—*Den Verstandigen Vroomen* || Ridder, || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreeven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || ... || overgeset door L. V. B. || ... || De zesde Druk. || Op nieuws overzien, en van veele misstellingen || gezuiverd door G. V. B. || En verryks met een naauwkeurig Register. || *(Florón)* || t'Amsterdam. || By Jan Graal, Jan en Willem van Heekeren. 1707.

Dos tomos en 8.° Es esta sexta edición, reimpresión exacta de la quinta de la traducción de Lambert van den Bosch, segunda revisada y corregida por G. V. Brockhuysen.

860.—DE || Oude en rechte || DON QUICHOT || de la Mancha, || of de || Verstandige en Vrome || Ridder van de Leeuwen || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || Uit de Spaansche in de Nederduitsche Tale || overgezet door L. V. B. || ... || De Zevende Druk. || ... || ... || .... || *(Florón: Un genio alado)*. || Te Amsterdam. || By Pieter Visser, Boekverkooper || op de Lelygragt. 1732.

Dos tomos en 8.° Copia exacta de la edición de 1699, con las mismas láminas, pero mucho más borrosas. La parte tipográfica es bastante buena. Séptima edición de la traducción de Lambert van den Bosch, tercera, revisada por G. V. Broekhuysen.

861.—De Voornaamste || Gevallen || van den Wonderlyken || DON QUICHOT || Door den Beroemden || Picart den Romein. || En andere veornaame Meesterr, in XXXI Kunstplaaten, || na de Uitmuntende Schilderven van || Coypel. || in't koper gebragt: || Beschreeven op een'vryen en vrolyken trant || door || Jacob Campo Weyerman: || En door den Zelfden met Gedichten ter Verklaaring van iedere || Kunstprint, en het Leeven van || M. de

Cervantes Saavedra || verrykt. || Alles volgens het Oirspronklyk Spaansch. || *(Grabado: En primer término D. Quijote y Sancho y el fondo un molino de viento representando un gigante).* || IN's HAGE || By Pieter de Hondt, || MDCCXLVI.

Son «Las principales aventuras del admirable Don Quijote, por el renombrado Picart el Romano y otros principales maestros, en 31 estampas abiertas en cobre según los dibujos de Coypel, compilado sobre un libre y festivo estilo por Jacobo Campo Weyerman y los argumentos en verso con la explicación de cada lámina, y añadida la vida de Cervantes. Todo conforme al original español.

En folio, de XXVI-420 págs. y la portada que está impresa a dos tintas, negra y encarnada. Las 31 láminas componen la misma colección publicada en 1746 con el texto francés.

Hermosa edición, espléndidamente impresa con buenos tipos. El ejemplar que posee nuestra Biblioteca, en rico papel de hilo y a grandes márgenes, es bellísimo.

862.—Don Quichot..... Hage.—Bij J. C. Leeuwestyn.—1802.

Dos tomos en 8.º Traducción anónima, ilustrada con láminas grabadas en cobre. (Biblioteca Nacional).

863.—Don Quichot..... Hage.—1808.

Dos tomos en 4.º

«Noticia dada al Dr. Thebussen por Mr. Leupe». (Rius, *Bibliografía crítica,* t. I, pág. 309).

864.—Don Quichot..... 1819, t'Amsterdam. J. C. van Hertein.

«Noticia dada al Dr. Thebussen por Mr. Leupe». (Rius, *Bibliografía crítica,* t. I, pág. 309).

865.—De Vernuftige Jonkheer Don Quichote van de Mancha, door Michael Cervantes de Saavedra. Uit het spaansch vertaald Mr. C. L. Schuller tot Peursum.—Haarlem, A. C. Kruseman. —(1859).

Cuatro tomos en 8.°, de 290, 308, 305 y 332 págs. respectivamente, conteniendo dedicatorias y prólogos de Cervantes, texto de ambas partes e índices.

Linda edición esmeradamente impresa con nítidos tipos sobre excelente papel. Lleva al frente un retrato de Cervantes, copia del de la Academia Española, grabado en acero por J. Sluyter, y va adornada con 12 láminas litografiadas con 5 dibujos cada una sacados de los de Tony Johannot.

866.—De..... Don Quijote..... door Schuller, met platen. Haarlem. —1870.

En folio.

«Magnífica edición con los dibujos de G. Doré». (Rius *Bibligrafía crítica*, t. I, pág. 309).

867.—Don Quichot van la Mancha, naar Miguel Cervantes de Saavedra, voor de Nederlandtsche jeugol bewerkt door J. J. Goeverneur. Leiden, 1871.

En 8.°

(Fitzmaurice-Kelly). Así cita Rius esta edición.

868.—Don Quichot... Deventer.—H. J. Ter Gunne. *(Hacia 1873).*

En 8.°, con una viñeta en color en la portada y 240 págs. de texto. Edición abreviada en 28 capítulos para uso de la juventud, por G. Engelberts Gerrits. Figura con el núm. 389 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote;* no la cita Rius.

869.—De aventuren van Don Quichotte en Sancho.—Amsterdam. J. Vlieger. *(Hacia 1876).*

En 4.º mayor. Es un extracto de algunos pasajes del Quijote que sirve de explicación a 6 grandes cromos para recreo de los niños; en la cubierta y al fin: «Imp. P. W. van de Weijer. Utrecht».

(Biblioteca Nacional). Tampoco la menciona Rius.

870.—De vernuftige Jonkheer Don Quijote van de Mancha. Door Miguel Servantes de Saavedra. Uit het Spaansch vertaald door Mr. C. Schuller tot Peursum. Met 32 platen. — Leiden, D. Noothoven van Goor. (1877?). *Sin fecha.*

En 4.º menor, de XII-726 págs. conteniendo: anteportada, frontispicio, índices y textos de ambas partes.

En esta reimpresión de la traducción de Schuller se han suprimido las dedicatorias y prólogos de Cervantes. Las 36 láminas que la adornan, pulcramente tiradas a dos tintas, son copias de los dibujos de G. Doré. La parte tipográfica y papel, excelentes.

871.—Don Quichot van la Mancha..... Amsterdam.—Tj. Van Holkema. (1888?).

En 8.º mayor, de 233 págs., ilustrado con 8 litografías en colores. Al verso de la portada: «Boekdrukkerij van P. W. M. Trap, Leiden».

Traducción abreviada por J. J. A. Goeverneur, copia de la señalada con el núm. 867. No la cita Rius. (Biblioteca Nacional).

872.—Don Quichotte vertaal door Titia van Der Tuuk Mer 85 gravures.—Amsterdam W. Versluys. (1889?) *Sin fecha.*

Dos tomos en 8.º Traducción algo abreviada por Titia van der Tuuk, ilustrada con dibujos de Tony Johannot.

873.—Don Quichot van de Mancha..... Amsterdam. — Cohen Zonen. (1898?) *Sin fecha.*

En 4.°. Al verso de la anteportada: «Druk. H. Veenman-Wageningen». Traducción anónima, ilustrada con los dibujos de Gustavo Doré.

874.—Don Quichot..... van de Mancha..... Amsterdam. Van Holkena & Warendorf. (1898?) *Sin fecha.*

En 4.° de 305 págs. Al verso de la portada: «Gedrukt ter Zuid-Hollandsche Boek-en Handelsdrukkerij.

Traducción abreviada por J. J. A. Goeverneur, ilustrada con dibujos de J. H. Jurres, reproducidos por medio del fotograbado.

875.—Don Quichotte de la Manche door Cervantes.—Berwerking voor de Jeugd. Met 12 Illustratiën. — Utrecht. — H. Honig. (1902?) *Sin fecha.*

En 4.°, de VIII-298 págs. que comprenden un frontispicio (D. Quijote leyendo un libro), portada, sucinta noticia de Cervantes y el texto abreviado en XXI capítulos la primera parte y en XLIII la segunda; 2 hojas sin numerar para el índice.

Compendio adornado con 12 láminas y un frontispicio de Henri Pille.

876.—Don Quichotte. Vertaald door Titia van der Tuuk.—Met 85 gravures.—Amsterdam.—W. Versluys. (1916?) *Sin fecha de impresión.*

Dos tomos en 8.°, de 224-255 págs. respectivamente que comprenden el texto de ambas partes, reducida en XXXV capítulos la primera y en XLV la segunda.

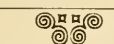
Traducción algo abreviada por Titia van der Tuuk, copia de la descrita en el núm. 872, y como aquella, ilustrada con los dibujos de Tony Johannot. La parte tipográfica y papel son excelentes.

877.—Don Quichot van la Mancha naar Miguel Cervantes de Saavedra. Opnieuw bewerkt door S. J. Barentz—Schönberg. —Met 50 Illustraties.—Amsterdam. H. J. W. Becht. (1916?) *Sin fecha de impresión.*

Al verso de la portada: «Boeck, Courant. En Steendrukkerij G. J. Thieme, Nijmegen».

En 4.° menor, de VIII-205 págs. con una brevísima noticia sobre Cervantes por J. S. Barentz-Schönberg y el texto muy abreviado.

Es un compendio propio para niños, ilustrado con 50 grabados repartidos por el contexto.



TRADUCCIONES RUSAS DEL QUIJOTE

878.—Istoria || de | SLAVNOM LA MANSKOI || RISIAR || DON || QUIJOTE. || Tomo I. || SANT PETERSBURG || 1769.

En 8.°, de 250 págs. de texto y una hoja de portada.

Primera edición del *Quijote* en lengua rusa.

Dice Rius: «El traductor fué N. Osipov. No he visto más que este tomo I, único que posee el Museo Británico, estante 300. e. 2.»

879.—Nesluikhannuii Chudodyei,ili..... prikliuchniga..... ruitsarya Don Kishota..... perevel c frantenzskago. St. Petersburg, 1791.

Dos vols. 12 mv.

Reimpresión de la edición anterior; la cita Fitzmaurice Kelly.

880.—DON KIJOT || LA MANKSKY | SCHINENIE SERVANTA. || PEREVEDENIIS FRANTSUSKAGO | FLORIANOVA PEREVODA || V. JOUKFVS KIM. || ... || MOSKVA. | V. Tipografii | Platonaieketova. 1804.

Seis tomos en 12.° Contienen, en ruso, el prólogo y vida de Cervantes de Florian, textos de ambas partes y tablas.

Traducción de Joukovski según el texto francés de Florian, adornada con algunas láminas mal copiadas de la edición de Didot impresa en París el año VII de la República, que es la que tomó por modelo el traductor para esta versión.

881.—Don Kishot La Mankhsky. Sochinenie Servanta.—2 vols. 8.º Moscow, 1812.

Reimpresión de la traducción de Osipov, citada por Fitzmaurice-Kelly.

882.—Facsímile de la portada que va al frente de la segunda edición rusa, traducida por Joukovski e impresa en Moscou en 1815.

Seis tomos en 12.º Contienen, en ruso, el prólogo y vida de Cervantes tomado de Florian, textos de ambas partes y tablas.

Reimpresión exacta de la edición del mismo traductor publicada en 1804, adornada con las mismas láminas y el retrato de Cervantes.

ДОНЪ КИШОТЪ
ЛА МАНХСКІЙ.
СОЧИНЕНІЕ СЕРВАНТА.
ПЕРЕВЕДЕНО СЪ ФРАНЦУЗСКАГО
ФЛОРІАНОВА ПЕРЕВОДА
В. ЖУКОВСКИМЪ.
ТОМЪ ПЕРВОЙ.
Изданіе второе.
МОСКВА.
Въ Университетской Типографіи
1815.

883.—Don Kishot La Mankskkv. 6 vols. St. Petersburg 1831. 16 mo.

«Citada por Fitzmaurice-Kelly», dice Rius.

884.—Don Kishot..... (8.º) 1837.

«Traducción de [illegible], tomada del francés, según cita de Masalsk». (Rius, *Bibliografía crítica* t. I, pág. 311).

885.—Don Kijot La Manhski. Roman Miquelya Servantesa, perevedenniis ispanskago Konstantinom Masallskim.—Sanktpeterburg. 1838.

Dos tomos en 4.º. Contienen un prefacio *De la vida y las obras de Cervantes*, por el traductor, prólogo del autor, texto de ambas partes y tablas.

Esta traducción de Constantino Masalski, aunque no supera en belleza

a la de Jovkovski, tiene el mérito de ser la más completa de todas las publicadas hasta aquella fecha.

886.—DON-KIJOT LAMANCHSKI Roman MIQUELYA SERVANTESA, perevedenniis ispanskago Konstantinom Masallskim. — Sanktpeterburg. v Tipografii Konstantino Jernakov. —1848.

Dos tomos en 4.º. Reimpresión de la anterior. Bella edición, esmeradamente impresa en excelente papel, adornada con los graciosos dibujos de Tony Johannot.

887.-DON KIXOT LAMANCHSKII SOCHINENIE MIGUELYA SERVANTESA SAVEDRA... Perevod s. ispanskago. V. Karelina. SANKTPETERBURG. — V. Pechatni v. Golovina. —1866.

(Don Quijote de la Mancha. Obra de Miguel Cervantes Saavedra. Traducción del español por Karelin. S. Petersburg Impreso por Golovin. 1866).

Dos tomos en 8.º, de 514 y 559 págs. respectivamente. Contienen el texto completo de ambas partes, pero sin las dedicatorias ni prólogos.

Impresión esmerada y buen papel.

888.-DON QUIXOT DLYA DIETEI SOCHINENIE SERVANTESA.—Uzdanie H. C. L-vova.—SANKTPETERBURG. V. Pechatni V. Golovina. 1867.

(Don Quijote para los niños. Edición de H. C. L-lvov. S. Petersburg. Imprenta de Golovin. 1867).

En 8.º, de 2 hojas preliminares y 275 págs. con el texto abreviado en 28 capítulos. Edición propia para niños, adornada con algunos grabados de Bertall.

889.-DON KIXOT LAMANHKII. RAZ' SKAZ' DLYA DIETEII. Perevod S. Frantsuzskago A. Grecha. Isdanietretii ispravden-

noe. Izdanie Mavriki Osipovicha. Volfsa. SANKTPETERBURG, MOSKVA. 1868.

(Don Quijote de la Mancha. Cuento para niños. Traducción del francés por A. Grech. Tercera edición corregida. Editado por Mauricio Osipovich. S. Petersburg y Moscou. 1868).

En 8.º, de 257 págs. de texto y 2 de tabla. Es un extracto del arreglo francés del abate Lejeune, con pasajes de la continuación de Filleau de Saint-Martin. Va adornado con algunas láminas de Demoraine. La impresión hecha en buen papel, es muy bella.

890.—DON QUIXOT LAMANCHSKII... V. Dvuh chastiah perevod C. ispanskago. V. Karelina. Izdanie vtoroe. S. Petersburg. 1873.

(Don Quijote de la Mancha... en dos partes. Traducida del español por Karelin. Segunda edición. S. Petersburg, 1873. Editada por N. Chiguin).

En 4.º, de XXIV-661 págs. Reimpresión de la traducción de Karelin, a la que se ha añadido una noticia de la vida y obras de Cervantes que ocupa las XXIV págs. preliminares. La parte tipográfica es muy bella.

891.—Don Kixot Lamankhsky... Peredielannii dlia dyetci Frantzom Hofmanom.—Perevod s. Niemetskago P.K. Gernett.—Odessa, Emilio Berndt. 1874.

(Don Quijote... Arreglo para uso de la juventud, de Franz Hoffman. Traducido del alemán por P.K. Gerneti. Odesa, E. Berndt. 1874.)

En 8.º mayor, adornado de 6 cromolitografías, copias de las que figuran en el arreglo alemán de Hoffman, impreso en Stuttgart en 1844.

892.—DON QUIXOT LAMANCHSKII. RAZ' SKAZ' DLYA DIETEII. Perevod S. Frantsuzskago A. Grecha... M.O. Wolf.—SANKTPETERBURG.—MOSKVA. (1880?). *Sin fecha.*

En 4.º, de 194 págs. con el texto abreviado para la juventud y 6 cromolitografías. Traducción de A. Grech, impreso por M.O. Wolf.

893.—Don-Kixot Lamanschkii Miguelya Servantesa Saavedra. Peredielannii dlia dyetci Frantzom Hofmanom.—Perevod ss Niemetskago N.K. Gernet.—Odessa. Isdanie Emilio Berndt. 1882.

En 4.°, de 287 págs. y 6 cromolitografías. Reimpresión de la edición de Odesa de 1874. Es el arreglo para uso de la juventud de Franz Hoffman, traducido del alemán al ruso por N.K. Gernett.

894.—Istoriya znamenitago Don Kishota Lamankskago. St. Petersburg, 1883.

En 8.° Traducción de M. Chistyakov.

Así cita Rius esta edición, que no hemos visto.

895.—Don-Kixot Lamanschkii..... San Petersburgo.—*Sin fecha exacta de impresión, hacia 1883-85.*

En 4.°, de 64 págs. de texto y 6 cromolitografías, impreso por A. F. Devrient.

Traducción rusa, abreviada para la juventud, por la Sra. O. I. Schmidt Moskwitinoff.

896.—Don-Kixot Lamanchskii (DON Quijote). Sochinenie Miguelya Servantesa Saavedra... Perevod s ispanskago B. Karelin, ispravlennii dopolnennii. V. Zotovim... Sanktpeterburg.—N. A. Chtchigin. *(Al verso de la portada hay la fecha de impresión: 1892.)*

Dos tomos en 4.° mayor.

T. I: XXXII págs. preliminares que contienen: Retrato de Cervantes. Frontispicio, copia del de la edición impresa en Paris en 1836 por J. J. Dubochet, primera ilustrada con los célebres dibujos de Tony Johannot.—Portada.—Vida de Cervantes y prólogo del mismo. Viene luego el texto que comprende los 52 capítulos de la primera parte que ocupan 491 págs. a las cuales siguen III más para el índice.

T. II: VIII págs. conteniendo, como en la mencionada edición de París, una lámina representando D. Quijote leyendo.—Frontispicio, el mismo del t. I.—Portada y prólogo de Cervantes.—Sigue el texto de los 74 capítulos de la segunda parte que abarca 544 págs. y 68 que contienen un trabajo crítico de Karelin, titulado: «El Donquijotismo y el Demonismo», cuyo trabajo lleva fecha de 1893. IV págs. más para el índice.

Esta traducción de B. Karelin, corregida y aumentada por V. Zotoz, aunque completa, carece de las dedicatorias de ambas partes y de los versos preliminares de la primera. Bellisima edición, pulcramente impresa sobre excelente papel satinado; va adornada con 392 dibujos de Tony Johannot.

897.—Don-Kixot Lamachskii (Don Quijote). Sochinenie Miguelya Servantesa Saavedra... Perevod s ispanskago B. Karelin, ispravlennii dopolnennii. V. Zotovim... Sanktpeterburg. — N. A. Chtchigin. *(Al verso de la portada, la fecha del 18 de Octubre de 1895.)*

Dos tomos en 4.° mayor, reimpresión exactísima de la edición anterior, con las mismas materias y dibujos y el mismo número de páginas. También «El Donquijotismo y el Demonismo» de Karelin lleva la fecha de 1893.

898.—Don Kixot..... Moskwa.—Tipographiya T.—wa Y. D. Sitina.—1904.

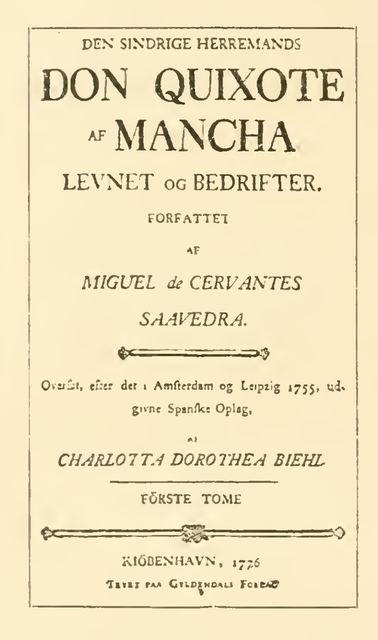
Dos tomos en 4.°

Traducción directa del castellano por N. B. Tulupoff, ilustrada con los dibujos de Gustavo Doré, y precedida de una biografía de Cervantes.

899.—Don Kixot Lamanchskii..... Moskwa. (1908?). *(Sin fecha de impresión.)*

En 8.°, de 262 págs., compendiado en 20 capítulos, e ilustrado con 78 dibujos de Gustavo Doré. Edición propia para la juventud. La parte tipográfica, hecha sobre excelente papel satinado, es muy bella.

TRADUCCIONES DANESAS DEL QUIJOTE


DEN SINDRIGE HERREMANDS
DON QUIXOTE
AF MANCHA
LEVNET OG BEDRIFTER.
FORFATTET
AF
MIGUEL de CERVANTES
SAAVEDRA.
Oversat, efter det i Amsterdam og Leipzig 1755, udgivne Spanske Oplag,
af
CHARLOTTA DOROTHEA BIEHL
FÖRSTE TOME
KIÖBENHAVN, 1776
Trykt paa Gyldendals Forlag

900.—Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra. Traducido, según la edición española de Amsterdam y Leipzig de 1755, por Carlota Dorotea Biehl. Copenhague, 1776.

Así reza, en nuestro idioma, la portada que va al frente de la primera edición danesa publicada en Copenhague por Gyldendals.

Cuatro tomos en 8.°, los dos últimos impresos en 1777. Contienen, además del texto, una dedicatoria en francés de la traductora Carlota Dorotea Biehl a Mr. E. Delitala; prefacio, *Vida de Cervantes* traducida de la escrita por D. Gregorio Mayans y Siscar, versos preliminares y tablas.

Edición bastante bien impresa por Gyldendals, ilustrada con un retrato de Cervantes trazado por Meno Haas, y algunos dibujos de Coypel grabados también por Haas.

901.—Den sindrige Adelsmand, || Don Quixote || af Mancha's || Levnet og Bedrifter, || forfattet || af || Miguel de Cervantes Saavedra, || oversat fra det Spanske || af Frederik Schaldemose. || ... || Kiöbenhavn *(Copenhague)*. || Tryk hos og forlag af Directeur Jens Zostrup Schultz... 1829.

Cuatro tomos en 8.°, impresos con caracteres alemanes.

T. I: LVI-286 págs. que contienen una dedicatoria en verso al rey Fede-

rico, tabla, *Vida de Cervantes* traducida de la de D. M. Fernández de Navarrete, prólogo del autor y texto.

T. II: 3 hojas con la portada y tabla. 436 págs. que terminan el texto de la primera parte. Lleva fecha de 1830.

T. III: También impreso en 1830. 4 hojas sin numerar que comprenden la portada y tabla. 371 págs. con el prólogo y el texto de XXXII capítulos.

T. IV: impreso en 1831. 4 hojas sin numerar con la portada y la tabla. 429 págs. que terminan el texto de la segunda parte.

Traducción de Federico Schaldemose, segunda vertida en lengua dinamarquesa. Carece de ambas dedicatorias y de los versos preliminares de la primera parte. La impresión es buena, pero el papel peca de delgadó.

902.—Den sindriige Adelsmand || Don Quixote af la Manchas || Levnet og Bedrivter. || Af || Miguel de Cervantes Saavedra. || Oversat af || Charlotta Dorothea Biehl. || Anden Udgave, revideret af F. L. Liebenberg. || Med Billeder af Professor W. Marstrand Kjobenhaun *(Copenhague)*. || Fr. Woldikes Forlags-Expedition. 1865.

Dos tomos en 8.°; el segundo impreso en 1869.

T. I: XIV-506 págs. que contienen: Portada, prólogo de Cervantes, sonetos preliminares, texto de la primera parte y tabla. Una pág. más, sin numerar, para la colocación de las láminas.

T. II: VI-537 págs. con la portada, prólogo, texto de la segunda parte y tabla. Una pág. para la colocación de las láminas.

Segunda edición de la traducción de Dorotea Biehl, revisada por F. L. Liebenberg, adornada con 21 láminas muy bien dibujadas por el profesor W. Marstrand, litografiadas a dos tintas. La parte tipográfica, hecha con hermosos caracteres alemanes sobre excelente papel, es esmerada.

903.—Den sindriigi Adelsmand Don Quixote af la Manchas, Kjöbenhavn *(Copenhague)*.—P. G. Philipsens Forlag. Trykt has Nielsen & Lydiche.—1880.

En 8.° mayor, de 205 págs. Compendio hecho por Anna Winkel Horn, ilustrado con los grabados de Bertall. No la cita Rius.

TRADUCCIONES POLACAS DEL QUIJOTE

904.—DON KISZOT......... przeklad 2 francuzkiego przez F. Podoskiego... W. Drukarni P. Dufour Konsyliarza Nadwornego J. K. Mei i Dyrektora Drukarni Korpusu Kadetów.—Warszawie.—M.DCC.LXXXVI.

Seis tomos en 8.° impresos en Varsovia en 1786.

Primera edición en polaco. Traducción hecha sobre la versión francesa de Florian, por F. H. P. K. M. (Ejemplar de la Biblioteca Nacional).



905.—Copia reducida de la portada que va al frente de la segunda traducción polaca es este grabado, el cual, traducido al castellano, dice: «Don Quijote de la Mancha. Traducción de W. Zakrzewskiego. Ilustraciones de Tony Johannot. —Varsovia. Librería de S. H. Merzbacha. 1855».

En 4.° mayor, de 239 págs. impresas a dos columnas. Al verso de la portada va la licencia dada en 14/26 de Abril de 1854. También hay el nombre del impresor, que lo fué J. Jaworskiego.

Esta traducción polaca de Zakrzewskiego carece de toda clase de preliminares, conteniendo LI capítulos la primera parte y LXXIII la segunda. Va ilustrada con los dibujos de Tony Johannot.

Edición económica; forma parte de la «Skarbiec Arcydziel Europy».

906.—DON KISZOT DLA DZIECI czyli najciekawsze przygody Don Kiszota i Sansza poprzedzone wstepem historycznym o potzatku rycerstwa oraz rycerskich romansow, a zakonczone sensem moralnym. *(Grabado: D. Quijote tendido en un camastro y Sancho de pie hablando).* Widanie drugie. Warszawa. Naklad S. H Merzbacha, Ksiegarza.—1870.

En 8.°, de XII-105 págs. y una hoja de tabla. Va precedido de una introducción de Elisabeth Muller, y adornado con láminas de Rouget, David y otros.

Traducción polaca, hecha sobre la francesa abreviada para uso de la juventud, por Elisabeth Muller. El texto es a dos columnas, en una el original francés, y en la otra, la versión polaca.

Edición impresa en Varsovia por Aleksandra Lewinskiego y editada por S. H. Merzbacha.

907.—Zabawne przygody Don Kiszota Z Manszy opracowane dla mlodziezy polskiej podtug Miguel'a Cervantesa. Z 6 chromolitografowanemi rycinami.—Kraków. Nakladem Ksiegarni J. M. Himmelblaua.—1883.

En 8.°, de 77 págs. de texto y 6 cromolitografías, impreso en Cracovia por Zurazkowej. Compendio anónimo de algunos episodios de la fábula para uso de los niños.

908.—Zabawne Zdarzenia i Wypadki Don Kiszota Z Manszy dla Rozrywki i Nauki Mlodziezy.—Warszawa. Nakladem Ferdynanda Hösich'a (1886?) *Sin fecha.*

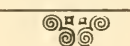
En 4.°, de 4 págs. de texto y 4 cromolitografías. Traducción polaca para uso de la infancia, impresa en Varsovia por G. Löwensohna w. Fürth, hacia 1886.

Edición que figura en la Biblioteca de D. Isidro Bonsoms, no la menciona Rius.

909.—Michal Saavedra Cervantes. — Przygody D. Kichotaz la Manczy.—Przelozyl J. L.—Petersburg, 1895. Nakladem Ksiegarni K. Grendyszynskiego.

En 12.°, de VI-276 págs. Al verso de la portada: «Krákow.—Druk W. L. Anczyca i Spolki».

Edición abreviada en 32 capítulos, traducida en polaco por J. L. e ilustrada con 8 láminas, reducciones de las de Gustavo Doré.



TRADUCCIONES PORTUGUESAS DEL QUIJOTE

910.—En 1794 salió de la Tipografía Rollandiana de Lisboa la primera edición del *Quijote* traducida al portugués; facsímile de la portada que lleva es el presente grabado.

O ENGENHOSO
FIDALGO
DOM QUIXOTE
DE LA MANCHA
POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA
TRADUZIDO EM VULGAR.
TOMO I.

LISBOA,
NA TYPOGRAFIA ROLLANDIANA.
1794.
Com licença da Real Meza da Commissaõ Geral sobre o Exame, e Censura dos Livros.

Seis tomos en 8.° prolongado, de 315, 313, 298, 316, 35[illegible] y 322 págs. respectivamente Al fin de cada tomo hay el índice de capítulos sin numerar. Va al frente de esta edición un retrato de Cervantes malísimamente grabado por Debrie, copia del de la Academia Española. Al verso de la portada hay esta tasa: Foi taxado este Livro en papel a quatrocentos réis: Meza 5 de Dezembro de 1794. - *Com tres Rubricas*». Primera traducción en lengua portuguesa, de autor anónimo, hecha literalmente de la segunda edición de Juan de la Cuesta, pero suprime los versos preliminares, las dedicatorias y prólogos de ambas partes. La impresión y papel dejan mucho que desear.

911.—O ENGENHOSO FIDALGO DOM QUIXOTE de la Mancha. Por Miguel de Cervantes Saavedra. Traducçao portugueza, adornada con 25 estampas finas... Paris. Na Officina de Pillet Ainé, Rua de Grands-Augustins, 7, 1830.

Ocho tomos en 12.° con un total de 2080 págs. conteniendo sólo el texto de ambas partes. Edición conforme a la anterior, impresa con buenos tipos. Es la segunda publicada en portugués.

912.—HISTORIA de D. Quixote de la Mancha por Miguel Cervantes de Saavedra. Edicçào enriquecida com gravuras. *(Grabado: Escena de la batalla con los cueros de vino tinto)*. Lisboa.—Tipographia Universal.—1853.

En 4.° mayor, de 579 págs. a dos columnas, conteniendo solamente el texto de ambas partes. Edición de surtido, pèsimamente impresa, y adornada con algunos dibujos de Tony Johannot, toscamente grabados.

Traducción conforme a la de Lisboa de 1794, pero peor corregida.

913.—O ENGENHOSO FIDALGO DOM QUIXOTE de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Traductores Viscondes Castilho e de Azevedo. Com os desenhos de Gustavo Doré gravados por H. Pisan... PORTO. Imprensa da Companhia Litteraria. 132, Campo dos Martyres da Patria, 132. — MDCCCLXXVI.

Dos tomos gran in-folio, portadas a dos tintas.

T. I: XXXIV págs. conteniendo un notabilísimo prefacio de M. Pinheiro Chagas. Sigue luego el prólogo de Cervantes, texto de la primera parte e índice, que ocupan 415 págs. Suprime la dedicatoria al Duque de Béjar y los versos preliminares.

T. II: Portada con la fecha de 1878, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo al lector, texto de la segunda parte e índice. Comprenden todas estas materias 502 págs.

Esta suntuosa edición, que tanto honra a las prensas portuguesas, va adornada con los dibujos de Gustavo Doré. La versión, que es muy fiel, por muerte del Vizconde de Castilho, la continuó el de Azevedo, terminándola por fin el ilustre escritor portugués M. Pinheiro Chagas.

914.—O ENGENHOSO FIDALGO D. QUIXOTE DE LA MANCHA por Miguel de Cervantes Saavedra, traducçaò de Visconde de Benalcanfor, Socio da Academia Real das Sciencias de Lisboa, da Real Academia de Historia de Madrid, etc., auxiliado para mais facil interpretaçao do texto por D. Luis Breton y Vedra, ornada con 31 gravures comprehendendo a intercalada

no texto. Desenhos de Manuel de Macedo — Gravuras de D. José Severini. *(Cifra del Editor)* Editor-propietario Francisco Arthur da Silva. Rua dos Douradores, 72. Lisboa.—1877.

Dos tomos en 8.° mayor, impresos por Thomaz Quintino Antunes.

T. I: 540 págs. conteniendo: Retrato de Cervantes, portada, una hoja con la copia grabada del escudo *Post tenebres;* Dedicatoria al Duque de Béjar; Advertencia del editor en la que se duele de que el *Quijote* haya obtenido tan pocas traducciones en Portugal; versos de Urganda y sonetos preliminares; Vida de Cervantes traducida de la que escribió Aribau; prólogo del autor, texto de la primera parte, índice y tabla para la colocación de las láminas.

T. II: X-555 págs.—Portada con la fecha de 1878: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de la segunda parte, índice y notas finales. La primera se refiere al falso Avellaneda, y la segunda extracta varias opiniones de algunos escritores que consideran el *Quijote* como una fina sátira contra los libros de caballerías.

La traducción de D. Luis Breton Vedra es muy buena y anduvo muy acertado en dejar todas las poesías en su lengua original. Los dibujos de Manuel de Macedo, copiados de los de Tony Johannot, grabados por Severini, carecen de la peculiar gracia y soltura de los originales del célebre dibujante francés. La impresión, sin ser de lujo, es muy buena.

915.—Vida e aventuras do fidalgo ingenhoso dom Quijote de la Mancha (1887?).

En 4.°, sin fecha ni lugar de impresión. Breve compendio propio para niños, con 8 págs. de texto y 6 láminas policromadas. Traducción portuguesa, de autor anónimo.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca). No la menciona Rius.

916.—D. Quichote de la Mancha... Lisboa.—Biblioteca de Instrucçao e Recreio.—1888.

Tres tomos en 4.°, impresos en la Typ. E. Fidalgo. Traducción de Don José Carcomo, con una sucinta *Biografía de Cervantes* por Gomes Leal. Va adornada con láminas de Pastor.

Edición señalada con el núm. 197 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905. Tampoco la menciona Rius.

917.—O Dom Quixote da Juventud. Extracto da celebre obra de Cervantes.—París.—Garnier Fréres (1914?). *Sin fecha exacta de impresión.*

En 18.° Jésus.



TRADUCCIONES SUECAS DEL QUIJOTE

918.—Don Quixote af Mancha... Öfversatt efter Florian.—Stockholm.—Tryckt i Kumblinska Tryckeriet.—1802.

En 8.°, precedido de una breve biografía de Cervantes y con el texto de XXIV capítulos, únicos que se publicaron..

Primera traducción en sueco, anónima, hecha sobre la francesa de Florian.

919.—Grabado de la portada que va al frente de la segunda edición sueca, primera que lee traducido en aquella lengua todo el texto del Quijote.

Cuatro tomos en 8.°.

T. I: 2 hojas con la portada y tabla. 269 págs. que contienen: *Vida de Cervantes* extractada de la escrita por Mayans, prólogo del autor, advertencia del traductor y texto de los XXI capítulos primeros de la obra.

T. II: 4 hojas con la portada, tabla y otra breve advertencia del traductor. 502 págs. que acaban el texto de la primera parte.

T III: 3 hojas con la portada y la tabla. 384 págs. conteniendo el prólogo de Cervantes y el texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: 5 hojas con la portada, tabla y breve prólogo del traductor. 427 págs. que terminan el texto de la segunda parte.

Den Tappre och Snillrike
Riddaren
DON QUIXOTES
AF MANCHA
Lefverne och Bedrifter;
af
MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

Öfversättning ifrån Spanska Originalet
af
J. M. STJERNSTOLPE

Första Delen.

STOCKHOLM, 1815.
Tryckt hos Direct. Henrik A. Nordström
På eget Förlag.

Tradujo J. M. Stjernstolpe todos los capítulos de la obra, pero tuvo a bien de suprimir las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares de la primera, con lo cual dejó incompleta su versión, que por cierto es bastante fiel.

Edición esmeradamente impresa en buen papel y buenos tipos, adornada con copias de las láminas de Courbould, Kirkt, Lefévre y otros, grabadas en cobre por Anderson.

920.—Don Quixote. För ungdom bearbetad efter Florian. Stockholm, 1857.

En 8.°.

«Cita Fitzmaurice-Kelly esta traducción, sacada de Florian».

Así da la noticia Rius de esta edición que no hemos podido ver.

921.—DON QUIXOTE af LA MANCHA af Miguel de Cervantes Saavedra. Ofversatt fran spanska originalet af A. L. Stockholm. Axel Hellstens förlag (1857?). *Sin fecha.*

En 8.°, con 6 hojas sin numerar que comprenden la portada, una brevísima advertencia y la tabla.—XII-785 págs. conteniendo: sucinta noticia biográfica de Cervantes, prólogos y textos completos de ambas partes. Edición económica, bien impresa en buen papel y adornada con varias láminas de Gilbert, grabadas de nuevo en madera por F. Kjerrulf. Traducción de A. L.

922.—Michaël Cervantes.—DON QUIXOTE DE LA MANCHA. För Ungdomen fritt bearbetad i sammandrag af Aug. Th. Paban... Stockholm. J. W. Löfvings förlag.—*Al verso de la portada:* «Köping, 1872. Tryckt hos J. F. Säfberg».

En 8.°, de 164 págs., precedido de una breve introducción e ilustrado con 8 láminas grabadas sobre madera. Compendio para niños, traducido por Aug. Th. Paban.

923.—Don Quixote af la Mancha. Bearbetad efter M. de Cervantes Saavedra af F. Hoffmann.—Stockholm. Oscar Lamms Förlag (1876).

Al verso de la portada: «Stockholm, 1876. Bergström & Lindroth».

En 4.°, de 222 págs. Traducción abreviada por Franz Hoffmann, ilustrada con 5 cromolitografías, propia para la juventud.

924.—Don Quixote af la Mancha... Stockholm.—Sigfrid Flodin. (1880).

Los nombres de lugar y editor van estampados en la cubierta.

En 4.° mayor, de 8 hojas y 6 grandes cromolitografías. Compendio de algunos capítulos, propio para niños. No lo menciona Rius.

925.—Don Quixote af la Mancha af Miguel de Cervantes Saavedra. Ófversatt och försedd med upplysande noter af Edv. Lidforss.—Stockholm Fahlcrantz & C°.

Al verso de la portada: «Stockholm. Tryckt Central-Tryckeriet, 1888.

Dos tomos en 8.°, de 721 y 813 págs. respectivamente, conteniendo, además del texto de ambas partes, dedicatorias, prólogos, numerosas notas y un epílogo. Traducción de Edv. Lidforss; pertenece a la *Universal Bibliotek*. Tampoco la menciona Rius.

926.—Den sinnrike Junkern DON QUIJOTE AF LA MANCHA af Miguel de Cervantes Saavedra. Ófversatt och försedd med upplysande noter af Edv. Lidforss. Stockholm. Fahlcrantz & C°. 1892.

Dos tomos en 8.°, de XVI-721 y XIV-819 págs. respectivamente. Al fin: «Stokholm. Central-Trickeriet».

Reimpresión exacta de la edición anterior.

927.—Don Quixote af la Mancha... Stockholm.—Albert Bonniers Förlag (1901).

Al verso de la portada: «Stockholm —Alb Boniers Boktryckeri. 1901». En 4.°, de 143 págs. Compendio hecho sobre la versión francesa de Florian, ilustrado con los dibujos de Walter Crane.

928.—Den sinnrike Junkern DON QUIJOTE AF LA MANCHA af Miguel de Cervantes Saavedra. Ofversatt och försedd med upplysande noter af Edvard Lidforss.—Jubileumsupplaga.—Förra Delens förra Hälft.—Stockholm.—Fahlcrantz & C°.

Al verso de la portada: «Stockholm. Ivar Haeggstroms Boktryckeri A. B., 1905.»

Cuafro tomos en 8.°, de 256, 279, 311 y 304 págs., respectivamente, conteniendo: las dedicatorias y prólogos de Cervantes, texto de ambas partes y un epílogo. Contiene, además, numerosas notas que van al pie de las páginas. Traducción de Edvard Lidforss.

Aunque dividida en cuatro tomos, es una reimpresión de las ediciones descritas en los números 925 y 926.



TRADUCCIONES HÚNGARAS DEL QUIJOTE

929.—«Don Quichotte..... Pest. Heckenart, 1813.

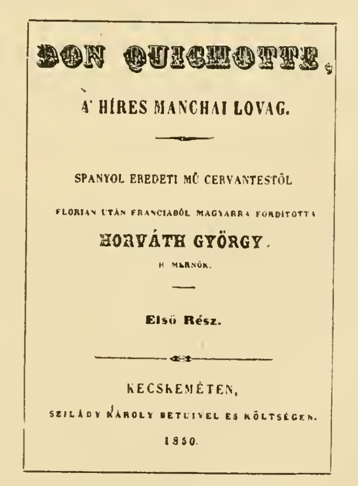
En 8.°
(Cat. Brockhaus.) «Rius, Bibliografía crítica, t. I, págs. 316.»
No tenemos más pormenores de la primera traducción húngara.

930.—«Don Quichotte by Karady Ignácz, 1848. 12mo.»

«La cita Fitzmaurice-Kelly», dice Rius en la mencionada página.

931.—Historia del célebre Don Quijote de la Mancha, escrita en español por Cervantes; traducido del francés por Florian, al magiar por Jorge Horvath. Kecskeméten, 1850.

Así reza en castellano la portada que va al frente de la tercera edición húngara cuyo facsímile es el adjunto grabado.


DON QUICHOTTE,
A' HÍRES MANCHAI LOVAG.
SPANYOL EREDETI MŰ CERVANTESTŐL
FLORIAN UTÁN FRANCIABÓL MAGYARRA FORDITOTTA
HORVÁTH GYÖRGY.
H MÉRNÖK.
Első Rész.
KECSKEMÉTEN,
SZILÁDY KÁROLY BETŰIVEL ES KÖLTSÉGEN.
1850.

Dos tomos en 8.°

T. I: VII-307 págs. que contienen una breve advertencia del traductor, sucinta noticia biográfica de Cervantes y texto.

T. II: Portada con la fecha de 1853.—314 págs. conteniendo extractado el prólogo de Cervantes, texto y prólogo de Florian.

Edición bastante bien impresa, adornada con varios grabados de Tony Johannot.

932.—DON QUICHOTE KALANDJAI. Az ifjúság számára mulatságos olvasmányul. *(Grabado: D. Quijote montado y Sancho atando las patas de Rocinante.)* Pest, Kiadja Heckenast Gusztáv. (1870?) *Sin fecha de impresión.*

En 8.°, conteniendo el texto abreviado en XIX capítulos, índices y dibujos anónimos, grabados sobre madera. Edición propia para niños, esmeradamente impresa con grandes tipos y excelente papel.

933.—Az elmés nemes Don Quijote de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra. Spanyolból forditotta s bevezette Györy Vilmos. *(Cifra de la Sociedad editora.)* Kiadja a Kisfaludy Társaság... Budapest. Az Athenaeum Tulajdona. 1873.

Cuatro tomos en 8.°, impresos en la *Imprenta del Ateneo* por cuenta de la *Sociedad de Kisfaludy.* El t. II lleva fecha de 1874, el III de 1875 y el IV de 1876.

De cuantas traducciones hechas en lengua húngara, es este de Györy Vilmos, vertida directamente del español, la más completa de todas, pues, además de ir precedida de un extenso trabajo crítico-biográfico sobre Cervantes, contiene ambas dedicatorias, prólogos, versos preliminares y el texto de las dos partes.

La impresión, hecha con buenos tipos y en excelente papel, es muy buena.

934.—DON QUIJOTE de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra. A spanyol eredetiböl készült fordítása után az ifjuság azámára átdolgozta Györy Vilmos. *(Cifra del editor.)* BUDAPEST. Légrády Testvérek. 1875.

En 4.°, de 407 págs. conteniendo una sucinta biografía de Cervantes y el texto abreviado en XXIV capítulos la primera parte y en XLI la segunda.

Traducción de Györy Vilmos, excelentemente impresa en papel satinado y adornada con 7 láminas cromolitografiadas. No la menciona Rius.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca.)

935.—Don Quijote de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra..... BUDAPEST.—Légrády Testvérek. (1882?) *Sin fecha.*

En 4.º Traducción abreviada en XXIV capítulos la primera parte y en XLI la segunda por Győry Vilmos. Es una reimpresión de la edición anterior adornada con las mismas láminas.

936.—Az elmés nemes Don Quijote de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra. Spanyolból forditotta s bevezette Győry Vilmos. Kiadja a kisfaludy-társaság. — Budapest.—Az Athenaeum R. Társ. Kiadása.—1886.

Cuatro tomos en 8.º

T. I: 461 págs. que comprenden la portada, extensa biografía de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares y texto de los XXVII primeros capítulos de la obra.

T. II: 436 págs. que terminan el texto completo de la primera parte.

T. III: 424 págs. conteniendo la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y texto de los XXXII capítulos de la segunda parte.

T. IV: 496 págs. que terminan el texto de la segunda parte y tablas.

Edición conforme a la impresa en Budapest en 1873-76 por la *Sociedad de Kisfaludy.* La parte tipográfica, hecha sobre buen papel, es excelente.

El ejemplar descrito pertenece a nuestra Biblioteca. No la cita Rius.

937.—Don Quijote... Budapest.—Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai..... *(Hacia 1893).*

En 4.º.

Edición abreviada, traducida por Antel Radó, e ilustrada con algunos de los dibujos de Gustavo Doré. La parte 1.ª reducida a 22 capítulos y la 2.ª a 21.

Figura con el núm. 458 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote.* Madrid, 1905. No la menciona Rius.

938.—Don Quijote de la Mancha..... Budapest.—Az Alhenuaem Irod és Nyomdai R. T. Kiadása.—1900.

En 8.°, de XXXII-252 páginas con un prólogo y notas de Vilmos Huszár.

Edición abreviada, traducida por Györy Vilmos.



TRADUCCIONES TCHEQUES (BOHEMIAS) DEL QUIJOTE

939.—«Don Quixote..... V. Praze, 1838. Pospisil.

Dos tomos en 8.°. (Cat. particular de Brockhaus)

Estos son los únicos datos que suministra Rius respecto de la primera traducción bohemia que no hemos podido ver citada en otras bibliografías.

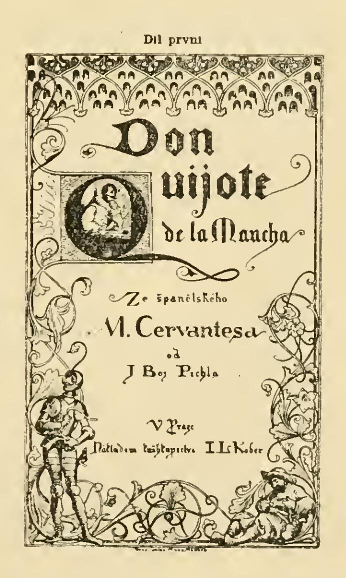
940.—Dle spanelského románu Don Quixote de la Mancha vzdelal a vydal Josef Pecirka.—V Praze 1864.—Tiskem Jarosl. Pospisila.—Nákladem vydavatelovym.

Dos tomos en 8.° con el texto abreviado; el primero en XXVIII capítulos y el segundo en XXV. Fueron impresos en Praga y van ilustrados con grabados anónimos. Traducción bohemia por Josef Pecirka.

941.—A título de curiosidad, se reproduce aquí gráficamente la hermosa portada que va al frente de la tercera edición bohemia, a la que sigue otra que dice: «DON QUIJOTE de la Mancha. Ze spanelského M. Cervantesa de Saavedra. Díl první. Preklad J. B. Pichla. S 52 puvodními vyobrazeními QUIDA MANESA. — V PRAZE. Nákladem knehkupectví: i. L. Kober. 1866.

(Don Quijote de la Mancha. Obra española de Cervantes. Traducida por J. B. Pichl. Con 52 láminas de Quid Manes. Praga. Librería de L. Kober. 1866).

Dos tomos en 4.° menor.



T. I: VIII-384 págs. que comprenden, además de las dos portadas que van reproducidas, índice, breve advertencia de Nakladetel y el texto de los 52 capítulos de la primera parte.

T. II: impreso en 1868. XII-429 págs. conteniendo las mismas portadas del tomo anterior, prólogo de Cervantes, índice y el texto de los 74 capítulos de la segunda parte.

Como se ve, suprime las dedicatorias de ambas partes y el prólogo y los versos preliminares de la primera, la cual fué traducida por J. B. Pichla, e ilustrada con 52 dibujos de Quida Manesa. Tradujo la segunda parte Kr. Stefana y la ilustraron Quida Manesa y Karla Purkyne con 75 grabados.

Bella edición, esmeradamente impresa sobre papel satinado.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca).

942.—Miguel de Cervantes Saavedra || Dumyslny rytir || Don Quijote de la Mancha. Ze spanelstiny prelozil A. Pikhart. Uvodni studii literárni napsal Jar. Vrchlicky... Praha.—Tiskem a nákladem J. Otty (1898-99?). *Sin fecha de impresión.*

Dos tomos en 8.°, de 725 y 780 págs. respectivamente, incluyendo los preliminares. Contienen: Prefacio del traductor, Vida de Cervantes, dedicatorias, prólogos, texto de ambas partes e índice.

Traducción bohemia por A. Pikhart, revisada por Jaroslava Vrchlicky.



TRADUCCIONES RUMANAS DEL QUIJOTE

943.—Don Chisotu de la Manchia, din Florian, dupa Cervantes. Bucuresci, 1840. 8vo.

«Citada por Fitzmaurice-Kelly», dice Rius en el t. I., pág. 323 de *Bibliografía crítica.*

944.—MINUNATA POVESTE a iscusitului Hidalgo Don Quijote de la Mancha de Cervantès y Saavedra.—Bucuresti. Editura Librariei Leon Alcalay. *Sin fecha, hacia 1903?.*

En 12.°, de 96 págs. de texto compendiado en 20 capítulos y un epílogo. Compendio anónimo de algunos episodios, precedido de una breve noticia biográfica de Cervantes, e ilustrado con un retrato del mismo y otro de Don Quijote, por Brand.

Edición que figura con el núm. 299 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905.

945.—MINUNATA POVESTE a iscusitului Hidalgo Don Quijote de la Mancha de Cervantès y Saavedra.—Bucuresti. Editura librariei Leon Alcalay. N.° 37, Calea Victoriei, N°. 37. — 1908.

En 12.°, de 96 págs. Reimpresión exactísima de la edición anterior, adornada también, con los retratos de Cervantes y de Don Quijote. Como aquella corresponde al tomo 218 de la *Biblioteca Pentru Toti.*

TRADUCCIONES GRIEGAS DEL QUIJOTE



946.—Copia de la portada que lleva la primera edición griega es el presente grabado.

Forma un tomo en 8.º de 128 págs., impreso en Atenas en 1860 por Nicolaidoy Filadelfeos.

Traducción griega con el texto muy abreviado, tanto, que queda reducida la obra en unos cuantos pasajes mal traducidos y peor colocados, ya que, en algunos casos, están fuera del lugar que les corresponden.

Edición regularmente impresa, adornada con varios grabados sobre madera que nada tienen de notables.

947.—AON KIXOTHE DE LA MANCHA........ (Traducido del francés y editado por Isidoro Skylissi, ilustrado con 13 láminas de Gustavo Doré, Trieste. Tipografía del Lloyd Austriaco. 1864.)

En 4.º menor de 4 hojas preliminares y 407 págs. de texto y 13 láminas de G. Doré. Traducción hecha sobre la francesa de Florian por Isidoro Skylissi. La parte tipográfica es esmerada.

948.—Mixaha Kepbanthe. — AON KIXOTHE... Constantinopla, 1882.—Typois Konet. A. Bpetoe.

En 8.°, de 5 hojas preliminares que comprenden la portada y una advertencia del editor. Texto: 397 págs.

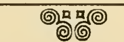
Traducción griega de Isidoro Skylissi, tomada de la versión francesa de Florian. Va adornada con algunos grabados, copias de los dibujos de G. Doré, los cuales, por estar estampados sobre pésimo papel, resultan malos y borrosos. A pesar de esto, la impresión de la obra es bastante limpia.

Edición que forma parte de nuestra Biblioteca, no la cita Rius.

949.—AON KIXOT..... Athenais.—Ekdotikon Katastema Georgioy D. Jese.—1896.

En 4.° Traducción de Isidoro Skylissi hecha sobre la francesa de Florian, ilustrada con copias de los dibujos de Tony Johannot.

Edición que figura con el núm. 445 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905.



TRADUCCIONES TURCAS DEL QUIJOTE

950.—«D. Kixot.

En folio.

Sólo se publicaron cuatro pliegos, que contienen los cuatro primeros capítulos, de esta traducción turca, impresa en Constantinopla hacia 1860».

(D. Leopoldo Rius, *Bibliografía crítica,* t. I, pág. 324).



ՏՕՆ ՔԻՇԵՕԴ

1868

951.—El grabado que se acompaña, es el facsímile de la portada de la edición turca, editada en Constantinopla en 1868 por Vizir Han en la imprenta de Deroyentz.

En 8.°, impreso con caracteres armenios, con un total de 502 págs. que contienen: índice, prólogo y texto de la primera parte. La segunda, hasta el presente, no ha llegado a publicarse.

El único ejemplar que hemos visto de esta edición turca lo posee el «Institut d'Estudis Catalans» de Barcelona.

Edición que no menciona Rius.

TRADUCCIONES SERVIAS DEL QUIJOTE

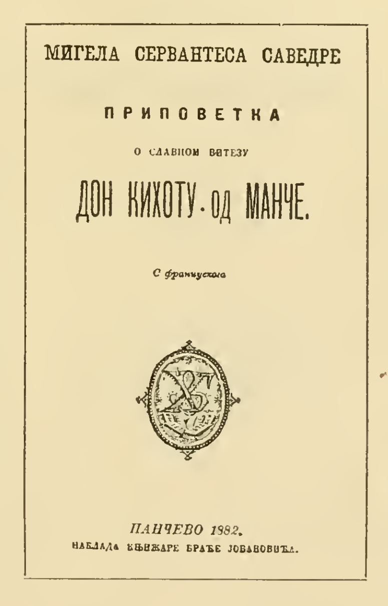
952.—Don Quijote..... Belgrado, Stepanovitch, 1862.

En 8.° «(Cat. particular de Brockhaus.)» Así cita Rius esta edición.

953.—Historia del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, de Miguel Cervantes Saavedra; tomada del francés.—Pancevo, 1882.

Así reza en castellano la portada que lleva la segunda edición servia de la cual es copia el presente grabado. Fué impresa por los hermanos Iovanovitch en Panchevo (Panchowa), ciudad que pertenece al comitat de Torontal, de la Hungría en el confín militar de Servia, cerca de Belgrado.

En 8.°, de 218 págs. de texto. Edición abreviada, traducida de la francesa de Florian, e ilustrada con algunos dibujos de Bertall.


МИГЕЛА СЕРВАНТЕСА САВЕДРЕ

ПРИПОВЕТКА

О СЛАВНОМ ВИТЕЗУ

ДОН КИХОТУ - ОД МАНЧЕ.

С француског

ПАНЧЕВО 1882.

НАКЛАДА КЊИЖАРЕ БРАЋЕ ЈОВАНОВИЋА.

954.—Don Quijot... Beograd.—Pechatña Petra Tyurchitya.—1895.

Cuatro tomos en dos vol. en 4.°

Traducción directa del castellano por Jorge Popowitsch, precedida de un estudio biográfico de Cervantes y de un análisis de sus obras, por el mismo traductor, e ilustrada con los dibujos de Tony Johannot.

Edición que figura con el núm. 453 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*», Madrid, 1905.

TRADUCCIÓN FINLANDESA DEL QUIJOTE

Michael Cerwant'en

Don Quixote de la Mancha.

Suomennos

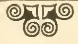
Kuopiossa.
A. Harald'in ja G. Bergroth'in kirjapainossa.
1877

955. — Michael Cerwant'en. — Don Qüixote de la Mancha.—Suomennos. Kuopiosfa, A. Harald'in ja G. Bergroth'in Kirjapainosfa. 1877.

Tal es la portada de la primera traducción finlandesa, única que se conoce; copia de la misma es el presente grabado.

Forma un tomo en 12.º, de X-112 páginas, impreso con caracteres germánicos en Kuopio, una de las principales ciudades de la Finlandia.

Traducción anónima, muy abreviada, propia para niños. Va precedida de una introducción.

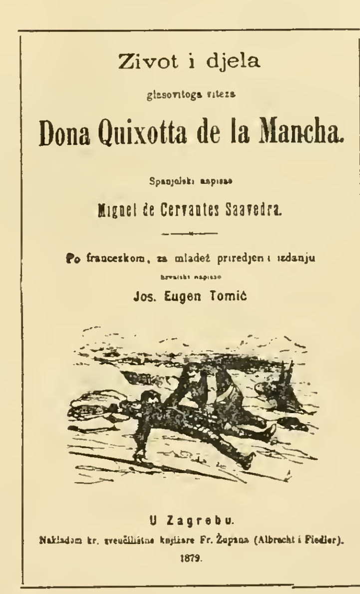


TRADUCCIÓN CROATA DEL QUIJOTE

956.—Grabado de la portada de la primera y única edición croata que se conoce, impresa en 1879 en Agram, capital de Croacia y Esclavonia, por C. Albrecht, y editada por Fr. Zupana (Albrecht y Fiedler).

En 8.°, de VI-267 páginas que contienen un prefacio del traductor y el texto.

Primera edición en lengua croata, compendiada sobre la versión francesa de Florian; por Jos. Eugen Tomic, e ilustrada con láminas de Bertall y Forest. La parte tipográfica, hecha con buenos tipos sobre papel satinado, es excelente.


Zivot i djela
glasovitoga viteza
Dona Quixotta de la Mancha.
Spanjolski napisao
Miguel de Cervantes Saavedra.
Po francezkom, za mladež priredjen i izdanju
hrvatski napisao
Jos. Eugen Tomić
U Zagrebu.
Nakladom kr. sveučilištne knjižare Fr. Župana (Albrecht i Fiedler).
1879.

TRADUCCIÓN BÚLGARA DEL QUIJOTE

957.—Don Quixote..... Ruschuk. — Skoro-Pechatnitcha na W. «Slawianin».—1882.

Dos tomos en un vol. en 4.° Traducción de Chr. N. Samsaroff, primera y única que se conoce en idioma búlgaro.

Edición que figura con el número 454 en el Catálogo de la exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicación del *Quijote*. No la menciona Rius.

TRADUCCIÓN PERSA DEL QUIJOTE

958.—D. Kichut. *(Inédito)*.

Así cita Rius esta edición que creemos no se ha publicado aún. Sólo a título de curiosidad la señalamos aquí para que otros, quizá con más fortuna que la nuestra, puedan averiguar la certeza de su impresión.



EDICIÓN POLÍGLOTA DEL QUIJOTE

959.—Fragment reproduhit de la primera edició del DON QUIXÓT DE LA MANCHA, compost per Miquél de Cervantes Saavedra (Madrit-1615) y traslladat en sis idiomes neo-llatins posant lo catalanesch entremitx, com á mostra de una traducció que ha de vèure per primera vegada la pública llum.—Barcelona.—Estampa *La Catalana,* de Jaume Puigventós, Carrer del Dormitori de Sant Francesch, 5.—MDCCCXC.

En 4.°, con 3 págs. dobles, a seis columnas, del texto castellano, portugués, italiano, catalán, provenzal y francés, de los consejos que dió D. Quijote a Sancho Panza antes de ir a gobernar la *Insula Barataria.* (Parte II, cap. XLII).

960.—Proyecto de una edición del cap. XLII de la parte segunda del *Quijote,* en 100 idiomas o dialectos.

Véase lo que dice D. Leopoldo Rius sobre el citado proyecto: «El insigne cervantista D. Francisco López Fabra, después de haber erigido un verdadero monumento a Cervantes con su edición fototipográfica del *Quijote*... y su *Iconografía,* proyectaba una edición en 100 idiomas del capítulo que trata: *De los consejos que dió Don Quijote a Sancho Panza antes que fuese á gobernar la ínsula.* La muerte le impidió completar su plan, del cual tenía reunidos algunos materiales formados por las traducciones del indicado capítulo que figuran en las ediciones del *Quijote* en idioma extranjero, ya publicadas, y además las siguientes especiales versiones:

Latín. —1872. Traducción de D. José M.ª León y Domínguez, presbítero y catedrático de Teología en el Seminario Conciliar de Cádiz. (Crón. de los Cerv., 28 Enero 1873).

Griego antiguo y moderno.—Año 1872. Traducción de Ángel Vlajos, escritor público, caballero de la orden del Salvador de Grecia, etc. Impreso en Atenas con caracteres griegos, establecimiento tipográfico de Andrés Coromilas.

Árabe.—Año 1872. Por D. Balbino Cortés y Morales, cónsul de España en Argelia. Impreso en Argel en casa del editor Mr. Adolfo Jourdan.

Chino.—Por D. Eduardo Toda.

Catalán. Año 1873. Barcelona, imp. de Ramírez y C.ª, en 4.º Por don Cayetano Vidal y Valenciano.

Provenzal.—(Oeuvres complètes de André Jean Victor Gelu. 2 v. 8.º Marseille et Paris, p. 299 del t. II).»

(Rius, *Bibliografía crítica,* t. I. pág. 325).

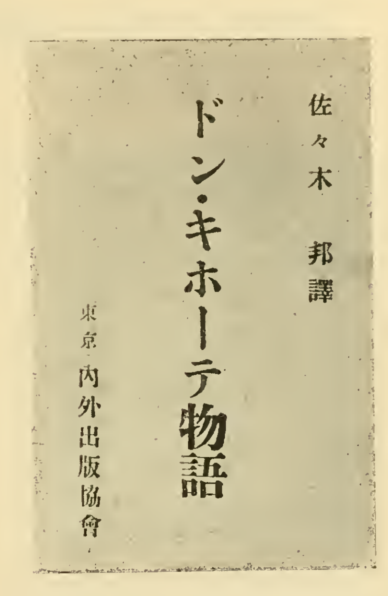
TRADUCCIÓN ESPERANTO DEL QUIJOTE

961.—Don Kihoto de la Manco, en Barcelono, 5 capitroj el la verko de Don Miguel de Cervantes Saavedra.—Berlin. Esperanto Verlag Möller & Borel.—(1909).

Un tomito en 16.º, de 48 págs. que contienen un prefacio del traductor fechado en Barcelona en Junio de 1909, y los capítulos 61, 62, 63, 64 y 65 de la segunda parte, traducidos en el moderno esperanto por F. Pujolá y Vallés. Forma parte de «Esperanta Biblioteko Internacia».

TRADUCCIONES JAPONESAS DEL QUIJOTE





962.—Facsímiles de la cubierta y portada de la edición japonesa publicada en Tokio hacia 1910 son los presentes grabados.

Forma un tomo en 8.° (sin fecha de impresión), de 148 páginas impresas en caracteres japoneses y con ilustraciones por el contexto, copias de los graciosos dibujos de Tony Johannot.

El único ejemplar que hemos visto de esta edición es el que figura en la Biblioteca del «Institut d'Estudis Catalans» de Barcelona.

963.—Si es exacta la noticia que nos da el ilustre cervantista Fitzmaurice-Kelly en su erudita introducción que va al frente de la edición inglesa publicada en Oxford hacia 1908, la primera traducción japonesa imprimióse en Tokio en 1896; fué su traductor Matsui Shoyo.

También señala otra traducción, que probablemente debe ser en japonés o en chino, hecha por Pandit Ratan Nath, que se publicó en Lucknow (Indostán) en 1894.

TRADUCCIÓN HEBRAICA DEL QUIJOTE



964. — Migüel de Cervantes. — DON KISOT (Varon) de la Mansa.—Odesa. 1912. Tipografia Moriah.—Traducción de H. N.—Libro primero. Publicado por la «editorial» de Odesa.

En 8.°, de 139 págs. con ilustraciones repartidas por el contexto. Al verso de la portada. 1912.

Traducción hebraica, muy abreviada, impresa en caracteres hebreos.

Ejemplar que figura en la Biblioteca del «Institut d'Estudis Catalans» de Barcelona.

TRADUCCIÓN NORUEGA DEL QUIJOTE

965.—Don Skarpsindige adelsmand Don Quijote av la Mancha forfattet av Miguel de Cervantes Saavedra.—Forste del oversat fra Spansk av Nils Kjaer og Magnus Gronvold.—Med Billeder av Goya, Daumier og Marstrand.—Alb. Cammermeyers forlag. —Lars Swanstrom.—Kristiania. MCMXVI.

Al verso de la portada: «Trykt Centraltrykkeriet , Kristiania, 1916».

(El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha escrito por Mlguel de Cervantes Saavedra. Primera parte de la traducción del Español por Nilo Kjaer y Magnus Gronvold, con dibujos de Goya, Daumier y Marstrand). Así reza en castellano la portada que va al frente de la primera edición traducida en lengua noruega.

De esta hermosa edición que se imprime en Cristianía, hemos visto los cuatro primeros cuadernos que están esmeradamente impresos con bellos tipos sobre excelente papel. Según referencias del mismo editor, formará la obra dos tomos en 4.° mayor.

Primera traducción noruega.



ADICIONES

***—Vida y hechos del Ingenioso Cavallero DON QUIXOTE de la Mancha, Compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra, etc. —EN AMBERES, En casa de Geronymo Juanbautista Verdussen. Año 1673.

Es la edición descrita en el núm. 27 (pág. 47) que por error de caja dice ser impresa en 1675.

966.—El Quijote de los niños por J. Q. Pastor.—Editorial Muntañola.—Barcelona-Madrid. (1917) *Sin fecha.*

En 16.°

Esta obrita, que se publica por cuadernos de 16 páginas, va desnuda del rico ropaje con que supo vestir Cervantes tan maravillosamente su *Quijote,* quedando de él sólo el esqueleto. Lo único que tiene, es la sinceridad del compendiador, el cual dirigiéndose a los niños dice: «No me he propuesto, mis pequeños lectores, hacer un extracto de la obra inmortal de Miguel de Cervantes; sólo el próposito hubiese constituído una profanación.

»Únicamente me he propuesto explicaros el Quijote, a modo de esos folletitos que reparten en los teatros conteniendo el argumento de la obra, que sólo pueden servir de guía, pero se hace preciso ver la obra para apreciar las bellezas que contiene Quiero, con Episodios del Quijote, dar a vuestras inteligencias infantiles una impresión ligera, sencilla y agradable, para que insensiblemente, sin esfuerzo alguno, os vayáis familiarizando con el título de la prodigiosa producción cervantina, para que al ser mayores deseéis saborear en toda su magnitud sublime *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*».

RESUMEN DE TODAS LAS EDICIONES QUE FIGURAN EN ESTA BIBLIOGRAFÍA

Ediciones castellanas		318
Traducciones	catalanas (incluyendo dos fragmentos)	5
»	mallorquina	1
»	vascongadas	2
»	latina	1
	latino-macarrónica	1
»	inglesas	182
»	francesas	231
»	alemanas	77
»	bajo alemán	1
»	italianas	35
»	holandesas	24
»	rusas	22
»	danesas	4
»	polacas	6
»	portuguesas	8
»	suecas	11
»	húngaras	10
»	tcheques (bohemias)	4
»	rumanas	3
»	griegas	4
»	turcas	2
»	servias	3
»	finlandesa	1
»	croata	1
»	búlgara	1
»	persa (inédita)	1
»	políglota	2
	una de ellas en proyecto.	
»	esperanto	1
»	japonesas	2
»	hebraica	1
»	noruega	1
	TOTAL	966

POBLACIONES QUE HAN PUBLICADO EL QUIJOTE

Población	Idiomas o dialectos	N.º ediciones
Agram	Croata	1
Alcalá de Henares	Castellana	1
Amberes	Castellanas	7
Amsterdam	Holandesas	13
»	Francesas	7
Amsterdam y Lipsia	Francesa	1
» »	Castellana	1
Argamasilla de Alba	Castellanas	2
Atenas	Griegas	2
Barcelona	Castellanas	67
»	Catalanas	3
»	Políglota	1
Basilea-Francfort	Alemanas	2
Belgrado	Servias	2
Berlín	Alemanas	13
»	Castellanas	2
»	Esperanto	1
Berlín-Leipzig	Alemana	1
Biarritz	Vascongada	1
Boston	Castellanas	4
»	Inglesas	3
Bruselas	Castellanas	6
»	Francesas	2
Bucharest	Rumanas	3
Buda-Pest	Húngaras	8
»	Francesa	1
»	Inglesa	1
Buenos Aires	Castellanas	1
Burdeos	Castellanas	2
Burgos	Castellana	1
Cádiz	Castellana	1
Carlsruhe	Alemanas	2
	TOTAL	163

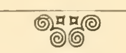
Población	Idiomas o dialectos	N.º ediciones
	Suma anterior . .	163
Constantinopla	Turca	1
»	Griega	1
Copenhague	Danesas	4
Cöthen	Alemana	1
Cracovia	Polaca	1
Cristianía	Noruega	1
Deventer	Holandesa. . . .	1
Dordrecht	Holandesa. . . .	1
Dublin	Inglesas	3
Edimburgo	Inglesas	6
»	Castellana. . . .	1
Estokolmo	Suecas	11
Exeter	Inglesas	2
Felanitx	Mallorquina . . .	1
Filadelfia	Inglesas	4
Francfort	Alemanas	2
»	Francesas. . . .	2
Gardin	Bajo alemán . . .	1
Glasgow	Inglesas	6
»	Castellana. . . .	1
Haarlem	Holandesas . . .	2
Halifax	Inglesas	2
Halle	Alemana	1
Hamburgo	Francesa	1
Haya	Francesas. . . .	4
»	Holandesas . . .	4
»	Castellana. . . .	1
Hildburghausen.	Alemana	1
Kecskemeten	Húngara	1
Konigsberg.	Alemana	1
Kuopio	Finlandesa . . .	1
La Plata	Castellana. . . .	1
Lausanne	Francesa	1
Leiden	Holandesas . . .	2
Leipzig.	Alemanas	14
	TOTAL. . . .	251

Población	Idiomas o dialectos	N.° ediciones
	Suma anterior . .	251
Leipzig.	Castellanas . . .	8
»	Francesas. . . .	3
Leipzig-Viena	Alemanas	3
León de Francia	Francesas. . . .	10
» »	Castellanas . . .	2
Lieja	Francesas. . . .	2
Lille	Francesa	1
Limoges	Francesas. . . .	4
Lisboa	Castellanas . . .	4
»	Portuguesas . . .	4
Londres	Inglesas	140
»	Francesa	1
»	Castellanas . . .	7
Londres-Salisbury	Castellana. . . .	1
Madrid	Castellanas . . .	104
»	Latino-macarrónica .	1
Manresa	Castellana . . .	1
Méjico	Castellanas . . .	5
Milán	Italianas	17
»	Castellana . . .	1
Moscou	Rusas.	5
Münich.	Alemana	1
Münster-Wesfalia	Alemana	1
Nápoles	Italianas	3
Neu-Ruppin.	Alemana	1
Nueva York	Castellanas . . .	15
» »	Inglesas	9
Odesa	Rusas.	2
»	Hebraica	1
Oporto	Portuguesa . . .	1
Orleans	Francesa	1
Oxford.	Inglesas	2
Palencia	Castellana . . .	1
»	Latina	1
Panzova	Servia	1
	Total. . .	615

Población	Idiomas o dialectos	N.º ediciones
	Suma anterior . .	615
París	Francesas. . . .	150
»	Castellanas . . .	44
»	Portuguesas . . .	2
París-Abbeville.	Francesa	1
París-Anger	»	1
París-Bourges	»	1
París-Burdeos	»	1
París-Clichy	»	1
París-Corbeil	»	4
Paris Coulommiers	»	7
París-Dijon.	»	1
París-Évreux	»	3
París-Lagny	»	3
París-Meulan	»	1
París-Ruergue	»	1
París-Saint-Denis	»	4
París-Tours	Castellana . . .	1
París-Versalles.	Francesas. . . .	2
Parma	Italiana	1
Pforzheim	Alemanas	3
Praga	Bohemias	4
Quedlinburgo	Alemana	1
Roma	Italianas	4
Rouen	Francesas. . . .	2
Ruschuk	Búlgara	1
San Feliu de Guixols	Castellana . . .	1
San Petersburgo	Rusas.	12
San Petersburgo-Cracovia . . .	Polaca	1
San Petersburgo-Moscou . . .	Rusas.	2
Sarriá-Barcelona	Castellana . . .	1
Sevilla	Castellanas . . .	8
Sevilla-Madrid	Castellanas . . .	2
Strasburgo	Alemanas	2
»	Castellana . . .	1
Stuttgart	Alemanas	17
	TOTAL . . .	906

Población	Idiomas o dialectos	N.º ediciones
	Suma anterior . .	906
Stuttgart	Francesas. . . .	2
Tarragona	Castellana . . .	1
Tokio	Japonesas. . . .	2
Tours	Francesas. . . .	6
Trieste	Griega	1
Turín	Italianas	2
Tutlingen	Alemana	1
Ulm-Ebner	Alemana	1
Utrecht.	Holandesa. . . .	1
Valencia	Castellanas . . .	5
Valparaíso	Castellana . . .	1
Varsovia	Polacas	4
Venecia	Italianas	8
Viena	Alemanas	5
Viena-Praga	Alemana	1
Vitoria	Vascongada . . .	1
Weimar-Leipzig	Alemana	1
Zaragoza	Castellanas . . .	5
Zwickau	Alemana	1
Sin lugar de impresión	Castellana . . .	1
» » »	Inglesas	4
» » »	Rusa	1
» » »	Portuguesa . . .	1
» » »	Húngara	1
» » »	Turca.	1
	TOTAL. . . .	964

Déjanse de incluir en este número dos ediciones catalanas y una persa que cita Rius que no llegaron a publicarse, así como también otra impresa en Lucknow (Indostán) que menciona Fitzmaurice-Kelly.



ÍNDICE



ERRATAS

Página	Línea	Dice	Léase
44	11	Al escribir	Al escribirla
47	15	Año 1675	Año 1673
68	31	aceptado	aceptando
189	9	de la Manch	de la Mancha
191	18	*do* la cláusula	de la cláusula
192	5	y *en* poco arrogante	y un poco arrogante
217	34	excepción	acepción
247	10	Tal vez en Londres	Tal vez en Lowndes
248	11	Glascow	Glasgow
300	5	tradueción	traducción
301	10	Fillean	Filleau
333	20	De Launoy	Delaunay
410	25	hansta	hasta
414	1	sola y *señora*	sola y *señera*
429	6	en Dordrecht en 1656	en Dordrecht en 1657

Acabóse de imprimir la presente
Bibliografía Cervántica, en los
Talleres gráficos de la Casa
Editorial Perelló, S. A.,
Calle de Pelayo, 20,
Barcelona, el 3
de Noviembre
del Año
1917



